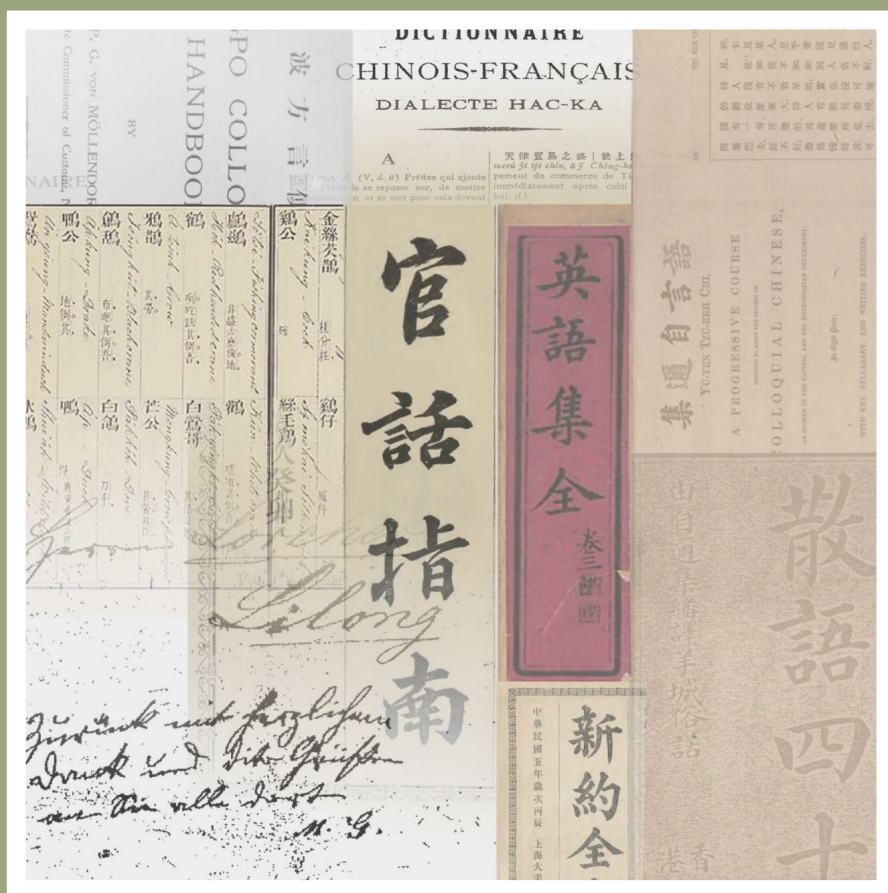


《語言暨語言學》專書系列之六十四

早期漢語方言語法

江敏華、姚玉敏 編



中央研究院 語言學研究所

2023

《語言暨語言學》專書系列之六十四
LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES 64

早期漢語方言語法

江敏華 姚玉敏
編輯

Edited by
Min-hua Chiang and Carine Yuk-man Yiu

中央研究院語言學研究所
Institute of Linguistics, Academia Sinica
Taipei, Taiwan
2023

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES

EDITORIAL BOARD

Editor in Chief

Edith Aldridge (Academia Sinica)

Associate Editors

Miao-Hsia Chang (National Taiwan Normal University)
Shin Fukuda (University of Hawaii)
Feng-fan Hsieh (National Tsing Hua University)
Guillaume Jacques (Centre national de la recherche scientifique)
Wei-wen Roger Liao (Academia Sinica)
Yen-Hwei Lin (Michigan State University)
Chen-Sheng Luther Liu (National Yang Ming Chiao Tung University)
Eric Potsdam (University of Florida)
Sze-Wing Tang (The Chinese University of Hong Kong)
Rui-wen Wu (Academia Sinica)

Editorial Board Members

- Mark C. Baker (Rutgers University)
- Zhiming Bao (National University of Singapore)
- Keh-Jiann Chen (Academia Sinica)
- Gennaro Chierchia (Harvard University)
- Guglielmo Cinque (University of Venice)
- Bernard Comrie (University of California, Santa Barbara)
- Ik-sang Eom (Hanyang University)
- Hiroya Fujisaki (University of Tokyo)
- Martin Haspelmath (Max Planck Institute for the Science of Human History)
- C.-T. James Huang (Harvard University)
- Larry M. Hyman (University of California, Berkeley)
- Daniel Kaufman (Queens College, The City University of New York)
- Christine Lamarre (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)
- Richard K. Larson (Stony Brook University)
- Paul Jen-kuei Li (Academia Sinica)
- Chinfu Lien (National Tsing Hua University)
- Ian Maddieson (University of New Mexico)
- Kikuo Maekawa (The National Institute for Japanese Language and Linguistics)
- Alec Marantz (New York University)
- James A. Matisoff (University of California, Berkeley)
- James Myers (National Chung Cheng University)
- Mamoru Saito (Nanzan University)
- Rint Sybesma (Leiden University)
- Pei-chuan Wei (Academia Sinica)

Editorial Assistants

Jenny Tzu-Chun Chen (Academia Sinica)
Abigail Jen-Hui Wang (Academia Sinica)

Sandy Ya-Chu Yang (Academia Sinica)

早期漢語方言語法

本專書共收錄 11 篇運用早期漢語方言的素材進行方言語法探討的論文，涵蓋官話、閩、客、粵、吳等方言，也有同時進行跨方言比較的。論文考察的早期材料，從明代的《荔鏡記》，到十九世紀至二十世紀中由外國人編寫的教科書、字辭典、對話集或宗教文獻翻譯等。通過對早期方言材料的考察，本論文集一方面把方言演變的軌跡勾勒出來，另一方面也加深我們對語言變化背後的動因和機制的認識。

Grammatical Studies on Early Chinese Dialects

The monograph consists of eleven papers which explore the grammar of early Chinese dialects by scrutinizing the pertinent historical materials. While some papers focus on a single dialect, including Mandarin, Min, Hakka, Cantonese, and Wu dialects, some papers involve a cross-dialectal comparison. The historical materials studied stretch back over a period of five centuries, from *Lijingji*, a play written by an unknown native speaker of Chinese in the Ming dynasty, to a variety of materials such as textbooks, dictionaries, collection of dialogues and Bible translations, which were compiled between the 19th century and mid-20th century by foreigners. By closely examining the historical materials of the early Chinese dialects, the papers try to trace the development of grammatical changes and explore the motivations and mechanisms behind the changes.

目錄

摘要

序

江敏華、姚玉敏i

On the time-encoding function of the sentence-final particle *tse* in modern Shanghainese

Yan Jiang and Wen Wang 1

寧波話虛指性「其」字句

林素娥 [Sue Lin] 31

早期臺灣閩南語的持續體標記及其語氣詞用法——「在」類與「下」類處所介詞結構的語法化

郭維茹 [Wei-Ju Kuo] 67

早期閩南戲文中主語取向的狀語

連金發 [Chinfa Lien] 117

《客家社會生活對話》與《客法大辭典》的語法比較——以持續體為核心的考察

江敏華 [Min-hua Chiang] 145

《客話讀本》與當代五華客話的介詞型處置句

石佩璇 [Peixuan Shi]、楊靖雯 [Jingwen Yang] 175

A diachronic and synchronic study on the constructionalization of two *loi*² ‘come’-marked purpose constructions in Hakka

Jui-chuan Yeh and Pei-sin Syu 219

**Some grammatical issues on Old Pekingese and Early Northern Mandarin
dialects – with new comments on Western and native documents**

Lin Xiao and Alain Peyraube 269

漢語慣常標記「作興」的語義演變

劉雲 [Yun Liu] 307

**十九世紀北京官話和粵語的處置式及其相關問題：以《語言自邇集》和《散
語四十章》為例**

片岡新 [Shin Kataoka] 335

早期吳語、官話、粵語的受事前置現象

姚玉敏 [Carine Yuk-man Yiu] 361

序

從上世紀九十年代起，學者注意到一批用不同漢語方言編寫的材料，包括教科書、字辭典、文學作品、口語對話集、宗教刊物的翻譯等。現存的材料中，以吳語和閩語編寫的時間最早，可追溯到十六世紀，而其他方言材料主要是十九世紀至二十世紀中出版的。編寫這些材料的其中一個目的是讓來華的外國人學習本地話，使他們可以跟本地人進行日常對話和傳道；另一目的是為了教授兒童或外國人古代經典，而把經典著作從文言轉成當地方言。此外，個別方言區還有用本地話唱戲的傳統，因此部分材料承擔了傳承文化的重任。從以上編寫目的，可知這批方言材料的口語程度相當高，充分地反映了當時方言的面貌。由於編者有許多是來華傳道和在地方政府擔任官員的外國人，他們引入了印歐語的傳統，把材料內容用拉丁字母拼寫出來，使方言詞可以更準確地標示出來。這批方言材料的編寫時間橫跨了近代漢語和現代漢語兩段時期，而編寫目的和編者背景都有別於傳統歷史語法考察的材料。我們把這批材料所反映的方言稱為「早期漢語方言」。

「早期漢語方言語法工作坊」2019年6月14日在香港科技大學舉行，由香港科技大學人文學部及中國語言學研究中心主辦，並得到香港科技大學人文學部、香港科技大學中國語言學研究中心、香港特別行政區研究資助局項目「Reconstructing the history of Chinese dialectal grammar: A study of word order (16600215)」的資助。舉辦該會議的目的是讓研究早期漢語方言語法的學者聚在一起，分享研究成果。當日報告的學者，除了香港本地學者以外，也有來自海內外的專家。會後我們建議結集與會文章，出版成書，把研究成果跟同行分享，並鼓勵更多有心人利用這批方言材料從事早期方言語法的研究和比較。我們的建議得到與會學者支持，於是有了本書的初步構想。

在規劃這本專書時，我們考量一本專書可以容納的篇幅，以及各個漢語方言文章的平衡性，決定再邀請幾位會議以外的專家學者參與，使專書內容更為豐富。在向學者專家徵集稿件時，我們雖然以在「《語言暨語言學》專書系列」出版為目標，不過當時《語言暨語言學》已經許久沒有出版「多人合集專書」了，也沒有具體的出版政策可資遵循。後經語言所學術出版委員會重新制定〈合集專書出版作業要點〉，由江敏華向語言所提出包括出版動機與目的、主題與摘要、作者簡歷及文稿目錄等的「出版計畫書」，由學術出版委員會審查通過，才正式進入投、審稿流程。此時距離「早期漢語方言語法工作坊」的召開已經超過一年了，我們深恐讓作者失望，立刻戰戰兢兢的展開徵審、送審事宜。〈合集專書出版作業要點〉確認每篇文章均需通過個別審查才能收入專刊，並且需在一年內完成審查、文稿修改及編輯等工作。雖然中間也歷

經了些許波折，有些文稿最終沒有走完所有的流程，所幸最後這本專書仍得以順利出版，呈現在讀者眼前。

這本專書共收錄 11 篇論文，主要運用這些早期漢語方言的素材進行方言語法的探討，涵蓋官話、閩、客、粵、吳等方言，也有同時進行跨方言比較的。論文考察的早期材料，最早的是明代以閩南方言編寫的戲文《荔鏡記》，其他材料主要是十九世紀至二十世紀中由外國人編寫的教科書、字辭典、對話集或宗教文獻翻譯等。部分論文探討個別方言中的語法現象或變化，也有部分從跨方言、跨語言的角度出發，對比某語法現象在方言中使用上或演變上的差異。本論文集從早期方言材料中發掘漢語方言語法中的重要議題進行研究，有針對特定詞匯和句式的研究，也有對時體、語氣、篇章方面的探討。通過考察這批用不同方言編寫的材料，我們一方面可以把方言演變的軌跡勾勒出來，另一方面，我們對語言變化背後的動因和機制也有進一步的認識。傳統方言研究基本上集中在語音和音韻方面，直至二十世紀八十年代，學者對方言語法才關注起來，至於利用上述材料考察早期方言語法更是剛起步而已。希望這本專書的出版，能夠使學者對方言語法的共時和歷時比較研究產生更高的興趣，並且進行更深入的研究。

這本專書得以問世，全賴多方的支持，除了感謝提供文稿的作者之外，每篇文稿的審查人都對本書的出版作出重大的貢獻。我們更要感謝《語言暨語言學》主編張永利、語言所學術出版委員會和《語言暨語言學》編輯部同仁對本書的大力支持。作為〈合集專書出版作業要點〉制定後的第一本專書，本書的出版也標誌著《語言暨語言學》一個新的里程碑，期望未來能見到更多優質的語言學主題專書問世。

江敏華、姚玉敏謹序

2021 年 12 月 4 日

On the time-encoding function of the sentence-final particle *tse* in modern Shanghainese

Yan Jiang and Wen Wang
SOAS, University of London

This paper scrutinizes the claim that modern Shanghainese has a sentence-final particle *tse* that has a tense-marking function. We review works by Nairong Qian (2006; 2009), Yuen Ren Chao (1926), and Li et al. (1982) and analyse Shanghainese missionary texts on the use of *tse*. Through a functional-discoursal investigation, we identify the IN-cluster use and the END-cluster use of *tse*. We take the temporal marking function of *tse* as a consequence of its discourse function, which introduces a current reference time in the discourse.

Keywords: tense, aspect, sentence-final particle, Shanghainese, missionary linguistics

1. Modern Shanghainese and contemporary Shanghainese

Modern Shanghainese (近代上海話) as studied in this paper is defined as a Wu language (吳語) spoken in the urban region of Shanghai and its surrounding suburban areas as recorded in the written works by missionaries and other Western, Japanese, or local Shanghainese writers in the years since 1843, when Shanghai opened its port to the West, till the early 1950s, with the establishment and consolidation of the government of the Peoples Republic of China (PRC). The language is standardly referred to as Shanghai vernacular (上海土白) in those earlier works. In contrast, early Shanghainese (早期上海話) denotes Shanghainese spoken before 1843, dating back to the time when Shanghainese finally took shape in the long span of time from the Spring and Autumn Period (春秋) [770 to 476 B.C.] to the Han Dynasties (漢代) [202 B.C. to 220 A.D.], while contemporary Shanghainese (當代上海話) denotes Shanghainese used since the 1950s, with special reference to the language used since the 1990s. This is similar to Lius division (Liu 2004), with the exception that Lius contemporary Shanghainese starts from the 1990s, leaving a period from the 1950s to the 1990s undefined. Contemporary Shanghainese is in turn subdivided into three variants: the old (老派), the middle (中派), and the new (新派). This sub-division is maintained in almost all studies on contemporary Shanghainese. The old variant overlaps a lot with modern Shanghainese and is widely used in

the suburban areas, among old and young people alike, and is still being acquired by the youngest generation there, with regional variations. The middle variant is now commonly referred to as the standard variant, used by the majority of middle-aged people in the city.¹ The new variant, mostly used by young people in the urban area, has some distinct phonetic and lexical features but overlaps a lot with the middle variant and is often code-mixed with Putonghua. The urban-suburban demarcation is subject to frequent, and sometimes drastic, administrative alternations over time, with the urban area periodically expanding in radius.

Among the several versions of Shanghainese, modern Shanghainese turns out to be the most recorded in published form, accumulating a rich archive of biblical writings and translations, textbooks and grammar books, magazines and informal releases such as church pamphlets. They are graphically represented in Chinese characters, romanized Shanghainese, and several other writing systems that are neither in Chinese characters nor in Roman letters, which were invented to represent Shanghainese sounds. Writings in modern Shanghainese also far exceed writings published in any other modern non-Mandarin Chinese languages. In the mid-1950s, publishing in non-Mandarin Chinese or in non-character graphic forms other than pinyin was forbidden by the PRC government in the form of statutory regulations, in the aftermath of the (Written) Language Reform Movements (文字改革). As a result, contemporary Shanghainese has not been in circulation in written form for a long time, with the recent exceptions that *Xinmin Evening Paper* launched a special weekly column in Shanghainese around 2005 called “Shanghai Language” (上海閒話) and a few novels have been published in contemporary middle Shanghainese, such as Hu (2011) and the internet version of Jin (2013), or in Shanghainese-Mandarin mixture, such as Jin (2013).

The existence of the sizable publications in modern Shanghainese and their easier availability due to recent efforts in digitization of rare library collections in overseas libraries make it possible for interested linguists to study these works first-hand, so as to delineate the grammatical system of modern Shanghainese and contrast it with that of contemporary Shanghainese.

¹ It must be pointed out that what has been conventionally defined as middle-aged people in the 1990s have become much older when viewed in the year 2021. We might as well re-define the middle variant of Shanghainese as now being spoken by people over 50 years of age.

2. Encoding time in modern Shanghainese: Some recent claims

It has been argued by Qian (2004; 2006; 2009; 2010; 2011; 2014) and Zhu et al. (2017) that while Mandarin does not have TENSE-MARKERS, nor does contemporary Shanghainese, modern Shanghainese, on the other hand, does have markers for TENSE, which can be SENTENCE-FINAL PARTICLES (henceforth SFP). One of them is *tse* 哉, which expresses time current to the time of speaking. Another one is *keh* 個, which marks past. In this paper, only *tse* is investigated. But some example sentences containing *keh* are also cited as contrastive examples to sentences containing *tse*.

Qian (2006) observes that *tse* is used to indicate the state of an event or action concurrent with the temporal information denoted by the time adverbial, as shown in (1). However, in the absence of such an adverbial, *tse* points to *present* by default, as shown in (2–3).²

- (1) 伊話上禮拜寫個哉。³
- | | | | | | | |
|-----------|-----------|-------------|-------------|------------|------------|----------------------------|
| <i>yi</i> | <i>wo</i> | <i>zong</i> | <i>lipa</i> | <i>xia</i> | <i>keh</i> | <i>tse</i> ^{4, 5} |
| 3SG | say | last | week | write | PST | CUR ⁶ |
- ‘S/He said it had been written last week.’
- (2) 自來水龍頭壞脫者。⁷
- | | | | |
|---------------|----------------|----------------|------------|
| <i>zylesy</i> | <i>lungdeu</i> | <i>wa-theh</i> | <i>tse</i> |
| running.water | tap | break-COMPL | CUR |
- ‘The water tap is broken.’

² Qian (2006) does not entertain the possibility of a sentence inheriting temporal information from the context, which would have affected his claim presented here.

³ (1) is from McGowan (1862); (2–7) and (10) are from Obata (1908). All are re-quoted from Qian (2006; 2010). Shanghainese pinyin and glossing ours.

⁴ Cf. Appendix I for the correspondence between the Shanghainese pinyin system adopted here and the IPA.

⁵ Tones in Shanghainese are not represented here, as they tend to vary in actual phrases due to tone sandhi. As an example, *li2pa3* 禮拜 ‘week’ (in which the number at the end of a syllable stands for the ordinal number of tones in Shanghainese, not the real tonal value) with the tonal values 334_113 should read as 33_44 due to tone sandhi. But *zaon2 li2pa3* 上禮拜 (‘last week’) with the tonal values 334_334_113 should read as 33_44_21. Cf. Tang (2000: 4–5, 14–21).

⁶ All abbreviations in the glosses follow the Leipzig Glossing Rules at <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>. Additional abbreviations are explained in the Abbreviation section.

⁷ 哉 and 者 are said to be interchangeable. Cf. §5.4 for our discussion of their apparent difference in one script.

- (3) 表停者，勿曉得有幾點鐘者。

pioa ding tse, veh xioateh yeh ji-ti tsung
 watch stop CUR, not know have how-CLF hour
tse
 CUR

‘The watch has stopped. Don’t know what hour it is.’

According to Qian (2006), *keh* denotes recent past, as shown in (4–7).

- (4) 儂是幾時搬到地頭來個？

nung zy jizy poe-toa diehdeu le keh
 you be when move-to here come PST

‘When did you move here?’

- (5) 伊是幾時轉來個？

yi zy jizy tsoele keh
 3SG be when return PST

‘When did s/he come back?’

- (6) 我侬一直替那一家人家交易，

nguni yehzeh dah na yehka ningka jioani,
 we always with you one-CLF household trade

勿到別人家去個。

veh-toa biehningka qi-keh
 not-go others go-PST

‘We always trade with your firm only and never have dealings with others.’

- (7) 公債股票咯甚賣買從前都做個，

kungtsa kuphio gesang mama zungzi ze tsu keh,
 bonds shares like.that buy-sell before all do PST,

現在勿做者。

yize voh tsu tse
 now not do CUR

‘We/I used to buy and sell government bonds and shares, among other things. Now we don’t do it any more.’

Qian takes a sentence with a sentence-final tense-marker to be a TENSE SENTENCE, while he takes one containing an aspectual marker to be an ASPECT SENTENCE. According to him, tense and aspectual markers occurring in one and the same sentence in modern Shanghainese can take the form of a tense-aspectual compound (Qian 2006; 2009; 2010) at the end of the sentence, as shown in (8–10).

- (8) 耶穌看見伊拉個相信咗，對癱子話：

<i>Yasu</i>	<i>khouji</i>	<i>yila-heh</i>	<i>xiangxing</i>	<i>loa,</i>	<i>te</i>	<i>thetsy</i>	<i>wo</i>
Jesus	see	they-’s	belief	CEP	to	paralytic	say

“兒子呀，放心，儂個罪饒赦哉”……

<i>nitsy</i>	<i>ah,</i>	<i>fongxing,</i>	<i>nung-heh</i>	<i>ze</i>	<i>nioaseh</i>	<i>tse</i>
son	PM	be.at.ease	you-’s	sin	forgive	CUR

話儂個罪饒赦拉哉……。⁸

<i>wo</i>	<i>nung-heh</i>	<i>ze</i>	<i>nioaseh</i>	<i>la</i>	<i>tse</i>
say	you-’s	sin	forgive	COMPL	CUR

‘[And when] Jesus saw their faith, he said to the paralytic, “Take heart, my son; your sins are hereby forgiven.” ... to say that your sin has been forgiven.’

- (9) 到之末，看見房子空拉，

<i>toa-tsy</i>	<i>meh,</i>	<i>khoeji</i>	<i>vongtsy</i>	<i>khung</i>	<i>la,</i>
arrive-PEF	PM	see	house	vacant	DUR

⁸ (8) is from Chapter 9 of the Gospel of St. Matthew, Shanghai vernacular translated version (The American Presbyterian Mission Press 1895). While Qian (2006: 950) refers to the American Bible Society, Shanghai (1923) when citing (8) (as his example (25)), he only cites the first part of the example, which does not contain 拉 *la*, i.e. the underlined part (but *la* did appear in his example). Our view is that the perfective marker 拉 *la* should not appear in the first part because it is a speech act that takes place on the scene. On the other hand, it makes sense for 拉 *la* to appear in the second part of the example because it is an indirect speech referring to a completed event.

打掃咗裝潢拉哉。⁹

tangsoa loa tsongwong la tse
sweep and decorate COMPL CUR

‘And when he returned, he found it empty, swept, and put in order.’

(10) 伊個人腳那能蹺拉個？

yi-geh-ning jiah naneng qioa la keh
3SG-that-person foot why lame DUR PST

毛病呢還是生成功拉個？

moabing neh hezy sangzengkung la keh
illness PM or born.with DUR PST

‘Why was that person walking with difficulty? Was it from an accident or was it congenital?’

In addition, a sentence may contain temporal adverbials such as time-denoting nouns or aspect-denoting adverbs. (11) and (12) are the mixed cases.

(11) 儂個令堂也已經交關難過拉哉。¹⁰

nung-heh lingdong ha yijing jioakue neku la tse
you-’s mother.HON also already very sad DUR CUR

‘Your respected mother has already been very sad.’

(12) 現在天熱哉，要用紗祭披。¹¹

yize thi nieh tse, yoa yung sojiphi
now weather hot CUR should use thin.chasuble

‘Now it is getting hot. You should put on a thin chasuble.’

⁹ (9) is from chapter 12 of the Gospel of St. Matthew, Shanghai vernacular translated version (The American Presbyterian Mission Press 1895). Note that Qian (2006) mistakes it (as his Example (26)) for a sentence from Chapter 13. Qian’s literal translation is 到了以後，看見房子空著，就打掃和裝潢好了 ‘He arrived and found the house vacant, so he swept and put it in order.’, which is different from ours.

¹⁰ From Bourgeois (1939: 72), re-quoted from Qian (2009: 64).

¹¹ From Bourgeois (1939: 81), re-quoted from Qian (2014: 193).

According to Qian (2006; 2009), tense/aspectual markers, especially tense-aspectual compounds, have gradually given way to the more frequent use of time adverbials as Shanghainese develops from its modern version to its present contemporary version.

3. Two related studies

Qian relates his characterization of Shanghainese tense to two predecessors: Chao (1926) and Li et al. (1982). Chao (1926), while comparing Peking Mandarin with the Wu languages of Suzhou and Changzhou, takes the Mandarin SFP *le* (了/勒/啦/喇) to express, not the past meaning, but the present or future in two specific senses. First, it expresses INCHOATIVE meaning in indicating a new happening or registering a new realization. Second, it expresses PERFECT meaning, on the completion of an event or action. Chao remarks that sometimes, an action can be viewed either at its initiated stage or at its stage of completion. So the inchoative reading and the perfect reading could be related. The equivalent of the Mandarin *le* in Suzhou Wu is *tse*, which is similar to *tse* in modern Shanghainese. Chao also mentions another use of *tse*, which he takes to be NARRATIVE PAST, as shown by (13–15)¹².

Suzhou Wu¹³

(13) 商量得嚟不結果，大家就轉氣哉。

<i>saonlian</i>	<i>teh</i>	<i>mpeh</i>	<i>cihkou,</i>	<i>daka</i>	<i>zeu</i>
discuss	COMP	not.have	result	everyone	therefore
<i>tsoechi</i>	<i>tse</i>				
return	PST				

‘Not reaching anything in the discussion, we all went back home.’

(14) 一歇歇俚又出去哉。

<i>ihshihshih</i>	<i>li</i>	<i>yeu</i>	<i>tshehchi</i>	<i>tse</i>
a.short.while	SP	again	go.out	PST

‘After a short while, Ø went out again.’

¹² From Chao (1926).

¹³ The romanized pinyin system used to represent Suzhou Wu is promulgated by the Wu Language Association (<http://wu-chinese.com/romanization/suzhou.html>)

(15) 後來我就氣暈哉。

<i>gheule</i>	<i>ngou</i>	<i>zeu</i>	<i>chi</i>	<i>khuen</i>	<i>tse</i>
later	I	then	go	sleep	PST

‘Later, I went to bed.’

Chao takes the above three examples to be similar to the French *passé défini* (also called *passé simple*), as shown in (16). He further observes that in sentences where the French *imparfait* (as shown by (17)) should be used instead of *passé défini*, the equivalent sentences in Chinese should not take on *le* (for Mandarin) or *tse* (for Suzhou Wu). As far as we can see, (13–15) saliently point to past rather than present. In (13), the first clause provides the contextual information related to a past situation, and both (14) and (15) contain aspect-denoting adverbs which point to past situations. If a sentence in French is in *imparfait*, the aspectual feature is *imperfective*, and a sentence in *passé défini* should carry the perfective aspectual feature. The relevant examples are given as (16) and (17). It can be inferred from the above discussion that sentences carrying *le* or *tse* carry *perfective* aspectual meaning.

(16) *Je remplaçai le comédien malade*
 I replace-simple-PST-1s the actor sick
 ‘I replaced the sick actor.’

(17) *Je savais qu’il avait raison.*
 I know-IMPARFAIT-1s that-he have-IMPARFAIT-3s reason
 ‘I knew he was right.’

As to the equivalent of *keh* in Suzhou Wu, represented here as *kah*, Chao (1926: 45) takes it to indicate past and thinks that sentences containing it would be rendered into English in *simple past*. He also observes a similarity in temporal meaning between *kah* and *laizhe* (來著) in Beijing Mandarin.

Suzhou Wu

(18) 我今朝看見王先生格。

<i>ngou</i>	<i>cingtsau</i>	<i>khoecie</i>	<i>Waon</i>	<i>siesan</i>	<i>kah</i>
I	today	see	Wang	mister	PST

‘I saw Mr. Wang today.’

Beijing Mandarin

(19) 我今天看見王先生來著。

wo jintian kanjian Wang xiansheng laizhe

I today see Wang mister PST

‘I saw Mr. Wang today.’

Li et al. (1982) provide a functional analysis of the Mandarin SFP *le*, i.e. *le*₂,¹⁴ whose usage is comparable to the Shanghainese *tse*, as pointed out by Qian (2006). According to Li et al. (1982: 22), *le*₂ is to signal a ‘currently relevant state’ (CRS), indicating that a state of affairs has special current relevance to some particular reference time which, in the unmarked case, is the conversational setting in which the speaker and hearer are participating as interlocutors. However, *le*₂ will not be used in the following contexts: in talking about simple general truths, on-going states, past and future events, and commands and requests, where no currently relevant state is involved. Nevertheless, they note one exception: *le*₂ can be found in written narrative about past eventuality, where it serves to bring a state of affairs into the time at which the narrative is taking place. According to them, such a use is entirely analogous to its use in conversation except that the reference point is the narrative time rather than the speech time. In terms of data observation on past narrative, Chao (1926) and Li et al. (1982) hold similar views.

4. Conceptual scrutiny

Qian (2006; 2009; 2014) can be said to have taken over the views of Chao (1926) and Li et al. (1982) in their analyses of Chinese languages other than Shanghainese and goes a step further in claiming that in modern Shanghainese, *tse* and *keh* are tense-markers. However, several theoretical issues need to be addressed before claims about Shanghainese can make sense against the current literature on tense and temporality.

Klein (2009) discusses six types of devices that are regularly used to encode time in language: (a) tense, (b) aspect, (c) Aktionsart, (d) temporal adverbials, (e) temporal particles, and (f) discourse principles. Chinese Han languages are known to make no use of (a) but use all of the rest. Some SFPs are likely to be examples of (e), if they have time-encoding properties. But

¹⁴ *le*₁ is generally characterized as a verb suffix.

Klein only mentions particles in Mandarin “which can [immediately] follow or [in one case] precede the verb”, i.e. verb-endings *le*, *guo*, *zhe* and the pre-verbal *zai*, where the *le* is the verb-suffix *le*₁. Chao (1926) is a study of auxiliary words as realizations of mood and modality.¹⁵ Auxiliary words in traditional Chinese grammar are functional words or words with no conceptual meaning, which can be either verb suffixes or SFPs, or pre-verbal functional words. Chao takes some uses of *tse* and *keh* to be clearly time-indicating. However, although translations to English and French with equivalent tense and aspectual properties are suggested, no theoretical characterization is given in Chao’s paper. Li et al. (1982) try to show that *le*₂ as an attitudinal SFP in Mandarin performs many of the functions of the PERFECT aspect. It can be inferred that the authors take *le*₂ to encode aspectual meaning. However, Qian (2006) endeavours to show that *tse* as an equivalent of *le*₂ in modern Shanghainese is a tense-marker rather than an aspect-marker, as it can co-occur with aspect-marker or aspect-denoting adverbs. Moreover, according to him, when a sentence with *tse* does not contain any aspect-markers, *tse* acts as the indicator of tense, while aspectual meaning should be gleaned from the context or from relevant adverbs (Qian 2006: 947).

If *tse* is characterized as a marker for present tense, the issue is that it is not an obligatory marker for present, nor does it only encode present meaning, as it can also be used in past narrative sentences. If it is taken as indicating current state relative to another provided reference time, then it cannot be ABSOLUTE TENSE, contrary to Qian’s claims, as absolute tense must provide a clear index on the time axis. The fact that *tse* can co-occur with *keh* as shown in (1) also indicates that it is inappropriate to treat *tse* as a marker of present, since it would result in time conflicts with *keh*, which is characterized as a marker of past in Qian’s works. If, on the other hand, it is a RELATIVE TENSE-marker denoting current state, then it is aspectual in nature, as RELATIVE TENSE is realized through aspectual features. If *tse* is to be treated as an aspect-marker of CURRENT STATE, in contrast with PRIOR or POSTERIOR TEMPORAL MEANING, then it is still hard to explain why it co-occurs with other aspectual markers, as shown in (8) and (9), as the resulting aspectual compound will form two unrelated aspectual meanings. In this connection, the parallelism drawn by Qian (2006) between what he called the tense-aspect compound (or rather, aspect-tense compound) and the coalesced tense/aspect verb suffix in English is not justifiable. In the case of (8) and (9), an SFP is adjacent to an element which is

¹⁵ Chao (1926) uses a more traditional notion in Chinese grammar called *kouqi* (口氣), which we propose to translate as UTTERANCE TONE.

either a verb-suffixing particle or another SFP, whereas in English, the tense/aspect ending is a single, portmanteau morph with a regular conjugation paradigm. Little similarity exists between the case in Shanghainese and that in English.

Li et al. (1982) propose to treat *le*₂ as expressing PERFECT meaning, i.e. breaking news, furnishing information of present relevance, and asserting a current state. If the Shanghainese *tse* is identical to *tse* in Suzhou Wu and to *le*₂ in Beijing Mandarin, which needs to be established through data examination, this characterization does not give rise to conceptual disharmony. Yet it is necessary to examine the role of *tse* in the overall picture of tense and aspect marking in modern Shanghainese.

Turning now to the use of *tse* in written narrative discourse of past happenings, its equivalent in Suzhou Wu is likened to *passé défini* by Chao (1926), whose meaning is distinct from *imparfait*. Its equivalent in English would be the HISTORICAL PRESENT, or DRAMATIC PRESENT, or NARRATIVE PRESENT, so should be distinct from THE SIMPLE PAST or PAST PROGRESSIVE. This also relates to Chao's characterization of *kah* in Suzhou Wu, which he thinks expresses a meaning like the SIMPLE PAST in English. So *tse* and *kah* have distinct meanings and distributions in Suzhou Wu. The function of *le*₂ in past narrative, according to Li et al. (1982), is that it brings a state of affairs into the narrated time. In other words, it highlights the time at which the narrative is taking place. All these remarks are revealing, but they are presented in the works of Chao (1926) and Li et al. (1982) with single sentences, and, in fact, about languages other than modern Shanghainese.

Qian (2006; 2009; 2010; 2014) does provide examples in modern Shanghainese, but they do not show a complete picture of the uses of *tse*, because his examples are mostly single sentences taken from textbooks, which cannot lend us a good view of *tse* in narrative past, since it is not possible to know from single-sentence examples under what conditions each sentence in narrative past discourse needs to take on *tse*. Studying discourse data will not only help us solve this puzzle, but will also reveal new facts.

5. Findings from missionary texts

Missionary Shanghaiese works have been consulted in order to obtain first-hand information on the use and distribution of SFPs. The scripts consulted are listed in the following table, together with occurrences of *tse*.¹⁶

Table 1.

	File /year	Sentence (S)	Character	SFP <i>tse</i> 者	SFP <i>tse</i> 哉	<i>tse</i> /S Ratio	IN	END
1	亨利實錄 1856	1351	13455	72	0	0.053	45	24
2	趁早預備 1868	158	1302	0	4	0.025	4	0
3	剛担丟士 1868	221	1815	0	2	0.009	2	0
4	審判日腳 1868	92	794	0	5	0.054	4	1
5	阿里排排逢盜記 1921	2318	23515	166	1	0.072	167	16
6	十條誡總意問答 1899	238	2488	0	2	0.008	1	1
7	聖經史記 1892	6397	54226	187	32	0.034	198	24
8	耶穌言行傳 1894	5248	37726	0	222	0.042	207	15
9	使徒言行傳 1890	1882	15663	0	59	0.031	53	6
10	路加傳福音書 1886	4591	39289	0	182	0.040	174	8
11	馬太傳福音書 1895	4292	36573	0	168	0.039	156	12
	total	26788	226846	425	677	0.041	1011	107

Scanned copies of the scripts in Table 1 were acquired from libraries or the internet, which we input into Word so that they became searchable documents. Searching *tse* either in the form of 哉 or as 者 in these files returned initial figures, from which we deleted occurrences of *tse* that are not sentence-final. Non-SFP *tse* involves the use of 者 ‘person’ as another lexeme. *Tse* is not used as a verb-suffix, even though it may happen to appear after a non-transitive verb at the end of a sentence.¹⁷

¹⁶ The bibliographical details of works listed in Table 1 are documented in Shi (2017), with the exception of No. 5, which is given in References as *Ali Paipai Feng Dao Ji* 《阿里排排逢盜記》(1921). Our reference also includes Item 1 and 7 in Table 1 as we shall discuss them in detail. The searchable database we constructed out of the digitized image files accounts for more than fifty percent of known Shanghaiese missionary scripts. Other works will be inputted into the database, notably *Youlaba Guo* 《油拉八國》(*Les pays d'Europe*), *Zhang Yuan Liangyou Xiang Lun* 《張遠兩友相論》(*Dialogues Between Two Friends, Chang and Yuan*) and *Jiu Xinyue Quanshu* 《舊新約全書》(*The Old and New Testaments*).

¹⁷ Two exceptions were found in the database:

- (i) 自儂終勿可以話出去个，若使第件事體漏洩出去之，格末自儂東家娘娘个屋裡，搭之自我个屋裡，要遭者天坍个患難个。(《阿里排排逢盜記》)
- (ii) 神喊伊拉來，問伊拉話，我禁儂吃个果子，儂倒吃者否。(《聖經史記》)

5.1 Some general observations

Judging by the ratio between the number of *tse* occurring in a script and the number of sentences contained therein (the *tse*/S ratio), occurrence of *tse* in most scripts is conspicuous, even though it cannot be described as frequent. Although there are variations from script to script, the longer the script, the more similar the *tse*/S ratios become. This conspicuous use of *tse* in modern Shanghainese contrasts sharply with its zero return from a search for the SFP use of 哉 and 者 in a database containing contemporary Shanghainese writings, which we are collecting from the Shanghainese Page (上海閒話) published weekly by *Xinmin Evening Paper* (新民晚報) and Shanghainese blog writings in Douban Net (豆瓣網). This result conforms to the judgment of native speakers of contemporary Shanghainese, who tend to think that *tse* is not in use in the middle and new variants of contemporary Shanghainese, although it is still in use in the old variant in some areas. On the other hand, searching in the missionary Shanghainese database for *le* (了) only yielded one return, which is a verb suffix, not an SFP.¹⁸ But searching for *le* (了) in our database of contemporary Shanghainese returns numerous occurrences, both as verb suffixes and as SFPs. These findings provide support to the feeling shared by most language users of Shanghainese that contemporary Shanghainese has lost much of its linguistic uniqueness due to the infiltration of Mandarin as the standard Han language.

5.2 Two uses of the SFP *tse*

We discuss the use of *tse* with the findings from *Hengli Shilu* 《亨利實錄》 (*The History of Little Henry and his Bearer*) as a sample, generalizing to the rest scripts where applicable. From the text, 72 occurrences of the sentence-final *tse* written as 者 are found. No occurrence of *tse* written as 哉 is found. A sample page is shown here as Image 1, and its glossed text is given as (20):

For (i), we suspect it involves a different lexeme. (ii) is not really an exception as it involves the presence of a negation word after *tse*.

¹⁸ The example is “後首亞當又養了一个兒子”, from *Shengjing Shiji* 《聖經史記》.

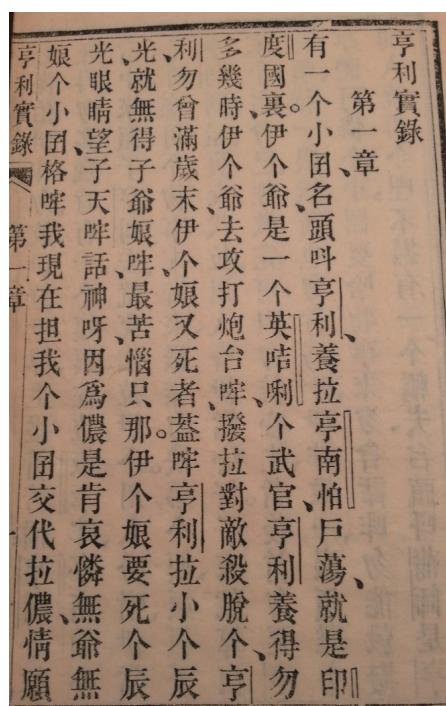


Figure 1. Taken from *Hengli Shilu* 《亨利實錄》

- (20) a. 有一个小团，

yeu yeh-geh xioanoe
there.be one-CLF child
'There was a child.'

- b. 名頭叫亨利，

mingdeu jioa Hengli
name call Henry
'His name is called Henry.'

- c. 養拉亭南怕戶蕩，

yang la Dingnoepfo wudong¹⁹
be.born at Dinapore place
'He was born at the town of Dinapore.'

¹⁹ *Wudong* (戶蕩) 'place' is no longer used in contemporary urban Shanghainese but is still widely used on the outskirts of Shanghai.

- d. 就是印度國裏。

zieuzy Yingdu koh li
that.is India country in

‘That is in the country of India.’

- e. 伊个爺，是一个英咭喇个武官，

yi-heh ya, zy yeh-geh Yingjili-heh wukuo
s/he-’s dad be one-CLF England-’s military.officer

‘His dad was an English military officer.’

- f. 亨利養得勿多幾時，

Hengli yang teh voh-tu-jizy
Henry born COMP not-much-time

‘Not long after Henry’s birth.’

- g. 伊个爺去攻打炮台嘅，

yi-heh ya, qi kungtang phoade loa
s/he-’s dad go attack fort CEP

‘As his father was sent to attack a fort,’

- h. 撥拉對敵殺脫个，

pehla tedieh sah-theh keh
PASS enemy kill-COMPL PST

‘was killed by the enemy.’

- i. 亨利勿曾滿歲末，

Hengli vohzeng moe se meh
Henry not.yet reach year PM

‘When Henry was not yet a year old,’

- j. 伊个娘又死者，

yi-heh niang yeu xi tse
his/her-’s mother also die CUR

‘His mother also died.’

- k. 蓋嘅亨利拉小个辰光，

kehloa Hengli la xioa-heh zengkuong
that.is.why Henry at little-’s time

‘That’s why when Henry was little,’

l. 就無得子爺娘嘅，

zieu *meh-teh-tsy* *yaniang* *loa*
therefore not-have-PFV father.mother CEP
‘so he lost both his father and his mother.’

m. 最苦惱只那。

tse *khunoo* *tseh-na*.²⁰
most miserable CUR-SFP
‘He was very miserable.’

Tse in (20j) appears in the middle of a paragraph, presenting a situation or a state, which may be initiated earlier but has current relevance to the narration, followed by a cohesive word *kehloa* (蓋嘅) ‘that’s why’, which introduces discourse continuity. So CURRENT RELEVANCE is found to be the temporal contribution *tse* makes. To be more specific, we propose that *tse* as an SFP not only presents a proposition as a situation or the beginning of a situation when involving an inchoative verb, but also introduces a reference time. This latter function is similar to a time adverbial or a subordinate clause, which can also introduce reference time,²¹ irrespective of whether there are expressions that introduce reference time in the same sentence or whether the reference time can be inferred from the context, as is common in Chinese.

Two other discourse segments are presented below as (21) and (22). The more complete paragraphs containing the segments are presented in Appendix II. In (21), there are three occurrences of *tse*: (21f), (21h), and (21j). (21f) with its use of *tse* introduces a new situation which leads to a consequence described by (21g–h), while (21h) with its own use of *tse* serves to present the result. (21j) with the third *tse* is a further result in response to a situation introduced by (21i). (22h) serves the same function as (21i).

(21) a. 亨利望進來，

Hengli *mang* *jingle*
Henry look inside
‘Henry looked in.’

²⁰ *Tseh-na* is an expression no longer in use in contemporary Shanghaiese. According to Prof. Huan Tao 陶寰 (p.c.), it is likely to be a merger of *tse* and *na*.

²¹ Cf. Hofmann (1993: Chapter 7).

- b. 看見子畫呿要想走進去，

khoeji-tsy wo loa yoa-xiang tseu jingqi
see-COMPL painting CEP want-wish go inside
'He saw the picture and wished to enter the room.'

- c. 但是勿搭蒲師一淘末，

dezy veh tah Busy yehdoa meh
but without with Boosy together PM
'but without the company of his caretaker Boosy,'

- d. 勿敢進去，

vehkoe jingqi
not dare enter
'[he] did not dare to go in'

- e. 歇子一歇，

xieh-tsy yehxieh
pause-COMPL a.while
'moments later'

- f. 搭子姑娘兩個熟子點者，²²

tahtsy kuniang liang-keh zoh-tsy ti tse
with lady two-CL familiar-COMPL bit CUR
'getting more familiar with the lady'

- g. 就是蒲師拉門外頭，

zieuzy Busy la meng-ngadeu
even.though Boosy at door-outside
'even though Boosy is not with him in the room'

- h. 伊也敢進去白相者。

yi ha koe jingqi behxiang tse
he/she/it also dare enter play CUR
'he also dared to go in and play.'

²² *Kuniang* (姑娘) 'lady' in modern Shanghainese refers to a respectable woman who works for the church.

- i. 後首末一眼勿怕嘍，

heuseu meh yehnge veh pho loa
later PM not.least not afraid CEP
'Later, he was not at all fearful.'

- j. 常常走進去者。

zangzang tseu jingqi tse
often go enter CUR
'[He] would often go into the [lady's] room.'

- k. 搭之姑娘兩個，

tahtsy kuniang liang-keh
with lady two-CL
'together with the lady,'

- l. 親熱嘍快活得極。

qingnieh loa khuaweh-teh djieh
intimate CEP happy-CM extreme
'He never was more happy than when he was with this lady.'

- (22) a. 難末對亨利話，

nemeh te Hengli wo
therefore to Henry say
'Therefore, [she] said to Henry.'

- b. 第个神勿能穀救自家，

dieh-keh zeng veh nengkeu jieu zyka
this-CL god not can save self
'This god cannot save himself.'

- c. 那能救別人呢，

naneng jieu biehning neh
how save other QM
'How can he save others?'

- d. 叫伊勿能穀响，

jioa yi veh nengkeu xiang
call him not able.to talk
'If you talk to him, he is unable to respond.'

e. 又勿能穀動。

<i>yeu</i>	<i>veh</i>	<i>nengkeu</i>	<i>dung</i>
also	not	able.to	move

‘Nor can he take action.’

f. 伊歇辰光，

<i>yi-xieh</i>	<i>zengkuong</i>
that-CL	time

‘During that period of time,’

g. 亨利聽得子姑娘个講究末，

<i>Hengli</i>	<i>thing-tehtsy</i>	<i>kunyang-keh</i>	<i>kongjieu</i>	<i>meh</i>
Henry	hear-COMPL	lady-POSS	argument	PM

‘Henry listened to the lady’s arguments,’

h. 救相信子第个道理者。

<i>zieu</i>	<i>xiangxing</i>	<i>tsy</i>	<i>dieh-keh</i>	<i>doali</i>	<i>tse</i>
so	believe	COMPL	this-CL	doctrine	CUR

‘so he was convinced by her arguments.’

We went through all the 1,100 odd sentences containing *tse* from the eleven works listed in Table 1 and found that they basically fall into two types, as have been exemplified by the discourse segments (20), (21) and (22): those that present a situation with immediate follow-ups, and those that appear at the end of a concluding sentence.

5.3 Sentence cluster and the discourse function of *tse*

To sharpen the findings reported in §5.2, we propose to use a descriptive concept, *sentence cluster*, for our current analysis. Sentence cluster, as proposed by Wu & Tian (2000), can be defined as (23):

- (1) Sentence cluster: two or more sentences forming a group of sentences that are related to one another with cohesive devices and coherent content structure.

A sentence cluster may contain complex and compound sentences as its members. In addition to using logical connectives and sentential adverbials as cohesive devices, it also makes use of

SFPs, discourse deixis and implicit reasoning to establish coherence. Within a sentence cluster, we can observe rhetorical relations as expounded in Rhetorical Structure Theory (RST) (Mann & Thompson 1988). We can also observe structural properties that are often identified in Chinese discourse, such as topic chain, paratactic construction, and multiple use of zero anaphora across discourse.²³

We can now conclude that *tse* has two uses: first, it is used within a sentence cluster to bring out a situation, to be followed by some closely related consequential extension. Second, it is used at the end of a sentence cluster to present a conclusion, a summary remark, or an end to a stretch of description.

In Table 1, the IN column records the occurrences of *tse* within a sentence cluster, while the END column records the occurrences of *tse* at the end of a cluster. It can be observed that the IN-cluster use far exceeds the END-cluster use.

Li et al. (1982) list five situations (S) where the SFP *le*₂ in Mandarin can be used to mark a currently relevant state:

- A. S is a changed state
- B. S corrects a wrong assumption
- C. S reports “progress so far”
- D. S determines what will happen next
- E. S is the speaker’s total contribution to the conversation at that point

The IN-cluster use of *tse* matches well with A, C, and D. As to B, we think it can be collapsed with A. If we take a statement to be expressing assumptions, then an assumption carried by the uttering of a statement either strengthens or corrects some existing assumptions entertained by the hearer, or it can be coupled with the hearer’s assumptions to form a deductive schema, leading to some new assumption as a derived conclusion. So B does not seem to us to be a special use, as all other situations may also contradict and correct some existing assumptions of the hearer.²⁴ The END-cluster use of *tse* resembles E in indicating the speaker’s total contribution up to that point, especially when nothing follows the cluster. But it may also express a major transformation or change of the subject in the eyes of the speaker if followed

²³ Cf. Chen (1987), Chu (1998), Wen (2001), and Zhang & Fang (2020a; 2020b) for relevant studies.

²⁴ Cf. Sperber & Wilson (1995: Chapter 2) for cognitive processing of assumptions in communication.

by a new and related cluster. In this scenario, the END-cluster *tse* can be dialectically viewed as acquiring the properties of the IN-cluster use.²⁵

Overall, both uses of *tse* contribute to the discourse organization by introducing a reference time which is concurrent to the speech time. The speech time of a sentence is by default set to be present, but in a stretch of discourse presented in narrative past, the speech time can also be shifted to past in order to achieve a vivid narrative effect: the past portrayed as present, or historical present. Thus *tse* can also relate an event to the concurrent time of speech which is set in the past. It can be observed that the SFP *tse* only appears in some sentences, not in many others, as not every sentence needs to emphasize the current time.

Although we think *tse* resembles *le₂* in terms of some discourse functions, the two expressions are by no means equivalent, as they each belong to a different language. A full understanding of the use of *tse* is dependent on the description of the other SFPs in modern Shanghainese, such as the alleged recent past marker *keh*, among others.

5.4 哉 or 者

From Appendix III, an extract taken from *Shengjing Shiji* 《聖經史記》 (*The Old Testament History*), we observe that *tse* can be represented by two different characters: 哉 and 者 in the same script. But this mixture can only be found in this particular script. Table 1 records 187 occurrences of 者 and 32 cases of 哉 in this script. However, both 者 and 哉 have IN-cluster use and END-cluster use. We still think that the two terms are interchangeable, as there is no clear division of labor between the two. As *Shengjing Shiji* has five volumes, it was likely that several authors contributed to the writing, whose choices of the character for *tse* were not uniform.

6. Concluding remarks

Our investigation on the issue of whether modern Shanghainese has tense-markers in the form of SFP turns out to be an initial study of the discourse function of *tse* as an SFP, leading us to analyze some missionary texts for evidence. Discourse data makes it possible for us to look

²⁵ We thank a reviewer's comment, which led to the formulation of this claim.

closely at the working of SFPs. The results link back to Klein (2009): some time information can be encoded in temporal particles and discourse principles.

Our findings on the use of *tse* in missionary texts cover both narrative use and conversational use, as they both occur in the scripts we consulted. Biblical texts appear to be narrative. Yet they contain many cases of direct speech. In both narrative and conversational texts, the temporal contribution of *tse* is constant, which is the introduction of current time, leaving the exact choice of tense information to other factors in the discourse.

Acknowledgements

We give our heartfelt thanks to Prof. Carine Yuk-man Yiu, who hosted a symposium on early Chinese dialect grammar at The Hong Kong University of Science and Technology in June 2019, where ideas in this paper were first presented. Thanks go to Prof. Min-hua Chiang and Prof. Carine Yuk-man Yiu for their work in editing this special volume, especially for their kindness in giving us more time to finish this paper. We also wish to thank the reviewers whose helpful comments led to substantive revisions and improvements of this paper.

Abbreviations

CEP	cause and effect particle
CM	complement marker
CRS	currently relevant state
CUR	current state marker
HON	honorific use
PM	pause marker
PST	past marker
QM	question marker
SFP	sentence-final particle
SP	status-assertion particle
RST	Rhetorical Structure Theory

Appendix I. 上海話拼音系統與國際音標對應表 Shanghainese alphabetic system and its correspondence with the IPA phonemes (cited from Tang 2000)

(1) Consonants 聲母 (27)

Shanghainese Pinyin	IPA	Example
p	[p]	爸爸 <i>papa</i> 5 21 'father'
ph	[pʰ]	泡泡 <i>poapoa</i> 5 21 'bubble'
b	[b]	婆婆 <i>bubu</i> 13 'grandma'
m	[m]	媽媽 <i>mama</i> 5 21 'mother'
f	[f]	發福 <i>fah foh</i> 3 4 'stout'
v	[v]	俯伏 <i>vuvoh</i> 1 3 'prostrate'
t	[t]	爹爹 <i>tia tia</i> 5 21 'dad'
th	[tʰ]	太太 <i>thatha</i> 3 4/5 21 'wife'
d	[d]	洞洞 <i>dungdung</i> 1 3 'hole'
n	[n]	囡囡 <i>noenoe</i> 5 21 'baby'
l	[l]	玲瓏 <i>linglung</i> 1 3 'dainty'
ts	[ts]	珠珠 <i>tsytsy</i> 5 21 'bead'
c	[tsʰ]	拆穿 <i>cahcoe</i> 3 4 'expose'
s	[s]	伸縮 <i>sengsoh</i> 5 21 'flexible'
z	[z]	暫時 <i>zezy</i> 1 3 'tentative'
j	[tɕ]	姐姐 <i>jiajia</i> 3 4 'sister'
q	[tɕʰ]	親戚 <i>qingqieh</i> 5 2 'relatives'
dj	[dʒ]	齊全 <i>djidjyue</i> 1 3 'complete'
ni	[ɲ]	肉牛 <i>niohnieu</i> 1 3 'meat cattle'
ny	[ɲ]	女人 <i>nyuning</i> 1 3 'woman'
x	[ɕ]	休息 <i>xieuxieh</i> 5 2 'rest'
zi	[z]	謝謝 <i>ziazia</i> 1 3 'thank'
k	[k]	哥哥 <i>kuku</i> 5 21 'brother'
kh	[kʰ]	刻苦 <i>khekhhu</i> 3 4 'diligent'
g	[g]	共用 <i>gungyung</i> 1 3 'shared'
ng	[ŋ]	硬臥 <i>ngangngu</i> 1 3 'hard berth'
h	[h]	好貨 <i>hoahu</i> 3 4 'good stuff'
h	[ɦ]	鞋盒 <i>hahah</i> 1 3 'shoebox'

(2) Vowels 韻母 (43)

Shanghainese pinyin	IPA	Example
y	[ɿ]	支持 <i>tsyzy</i> 5 21
a	[A]	喇叭 <i>laba</i> 1 4
o	[o]	火車 <i>hoco</i> 3 4
oa	[ɔ]	報告 <i>poakoa</i> 3 4
eu	[Y]	後頭 <i>heudeu</i> 1 3
e	[E]	來三 <i>lese</i> 1 4
oe	[ø]	半盤 <i>boeboe</i> 3 4
i	[i]	飛機 <i>fiji</i> 5 21
ia	[ia]	爺爺 <i>yaya</i> 1 3
ioa	[io]	小巧 <i>xioaqioa</i> 3 4
ieu	[iY]	九流 <i>jieulieu</i> 3 4
ie	[iE]	機械 <i>jiye</i> 5 21
u	[u]	姑父 <i>kufu</i> 5 21
ua	[ua]	娃娃 <i>wawa</i> 1 3
ue	[uE]	關懷 <i>kuewe</i> 5 21
uoe	[uø]	管理 <i>kuoli</i> 3 4
yu	[y]	語句 <i>nyujyu</i> 1 4
yuoe	[yø]	圓圈 <i>yuoegyuae</i> 1 4
el	[əl]	反而 <i>fe'el</i> 3 4
m	[m]	姆媽 <i>mma</i> 5 12
n	[n]	奶 <i>ngna</i> 5 21
ng	[ŋ]	魚頭 <i>ngdeu</i> 1 3
ang	[ã]	冷場 <i>langzang</i> 1 3
ong	[ä]	剛剛 <i>gonggong</i> 5 21
eng	[əŋ]	餛飩 <i>wengdeng</i> 1 3
ung	[oŋ]	籠統 <i>lungthung</i> 1 4
ah	[aʔ]	百搭 <i>pahtah</i> 3 4
oh	[oʔ]	北角 <i>Pohkoh</i> 3 4
eh	[əʔ]	勒勒 <i>lehleh</i> 1 3
iang	[iã]	想像 <i>xiangxiang</i> 3 4
iong	[iä]	手旺 <i>seu yong</i> 3 13
ing	[iŋ]	精靈 <i>jingling</i> 5 21

iung	[iɔŋ]	洶湧 <i>xiungyung</i> 5 21
iah	[iaʔ]	吃藥 <i>qieh yah</i> 5 12
ioh	[ioʔ]	沐浴 <i>dayoh</i> 1 3
ieh	[iəʔ]	業績 <i>niehjieh</i> 1 4
uang	[uã]	光火 <i>kuanghu</i> 5 21
uong	[uã]	狂妄 <i>guongwong</i> 1 3
ueng	[uəŋ]	困難 <i>khuengne</i> 3 4
uah	[uaʔ]	挖苦 <i>wahkhu</i> 3 4
ueh	[uəʔ]	骨頭 <i>kuehdeu</i> 3 4
yun	[yn]	均勻 <i>jyunyun</i> 5 21
yueh	[yəʔ]	月亮 <i>yuehliang</i> 1 13

Appendix II. Sample paragraphs from *Hengli Shilu* 《亨利實錄》 (*The History of Little Henry and his Bearer*)

第三章 (Chapter 3)

亨利拉五歲个辰光，有一个姑娘，到伊个娘娘場化來住拉。伊末是英咭喇傳教人个囡，格呷曉得真道理个，伊拉屋裏向帶出來一箱子聖書，有多本好看个小書呷畫，看見亨利坐拉蒲師个身上，好像是慣常拉个，搭子多化用人，也拉伊身邊，第个姑娘，倒愛惜呷憂慮伊，因為第个小囡，住拉勿曉得神个人淘裏呷，格呷担兩張畫來，攤拉地上子，洋台門末開拉，要等小囡來看。亨利望進來，看見子畫呷要想走進去，但是勿搭蒲師一淘末，勿敢進去，歇子一歇，搭子姑娘兩個熟子點者，就是蒲師拉門外頭，伊也敢進去白相者。後首末一眼勿怕呷，常常走進去者。搭之姑娘兩個，親熱呷快活得極。姑娘末想个法則，要伊歡喜子呷，聽伊教訓，曉得亨利勿會話英咭喇个說話，格呷要緊叫伊學个，就担書上畫拉个多化物事，撥伊曉得子名頭呷，教伊話英咭喇个說話，也教伊識英咭喇个字，歇得勿多幾時，亨利要啥物事，禿担英咭喇个說話來話者。難末姑娘拿一本書出來，教伊識字，又教伊寫字，因為姑娘實蓋能用心教伊，格呷亨利五歲多點末，勿拘啥字末會識者，勿拘啥个說話末會話者，就是有煩難話个說話，也一眼勿打蛤論者。姑娘叫亨利讀書个時候，等勿得亨利自家讀書呷，曉得道理，就担要做耶穌个學生子，罷勿得个道理來告訴伊。

第四章 (Chapter 4)

頭一件要緊事體，姑娘要對伊話个末，是話神末只有一个。是伊造成功有榮耀个天，有啥人相信耶穌呷，做神个過房兒子末，可以倒第个戶蕩去住，又造个可怕个地獄，勿肯懊悔罪孽个人，應該住拉化个。人呷，日頭呷，月呷，星宿呷，凡百樣个物事，也是神造成功拉个。第个話頭末，全拉聖書上个。亨利聽得姑娘話神末不過一个，就動氣呷對伊話，為啥話勿着實个說話呢，因為我个娘，有一个神，我个蒲師，也有一個神，還有多化別个神，那能話只有一个神呢，就跑到洋台上去，担姑娘个說話，學拉蒲師聽子，原坐拉伊腳饅頭上子呷，勿肯進去者。就是拿蠻有趣个畫呷書，引伊進來，伊也勿肯進來。難末姑娘，當夜到自家个房裏去，關子門呷，暗洞裏懇求呷禱告天爺，天爺末聽得子伊个禱告呷，感動子亨利者，到明朝，滿面快活呷，仍舊走到姑娘个房裏來。姑娘原担上个道理，話拉伊聽，叫伊一淘求个神，撥懂道理个聰明拉伊。姑娘末又担一个泥做拉个菩薩，叫亨利看清爽子朝地上一甩，直甩得來粉粉碎，難末對亨利話，第个神勿能穀救自家，那能救別人呢，叫伊勿能穀响，又勿能穀動。伊歇辰光，亨利聽得子姑娘个講究末，救相信子第个道理者。

Appendix III. A sample paragraph from *Shengjing Shiji* 《聖經史記》 (*Old Testament History*)

挪亞拉六百歲，二月十七日，上之船末，大淵个泉源，全迸開來哉，天上个窗也開哉。四十日四十夜，雨落拉地上，水更加漲起來，比之高山還高十五尺，難末地面上，人咗活物事，全死完者。獨剩挪亞搭之一淘拉大船裏个末，保全性命，隔之一百五十日，水漸漸能退下去，到七月十七日，大船停拉亞喇臘山上，到十月初一末，山頂露出來哉，四十日後，挪亞放一只老鴉出去，老鴨飛來飛去，勿會有着落。挪亞又放鴿子出去，鴿子尋勿着安身，飛之歸來。又隔七日，再放鴿子出去，鴿子嘴裡啣之橄欖葉歸來。再隔七日，放鴿子出去末，勿歸來者。

References

- American Bible Society, Shanghai. 1923. *Shanghai tubai Xinyue quanshu* 上海土白新約全書. Shanghai: American Bible Society, Shanghai. (Digital version housed at Shanghai Library and Sun Yat-sen University Library, Guangzhou; not accessible via internet.)
- Anonymous. 1921. *Ali-baba et les quarante voleurs* 阿里排排逢盜記. Shanghai: Imprimerie de L'Orphelinat de T'ou-se-we, Ze-Ka-Wei, Chang-Hai.
- Bourgeois, Albert M. 1939. *Leçons sur le dialecte de Chang-hai: Cours moyen*. Shanghai: Imprimerie de T'ou-sè-wè.
- Chao, Yuen Ren (趙元任). 1926. Beijing, Suzhou, Changzhou yuzhuci de yanjiu 北京、蘇州、常州語助詞的研究. *Tsinghua Xuebao* 清華學報 3(2). 865–917. (Also in *Fangyan* 方言 1992(2). 85–111.)
- Chen, Ping (陳平). 1987. A discourse analysis of Chinese zero anaphora 漢語零形回指的話語分析. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 1987(5). 363–378. (Also in Chen, Ping. 2017. *Hanyu de xingshi, yiyi yu gongneng* 漢語的形式、意義與功能. Beijing: Commercial Press.)
- Chu, Chauncey Cheng-His. 1998. *A discourse grammar of Mandarin Chinese*. New York: Peter Lang.
- Hofmann, Thomas R. 1993. *Realms of meaning: An introduction to semantics*. London: Routledge. (Formerly published by Longman.)
- Hu, Baotan (胡寶談). 2011. *Nongtang: Shanghai hua* 弄堂·上海話. Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House.
- Jin, Yucheng. (金宇澄). 2013. *Fanhua* 繁花. Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House.

- Klein, Wolfgang. 2009. How time is encoded. In Klein, Wolfgang & Li, Ping (eds.), *The expression of time*, 39–81. Berlin: De Gruyter.
- Lai, Tsz Pang (黎子鵬). (ed.). 2012. *Wanqing jidujiao xushi wenxue xuancui* 晚清基督教敘事文學選粹. Taipei: CCLM Publishing Group.
- Li, Charles N. & Thompson, Sandra A. & Thompson, R. McMillan. 1982. The discourse motivation for the perfect aspect: The Mandarin particle *le*. In Hopper, Paul J. (ed.), *Tense-aspect: Between semantics and pragmatics*, 19–44. Amsterdam: John Benjamins.
- Liu, Mingang (劉民綱). 2004. *Shanghai yuyin jianzhi* 上海話語音簡史. Shanghai: Academia Press.
- Mann, William C. & Thompson, Sandra A. 1988. Rhetorical structure theory: Toward a functional theory of text organization. *Text* 8(3). 243–281.
- McGowan, John. 1862. *A collection of phrases in the Shanghai dialect systematically arranged*. Shanghai: Presbyterian Mission Press.
- Obata, Masabumi (御幡雅文). 1908. *Gogobinsyō: Ichimei Shanhaigo* 滬語便商：一名・上海語. Shanghai: Nihondo.
- Qian, Nairong (錢乃榮). 2004. A case study of grammatical change related to stratification — 一個語法層次演變的實例——上海方言 160 年中現在完成時態的消失過程. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2004(3). 232–240.
- Qian, Nairong (錢乃榮). 2006. Wuyu zhong shi ti jiehe de fuhe shiti 吳語中時體結合的複合時態. In Ho, Dah-an (何大安) & Cheung, Hung-nin Samuel (張洪年) & Pan, Wuyun (潘悟雲) & Wu, Fuxiang (吳福祥) (eds.), *Linguistic studies in Chinese and neighboring languages: Festschrift in honor of Professor Pang-hsin Ting on his 70th birthday* 山高水長：丁邦新先生七秩壽慶論文集 (Language and Linguistics Monograph Series W6), 945–965. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- Qian, Nairong (錢乃榮). 2009. Shanghai fangyan de shitai jiqi liubian 上海方言的時態及其流變. *Dongfang Yuyanxue* 東方語言學 2009(1). 63–72.
- Qian, Nairong (錢乃榮). 2010. Tenses and aspects: Old Shanghainese as found in *The Shanghai dialect guide for visiting traders* 從《滬語便商》所見的老上海話時態. In Hung-nin Samuel Cheung (張洪年) & Song Hing Chang (張雙慶) (eds.), *Diachronic change and language contact: Dialects in South East China* 歷時演變與語言接觸——中國東南方言 (Journal of Chinese Linguistics Monograph Series 24), 44–57. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press.

- Qian, Nairong (錢乃榮). 2011. Lun xiandai hanyu zhong de shitai 論現代漢語中的時態. *Hanzangyu Xuebao* 漢藏語學報 5. 8–82.
- Qian, Nairong (錢乃榮). 2014. *Xifang chuanjiaoshi Shanghai fangyan zhuzuo yanjiu: 1847–1950 nian de Shanghainhua* 西方傳教士上海方言著作研究：1847–1950 年的上海話. Shanghai: Shanghai University Press.
- Sherwood, Mary Martha. 1856. *Hengli shilu* 亨利實錄：上海土白. Shanghai: The American Presbyterian Mission Press. (Original English story *The history of Little Henry and his bearer* by Mary Martha Sherwood. Translated into Shanghai vernacular by Mrs. Caroline P. Keith and her students, first published in Shanghai in 1852.) (Housed at Oxford University Library.)
- Shi, Ye Sunny (施曄). 2017. The study on Shanghai dialect documents written by the Western missionaries in modern China 近代傳教士所撰上海方言文獻考述. *Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology* 道風：基督教文化評論 46. 115–156.
- Sperber, Dan & Wilson, Deirdre. 1995. *Relevance: Communication and cognition*. 2nd edn. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Tang, Zhixiang (湯志祥). 2000. *Shiyong Shanghainhua* 實用上海話. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- The American Presbyterian Mission Press. 1886. *Shengjing shiji* 聖經史記, vol. 1. Shanghai: The American Presbyterian Mission Press. (<https://nla.gov.au/nla.obj-55971920>) (Accessed 2020-08-08.) (Housed at National Library of Australia.)
- The American Presbyterian Mission Press. 1892. *Shengjing shiji* 聖經史記, vol. 2. Shanghai: The American Presbyterian Mission Press. (<https://nla.gov.au/nla.obj-55971920>) (Accessed 2020-08-08.) (Housed at National Library of Australia.)
- The American Presbyterian Mission Press. 1889. *Shengjing shiji* 聖經史記, vol. 3–4. Shanghai: The American Presbyterian Mission Press. (<https://nla.gov.au/nla.obj-55971920>) (Accessed 2020-08-08.) (Housed at National Library of Australia.)
- The American Presbyterian Mission Press. 1890. *Shengjing shiji* 聖經史記, vol. 5. Shanghai: The American Presbyterian Mission Press. (<https://nla.gov.au/nla.obj-55971920>) (Accessed 2020-08-08.) (Housed at National Library of Australia.)
- The American Presbyterian Mission Press. 1895. *Matai chuan fuyin shu* 馬太傳福音書. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. (Shanghai vernacular translated version, printed on behalf of the American Bible Society. Digital version housed at Harvard University Library; accessible via internet.)

- Wen, Suolin (溫鎖林). 2001. *Xiandai Hanyu yuyong pingmian yanjiu* 現代漢語語用平面研究. Beijing: Beijing Library Press.
- Wu, Weizhang (吳為章) & Tian, Xiaolin (田小琳). 2000. *Hanyu juqun* 漢語句群. Beijing: Commercial Press.
- Zhang, Bojiang & Fang, Mei. 2020a. *A research on functional grammar of Chinese I: Information structure and word ordering selection*. New York: Routledge.
- Zhang, Bojiang & Fang, Mei. 2020b. *A research on functional grammar of Chinese II: Reference and grammatical category*. New York: Routledge.
- Zhu, Zhen-miao (朱貞淼) & Cao, Wei-feng (曹偉鋒) & Qian, Nairong (錢乃榮). 2017. The tense and its grammaticalization process in the dialect of Zhuanghang, Fengxian, Shanghai 上海奉賢區莊行鎮方言的時態及其語法化過程. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2017(1). 49–53.

Authors' addresses

Yan Jiang (corresponding author)
Department of Linguistics
School of Languages, Cultures & Linguistics
The School of Oriental and African Studies (SOAS)
University of London
10 Thornhaugh Street
Russell Square
London WC1H 0XG
United Kingdom

yj9@soas.ac.uk

寧波話虛指性「其」字句

林素娥[Sue Lin]

上海大學/Shanghai University

早期寧波話文獻中第三身人稱代詞單數形式「其」常用來複指表役事的話題，複指性「其」字句用來表致使義。早期寧波話中複指性「其」字句常用，不僅與話題化傾向強有關，同時也與遞系式的句法特徵有關。隨著補語虛化程度的加深和動後限制原則的制約，遞系式結構中「其」外移使得複指性代詞處置句得以發展，或使得「其」發展為虛擬標記。該研究為從歷時角度認識漢語方言處置性代詞句和吳語「VOR」結構的存留提供了線索。

關鍵詞：早期寧波話、複指性代詞「其」、遞系式、話題化

1. 前言

早期寧波話文獻中第三身代詞單數形式「其 gyi」，常用為複指性代詞。以《幼蒙初曉》(1859: 1)第一章「人個己身」第一段為例（原文用羅馬字，為方便閱讀轉寫為漢字）。如：

- (1) 葛天上個日頭，是誰造其出來？誰撥其天亮出起，夜到時候落山？月亮等和星宿，是誰按來天上，撥其發出亮光撥阿拉好看見？日頭、月亮、星宿葛星
這些，有啥個人會放其介這麼牢靠，使得弗會跌落來？

此段中第三身代詞「其」用來複指前面的話題，與之構成複指關係的話題或 NP 可以是單數形式，也可以是複數形式，且不必是指人的 NP，例(1)用於複指指物 NP。可見，「其」已不受 NP 生命度和表數的限制，為「專用的複指代詞 (proform)」(徐烈炯、劉丹青 2007[1998]: 112)。以上複指代詞「其」可出現在行為動詞和補語之間，也可在兼語句中作兼語。

此外，早期寧波話複指話題的「其」還可出現在述補、動詞重疊式等後。如，

- (2) a. 門鎖拉其。Lock the doors. Meng so-leh gyi (《便覽》1910: 8)
b. 俚手好去滄滄其。Wash your hands. Ng siu hao ky'i gyiang-gyang gyi (同上, 頁5)

類似寧波話(2)中「其」的用法，學界研究成果頗豐。對其分佈、結構類型、句法語義語用特徵及其成因皆已有較全面的介紹和討論。劉丹青 (1997)、潘悟雲 (1997)、徐烈炯、邵敬敏 (1998)、陳澤平 (1997)、李如龍 (1997)、施其生 (1997)、項夢冰 (1997)、李新魁等 (1995)、張雙慶 (1997)、麥耘 (2003)、易亞新 (2003)、黃曉雪 (2011)、辛永芬 (2011)、黃燕旋 (2015)、汪化雲 (2017) 等先後指出蘇州話、溫州話、上海話、福州話、泉州話、汕頭話、連城客家話、粵語、湖南常德話、安徽宿松話、河南浚縣話、廣東揭陽話、湖北黃孝話等方言中第三身代詞用做複指甚至虛化程度更高的用法。Xu (1999)、袁毓林、徐烈炯 (1997) 指出三身代詞複指句中的動詞具有與「把」字句、祈使句和意願句相同的語義特徵或限制，即[+處置性，+完結性，+非現實性，+施動性]等，據此將它稱為處置性代詞，並指出三身代詞這一用法具有跨方言的差異及原因，其形成則與回指名詞性話題和動詞性話題有關。汪化雲 (2017) 討論黃孝方言意向處置句源流時也持「他/渠」回指「話題」的觀點。Peyraube (1985; 1996)、貝羅貝 (1989)、易亞新 (2003)、Chappell (2006)、石毓智、劉春卉 (2008) 等則認為這類回指用法與古漢語「之」相似，據此得出它可能源於早期或唐代漢語。

不過，若從話題與代詞之間的複指關係來看，除了學界頗為關注的處置性代詞句外，還應包括其他的話題-複指性代詞句，如例(1)寧波話中話題-複指性代詞「其」字句，並未被包括在「處置性代詞句」中。因此仍有必要進一步認識話題-複指性代詞句的句法語義語用特徵，且「其」已出現虛化程度更高的用法，因此本文標題用虛指性「其」字句通稱。目前對處置性代詞句大多止於描寫和結合漢語史相似結構探討其成因，仍未從方言語法史角度進行探討。

複指性代詞句在上海話中表現為複指性代詞「伊」字句，徐烈炯、劉丹青 (2007[1998]: 111–113) 指出它在上海話中的整體頻率相當高，成為上海話日常話語區別於普通話的一大特色。這種帶有話題複指專用成分性質的「伊」則說明上海話話題結構的使用比普通話或北京話更加普遍，從一方面顯示了上海話更明顯的話題優先特點。也就是說，話題傾向強，特別是受事論元類話題突出為複指代詞的使用提供了更多機會。不過，盛益民、陶寰 (2019) 指出，話題顯赫和動後限制是塑造整個吳語語序類型的兩大重要因素。吳語中，除了高度構式化的雙賓結構、與格介賓結構等之外，V後只有一個獨立的句法位置，一旦被補語、重疊形式等占，就容不下賓語了。但為何在受事論元充當話題的句中，上海話等吳語會較普通話更常用複指性代詞呢，而它佔

據的正是複雜謂語的賓語位置。因此，有必要進行方言的話題化與話題-複指性代詞句的對比，觀察兩者間的關係，並進一步探討除話題化因素之外影響話題-複指性代詞句使用的相關因素。

本文主要內容分為三部分：（一）考察早期寧波話話題-複指式的使用情況；（二）利用平行語料，聖經土白譯本和方言詞典對比觀察早期寧波話與上海話話題-複指式的分佈情況，探討影響複指性代詞使用的因素；（三）從演變角度觀察寧波話複指性代詞句的發展動向，並進一步討論制約或影響複指性代詞句使用的因素。

本文所用早期文獻見參考文獻。文獻類型主要有羅馬字、漢字和英文類等，若原文為羅馬字，為便於閱讀，轉寫為漢字，轉寫不出的用符號「□」表示。若為英文和漢字，則引用兩種文字。句後括弧中說明文獻出處，標明具體頁碼。其中《寧波方言字語彙解》常用與官話或文言中的同義詞書寫方言詞，並在字的右上角標符號「°」，如 *extinguish fire*，熄°，讀作 u（《彙解》1876：163），引用時遵從原書用字，同時列出原書英文和羅馬字拼音。選自聖經土白譯文中的例句，為便於理解和對比，句後括弧中列出對應的官話聖經譯文，官話聖經參見和合本 1919 年版，同時列出經文章節，不標注具體頁碼。

2. 早期寧波話中複指性代詞「其」字句

從句法上看，按照複指性「其」的句法位置，主要有兩大類，一類為「其」在謂語中核心動詞後，如例(1)，一類「其」在整個 VP 之後，如例(2)，作處置介詞賓語只是偶見。從謂語結構來看，句法結構類型與「其」的位置形成互補關係，僅個別結構「其」既可在 V 後也可在 VP 後。下面具體介紹。

2.1 「其」在 VP 中 V 後

複指性代詞「其」緊鄰核心動詞，按照核心動詞語義特徵，句中動詞主要有使役動詞和動作動詞，使役動詞後帶「其」構成兼語式，動作動詞帶「其」還常後接其他成分，包括補語、「一 V」等，或 V 前受狀語修飾等。

2.1.1 使役動詞後帶「其」

後接複指性代詞「其」做兼語的一般只限於表致使義的動詞「撥」，構成「TV 致使其 VP」的兼語式。話題和複指性代詞「其」同指，即為被致使者或役事，而致使者或致

事常為言談對方，整個結構表示致事通過「致事使役行為以外的行為」「影響或導致被使者達成某種結果行為或狀態」（張楨 2013）。如：

- (3) a. 房子俾其透透氣。Air the room. Vông-ts peh gyi t'eo-t'eo ky'i. (《彙解》1876: 15)
b. 葛塊地撥其白白廢掉做啥個用場？（何必白占地土呢。）（《路加》1853, 13 章 7 節）
- (4) a. 有權柄主顧，從其座位介捉下來；低微主顧，撥其升上去。（他叫有權柄的失位，叫卑賤的升高。）（《路加》1853, 1 章 52 節）
b. 主就回答其，是介話，假好人，安息日爾拉一般人誰弗解其個牛其個驢子從圈裏，牽出撥其喫水呢？（主說：「假冒為善的人哪，難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢，牽去飲麼。」）（《路加》1853, 13 章 15 節）
- (5) 要小心顧著小人，勿要撥其跌。Take good care of the baby, and do not let him fall down. Iao siao-sing kwu-dzoh siao-nying, feh-iao peh gyi tih. (《便覽》1910: 64)

例(3-5)中「俾」或「撥」（二者只是寫法不同）後兼語「其」皆與前面或上文的無生名詞或有生名詞構成複指關係。句中「撥」表致使義，為抽象使役動詞，如例(3)、(4)，表示通過使役行為以外的行為導致某種狀態或結果行為的出現，而例(5)用於否定祈使句，「撥」表允讓義，雖非積極地或正面影響，但表示「不禁不阻」，呂叔湘(2014: 93) 稱之為「中立性的致使」。當用於否定句中，表示通過允讓行為以外的行為防止或阻止被使者出現某種結果行為。

2.1.2 動作動詞後帶「其」

這類謂詞結構可分為兩大類，一類為動作動詞後只帶複指的「其」，構成「V 其」，不過，謂詞常為連動結構或須受方式狀語修飾；一類為帶上「其」仍後接其他成分，構成「V 其 X」，「X」可以是各類補語、與「V」構成重疊式的「一 V」等。可以說，動作動詞後帶「其」的 VP 一般都要求是複雜謂語形式。如：

- (6) a. 葛個布頂好，我也要去買其。This cloth is first-rate; I also will go and buy of him. Keh-go pu ting hao, ngô iao ky'i ma gyi. (《便覽》1910: 55)

- b. 葛星說話要緊，佢該留心聽其。These words are important; you should pay attention to them. Keh-sing shih-wô iao-kying, ng kœ liu-sing t'ing gyi. (同上，頁 63)
- c. 葛本書頂貴重，佢要小心用其。This book is very precious; you must be careful how you see it. Keh-peng shū ting kwe-dzong, ng iao siao-sing yüong gyi. (同上，頁 55)
- d. 其介懶學，應該重重打其。You ought to whip him severely for having played truant in this way. Gyi ka lœh-'oh,ing-kœ djong-djong tang gyi. (同上，頁 62)

例(6)VP 中核心動詞後帶「其」不再後接其他成分，不過，句中動詞或為連動式，如(6a-c)，或受方式狀語修飾，如(6d)。其中(6b-c)中「留心、小心」雖為連動式，但它們皆為表方式性的動詞性詞語，後邊可以帶上助詞「個」，說成「留心個聽」「小心個用」，即連動結構中前項動詞為後項動詞動作的方式，而(6d)「重重」也表行為的方式，這些方式中皆隱含了動作對役事所要達成的結果。如例(6b)「留心聽」才能「聽清楚」。

- (7) a. 病人，你拉好醫其好，太麻風，好弄其乾淨，死人，好活其轉來，鬼，好趕其出，你拉是白白得來個，好白白賜撥人家。(醫治病人，叫死人復活，叫長大麻風的潔淨，把鬼趕出去。你們白白地得來，也要白白地舍去。)(《馬太》1868，10 章 8 節)
- b. 或者會結果子：若弗是介，後頭夷好斫渠掉。(以後若結果子便罷，不然再把他砍了。)(《路加》1853，13 章 9 節)
- c. 葛個人話，我能夠毀掉神明個殿，三日裏頭再砌其好。(這個人曾說：「我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。」)(《馬太》1868，26 章 61 節)
- d. 一根傷損了個蘆杆，其弗會斷其開，還來的隱個蠟燭星，弗會□[men]其燭，直等到正直個道理得勝。(壓傷的蘆葦他不折斷，將殘的燈火他不吹滅。等他施行公理，叫公理得勝)(《馬太》1868，12 章 20 節)
- e. 燈盞弄其熄°。Extinguish the lamp. Teng-tsæn'long gyi u'. (《彙解》1876：163)
- f. 板晾其燥。Season boards. Pæn lông gyi sao. (同上，頁 415)
- (8) a. 小人調覺兌，好抱其起來。The baby has wakened; you may take him up. Siao-nying diao-kao-de, hao bao gyi ky'i-lœ. (《便覽》1910：82)

b. 怒氣壓其落去。 Suppress your anger. Ô'-wông ah-gyi-loh-ky'i. (《彙解》 1876 : 465)

(9) a. 肚皮瀉其一瀉。 Purge the bowels. Du-bi sia-gyi-ih-sia. (《彙解》 1876 : 374)

b. 阿蒙旁邊立東，一眼弗響；馬先生頭擰轉，看其一看。(《一杯酒》 1852 : 6)

例(7)「V 其」後所帶結果補語，表示在 V 的影響下役事所達成的結果或狀態，這類謂語結構在話題-複指性「其」字句中最常見；例(8)「V 其」後帶趨向詞做補語，表示在致使動作作用下役事所發生的位移；例(9)採用「V 一 V」的重疊式，句中動詞本身暗含「其」所複指的 NP 的變化。

2.2 「其」在 VP 後

複指性「其」在整個 VP 後時，VP 最常見的結構為重疊式，其次是少量述結式。如，

(10) a. 衣裳曬曬其。 Air clothes in the sun. I-zông sa-sa gyi. (《彙解》 1876 : 15)

b. 衣裳晾晾其。 Air in the shade. I-zông lóng-lóng gyi. (同上，頁 15)

c. 奶燉燉其。 Boil the milk. Na kweng-kweng gyi. (同上，頁 48)

d. 唔手好去滄滄其。 Wash your hands. Ng siu hao ky'i gyiang-gyiang gyi. (《便覽》 1910 : 5)

e. 搖籃好拐拐其。 Rock the cradle. Yiao læn hao kwa-kwa gyi. (同上，頁 19)

f. 地板掃掃其。 Sweep the floor. Di-pœn sao-sao gyi. (同上，頁 113)

g. 客堂個自鳴鐘停兌，唔去開開其。 The clock in the parlor has stopped; you go and wind it. K'ah-dông-go z-ming-cong ding-de, ng ky'i k'æ-k'æ gyi. (同上，頁 113)

VV 重疊式表示短時反復義，但暗含著對話題所指對象實施該動作後所要經歷的變化或結果，這種變化或結果在句法上也允許出現在 VV 後，構成 VVR 結構，不過，此時複指性的「其」不能再後接於 VVR，只能前移。如，

- (11) 葛星東西都亂七八糟個，好把其整整好。These things are all in confusion. Arrange them all in order. Keh-sing tong-si tu lön-ts'ih-pah-tsao-go, hao pô gyi tsing-tsing hao. (《便覽》1910:113)

例(11)從用詞來看，「把」很顯然借自官話，不過，在結構上倒體現了寧波話句法特點，調詞採用 VVR 結構，據此，我們認為這一結構為早期寧波話所用。祈使句或意願句中 VVR 結構中 R 表示 VV 所要達到的目標或結果。不過，處置式本身在寧波話中並不發達，因此 VP 前的「其」字複指式只是偶見，儘管例(11)也告訴我們，當調詞結構為 VVR 的複雜形式時，複指性代詞「其」不再能後接於 VP，而前置的話，須用處置介詞來標記。

「其」在 VP 後，VP 也可為述結式。如：

- (12) a. 葛個廠笆好挨拉其。Prop up this fence. Keh go ts'iang-pô hao a leh gyi. (《便覽》1910:16)
 b. 挖葛汁藥吃拉其。Take this medicine. Do keh-tsih-yiah, ky'üoh-leh gyi. (同上，頁 27)
 c. 門鎖拉其。Lock the doors. Meng so-leh gyi. (同上，頁 8)
- (13) a. 亮光攔住其。Screen the light. Liang-kwông lah-djü gyi. (《彙解》1876:414)
 b. 葛拉我會差先知人、聰明人、讀書人，到你拉個塢碎來，有星你拉會殺掉其，有星十字架釘其殺，有星來你拉聚會堂裏鞭子打其，還有到處城裏趕其走。(所以我差遣先知和智慧人並文士，到你們這裏來。有的你們要殺害，要釘十字架，有的你們要在會堂裏鞭打，從這城追逼到那城。)(《馬太》1868，23 章 34 節)
 c. 若有尋著自性命主顧，反轉會喪掉其，為了我喪掉自性命主顧，反轉會尋著其。(得著生命的，將要失喪生命，為我失喪生命的，將要得著生命。)(《馬太》1868，10 章 39 節)

從例(12)、(13)來看，當動詞補語表結果時，複指性的「其」可出現在 VR 之後，不過，構成 VR 的補語詞項並不多。例(12)「拉」詞義虛化程度高，表示「好」的意思，但「V 拉」結構中間不能插入「弗/得」構成可能式，「拉」只能作唯補詞，也只能構成「V 拉其」。其他「VR」式帶「其」時，雖也偶見構成「VR 其」式，如例(13a-b)

「V 掉其」，但更常見的是「V 其 R」式。例(13b)中「釘其殺」「趕其走」。即使是「V 掉」也以「V 其掉」結構更為常見，如例(7b)。據此可以說，述結式帶複指性「其」做賓語在早期文獻中仍不發達。

綜上所見，早期寧波話複指性代詞「其」出現的句法位置與謂語的結構類型有關。當「其」緊鄰 V 時，謂語為使役結構、連動結構、AdvV 式、V 趨式、V 一 V 式和 VR 式；當「其」出現在 VP 之後時，謂詞結構為 VV 式及少數 VR 式；當「其」在 VP 前時，謂詞為 VVR 式。具體見表 1。

表 1. 「其」的句法位置與 VP 結構類型分佈表

	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧
	使役結構	連動結構	AdvV	VR	V 趨	V 一 V	VV	VVR
V 其	+	+	+	+	+	+		
VP 其				+唯補詞 _少			+	
Prep+其 +VP								+

由表 1 可見，「其」緊鄰動詞時所出現的謂語結構類型最多，也就是說，早期寧波話仍以「V 其」結構最為常見，其次是「VP 其」，在 VV 重疊式做謂語時只能用它，同時動後補語為唯補詞時，也只能用「VP 其」，而最少的是「Prep+其+VP」式了，主要是因為早期寧波話處置式並不常見。

儘管「其」的句法位置和謂語結構類型之間存在互補分佈關係，但這些話題-複指性「其」字句具有共同的語義特徵，即表致使義，或間接致使，或直接致使，整個結構表達的是：致使者通過動詞 V 或間接或直接形成某種致使力，並作用於被致使者，使之發生某種變化或出現某種結果狀態。在複指性代詞句中致使者往往為言談對方和言者自己，為有生命的、有意識的主體，對 V 具有很強的控制力，而被致使者即被前置為話題且用「其」複指的成分，常為無生命或生命度低的對象，在致使情景中不具有控制力或控制力弱。在句法上致使者常不出現，而被致使者則話題化並在原位置上用代詞複指。語用上，話題-複指性「其」字句大多用來表祈使或意願，因此句法上隱去的致使者為第二人稱代詞，即聽者。

在這些結構中「撥」字致使句、「V+其+R」式、「V 其 一 V」等的句法結構模擬了致使情景中各語義要素之間的關係。即在「致使事件 (causing event)」中通過某種動作作用或影響被致使者，從而引發「被使事件 (caused event)」的出現，形成致使者-致使力-被致使者-致使結果的語義要素鏈，符合「次第掃描」(周紅 2005: 95)的認知規律。儘管「撥」字致使句表示的是抽象致使或間接致使，而「動+其+補」式或「V

其一「V」式則為直接致使 (Comrie 1989: 209)，但兩者皆是早期寧波話表致使的基本句法結構。而其他結構則因或多或少違背了「次第掃描」對致使義的組織方式，皆不常用。如「動補其」或「VV 其」式未能在結構上反映出致使語義要素的自然發生順序，對語義要素進行了重新編排，違背了被致使者與致使結果之間的次序，在早期寧波話中只有當補語為唯補詞時，才能成立，而「VV」式雖由動量補語「V — V」式發展而來，但已為動詞的形態重疊式（范方蓮 1964；劉丹青 2012）；連動式和 AdvV 式，致使的結果被隱含，結構上未表達致使結果。這些結構皆未能完整地反映致使情景中各語義要素及其編排次序，在早期寧波話中皆非基本的或常用的致使表達。

早期寧波話話題-複指性代詞「其」字句的表義特徵也決定了被「其」複指的話題只允許是被致使者或役事，若非役事，則不能構成話題-複指性「其」字句。文獻中也未見構成役事以外的話題-複指性「其」字句。

而這些並存著的由「其」構成的表致使義的不同結構類型，是話題-複指性「其」字句在發展過程中歷時積澱的結果。它對我們認識話題-複指性「其」字句的形成或發展演變過程有何啟發呢？本文將在第 4 節集中討論。

3. 早期寧波話與上海話話題-複指性「其」字句比較

從早期寧波話話題-複指性「其」字句來看，其形成的句法動因很顯然是役事前移且用「其」複指，可見，話題化為複指性「其」字句的出現提供了條件。那麼話題化傾向越強，這類複指性「其」字句使用頻率也會越高？反之亦然。徐烈炯、劉丹青 (2007[1998]) 通過對比上海話和普通話發現，上海話話題傾向較普通話更典型，其話題-複指性「伊」字句使用更常見。就寧波話而言，話題化傾向與話題-複指性「其」字句是否也存在這樣一種正比關係呢？若這種關係在寧波話中也成立，那麼可以進一步認識該類複指性代詞句的特徵和成因。因此，本節我們擬利用平行語料對比觀察早期上海話和寧波話複指性代詞句的使用情況，並討論與話題化傾向之間的關係。

平行語料主要有兩類，一類為聖經土白譯本（選自《馬太福音》，簡稱《馬太》），寧波話語料為 1868 年羅馬字譯本（由 F. F. Gough、J. H. Taylo 和 G. E. Moule 修訂，大英國聖經會印行），上海話為 1871 年羅馬字譯本（由 J. M. W. Farnham 修訂）和 1913 年漢字譯本（上海大美國聖經會印行，為最早的新舊約合訂本），上海話選用年代有別的兩種譯本，便於更好地觀察它與寧波話差異；另一類為英漢（寧波話/上海話）雙語詞典，即《寧波方言字語彙解》(William T. Morrison 1876) 和《英滬詞典》(Shanghai Vernacular Society 1913[1901])，兩部詞典皆按英文單詞順序編排，每個單詞後列出對應的寧波話/上海話詞或短語，以及由該詞構成的常用短語或單句，這種編排

為方言詞匯和語法對比研究提供了絕好的材料，儘管後者較前者晚出二十餘載，但詞序的變遷一般較為緩慢，因此本文仍用為平行語料。同時，考慮到後一類文獻在年代上的差異，下文的對比將以第一類文獻為主。為便於理解和對比，下文中平行語料的排列先出官話或英文，再依次列出寧波話（1868，羅馬字本，列出轉寫後的漢字）、上海話（1871，羅馬字本，列出轉寫後的漢字）、上海話（1913，漢字本），聖經官話譯文選自和合本（1919 年版），句後括弧只在官話經文後列出具體章節，寧波話和上海話例句與官話章節同年代異，為免重複只列出年代。

從平行語料來看，早期寧波話和上海話話題-複指性「其」字句的使用的差異主要表現在兩個方面：（一）寧波話用複指性代詞「其」字句而上海話不用；（二）寧波話常用「V 其 R」式，上海話也用複指性代詞句，但代詞的句法位置不盡同。

3.1 寧波話用：上海話不用

寧波話用「V 其 X」和「VR 其」的複指代詞式表達時，上海話用非話題化的「V (R) O」式和話題-空位形式對應。如，

- (14) a. 官話：我們為甚麼不能趕出那鬼呢。（《馬太》1919，17 章 19 節）
b. 寧波話：阿拉咋會弗能夠趕其出呢？(1868)
c. 上海話：我侬趕弗過鬼末，為啥咗呢？(1871)
d. 上海話：侬勿能趕脫第個鬼，是為啥呢。(1913)
- (15) a. 英語：Extinguish the lamp.
b. 寧波話：燈盞弄其熄°。Teng-tsæn' long gyi u'.（《彙解》1876：163）
c. 上海話：熄燈。Sih tung.（《英滬詞典》1913：176）
- (16) a. 官話：求你去按手在她身上，她就必活了。（《馬太》1919，9 章 18 節）
b. 寧波話：只有你來，手按其一按，會活其。(1868)
c. 上海話：我的女囡，已經死哉，但是請儂來，放手拉伊身上末，就可以活哉。(1871)
d. 上海話：我個女囡，現在死拉哉，但是儂來放手拉伊身上末，伊必要活哉。(1913)

- (17) a. 官話：既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了，所以神配合的，人不可分開。（《馬太》1919，19章6節）
 b. 寧波話：是介個，其拉弗再算兩個，只算一體，葛拉神明所配攏個，人嘸□[neʔ]好分其開。（1868）
 c. 上海話：實蓋末，夫妻弗是兩個，是一個身體也。葛佬神拼攏來個，人弗許拆開來個。（1871）
 d. 上海話：實蓋末，伊拉勿再算兩個，是一體也。所以上帝所配攏拉個，人勿可以分開個。（1913）
- (18) a. 官話：壓傷的蘆葦他不折斷，將殘的燈火他不吹滅。等他施行公理，叫公理得勝。（《馬太》1919，12章20節）
 b. 寧波話：一根傷損了個蘆杆，其弗會斷其開，還來地隱個蠟燭星，弗會□[men]其熄，直等到正直個道理得勝。（1868）
 c. 上海話：撩垮個蘆頭，伊弗彎斷，點完快個蠟燭心，弗吹隱，等到律例得勝。（1871）
 d. 上海話：受傷拉個蘆頭，伊勿灣斷，點完快個燈火，伊勿吹隱，等到伊使真道得勝。（1913）
- (19) a. 英語：Raise the window.
 b. 寧波話：窗上拉其。（《彙解》1876：409）
 c. 上海話：擔窗推上去。（《英滬詞典》1913：412）
- (20) a. 英語：Air clothes in the sun.
 b. 寧波話：衣裳曬曬其。（《彙解》1876：15）
 c. 上海話：衣裳曬曬。（《英滬詞典》1913：14）
- (21) a. 官話：莫想我來要廢掉律法和先知，我來不是要廢掉，乃是要成全。（《馬太》1919，5章17節）
 b. 寧波話：嘸惱忖我來，是要廢掉律法等先知人說話，我來，弗是要廢掉其，是要完全其。（1868）
 c. 上海話：弗要想我來廢脫律例佬預先話人個說，我來弗是廢脫，是要成功個。（1871）

- d. 上海話：俚勿要想我來廢脫律法，或是先知個書，我來勿是廢脫，是要成功個。(1913)
- (22) a. 官話：我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁。凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。（《馬太》1919，18 章 18 節）
b. 寧波話：我真話向你拉道，萬百來地下是你拉所縛住個，來天上也會縛住其，萬百來地下是你拉所釋放個，來天上也會釋放其。(1868)
c. 上海話：我老實告訴俚，俚拉地上縛個，拉天上也要縛個，俚拉地上放個，拉天上也要放個。(1871)
d. 上海話：我實在對俚話：「凡系俚拉地上縛個，拉天上也要縛個，凡系俚拉地上放個，拉天上也要放個。」(1913)
- (23) a. 官話：得著生命的，將要失喪生命；為我失喪生命的，將要得著生命。（《馬太》1919，10 章 39 節）
b. 寧波話：若有尋著自性命主顧，反轉會喪掉其，為了我喪掉自性命主顧，反轉會尋著其。(1868)
c. 上海話：愛惜性命個末，必定要失脫仔個，然而為仔我啉失脫性命個末，必定保得全個。(1871)
d. 上海話：得著性命個末，要失脫個，為之我啉失脫性命個末，要得著個。(1913)
- (24) a. 官話：你們聽是要聽見，卻不明白，看是要看見，卻不曉得。（《馬太》1919，13 章 14 節）
b. 寧波話：你拉聽是會聽聞其，只是弗會曉得，看是會看見其，只是弗會明白。(1868)
c. 上海話：俚聽末聽個，倒弗懂，看末看個，倒弗清爽。(1871)
d. 上海話：俚聽是聽個，倒勿懂，看是看個，倒看勿見。(1913)

例(14–16)寧波話用「V 其 X」結構，上海話無論是 1871 年還是 1913 年譯文皆與官話類似，採用動賓式表達，由此可見，寧波話役事話題化傾向更強，而前移的話題留下了空位，也就為複指性代詞「其」提供了填平空位的機會；從例(17)、(18)來看，上海話即使與寧波話一樣使用了話題結構，寧波話使用「V 其 R」式，而上海話用空位形式，這也是二者在複指性代詞句使用不平衡的重要表現。當寧波話用「VV/R 其」結構時，

上海話也存在兩種對應形式，如例(19)上海話用「擔」字處置式將役事前移，例(20–24)上海話則只用空位形式，且例(21–24)中上海話 1871 年譯文和 1913 年譯文儘管用詞存在顯著差異，但在這一結構中皆用空位形式。由以上比較可知，早期寧波話較官話和上海話具有更強的話題傾向，用代詞「其」複指話題的傾向也更顯著。

3.2 寧波話用「V 其 R」：上海話用「VR 伊」或「V 伊 X」

從上文可以瞭解到早期寧波話「V 其 X」較「VP 其」更常見，而早期上海話文獻中若補語表結果，如「看伊懂、敲伊碎」等早期不見用，雖今可用（錢乃榮 2003：290–292）。我們在早期上海話文獻中也只見到「VR/V 伊」。如：

- (25) a. 第塊一個窗蕩要砌沒伊。（《集錦》1862：91）
- b. 刷牙浸濕子拉壓陰伊。（《紡織》1925：190）
- c. 接頭格一面用螺絲研牢伊。（同上，頁 196）
- d. 小皮帶放寬伊。（同上，頁 225）
- e. 家家生生辦齊伊，不可缺少。（《松江話》1883：308）
- f. 筒腳理好伊。（《紡織》1925：238）
- g. 第個腐肉要用各息的來消化脫伊。（《集錦》1862：118）
- h. 餘下來個，擔到中國灶間裏去用脫伊！（《松江話》1883：243）
- i. 個個學生子，神父應當賞賞伊。（同上，頁 315）

因此，早期上海話只能用「VR 伊」與寧波話「V 其 R」對應。

- (26) a. 官話：當下，有人將一個被鬼附著，又瞎又啞的人，帶到耶穌那裏，耶穌就醫治他，甚至那啞巴又能說話，又能看見。（《馬太》12 章 22 節）
- b. 寧波話：葛個時候有一個入魔個人，亦是瞎眼亦是啞子，帶到耶穌塢埠來。耶穌就醫其好，使得瞎眼會看，啞子會講。（1868）
- c. 上海話：伊個辰光，有帶來附鬼個人，眼睛也瞎個，嘴末也啞個，耶穌醫治伊末，瞎子啞子，就能夠看見咗會話哉。（1871）
- d. 上海話：有人領一個鬼附拉個來，瞎眼咗又是啞嘴，耶穌醫好之伊，以致啞嘴會話咗能夠看見哉。（1913）

例(26)第三身代詞回指上文指人 NP，其實是一種指稱性用法，與本文所討論的複指用法有些區別，但仍可以看到寧波話和上海話在表致使情景時，代詞句法位置的不同。

早期上海話文獻並非不用「V 伊 R」式，不過，只見於動詞與趨向、處所等補語之間。如：

- (27) a. 箇顆木頭解伊開來。(《松江話》1883：125)
b. 夏當裏個鮮小菜/貨，勿要隨便瞎掛，要吊拉風頭裏，頂好擺伊拉在紗廚裏。(《便商》1892：12)

早期上海話使役動詞句中複指性代詞「伊」做兼語則較常見。如，

- (28) a. 若使牆要伊牢末，必須砌個前頭，澆三和土。(《松江話》1883：127)
b. 因為井水太陰，花容易死，後來只管要澆水，勿要放伊幹脫。(同上，頁 268)
c. 自來水龍頭勿要讓伊（正歸/儘管）開拉，白放脫多化水。(《便商》1892：14)
d. 鐘開歇拉末，勿要讓伊停脫，勿要再去漩斷伊個琺條。(同上，頁 19)
e. 筷子當心勿要撥伊太滿。(《紡織》1925：215)
f. 接頭勿要撥伊太粗太細太硬。(同上，頁 217)
g. 紗頭勿要撥伊落脫。(同上，頁 238)
h. 筒腳勿要撥伊多下來。(同上，頁 238)

例(28)中兼語位置上役事話題化之後用第三身代詞「伊」複指。這類兼語不具有施事性，大多限於無生名詞或無自我控制力的對象，V₂為非自主動詞或形容詞，表示役事在某種致使行為影響下出現的結果狀態。大多見於否定性祈使句中，用來勸阻或建議聽話人實施某種行為避免或防止某種結果狀態的出現。

綜上可知早期寧波話和上海話話題-複指性代詞句使用的同異：當「VX」為使役式、動趨式等時，兩方言皆可構成「VPronX」式；當「VX」為 VV 式時，皆只用「VVPron」式。不過，當「VX」為述結式時，上海話則只採用「VRPron」，寧波話則仍以「VPronR」為基本形式，只有當表結果義的補語虛化程度高時，如為唯補詞「拉」，寧波話才允許「VRPron」式，也就是說，從複指性代詞出現的句法位置來看，早期寧波話仍以緊鄰動詞為基本的或主要位置，而上海話則以在整個 VP 結構之後

為主。從使用頻率來看，早期寧波話較上海話更常用複指性代詞式，這不僅與寧波話較上海話話題化傾向更強有關，同時也與寧波話更常用「V 其 R」結構有關。

4. 寧波話話題-複指性代詞句的使用動因與演變

從早期寧波話和上海話對比來看，寧波話複指性代詞句較上海話更為常用，與寧波話話題化傾向更強的句法特徵相一致。不過，役事被話題化之後從理論上來說，也可以不用代詞複指，直接留下空位，這也符合「動後限制原則」的要求。張敏 (2011)、Zhang (2012; 2015; 2017) 指出若動詞後帶上了其他成分，那麼賓語往往會被擠走，使得動詞後僅含一個成分。方式多種多樣，包括使用動詞拷貝式、賓語話題化、把賓語和另一個成分合併為一個成分、用處置式使得賓語前置等。盛益民、陶寰 (2019) 就指出「動後限制原則」也是塑造吳語語序類型的重要因素。不過，為何包括寧波話在內的吳語在話題前移後仍用複指性代詞來填平其留下的空位呢？而該複指性代詞就佔據賓語的位置，且謂語結構多為複雜形式，包括動詞帶各類補語結構、動詞重疊式等。那麼「動後限制原則」是否影響到寧波話「V 其 R」的發展，又是如何影響的呢？

目前對複製性代詞句的相關研究，主要集中於處置性代詞句和與「V 其 R」相關的「VOR」結構的研究兩個方面。就處置性代詞句來說，袁毓林、徐烈炯 (2004) 注意到上海話較北京話處置句和被動句中動後帶複指性代詞更常用，並得出上海話較北京話處置介詞和被動標記語法化程度低，與動詞構成類似連謂結構，因此句中主要動詞保留賓語的條件更寬鬆，即複製性代詞做賓語是「動詞保留賓語能力強」的表現。不過，從早期寧波話和上海話來看，處置句和被動句複指性代詞並不多見，常見的是 VP 直接帶複指性代詞做賓語的情況，如例(25)，「TVP 伊」為早期上海話最常見的代詞複指式，該結構中 VP 一般為述結式或重疊式，因此「連謂式」不能解釋早期寧波話和上海話「VP 其/伊」高頻使用的動因，那麼早期高頻使用的動因又會與什麼相關呢？而「動詞保留賓語能力強」是否會對今上海話和寧波話複製性代詞句適用呢？需要我們從演變角度進一步觀察。就複指性代詞「其」的句法語義性質來看，為表役事的兼語，是 V 的受事賓語，同時也是 V₂ 或 R 的當事。而對於「VOR」結構學界從漢語史角度的研究成果頗豐。梅祖麟 (1991)、蔣紹愚 (1994; 1999) 將這種結構稱為「隔開式」或分用式動補結構，橋本萬太郎 (2008[1985]: 31–32) 稱為分離型使役結構，太田辰夫 (1987[1958])、志村良治 (1995[1984]) 則對「打汝口破」類 VOR 也持使役句說，宋紹年 (1994)、梁銀峰 (2001) 則認為是一種「新兼語式」，而劉子瑜 (2008: 35) 則歸入特殊連謂式「Vt+O+Vi」。可見，學界對漢語史中 VOR 式雖已有深入討論，但仍有不同看法。而就漢語方言中類似結構卻缺乏深入討論，大多只從結構上與古漢語「打頭破」等相似角

度出發，認為是一種存古現象。如，蔣紹愚 (2003)、蔣紹愚、曹廣順主編 (2005) 等認為，吳語 VOR 結構是六朝到唐宋之間的漢語語法面貌的一種保留。劉丹青 (2011)、盛益民、朱佳蕾 (2020) 等持相同看法。僅石村廣 (2018) 嘗試從及物性角度解釋南方方言中 VOC 使用的原因。他指出「南方方言中能否構成 VOC 語序的實質就是及物性程度的問題，即及物性越低，分離式語序更容易出現。」也就是說，是南方方言述補結構的及物性低，所以導致分離式語序更容易出現。不過，及物性的差異只是結果，不能用結果本身去解釋結果。可見，由於對方言中類似寧波話「V 其 R」結構缺乏較具體討論，對其特徵及性質、存古的動因都未深入討論。就動因來說，蔣紹愚 (2005) 指出「VOC」這種格式，在現代漢語北方話中是全部消失了，但在其他方言中還廣泛使用。這種方言之間的差異，也很難從認知的角度來解釋，只能說是因為不同方言的語言結構不同，發展速度不同。」那麼到底是什麼樣的結構因素使得演變速度會呈現出差異來呢？那麼該結構因素是否也會影響到複指性代詞句的常用與否呢？如此看來，仍有必要具體討論方言中包括「V 其 R」結構在內的「VOR」結構的特徵，不僅對於認識方言句法結構特徵有幫助，也可為漢語史相關研究提供線索。

本節將嘗試解決兩個問題，一是探討早期寧波話複指性代詞句常用的句法動因；二是從寧波話複指性代詞句的演變角度進一步探討其使用的動因。

4.1 寧波話複指性代詞句與遞系式

複指性代詞佔據的句法位置是動後賓語，因此下面我們也嘗試從謂語結構類型來討論話題-複指性代詞句使用的句法動因。

文獻中可以看到寧波話複指性代詞句謂詞結構大致有八種，如表 1 中①-⑧。這些謂詞結構類型按照動後是否帶其他成分，大體可以分為三類，其中①為使役式，動後須帶兼語，兼語即為役事，話題化前移之後兼語位置仍須用複指性代詞；②-③為一類，動後不帶其他成分，不受動後限制原則制約，帶受事時，受事佔據賓語的傾向也很強烈，受事若話題化，也仍可能帶複指性代詞；④-⑧為一類，動後帶其他成分，即各類補語和動詞重疊式，受動後限制原則制約，在話題傾向強的方言中，帶受事時可能前置，且不再需要複指性代詞做賓語。也就是說，從動後帶賓語能力來看，三大類謂詞結構中若受事話題化，其使用複指性代詞做賓語的傾向會逐漸減弱。不過，早期寧波話中這些謂詞結構皆可帶複指性代詞做賓語，似乎並未受到「動詞帶賓語能力」的影響。那麼是什麼因素在影響寧波話話題-複指性代詞句的使用呢？

從表 1 可見，早期寧波話話題複指性代詞句基本上仍採用「V 其 X」式，構成使役句、「V 其 R/趨向/一 V」等結構。其中「V 其 R/趨向/一 V」看似為動結、動趨和動詞

重疊式，但實際上其句法語義語用特徵並未發展為動補式或重疊式，與遞系式更相似。下面以「V 其 R」為例。

從早期寧波話來看，「V 其 R」只是表致使義的一種句法結構。從語義上看，由它構成的致使情景包括四個語義要素，這些要素按照次第掃描方式排開：致使者（聽者或說話人自己）通過 V 形成致使力，作用於「其」複指的話題成分，並導致該役事或被致使者發生變化或出現某種結果狀態。該結構中 R 表義實在，句法獨立性強，而「VR 其」中 R 只限於語義虛化程度高的唯補詞，句法獨立性減弱，是典型的動結式。可見，兩結構中 R 的語義和句法特徵反映了它們彼此結構上的不同。

從今寧波話來看，「V 其 R」至今仍為寧波話中異常普遍使用的結構，且「V 其 R」還可在動後加「得」或「勒」，構成「V 得其 R」結構（范可育 1988）。如，

- (29) a. 繩（儂）縛（得）其牢。
 b. 衣裳（儂）曬（得）其燥乾。
 c. 吃格水（儂）要燒（得）其滾開。
 d. 改變政策個道理，（儂）要講（得）其透徹。
- (30) a. 晝（儂）要背（得）其滾糊爛熟_{滾瓜爛熟}，勿事不然要忘記。
 b. 儂去搭其講，肉要燒（得）其骨頭脫開來_{骨頭和肉分開來}，撥阿爺吃格。
 c. 泡飯要燒（得）其火熱達達_{滾滾燙}，吃落去爽快痛快。
 d. 肉，小王要燒（得）其塌塌爛_{非常爛}，是界就是燒勿爛。（范可育 1988）

例(29a-d)、(30a-d)複指性代詞「其」後的成分為在 V 作用或影響下所要達到的狀態或結果，可以是單音節或雙音節形容詞，也可以是結構更為複雜的短語，在句法上，V 後還可插入後附(enclitic)「得」或「勒」，後附成分讀輕聲，「V 得/勒」後不可停頓，停頓只能在複指性代詞「其」後，全句重音不在謂語上，只能落在「其」後的成分上，語義中心和資訊焦點也皆在「其」後的形容詞或短語上，而非 V 上。因此，該結構常用來凸顯結果義或狀態義。

「V 其 R」句法語義語用等方面表現與「VR 其」式很不一樣。今寧波話並存著「VR 其」，儘管「使用機會少」（范可育 1988）。「VR 其」可允准進入的 R 只限於單音節或雙音節形容詞、非自主動詞，句子重音在 V 上，語義和資訊中心也在 V 上，整個結構不具有凸顯結果義的作用。如，

- (31) a. 繩縛牢其，要縛其牢。
b. *要縛其牢，繩縛牢其。
c. 繩縛其牢，要縛（得）其繃繃硬。（范可育 1988）

例(31a)、(31b)表明，由「V 其 R」、「VR 其」構成的複句，後一分句用於表義上的追補，意在強調所要達成的結果，只能說成(31a)，即採用先「VR 其」後「V 其 R」的次序，這是因為「V 其 R」能凸顯或強調希望或要求役事所要達成的結果。反之則不能成立，如(31b)。若前一分句已採用了「V 其 R」式，那麼後一分句仍須採用「V 其 R」式，如例(31c)句。

由以上可見，寧波話「V 其 R」式若分析為組合式述補結構或謂語性補語（趙元任 1979[1968]：179–180），那麼 R 的謂語特徵仍較鮮明，如，為句子重音、語義和資訊焦點所在，可見，寧波話「V 其 R」式在句法、語義和語用等方面與兼語式或遞系式更接近，仍未發展為成熟的或典型的動結式。

作為遞系式，由役事充當的兼語前置為話題後，句法結構要求兼語位置不能為空位，因此，用弱讀形式的第三身人稱代詞正滿足了這一句法的強制性要求。同時，「兼語式中兼語地位不分明」，若由人稱代詞做兼語，「可以用輕聲說，也可以不用輕聲說。」（趙元任 1979[1968]：71），而表複指的第三身代詞讀輕聲，也符合兼語句中人稱代詞做兼語的韻律特徵。

因此較之官話和上海話來說，無論是早期寧波話還是今寧波話更常用複指性代詞句在語言結構上的原因，與「V 其 R」本身的結構不無關係。即因遞系式結構的使用而使得複指性代詞句更常用。

從漢語史角度來看，儘管蔣紹愚 (1994; 1999) 認為「VOR」是一種分用的動結式，但同時也肯定它與遞系式（或兼語式）的歷時淵源關係。如，蔣紹愚 (1994) 認為：「從歷史來源看，說它們是一種遞系（或兼語式）也是對的，這就是『重新分析』。這一類分用的動結式正是由表使役的遞系結構經過『重新分析』而產生的。」從寧波話「V 其 R」結構的句法語義語用特徵來看，它仍未完成重新分析，處於表使役的遞系式結構階段。因此，它也為漢語史上遞系式「VOR」結構的存在提供了旁證。

4.2 「V 其 R」的演變與「動後限制原則」

早期寧波話「V 其 R」至今仍為寧波話中「異常普遍」的結構，不過，「VR 其」也已見用，儘管「使用機會少」，且只限於 R 為單雙音節的形容詞，不能為結構複雜的形容詞或短語（范可育 1988）。張瓊 (2007) 也指出，當動結式謂語中受事為代詞或數量

組合時，仍有少數「VPatR」不能說成「VRPat」，並認為兩者之間存在演變關係，即從「VPatR」到「VRPat」。若「V 其 R」演變為「VR 其」，那麼其演變的動因是什麼？「V 其 R」在演變過程中是否受到「動後限制原則」的制約呢？

從早期寧波話來看，「VR 其」結構只是零星出現，基本形式仍為「V 其 R」式，且該結構更接近於遞系式，今寧波話較早期可見到更多「VR 其」，兩者之間應存在演變關係。那麼其演變的動因是什麼呢？

早期文獻中「V 其 R」常用，但同時期動結式也已廣泛使用。如：

- (32) a. 我指頭割開兌。I have cut my finger. Ngô ts deo keh-k'æ de. (《便覽》1910：7)
 b. 我個抵針弄掉兌。My thimble is spoilt. Ngô go ti-tsing long-diao-de. (同上，頁 21)
 c. 葛星小小樹好拔掉。Pull up these bushes. Keh-sing siao-siao jü hao bah diao. (同上，頁 19)
 d. 葛個蟑螂好弄殺。Kill that cockroach. Keh-go tsông-lông hao long-sah. (同上，頁 26)
 e. 葛個布燥兌好挖進去。This cloth is dry, carry it in. Keh-go pu sao-de, hao do tsing ky'i. (同上，頁 32)

從例(32)可見，動結式在早期文獻中已十分成熟，帶受事時，受事常話題化，不僅可用於表現實，也可表非現實的，相對於「V 其 R」一般多用於表非現實語境來說，它是一種無標記的結構。因此，也可以說，「V 其 R」演變為「VR 其」受到「VR」結構的類推作用。

若「V 其 R」在「VR」結構類推下，遞系式結構特徵消失，R 獨立性削弱，使得「VR 其」結構漸增。但實際上，這類結構仍未成為寧波話基本的或常見的結構，不僅不及「V 其 R」常見，也不及「搭其 VP」常見。如，

- (33) a. 該眼東西吃/弄其掉。
 b. 該眼東西搭其吃/弄掉。
 c. 該眼東西吃/弄掉其。

五位發音合作人皆一致感覺，(33a)最常用，其次是(33b)，(33c)常用度不及前兩句，甚至個別發音合作人覺得(33c)不自然，也未曾聽說過。其中(33b)「搭」為處置介詞。早期文獻中處置介詞則只是偶見，複指性代詞做處置介詞賓語句難得一見。今寧波話處置介詞賓語句較為常用，反映了「V 其 R」的演變動向。即從「V 其 R」演變為「搭其 VR」，使得「搭其 VP」的使用機會大大增加，成為在 VR 類推下可以取代「V 其 R」的首選結構。張瓊 (2007: 21, 22, 35) 也指出今寧波話「VRPat」雖存在，但帶受事能力十分有限，基本上不能是類指和有定的名詞，限於無定名詞短語。而由「搭」所介引的受事句，充當受事的名詞性短語不受指稱限制。可見，「搭」字處置式較「VRPat」句法限制更少。這與我們調查到的「搭其 VR」較「VR 其」更為常用或自然相一致。而「搭其 VP」結構的使用體現了「動後限制原則」的制約。

代詞複指式處置式的發達，也與處置式和致使結構在語義和結構上的密切關聯不無關係。對於漢語「把」字處置式的結構和表義研究成果頗豐，「提賓」說（黎錦熙 1992[1924]；呂叔湘 1984）、表處置（王力 1980[1958]；1984[1944]；1990），宋玉柱 (1979) 認為「處置」是指「句中謂語動詞所表示的動作對『把』字介紹的受動成分施加某種積極的影響，這影響往往使得該成分發生某種變化，產生某種結果或處於某種狀態。」薛鳳生 (1994[1989]) 認為處置式可以描寫為「A 把 B+C」表示由於 A，B 變成 C 描述的狀態，其中 B+C 是個合格陳述，是句子核心，而 A 是 B+C 的引發者，可不出現。張伯江 (2000) 則指出句式「A 把 BVC」表示：由 A 作為起因的針對選定對象 B 的、以 V 的方式進行的、使 B 實現了完全變化 C 的一種行為。郭銳、葉向陽 (2001)、葉向陽 (2004) 根據 Talmy (1976) 所提出的致使情景 (causative situation) 理論，認為「把」字處置式表達的是致使性語法意義。可見，從前賢所分析的處置式中各結構成分的語義關係來看，處置式的基本或核心義是表示施事對役事的作用並達成某種結果狀態。這與代詞複指式表義高度吻合。同時，在結構上，複指性代詞常出現在處置介詞「搭」後，句法位置與表致使義的兼語也相同。

據此推出，由於 VR 結構的類推作用和補語虛化程度加深，動詞和其補語要求句法上靠近，使得「V 其 R」中「其」外移，外移之後有兩種可供選擇的位置，其一是在 VR 之後，其一是前移，受動後限制原則的制約，前移更有優勢，這樣，「搭其 VR」成為較「VR 其」更自然和常見的結構，且在結構上「搭其 VR」也具有優勢，如 VR 還可以是擴展形式 VVR 結構。不過，儘管「搭其 VR」在二選一中已勝出，但這一選擇過程還未完成或結束，因此仍可用「VR 其」。也正如此，不管是早期寧波話還是今寧波話複指性代詞句仍較官話或上海話更為常見。

4.3 「VV 其」的演變與「動後限制原則」

動詞重疊 VV 式由動詞加動量補語的「V 一 V」式發展而來（范方蓮 1964；劉丹青 2012），早期寧波話中「V 其一 V」與「VV 其」之間也存在這種演變關係，即從「V 其一 V」的句法組合發展為 VV 式重疊形態，「其」作為賓語後移，就演變為「VV 其」。

早期文獻中「V 其一 V」少量分佈，「VV 其」為常見形式。即一百多年前從前者到後者之間的演變已基本完成。而「VV 其」的常用，為了避免與動後限制原則衝突，外移或後移的「其」表複指時，表義已虛化，讀音上也與前面的 VV 須連讀為一個語音詞。如，

- (34) a. 馬路勒走走其。
 b. 矮凳坐坐其。
 c. 飯吃好走走其，有利健康。
- (35) a. 年糕炒炒其吃。
 b. 鈔票算算其用。（周志鋒 2012：234）

例(34)「VV 其」句中 V 與前面的話題並不構成動作和受事或役事關係，甚至前面或語境中無話題成分，可見，句中「其」從複指受事或役事發展為複指語域式話題，甚至不用於複指，這些用法中「其」也須與 VV 讀成同一語音詞，失去其作為複指性代詞的獨立的句法語義功能，發展為虛擬標記。例(35a)、(35b)「VV 其」還可作狀語表示動作行為的方式，句中「其」已完全虛化，句法上也常可省略（周志鋒 2012：235）。

上海話「VV 伊」也具有類似的演變傾向。上海話「伊」從複指性代詞發展為虛擬標記（金耀華 2016）。如：

- (36) a. 我板浪困困伊喲，腰也好勒。我板床上睡著，腰傷都見好。
 b. 我學堂裏（末）跑跑伊，事體就辦好勒。我在學校裏轉一圈，事兒就辦了。
 c. 儂要勿一日到夜蹲辣樓浪向，下去走走伊。你別一天到晚在樓裏待著，下去走走。（金耀華 2016）

句中「VV 伊」中「伊」在讀音上與 VV 結合，構成一個三音節的語音詞，不再具有句法和語音上的獨立性。

可見，「VV 其」雖在形式上違背了動後限制原則，但其發展趨勢反映了動後限制原則對它的制約作用。因為「其/伊」在 VV 後演變為虛擬標記，其句法獨立性消失，不能再看作是句法上的賓語，也就無所謂是對動後限制原則的違背了。

今寧波話「VR 其」，一般仍構成話題-複指性代詞「其」字句，儘管「其」為虛指，但虛化程度不如「VV 其」結構中「其」，也不及上海話 VP 末「伊」。

朱佳蕾 (2018) 還注意到上海話 VP 末「伊」虛化程度更高的用法。如，

(37) a. 睷眼人，儂拿伊/伊拉解決脫伊。這些人，你把他/他們解決掉。（朱佳蕾 2018）

b. *我要拿伊拉趕伊出去。（徐烈炯、邵敬敏 1998：80）

例(37a)中上海話 VP 末「伊」既可以與先行的處置性代詞「伊」共現，也可以與真正的回指性代詞「伊拉」共現，但複指性代詞（原文為處置性代詞）不能以代詞為先行語，如(37b)。這種出現在 VP 末的「伊」用做虛位標記，朱佳蕾 (2018) 認為它可以看做形態句法上的語綴。不過，五位寧波話發音合作人都否認「VR 其」具有類似(37a)這一用法，也就是說，寧波話「VR 其」的發展較今上海話緩慢。這也符合早期文獻中上海話「VR 伊」較寧波話「VR 其」更常見以及今寧波話「VR 其」仍非常用結構的情況。由上海話「VR 伊」的演變推測，寧波話「VR 其」若進一步發展，也可能形成類似高度虛化的用法，與「VV 其」一樣。

5. 結語及餘論

從早期寧波話來看，複指性代詞「其」字句是役事話題化後用代詞複指形成的句式。這種句式用來表致使義，其具體結構類型有：「撥」字使役句、V 方式 V₂ 的連動式、VOR 遞系式以及「VR 其」「VV 其」式等。其中使役句、「V 其 R」遞系式是基本結構類型，而「VR 其」「VV 其」為次要結構。

早期寧波話較同時期上海話更常使用複指性代詞句，不僅與寧波話較上海話話題化傾向更強有關係，同時也與早期寧波話更常用「V 其 R」的遞系式結構直接相關。而寧波話複指性代詞句的發展動向表明，動後限制原則制約著「V 其 R」的演變，使它向著「VR 其」演變的速度緩慢，而向著「搭其 VR」演變則快得多，也使得一百多年前已發展為「VV 其」結構中的「其」虛化為虛擬標記。儘管寧波話造成複指性代詞句更常用的結構因素「V 其 R」遞系式已在演變中，但這一過程仍未結束，因此，早期和今寧波話仍較官話或普通話更常用複指性代詞句。

而上海話雖從早期文獻來看，早已完成遞系式到「VR 伊」結構的演變，似乎較寧波話更快，不過，上海話中處置式和被動式中代詞複指式的使用，仍反映了致使結構對代詞複指式的要求。徐烈炯、劉丹青（2007[1998]：112–113）指出上海話中代詞複指式除了 VV/R 伊外，處置式「拿」字句和被動句「撥」字句也常用代詞複指式，且複指性代詞常做「拿」「撥」的賓語。如：

上海話	普通話	
老酒拿伊吃脫。	把酒喝了。	? 酒把它喝了。
迭眼肉絲拿伊炒脫。	把這些肉絲炒一下。	? 這些肉絲把它炒一下。
小王末，今朝撥伊釣著交關魚。	小王啊，今天被他釣著不少魚。	小王啊，今天釣著不少魚。

（徐烈炯、劉丹青 2007[1998]：112–113）

處置式與致使結構關係上文已討論，上海話「撥」表致使、允讓，併發展為施事標記（劉丹青 2003；林素娥 2017），今上海話「撥」字被動句高頻使用複指性代詞句即來自表致使義的「撥」字句。這是上海話處置句和被動句常用代詞複指式的原因。

不過，上海話述補結構中補語為處所、趨向等時，仍可用「VOR」結構。如，

- (38) a. 第只缸有一條碎路，因為擺水坭[土+盡]。（《集錦》1862：107）
 b. 放我開來。（《上海方言語法》1868：175）（代詞賓語，趨向補語）

由此可見，不管是寧波話還是上海話用遞系式或兼語式表使成義或使役義都較普通話更為常見，這種結構在句法上要求代詞而非空位形式複指話題。因此，上海話、寧波話較普通話使用話題複指性代詞句更為常見。

此研究有助於觀察漢語方言中處置性代詞句的特點和「VOR」的性質以及與「VRO」之間的關係。

袁毓林、徐烈炯（2004）指出，處置性代詞只能回指受事性先行成分，而不能回指處所、目標和由小句陳述的事件。因此，處置性代詞到底是不是照應代詞便成了一個問題。如：

- *這座山頂，我們一定要爬到他。
- 這場比賽，我們一定要打贏他。
- *明天要開會，你可別忘了他。
- 明天要開會，你可別忘了這件事。

正如 Xu (1999) 所指出的，如果「他」是填空性的回指代詞，那麼它就應該能照應一切結構上合格的先行成分，而不應該對先行成分的語義內容有所選擇。從寧波話來看，「其」回指的只能是役事，或被致使的對象。

對於「VOR」的性質學界仍有不同看法，如動結式（梅祖麟 1991；蔣紹愚 1994，1999，2003）、使役式（太田辰夫 1987[1958]；志村良治 1995[1984]）、新兼語式（宋紹年 1994；吳福祥 1999；梁銀峰 2001；牛順心 2007）、特殊的連謂結構（劉子瑜 2008）等，這些觀點並不矛盾，正好反映了該結構的發展歷程。從早期寧波話「V 其 R」來看，這一發展歷程為：表致使或使役的遞系式經過 VR 結構的類推而發展為動結式。正如蔣紹愚(1999) 所言，「這一類分用的動結式正是由表使役的遞系結構經過『重新分析』而產生的。」

寧波話「V 其 R」的演變過程，為「VOR」與「VRO」之間的演變關係提供了例證。梅祖麟 (1991)、蔣紹愚 (1994; 2003) 等認為動結式與遞系式之間有淵源關係，不過，趙長才 (2000) 則認為隔開式產生於非隔開式的動結式之後，通過賓語「O」前移而形成的。施春宏 (2004) 則認為由於雙動共賓結構「V₁+V₂」中 V₂ 由他動詞自動詞化、或者自動詞的使動用法引退，導致原來作為兩個動詞共有的受事在語義關係上已不再是 V₂ 的受事，而只是 V₁ 的受事，同時變成 V₂ 的當事，即從受事變成了動結式的役事。這種論元性質的改變使得句法配置發生相應變化，採用 V₁+N₂+V₂ 結構，既能滿足 V₁ 的受事的位置要求，又能滿足 V₂ 的當事的位置要求。也就是說，隔開式的出現，只是在不同的句法配位方式的可能性之間的一種選擇。與非隔開式之間並無發展序列上的因果關係，它們都是特定時期表達相同功能的不同句法配置形式，兩者競爭的結果是隔開式最終歸併到非隔開式中去。把 VOR 的出現作為 VRO 動結式正式形成的顯在標誌。從寧波話來看，「V 其 R」與「VR 其」，在表義上的差異表明兩者不僅僅是句法配位方式的不同，儘管 VOR 確實表現出向著 VRO 發展的傾向，但 VOR 較 VRO 語法化程度低，因此並不能用來證明 VRO 為動結式。

而志村良治 (1995[1984]) 指出使成複合動詞（即動結式）的來源之一是「打~破」式的使役句，過程為「從上古語的『止子路宿』（《論語·微子》）等使役式句，產生了『當打汝口破』（《幽明錄》），把「打~破」合在一起，就使成複合動詞化了。在使成複合動詞的形成過程中，這些縮約化現象當然也參與了。」宋紹年 (1994) 也指出，「在使動用法和動詞連用的基礎之上，結果補語式就直接產生出來了，……。使動用法作為漢語中古老的較為模糊的表達方式最終要被淘汰，……。但是使動用法留下的空缺是否完全由結果補語式來填補，這在很長一段時期裏是不確定的。在結果補語式產生的同時，與使動用法密切相關的另一種句法結構-兼語式也在發生變化，以便彌補使動用法留下的空缺。該句式即新兼語式，新兼語式中第一個動詞不再僅僅限於『使、令』

一類較抽象的動詞，而可以是一般的動作動詞了。」而使動用法、新兼語式和結果補語式三者之間存在此消彼長關係。即當使動用法在語言中逐漸縮小自己領地的時候，結果補語式和新兼語式作為兩種新興的結構去填補空白，不過，在上古後期和整個中古時期二者長期並存，直到宋代，兼語式才逐漸交出了自己的領地，進而被結果補語式所同化。同化是通過兼語成分的後移完成的。如「打汝口破」變成「打破汝口」，整個結構就成了結果補語式帶賓語。從早期寧波話來看，「V 其 R」與「VR 其」「搭其 VR」之間存在演變關係，即隨著 R 虛化，其獨立性或謂詞性降低，要求靠近動詞，「其」外移或後移，就實現了從「V 其 R>搭其 VR/VR 其」，不過，這一演變仍處於進程中，並未完成。在「V 其 R>搭其 VR/VR 其」的演變過程中，早期寧波話已有成熟的或典型的 VR 式，它也是更常見的無標記的組合形式，這種典型的動結式首先吸引了「動詞+唯補詞」帶「其」，並借助類推或「同化」作用，使得更多的「V 其 R」逐漸出現相應的「搭其 VR/VR 其」，只不過，受到動後限制原則的制約，「VR 其」式在與「搭其 VR」相競中未能勝出。因此，早期寧波話的情況為宋紹年 (1994) 的分析提供了例證。

對於吳語中「VOR」結構不少學者已有介紹。如上海話（許寶華、湯珍珠主編 1988；徐烈炯、邵敬敏 1998；游汝傑 2014）、嘉善話（傅國通 2010a）、紹興話（王福堂 1959；陶寰 1996；吳子慧 2007；盛益民 2014；盛益民、朱佳蕾 2020）、嵊州話（錢曾怡 1988）、寧波話（范可育 1988；張瓊 2007；周志鋒 2012）、東陽話（傅國通 2010a）、武義話（傅國通 2010b）、溫州話（潘悟雲 1997；林依俐 2018）等。在吳語 VOR 結構中，「O」為話題複指性代詞最為常見，儘管賓語也可以是其他成分，如無定「量（名）」、「數量（名）」結構等（盛益民、朱佳蕾 2020）。如，陶寰 (1996) 指出「紹興話人稱代詞充當動結式的賓語，一般放在動詞和補語之間；而如果賓語為非人稱代詞，則一般將其放在句首作話題，同時在動詞、補語之間用一個照應的代詞」。盛益民、朱佳蕾 (2020) 還提到吳語內部使用 VOR 結構有較大的差異：如，蘇州話只有 VRO 結構，就沒有 VOR 結構；而上海話、溫州話則是既可以接受 VRO，也可以接受 VOR，紹興話老派只有 VOR 結構。這些研究都著眼於共時描寫，並未從歷時角度考察吳語 VOR 結構的演變趨向，也未探討其動因。因此，著眼於寧波話複指性代詞句的歷時演變及動因，有助於我們更好地瞭解吳語內部 VOR 結構差異形成的原因。

謝辭

主要發音合作人：沈益洪（江北區）、朱音爾（海曙區）、鄭幸（原江東區）、毛行（鄞州區）、陳一霖（鎮海區）

本研究為國家社科基金一般項目「基於域外文獻的明清以來寧波方言發展演變研究」（編號21BYY079）、國家社科基金重大項目「晚明以來吳語白話文獻語法研究及資料庫建設」（編號21&ZD301）階段性成果。

縮寫表

ADV	adverb(ial)（副詞）
NP	Noun Phrase（名詞性短語）
O	object（賓語）
Pat	patient（受事）
Prep	preposition（介詞）
Pron	pronoun（代詞）
T	topic（話題）
VR	Verb-Result complement（動結式）

參考文獻

- A Committee of the Shanghai Vernacular Society (ed.). 1913[1901]. *An English-Chinese vocabulary of the Shanghai dialect*. 2nd edn. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. (Revised by Parker, A. P.) (Cited as 《英滬詞典》.)
- American Bible Association. 1913. *The Holy Scriptures of the Old and New Testaments* 舊新約聖經（上海土白）. Shanghai: American Bible Association.
- American Bible Association. 1853. *Ah-lah kyiü-cü Yiæ-su-go sing-yi-tsiao shü: Lu-kyuo djün Foh ing shü*. Ningbo: Ningbo Presbyterian Association Printing office. (Cited as 《路加》.)
- Chang, Song Hing (張雙慶). 1997. Xianggang yueyude dongci weiyuju 香港粵語的動詞謂語句. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Dongci weiyuju* 動詞謂語句, 247–261. Guangzhou: Jinan University Press.
- Chao, Yuen Ren (趙元任). 1979[1968]. *A grammar of spoken Chinese* 漢語口語語法. Beijing: The Commercial Press. (Translated by Lü, Shuxiang.)
- Chappell, Hilary. 2006. From Eurocentrism to Sinocentrism: The case of disposal constructions in Sinitic languages. In Ameka, Felix & Dench, Alan & Evans, Nicholas (eds.), *Catching language: The standing challenge of grammar writing*, 441–486. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Chen, Zeiping (陳澤平). 1997. Fuzhouhuade dongci weiyuju 福州話的動詞謂語句. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Dongci weiyuju* 動詞謂語句, 105–121. Guangzhou: Jinan University Press.
- Comrie, Bernard. 1989. *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology*. 2nd edn. Chicago: University of Chicago Press.
- Fan, Fanglian (范方蓮). 1964. Shilun suowei “dongci chongdieshi” 試論所謂「動詞重疊式」. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 1964(4). 264–278.
- Edkins, Joseph. 1868. *A grammar of colloquial Chinese, as exhibited in the Shanghai dialect*. Shanghai: Presbyterian Mission Press. (Cited as 《上海方言語法》.)
- Fan, Keyu (范可育). 1988. Ningbohua “sheng(nong) fu qi lao” geshi 寧波話「繩（儂）縛其牢」格式. In Fudan daxue zhongguo yuyanwenxue yanjiusuo wuyu yanjiushi (復旦大學中國語言文學研究所吳語研究室) (ed.), *Wuyu luncong* 吳語論叢, 292–296. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- Farnham, John Marshall Willoughby (ed.). 1871. *Xinyue shengjing (Shanghai tubai)* 新約聖經（上海土白）. Shanghai: American Bible Association.
- Fu, Guotong (傅國通). 2010a. Zhejiang wuyu gongshi tezheng 浙江吳語共時特徵. In Fu, Guotong (ed.), *Fangyan congkao* 方言叢稿, 17–42. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Fu, Guotong (傅國通). 2010b. Wuyihuade yufa tedian 武義話的語法特點. In Fu, Guotong (ed.), *Fangyan congkao* 方言叢稿, 166–175. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Kimdo, Fumio (金堂文雄). 1925. *Fangzhi gongchuang jishuyong Shanghaiyu* 紡織工廠技術用上海語. Tokyo: Bunkyo. (Cited as 《紡織》.)
- Gough, Frederick Foster. 1852. *Ih-pe tsiu* 一杯酒. Ningbo: Chinese and American Sacred Classic Book Establishment.
- Gough, Frederick Foster (高福) & Taylor, James Hudson (戴德生) & Moule, George Evans (慕稼谷). 1868. *Ah-lah kyiu-cü yia-su kyî-toh-go sing iah shü : Peng-veng faen Nying-po t'u-wô*. Leng-Teng: Da-ing Peng-koh teng wæ-koh sing-shü kong-we ing-go.
- Guo, Rui (郭銳) & Ye, Xiangyang (葉向陽). 2001. Zhishi de leixingxue he Hanyu de zhishi biaoda 致使的類型學和漢語的致使表達. (Paper presented at the 1st Kent Ridge International Roundtable Conference on Chinese Linguistics, Singapore, 16–18 August 2001.)
- Hashimoto, Mantoro (橋本萬太郎). 2008[1985]. *Yuyan dili leixingxue* 語言地理類型學. Beijing: World Book Publishing House. (Translated by Yu, Zhihong.)

- Hiroshi, Ishimura (石村廣). 2018. Hanyu nanfang fangyande dongbinbu yuxu: Jiantan yu zhuangdongyu de yuyan jiechu wenti 漢語南方方言的動賓補語序——兼談與壯侗語的語言接觸問題. *Yuyan Yanjiu Jikan* 語言研究集刊 2018(1). 193–210.
- Huang, Yanxuan (黃燕旋). 2015. Jieyang fangyan de fuzhixing chuzhiju 揭陽方言的複指型處置句. *Yuyan Yanjiu Jikan* 語言研究集刊 2015(2). 177–190.
- Huang, Xiaoxue (黃曉雪). 2011. Xusong fangyan zhong jumo dai “qú” de qishiju 宿松方言中句末帶「佢」的祈使句. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2011(2). 64–69.
- Jiang, Shaoyu (蔣紹愚). 1994. *Jindai Hanyu yanjiu gaikuang* 近代漢語研究概況. Beijing: Peking University Press.
- Jiang, Shaoyu (蔣紹愚). 1999. Hanyu dongjieshi chansheng de shidai 漢語「動結式」產生的時代. *Guoxue Yanjiu* 國學研究 6. 327–348.
- Jiang, Shaoyu (蔣紹愚). 2003. Weijin nanbeichaode “shubinbu” shi shubu jieyou 魏晉南北朝的「述賓補」式述補結構. *Guoxue Yanjiu* 國學研究 12. 293–322.
- Jiang, Shaoyu (蔣紹愚). 2005. Guanyu Hanyushi yanjiude jige wenti 關於漢語史研究的幾個問題. *Hanyushi Xuebao* 漢語史學報 2005. 1–12.
- Jiang, Shaoyu (蔣紹愚) & Cao, Guangshun (曹廣順) (eds.). 2005. *Jindai Hanyu yufashi yanjiu zongshu* 近代漢語語法史研究綜述. Beijing: The Commercial Press.
- Jin, Yaohua (金耀華). 2016. Cong rencheng daici dao xuni biaoji: Shanghaihua “dongci chongdieshi + i” de yufahua 從人稱代詞到虛擬標記——上海話「動詞重疊式+伊」的語法化. *Fangyan* 方言 2016(4). 420–424.
- Li, Jinxi (黎錦熙). 1992[1924]. *Xinzhongguo guoyu wenfa* 新著國語文法. Beijing: The Commercial Press. (Originally published in 1924.)
- Li, Xinkui (李新魁) & Huang, Jiajiao (黃家教) & Shi, Qisheng (施其生) & Mai, Yun (麥耘) & Chen, Dingfang (陳定方). 1995. *Guangzhou fangyan yanjiu* 廣州方言研究. Guangzhou: Guangdong People's Publishing House.
- Li, Rulong (李如龍). 1997. Quanzhou fangyande dongci weiyuju 泉州方言的動詞謂語句. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Dongci weiyuju* 動詞謂語句, 121–135. Guangzhou: Jinan University Press.
- Liang, Yinfeng (梁銀峰). 2001. Xinqin Hanyu de xinjianyushi: Jianlun jieguobuyu de qiyuan 先秦漢語的新兼語式——兼論結果補語的起源. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2001(4). 354–365.

- Lin, Sue (林素娥). 2017. Yibai duonian qian Shanghaihua de shiyi he beidongbiaoji 一百多年前上海話的使役、被動標記. In Editorial Committee of *Yuyanxue luncong* (ed.), *Yuyanxue luncong* 語言學論叢, vol. 56, 283–305. Beijing: The Commercial Press.
- Lin, Yili (林依俐). 2018. *Wenzhou fangyan shoushi chengfen jufa weizhi ji yunzhun tiaojian* 溫州方言受事成分句法位置及允准條件. Shanghai: Fudan University. (Master's thesis.)
- Liu, Danqing (劉丹青). 1997. Suzhou fangyande dongci weiyuju 蘇州方言的動詞謂語句. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Dongci weiyuju* 動詞謂語句, 1–20. Guangzhou: Jinan University Press.
- Liu, Danqing (劉丹青). 2003. *Yuxu leixingxue yu jieci lilun* 語序類型學與介詞理論. Beijing: The Commercial Press.
- Liu, Danqing (劉丹青). 2011. Hanyushi yufa leixing tedian zai xiandai fangyan zhong de cunfei 漢語史語法類型特點在現代方言中的存廢. *Language Teaching and Linguistic Studies* 語言教學與研究 2011(4). 28–38.
- Liu, Danqing (劉丹青). 2012. Yuansheng chongdie he cisheng chongdie: Chongdieshi lishi laiyan de duoyangxing 原生重疊和次生重疊：重疊式歷時來源的多樣性. *Fangyan* 方言 2012(1). 1–11.
- Liu, Ziyu (劉子瑜). 2008. *Zhuziyulei shubu jiegou yanjiu* 《朱子語類》述補結構研究. Beijing: The Commercial Press.
- Lü, Shuxiang (呂叔湘). 1984. “Ba”zìyongfa de yanjiu 「把」字用法的研究. *Hanyu yufa lunwenji* 漢語語法論文集. Revised edn. 176–199. Beijing: The Commercial Press.
- Lü, Shuxiang (呂叔湘). 2014. *Zhongguo wenfa yaolüe* 中國文法要略. Beijing: The Commercial Press.
- Macgowan, John. 1862. *A collection of phrases in the Shanghai dialect systematically arranged*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. (Cited as 《集錦》.)
- Mai, Yun (麥耘). 2003. Guangzhouhua yi “keoi 佢” fuizhi shoushizhe de jushi 廣州話以「佢」複指受事者的句式. In Zhan, Bohui (詹伯慧) (ed.), *Dibajie Guoji Yuefangyan Yantaohui lunwenji* 第八屆國際粵方言研討會論文集, 515–524. Beijing: China Social Sciences Press.
- Mateer, Calvin W. (狄考文) & Blodget, Henry (白漢理) & Owen, George (文書田) & Nevius, John L. (倪文思) & Goodrich, Chauncey (富善) & Lewis, Spencer (鹿依士) & Bramfitt, Thomas (布藍非) & Hykes, John Reside (海格思) & Baller, Frederick William (鮑康寧) & Sydenstricker, Absalom (賽兆祥) & Aiken, Edwin E. (安德文) & Allan, Charles W.

- (林輔華) & Clarke, Samuel R. (陳克拉克) & Woods, Henry M. (林亨理) & Lowrie, James W. (路崇德) & Rees, William H. (瑞思義) (trans.). 1919. *The Holy Bible, Mandarin Chinese union version* 官話和合譯本新舊約全書. Shanghai: The British and Foreign Bible Society.
- Mei, Zulin (梅祖麟). 1991. Cong Handai de “dong、sha”、 “dong、si” lai kan dongbu jieyou de fazhan: Jianlun zhonggu shiqi qici de shishou guanxi de zhonglihua 從漢代的「動、殺」、「動、死」來看動補結構的發展——兼論中古時期起詞的施受關係的中立化. In Editorial Committee of *Yuyanxue luncong* (ed.), *Yuyanxue luncong* 語言學論叢, vol. 16, 112–136. Beijing: The Commerical Press.
- Möllendorff, P. G. von. 1910. *Ningpo colloquial handbook*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. (Cited as 《便覽》.)
- Morrison, George Ernest. 1883. *Leçon ou exercices de langue chinoise: Dialecte de Song-kiang*. Zi-ka-wei: Imprimerie de la Mission Catholique al'orphelinat de T'ou-sè-wè. (Cited as 《松江話》.)
- Morrison, William T. 1876. *An Anglo-Chinese vocabulary of the Ningpo dialect* 寧波方言字語彙解. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. (Cited as 《彙解》.)
- Mortimer, Favell L. 1859. *Iu-dong ts'u-hyiao*. Nying-po: The American Presbyterian Mission Press. (Translated by Nevius, Helen Sanford Coan.) (Cited as 《幼童初曉》.)
- Niu, Shunxin (牛順心). 2007. The production of Mv and its influence on analytic causative constructions 動詞上致使標記的產生及其對分析型致使結構的影響. *Yuyan Kexue* 語言科學 2007(3). 50–66.
- Obata, Masabumi (御幡雅文). 1892. *Gogobinsyō* 滬語便商. Shanghai: Nihondo. (Cited as 《便商》.)
- Ota, Tatsuo (太田辰夫). 1987[1958]. *A historical grammar of Modern Chinese* 中國語歷史文法. Beijing: Peking University Press. (Translated by Jiang, Shaoyu & Xu, Changhua.)
- Pan, Wuyun (潘悟雲). 1997. Wenzhou fangyande dongci weiyuju 溫州方言的動詞謂語句. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Dongci weiyuju* 動詞謂語句, 58–75. Guangzhou: Jinan University Press.
- Peyraube, Alain. 1985. Les formes en BA en Chinois vernaculaire médiéval et moderne. *Cahiers de linguistique-Asie Orientale* 14 (2). 193–213.
- Peyraube, Alain (貝羅貝). 1989. Zaoqi “ba” ziju de jige wenti 早期「把」字句的幾個問題. *Yuwen Yanjiu* 語文研究 1989(1). 1–9.

- Peyraube, Alain. 1996. Recent issues in Chinese historical syntax. In Huang, C.-T. James & Li, Yen-Hui Audrey (eds.), *New horizon in Chinese linguistics*, 161–213. Dordrecht: Springer.
- Qian, Nairong (錢乃榮). 2003. *Shanghai yuyan fazhanshi* 上海語言發展史. Shanghai: Shanghai People's Publishing House.
- Qian, Zengyi (錢曾怡). 1988. *Shengxian changlehua yufa sanze* 嵊縣長樂話語法三則. In Fudan daxue zhongguo yuyanwenxue yanjiusuo wuyu yanjiushi (復旦大學中國語言文學研究所吳語研究室) (ed.), *Wuyu luncong* 吳語論叢, 297–304. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- Sheng, Yimin (盛益民). 2014. *Wuyu Shaoxing Keqiaohua cankao yufa* 吳語紹興柯橋話參考語法. Tianjin: Nankai University. (Doctoral dissertation.)
- Sheng, Yimin (盛益民) & Tao, Huan (陶寰). 2019. Topic prominence and the postverbal constraint: Two promoting factors of the patient-preposing order in Wu dialects 話題顯赫和動後限制——塑造吳語受事前置的兩大因素. *Dangdai Yuyanxue* 當代語言學 2019(2). 181–206.
- Sheng, Yimin (盛益民) & Zhu, Jiale (朱佳蕾). 2020. On the syntax and semantics of split resultatives of Shaoxing dialect in Zhejiang Province 浙江紹興方言隔開式動補結構的句法表現與語義限制. *Fangyan* 方言 2020(3). 311–320.
- Shi, Chunhong (施春宏). 2004. The evolution of the syntactic arrangement of the verb-resultative constructions 動結式形成過程中配位方式的演變. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2004(6). 521–535.
- Shi, Qisheng (施其生). 1997. Shantou fangyan de dongci weiyuju 汕頭方言的動詞謂語句. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Dongci weiyuju* 動詞謂語句, 136–152. Guangzhou: Jinan University Press.
- Shi, Yuzhi (石毓智) & Liu, Chunhui (劉春卉). 2008. Hanyu fangyan chuzhishi de daici huizhixianxiang jiqi lishi laiyan 漢語方言處置式的代詞回指現象及其歷史來源. *Yuwen Yanjiu* 語文研究 2008(3). 52–55.
- Shimura, Ryoji (志村良治). 1995[1984]. *Zhongguo zhongshi yufashi yanjiu* 中國中世語法史研究. Beijing: Zhonghua Book Company. (Translated by Jiang, Lansheng & Bai, Weiguo.)
- Song, Shaonian (宋紹年). 1994. Hanyu jieguo buyushi de qiyuan zai tantao 漢語結果補語式的起源再探討. *Gu Hanyu Yanjiu* 古漢語研究 1994(2). 42–45.

- Song, Yuzhu (宋玉柱). 1979. "Chuzhi" xinjie: Luetan "ba" ziju de yufa zuoyong 「處置」新解——略談「把」字句的語法作用. *Tianjin Shifandaxue Xuebao* 天津師範大學學報 1979(3). 84–85.
- Talmy, Leonard. 1976. Semantic causative types. In Shibatani, Masayoshi (ed.), *Syntax and semantics: The grammar of causative constructions*, vol. 6, 41–116. New York: Academic Press.
- Tao, Huan (陶寰). 1996. *Shaoxing shizhi: Fangyan* 紹興市志·方言. Hangzhou: Zhejiang People's Publishing House.
- Wang, Futang (王福堂). 1959. *Shaoxinghua jiyin* 紹興話記音. In Editorial Committee of *Yuyanxue luncong* (ed.), *Yuyanxue luncong* 語言學論叢, vol. 3, 73–126. Beijing: The Commercial Press.
- Wang, Huayun (汪化雲). 2017. Dispositional sentences in huang xiao dialects 黃孝方言的意向處置句. *The Journal of Chinese Linguistics* 45(1). 197–216.
- Wang, Li (王力). 1980[1958]. *Hanyu shigao* 漢語史稿. Beijing: Zhonghua Book Company. (Originally published in 1958 by The Science Publishing House.)
- Wang, Li (王力). 1984[1944]. *Wang Li wenji diyijuan: Zhongguo yufa lilun* 王力文集·第一卷·中國語法理論. Jinan: Shandong Educational Publishing House. (Originally published in 1944 by The Commercial Press.)
- Wang, Li (王力). 1990. *Wangli wenji dishiyijuan: Hanyu yufashi* 王力文集·第十一卷·漢語語法史. Jinan: Shandong Educational Publishing House.
- Wu, Fuxiang (吳福祥). 1999. Shilun xiandai hanyu dongbu jiegoude lai yuan 試論現代漢語動補結構的來源. In Jiang, Lansheng (江藍生) & Hou, Jingyi (侯精一) (eds.), *Hanyu xianzhuang yu lishi de yanjiu: Shoujie Hanyuyanxue Guojiyantaohui lunwenji* 漢語現狀與歷史的研究——首屆漢語言學國際研討會論文集, 317–345. Beijing: China Social Sciences Press.
- Wu, Zihui (吳子慧). 2007. *Wuyue wenhua shiyezhong de shaoxing fangyan yanjiu* 吳越文化視野中的紹興方言研究. Hangzhou: Zhejiang University Press.
- Xiang, Mengbing (項夢冰). 1997. Liancheng fangyande dongci weiyuju 連城方言的動詞謂語句. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Dongci weiyuju* 動詞謂語句, 168–194. Guangzhou: Jinan Daxue University Press.
- Xin, Yongfen (辛永芬). 2011. Yubeixunxian fangyan de daici fuzhixing chuzhishi 豫北浚縣方言的代詞複指型處置式. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2011(2). 164–168.

- Xu, Baohua (許寶華) & Tang, Zhenzhu (湯珍珠) (eds.). 1988. *Shanghai shiqu fangyanzhi* 上海市區方言志. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- Xu, Liejiong. 1999. A special use of the third-person singular pronoun. *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 28. 3–22.
- Xu, Liejiong (徐烈炯) & Liu, Danqing (劉丹青). 2007[1998]. *Huatide jiegou yu gongneng* 話題的結構與功能. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- Xu, Liejiong (徐烈炯) & Shao, Jingmin (邵敬敏). 1998. *Shanghai fangyan yufa yanjiu* 上海方言語法研究. Shanghai: East China Normal University Press.
- Xue, Fengsheng (薛鳳生). 1994[1989]. The structural meaning of *ba* and *bei* constructions in Mandarin Chinese: Do they really mean disposal and passive? 「把」字句和「被」字句的結構意義——真的表示「處置」和「被動」?. In Tai, Haoyi James (戴浩一) & Xue, Fengsheng (薛鳳生) (eds.), *Functionalism and Chinese grammar* 功能主義與漢語語法, 34–59. Beijing: Beijing Language and Culture University Press. (Translated by Shen, Jiaxuan.)
- Ye, Xiangyang (葉向陽). 2004. Causative interpretation of the *ba*-sentence 「把」字句的致使性解釋. *Shijie Hanyu Jiaoxue* 世界漢語教學 2004(2). 25–39.
- Yi, Yaxian (易亞新). 2003. Changde fangyan de “ta” ziju 常德方言的「它」字句. In Editorial Committee of *Yuyanxue luncong* (ed.), *Yuyanxue luncong* 語言學論叢, vol. 28, 288–304. Beijing: The Commerical Press.
- You, Rujie (游汝杰) (ed.). 2014. *A linguistic survey of Shanghai dialects* 上海地區方言調查研究. Shanghai: Fudan University Press.
- Yuan, Yulin (袁毓林) & Xu, Liejiong (徐烈炯). 1997. Zailun chuzhixing daiciju 再論處置性代詞句. In Huang, C.T. James (黃正德) (ed.), *Zhongguo yuyanxue luncong* 中國語言學論叢, vol. 3, 46–62. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Zhang, Bojiang (張伯江). 2000. Lun “ba” ziju de jushi yuyi 論「把」字句的句式語義. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2000(1). 28–40.
- Zhang, Cheng (張楨). 2013. Songdai shiyiju de yuyi tezheng 宋代使役句的語義特徵. *Yuwen Yanjiu* 語文研究 2013(3). 12–20.
- Zhang, Min. 2011. Revisiting the alignment typology of ditransitive constructions in Chinese dialects. *Bulletin of Chinese Linguistics* 4(2). 87–259.
- Zhang, Min. 2012. Postverbal constraint as a scalar phenomenon: The case of Modern Chinese verb-directional constructions. (Paper presented at the International Symposium on Chinese Linguistics and Language Teaching, Hawaii, 29–30 May 2012.)

- Zhang, Min. 2015. Post-verbal constraint across Chinese dialects: A case study. (Paper presented at the 23rd Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics (IACL 23), Seoul, 26–28 August 2015.)
- Zhang, Min. 2017. The postverbal constraint and the better patterner shift in Chinese dialects. (Paper presented at the 25th Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics (IACL 25), Budapest, 25–27 June 2017.)
- Zhang, Qiong (張瓊). 2007. *Ningbohua dongjieshi weiyujuzhong zhuweijian de qianzhi shoushi* 寧波話動結式謂語句中主謂間的前置受事. Shanghai: Shanghai Normal University. (Master's thesis.)
- Zhao, Changcai (趙長才). 2000. *Hanyu shubu jiegoude lishi yanjiu* 漢語述補結構的歷時研究. Beijing: Department of Languages, Chinese Academy of Social Sciences. (Doctoral dissertation.)
- Zhou, Hong (周紅). 2005. *Xiandai Hanyu zhishi fanchou yanjiu* 現代漢語致使範疇研究. Shanghai: Fudan University Press.
- Zhou, Zhifeng (周志鋒). 2012. *Zhou Zhifeng jieshuo Ningbohua* 周志鋒解說寧波話. Beijing: Language and Culture Press.
- Zhu, Jialei (朱佳蕾). 2018. Yizhong bi chuzhi daici gengxu de daici yongfa: Yi Shanghaihua de disanrencheng daici “yi(伊)” wei li 一種比處置代詞更虛的代詞用法：以上海話的第三人稱代詞「伊」為例. (Paper presented at the Annual conference of Shanghai Chinese Association, Shanghai, 10 November 2018.)

The sentences with the resumptive pronoun *gyi* in Ningpo dialect

This paper provides a summary of various types of sentences with the 3rd-person singular form *gyi* as a resumptive pronoun in the early Ningpo dialect. The syntactic and semantic features of this special kind of sentence indicate that *gyi* usually co-refers with the causee moved to topic position. These are causative constructions widely used in early Ningpo dialect, with a strong topicalization tendency of the patient. At a time when the complement followed the verb and with the limitation of the post-verbal constraint principle, the resumptive pronoun *gyi* was moved to pre-verbal position and acted as the object of a preposition in a disposal construction, or evolved into a subjunctive marker after the VP. This study shows novel insights into the characteristics of the disposal construction with a 3rd person pronoun in Chinese dialects and the existence of VOR constructions in the varieties of Wu dialects.

Keywords: Early Ningpo dialect, the resumptive pronoun *gyi*, causative construction, topicalization

Author's address

Sue Lin

College of Liberal Arts

Shanghai University

99 Shangda Road, Baoshan District

Shanghai 200444

China

linsu101@163.com

早期臺灣閩南語的持續體標記及其語氣詞用法——「在」類與 「下」類處所介詞結構的語法化

郭維茹[Wei-Ju Kuo]

國立臺灣師範大學/National Taiwan Normal University

本文根據日治時期《語苑》雜誌的閩南語材料，再次探討有關臺灣閩南語持續體標記的兩個核心問題：一是「咧」作為持續體標記的語源；二是「咧」充當語氣詞的來歷。由於《語苑》除了「在咧」和「咧」形式的持續體標記，又明白記錄有另一套持續體標記「置咧」、「置」，反映出 20 世紀前半期臺閩語仍是「非使然」和「使然」兩套持續體並存的系統。這提醒我們現代的持續體標記「咧」除了源自靜態處所介詞結構「在只/許處」，另外也不能排除源自動態處所介詞結構「下只/許處」的可能性。「在咧」和「置咧」除了標誌持續體之外，又在此基礎上衍生出表達語氣的用法。它們刪略介詞後，即成為表申明和強調的語氣詞「咧」；刪略「咧」後，「置(吟)」則充當期求聽話者應允的祈使語氣詞。

關鍵詞：持續體、句末語氣詞、在咧、置咧、咧

1. 前言

從跨方言比較的視角，得以發現漢語方言廣泛存在著處所介詞結構演化為體貌標記的現象，此一類型特色反映在吳語、閩語、湘語、江淮官話、西南官話，甚或是客語裡。¹有關閩南話的持續體標記，近三十年來始終是學界關注的熱點，討論得最多的莫過於「在咧」和「咧」語法化的源頭。至今，已逐漸凝聚共識，體認到這些持續體標記的來源應與處所介詞結構「在只/許處」有關。「在只/許處」表示「在這裡或在那裡」，可經由述語前的狀語身分語法化和簡化為進行體標記「在處/在咧」、「在」和「處/咧」；也可以從述語後頭的補語成分演化為持續體標記「在處/在咧」和「處/

¹ 有關吳語持續體標記的研究，請參看劉丹青 (1996)、錢乃榮 (2003) 和李小凡 (2014)。閩東話的用法及其語源的推敲，詳見吳瑞文 (2011)。又瞿建慧 (2007) 和項菊 (2012) 分別報導湖南話與湖北英山話「在」的虛化用法，汪化雲 (2016) 也描寫了黃孝方言「在」類詞的使用情形及其地域分布。江敏華 (2016) 推測以梅縣為代表的客語持續體標記 *ten³* 來自處所介詞結構。

咧」。本文探討的主題設定於後者，即述語後由處所補語虛化而來的持續體標記及其衍生的語氣詞用法。

如果把「在處」一系列的語法標記稱為「在」類詞的話，則早期臺灣閩南語文獻清楚顯示另有「下處」一系列的「下」類詞，也可作為持續體標記，與「在處」並行而不悖。相較於「在」類詞的備受矚目，「下」類詞的使用可謂長期受到忽略，惟有施其生 (1996; 2006; 2013) 一貫地主張持續體標記應分為「使然」和「非使然」兩類，並強調這種區分普遍存在於漢語東部和南部方言。即使如此，目前方言語法學界對於臺灣片持續體標記的認識始終停駐在只有「在處」一系。本研究根據日治時期臺灣《語苑》雜誌的閩南語紀錄，具體指陳一個世紀前，臺灣閩南語應有「在」系和「下」系兩套持續體標記，並藉由這些共時的例證，推度其演化為體貌助詞和語氣詞的軌跡。就閩南語持續體的考源工作來說，「在」類和「下」類詞並存的平面語法體系，其實是相當重要的參考依據，但截至目前為止，尚未有人如此嘗試。本文即以《語苑》的共時分析作為基礎，進一步往歷史的縱深探索，完整梳理「在」類和「下」類兩套語法標記的淵源與流變。

《語苑》之所以成為本文主要的考察對象，原因有二：第一，語例豐富。近年有關閩南語持續體的歷時研究，最早可溯源至明嘉靖年間（1566 年）潮泉合刊的《荔鏡記》戲文，再輔以明末、清代《荔枝記》諸刻本以及其他潮州話劇本等材料，大抵能勾勒出「在」類詞的發展小史。²不過，這些戲文所能提供的例句畢竟有限，其作用僅能呈現大致的演化趨勢，恐不足以展示語法的全貌。相對地，距今約一個世紀左右的臺灣語學雜誌《語苑》（1908–1941 年）在近現代閩南語的歷史變遷中有著承先啟後的地位，況且其發行時間長，一年出刊 12 個號次（共四百餘冊），篇帙宏富，含藏充足而具體的例句可資分析「在」類和「下」類詞的細部用法。第二，《語苑》附日語標音，為日常生活的口語實錄。臺灣閩南語可以說直到日本時代才開始有科學性的語言調查研究。《語苑》為「臺灣語通信研究會」所發行的語學雜誌，主要提供給當時的警務人員學習臺灣話之用。³題材內容多元，包含各行業的對話與短文、臺灣風土民情的介紹，以及有關臺灣話的研究與討論等。其執筆者多為一時之秀，熟諳閩南語。除了以漢字敘寫直白俚俗的口語之外，其旁還佐以日語片假名注音，標示當時實際的發音狀況，此外，還附有日文譯解可供參照。對於研究閩南語來說，實是饒富參考價值的重要文獻。

² 目前可見明清時期的《荔鏡記》、《荔枝記》共有五個版本，包括嘉靖本（1566）、萬曆本（1581）、順治本（1651）、光緒本（1884）（參見吳守禮 2001a; 2001b; 2001c; 2001d），以及道光本（1831）（泉州市文化局泉州地方戲曲研究社 2010）。

³ 《語苑》所載的臺灣話以閩南語為主，但也包含少數的客語、原住民語及北京官話。

2. 文獻回顧

目前，針對閩南語持續體標記的考源結果，大致有兩類看法：一是認為「咧」來自處所介詞「著」，持此觀點的有楊秀芳 (1992) 和王建設 (2004; 2010)；另一種則認為「咧」來自充當補語的處所介詞結構「在(著)+只/許處」，可以林天送 (2006)、曾南逸和李小凡 (2013)、連金發 (2015)、陳曼君 (2017) 為代表。前一類語法化自單詞「著」的意見，難以合理解釋為何閩南話中同時存在雙音節的「著咧」（即在咧）表進行體和持續體；而後一種來自介詞結構語法化的主張，能一併解決「著咧」和「咧」位於述語前表進行體和位於述語後表持續貌的問題，因而獲得了多數人的認同。

本文支持持續體標記來自處所介詞結構之說，是為「結構型語法化」而非「實詞型語法化」（李小凡 2014：302）。以往，介詞結構來源說主要都是針對明清閩南語戲文所作的分析，連金發 (2015: 262) 曾將不同的見解統整為：一、刪減歷程說（林天送 2006）；二、並存說（曾南逸、李小凡 2013）。「刪減歷程說」主張持續體經歷以下的演變程序：

VP+「在（只/許）處」>VP+「在處」>VP+「處」

「並存說」則認為兩種持續體構式同時並存，其最初的源頭都是 VP+介詞結構「在只/許處」。「VP+在只/許處」在歷時遷變中，以省去介詞的「VP+只/許處」為主流（後再簡化為「VP+處」），而省去指代詞的「VP+在處」則為支流，故產生下列兩種形式之差：

- a. 「VP+處」
- b. 「VP+在處」

針對單線演化的「刪減歷程說」，連金發 (2015) 指出了其中的疑點，他說：

主張進行或持續貌（「處」）由「在處」演變而來，還需考慮「處」和「在處」在句法分布上的差異。……「動詞+處」可用於祈使式，但「動詞+在處」不能用於祈使式。

爾後，同樣是著眼於「處」和「在處」句類分布的歧異性，陳曼君 (2017) 進一步推翻曾南逸、李小凡 (2013) 持續體「處」和「在處」皆起源於介詞結構「在只/許處」的說

法，認為表主觀傾向句子裡的「處」實源自「V+只/許處」，而非一般所認定的「V+在只/許處」。換言之，持續體標記「處（咧）」應有「只/許處」和「在+只/許處」兩個不同的源頭。

持續體標記「處」和「在處」究竟是同源殊途的語法化演變，抑或本為兩源，只是最後「在處」也可能縮減為「處（咧）」，與另一來源的「處（咧）」合流？如為兩源，除了帶處所補語的「VP+在只/許處」構式之外，另一個即是陳曼君所述的「VP+只/許處」構式嗎？假使「VP+只/許處」為其源頭之一，其中的處所詞「只/許處」似乎無法通過格位理論的檢驗。格位查核原則 (case filter) 規定：在句子中，若有名詞組沒有格位，則句子不合法（梅廣 2015：73）。看來，此一假設仍有句法方面的疑慮，本文將以處所介詞省略來解釋這個問題，但省略的是什麼介詞，還須要援引相關例句以為證明。

另一方面，本研究特別觀察到《語苑》非但使用「在得/在咧」（即「在處」）一套持續體標記，同時還使用「置得/置咧」（即「下處」）一套持續體標記，兩者用法迥別。《語苑》所提供「在」類與「下」類持續體標記共時並存的證據，估計可以為兩源說提供較為適切的修訂方案。事實上，陳曼君 (2017) 在討論「在處」和「處」的語法化過程時，也曾多次引用《語苑》的材料，只是該文的檢索對象設定在「處」與「咧」兩個漢字上，以致忽略了《語苑》慣用「得」來標示 *teh*⁴ 或 *leh*⁴ 兩個讀音，從而未見「置得」一系用例，殊為可惜。「置得」、「置」在《語苑》裡充任持續體標記和語氣詞的用例，尚待一一予以釐析，並與「在得」進行比較，以闡明其語義及語用上的差異。

除了上述體貌標記「處」和「在處」的語源猶且值得分疏之外，另有「處」和「在處」是否都能兼表語氣的問題。若以 A 代表相當於「在」的介詞，以 B 代表相當於「處」的方所詞，根據施其生 (2013) 的調查結果，現存以 AB 式作為句末助詞的方言並不多，主要為潮汕片的潮州和揭陽話，而臺中所代表的閩南語臺灣片只有 B 式「咧」一種句末助詞。「咧」在臺灣得以作為語氣詞之用，李櫻 (1999)、楊哲熙 (2014) 等人已有周詳的分析，至如「在咧」是否也能兼表語氣，仍有辨述的必要。

將句末虛化的 AB 式分析為語氣助詞，早在前一世紀 40 年代已有這樣的洞見。自劉丹青 (1996: 30) 轉述呂叔湘 (2004a: 58–64) 的說法後，呂先生的意見廣為徵引。其大意是，唐宋俗語經常使用語助詞「在裏」。此一語助詞以「在裏」為最完具的形式，唐人多單言「在」，宋人多單言「裏」，宋代以後又作「哩」。它們都是「申言之辭，以祛疑樹信為用」，所表現的語氣大致與今語的「呢」相當。呂叔湘更在文中直言此語助詞蛻化自處所詞甚明，並援引四川話「在」、「哩」和江蘇話「勒浪」等同類用例相比勘，進而指陳北京話的「呢」「殆舊時『在裏』一詞衍生諸系之最為簡渾

者」。準此，可以得知呂先生的原意當是把「在裏」當成句末語氣詞看待。⁴如今，從事方言語法研究者，多已瞭解「在」類詞的語源和唐宋白話「在裏」處所介詞結構相當，⁵然而卻又發現這些由處所詞脫化而來的語法成分可作體貌助詞看待，至於能否表示語氣，則是仁智互見。⁶據本文考察，臺灣閩南語不但以單音節 B 式的「咧」充當語氣詞，雙音節 AB 式的「在咧」亦能作為此用，只是未獲關注而已。如若此番體察無誤，有關語氣詞「咧」的來源問題，是否應該考慮得自語氣詞「在咧」的簡化，而非僅止於過去所論來自持續體標記「咧」語法化的一種可能性（陳曼君 2017）？

在「在咧」能夠充任語氣詞的基礎上，值得再進一步探討的是，另一套「下」類詞「置咧」有否相同的語法功能？施其生 (2013: 304) 述及潮汕話表動作或狀態持續的標記都有「使然」和「非使然」兩套，惟表示事件持續的句末助詞僅列出非使然「在塊」一套，呈現類似「系統空缺」的現象。難道只有非使然一系可表示語氣，使然一系卻不具此效，可根據文獻材料進行確認。重要的是，《語苑》「在咧」和「置咧」兩套語法標記所反映的正也是「非使然」和「使然」的語義差別嗎？林頌育 (2010) 注意到漳州話的「佇咧」（相當於「在咧」）用於非祈使句、非表意願的句子；「下咧」（相當於「置咧」）用於祈使句或表意願的句子，兩者在句類上有互補分布的傾向。陳曼君 (2017) 便是依據「在咧」對於祈使句和意願句的排斥性，為持續體標記「咧」和「在咧」各擬測不同的來源。「在咧」和「置咧」所出現的句類真是截然二分，呈現互補分布？此一考察結果，將影響我們對持續體標記源流的推定，有賴從《語苑》甚至是明清戲曲文獻中尋找答案。

綜上所言，本文奠基於前人的研究成果，再次探討有關臺閩語持續體標記的兩個核心問題：一、B 式和 AB 式持續體標記的語源；二、B 式和 AB 式語氣詞的用法及其來歷。下文第 3、第 4 節分就「在」類和「下」類兩套語法標記展開討論，除了剖述「咧」、「在咧」以及「置咧」充任體貌標記之外，亦將分析它們從持續體標記到句末語氣詞的語法化演變。第 5 節進一步追本溯源，重探持續體標記「咧」的複雜來歷，並為《語苑》的「置咧」尋找其歷史源頭，以廓清處所介詞結構語法化的全貌。第 6 節簡述今日臺閩語的現況，同時為本文作結。

⁴ 參看呂叔湘《中國文法要略》(2004b)，「呢」於「傳信語氣詞」和「傳疑語氣詞」兩收。作者特別表明「語氣詞和語氣不是一一相配的，一個語氣詞可以用來表不同的語氣。」(2004b: 257-259) 下文我們將看到「在」類詞雖大多作為直陳之用，但也有用於祈使和疑問句之例。

⁵ 請參看劉丹青 (1996)、施其生 (2013)、連金發 (2015)、汪化雲 (2016)、陳曼君 (2017) 等著。

⁶ 如李小凡 (2014: 301) 不很同意方言中處所結構虛化得以表示語氣（見李小凡 (2014): 注 2）。項菊 (2012) 認為漢語方言的「在」可表進行體和持續體，也能夠足句表達確認、肯定語氣。此外，錢乃榮 (2003)、汪化雲 (2016) 和陳曼君 (2017) 均皆主張語氣詞乃由持續體進一步演化而成。

在進入正文之前，有必要先針對《語苑》的標符作番介紹。《語苑》的 B 式多用漢字「得」或「咧」書寫，「得」注音為 *teh*⁴，「咧」注音為 *leh*⁴，偶爾相混，但不出這兩種讀音。⁷AB 式有「在」類的「在得」和「在咧」，也有「下」類的「置得」和「置咧」。「在」類詞由明清戲文的「在只許處」縮約而得，「在」當是「著 *ti*⁷」的訓讀字，⁸「處」也是個訓讀字，原本可能讀 *te*³，因語義虛化而舒聲促化為 *teh*⁴，後又濁化為 *leh*⁴，故此在《語苑》中標寫為「得」或「咧」。⁹「置得」和「置咧」的「置」，則一律注為 *he*⁷（或 *e*⁷），與置放義動詞「下」同音，*e*⁷ 屬其失去聲母的弱化形式。¹⁰為敘述之便，下文常使用「在咧」、「置咧」、「咧」以賅「在得」、「置得」和「得」，除非針對個別語例或有區辨的必要，才會沿用原來的寫法。

3. 「在」類詞

3.1 體貌標記

《語苑》諸多語例顯示「咧」和「在咧」可附於動詞或動詞組之後，表示動作結果或狀態的持續，其語法意義大致相當於普通語的持續體標記「著」。

3.1.1 「咧（得）」充當持續體或完成體標記

過去，Li & Thompson (1981: 219–223) 指出普通話持續體標記「著」所搭配的動詞類型主要有姿態動詞 (verb of posture) 和表示狀態的動作動詞 (activity verbs signaling state associated their activity meanings)。姿態動詞表示姿態或身體的位置，如「站」、「跪」、「停」、「睡」；而表示狀態的動作動詞則是像「拿」可以表示動作，也可以表示跟「拿」這個動作有關的狀態，也就是「拿著」。因此，Li & Thompson 歸結：「表示動作而產生狀態的動作動詞接『著』來作為持續體標記」。由此可知，能夠形塑出某種「狀態」的動作動詞才是「著」主要的搭配對象，而「著」的體貌意義正是表明該狀態的持續。

⁷ 為電腦打字之便，本文的閩南語音標，韻尾的 *h* 代表喉塞音，右上角的 1234578 分別代表陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽去、陽入等調類。《語苑》的「得/咧」，大抵標調為「'」，應即代表入聲調。

⁸ 「著」充當處所介詞自中古而然，詳參梅祖麟 (2000: 159–161)、楊秀芳 (1992: 359–363)。

⁹ 連金發 (2015: 262) 指明「處」的舒聲促化是弱化的伴隨現象；楊秀芳 (1992: 370) 也清楚表示聲母 *l* 是 *t* 濁化的結果，因為出現在句子裡作為虛詞而有此變化。

¹⁰ 樋口靖 (1997) 述及日治時代日本人編寫學習臺語的教材，經常使用同一個「置」字來表示 *he*⁷ 和 *khng*³ 兩詞。*khng*³ 一詞，表存放義，今日多以「囤」表示。據筆者考察，《語苑》的「置」字罕注為 *khng*³ 的讀音，倒是有注為 *tshai*⁷ 的，例如：「恰若土地公來置彼戶闔頭」。

有關閩南語的研究，據連金發 (2015: 254–256) 表示，明清閩南戲文的持續體標記「處」可放在姿態動詞（「跪」、「倒」）、放置動詞（「放」、「下（放、擱）」）以及其他如「開」、「帶」、「留」、「居」、「店（待）」等動詞後，表示狀態的持續，足見明清時期的閩南語也是得以產生靜態情狀的動作動詞始能與持續體「處」作搭配。

到了日治時期，《語苑》所示持續體「咧」的用例繁多。「咧」所搭配的動詞大抵也都與狀態有關，可分為以下兩類：

1. 具有可持續性 [+durative] 的動作動詞。此動作一施行便表現出某種靜態的狀態，如「看」、「聽」、「豎（站）」、「住（待著）」等。後附的「咧」表示該動作狀態的持續。
2. 帶有自然終結點 [+telic] 的動作動詞。該動作一經完成便形成某種靜態的結果或狀態，如「跪」、「下」、「縛（綁）」、「蓋」、「插」、「關」等。後附的「咧」表示該結果或狀態的持續。

當然，前人所謂的姿態動詞，如「坐」、「倒」、「豎（站）」、「跪」、「睏（睡）」等，皆已含括其中。第 1 類「咧」黏附於動詞後，表示動作狀態持續的例子如：

- (1) 頭目提在手裡詳細**看咧**，即想起十數年前...。（《語苑》十六 10-62-7,8）¹¹
頭目拿在手裡詳細看著，才想起十多年前...。
- (2) 好，給我**聽咧**！（《語苑》五 9-33-10）
好，給我聽著！
- (3) 又再將彼隻狼舐過來，叫狼**住咧**，又即更將此旁的彼隻猴仔囡抱過去。
（《語苑》十三 1-23-8）
又再將那隻狼帶過來，叫狼待著，才又將這邊的那隻小猴子抱過去。

¹¹ 本文所引《語苑》凡例後方之漢字表示卷數，三組數字則依序代表期數、頁碼及行數。

- (4) 的確為伊**掩得**，不敢走漏去被恁知。（《語苑》二十四 5-20-6）¹²
確實替他遮掩著，不敢走漏被他們知道。
- (5) 你亦煩惱此條，猶原來此**豎咧**泣，今你著入來。（《語苑》五 7-46-3）
你也煩惱這個，仍然來這裡站著哭泣，現在你就進來。
- (6) 亦兩子**含咧**的嘴唇，略略在振動，干乾講一句「返來咯」。（《語苑》十三 2-45-1,2）
兩子含著的嘴唇微微在振動，只說一句「回來了」。

這些「V 得/咧」都可用普通語的「V 著」對譯，如例(5)的「豎咧」表「站著」，充當修飾動詞「泣（哭）」的狀態。例(6)「含咧」表「含著」之義，與主語「兩子」形成關係子句 (relative clause)，用以修飾名詞中心語「嘴唇」。

第 2 類的動詞類型包含動作及狀態先後兩階段的語義，比方例(7)的「關」可以表示關合的動作行為，也可以表示關閉之後的狀態，「咧」的使用突顯「關著」狀態的持續。

- (7) 蓋彼條污穢巾仔那能使得，著收置網仔廚內**關咧**即好。（《語苑》二十五 4-9-9）
蓋那條髒毛巾怎麼行？要收在菜櫥內關著才好。
- (8) 怎樣尚未插國旗？著緊**插得**。（《語苑》十六 4-1-1）
怎麼還未插國旗？得趕緊插著。
- (9) 大人亦所知影阮後生現在被官人**監在**。（《語苑》二十 2-11-2）
大人也知道我兒子現在被官人拘禁著。

例(9)「監在」注音為 *khu¹ teh⁴*，意指「拘著」，雖以「在」標示持續體，卻相當於另一標符「得」。事實上，臺灣閩南語罕用處所介詞結構的中心語「在 *ti⁷*」作為持續體標記，直至今日亦復如是。

¹² 「恁」字表第三人稱所有格，原作上伊下心的字形，因打字困難，改以「恁」標寫。下文例(91)情況亦然。

除了單音節動詞之外，述補詞組亦當歸入第 2 類因動作完結而產生狀態的動詞類型。由於述補詞組表示動作有了結果，是故也能搭配持續體標記表示結果狀態的持續，例如：

- (10) 彼個讀書人，對賊仔的腳**扭住得**，將彼滾水緩緩仔對腳與伊湊。（《語苑》十三 2-64-3）

那個讀書人，把小偷的腳拉住，把那滾水慢慢地向他的腳淋下去。

- (11) 講恁的彼隻狗賢吠人，恐見能咬人，對**縛住咧**即好。（《語苑》三十一 6-25-1）

說你們的那隻狗善吠，恐怕會咬人，把牠綁住才好。

第2類動作動詞的用例反映出一個有趣的語法現象，即「咧」容許兩種解釋：表動作完成或靜態持續。尤其是在祈使句中，「V 咧」的語義相當模稜，如例(7)「著收置網仔廚內關咧即好」的「關咧」可譯為「關著」或「關上」；例(8)「著緊插得」的「插咧」也有「插著」和「插上」兩解；例(11)「縛住咧即好」又可譯為「綁住了才好」，凡此，皆暗示著「咧」的語義解讀與其搭配的動詞及所處的語境關係密切。

「咧」表示完成義，一來是因為搭配動態動詞，二來是因為上下文或言談環境所致。可參考「咧」附於一般動作動詞、與靜態狀態全然無涉的例子，「咧」的作用在於表示動作的完成，如：

- (12) 點心創便々咧，請**食咧**即去。（《語苑》二十三 10-10-10）

點心準備好了，請吃了再去。

- (13) 亦有草地人鼻**清咧**四界糊。（《語苑》十九 12-54-4）

也有草地人鼻涕擤了到處塗抹。

- (14) 馬鞭一**摔得**，已經來到翠華閣前了。（《語苑》二十四 2-63-5）

馬鞭一抽，已經來到翠華閣前了

(15) A：此有包袱斤，汝與包得。¹³

這裡有包巾，你把它包起來。

B：好，我與汝包到次序。（《語苑》五 12-132-8）

好，我幫你包得妥妥當當。

楊秀芳 (1992: 372) 曾指明「『（賓）動著』結構除了表持續外，還能表在未來之前完成的一種動貌，這可說是一種先行貌。」¹⁴例(12)「食咧即去」即是勸請聽者先把點心吃完再行前往他處，可謂確實符合其觀察。這裡還值得補充的是，表完成的先行貌不僅適用在祈使句或意願句等表未然的句子（例(12)、(15)），其實也能用於陳述句。只要「動作動詞＋咧」後端出現表後續動作或結果的語句成分，「咧」也能表示完成義。試看例(13)是個存在句，句子裡的「有」代表這是一種實然的陳述，「（鼻）清咧四界糊」表「（鼻涕）擤了四處塗抹」；例(14)講論楊貴妃的故事，「一摔得」表示抽打馬匹的動作一完成，便「已經來到翠華閣前了」。總言之，「咧」的搭配對象若是動態性強的動作動詞 (action verbs)，再加上前後文或言談交際時的語用環境所制約，「咧」便往往提取動作完成的語義面向，而不表示持續義。

至此，且讓我們回頭檢視例(7)、(8)、(10)、(11)「咧」附於第 2 類動詞之例。「咧」之所以經常提取完成義，想必也是相同的道理。由於祈使句中的動詞「關」、「插」、「縛住」都內含前動後靜兩個階段的語義，而說話人所要求的未必都是後繼狀態的持續，也可能是前段動作的達成，所以這樣的例子容許完成體的解釋。再如例(10)「扭住得」雖出現於陳述句，卻因為代表先行動作，是故有動作完成一解，可見得「咧」表示完成義當歸因於搭配動態動詞和語境制約之雙重因素。

3.1.2 「在咧（在得）」充當持續體標記

「在咧」也能置於單音節動詞後標示狀態的持續，不過相對於「咧」來說，例句明顯較少。究其原因，除了「V 在咧」超出漢語以雙音節為韻律單位的緣故，還可能與「在咧」保有「在」一語素有關。跟「咧」比較起來，「在咧」保存較為鮮明的「存在」義，算是一個有標 (marked) 的語法記號；除非要特別強調狀態的客觀存在，否則大多採用無標 (unmarked) 的「咧」。「在咧」表持續之例如下：

¹³ 此句的「斤」字當為「巾」之誤植。

¹⁴ 目前已知「咧」應該是來自方所詞「處」而非「著」。

- (16) 雖是怪豚仔**活在得**的時，猶原及別隻豚仔子相款飼伊。（《語苑》二十四 12-52-3）

雖然是怪小豬活著的時候，還是同別隻小豬一樣地餵養牠。

- (17) 真好笑，水蛙的腳亦**縛在得**。（《語苑》五 9-53-4）

真好笑，水蛙的腳也綁著。

- (18) 不拘門續**關在得**，更較怎樣嗎都沒可入去。（《語苑》十七 11-30-4,5）

不過門卻關著，再怎麼樣也都不能進去。

- (19) 手袂與橐仔內底，鱸仔、鯪仔、鰻、鯽仔、**串在得**，串到充々。（《語苑》三 11-45-2）¹⁵

袖子和口袋裡，鱸魚、鯪魚、鰻魚、鯽魚，裝著，裝得滿滿。

準確地說，這幾例的持續體標記「在咧」係表示某種客觀狀態的「存續」，非但表達狀態在時間上持續的意涵，也表達了狀態在空間上的存在義。

3.2 從體貌標記到句末語氣詞的轉變

持續體標記「在咧」的句法搭配行為與「咧」迥異之處在於，「在咧」經常附著於詞組單位的述語後，包括動詞組和形容詞組，而「咧」大多附於單音節動詞後。由於「在咧」距離句子的核心動詞較遠，且調詞組後端往往也正是一句之末，所以表存續義的「在咧」又兼具表達語氣的作用。

先看「在咧」出現在「有」字式的句例。這樣的例子居所有「在咧」用例的大半，其中一部分的「有」用來表示事象的存在，標誌事件為實然情態 (realis modality)，例如：

- (20) 烏板**有寫字在得**。（《語苑》二十四 6-39-10）

黑板上寫著字呢。

¹⁵ 原文「串」的假名注音為 tsng¹，本字應為「裝」，表填裝之義。

- (21) 暝時有點電火在得，不可摸。（《語苑》三 8-25-2）
晚間點著燈呢，不可以摸。

- (22) 汝亦豈不是面裡與肩頭有著傷在得？（《語苑》二十 6-32-8）
你不也是臉上和肩頭受著傷呢？

「在咧」從述語後的處所介詞結構脫化而來，在「有」字句中仍多少含帶「存在於某處」的意味，如例(20)、(22)「VP 在得」因前頭出現有處所名詞「烏板」和「面裡與肩頭」，受到這樣的語境制約，「在得」的空間存在義相對比較明顯。不過，此類例句卻開啟了「在咧」從空間域 (spatial domain) 轉化為非空間域 (non-spatial domain) 語義內涵的語法化契機。在既有存現動詞「有」的基礎上，處於述語後端原表空間義的「在咧」成為重出的羨餘成分，於是經由隱喻延伸 (metaphorical extension) 的認知機制，抽象化表示時間的持續，故而這幾例的「在咧」便可理解為 VP 所產生情狀的持續。另一方面，這些標示持續體的「在咧」實又處於句子末尾，具結句功能，兼有表達語氣之效，強調事況就是這個樣子。鑑於「在咧」經常出現在這種語法意義兩解的橋接語境 (bridging context)，我們可以預期持續體標記的下一步語法化當即是變成句末語助詞。

16

再看「在咧」後附於一般述賓詞組的例子。「VP+在咧」意謂著動作完成之後，及物對象便留存於某處，故此形塑出一種靜態狀態的持續。「在咧」也是個揉雜多重語義的語法成分，既隱含存在義，又表達持續義，兼帶有申明的口吻。試看：

- (23) 我是在賣肉，這內面貯肉在得。（《語苑》三十二 5-17-3）
我是在賣肉，這裡面裝著肉呢。

- (24) 嗱，是如此即各個夯銃在咧。（《語苑》十九 3-35-11）
喔，是這樣才各個拿著槍呢！

- (25) 各個海墘要緊的所在擺設砲臺在咧。（《語苑》十七 12-31-3）
各個海邊重要的地方都設著砲臺呢。

¹⁶ 關於橋接語境在語法化過程中的重要地位，請參看 Heine (2002: 86–92)。

- (26) 到溪墘彼岸頂，有三四軒酒店，門腳口**泊船仔在咧**。（《語苑》七 8-20-1）
到溪邊那岸上，有三四間酒店，門口停著船隻呢。

- (27) **藏真多書在咧**。（《語苑》十八 2-33-8）
藏著很多書呢。

除了這些例句，特別的是，「在咧」還有後附於非動詞的例子，這是持續體標記「在咧」與「咧」最大的差別所在。下面幾例，「在咧」均位於重疊式形容詞之後，重疊式形容詞屬於描寫性形容詞 (descriptive adjective)，形象化地描摹各式樣態。王力 (1985: 298-300) 稱之為「繪景法」，表明「相同的兩個字相疊，往往有誇張的意思，咱們就借這誇張的意思來盡量形容某一情景」。持續體標記「在咧」搭配此類誇張生動的描述語，固然仍表示狀態的持續，但是其表示語氣的比重可能又多了些。

- (28) 我看彼當時全個**好々在得**。（《語苑》十五 5-13-4）
我看那時候整個好好的呢。

- (29) 尚有電氣車，尚有自動車，所有的搬運通往的機關**便便在得**。（《語苑》五 9-36-3,4）
還有電氣車，還有自動車，所有搬運通往的機關都有呢。

- (30) 老的弱的，竟然**活活在咧**，是夢見乎？（《語苑》五 3-45-7）¹⁷
老的弱的，竟然活生生的呢，是作夢嗎？

- (31) 請入來內面，三號與四號的箱**開開在咧**。（《語苑》十六 6-6-5,6）
請進來屋裡，三號和四號的箱子打開著呢。

- (32) 設使鳥鼠仔死去亦是彼個病菌定規無死，四界**散散在得**。（《語苑》七 6-23-11）
假使老鼠死掉，也是那個病菌必然沒死，四處分散著呢。

¹⁷ 此例另有一種分析方式是把「活活」當成「在咧」的狀語，述語「在咧」表存在、在世之義。

上述重疊式形容詞若用普通話來對譯，「好好」相當於「好好的」；「便便」意指「準備好、現成就有的」；「活活」表示「活生生的」；「開開」和「散散」各描繪「打開著的」以及「分散著的」樣態。¹⁸黏附其後的「在咧」，帶有申明及強調事況本就如此的語氣效果，大致對應於「呢」。根據朱德熙 (2007: 207-213) 的研究，普通話的「呢」有三種語氣詞功能：「呢₁」表示持續的狀態，「動詞+著+呢₁」表靜止的狀態；「呢₂」用於疑問句；「呢₃」表示說話人的態度和感情，表誇張的語氣。由此看來，這些例的「在咧」非但可類比於「呢₁」，同時亦顯示向「呢₃」的過渡。

3.3 句末語氣詞

3.3.1 「在咧」

當句末的「在咧」表有事情確然如此的意味，卻完全不能用「著」或「著呢」來對譯，這時「在咧」側重於表達說話者的情感、態度及鋪張的語氣，較像語氣詞「呢₃」，比方下列例(33)《語苑》的日文譯解即特別加上了ワイ表示感動、咏嘆的語氣。其他像(34)的謂語是帶有程度副詞的描寫性形容詞「真多」，加上「在咧」不宜釋為「*很多著(呢)」，而應該是「很多呢」；例(35)「真多欸在得」雖屬名詞謂語句，也只能譯成「很多款式呢」；再如(36)「生二個後生在得」為存現句，得譯為「生了兩個兒子呢」，卻沒有「生著兩個兒子呢」的說法，所以「在得」當用於強調事象的存在，帶申明、肯認語氣。

- (33) 我猶原酒醉**在得**。(《語苑》九 11-63)
我仍然醉酒呢！

- (34) 此水池裡鱸魚或是烏仔魚真多**在得**。(《語苑》五 2-24-1)
這水池裡鱸魚或是烏魚很多呢！

- (35) 在臺灣往時用的斗稱尺真多欸**在得**，所以真費氣。(《語苑》十五 2-27-6)
在臺灣以前用的度量衡很多款式呢！所以真麻煩。

- (36) 古早有一個好額人生二個後生**在得**。(《語苑》十八 1-36-1)
古時候有一個富人生了兩個兒子呢。

¹⁸ 「開開」一詞的解釋乃根據教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》。辭典中舉「喙開開」之例，並解釋道「張著嘴巴」。

- (37) 英國的國旗……有經過幾仔次的變遷**在得**。(《語苑》二十六 6-64-10)
英國的國旗……經過了好幾次的變遷呢。

例(37)是個值得注意的句子，其中使用了經驗體標記「過」，甚至還說明經過好幾次的變遷，顯然句尾的「在得」已不再適合用持續義來解釋。

約言之，「在咧」由於保有「在」的緣故，即使充任語氣詞，其內含的「存在」義依稀猶可辨識。因為這樣的語義特點，「在咧」所搭配的謂語大多與狀態的存現有關，故此句中常見「有」、「無」等存現動詞抑或描寫性的形容詞。嚴格地說，「在咧」始終沒有完全脫卻「申明有」的語氣，¹⁹即或如(41)「有影在得」表達主觀評斷，(42)「險險沒可過年**在得**」描述一悲慘境況，「在咧」至多從指認事象的存在引申表明事象確實如此。

- (38) 我向伊打一下而已，豈**有到甚麼在得**？(《語苑》二十四 10-3-5)
我把他打一下而已，豈有怎麼樣嗎？

- (39) 阮要過年亦**無此多菜在得**。(《語苑》十四 12-22-2)
我要過年也沒有這麼多菜呢。

- (40) 實在是彼の嬰仔，現**在此處在得**。(《語苑》九 12-52-11)
實在是那個嬰兒，就在這裡呢！

- (41) 噯**有影在得**，未曾要與我作彩。(《語苑》九 9-59-7)
唉真的吶，(我)一來就要跟我惡作劇。²⁰

- (42) 人無字運三適四不著，**險險沒可過年在得**。(《語苑》三附錄 1-1-9)
人沒有好的機會，時運不濟，差一點沒辦法過年呢！

¹⁹ 趙元任(1992: 96)指出北京話的「吶 ne(哩)」、蘇州話的「篤 do」和常州話的「得 de」有一類「申明有」的用法。北京話的例子如「有三十萬吶」、「鬧得很吶」、「還會彈琴吶」，與本文所論「在咧」、「咧」語氣詞所表的語氣類似。

²⁰ 例中的「未曾」表「猶未」的意思。「未曾要與我作彩」一句，《語苑》的日文說解是「我猜想他是不是要對我惡作劇」，未就「未曾」加以解釋。根據前後語境，筆者懷疑在「未曾」後頭漏一「未」字，「未曾未」表示「猶未...就」，如此，文意才可通。

值得一提的是，這些表示語氣的虛化成分雖然都寫為「在得」，實則包含ti⁷ teh⁴（如例(35)、(37)、(39)、(40)）和ti⁷ leh⁴（如例(36)、(41)）兩讀，足見不只有語音弱化的「在咧ti⁷ leh⁴」（「咧」聲母濁化）充當語氣詞，連語音未弱化的「在得ti⁷ teh⁴」（同明清戲文的「在處」）亦兼作語氣詞使用。

施其生 (2013) 調查現今 11 個閩南次方言的持續體貌，其中代表臺灣閩南語的方言點——臺中，只記錄了「咧」一種形式的持續體和句末助詞，這約莫可以代表目前方言學界對於臺閩語「在」類語法標記的認識。²¹然而，根據本文的考察，「在咧」在臺灣並未完全消失，一二十年前出版的臺灣閩南語故事集猶有清楚的紀錄。下列依序為持續體用例和兩個語氣詞的例子：

- (43) 今也這囡仔出世，嘴擱**含柑仔佇咧**！（《彰化民間文學》五，第 58 頁第 17 句）

現在這孩子出世，嘴還含著橘子呢！

- (44) 但是，伊這個狗啊，無這個脾**佇咧**。（《宜蘭縣民間文學集》二，第 10 頁第 21 句）

但是，牠這個狗啊，沒有這個脾呢！

- (45) 你已經刺著我一支飯匙骨**佇咧**。（《大安鄉閩南語故事集》三，第 126 頁第 17 句）

你已經砍到我一邊肩胛骨呢！

過去，學者們僅注意明清閩南戲文「在處」表持續的用法，目前已知最早的例子見於明萬曆年間刊本。事實上，「在處」在明清之交可能也發展出句末助詞的用法，底下例(46)「阮厝豬母生年七八個在處」的「在處」若還表有若干事象的存續義，那麼例(47)「你不都益春在處」的「在處」作句末助詞使用則殆無疑義。

- (46) （婆白）安排好酒，共豬羊。

（丑白）李婆，阮厝豬母生年七八個**在處**，畏無向生物。

（萬曆本《荔枝記》25.043）

（婆白）安排好酒和豬羊。

（丑白）李婆，我家母豬生了七、八隻小豬呢，還怕沒有那樣東西？

²¹ 特別是句末語氣詞的形式，連金發 (2015) 和陳曼君 (2017) 亦均只論列「處」和「咧」的用法。

- (47) 你不都益春**在處**！（順治本《荔枝記》5.120）
你不就(是)益春呢！

《荔枝記》的語例同樣顯示「在處」常與存現動詞（例(46)「生」）共現。「在處」後置於這一類型的調語，其語義揉雜了具體事物的存在義、事象的持續義以及說話人的肯認語氣，「在處」當即是在這樣的語境中逐漸衍生出表達語氣的功能。

3.3.2 「咧」

「咧」也能充任句末語氣詞，其生成途徑與「在」類詞相關者應有兩條：一、從語氣詞「在咧」縮約為「咧」；二、來自持續體標記「咧」的進一步語法化。先看第一條演化路線，試拿上文兩個語氣詞「在咧」的例子與「咧」相對照，即可看出兩者之間的遷變軌跡。

- (48) A：噯**有影在得**，未曾要與我作彩。（同例(41)）
唉真的吶，（我）一來就要跟我惡作劇。
B：有人在講，近朱者赤，近墨者黑。此句話實在是**有影咧**。（《語苑》十七 12-47-5）
有人在說「近朱者赤，近墨者黑」，這句話實在是真實不虛呢。
- (49) A：請人來內面，三號與四號的箱**開開在咧**。（同例(31)）
請進來屋裡，三號和四號的箱子打開著呢。
B：此呢暗，恁按怎頭前門尚**開開得**？（《語苑》三十一 11-45-6）
這麼暗，你們怎麼前門還打開著呢？

這兩組例句的調語分別是雙音節形容詞「有影」和重疊式形容詞「開開」，後附於這類描寫性形容詞的「在咧」或「咧」皆能表示語氣。不過，(49B)的語氣詞「得」出現於疑問句，似乎與「在咧」慣用於陳述句不大相類？請參看上文例(38)「我向伊打一下而已，豈有到甚麼在得」也是個疑問句例，顯然「在咧」並非專用於陳述句的語氣詞。²²「在咧」之所以能夠陳述句和疑問句兩用，想來是因為其語源為述語後頭的處所補語「在只/許處」，照理這樣的句法成分對於句類的選擇應不致有所限制，只會因為

²² 例(38)雖表反詰，卻也是以特指問形式表達的激問修辭手段。

「在只/許處」的語義特徵而有所偏好罷了，於是我們看到語氣詞「在得/咧」大多用於陳述，而疑問句裡也不乏它們的影跡，省簡之後的詞形「得/咧」亦然。

語氣詞「咧」由於來自語氣詞「在咧」的簡化，所搭配的謂語類型與「在咧」同出一轍。「咧」也慣用於表存現的「有」、「無」句中，例如：

(50) 是是，已經**有歡喜得**。（《語苑》五 5-9-7）

是是，已經高興了呢！

(51) 問：歟，不知有若多**咧**乎？²³

歟，不知道有多少呢？

答：噯，彼攏扯做五十斤平均去嘮**咧**。（《語苑》五 5-24-5,6）

噯，那些都拆做五十斤均分掉了呢。

(52) 無採您開訴訟費真多，無可提半文，顛倒喫虧，尚亦**無體面咧**。（《語苑》三十 1-50-3）

枉費你們花訴訟費花很多，無法拿半文錢，反而吃虧，況且還沒有面子呢。

從這幾例看來，語氣詞「咧」所出現的語句類型跟語氣詞「在咧」之間頗有沿續性，只是單音節「咧」所帶「申明有」的語氣稍微淡些，像例(51)的答句，「咧」已進一步延伸表示情況本就如此。

正如同「在咧」一樣，語氣詞「咧」後附於生動描述語的例句在《語苑》中亦十分常見。除上述重疊式形容詞（(49B)）之例以及下列帶程度副詞的形容詞組（例(53)、(54)），「咧」還進一步擴展到比況詞組，見例(55)、(56)：

(53) 所以新欸的稱與舊稱的重聲比對來折算，猶原**較巧氣咧**。（《語苑》三十九 9-5-3）

所以新式的稱與舊稱的重量比對來折算，還是比較小巧呢。

(54) 恁大家要來去迢迢否？此間擺阮彼庄頂所在**若鬧熱咧**！（《語苑》五 4-22-9）

你們大家要(跟我)去玩嗎？這時候我們那鄉下地方多熱鬧呢！

²³問句末尾的「乎 hooh⁴」表示與受話方確認的語氣。下面答句末梢的「嘮 lah⁴」，在教育部臺灣閩南語辭典裡係以「啦」表示，並言其為表完成的語尾助詞。

- (55) 何知伊適仔看見彼個是月娘的影，照在池裡**親像鏡咧**。（《語苑》十三 9-53-5）

怎知他方才看見的那個是月亮的影子，照在池子裡猶如鏡子呢！

- (56) 近來的青年不論男女，一概都穿烏的短外套，**恰若和尚在送山咧**。（《語苑》十八 4-48-2）

近來的青年不論男女，一律都穿黑的短外套，好像和尚在送葬呢！

處在這些語帶鋪張的生動描述語後頭，「咧」自然也帶有強調的語氣效果。

再看第二條來自持續體「咧」進一步語法化的路線。陳曼君 (2017: 398–401) 論及持續體標記「咧」出現在三種句法環境中，其意義便進一步弱化，朝語氣詞演變。這些句法環境包括：a.「置於存現詞語之後」、b.「與處所詞語共現」和 c.「置於動賓短語之後」，例句如下：

- a.「雷公却是**有咧**」、「**尚未咧**」、「伊本身脚就**無好咧**」
- b.「牛就攏縛佇牛稠**咧**」、「因何能**死在此咧**」
- c.「耳孔那**塞破布咧**」、「**生二個子咧**」、「彼後面攏有**果園咧**」

「雷公是有咧」、「尚未咧」、「因何能死在此咧」、「生二個子咧」等例的「咧」看來已是相當典型的語氣詞，並且難以排除縮約自語氣詞「在咧」的可能性。若干語氣詞「在咧」與存現動詞共現的 a 類用例已如前述。這裡再引例(40)「現在此處在得」與例(36)「生二個後生在得」來與 b、c 兩類例句相比附。陳文將這幾種句法環境所出現的「咧」認定是朝向語氣詞演化的語法成分，卻忽略了「在咧」也處於相同的句法條件，可充當語氣詞使用。

話說回來，語氣詞「咧」確實也可能是經由持續體「咧」語法化的產物。本文觀察到後附於述賓詞組的持續體標記「咧」，往往有朝向語氣詞發展的態勢。如上述 c 類例句「耳孔那塞破布咧」（耳朵像塞著破布呢），「咧」可理解為「塞破布」的結果狀態的持續，也可分析為表強調語氣的句末助詞。再如 b 類例句「牛就攏縛佇牛稠咧」（牛就都綁在牛棚呢），其中充任補語的介詞結構「佇牛稠」也屬述賓詞組，句末的「咧」便具有助語勢之效。他如 a 類的「伊本身脚就無好咧」（她的腳本來就緒不好），其中「無好」也是述賓結構的描述語，後頭所帶的「咧」亦表示申明語氣。

語氣詞「咧」所搭配的述賓詞組不僅涵蓋上述三種句法環境，甚至還超出此限，包括其他用例。試看下列的「得/咧」都後附於述賓詞組，既表有行為或狀態的持續

義，又明顯轉化為語氣詞，由此，我們可以看到持續體標記「咧」發展為句末助詞的軌跡。

(57) 外庄的人，攞叫伊傑仔**喊清文得**。（《語苑》十八 10-31-9）

外莊的人，都叫他阿傑喊清文呢！

(58) 此個賊仔，不知**叫是鬼咧**！（《語苑》五 10-47-4）

這個小偷，不知道，以為是鬼呢！

(59) **分做二等咧**，汝敢要坐是否？（《語苑》十三 2-62-1）

分成兩等呢！你要坐是嗎？

(60) 聽講在**辦人的公事咧**！（《語苑》十八 10-30-7）

聽說在辦理他人的公眾事務呢！

(61) 看彼若無聽著汝講，甚人要何能**知到彼清楚咧**？（《語苑》五 9-25-5）

看那個如果沒有聽你說，什麼人哪會知道得那麼清楚呢！

最後一例「知到彼清楚」是個以述賓結構「到彼清楚」作為補語的述補詞組，「咧」位於其後，距離核心動詞又更遠了，因此輔助表達語氣的作用就更為顯著。從《語苑》的語音紀錄來看，語氣助詞大多以「咧」標示，注音為 *leh*⁴，但也有一些例句使用「得」字書寫，標音為 *teh*⁴（例(50)、(57)）。這代表在上個世紀前半期，臺灣閩南語非但在持續體用法上保有「處 *teh*⁴」的音讀，連語氣詞也尚且留存「處 *teh*⁴」的讀法。²⁴然而，時移事遷，現今這兩種用法在臺灣已不讀為原本的塞音聲母，幾乎都讀為弱化的邊音。

總結以上論述，我們可以歸納《語苑》「在」類語氣詞的生成途徑如下：

持續體標記「在咧」 ——> 語氣詞「在咧」 ——> 語氣詞「咧」
持續體標記「咧」 ——> 語氣詞「咧」

圖 1. 「在」類語氣詞的生成途徑

²⁴ 持續體標記讀為 *teh*⁴，請參看上文例(9)的說明。

圖 1 持續體標記「在咧」和「咧」發展為句末語氣詞的過程無疑是語法化，而語氣詞「在咧」發展為「咧」的後續演變，雖屬於結構式的簡化，亦可視為語法化的一個面向。Heine & Kuteva (2007: 33–34) 所提出的語法化參數包含擴展 (extension)、去語義化 (desemanticization)、去範疇化 (decategorialization) 與銷蝕 (erosion)。最後一項指的是語音弱化，即語音實體的喪失，是語法化單向性在語音—音系層面的反映（吳福祥 2014：13–14）。如果把實詞語法化過程中所發生音系消滅的參數類推到構式的語法化，則構式中語詞的縮減似乎也可看成是語法化的表現之一。李小凡 (2014) 便是以這樣的思路處理蘇州話「勒海」和紹興話「來東」的語法化問題，他說：「結構式縮合成凝固的語法形式與詞組縮合成實詞的機制頗為相似，但前者是語法化，後者是詞彙化。」「結構式縮合」指的即是「結構式的減縮和結構關係的消除」。本文所論持續體標記「在咧」和「咧」來自於處所介詞結構，亦算是語法化前期結構式縮合的一個實例。若以同樣的概念看待「在」類處所結構語法化後期的演變，則語氣詞「在咧」簡化為「咧」也是一種結構式的縮合。

4. 「下」類詞

據施其生 (1996; 2006; 2013) 表示，漢語東部和南部方言，如膠遼官話、徽語、湘語、閩語等，表所在的介詞以及由表所在的介詞結構演變而來的持續體標記大多分為兩套，表「使然」和「非使然」之別。閩南語中尤以潮汕片表現得最為典型。潮汕方言的兩套持續體標記包括：「在塊（佇塊）」一套含「非使然」義，「放塊」一套含「使然」義，例如：「頂帽戴佇塊」和「頂帽戴放塊」皆意謂「帽子戴著」，但前者為陳述句，表非使然；後者為祈使句，表使然。²⁵又根據林頌育 (2008; 2010: 386–387) 的記錄，漳州話有兩種雙音節的持續體標記：「佇咧 ti³³⁻²¹ e⁰」用於非祈使句、非表意願的句子；「下咧 he³³⁻²¹ e⁰」用於祈使句或表意願的句子，兩者呈現互補分布。「佇咧」的用例如「門開佇咧（門開著）」；「下咧」的例子如「坐下咧，莫倚起來（坐著，別站起來）」²⁶。陳曼君 (2017) 也認為現代閩南語存在 A、B 兩種持續體標記，這兩種標記在句類的選擇上各有取捨：A 類選擇非表客觀存在、表示主觀傾向的句子；B

²⁵起初，施其生 (1996) 認為汕頭話表持續的助詞含「已然」和「使然」之別。表已然的持續，包括「在」、「在塊」、「塊」、「在底」四個標記；表使然的標記包括「放塊 pang²¹³ ko²¹³」、「na²¹ 塊」、「放」、「na²¹」、「塊」五個標記。「na²¹」意指「待在某處」，「放」表放置義。後來，施其生 (2006; 2013) 揚棄「已然」的說法，改以「非使然」和「使然」相對。

²⁶「莫」字，在林文中以其他造字標寫，因電腦打字所限，茲以訓讀字「莫」替代。

類選擇表客觀存在的句子。據此考察明清文獻，文中推判這兩種持續體標記原本的形式分別為「處」和「在處」。茲統整三位作者的說法如下：

表 1. 兩套持續體標記的相關說明

施其生 (1996; 2006; 2013) 潮汕話	兩套持續體標記	
	在塊	放塊
林頌育 (2008; 2010) 漳州話	非使然	使然
	佇咧	下咧
陳曼君 (2017) 明清閩南語文獻	非祈使句、非表意願的句子	祈使句或表意願的句子
	在處	處
	表客觀存在的句子	非表客觀存在、表主觀傾向的句子

施其生 (2006) 將「使然」界定為「有某種因素使其如此」；「非使然」是「客觀上如此」，並無特別強調「使然」和「非使然」在句式分布上的壁壘分明，反而解釋道：

「使然」和「處置」、「未然」、「動向」（趨向）、「動態」（與「靜態」相對）等意義不同，和語氣義中的「祈使」、情態義中的「客觀情勢要求」等也有所不同。

此其與林頌育、陳曼君文明顯的差異所在。後兩者的文章明白指出兩套持續體標記常見的句類分布，但「使然」和「非使然」標記所出現的句類是否截然二分，不相雜廁，猶待深入考察。而所謂「表意願的句子」和「表主觀傾向的句子」略微籠統，表的是誰的意願，說的又是誰的主觀傾向，本節將有進一步的詮釋。另外，施其生所述表「使然」的「放塊」對應於林頌育 (2010) 「祈使句或表意願的句子」的「下咧」，都是 AB 式的語法標記，然同一系列的持續體助詞，陳曼君 (2017) 卻僅記為單音節 B 式的「處」，這又是一個值得注意的現象，留待下一節論述。

表 1 潮汕話「放塊」的「放」與漳州話「下咧」的「下」詞義相近，均表置放的意思。施其生 (2013: 299–300) 的調查顯示，現今除了汕頭、揭陽、漳州話以外，其他閩南話的持續體標記均已看不到「使然」和「非使然」的分別，用的都是同一套語法標記。但是，《語苑》的材料告訴我們，約莫一個世紀前，表「使然」的持續體標記「下咧」在臺灣鮮明地存在著，與「在咧」並行而不悖。即使到了今日，「下咧」持續體標記猶有殘留，只是被忽略罷了。

《語苑》載有許多「置咧」的例子。乍看之下，容易令人誤以為是「在咧」的另一種漢字標寫方法，因為其語法表現與「在咧」極為類似。仔細觀察，便會發現「置咧」的「置」一律注為 **he⁷** 或 **e⁷**，並不標 **ti⁷** 的音，這顯示「置咧」與「在咧」實有區別。「置咧」當即是漳州話的「下咧」，語音完全對當，例如：

- (62) 自轉車不可稱彩**置**，著**置得**自轉車架即好。（《語苑》三十一 10-12-3）
腳踏車不能隨便放，得放在腳踏車架才好。
- (63) 空箱仔不可**放置得**亭仔腳，能填人的路嗎？（《語苑》二十六 2-50-2）
空箱子不能放在騎樓，會占了別人的路嗎？

「置得」音 **he⁷ teh⁴**。「置」是「放置」義動詞，為「下」的訓讀字；「得」即「下處」的「處」，另有「咧」的弱化形式。由這兩個例子可以看出，「置得」（「下處」）跟「在得」（「在處」）一樣有詞彙化的傾向，可作動詞或介詞使用，後頭直接帶上處所賓語，與「在得門邊」（《語苑》五 7-44-7）為平行的語法結構。²⁷

4.1 持續體標記

「置咧」與「在咧」有著平行的語法化發展，都能夠充當持續體標記。如果說這兩個持續體標記在句式的選擇上各有偏好，便是「置咧」經常用於祈使式 (imperatives) 或表述個人意願的句子，而「在咧」甚少用於這樣的語境。「置咧」及其簡式「置 **he⁷**」見於祈使之例如下：

- (64) 其他各項著欲**準備置得**。（《語苑》二十七 2-11-2）
其他各項必須準備著呢。
- (65) 不可車**放置得**去別位迢迢。（《語苑》十六 5-18-5）
不可以車放著去他處玩耍。

²⁷ 當代臺灣閩南語甚至把「置得」的「得」讀為 **e⁰**，顯示語音上的弱化與詞義的虛化互為表裡。

- (66) 若無照實講，我亦有打算喇！總是汝與**想置在**。（《語苑》二十一 5-59-6,7）

如果不據實以告，我也有所打算啦！總之你把它放在心裡。

- (67) 此枝叫做**體溫器**，此枝**挾置得**看人的身軀有熱抑無熱。（《語苑》七 7-18-4）

這支叫做體溫計，這支挾著看人的身體發燒與否。

- (68) 用稻仔草，抑是樹葉，抑是土**蓋置咧**。...抑是糞帚的類**蓋置**，勿給伊遮著日。（《語苑》五 2-12-6; 2-13-5）

用稻草或是樹葉，或是土蓋著。...還是垃圾之類蓋著，別讓它照到太陽。²⁸

這些「V 置得」或「V 置」均能用普通語「V 著」對譯，表示動作施行或完成後致使受事論元處於某一靜置狀態。前三例表對第二人稱的祈使，例(64)、(65)使用「著欲」（表必須）、「（不）可」等道義情態詞 (deontic modals) 傳達要求或訓誡的旨意。例(66)「總是汝與想置在」乃指使受話方想著這件事而使它停駐心底。「想置在」意為「想著」，「置在」音 he⁷ teh⁴，同「置得」。最後兩例都是給予指引 (instructions)，(67)解說體溫計的用途，(68)指示培育蔗苗之道，均可歸為祈使句。其省略的主語可以是第二人稱，也可以是以說話人為主體的包括式複數代詞「咱 lan²」。

此外，「V 置咧」或「V 置」又適用於表達說話者個人的意志，見下列(69-71)。結合祈使句例一併觀之，這些例子當然大多屬於未然或非實然情態 (irrealis modality)，不過例(71)卻陳述已然事件，屬實然情態 (realis modality)，足見持續體標記「置（咧）」與情態功能範疇並無必然的對應關係，已然和未然的事件皆能使用。

- (69) 好好我即為你**創置咧**。（《語苑》三十三 2-5-6）

好好，我再幫你弄著。

- (70) 此條事情要無我發起的，全部向伊**放置得**做我走。（《語苑》二十五 9-4-5）

此件事情要不是我發起的，全部把它放著，我就走我的。

²⁸ 這句話的「遮著日」就字面來看，表「遮了日照」的意思，但就前後文觀之，應表「照到太陽」才是。

- (71) 將彼の煙屎，參一屑仔煙膏，作丸**藏置**。日時仔若隱可吞，所以即無剩煙屎。（《語苑》九 4-8-6, 4-9-2）

將那個煙屑，加一點兒煙膏，作成丸子藏著。白天若煙癮一犯便可吞食，所以才沒剩下煙屑。

以上三例的「V 置咧」和「V 置」用於表述說話者（第一人稱）的意願，第二或第三人稱的意願也能適用嗎？答案是肯定的，如底下諸陳述句：

- (72) 現時兵**按置咧**，無震動。（《語苑》十五 3-9-1）

現在軍隊按著不動。

- (73) 好的特持**留置得**，歹的提給你，如此伊不著。（《語苑》三十 11-5-10）

好的特意留著，壞的拿給你，這樣他不對。

- (74) 差不多有五六百枚，攞用藥水**浸置得**。（《語苑》二十四 2-60-6）

差不多有五六百枝，都用藥水浸著。²⁹

- (75) 所以食的食物無用胡蠅遮仔**遮置得**，被胡蠅歇著的物不可食喇。（《語苑》十七 8-19-9,10,11）

所以吃的東西沒用蒼蠅罩遮著，被蒼蠅歇了腳的食物不能吃啦。

- (76) 打算無可食到飽，不敢對人講，**忍置得**是不？（《語苑》三十三 4-22-9,10）

該是沒能吃飽，不敢跟人說，忍著是嗎？

前三例「V 置咧」的主語為第三人稱；後兩例的主語則為第二人稱。例(76)是在陳述句的基礎上，添附正反問句以形成疑問句式。由此可知，持續體標記「置（咧）」並不囿於特定的句類，除祈使句之外，陳述句和疑問句亦常見使用。從方言對比的角度，我們又得以推判與「置咧」同源的漳州話「下咧」，林頌育 (2010) 謂之常用於「祈使句或表意願的句子」（參表 1），表的究竟是何人的意願？當隨「V 下咧」的施事主語而定。

²⁹ 此例的量詞寫作「枚」，語音卻注 ki。觀其後文有寫作「枝」的句子，疑此一「枚」字為「枝」之誤。

林頌育 (2008: 15) 分析漳州角美話的「下咧」用於表達兩種意義：一、表示說話人的要求或建議；二、表示個人的喜好或意願。從句類的角度來看，前者用於祈使句，後者用於陳述句，依序各引兩例如下：

(77) 坐下咧，毋通倚起來。

坐著，別站起來。

(78) 灶口的燈毋通規暝開下咧，較未了電。

廚房的燈不要整夜開著，才不會浪費電。

(79) 伊定愛倒下咧食飯。

他總是喜歡躺著吃飯。

(80) 倒下咧看比坐下咧看較爽。

躺著看比坐著看舒服。

具體來說，使用「下咧」的祈使句是期求遂行說話者的意志，而使用「下咧」的陳述句多半表述施事主語的意願。在陳述句裡，「下」類和「在」類持續體標記的選用還是蘊含著說話人的主觀判斷，以(79)為例，說話者在描述該事件時，係認定「倒下咧食飯」（躺著吃飯）是「伊」（他）個人的偏好；而「在」類持續體標記，如「伊倒下咧看電視」（他躺著看電視）³⁰相對表現出說話者不以為「這是他個人的意志使然」，而是採取比較客觀的立場描述該事象的具體存在。

按照施其生 (2006) 的說法：「使然」是「有某種因素使其如此」，包括說話人使然、主客觀可能性使然和施動者使然三種情況，例句分別為：

(81) a. 你坐放塊！（你坐著！）

b. 粉鳥做呢好日日禁放塊？（鴿子怎麼能天天關著？）³¹

c. 阿弟 𠵼²⁵放塊睇書。（弟弟躺著看書呢！）

³⁰ 此例轉引自林頌育 (2008: 8)。

³¹ 施其生 (2006: 336) 所引的例子作「禁 na³¹ 塊」，此例於施其生 (2013: 299) 改作「禁放塊」。這裡一律以「放塊」概括「使然」用法。

本文注意到不論是潮汕話的「V 放塊」或是臺灣閩南語的「V 置咧」，能帶「放/下」類持續體標記的V都是具意志作用[+volition]的動作動詞，連帶地其施事主語也大都是屬人名詞。考量此一因素，我們傾向把位居動詞後、由處所介詞結構演化而來的「放塊」、「下處」都視為施事者使然，是施事者的自主動作導致某一狀態因而成立。例(81c)「躺著」的狀態當然是施動者使然；(81b)「(鴿子)關著」的狀態也是隱含的施事主語使之如此；至於(81a)「坐著」的狀態雖是說話者施加的命令所致，卻也必須透過施事主語「你」的實踐始得形成。因此，有關「使然」的定義，似無另闢「說話者使然」和「主客觀可能性使然」的必要，它們既是由述語後的補語成分脫化而來，便表示所涉狀態乃經由施事者的自主動作使然。該動作可以沒有任何施及對象，如「坐」、「躺」、「跪」等不及物姿態動詞，然《語苑》所示的句例絕大多數用的都是及物動詞。

相較於持續體標記「在咧」的「在」，前身為靜態介詞；「置咧」的「置」源自「置放」義動詞，其前身為動態介詞。「V 置咧」當是由「施事者從事某種行為而使得受事者擱置於某處」引申表「施事者從事某種行為而使得受事者處於某種狀態」，故含有使然的持續義；反之，「在咧」表明事物的客觀存在，既非突顯施事者的自主施為性，便遑論對受事所造成的影響。試拿上文例(17)「縛在得」與「縛置得」作比較：

(82) 真好笑，水蛙的腳亦**縛在得**。(例(17))

真好笑，水蛙的腳也綁著。

(83) 此隻竹筏是汝**縛置得**的是否？(《語苑》二十五 11-52-1)

這隻竹筏是你綁著的是嗎？

例(82)「在得」見於陳述句；(83)「置得」雖用於附加問句(tag question)，其實位處關係子句裡，亦屬陳述句之大類。「縛在得」和「縛置得」的差別在於，前者客觀陳述動作後結果狀態的存續；後者主觀認定是動作導致結果狀態因而持續。概括地說，「V 在得」表示狀態的客觀存在；「V 置得」表示狀態為自主動作所致。我們可以再拿下面兩個「在得」之例來跟「置得」作對照，(84)、(85)只能使用「在得」標誌狀態的持續，主要原因是其前的VP均非自主的施動行為，「置得」與這類動詞類型無法共現。

(84) 此物件價錢的內面亦**含製造的工錢在得**。(《語苑》三十三 2-27-9)

這東西的價錢裡也包含著製作的工錢。

- (85) 彼號是**站毒蟲在得**的人嗎是有喇！（《語苑》十七 12-31-1）³²
那種是（肚子裡）待著毒蟲的人也是有啦！

4.2 從體貌標記到句末語氣詞的轉變

持續體標記「置咧」除了後附於單音節（少數為雙音節）動詞，還經常出現於動詞組後，這樣的句法搭配行為與持續體標記「在咧」一致，但是「在咧」可接受「有、無」等存現動詞和形容詞組，「置咧」卻僅能選擇可自主控制的行為動詞。當「置咧」後置於大小單位不等的 VP，除表示動作完成後結果狀態的持續以外，還帶有使之如此的強調語氣，例如：

- (86) 若是無錯即當印**置得**。（《語苑》五 9-11-3）
若是沒錯才蓋上印章呢。
- (87) 厝內的確不可將電燈全的創消，留一葩俾光，抑是弔蚊罩**置得**。（《語苑》三十二 3-43-10,4-44-1,2）
屋內的確不可把電燈全部弄熄，留一盞讓它亮，或是掛著蚊帳。
- (88) 我此候爰要贖回，錢已經創便便**置咧**。（《語苑》二 10-12-9）
我現在想要贖回，錢已經準備好了呢。
- (89) 糞掃不可掃歸堆**置得**。（《語苑》二十 11-24-2）
垃圾不可掃成一堆。
- (90) 看要創板也是創厚紙也是烏布**置得**，稱彩時要遮就有可遮。（《語苑》三十 8-19-6）
看要用板子還是用厚紙或黑布，隨時要遮就有得遮。
- (91) 伊放恁妻一下**置得**，做伊不知去向。（《語苑》三十 6-57-2）
他拋下他妻子一個人，自己不知去向。

³² 此例「站」的假名注音相當於 tiam³。

- (92) 衫着與我摺到好々**置咧**。(《語苑》十五 3-6-3)
衣服得給我摺得好好的。

這些例中的 VP 都是述賓或述補結構的動詞組，尤其以後面幾例的詞組單位為大。當「置咧」距離核心動詞越遠，其表達語氣的效果就越大一些，如例(90-92)。例(89-92)容易讓人懷疑「置咧」表「丟著」的意思，發音為 *hiat⁴ teh⁴* 或 *hiat⁴ leh⁴*？據筆者求證，「置得」注音為 *he⁷ teh⁴*，「置咧」注為 *he⁷ leh⁴*，與前述「使然」持續體標記的讀音完全相同。「置咧」由於含帶使然義的緣故，大部分用於表指使或命令的祈使句，但陳述句亦能使用（例(88)、(91)），顯示「置咧」即使發展為語氣詞，亦非專表祈使語氣。

4.3 句末語氣詞

4.3.1 「咧」

當語氣詞「置得」、「置咧」略去前一語素「置」，即形成簡式「得」或「咧」。³³語氣詞「得/咧」同樣以出現在祈使句或表達說話者意志的句子居多（見下例(93-95)），不過，由於「得/咧」丟卻表使然的語素「置」，句中謂語成分的限制也因而放寬到無法形成靜置狀態的自主動作動詞（例(96)、(97)）。隨著搭配對象的擴展，也反映出簡式語氣詞「得/咧」的語法化程度又更高了。

- (93) 恁大家著先脫帽仔**咧**！（《語苑》十六 5-17-4）
你們大家得先脫帽呢！

- (94) 汝著擗掃帚來掃土脚，掃給清氣**咧**！（《語苑》十四 3-16-1）
你得拿掃把來掃地，掃乾淨呢！

³³ 李櫻 (1999: 184) 提到祈使句裡有些句尾詞「咧」其實是嘗試貌標記「一下 *chit-le*」的縮約形式。筆者認同此看法，茲舉二例以見一斑：

著較輕手咧。(《語苑》五 5-566-8)
得輕手一點。
今、此個錢給汝、汝算看覓咧。(《語苑》五 10-31-6)
現在，這個錢給你，你算算看。

- (95) 阮大家息工課，適即返來而已，隨時創好々咧。（《語苑》三 12-21-6）
我們大家歇工，剛回來而已，馬上就弄得好好的！

- (96) 伊真賢體貼的人，若有看見遇着悲慘的人，就隨時共扶助咧。（《語苑》二十一 3-44-11）
伊是很體貼的人，如果看見遭遇慘劇的人，就立刻扶助他呢！

- (97) 連做到親向辯護士同款得事情都愛罰得嗎？（《語苑》二十四 7-53-8）
連做到像辯護士一樣的事情都要罰的嗎？

結合上文 3.3.2 節的討論來看，表語氣之用的「得/咧」除了來自持續體標記「得/咧」的進一步語法化之外，另當有兩種簡化的來源，一是語氣詞「在咧」；一是語氣詞「置咧」，故此在陳述、疑問和祈使等句類中都能看到「咧」的廣泛分布。

4.3.2 「吟」

《語苑》的材料又顯示語氣詞「置得/置咧」也可能略去後一語素「得/咧」，只留下「置」。「置」明顯作為祈使之用，表明說話者的意向，促使聽話者接受其要求，其句類偏好的特性與「置咧」如出一轍。特別的是，《語苑》將之記為「吟heh⁸」，與單音節持續體標記「置」作出區隔，例子如下：

- (98) A：尚恁樹仔種好，有剩的土扒々樹頭，圍圓箍仔做一個岸，要沃水較沒流出來吟。
還有你們樹種好，有剩的土扒一扒到樹根，圍圓圈做一個岸，要澆水比較不會流出來喔！

B：我知影。（《語苑》十四 11-34-7,8,9,10）
我知道。

- (99) A：是喇，是因為創路的事情，欲要當面共伊參詳，費神汝共伊講。
是啦，是因為造路的事情，想要當面跟他商量，勞煩您跟他說。

B：好，我來去共伊講，汝且住此等吟。
好，我去跟他說，你暫且在這等吧。

B：課長，此刻適有人客，在講話。（《語苑》二十七 7-6-4,5,6,7）
課長此刻正有客人，在講話。

(100)A：水携來咯，要揉何位？

水提來了，要擦哪裡？

B：揉此頂眠床揉好，更拭到清氣，卓布掙較乾一下，**吟**。

擦這張床擦好，再擦到乾淨，抹布擰乾一點喔！

A：好好...眠床拭好都好是否。（《語苑》十三 8-24-8,9,10,11）

好好，床擦好就好是嗎？

如例(100)所示，「吟」的前頭常有極短的停頓，呈現言者與聽者互動的口吻。這個祈使語氣詞的使用，顯示說話者關注受話方對於話語的態度以及如何進行回應，充分體現語用層面態度型 (attitudinal) 與回應型 (responsive) 的交互主觀性 (intersubjectivity)。³⁴

近年的臺灣閩南語故事集也有語氣詞「吟」的明確例證，惟改用「嘿」作為標符。這些口語實例同樣反映「嘿」深具言談交際的互動性。它慣用於祈使句或第一人稱意願句，表示說話者意欲如此，與聽話者商榷，隱含「這樣好不好」之意。例如：

(101)哦啊春花仔恁恁就來問：「大姆啊，大姆啊，我來問你啦**嘿**，昨暗的時啊，您安呢 **chi1 chi1 chu7 chu7** 啊，……？」（《新社鄉閩南語故事集》二，第168頁第12–14行）

哦啊春花突然間就來問道：「大嫂啊，大嫂啊，我來問你啦！昨夜的時候啊，你們這樣切切私語啊，……？」

(102)啊 in7 隔壁彼講：「你毋好講我講**嘿**！我就擺……。」伊講：「袂啦，我袂講啦。」（《石岡鄉閩南語故事集》一，第84頁第18–19行）

啊他的隔壁那個說：「你不要說是我講的！我每次……。」他說：「不會啦，我不會講啦。」

(103)我鎖匙攏交代你，我共你園到草蓆下。你明也早呼，你愛去得**嘿**。（《南投縣福佬故事集》一，第92頁第230–240句）

我鑰匙全交代給你，我幫你放到草蓆下。你明天早上，你得去喔！

³⁴ 參看丁健 (2019: 337–338)。

據筆者所悉，「嘿」通常加重語氣，讀為中平調，以喉塞尾作收，估計也是因為虛化而在音讀上有了促聲化的反應。綜此可知，從一個世紀前到近年的臺閩語文獻，都記錄著句尾語氣詞「吟」或「嘿」表示委婉勸請和商量的語氣。

這種用法能否再往上追溯其詞源？潮、泉合刊的閩南語戲文顯示，至晚在清道光年間，即出現「下」充任句末語氣詞的例子，也用於商量和勸請的語境，如：

(104) (貼) 亞娘你那是學伊，那卜學伊，句可強伊。(旦) 向說，咱今來學伊下。(道光本《荔枝記》27.086-087)

(貼) 小姐你那是學他，若要學他，又再強過他。(旦) 那麼說，咱們現在來學他吧！

(105) (生) 掃帚放處，小妹近前來，待我說你聽聽下。(貼) 有話罔說，阮井不聽見？(道光本《荔枝記》21.023-024)

(生) 掃帚放著，小妹近前來，讓我說給你聽聽吧！(貼) 有話便說，我怎會聽不見？

(106) (生) 阮有一枝金釵送恁，高手放阮走下。(丑爭) 乜亞？一枝金釵送阮，甲阮放汝走？(光緒本《荔枝記》34.063-064)

(生) 我有一支金釵送您們，高抬貴手放我們走吧！(丑爭) 什麼啊？一支金釵送我們，教我們放你走？

(107) (占) 汝今人去著卜伊乖く年下。(生) 曉得。(光緒本《荔枝記》23.161-163)

(占) 你現在進去就要讓她乖乖的呢！(生) 曉得。

說話者使用句尾詞「下」傳達自身的主觀意志，並懇求對方的應允，「下」具有軟言相勸的語用效果。即如例(107)，雖使用第二人稱主語，卻不表示強烈的命令，而是婉轉叮囑，以語氣詞「下」拉進與聽者的距離。吳守禮 (2001d: 159) 曾注解(104)「向說，咱今來學伊下」：「『下』為語詞，音 he¹¹」，足見句尾詞「下」至今猶可辨識。³⁵不論從語音、語義、語法及語用各層面看來，我們都有理由相信「吟/嘿」的前身當即是「下」。

³⁵ 「向說，咱今來學伊下」又見於光緒本《荔枝記》，吳守禮的注實見於《清光緒刊荔枝記戲文校理》。

本節從《語苑》的共時語料推敲，「吟」可能由語氣詞「置咧（下處）」減省而得。「置咧」表使然義的關鍵在於「置（下）」，因此「置（下）」充當語氣詞便作為祈使之用，帶有祈請成全、使之如此的語意效果；相對地，另一種簡式「得/咧（處）」因為丟失了「置」，語意變得中性，沒有句類分布上的限制，當然，這也和「得/咧（處）」還有另一個「在咧」的來源有關。底下，總結《語苑》「下」類語氣詞的生成途徑：

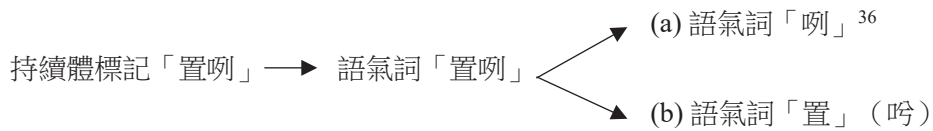


圖 2. 「下」類語氣詞的生成途徑

5. 持續體標記來源重探

前兩節論述「在」類詞和「下」類詞自持續體標記以迄語氣詞的語法化演變。本節再往上溯源，探索持續體標記「咧」的複雜來歷，並為《語苑》所見的「置咧」找尋其歷史源頭。

5.1 持續體標記「咧」的來源

前一個世紀的臺灣閩南語，既然還維持「使然」和「非使然」持續體標記並存的二分系統，那麼持續體標記「咧」除了縮減自非使然持續體標記「在咧」（林天送 2006；曾南逸、李小凡 2013；陳曼君 2017），是否也可能來自使然持續體標記「置咧」的省縮？答案應該是肯定的，許多祈使和意願句裡的「咧」很可能便是「置咧」的縮約形式。回頭審視上文 3.1.1 節「咧」用於祈使之例：

(108) 著收置網仔廚內關咧即好。（例(7)）

(109) 怎樣尚未插國旗？著緊插得。（例(8)）

³⁶ 「下」類語氣詞「咧」也有可能來自持續體標記「咧」的進一步語法化。

(110)此有包袱斤，汝與**包得**。（例(15A)）

例中的「得/咧」若改為「置得/置咧」也是合法的句子。此外，即或非祈使句的持續體標記「咧」，也可能來自「置得/置咧」的簡化，如下面幾個陳述句：

(111)的確為伊**掩得**，不敢走漏去被懲知。（例(4)）

(112)大人亦所知影阮後生現在被官人**監在**。（例(9)）

(113)起初是打算敢無甚要緊，**放咧**據在伊，庶不知漸漸有了年紀……。（《語苑》五 11-29-3,4）

起初是以為應該沒啥要緊，放著隨便它（指病情），卻不知漸漸有了年紀……。

將這三個例子的「得/咧」改為「置得/置咧」亦可。只要是突顯自主施為性而使得狀態因而持續，都是使用「置得」的合適語境。表「使然」的「置得/置咧」當然以用於祈使句居多，然陳述句和疑問句只要表施動者使然，亦非不用「置咧」（參上文(72-76)「現時兵按置咧，無震動」等例）。因此，合併來看，「咧」可能簡化自任何句式中的「置咧」。

至於持續體「咧」的另一個來源：非使然持續體標記「在咧」是否有句類分布上的限制呢？「在咧」因為意表客觀的存在，故不常用於關乎個人意志的句子，尤其是祈使句。過往，已有學者指出現代閩南語「在咧」用於非祈使句或非表意願句（林頌育 2010）；連金發 (2015) 和陳曼君 (2017) 考察明清閩南語戲文，也發現「在處」不用於祈使句。本文 3.3.2 節論及《語苑》「在咧」用於陳述句和疑問句，並未舉列任何祈使句例；實際上，「在咧」是有少數用於祈使的例子，見於不同作者的篇章，標音為 $ti^7\text{teh}^4$ 或 $ti^7\text{leh}^4$ ，非訛舛所致，如：

(114)在內底預先入去的和尚，亦在打算講鬼出來到地咧，沒使如此**恬恬在得**。（《語苑》十七 11-30-11,12,13）

在裡面早先進去的和尚，也在想說鬼出來的時候，不可以這樣保持靜默。

(115)若息工彼個火的確着對打俾熄，不可**留火屎在得**即能用得。（《語苑》二十八 9-37-2）

如果歇工那個火的確要把它弄熄，不能留著火星才行。

(116) 此双旁著圍布帆在得即合式更亦好看。(《語苑》三十一 1-10-9)

這兩邊必須圍著帆布才合適，而且也好看。

這幾個語例明確，即使在今日的臺灣，仍然是可以接受的句子。祈使句一般表達未然事件，常用「沒使(得)」、「不可」、「著」等情態動詞表示勸誡或要求某種施動行為，因此其後頭 VP 所選擇的持續體標記往往是含自主性的使然一類。然而，這並不代表非使然的持續體標記便不能用在祈使句裡，施其生 (2006: 341) 強調「使然」和「祈使」，抑或「使然」和「情態」，都不在同一個的層面上。它們兩兩之間不屬於同一個語法範疇，只是一種「匹配」關係。其說明如下：

祈使句中的「使然」只是三種「使然」中的一種（說話人所「使然」），而祈使句也並非只是使然的，因此「使然」應是一個獨立的範疇，不同於語氣範疇中的「祈使」。

由能願動詞所表示的客觀情勢要求是針對後面的整個 VP 的，屬於情態的語法範疇。「使然」針對的卻只是 VP 中的處所或動作的情貌而言。

祈使句固然「並非只是使然的」，可惜施文並未引用非使然的祈使句例以為佐證。本文借助《語苑》豐贍的閩南口語紀錄，恰可以補這方面的不足，上述例(114-116)即是最佳寫照。非使然持續體標記「在得」所表示「客觀」的存在是一種與「使然」相對的「非使然」存在，不代表必定是真實的存在，因此它可以用在未然的構想（著圍布帆在得），也可以用在對未然事態的禁誡（沒使如此恬恬在得、不可留火屎在得）。非使然持續體標記見用於祈使句所透露出的訊息是，持續體標記的語義範圍應當侷限於動詞組內部，非及於整個句子，因而無法左右句式的類別。

使然和非使然持續體標記的語義範圍不出於 VP，應當與其演化自 VP 後的處所介詞結構有關。施其生 (2006) 所列具有兩套持續體標記的漢語方言，通常也會有使然和非使然兩套處所介詞，這是相當值得注意的語法現象，也就是說，在漢語方言中，使然和非使然相對的概念體現為一種系統性的對立形式。譬如汕頭話有「在塊」和「放塊」兩套持續體標記，另外又以「在」和「放」充任非使然和使然的處所介詞，例如：（施其生 2006：334）

(117) 骹車放在車房塊。

自行車放在車房裡。

- (118) 駁車著放放車房塊。
自行車得放在車房裡。

同理，早期臺灣閩南話非但有「在咧」和「置咧」兩套持續體標記，相應地，「在」和「置」也作為非使然和使然處所介詞使用。底下是兩個處所介詞的對比：

- (119) 牛沒使得放在路裡飼，牽去草埔飼即好。（《語苑》二十五 11-53-4）
牛不可以放在路上飼養，牽去草坪放牧才好
- (120) 牛車沒使得放置路中央。（《語苑》三十三 1-57-7）
牛車不可以放在路中央。

這兩例都是表禁止義的祈使句，無論非使然處所介詞「在」或使然處所介詞「置」均可使用。其他表建議或提議的句子，亦有使用介詞「在」的例證：

- (121) 您若欲要美滿的生活，較案怎樣亦着此個便所設在外口即能使得。（《語苑》二十七 6-38-7）
你們若想要美滿的生活，再怎麼樣也得這個廁所設在外面才可以。
- (122) 若到如此，藏在茭椅頂好否？（《語苑》十三 10-22-11）
如果這樣的話，放在扶手椅上好不好？

這些例子都告訴我們：非使然處所介詞「在」既得以用在祈使等表未然的句子，那麼像(114–116)由該處所介詞結構發展而來的持續體標記「在咧」，能出現於祈使句，自也是合乎預期。³⁷

至於明清戲文的持續體標記「在處」為何不見於祈使句，最主要的原因當是例句過少。根據前人的統計，「在處」出現在 VP 後頭的次數至多不過 3 次（曾南逸、李小凡 2013：211；連金發 2015：264；陳曼君 2017：391），在樣本數如此稀少的情况

³⁷ 在明清章回小說中，也有「在」類處所介詞結構用於祈使之例，如：

沙僧道：「不打緊，師父，你且坐在這裡，等我去尋他來。」（《西遊記》第 28 回）

行者道：「我才進來時，那右手下有一重小門兒，那裡面穢氣畜人，想必是個五穀輪迴之所。你把他送在那裡去罷。」（《西遊記》第 44 回）（轉引自張楨、劉燕林 2020：15–16）

這顯示在當時的共通語中「在」類處所介詞結構亦沒有不能用在祈使句的限制。

下，要洞悉語法現象的全貌並非容易之事。本文推測非使然持續體標記「在處」應該也能用於祈使句，就如同其非使然處所介詞「在」可用於祈使句是一樣的道理。試看：

(123) 一片胡說！押在一邊伺候。（嘉靖本《荔鏡記》44.054-055）
一派胡言！押在一旁伺候。

(124) 兩個著帶在後。（光緒本《荔枝記》27.077）
你的(花)得戴在後面。

這兩個祈使句，前為斥令，後為建議。處所介詞「在」既適用於其中，當隱含著持續體標記「在處」也有相同的可能性。

總之，閩南語持續體標記「在處/在咧」和「下處/置咧」儘管各有句類選擇上的傾向：「在處/在咧」多用於非祈使句或非意願句；「下處/置咧」常用於祈使句或意願句，但兩者並非此疆彼界，完全呈現互補分布。「在」類和「下」類雙音節持續體標記既沒有嚴格的句類分布上的限制，它們的縮約形式「咧」也就沒有分別部居的必要，而終究也是合而為一難以區辨了。圖示如下：

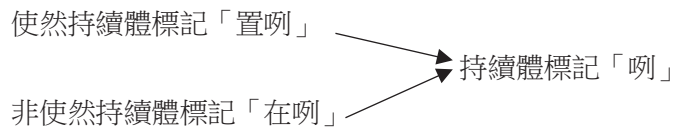


圖 3. 「下」類和「在」類持續體標記的簡化與合流

5.2 持續體標記「置咧」的來源

承上文所述，我們有必要進一步探問持續體標記「置咧」的源頭。以往的考源工作由於未能留意「下」類持續體標記的存在，所以不曾利用這條線索思考持續體標記「咧」的語源問題。曾南逸和李小凡 (2013) 觀察明清戲文處所介詞結構的消長變化，在林天送 (2006) 「刪減歷程說」：「VP + 在(只/許)處 > VP + 在處 > VP + 處」刪略指示詞的基礎上，增加了另一條刪略介詞「在」的演變途徑，同時指明這條縮約歷程才是語法化過程中的主流。見圖4：（以下幾個圖中，加網底者皆表持續體標記）

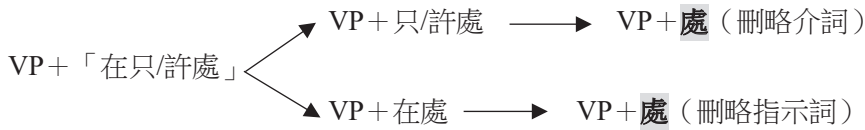


圖 4. 曾南逸、李小凡 (2013) 持續體語法化過程

陳曼君 (2017) 則是考量句類分布之異，認為持續體標記「在處」和「處」並非都源自介詞結構「VP + 在只/許處」，而是各有不同的來源。其理由是：「VP + 在處」選擇表客觀存在的句子；「VP + 處」選擇非表客觀存在、表主觀傾向的句子。「VP + 處」既處於非表客觀存在的句子，則排斥「在」的使用，當以「VP + 只/許處」為其源頭，而非省去介詞「在」的產物。簡示如圖 5：

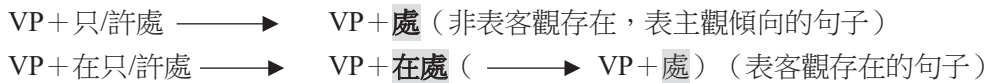


圖 5. 陳曼君 (2017) 持續體語法化過程

明清戲文「VP + 只/許處」結構的例子如下：

(125) 既是三爹未返來去，安童帶有銀三十兩在只，**放只處**度三爹你使。（嘉靖本《荔鏡記》25.176）

既然三哥未能回去，安童這裡帶有銀金錢三十兩，放在這裡給三哥你用。

(126) 小七，**跪只處**。（嘉靖本《荔鏡記》14.452）

小七，跪在這裡。

上文業已說明，即使處於非表客觀存在、表主觀傾向的句子，「VP + 處」也無法完全排除來自於「VP + 在處」的可能性。況且「VP + 處」就算不從「VP + 在只/許處」一系發展而成，也未必就是以「VP + 只/許處」為其最初的語法化源頭。就例(125)、(126)看來，似乎應該在「VP + 只/許處」的「只/許處」前，假設有一個隱性介詞的存在，憑藉該介詞保障處所賓語「只/許處」在句法上的合法性。明清戲文所見「VP + 只/許處」的VP包括置放動詞「放」以及姿態動詞「跪」和「倒」，其後頭的處所賓語並

無法從這幾個動詞獲取格位，必須仰賴介詞成分，換言之，像(125)、(126)一類例句應是省略處所介詞的結果。³⁸

在明清閩南語戲曲的賓白中，「VP+只/許處」其實是一種相當常見的省略介詞的結構。該結構所省略的可能是「下」類或「在」類等處所介詞，其或隱或顯並不影響語義的表達，也不會造成語法功能的對立，試看：

(127)a. 掃帚**放下只處**，看光景得桃一下。（順治本《荔枝記》10.026）

掃帚放在這裡，看風景遊玩一下。

b. 將掃帚**放只處**，共伊說く。（順治本《荔枝記》10.072）

把掃帚放這裡，跟她說說。

(128)a. 掠只針線**放下只一邊**。（萬曆本《荔枝記》24.055）

把這針線放到這一邊。

b. 且力針線**放一邊**。（嘉靖本《荔鏡記》26.084）

且把針線放一邊。

(129)a. 娘子，今**跪在只**。（萬曆本《荔枝記》24.239）

娘子，(我)現在跪在這兒。

b. 我都割捨**跪只處**咒誓，亞娘你卜袂來牽我？（道光本《荔枝記》27.096）

我都割捨跪(在)這裡發誓了，小姐妳不會來牽我？

(127)兩例都出自順治本《荔枝記》，俱表說話人有意把掃帚擱置於所在之地。從「放下只處」和「放只處」兩說皆可的情形得以看出，省去介詞並不會造成語義的改變。例(128)情況亦然，其處所賓語不為「只/許處」，而是其他的處所詞組「（只）一邊」。這兩句話屬於同一個故事橋段，早先的嘉靖本省略介詞「下」（可視為由顯而隱），爾後的萬曆本卻採用顯性介詞，可見將處所介詞略去應是一種任意的行為。而且除了「下」以外，介詞「在」的省略亦時有所見，透過(129a-b)「跪（+在）+只處」的對比，便能洞察「在」在平行構式中的刪略，也可證明圖4曾南逸、李小凡

³⁸ 「跪」、「倒」為不及物動詞，本無法帶上處所賓語；「放」作為核心動詞，基本上也不能直接帶上處所賓語，必須加一個介詞始能成立（見下文例(127a)、(128a)）。

(2013) 的構擬無誤，「VP+在只/許處」確有可能經由省略介詞的「VP+只/許處」進一步簡化為「VP+處」。³⁹

例(125)、(126)的「放只處」和「跪只處」除了「在」以外，究竟還應該假設什麼介詞存在？從《語苑》持續體標記「置得」、漳州話「下咧」以及潮汕話「放塊」所獲致的啟發，本文認為「VP+只/許處」所略去的介詞更可能是「下」或「放」，源自於置放義動詞。請參看下例：

(130)阮來介拔一枝金釵下伊身邊。(嘉靖本《荔鏡記》29.056)

我來拔一枝金釵放到他身邊。

(131)不免力只頭上金釵，拔一隻放下伊身邊。(嘉靖本《荔鏡記》29.031-032)

不免把這頭上金釵，拔一支放到他身邊。

例(130)「下伊身邊」充當連動結構的第二個動詞組，動詞「下」表擱置義，帶有手部位移動作的語義徵性。(131)「放下伊身邊」的「下」與前一動詞「放」詞義相近，兩者在連動結構的基礎上容易被重新分析為述補結構，「下」因而語法化為引介處所賓語的介詞。整體來說，《荔鏡記》諸版本均使用「下」作為處所介詞，唯萬曆本「放」、「下」兩用。這類由置放義動態動詞發展而來的介詞，與源自存在義靜態動詞的介詞「在」有著明顯的語義差，試看：

(132)甲報阿公出帖，重重賞錢，貼放東津浮橋門處。(萬曆本《荔枝記》34.132-133)

叫咱們老爺出帖子，重重賞錢，貼到東津浮橋門處。

(133)阮啞公都有柱聯搭在只處。(順治本《荔枝記》5.085)

我家老爺就有柱聯貼在這裡。

³⁹ 根據曾南逸、李小凡 (2013: 211) 的統計，在明清各版本《荔枝記》以及明末《滿天春》泉州戲文中，「VP+只/許處」所出現的次數皆遠高於「VP+在+只/許處」。「VP+只/許處」除該文所述縮約自「VP+在+只/許處」以外，應當還有其他的來源。

介詞「放」猶帶若干動態位移的語義要素，與表示靜態存在的介詞「在」不能混為一談，故本文選用「到」來對譯。⁴⁰由於「V+下/放+處所詞」表經由施動者的自主動作而使得受事者（或自身）座落於某處，故經常用於表明說話者的主觀意願，主語為第一人稱（見上例(127)、(128)、(131)以及下例(134)）。當「V+下/放+處所詞」用於祈使句時，其實也是傳達說話者的意志，只是主語不同罷了（見例(135)）。此外，這種動態介詞在陳述第三人稱的動作行為時也能派上用場（例(136)），職是之故，我們看到後來的使然持續體標記「下處/放塊」也能出現在一般的陳述句裡。

(134) 我不免將弓鞋脫下只井邊。（順治本《荔枝記》6.017）

我不免把弓鞋脫到這井邊。

(135) 阿娘，行放一邊乞人過。（萬曆本《荔枝記》6.056）

小姐，走到一邊讓人家過。

(136) （阿公）摸著一个肉團，抱放胸前，……當初變成一个馨孩兒。（萬曆本《荔枝記》19.247-249）

（阿公）摸到一個肉團，抱到胸前，...當初變成一個寧馨兒。

以上援引若干動詞帶處所介詞結構的例子，證明嘉靖本《荔鏡記》所示表個人意志的「放只處」和表命令對方的「跪只處」極可能來自「V+下/放+只處」的簡化。當省略介詞的「V+只/許處」格式頻繁見用，顯示在文獻紀錄裡的便是，「V+只/許處」又進一步略去指示詞，成為「V+處」結構。如：

(137) 小妹，放處，請自在。（萬曆本《荔枝記》17.040）

小妹，(把水)放著，請自便。

(138) 你跪處。（順治本《荔枝記》5.033）

你跪著！

⁴⁰ 陳山青、施其生 (2018) 指出湖南汨羅湘語的持續體有「使然」和「非使然」之分，其形式各為「到、跔到」和「在」，可見「到」也是個表「使然」的語法標記。

綜上所述，今日閩南語表使然的持續體標記理應源自處所介詞結構「下/放+只/許處」。明清戲文的「VP+只/許處」構式反映該介詞結構有一條略去介詞的演化道路，而日治時期《語苑》的「VP+置得」又透露出另有一條省略指示詞的路線。這兩條平行發展的路徑，最後都造就了表持續的「VP+處」。假使再將非使然的「VP+在處」一系納入考量，則持續體標記「處（咧）」的來源可總括如下：

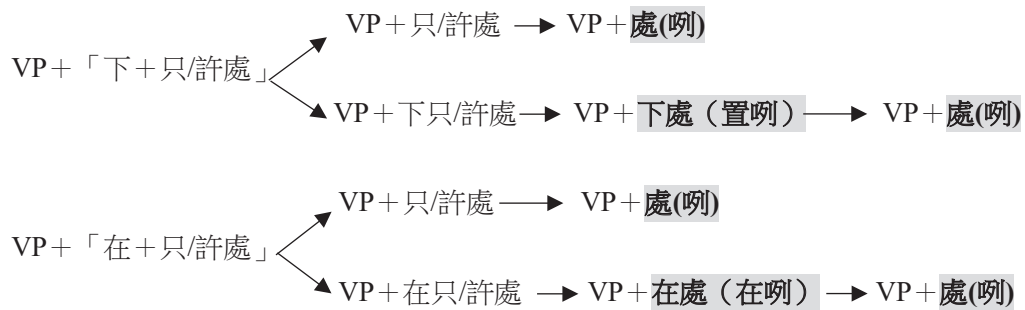


圖 6. 持續體標記「處（咧）」的源流

6. 結論

本文植基於前人的研究成果，根據日治時期《語苑》的閩南語材料，再次探討有關臺灣閩南語持續體標記的兩個核心問題：一是「咧」作為持續體標記的語源；二是「咧」充當語氣詞的來歷。研究結果發現《語苑》除了「在咧」一套持續體標記之外，又明白記錄有另一套持續體標記「置咧」。「置咧」持續體標記的存在，讓我們得以重新檢視「咧」所有可能的來源，為目前依然存在的疑點提供解決方案。茲將本文所述《語苑》「在」類詞和「下」類詞的語法功能匯整如下表：

表 2. 「在」類詞和「下」類詞的語法功能

標符 功能	「在」類詞		「下」類詞			
	在得/ 在咧	得/咧	置得/ 置咧	得/咧	置	吟
持續體 標記	✓	✓	✓	✓	✓	
句末語 氣詞	✓	✓	✓	✓		✓

這幾年學界傾向認為持續體標記「咧」和「在咧」在句類分布上並不一致，因而推測兩者之間沒有相承關係。比較顯著的差別是，「咧」可以用在祈使式，但「在咧」卻不能用在祈使式。透過《語苑》的真實紀錄，我們發現持續體標記「在咧」並非不能用在祈使式，只是例句著實不多，祈使式用得最多的還是另一個持續體標記「置咧」，而這正好提醒我們應該正視「咧」來自於「置咧」的可能性。也就是說，持續體標記「咧」除了來自「在咧」的簡化，另外還可能縮約自「置咧」，尤其是一些祈使句例。

持續體標記「置咧」的語法意義究竟與「在咧」有何區別？本文進行對比分析後，認定此即施其生 (2006; 2013) 所謂「使然」和「非使然」的差異，相當於潮汕方言的兩套持續體標記。若論持續體「置咧」和「在咧」的源頭，則又均以 VP 後的處所介詞結構為語法化的濫觴，然其核心介詞成分實有不同：「在咧」源自靜態處所結構「在只/許處」；「置咧」源自動態處所結構「下只/許處」。由於語源之差，「在咧」引申表示狀態的客觀存續，而「置咧」表示狀態為自主動作所致。

上個世紀「置咧」活躍於臺灣閩南語的事實，讓我們體認到臺閩語曾經是兩套持續體標記並行的語法體系。至今，使然持續體標記「置咧」固然趨於式微，卻不是完全地消聲匿跡，可補充兩例：

- (139) 啊 in7 子講一塊碗自安呢**放架咧**，講去罵 in7 某講：「你安怎樣仔煮飯毋免煮菜湯，……。」（《大安鄉閩南語故事集》三，第 160 頁第 5 行）
 啊他的兒子竟然一隻碗就這樣放著，竟然去罵他太太說：「你怎麼煮飯不用煮湯？……。」

(140) 這個囡仔奶嘴仔**含置咧**，哭欲找媽媽。⁴¹

這個孩子含著奶嘴，哭著要找媽媽。

「放架咧」和「含置咧」分別表示「放著」和「含著」的意思。「置咧」大概只剩下這種後附於單音節動詞的用法，在年輕一輩的口中多已不用。詳細情形還有待進一步調查。

至於「咧」充當語氣詞的用法，過去的研究以為是持續體標記「咧」的進一步語法化。本文推測應該有另一條形成管道是來自語氣詞「在咧」的簡縮。《語苑》的例句顯示，「在咧」經常出現於存現句或描寫性形容詞之後，在這樣的句法環境中逐步從持續體標記向句末語氣詞過渡。由於諸多語氣詞「咧」所出現的句法環境正與之不謀而合，因此，語氣詞「咧」也可能來自「在咧」的簡化，一如持續體「咧」可能來自持續體「在咧」的簡化。

平行的演變模式亦發生在「置咧」上頭。「置咧」跟「在咧」一樣從持續體標記發展出句末語氣詞的用法，不過，其後續的簡化路徑分為兩條：一是略去「置」，於是「咧」又與從「在咧」簡化而來的語氣詞「咧」合流；一是省去「咧」，則剩下的「置」作為祈使之用，讀成重音，標寫為「吟」。這些語氣詞的紀錄明確顯示，臺灣閩南語在日治時期非但有使然和非使然兩套持續體標記，相應地，連句末語氣詞也有使然和非使然兩套，比起施其生 (2013: 304) 所記現代潮汕話句末助詞只有「在」類一套，更為勻稱而完整。可惜雙音節語氣詞至今多已淘汰，在臺灣用得最多的就是一個簡渾的「咧」了。

謝辭

本文係科技部專題研究計畫案「閩南語的助詞『咧』：歷史語法與方言語法結合的對比研究」(MOST109-2410-H-003-104) 的研究成果之一，感謝科技部惠予學術補助。又投稿後，經兩位匿名審查者提出指正及修改建議，謹致萬分謝忱。文稿不免仍有疏漏，文責由作者自負。

參考文獻

Chao, Yuen Ren (趙元任). 1992. Beijing Suzhou Changzhou yuzhuci de yanjiu 北京、蘇州、常州語助詞的研究. *Fangyan* 方言 1992(2). 85–111.

⁴¹ 就筆者而言，尚能使用「置咧」表持續。此例為筆者自造。

- Chen, Manjun (陳曼君). 2017. The origin and grammaticalization of the durative aspect marker *lie* in the Southern Min dialects 閩南方言持續體標記「咧」的來源及其語法化. *Yuyan Kexue* 語言科學 16(4). 384–405.
- Chen, Shanqing (陳山青) & Shi, Qisheng (施其生). 2018. Causedness vs. non-causedness in Xiang dialect in Miluo City, Hu'nán Province 汨羅湘語中的「使然」與「非使然」. *Fangyan* 方言 2018(4). 451–458.
- Chiang, Min-hua (江敏華). 2016. The functions and origin of locative *TU5* in Hailu Hakka, with a note on the origin of the durative marker *TEN3* 臺灣海陸客家話處所介詞「TU₅」的用法及來源——兼論持續體標記「TEN₃」的來源. *Bulletin of Chinese Linguistics* 中國語言學集刊 9(1). 95–120.
- Ding, Jian (丁健). 2019. Intersubjectivity in linguistics: Connotations, subtypes, and hypotheses 語言的「交互主觀性」——內涵、類型與假說. *Dangdai Yuyanxue* 當代語言學 2019(3). 333–349.
- Heine, Bernd. 2002. On the role of context in grammaticalization. In Wischer, Ilse & Diewald, Gabriele (eds.), *New reflections on grammaticalization*, 83–101. Amsterdam: John Benjamins.
- Heine, Bernd & Kuteva, Tania. 2007. *The genesis of grammar: A reconstruction*. Oxford: Oxford University Press.
- Higuchi, Yasushi (樋口靖). 1997. The character usages of Taiwanese in Taiwan during the Japan Period 日治時代台語漢字用法. *Bulletin of the Faculty of Language and Literature* 文教大學文學部紀要 11(1). 1–14.
- Li, Charles N. & Thompson, Sandra A. 1981. *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Li, Cherry Ing. (李櫻). 1999. *Taiwanhua de yuwei zhuci: Yantan yuyong de fenxi* 臺灣話的語尾助詞：言談語用的分析. Taipei: Crane Publishing Co.
- Li, Xiaofan. (李小凡). 2014. Suzhouhua “lehai” he Shaoxinghua “laidong” de yufahua wenti 蘇州話「勒海」和紹興話「來東」的語法化問題. In You, Rujie (游汝傑) & Wang, Hongzhong (王洪鐘) & Chen, Yiya (陳軼亞) (eds.), *Wuyu yanjiu: Diqijie Wu Fangyan Guoji Xueshu Yantaohui lunwenji* 吳語研究——第七屆吳方言國際學術研討會論文集, 212–220. Shanghai: Shanghai Education Publishing House.
- Lien, Chinfa (連金發). 2015. Polyfunctionality of 處 in Early Southern Min: From location to aspect 早期閩南語中多重功能詞「處」的探索：從方位到體貌. *Tunghai Journal of Chinese Literature* 東海中文學報 29. 251–268.

- Lin, Songyu (林頌育). 2008. *The derivation of the marker of the durative aspect in the South Min dialects* 閩南方言持續體標記的來源. Fuzhou: Fujian Normal University. (Master's thesis.)
- Lin, Songyu (林頌育). 2010. Discussion on the original word of the durative aspect marker in the Southern Min dialects 試論閩南話持續體標記的來源. *Yuyan Kexue* 語言科學 2010(4). 386–393.
- Lin, Tiansong (林天送). 2006. *Predicate synonym differentiation from the view of thematic-role* 泉州方言語法四百年的演變. Xiamen: Xiamen University. (Master's thesis.)
- Liu, Danqing (劉丹青). 1996. Dongnan fangyan de timao biaoji 東南方言的體貌標記. In Chang, Song-Hing (張雙慶) (ed.), *Dongci de ti* 動詞的體, 9–33. Hong Kong: T.T. Ng Chinese Language Research Centre, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong.
- Lü, Shuxiang (呂叔湘). 2004a. Shi Jingde Chuandeng Lu zhong “zai”, “zhe” er zhuci 釋〈景德傳燈錄〉中在、著二助詞. In Lü, Shuxiang (呂叔湘) (ed.), *Lü Shuxiang wenji dierjuan: Hanyu yufa lunwenji* 呂叔湘文集第二卷：漢語語法論文集, 58–72. Beijing: The Commercial Press.
- Lü, Shuxiang (呂叔湘). 2004b. *Lü Shuxiang wenji diyijuan: Zhongguo wenfa yaolüe* 呂叔湘文集第一卷：中國文法要略. Beijing: The Commercial Press.
- Mei, Kuang (梅廣). 2015. *Shanggu Hanyu yufa gangyao* 上古漢語語法綱要. Taipei: San Min Book Co.
- Mei, Tsu-lin (梅祖麟). 2000. The origin of the three uses of the Mandarin function-word *zhe* in Chinese dialects 漢語方言裡虛詞「著」字三種用法的來源. In Mei, Tsu-lin (梅祖麟) (ed.), *Mei Tsulin yuyanxue lunwenji* 梅祖麟語言學論文集, 155–187. Beijing: The Commercial Press. (Originally Published in *Chinese Linguistics: The Journal of Linguistic Society of China* 中國語言學報 (中國語言學會) 3.)
- Shi, Qisheng (施其生). 1996. Shantou fangyan de ti 汕頭方言的體. In Chang, Song-Hing (張雙慶) (ed.), *Dongci de ti* 動詞的體, 161–194. Hong Kong: T.T. Ng Chinese Language Research Centre, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong.
- Shi, Qisheng (施其生). 2006. Causedness vs. non-causedness in Chinese dialects 漢語方言裡的「使然」與「非使然」. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2006(4). 333–341.
- Shi, Qisheng (施其生). 2013. On the durative aspect of Southern Min 閩南方言的持續體貌. *Fanyan* 方言 2013(4). 289–306.

- Qian, Nairong (錢乃榮). 2003. Grammaticalization of the verb *lelang* in the Suzhou dialect 蘇州方言中動詞「勒浪」的語法化. *Chinese Linguistics: The Journal of Linguistic Society of China* 中國語言學報 (中國語言學會) 11. 192–201.
- Qu, Jianhui (瞿建慧). 2007. Hunan Luxi (Pushi) fangyan de zhuci “zai” 湖南瀘溪 (浦市) 方言的助詞「在」. *Yuwen Yanjiu* 語文研究 2007(2). 53–56.
- Quanzhou Department of Culture Affairs, Quanzhou Local Opera Study Club (泉州市文化局 泉州地方戲曲研究社). 2010. *Li Jing Ji, Li Zhi Ji Sizhong: Disanzhong Qingdai Daoguang kanben Li Zhi Ji shuying ji jiaodingben* 荔鏡記荔枝記四種：第三種清代道光刊本《荔枝記》書影及校訂本. Beijing: China Theatre Press.
- Wang, Huayun (汪化雲). 2016. On the *zai* family words in Huangxiao cluster dialects 黃孝方言的「在」類詞研究. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2016(4). 35–44.
- Wang, Jianshe (王建設). 2004. Grammaticalized process of *zhe* as seen from actor's lines of South Fujian dialect during Ming and Qing Dynasties 從明清閩南話戲文看「著」的語法化過程. *Huaqiao Daxue Xuebao* 華僑大學學報 2004(3). 128–132.
- Wang, Jianshe (王建設). 2010. Zailun Quanzhouhua wanchengti he chixuti zhuci “la⁰” de laiyou 再論泉州話完成體和持續體助詞[la⁰]的來源. In Lin, Huadong (林華東) (ed.), *Hanyu fangyan yufa xintansuo: Disijie Hanyu fangyan yufa guoji yantaohui lunwenji* 漢語方言語法新探索：第四屆漢語方言語法國際研討會論文集, 87–92. Xiamen: Xiamen University Press.
- Wang, Li (王力). 1985. *Zhongguo xiandai yufa* 中國現代語法. Beijing: The Commercial Press.
- Wu, Fuxiang (吳福祥). 2014. Semantic map and grammaticalization 語義圖與語法化. *Shijie Hanyu Jiaoxue* 世界漢語教學 2014(1). 3–17.
- Wu, Ruiwen (吳瑞文). 2011. The origin and development of the “progressive/durative” aspectual markers in the Eastern Min dialects 閩東方言「進行／持續」體標記的來源與發展. *Language and Linguistics* 語言暨語言學 12(3). 595–626.
- Wu, Shouli (吳守禮). 2001a. *Ming Jiaqing kan Lijingji xiwen jiaoli* 明嘉靖刊荔鏡記戲文校理 (Mintai Fangyanshi Ziliao Yanjiu Congkan 閩台方言史資料研究叢刊 1-2). Taipei: Shouli Wu.
- Wu, Shouli (吳守禮). 2001b. *Ming Wanli kan Lizhiji xiwen jiaoli* 明萬曆刊荔枝記戲文校理 (Mintai Fangyanshi Ziliao Yanjiu Congkan 閩台方言史資料研究叢刊 3). Taipei: Shouli Wu.

- Wu, Shouli (吳守禮). 2001c. *Qing Shunzhi kan Lizhiji xiwen jiaoli* 清順治刊荔枝記戲文校理 (Mintai Fangyanshi Ziliao Yanjiu Congkan 閩台方言史資料研究叢刊 6). Taipei: Shouli Wu.
- Wu, Shouli (吳守禮). 2001d. *Qing Guangxu kan Lizhiji xiwen jiaoli* 清光緒刊荔枝記戲文校理 (Mintai Fangyanshi Ziliao Yanjiu Congkan 閩台方言史資料研究叢刊 8). Taipei: Shouli Wu.
- Xiang, Ju (項菊). 2012. On the usages of the particle *tsai*(在) in Yingshan dialect 湖北英山方言「在」的用法及相關問題. *Fangyan* 方言 2012(3). 266–273.
- Yang, Hsiu-fang (楊秀芳). *Tu* and the continuous form in the Min-nan dialect 1992. 從歷史語法的觀點論「著」及持續貌. *Chinese Studies* 漢學研究 10(1). 349–394.
- Yang, Chehsi (楊哲熙). 2014. *Sentence-final particles in Taiwanese southern Min: Their semantic properties, pragmatic functions and syntactic analysis* 台灣閩南語句尾助詞的語意屬性、語用功能和句法分析. Hsinchu: National Tsing Hua University. (Master's thesis.)
- Zeng, Nanyi (曾南逸) & Li, Xiaofan (李小凡). 2013. The grammaticalization of *laʔ5/la1* (咧) in the Quanzhou dialect from the evidence of the Quanqiang Scripts in Ming and Qing 從明清戲文看泉州方言體標記「咧」的語法化. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2013(3). 205–214.
- Zhang, Cheng (張楨) & Liu, Yanlin (劉燕林). 2020. Grammaticalization of “zai + demonstrative locatives” during Ming and Qing Dynasties 明清時期後置「在+處所指代詞」虛化用法研究. *Yuyan Kexue* 語言科學 2020(1). 13–27.
- Zhu, Dexi (朱德熙). 2007. *Yufa jiangyi* 語法講義. Hong Kong: The Commercial Press.

Continuative aspect markers and their utterance particle usage in Early Taiwan Southern Min: On the grammaticalization of *ti⁷/he⁷* locative prepositional phrases

Drawing on data found in the Japanese linguistic magazine *Yuyuan*, this study aims to determine the source construction(s) involved in the grammaticalization of the Taiwan Southern Min (henceforth TSM) continuative aspect marker/utterance particle *leh⁴*. Two sets of continuative markers, *ti⁷ leh⁴/leh⁴* and *he⁷ leh⁴/he⁷*, are attested in the *Yuyuan*, showing TSM, at least up to the first half of the 20th century, to be a language grammatically differentiating between states that simply continue and those that do so owing to volitional input. This suggests that the TSM continuative marker *leh⁴* may have its origin not only in the stative locative prepositional phrase *ti⁷ tsit⁴/hit⁴ te³*, but also in the dynamic *he⁷ tsit⁴/hit⁴ te³*. In addition to marking continuative, *ti⁷ leh⁴/he⁷ leh⁴* extends to marking multiple illocutionary forces. The preposition *ti⁷/he⁷* is occasionally omitted, thus enabling the remaining *leh⁴* to evolve into the utterance particle *leh⁴* expressing exactness and emphasis. However, if *leh⁴* is omitted, the remaining *he⁷* becomes the imperative particle *heh⁸* soliciting the addressee's consent.

Keywords: continuative aspect, clause-final utterance particle, *ti⁷ leh⁴*, *he⁷ leh⁴*, *leh⁴*

Author's address

Wei-Ju Kuo

Department of Chinese

National Taiwan Normal University

162, Sec. 1, He-Ping E. Rd,

Daan Dist., Taipei 106,

Taiwan

weijukuo@ntnu.edu.tw

早期閩南戲文中主語取向的狀語

連金發[Chinfa Lien]

國立清華大學/National Tsing Hua University

本文探討十六世紀以降早期閩南語戲文中主語取向狀語。主語取向狀語可看成二元謂語，即帶施事和事件兩個論元。主語取向狀語的句子中主語一定是施事並具有情性 (animate) 屬性，絕不帶無情性屬性。在句法結構上主語取向的狀語是鄰接 IP 核詞的附加語，扮演雙重角色。主語取向狀語可解析為帶有個體和事件論元的謂語 (Davidson 1967)，比如「故意」和「甘心」之類的主語取向狀語可解析為帶個人和事件兩個論元的謂語。

以「意」或「心」為核心而派生出的主語取向狀語與其謂語功能相關連。假定主語取向狀語帶有事件論元，等於主張狀語是高端謂語。狀語傳統上看成是謂語所投射出的論元之外的附加語，即句中隨意成分，但狀語換一個角度也可以解析為用來選擇其修飾對象的附加語。因此本文的主要趣旨是探索主語取向狀語與其認可的謂語之間的語義（特別是動相）屬性之互動關係。從早期閩南語戲文所萃取的語料有助於捕捉狀語所認可的動相類型。

關鍵詞：主語取向狀語、事件、明清戲文、句法結構、台灣閩南語

1. 前言

本文探討早期閩南戲文中的主語取向狀語，主語取向狀語最基本的定義是狀語用來修飾動詞詞組。之所以稱為主語取向狀語，是由於這類狀語可以解析為帶兩個論元的謂語，這兩個論元分別為施事論元和個體論元。反之，方式論元只涉及事件論元。

本文的主語取向狀語分成兩類：(1)以「意」為核心組成的狀語、(2)以「心」為核心的狀語。漢語（閩南語也不例外）缺乏形態標記，必須仰賴結構位置才能分清詞語的詞類。本文根據詞語組合的類型將主語取向狀語和其他非狀語（如名詞詞組和動詞詞組）區分開來。

本文的語料取材於明清閩南戲文（吳守禮(校註) 2001a, 2001b, 2001c, 2001d；泉州市 2010）。¹音標的標示方式大體根據教育部台灣閩南語常用詞辭典。²這類文獻閩南語戲文最早版本可以回溯到十六世紀，上世紀五六十年代開始吳守禮先生就做了不少研究和校理，一直到本世紀才做了有系統的出版，詳參吳守禮 (2001a; 2001b; 2001c; 2001d)，另外泉州市文化局泉州地方戲曲研究社 (2010) 也出版了荔鏡記荔枝記四種。由於這些戲文含有珍貴的白話語料，很適合拿來研究早期的閩南語語法。上世紀九十年代學界就開始投入閩南語語法的研究，Yue (1991; 1999) 從比較語法的觀點作概括性的探索。其後有Chappell及其合作者針對閩南語的語法詞及特定的構式做深入的研究 (Chappell 2000; Chappell & Peyraube 2007; Chappell et al. 2020)，連金發 (2006; 2013)，Lien (2009; 2014) 也做了一系列的閩南語語法詞及構式的研究。本文狀語的探索也是延續這樣的研究傳統。

本文的架構如次：除了§1 前言和§8 結語外還包含如下各節：§2 理論背景、§3 主語取向狀語、§4 由「意」派生的相關詞語的內部結構和外部功能、§5 由「心」派生的相關詞語的內部結構和外部功能、§6 其他主語取向狀語、§7 主語取向狀語的結構位置。

2. 理論背景

2.1 狀語的結構地位

傳統語法把狀語 (adverbials) 看成論元結構之外的額外成分，是附加語 (adjuncts)。但近年來語言學界有新的想法，最極端的新見是把狀語看成是 X-bar 結構中沒有最大投射的中心語，不能再接補語 (Travis 1988)，但這麼分析有其局限性。另一種看法認為狀語是中心語的最大投射，且修飾的對象可以是狀語的指定語或補語。

¹ 明清閩南《荔鏡記》/《荔枝記》戲文有五個版本：嘉靖本 (1566)、萬曆本 (1581)、順治本 (1651)、道光本 (1831)、光緒本 (1884)。道光本參見泉州市 (2010)。其他版本參見吳守禮 (校註) (2001a; 2001b; 2001c; 2001d)，這一系列的文本反映十六世紀 (或更早) 以來早期閩南語的情況，但也摻入一些近代漢語的語例，這一些早期的閩南語戲文語言演變的差距不大。比如光緒本的閩南語和同一時期的其他類型的文獻所反映的閩南語有顯著的差異。

² 括弧中點之前的數字代表第幾齣，點之後的數字代表第幾行。最後列出明清戲文的簡稱。本文的閩南語的音標主要根據 Douglas (1873)，為了輸入方便起見，音標做了若干的調整。/ko/「高」和/ko/「姑」的元音區別以-o 和-oo 表示。元音鼻化以-nn 表示，如「三」/sã/轉寫為 sann。陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽去、陽入調分別以上標符號阿拉伯數字 1、2、3、4、5、7、8 表示。聲母 ch/chh 和 ts/tsh 無音位對立，一律作 ts/tsh。後中不圓唇元音/ɿ/以 er 表示。本文的標示法與教育部公告之「臺灣閩南語羅馬字音標方案」基本上吻合，細節說明可參看。

以英語為例，狀語可以出現於指定語、補語或附加語的位置，方位狀語、時間副詞、方式狀語佔據動詞補語的位置，狀語也可看成是佔據定語的位置。狀語也當成附加語。各種結構位置圖是如下：

1. $XP \rightarrow$ 指定語, \bar{X}



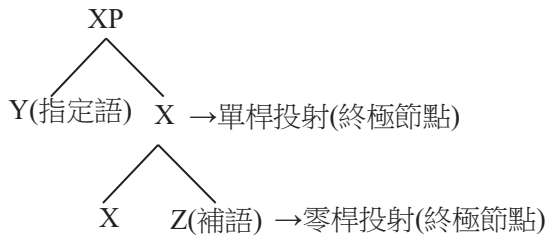
2. $\bar{X} \rightarrow \bar{X}$, 附加語



3. $\bar{X} \rightarrow X$, 補語



4. X 標槓最大投射



就漢語而言，（閩南語也不例外），狀語可出現於附加語和補語的位置。一般以出現於動詞組前為常，但出現動詞組之後也不是沒有的，如「行甲（教）真緊」kiann⁵ kah⁴

tsin¹ kin² (走得很快)，這裡狀語「緊」可看成是動詞「行」的補語。狀語也可以出現於定語詞組 (determiner phrase) 中，「此一項誠心適个代誌」tsit⁴ tsit⁸ hang⁷ tsiann⁵ sim¹ sek⁴ e⁵ tai⁷ tsi³ (這一件很有趣的事情) 的程度狀語「誠」(真) 用來修飾形容詞「心適」(有趣)。本文只討論動詞組前的狀語，即此類狀語不出現於定語詞組之中。

漢語(閩南語也不例外)有些情況沒有形態的標記來區分詞性，在這種情況下只能倚靠句法結構關係來界定詞性，本文所論的主語取向狀語正好反映這點。詳細的情況，要等到例句分析時再來說明。

2.2 副詞與狀語之定義

狀語為主語、賓語、謂語之外的語言單位，如時間狀語、空間狀語、方式狀語。狀語反映語言單位之多樣性，比如名詞詞組、定語詞組、前置詞詞組、形容詞詞組、子句都可充當狀語。典型狀語為附加語，但偶爾也可形成不可或缺的附加語，如英語中某些動詞所帶的狀語不可省略，如 *treated sb *(badly)* 或 *behaved *(admirably)*。

副詞或可看成不及物詞類，不具屈折形式。副詞有的有形態標記 (-ly)，有的沒有 (well)。有些詞項(如疑問詞)可以是狀語或主語，副詞不可以充當名前 (attributive) 修飾語。Ernst (2002) 依照語意條件將狀語分為三類：(1) 謂語性狀語 (predicational adverbs)：修飾動詞或子句、(2) 參與者取向狀語 (participant-oriented adverbs)：引介事件參與者、(3) 功能狀語 (functional adverbs) (計量性、言談取向 (quantificational, discourse-oriented))。實際上狀語是指語法功能，不拘束於是語詞、詞組，有別於副詞。

2.3 狀語的分類

依照 Maienborn & Schäfer (2011) 的分類法，狀語分成三大類：(1) 謂語性狀語 (predicational adverbials)、(2) 參與者取向狀語 (participant-oriented adverbials)、(3) 功能狀語 (functional adverbials)。本文的主題是主語取向狀語，與上述三類狀語中參與者狀語和功能狀語兩類沒有直接的關係，就略去不論，只介紹謂語性狀語的次類，作為討論本文主題(主語取向狀語)的準備。

謂語性狀語又分成句式狀語 (sentence adverbials) 和動詞相關狀語 (verb-related adverbs)。句式狀語再細分為主語取向狀語 (subject-oriented adverbials)、語者取向狀語 (speaker-oriented adverbials)、範圍狀語 (domain adverbials)。

句式狀語屬高層狀語 (higher adverbials)，而動詞相關狀語 (verb-related adverbials) 屬低層狀語 (lower adverbials)。有兩個語意準則可用來做次類劃分的標準：不透明性 (opacity)，即某類狀語會或不會因同指名詞的替換會造成真值的不同。實存性 (veridicality) 的存否對句子的真假值會造成影響：即狀語若刪除不影響句子的真值，就具實存性 (+veridical)，狀語若刪除會影響真值，就不具實存性 (-veridical)。³

2.3.1 句式狀語

2.3.1.1 主語取向狀語

主語取向狀語賦予充當主語的施事 (agent) 特定屬性，這種屬性和句子承載的命題所表明的行為休戚相關：

這類狀語屬實存性 (veridical)，且否定在其轄域之下，不能出現問句中，意指論斷和疑問不能相容於同一句子中，所以不可用於問句，不能形成不透明語境 (opaque contexts)。

主語取向狀語和方式狀語不相同：

- a. Rudely, Claire greeted the queen (主語取向狀語)
克萊爾舉止粗魯的向女王打招呼

此句表明施事主語舉止粗魯，且蓄意如此。

- b. Claire greeted the queen rudely (方式狀語)
克萊爾向女王打招呼的樣子很粗魯

此句表明招呼的樣子很粗魯，行為也許是無心的。

³ 比如「阿蘭故意拍破杯仔」a¹lan⁵ koo³i³ phah⁴ phua³ pue¹a² (阿蘭故意打破杯子) 這個帶主語取向狀語的句子，不論略不略去「故意」都含蘊「阿蘭拍破杯仔」為真。這種情況稱作實存性。反之，「昨昏暗拍算無落雨」tsa¹hng¹am³ phah⁴sng³ bo³ lo⁷hoo⁷ (昨天晚上或許沒下雨) 這個句子語者取向的狀語的出現與否會影響含蘊關係，即此句若帶狀語表示昨晚下雨與否都可能，但不帶狀語，就表示昨晚沒下雨。這就構成非實存性。

2.3.1.2 語者取向狀語

語者取向狀語表明說話者對句子所承載的命題加以評斷。這類句式表示語者的語詞，如指稱語者的第一人稱代詞、稱謂詞或名詞都隱而不顯。即便如此，語者自我的語意還涵攝其中。語者取向狀語分成以下三類：

(a) 語言行為狀語 (speech-act adverbs)

指語者對話語內容的態度：honestly/frankly speaking、正經講 tsing³king¹kong²（說真的）、坦白講 than²peh⁸kong²（坦白說）、briefly/roughly speaking。語者對話語形式之態度：簡單講 kan²tan¹kong²、量約仔講 liong⁷iok⁴a²kong²（約略的說）。

(b) 認識狀語 (epistemic adverbs)

指語者對真假值之預期：maybe/probably/surely，辦胚 pan⁷phe⁷（或許）、拍算 phah⁴sing³（也許）、敢採 kiam²tshai²（也許）、恐驚 khiong²kiann¹（恐怕）。不同於必然性(alethic)、道德義務性(deontic)，認識狀語（如定著 tiann⁷tioh⁸（一定））後頭不可緊接著否定詞，沒有否定式，不具實存性。⁴

(c) 評價狀語 (evaluative adverbs)

指語者對事態之意見/主張：fortunately, surprisingly，（好）佳在(ho²)ka¹tsai³（幸虧）、無疑誤 bo⁵gi⁵goo⁷（沒料到）。有否定式，但其實是非真正的否定，具實存性，不能用於條件式或問句，具不透明性 (opacity)，與主語取向雷同。

2.3.1.3 範圍狀語 (Domain adverbials)

指句子承載的命題所以成真的範圍：Politically, botanically，政治上 tsing³ti⁷siong⁷、植物學上 sit⁸but⁸hak⁸siong⁷。

2.3.2 動詞相關狀語

動詞相關狀語的結構較低，處於動詞詞組之內，可細分為以下三類：

⁴ Deontic modal 的語義特徵詳參 Bybee et al. (1994)、van der Auwera & Plugian (1998)。

i. 心理態度狀語 (Mental-attitude adverbs)

指施事對動詞詞組所表明的行為及所抱持的態度：reluctantly（不情願）/gladly（樂意），毋甘（心）m⁷kam¹(sim¹)（捨不得），樂意 lok⁸i³（樂意），沒有不透明性，但 intentionally（有意）具不透明性。

ii. 方式狀語 (Manner adverbs)

指行為或事件所展開的方式：skillfully/intelligently/hectically，有本事 u⁷ pun²su⁷（有本領）、爻 gau⁵（很能/會）、伶俐 ling¹li⁷（靈活，敏捷）。

iii. 程度狀語 (Degree adverbs)

指某人行事所達到的程度：very much/deeply，真 tsin¹（真）、成 tsian⁵（很）、足 tsio⁴（非常）、不只 put⁴tsi²（相當）、傷 siunn¹（太，過於）、淡薄仔 tam⁷poh⁸a²（稍微）。

2.4 狀語的新定義及其他理論含意

狀語雖然是附加語 (adjunct)，卻能嚴選其修飾詞組 (Bowers 2018)。主語取向狀語可解析為二元謂語，帶事件論元與施事論元。反之，方式狀語只牽涉事件論元，主語可以不是施事。狀語的種類和詮釋與其句中的結構位置或功能階層的高低位置有密切關係。

語者取向狀語出現於句標層，主語取向狀語出現於屈折層中。換言之，前者游離於事件之外，後者與事件關係密切。事件當成論元是根據 Davidson (1967) 的理論，並參照 Parsons (1990) 的新戴維森論。後者將事件結構的理論作進一步的拓展，將每個論旨角色都配上一個事件論元。這個觀點正好為本文主語取向狀語提供理論的基礎，即主語句子的外元作為施事與事件有密切關係，而主語取向狀語作為高層謂語則以低層謂語（即 VP）為論元。

茲舉下例來比較主動句、被動句中的主語取向狀語，看看狀語的指向。⁵

(1) 警察無細膩掠著賊仔（主動句）

king³ tshat⁴ bo⁵ sue³ ji⁷ liah⁸ tioh⁸ tshat⁸a²

警察不小心抓到小偷。

⁵ 本文的例句如未標明出處，就表示作者根據自己的語感並參酌其他母語者的語感所造出的句子。

(2) 賊仔無細膩乞度警察掠著⁶

tshat⁸ a² bo⁵ sue³ ji⁷ khith⁴ hoo⁷ king³ tshat⁴ liah⁸ tioh⁸

小偷不小心被警察捉到。

可以看出(1)句狀語指向主語。(2)句狀語指向主語「賊仔」或非主語的施事「警察」。第(2)句的兩種解讀是有原因的。第一種解讀是主語帶有自主性 (+volitional)，第二種解讀主語不帶自主性。把主語指向狀語置於動詞「掠」之前，如(3)，就只有指向施事警察的解讀，此時「賊仔」可看成是施用 (applicative) 詞組，其身分是蒙受者 (affectee)，反映出他是受到遭警察逮捕這個事件的不利影響。⁷

(3) 賊仔乞度警察無細膩掠著

tshat⁸ a² khith⁴ hoo⁷ king³ tshat⁴ bo⁵ sue³ ji⁷ liah⁸ tioh⁸

小偷被警察不小心捉到。

3. 主語取向狀語

本文聚焦於以下兩類主語取向狀語：(1)以「意」為核心衍生出的一系列狀語、(2)以「心」為核心衍生出的一系列狀語。從下文的討論可以得知這兩種主語取向狀語常會涉及同形性 (homomorphism) 的問題，即同一個詞形會隨語境而有不同詞性的解讀。這是因為有時詞語的詞性取決於句法結構 (syntactic configuration) 關係，而不倚靠形態變化。另外，本文以事件為本的分析法也有助於詞性的辨識，即把狀語看成高層謂語，即謂語之上的謂語，換言之，高層謂語是以低層謂語充當論元。歷來狀語的研究，如 Chao (1968: 767–790)、朱德熙 (1999: 117–217)，都不曾觸及主語取向的狀語。⁸

⁶ 「乞度」 khith⁴ hoo⁷ 是被動式中同義並列的施事標記。就泛閩南語區而言，「乞」和「度」原先都可以單獨充當施事標記。但台灣閩南語「乞」已不能單獨充當施事標記。此外，這裡所舉的三個例句「乞」不出現的話，句子會有歧異，即除了被動義也可解讀為容讓的致使義。

⁷ 有關施用投射的句法語意屬性詳參 Pykkänen (2008)。

⁸ 朱德熙 (1999) 的副詞相當於本文的狀語。

3.1 以意為本的主語取向狀語

以「意」為核心派生出的雙音節語詞，按照詞類可分成三類：(1)狀語、(2)複合名詞、(3)複合動詞。詳見表 1：⁹

表 1. 以「意」為核心的主語取向狀語及複合名詞或動詞

狀語	複合名詞	複合動詞
a. 動賓式： 有意 iu ² i ³ 無意 bo ⁵ i ³ 著意 tioh ⁸ i ³ 用意 iong ⁷ i ³ (a) 致意 ti ³ i ³ b. 偏正式： 故意 koo ³ i ³ 假意 ke ² i ³ 好意 ho ² i ³ 專意 tsuan ¹ i ³	情意 tsing ⁵ i ³ (有乜)主意 (u ⁷ mih ⁸) tsu ² i ³ (a) (起)怯意 (khi ²) khiap ⁴ i ³ 春意 tshun ¹ i ³ (有)真意 (u ⁷) tsin ¹ i ³ (受)天意 (siu ⁷) thinn ¹ i ³ 醉意 tsui ³ i ³ (表)動意 (piau ²) tong ³ i ³ (表)微意 (piau ²) bi ⁵ i ³ 外意 gua ⁷ i ³ 內意 lai ⁷ i ³ 心意 sim ¹ i ³	(勿/莫)掛意 (mai ³ /boh ⁸) kua ³ i ³ 主意 tsu ² i ³ (b) 轉意 tng ² i ³ 返意 tng ² i ³ 用意 iong ⁷ i ³ (b) 留意 lau ⁵ i ³ (未曾)中意 (be ⁷ tsing ⁵) ting ³ i ³ (起)意 (khi ²) i ³

漢語（閩南語也不例外）缺乏形態標記來區分詞類，通常須靠語句中語詞的結構關係來確定其詞類，狀語用來修飾動詞詞組，不能單獨充當調語。比如要是能充當動詞的賓語就可以斷定是名詞詞組，就內部結構而言，通常是修飾語和核詞（或稱中心語）(head) 之關係，要是能充當調語就是動詞詞組。其內部結構是動賓式，以動詞充當核詞，反映整個雙音詞的詞類。表 1 列出以「意」為核心的語串有多重的詞性，目的是用來彰顯以下論點，即固然這些語串沒有形態標記，可以倚靠組合關係來確定其詞性。

如果動詞所帶的論元不限定於名詞組，那麼動詞也可當作論元。依照這種新的看法，狀語就是以調語為論元的調語，這種調語可以看成是高層調語，被當成論元的調語可稱為低層調語。準此，一個詞語具有可充當調語或狀語的雙重功能就不足為奇了。比如「有意」為動賓式，單獨就可以充當句子的調語，如「君今有心，阮亦有意（心上人（即對方）有心，我也有意）」（24.410 萬曆）。此句「有意」是句子的調語，但下句中「有意」充當狀語，用來修飾動詞詞組「栽花」，「有意栽花，等閒去插柳（有意願栽花，不經意去插柳）」（35.229 嘉靖）。如「恐懼起怯意」（恐怕起

⁹ 表中如標示(a)、(b)，表示該語詞有兩種語法功能。

歹念)中「怯意(歹念、壞意)」充當動詞「起」的賓語，因此可斷定為名詞，又如「你今為阮主意」(你現在幫我出主意)(21.052 順治)其中「主意」充當句子的謂語。

充當狀語的例子依內部結構分成兩類：(1)動賓式、(2)偏正式，前者如「故意」、「假意」、「好意」、「專意」，後者如「有意」、「著意」、「用意」、「致意」¹⁰。詳見表 1。

本文重心是主語取向狀語，以下只舉以「意」為核心的主語取向狀語，表示狀語用來修飾動詞詞組。以下例子中除(6)、(10)之外都沒有主語，但都能依上下文加以還原。

- (4) 故意力鏡打破(19.216 嘉靖)

koo³ i³ liah⁸ kiann³ phah⁴ phua³

故意把鏡子打破。

- (5) 困屯(頓)無意點胭脂(22.033 嘉靖)

khun³ tun⁷ bo⁵ i³ tiam² ien¹ tsi¹

精神倦怠，沒有意願點胭脂。

- (6) 九郎公好意囑托陳三(39.027 萬曆)

kiu² long⁵ kong¹ ho² i² tsiok⁴ thok⁴ tan⁵ sann¹

九郎公好意囑託陳三。

- (7) 假意借書房西廂下讀書(18.015 嘉靖)

ke² i³ tsioh⁴ tsu¹ pang⁵ se¹ siunn¹ e⁷ thak⁸ tsu¹

假意借書房西廂下讀書。

- (8) 迢遞專意使我來(18.075 嘉靖)¹¹

tiau⁵ ti³ tsuan¹ i³ sai² gua² lai⁵

老遠特意指派我來。

¹⁰ 這三個動賓式的動詞語意都相近。「致」意指①送達②使到來、召來。「至」本義指到，「致」的本義是使到。「致意」有使到意之意，「著意」和「用意」都有用心、注意之意，詳參王力(2000: 1020–1021)。

¹¹ 「迢遞」文本中可能指從遠處，現代閩南語意指「特地」。

- (9) 著意栽花花不發，等閑插柳柳成陰（31.021-31.022 嘉靖）¹²

tioh⁸i³ tsai¹hua¹ hua¹ m⁷ huat⁴ tan²ing⁵ tshah⁴liu² liu² sing⁵ im¹

特意栽花花不開，隨意插柳柳成陰。

- (10) 你去用心用意奉雙親（14.016 道光）

li² khi³ iong⁷sim¹ iong⁷i³ hong⁷ siong¹tshin¹

你去用心用意侍奉雙親。

- (11) 致意請，請卜娘仔起歌頭（4.483-4.484 順治）

ti³i³tshiann² tshiann² beh⁴ niu⁵kann² khi² kua¹thau⁵

特意請，要請小姐開始對歌。

以上的句式中前項和後項不能分析為對等式，前項不論是名詞詞組或動詞詞組，都得看成是前項修飾後項的關係，如(6)「好意囑托陳三」中前項「好意」為名詞組，充當狀語，用來修飾後項動詞詞組「囑托陳三」。又如乍看之下(9)中前項「著意」和後項「栽花」像連調式（兩個調語相連的對等式），實則前項「著意」為動詞詞組，充當狀語，是用來修飾後項動詞詞組「栽花」。兩種情況都是修飾語（即前項）作為附加語，不能獨用，必須依附於被修飾語（即後項）。¹³

本文之所以不用副詞，而用狀語，是考慮到漢語中的語法功能和形態表現沒有一對一的關係。語法功能取決於詞語間的組合關係。主語取向狀語牽涉施事主語的自主性行為，因此所修飾的動詞詞組，如「打破」(4)、「點（胭脂）」(5)、「囑托」(6)、「讀書」(7)、「使」（使喚）(8)、「栽（花）」(9)、「奉」（侍奉）(10)、「請」（邀請）(11)，都屬於動態類的動相 (aktionsart)，包含活動 (activity)、達成 (accomplishment)，排除狀態 (state) 或瞬成 (achievement)。¹⁴

3.2 以心為主的主語取向狀語

以「心」為核心派生出的雙音節語詞，按照詞類可分成三類：(1)狀語、(2)複合名詞、(3)複合動詞。詳見表 2：

¹² 「等閑」是隨便不留意、無端平常一般之意。「花」有文白兩讀：hua¹ (文), hue⁷ (白)。

¹³ Chao (1968: 772) 也把這種類似連調式的前項看成狀語。

¹⁴ 有關動相參見 Vendler (1967)。

表 2. 以「心」為核心的主語取向狀語及複合名詞或動詞

狀語	複合名詞	複合動詞
a. 動賓式： 無心 bo ⁵ sim ¹ 甘心 kam ¹ sim ¹ 虧心 khui ¹ sim ¹ (a) 用心 iong ⁷ sim ¹ (a) 有心 u ⁷ sim ¹ b. 偏正式： 小心 sio ² sim ¹ 真心 tsin ¹ sim ¹ 寬心 khuann ¹ sim ¹ (a) 專心 tsuan ¹ sim ¹ 好心 ho ² sim ¹ 誠心 sing ⁵ sim ¹ 堅心 kien ¹ sim ¹ 忍心 jim ² sim ¹	春心 tshun ¹ sim ¹ 花心 hue ¹ sim ¹ 知心 ti ¹ sim ¹ (a) 怯心(肝) khiap ⁴ sim ¹ (kuann ¹) 錦心 gim ¹ sim ¹	寬心 khuann ¹ sim ¹ (b) 虧心 khui ¹ sim ¹ (b) (費)心機 (hui ³) sim ¹ ki ¹ 貪心 tham ¹ sim ¹ 負心 hu ⁷ sim ¹ 知心 ti ¹ sim ¹ (b) 歸心 kui ¹ sim ¹ 用心 iong ⁷ sim ¹ (b) 忠心 tiong ¹ sim ¹ 稱心(情) tshing ³ sim ¹ (tsing ⁵) 傷心 siong ¹ sim ¹ 同心 tong ⁵ sim ¹ 穩心 un ² sim ¹ 疑心 gi ⁵ sim ¹ 銘心 bing ⁵ sim ¹

以「心」為本的語詞依詞類分成三類：(1)狀語、(2)名詞詞組、(3)動詞詞組。第一類的語詞充當狀語，用來選擇動詞詞組，就其內部結構而論，有兩小類。一類是修飾語和核語的關係，如「小心」、「好心」「真心」等，另一小類為動賓式，如「用心」「虧心」「有心」等。第二類充當名詞詞組，都是動賓式結構，以動詞為核心，代表整個詞組的詞類，充當句子的謂語。充當狀語的例子依內部結構分成兩類：(1)動賓式、(2)偏正式，前者如「無心」、「甘心」、「虧心」、「用心」、「有心」。後者如「小心」、「真心」、「寬心」、「專心」、「好心」、「誠心」、「堅心」、「忍心」。表 2 列出以「心」為核心的語串有多重的詞性，目的是用來彰顯以下論點，即這些語串雖然沒有形態標記，可以倚靠組合關係來確定其詞性。

以下只舉以「心」為核心的主語取向狀語，表示狀語用來修飾動詞詞組。

(12) 小心磨卜待分明 (19.092 嘉靖)

sio² sim¹ bua⁵ beh⁴ thai⁷ hun¹ bing⁵

小心磨(鏡)要讓(它)分明。

- (13) 小弟今無心看燈 (5.074 嘉靖)
 sio² ti⁷ tann¹ bo⁵ sim¹ khuann³ ting¹
 小弟現在沒有心情看燈。
- (14) 恁阿娘亦有心請我嗎 (06.011 萬曆)
 lin² a¹ niu⁵ ia⁷ u⁷ sim¹ tshiann² gua² ma^o
 小姐也有心請我嗎?
- (15) 阮即甘心捧盆水，俾恁掃廳 (14.215 順治)
 gun² tsiah⁴ kam¹ sim¹ phang⁵ phun⁵ tsui² tsai⁷ lin² sau³ thiann¹
 我們就甘心端盆水，怎麼你們掃廳堂。
- (16) 阿春，你好心款待我 (43.083 萬曆)
 a¹ tshun¹ li² ho² sim¹ khuan² thai⁷ gua²
 阿春，你好心款待我。
- (17) 恁啞娘並無半點真心相待 (14.143 順治)
 lin² a² niu⁵ ping⁷ bo⁵ puann³ tiam² tsin¹ sim¹ siong¹ thai⁷
 你們小姐並沒有半點真心相待。
- (18) 專心等待不見來 (17.675 順治)
 tsuan¹ sim¹ tan² thai⁷ m⁷ kinn³ lai⁵
 專心等待不見來。
- (19) 寬心放下只行李 (23.032 萬曆)
 khuann¹ sim¹ pang³ he⁷ tsi² hing⁵ li²
 寬心放下這個行李。
- (20) 用心尋卜伊見 (48.189 嘉靖)
 iong⁷ sim¹ tshe⁷ beh⁴ i¹ kinn³
 用心要找他見面。

- (21) 我著堅心央托媒人 (6.230 嘉靖)

gua² tioh⁸ ken¹sim¹ ng¹thok⁴ hm⁵ lang⁵

我得堅心央求媒人。

- (22) 誠心直去南山院 (13.055 萬曆)

sing⁵sim¹ tit⁸ khi³ lam⁵san¹ inn⁷

誠心直接去南山院。

以上的例句中前項和後項也都不是對等的關係，而是修飾的關係。比如(12)「小心磨」中前項「小心」為名詞詞組，充當狀語，用來修飾後項動詞詞組「磨」。又如(13)「無心看燈」中前項「無心」是動賓式的動詞詞組，充當狀語，用來修飾後項動詞詞組「看燈」。主語取向狀語牽涉施事主語的自主性行為，因此所修飾的動詞詞組，如「近前」、「磨」、「央托」、「請」、「捧」、「款待」、「相待」、「等待」、「放下」、「尋」、「去」（前往），都屬於動態性的動相類，包含活動、達成，排斥狀態或瞬成。其他如「有心」(14)、「甘心」(15)、「好心」(16)、「真心」(17)、「專心」(18)、「寬心」(19)、「用心」(20)、「堅心」(21)、「誠心」(22)都可充當主語取向狀語。

4. 由「意」派生的相關詞語的內部結構和外部功能

有些情況沒有形態標記來標示詞類，只能靠句法結構來確定詞類。以意為本的語詞可分三類：(1)只能充當謂語、(2)只能充當狀語、(3)兩者兼備。第一類又可分成兩小類：(1a)「X 意」出現於簡單句、(1b)「X 意」出現於對等複合句中。以下即來探討以「意」為軸心所衍生的四個語詞「有意」、「心意」、「故意」、「主意」的內部結構和外部功能。

4.1 「有意」的內部結構和外部功能

- (23) 「有意」為動賓式的謂語詞組

君今有心，阮亦有意 (24.410 萬曆)

kun¹ tann¹ u⁷ sim¹ gun² ia⁷ iu² i³

你現在有心，我也有意。

- (24) 「有意」充當狀語，用來修飾動詞詞組「栽花」

有意栽花，等閑去插柳（25.229 嘉靖）

iu² i³ tsai¹ hue¹ tan² ing⁵ khi³ tshah⁴ liu²

有意栽花，等閑去插柳。

以上「有意」內部結構是動賓式謂語詞組，但兩者外部功能不同，(23)是動詞詞組、(24)是狀語。

4.2 「心意」的內部結構和外部功能

就內部結構而言，「心意」是修飾語「心」和核詞「意」的名詞性結構。

何以知道「心意」是名詞詞組結構，要解答此問題先弄清楚什麼是「定語詞組 (determiner phrase)」。定語詞組是以定語為中心的詞組，「心意」可出現於以下的結構中。

- (25) 合我个心意（11.020 嘉靖）

kah⁴ gua² e⁵ sim¹ i³

合我的心意。

(25)句中〔我个心意〕的結構是「代詞+接樺+名詞組」。

- (26) 娘子起只心意（24.385 萬曆）

niu⁵ kann² khi² tsi² sim¹ i³

小姐興起這樁心意。

(26)句中〔只心意 tsi² sim¹ i³〕是由指示詞「只」+名詞「心意 sim¹ i³」。

- (27) 今即知，小妹為阮心意（15.29 順治）

tann¹ tsiah⁴ tsai¹ sio² be⁷ ui⁷ gun² sim¹ i³

現在才知道小妹為我的心意。

(27)句中「心意」是屬格「阮」所修飾的名詞組。

4.3 「故意」的內部結構和外部功能

「故意」和「心意」的內部結構相同，但外部功能不同。下例中，狀語「故意」用來修飾動詞詞組。

- (28) 你力荔枝故意親手揸 (22.082 光緒)
li² liah⁸ nai⁷ tsi¹ koo³ i³ tshin¹ tshiu² tan³
你將荔枝故意親手扔。

- (29) 故意卜來說話急我 (18.095 光緒)
koo³ i³ beh⁴ lai⁵ such⁴ ue⁷ kip⁴ gua²
故意要來說話刺激我。

在(28)中主語取向狀語「故意」出現於方式狀語「親手」之前，在(29)中主語取向狀語「故意」出現於情態詞「卜 beh⁴」之前。

4.4 「主意」的內部結構和外部功能

「主意」和「故意」內部結構有部分相似，都是修飾語和核語的關係，但外部功能大異其趣。「故意」可充當狀語，但「主意」不可充當狀語。「主意」可充當名詞和動詞。詞類的轉換不靠形態變化，而是依靠組合關係。

「主意」有兩種語法功能：即名詞和動詞。第一種功能為名詞。有時「主意」是前置詞組「為阮」之後的動詞詞組，如(30)，有時「主意」是兼語式「叫官人+動詞詞組」中的動詞詞組，如(31)。

- (30) 你著為阮主意 (24.020 道光)
li² tloh⁸ ui⁷ gun² tsu² i³
你得為我出主意。

- (31) 不免在叫官人來主意 (30.006 萬曆)
put⁴ bien² tsai³ kio³ kuann¹ lang⁵ lai⁵ tsu² i³
免不得再叫官人來決斷。

第二種功能為名詞，即「主意」充當名詞詞組：(32)中疑問詞修飾的核詞為名詞。

(32) 伊有乜主意 (24.363 嘉靖)

i¹ u⁷ mih⁴ tsu² i³

他有什麼主張？

(33)中「主意」是廣義的定語詞組中微量詞「一點」修飾的名詞。

(33) 伊有一點主意 (24.362 嘉靖)

i¹ u⁷ tsit⁸ tiam² tsu² i³

他有一點主張。

5. 由「心」派生的相關詞語的內部結構和外部功能

有些情況沒有形態標記來標示詞類，只能靠句法結構來確定詞類。以「心」為本的語詞可分三大類：(1)狀語、(2)動語、(3)名詞，但也有兼類的情況，狀動語兩者兼備。

就「寬心」而言，(34)是狀語，(35)、(36)是動詞。

(34) 寬心放落只行李 (14.122 順治)

khuann¹ sim¹ pang³ loh⁸ tsi² hing⁵ li²

寬心放下這個行李。

(35) 三舍，寬心忍耐 (16.062 萬曆)

sam¹ sia⁷ khuann¹ sim¹ jim² nai⁷

三爹，放心忍耐。

(36) 娘仔，寬心莫煩惱 (39.023 嘉靖)

niu⁵ kann² khuan¹ sim¹ boh⁸ huan⁵ lo²

小姐，放心別煩惱。

就「虧心」而言，(37)是狀語，(38)、(39)是動詞。

- (37) 今旦虧心放丟我 (13.044 萬曆)
kin¹ tuann³ khui¹ sim¹ pang³ sak⁴ gua²
現在虧心拋棄我。

- (38) 俾敢虧心無行止? (15.428 順治)
tsai⁷ kann² khui¹ sim¹ bo⁵ hing⁵ tsi²
哪裡敢負心行為不檢點。

- (39) 我俾敢虧心負義。(27.083 道光)
gua² tsai⁷ kann² khui¹ sim¹ hu⁷ gi⁷
我哪敢忘恩負義。

就「知心」而言，(40)是狀語，(41)是名詞，(42)是動詞。

- (40) 嫦娥知心暗留情 (20.007 光緒)
siong⁵ goo⁵ ti¹ sim¹ am³ liu⁵ tsing⁵
嫦娥善體人意暗中留情。

- (41) 嫦娥與我是知心 (24.139 嘉靖)
siong⁵ goo⁵ u² gua² si⁷ ti¹ sim¹
嫦娥和我是知心。

- (42) 千金不足赧補報那圖共你知心相惜 (27.079-27.080 萬曆)
tshien¹ kim¹ put⁴ tsiok⁴ lan² poo² po³ na⁷ too⁵ kang⁷ li² ti¹ sim¹ sio¹ sioh⁴
千金不足咱補報只圖和你知心相惜。

就「用心」而言，(43)是狀語，(44)是名詞。

- (43) 望你用心竭力，設一計智 (21.057 萬曆)
bang⁷ li² iong⁷ sim¹ kiat⁸ lat⁸ set⁴ tsit⁸ ke³ ti³
希望你用心竭力，設一計謀。

(44) 我看伊人障般用心使赧亦惡刈捨得 (24.339-24.340 萬曆)

gua² khuann³ i¹ lang⁵ tsiunn³ puann¹ iong⁷ sim¹ sai² lan² ia⁷ oh⁴ kuah⁴ sia² tit⁴

我看他這樣用心使咱們難割捨。

6. 其他主語取向狀語

「意」或「心」派生出的狀語可算主語取向狀語的大宗，但也有其他主語取向狀語，有雙音節也有單音節者，詳見表 3：¹⁵

表 3. 其他主語取向狀語

主語取向狀語	釋義
(無)細膩 (bo ⁵)sue ³ ji ⁷	(不)小心
仔細 tsu ² sue ³	仔細
茹 ju ⁵	胡亂
強 kiunn ⁷	勉強
偷 thau ¹	暗中、偷偷的
假 ke ²	假
無理 bo ⁵ li ²	沒道理
迢遞 tiau ⁵ ti ⁵	故意 < 老遠

以下舉相關的例句，都涉及主語取向的狀語，主語是施事，即具有情性 (+ animate)。所涉及的事端都和主語的自主的意志存在與否有關。既使狀語被否定，也表示主語要對不經意的行為有連帶的責任。閩南語在線性結構上主語取向的狀語和方式狀語不容易區分開來，但就階層結構而論，方式狀語處於動詞詞組 (VP) 中，主語取向的狀語應是緊臨根句屈折層(IP)中核詞(head)的附加語，而主語則坐落於 IP 指定語的位置。¹⁶ 另一種具啟發性的理論是假設有個語態 (Voice) 詞組的投射，其指定語為主語承載施事 (agent) 的論旨角色 (Kratzer 1996)。這個觀點是 Marantz (1984) 原先提出見解的進一步發揮，即句子外元不是由動詞本身而是由整個動賓詞組所投射的。

以下例句中「無細二」(45)、「仔細」(46)、「茹」(47)、「強」(48)、「偷」(49)、「假」(50)、「無理」(51)、「迢遞」(52)都是主語取向狀語。

¹⁵ 這裡所列的主語取向的狀語不是本文討論的重點，只舉代表性的例句，不具全面性。

¹⁶ 有關功能範疇的階層結構的理論參閱 Rizzi (1997)，將此理論推廣運用於狀語的研究參閱 Cinque (1999) 的專著。

- (45) 我鏡過你手，無細二打破（9.454-9.455 順治）¹⁷
gua² kiann³ ke³ li² tshiu² bo⁵ sue³ ji⁷ phah⁴ phua³
我鏡子遞到你手裡，不小心打破。
- (46) 仔細思量只一事（22.123 嘉靖）
tsu³ sue³ su¹ niu⁷ tsi³ it⁴ su⁷
仔細考慮這件事。
- (47) 死狗，茹咀（08.061 萬曆）
si² kau² ju⁵ tann³
死狗，亂說。
- (48) 我強企起來在只月下行（24.075 嘉靖）¹⁸
gua² kiunn⁷ ni³ khi² lai⁵ ti⁷ tsi² geh⁸ e⁷ kiann⁵
我勉強起來在這月亮下走。
- (49) 林大告你偷襟伊厶（43.069 嘉靖）¹⁹
lim⁵ tua⁷ ko³ li² thau¹ tshua⁷ i¹ boo²
林大控告你偷偷要把他的妻子拐走。
- (50) 赧不免假做買賣人叫聲（38.011 萬曆）
lan² put⁴ bien² ke² tsue³ bue² bue⁷ lang⁵ kio³ siann¹
咱們免不得佯裝成生意人叫聲。
- (51) 知州無理問我充軍，發配崖州市（46.017 道光）
ti¹ tsiu¹ bo⁵ li² mng⁷ gua² tshiong¹ kun¹ huat⁴ phue³ ngai⁵ tsiu¹ tshi⁷
知州無理判我充軍，發配崖州市。

¹⁷ 「細二」的「二」是「膩」的借音字。「細膩」有小心謹慎之意，也可解作客氣。

¹⁸ 「強企」kiunn⁵ni⁷勉強，盡力之意。參見施炳華(2013: 141)。

¹⁹ 「厶」是俗體字，有可寫作「某」。語源是有人認為「（姥）」。

- (52) 迢遞使阮專意請 (8.066 順治)²⁰

thiau⁵ti⁵ sai² gun² tsuan¹i³ tshiann²

老遠支使我特意邀請。

身體部位所形成的詞組，如「親手」、「錯手」，可充當狀語，如(53)、(54):

- (53) 天，只荔枝不是娘仔親手揀度阮 (26.393 嘉靖)

thinn¹ tsi² nai⁷ tsi¹ m⁷ si⁷ niu⁵ kann² tshin¹ tshiu² tan³ thoo⁷ gun²

天啊！這個荔枝不是小姐親手扔給我們。

- (54) 是我錯手揀荔枝 (26.387 嘉靖)

si⁷ gua² tsho³ tshiu² tan³ nai⁷ tsi¹

是我錯手投擲荔枝。

7. 主語取向狀語的結構位置

主語取向狀語可識解為帶事件、個體（即有自主性 volitional 之個體）的謂語，而方式狀語是只帶事件的謂語。雖然英語主語取向狀語和方式狀語都可出現於主語和動詞詞組之間，表現上不容易弄清楚。但是主張從功能範疇的階層關係來論斷其結構地位，就英語而言，有的學者（如 Higginbotham 2000）主張主語取向狀語佔據活用詞組（或時間詞組），反之方式狀語則出現於動詞組內部或指定語的位置 (Kubota 2015)。準此，主語既然是由語態 (Voice) 詞組所投射的，且承載施事的論旨角色，主語取向狀語與主語關係密切的附加語，佔據位置是在語態這個功能投射上疊加的附加語，而方式狀語則出現於 VP 之內。

7.1 以「意」為核心的狀語

由以上的例句可以看出以「意」為核心的狀語可以出現於否定詞「不」、處置式中賓語標記「將」或「力」（<「掠」）之前。以下例子中，「好意」(55)、「假意」(56)、「故意」(57)都是主語取向狀語。

²⁰ 此句「迢遞」解做老遠或特地未敢確定。

- (55) 好意共人針花，乞人那障喊（32.033 道光）
ho² i³ kang⁷ lang⁵ tsiam¹ hue⁷ khít⁴ lang⁵ na⁷ tsiunn³ han²
好意給他針花，讓他這樣喊。
- (56) 假意卜尋扇（4.032 光緒）
ke² i³ beh⁴ tshe⁷ sinn³
假裝要找扇子。
- (57) 故意力鏡打破（19.216 嘉靖）
koo³ i³ liah⁸ kiann³ phah⁴ phua³
故意把鏡子打破。

7.2 以「心」為核心的狀語

以「心」為核心的狀語「小心」、「用心」也出現於情態詞「卜」之前，如(58)、(59)。

- (58) 小心磨卜待分明（19.092 嘉靖）
sio² sim¹ bua⁵ beh⁴ thai⁷ hun¹ bing⁵
小心磨(鏡)要讓它(更)明亮。
- (59) 用心尋卜伊見（48.189 嘉靖）
iong⁷ sim¹ tshe⁷ beh⁴ i¹ kinn³
用心我要見他。

8. 結語

本文探討早期閩南戲文中主語取向狀語，這類狀語可分析為帶兩個論元的謂語，這兩個論元分別是事件論元和個體論元，個體論元具有情性的語意屬性。一般文獻談及主語取向狀語在主動句及被動句中狀語的詮釋有歧義性，可指向表層主語或底層主語（即施事），但閩南語被動句大體上主語取向狀語在被動式中只指向主語。主語取向狀語和語者取向狀語不同在於前者涉及施事主語，後者涉及隱性語者對句中命題所表示的評價，其主語不必然是施事，如「金順仔恐驚真無閒」kim¹sun⁷a⁰ khiong²kiann¹

tsin¹ bo⁵ing⁵（金順恐怕很忙）。既使主語是施事，也和語者取向狀語沒有直接的關係，如「阿蘭仔恐驚看過此張批」a¹lan⁵a⁰ khiong²kiann¹ khuann³ke³ tsit⁴ tiunn¹ phue¹（阿蘭恐怕看過這封信），此句語者取向狀語「恐驚」（恐怕）表明語者對阿蘭看過這封信的命題做出主觀的推斷。在階層結構位置上主語取向狀語緊挨著根句的屈折層(IP)的核詞，而語者取向狀語處於句標層(CP)中。

本文聚焦於兩類主語指向狀語：(1)以「意」為本組合成的狀語、(2)以「心」為本組合成的狀語。漢語（閩南語也如此）欠缺形態標記，詞語的詞類多半只能依賴結構關係來確定其詞類。本文在討論主語取向狀語之餘也連帶提及名詞詞組及動詞詞組，從內部結構和外部功能來捕捉其特徵。

謝辭

本文是科技部研究計畫 (MOST 107-2410-H-007-029-MY2) 的研究成果之一，謹此銘謝。論文曾於 2019 年 6 月 14 日在香港科技大學舉辦的早期漢語方言語法工作坊中做過口頭報告，感謝與會者的建言。定稿之前多謝匿名評審的建議和指正，使本文免於謬誤。此外，楊又儒在梳理語料，文本輸入上，用力甚勤，於此一併致謝。

參考文獻

- Bowers, John. 2018. *Deriving syntactic relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, Joan & Perkins, Revere & Pagliuca, William. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- Chao, Yuen Ren. 1968. *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Chappell, Hilary. 2000. Dialect grammar in two early modern Southern Min texts: A comparative study of dative *kit*, comitative *cang* and diminutive *-guia*. *Journal of Chinese Linguistics* 28(2). 247–302.
- Chappell, Hilary & Peyraube, Alain. 2007. A diachronic exploration of analytic causatives in Early Modern Southern Min 近代早期閩南話分析型致使結構的歷史探討. *Fangyan* 方言 2007(1). 52–59.
- Chappell, Hilary & Peyraube, Alain & Song, Na. 2020. Comparatives of inequality in Southern Min: A study in diachronic change from 15th to 21st centuries. In Lien, Chinfa & Peyraube, Alain (eds.), *Diachronic perspectives and synchronic variation in Southern Min*, 9–48. New York: Routledge.

- Cinque, Guglielmo. 1999. *Adverbs and functional heads: A cross-linguistic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Davidson, Donald. 1967. The logical form of action sentences. In Rescher, Nicholas (ed.), *The logic of decision and action*, 81–95. Pittsburgh: University Pittsburgh Press.
- Douglas, Cartairs. 1873. *Chinese-English dictionary of the vernacular or spoken language of Amoy: With the principal variations of the Chang-chew and Chin-chew dialects*. London: Trubner and Co.
- Ernst, Thomas Boyden. 2002. *The syntax of adjuncts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Higginbotham, James. 2000. On events in linguistic semantics. In Higginbotham, James & Pianesi, Fabio & Varzi, Achille C. (eds.), *Speaking of events*, 40–79. New York: Oxford University Press.
- Kratzer, Angelika. 1996. Severing the external argument from its verb. In Rooryck, Johan & Zaring, Laurie (eds.), *Phrase structure and the lexicon*, 109–137. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Kubota, Ai. 2015. Transforming manner adverbs into subject-oriented adverbs: Evidence from Japanese. *Natural Language Linguistic Theory* 33(3). 1019–1046.
- Lien, Chinfa (連金發). 2006. Verb classification, Aktionsart and constructions in *Li Jing Ji* 《荔鏡記》動詞分類和動相、格式. *Language and Linguistics* 語言暨語言學 7(1). 27–61.
- Lien, Chinfa. 2009. The focus marker *si*⁷ 是 and lexicalization of *si*⁷ *mih*⁸ 是乜 into *what* wh-words in earlier Southern Min texts. *Language and Linguistics* 10(4). 745–764.
- Lien, Chinfa (連金發). 2013. Grammaticalization of demonstratives in early Southern Min texts: From demonstratives to adverbs of intensification or discourse markers 明清時期荔鏡/荔枝記閩南方言指示詞的演變：從指示詞到程度加強副詞或篇章標記. In Tseng, Chiu-yu (鄭秋豫) (ed.), *Papers from the Fourth International Conference on Sinology: Human language resources and linguistic typology* 第四屆國際漢學會議論文集：語言資訊和語言類型, 129–150. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- Lien, Chinfa. 2014. The development of Southern Min demonstratives + type classifier/quantifier construction in the late Ming and early Qing texts: From demonstratives to intensifiers. *Language and Linguistics* 15(4). 495–512.

- Maienborn, Claudia & Schäfer, Martin. 2011. Adverbs and adverbials. In Maienborn, Claudia, & von Heusinger, Klaus & Portner, Paul (eds.), *Semantics: An international handbook of natural language meaning*, 1390–1420. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Marantz, Alec. 1984. *On the nature of grammatical relations*. Cambridge: The MIT Press.
- Parsons, Terence. 1990. *Events in the semantics of English: A study in subatomic semantics*. Cambridge: The MIT Press.
- Pylkkänen, Liina. 2008. *Introducing arguments*. Cambridge: The MIT Press.
- Quanzhoushi Wenhuaaju Quanzhou Difang Xiqu Yanjiushe (QWQDXY) (泉州市文化局泉州地方戲曲研究社)(ed.). 2010. *Qingdai Daoguang kanben Li Zhi Ji shuying ji jiaodingben* 清代道光刊本《荔枝記》書影及校訂本. Beijing: China Theatre Press.
- Rizzi, Luigi. 1997. The fine structure of the left periphery. In Haegeman, Liliane (ed.), *Elements of grammar: Handbook of generative syntax*, 281–337. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Shih, Pinghua (施炳華). 2013. *Li Jing Ji huishi* 荔鏡記匯釋. Tainan: Pinghua Shih.
- Travis, Lisa. 1988. The Syntax of adverbs. *McGill Working Papers in Linguistics* 6(1). 280–310. (Special issue on comparative germanic syntax.)
- van der Auwera, Johan & Plungian, Vladmir. 1998. Modality's semantic map. *Linguistic Typology* 2(1). 79–124.
- Vendler, Zeno. 1967. *Linguistics in philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Wang, Li (王力) (ed.). 2000. *Wang Li gu Hanyu zidian* 王力古漢語字典. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Wu, Shouli (吳守禮). 2001a. *Ming Jiajing kan Li Jing Ji xiwen jiaoli* 明嘉靖刊荔鏡記戲文校理 (Mintai Fangyanshi Ziliao Yanjiu Congkan 閩台方言史資料研究叢刊 1-2). Taipei: Shouli Wu. (Ming Jiajing edition (JJ).)
- Wu, Shouli (吳守禮). 2001b. *Ming Wanli kan Li Zhi Ji xiwen jiaoli* 明萬曆刊荔枝記戲文校理 (Mintai Fangyanshi Ziliao Yanjiu Congkan 閩台方言史資料研究叢刊 3). Taipei: Shouli Wu. (Ming Wanli edition (WL).)
- Wu, Shouli (吳守禮). 2001c. *Qing Shunzhi kan Li Zhi Ji xiwen jiaoli* 清順治刊荔枝記戲文校理 (Mintai Fangyanshi Ziliao Yanjiu Congkan 閩台方言史資料研究叢刊 6). Taipei: Shouli Wu. (Qing Shunzhi edition (SZ).)
- Wu, Shouli (吳守禮). 2001d. *Qing Guangxu kan Li Zhi Ji xiwen jiaoli* 清光緒刊荔枝記戲文校理 (Mintai Fangyanshi Ziliao Yanjiu Congkan 閩台方言史資料研究叢刊 8). Taipei: Shouli Wu. (Qing Guangxu edition (GX).)

- Yue, Anne O. 1991. Stratification in comparative dialectal grammar: A case in Southern Min. *Journal of Chinese Linguistics* 19(2). 172–201.
- Yue, Anne O. 1999. The Min translation of the Doctrina Christiana. In Ting, Pang-Hsin (ed.), *Contemporary studies on the Min dialects*, 42–76. Berkeley: Project on Linguistic Analysis, University of California.
- Zhu, Dexi (朱德熙). 1999. *Zhu Dexi wenji di yi juan* 朱德熙文集第 1 卷. Beijing: The Commercial Press.

Subject-oriented adverbs in early Southern Min playscripts

This paper examines subject-oriented adverbials in early Southern Min playscripts datable to the 16th century at the earliest (Wu 2001a, 2001b, 2001c, 2001d; QWQDXY 2010). Subject-oriented adverbs can be construed as a predicate taking two arguments (an agent NP and an event).

The subject in relation to subject-oriented adverbials must be agent or animate, and can never be inanimate. In the structural position, it is placed in a functional projection higher than VP. Subject-oriented adverbials have a dual role. The adverbial functions as a predicate taking two arguments: an individual and an event argument (Davidson 1967). For example, a subject-oriented adverbial such as 故意 *koo³i³* ‘deliberately’ or 甘心 *kam¹sim¹* ‘willingly’ counts as a predicate that takes the subject as an individual argument, and the event as the second argument.

The root 心 *sim¹* ‘will, mind’-derived adverbials are related to their adjectival function and they each can be used as an adjectival predicate as well as subject-oriented adverbials. Subject-oriented adverbials involve an individual argument and an event argument. The two functions can be termed first-order predicates and the higher-order predicates. An adverbial is traditionally construed as the adjunct rather than an argument projected by predicates, and therefore is an optional element in a sentence. Notwithstanding the nature of its optionality, an adverbial can be taken as a head that imposes a selectional restriction on the predicates that it composes with (Bowers 2018). There is therefore an important issue to be addressed: the interface between the adverbials and the semantic (in particular *aktionsart*) properties of predicates that they license. The data garnered and attested from a set of early Southern Min playscripts afford an opportunity to pin down the types and patterns of predicates that are compatible with the subject-oriented adverbials.

Keywords: Subject-oriented adverbials, event, early SM, playscripts, structural configuration, TSM

Author's address

Chinfa Lien
Institute of Linguistics
National Tsing Hua University
101, Sec. 2, Kuang-Fu Road,
Hsinchu 30013
Taiwan

cflien@mx.nthu.edu.tw

《客家社會生活對話》與《客法大辭典》的語法比較——以持續體為核心的考察

江敏華[Min-hua Chiang]
中央研究院/Academia Sinica

西元 1926 年出版的《客法》和 1937 年出版的《對話》這兩本客語文獻雖然同為天主教巴黎外方傳教會法籍神父雷卻利 (Charles Rey) 的作品，但兩本文獻所呈現的語言內容並不相同。《對話》的序言中已簡述二者音系的不同，本文則首次從語法的觀點說明兩本文獻的語言基礎有相當大的差別。本文從持續體出發，但旁及與持續體有關的帶終點的動後補語標記、狀態或程度補語標記及動趨式相關格式等，探討它們的詞形、用法及語法語義現象。在這些用法中，《客法》在詞形及用法上都與梅縣方言有較高的相似性，而《對話》則與《客法》及梅縣方言有顯著的不同，尤其表現在持續體及進行體有別、狀態及程度補語標記的類型，以及動趨式中插持續體標記的格式及語義等。此外，本文也結合語法、音韻及歷史、地理的考證，探討《對話》的方言歸屬問題。

關鍵詞：《客家社會生活對話》、《客法大辭典》、持續體、補語標記、梅縣客語

1. 前言

《客家社會生活對話》(Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka, 以下簡稱《對話》) 是天主教巴黎外方傳教會的法國籍神父雷却利 (Charles Rey, 1866–1943) ¹ 在廣東汕頭地區傳教時所著的一本客語生活會話集，1937 年於汕頭出版。全書共 719 頁，每段對話皆有法文釋義、客語漢字及客語羅馬字拼音，客語漢字共 98,451 字，書中主題深入有趣，充分反映當代客家口語及當地社會文化風情。

¹ 本文所用版本為臺北 The Orient Cultural Service 於 1973 年所出版，封面題名著者之中文名為「雷却利」。然田志軍 (2015: 33) 指出，Charles Rey 神父之墓碑上題：「賴司鐸聖名嘉祿墓」，據此，Charles Rey 神父之中文譯名應為「賴嘉祿」。本文旨在考察《對話》所反映之語法現象而非 Charles Rey 神父之生平，故其中文譯名仍以《對話》書中之記載為準。

根據《對話》的序言，這本書的客語羅馬拼音依循的是雷卻利自己所編纂的另一本辭典的拼寫方法，而該辭典所收錄的是當時通行於嘉應州（今梅縣）的客語。序言中所說的辭典，即最早出版於 1901 年、後歷經多次修訂而於 1926 年重編再版的《客法大辭典》（*Dictionnaire Chinois-Français Dialecte Hac-Ka*，以下簡稱《客法》）。Chappell & Lamarre (2005: 18) 指出 Charles Rey 神父 1889 年抵達中國後，先是學習嘉應州（Kayinchu，今梅州 Meizhou）客語，並且視嘉應州客語為當地標準口音，1916 年以後，Rey 神父於陸豐(Lufeng)地區工作；Chappell & Lamarre (2005: 18) 以此解釋 Rey 神父的著作包括了嘉應州客語以外的發音，以及這兩本著作略為不同於巴色會教會 (Basel Mission) 的語料，但是並沒有特別指出兩本著作的語言基礎的異同。然而儘管《對話》與《客法》為同作者所編撰，客語的拼音方式也大致相同，但兩書的音系卻有所不同，例如《對話》序言就指出《客法》並沒有區分 *chou* 與 *chiou*、*tchou* 與 *tchiou*，也沒有區分 *fi* 與 *foui*、*vi* 與 *voui* 以及 *pi* 與 *poui*，²可見這兩本書所代表的客家話應該是不同的。

根據夏其龍 (2005)、莊初昇 (2010)，雷神父從 1889 年起在嘉應州工作了七年，後來於 1929 年在汕頭工作。雷神父工作地點的改變，可能也反映巴黎外方傳教教區的變化，因汕頭教區原隸屬廣州教區，但 1914 年自廣州教區劃出，其轄地除汕頭外，尚有潮安、潮陽、揭陽、澄海、普寧、惠來、饒平、豐順、大埔、梅縣、興寧、平遠、蕉嶺、五華、陸豐等十六縣及南山區；1929 年又劃出大埔、梅縣、興寧、平遠、蕉嶺、五華等縣，歸美國瑪利諾外方傳教會管理，粵東其他地區仍稱為汕頭教區（莊初昇 2010）。也就是說，自《客法》初稿出版的 1901 年到《對話》出版時的 1937 年，雷神父所屬教會的教區有了重大的改變，而教區轄地的變化，從方言學的角度來看，就是 1914 年先將廣東省東部之非粵語區自廣州教區劃分出汕頭教區，1929 年再將粵東以梅縣為中心的純客住縣從汕頭教區劃分出來改隸美國瑪利諾外方傳教會，原汕頭教區則主要管轄粵東閩語區及非純客住縣之客語區。雷神父 1929 年以後於汕頭工作，是否代表其離開嘉應州後，主要傳教的地點就是在粵東這些非純客住縣呢？《對話》的語言基礎，或許也正是 1929 年以後仍隸屬汕頭教區的非純客住縣。

《對話》的音系已知和以梅縣為基礎的《客法》不完全相同，從語法的角度探討《對話》客語特色的並不多，僅柯理思 (1995) 及江敏華 (2018) 針對其中的動詞後置成

² *Chou*、*chiou*、*tchou* 與 *tchiou* 根據我們現在對客語音系的了解，分別指 [ʃu]、[ʃiu]、[tʃu] 與 [tʃiu]，《客法》只有 *chou* 與 *tchou*（含 *tch'ou*），其舌葉音不與 *-i*-介音拼合，《對話》則拼 *-i*-與不拼 *-i*-有區別，流攝知章組字有 *-i*-介音，遇攝字則沒有，故「晝」（*tchiou*）與「注」（*tchou*）不同音。至於唇音字的韻母 *-i* 或 *-oui*，則是客家話常見的是否保留合口介音的差異，《客法》一律為不保留合口介音的 *fi*、*vi*、*pi*，符合梅縣方言的音韻表現，《對話》則一律為保留合口介音的 *foui*、*voui*、*poui*，符合粵東許多非純客縣客家話的音韻表現。

分「*taò*」作過討論，以及郭維茹 (2019) 討論其中的時體標記「來 *loi2*」、「裡 *le2*」和「了 *liao3*」。其中郭維茹 (2019) 誤將《對話》視為梅縣方言，然而《對話》在語法上的表現，與目前所知的嘉應州客家方言的差異相當明顯，本文擬從差異明顯的持續體標記出發，深入比較《對話》與《客法》相關用法的不同，除了分析相關虛詞及結構的語法、語義外，也說明《客法》與梅縣方言在語法上的相同之處，以及指出《對話》與之不同、並非以梅縣方言為基礎，並探討可能的方言歸屬問題。本文除前言外，第二節探討《對話》的持續體，第三節探討《客法》的持續體，第四節則比較這兩本文獻持續體的相關用法。第五節為結論。

2. 《對話》的持續體

持續體標記為動詞後表示狀態存在或持續的成分，約相當於共通語「著」。客家話的持續體標記各地有相當大的差異，臺灣常見的「等」(*ten3*)³ 為以嘉應州為主要分布區域的形式。臺灣東勢大埔腔的「緊」(*kin3*)⁴ 則在嘉應州以外的廣東省分布相當廣，廣西、江西亦有分布，包括廣東翁源、連南、清溪、揭西、香港、廣西西河（李如龍、張雙慶 1992：443）、廣東海豐西坑（張為閔 2008）、陸豐 (Schaank 1897)⁵、江西龍南（劉綸鑫 1999）、寧都石城一帶（羅自群 2006：106）、于都（謝留文 1998）、新豐（周日健 1990）等。客語另外兩個分布非常廣的持續體系統為「穩/穩定」和讀為「到」字上聲的形式（以下寫作「到₃」，⁶是閩西和贛南持續體的主要形式。「到₃」在廣東省亦有分布，如豐順（高然 1999）。⁷《對話》沒有嘉應州客語常見的「等」，也沒有廣東省常見的「緊」，其持續體標記是閩西與贛南常見、廣東東部較少見的「到₃」，漢字寫作「到」，羅馬拼音為「*taò*」（本文作「*tao3*」）：

³ 「等」應非本字，江敏華 (2016) 認為可能來源於處所詞組的合音。

⁴ 「緊」可能亦非本字，方言材料中多作「緊」，客語傳教士文獻中或寫為「竟」。

⁵ Schaank (1897) 所描寫的是原鄉陸豐的印尼西加里曼丹客語，其持續體標記的形式應即來自原鄉廣東省陸豐縣。

⁶ 此類型或讀為[*to3*]，或讀為[*tau3*]，但均為該方言「到」字音讀的上聲，方言文獻中經常寫為「倒」，但應非本字，其本字或認為「著」，或認為「到」，詳見江敏華 (2018) 的討論。

⁷ 亦見黃婷婷 (2009) 之例句，另豐順亦有動詞前的「在啲/走啲」（黃婷婷 2014）。

- (1) 林公子喊佢個婦人抱到女子去表兄家中遊翹。(《對話》XXVI: 552)⁸

lim2 kounɡ1 tze3 ham5 ki2 ke·5 fou5 gnin2⁹ p'ao5 tao3 ng3 tze3 hi5 piao3 hioung1 ka1 tchoung1 you2 liao3.

‘Monsieur *Lim* dit à sa femme de porter sa fille avec elle dans la famille de son cousin par manière de promenade.’

林公子叫他的妻子抱著女兒去表哥家玩。

- (2) ...想你打獵必定愛帶到狗去。(《對話》X: 178)

...siong3 gni2 ta3 liap8 pit7 t'in5 oi5 tai5 tao3 keou3 hi5.

‘...je pensais qu'allant à la chasse, il vous fallait certainement emmener un chien.’

...我認為你打獵一定要帶著狗去。

持續體格式上的特色為「V-asp VP」，其中 V-asp 與 VP 為連動式，共用一個主語；語義上「V-asp」多為後面 VP 的伴隨動作，表示在進行 VP 這個動作/活動時，同時也持續著 V-asp 這個動作。¹⁰廣義的持續體原本是包含動作行為本身的持續，和動作行為完成後的狀態持續，前者屬於動態進行，又稱為進行體，後者屬於靜態持續，為狹義的持續體。《對話》中動詞後表示持續的「到₃」只用於表達靜態持續，所搭配的動詞有限，多為姿勢類（坐、企）、放置類（放、裝、圍）、捧提類（抱、帶、拿、搵）、印記類（綉）、伴隨或接續類（連接、跟、接）等動作完成後可以維持某種持續狀態的動作動詞，或是存在類（匿藏、歇住）、狀態類（餓）或狀態動詞，但是沒有搭配「食」、「行」等表示動作行為本身持續的動作動詞。

持續體中表示動態進行者又稱進行體，表示動作行為本身的持續狀態。《對話》的「到₃」只用於表達靜態持續，其動態進行用動詞前的「在+處所詞」形式來表達，包括「在裡」(*ts'oc7 li1*、*ts'oi1 li1*、*ts'ai1 li1*、*ts'ai5 li3*)或「在個」(*ts'oc7 ke5*)：

⁸ 《對話》及《客法》語料中的漢字行、羅馬拼音行及法語釋義行均照原文抄錄，只有聲調符號由原文之上標調號轉寫為數字調號，以便與各地客語作對照及比較。根據我們的了解，羅馬拼音中，*ch* 相當於國際音標之[tʃ]，*gn* 相當於[ɲ]，*ou* 相當於[u]，*y* 用於以[i]開頭的零聲母音節，*e* 與 *e* 為不同的符號，*e* 只出現於音節末且不與其他母音結合，相當於[e]，*e* 則根據出現的位置分別對應幾個不同的音：出現於滋絲音之後且位於音節末的 *e* 相當於[i]，*eong/eang* 只出現於邊音聲母後，與 *iong/liang* 互補，其餘情況的 *e* 均相當於[e]。數字調號呈現方式為陰平 1、陽平 2、上聲 3、去聲 5、陰入 7、陽入 8。第四行之中文解釋為作者之翻譯。

⁹ 原文作 *gnin* 為陰去，應為 *gnin*（陽平）之誤，本書其他「人」字均作陽平，據改。

¹⁰ 持續體搭配某些動詞（如姿態類或穿戴類動詞）時，「V-asp」具有完成義，只有在「V-asp VP」格式中，「V-asp」作為 VP 的伴隨動作時，其持續義才突顯出來。因此我們把「V-asp-VP」作為檢視持續體的格式特徵。

- (3) 師傅，你在裡用工呀。（《對話》V：84）
Se1 fou5, gni2 ts'oc7 li1 young5 koug1 a1.
‘Hé! patron, vous êtes là à travailler.’
師傅，你在工作呀。
- (4) M.—財主，咁正經呀。P.—麼那事，在裡曬地豆。（《對話》V：90）
M.—Ts'oi2 tchou3, an3 tchin5 kin1 a1. P.—Mo2 ma3 se5, ts'oi1 li1 sai5 t'i5 t'eou5.
‘—Vous êtes bien affairé, patron. —Pas grande affairé, je suis en train de faire sécher les arachi-des.’
M.—財主，這麼認真呀。P.—沒什麼事，我在曬花生。
- (5) 劉保元先生，你咁用功，在裡看報紙；小弟到來攪吵你。（《對話》XXII：465）
Liou2 Pao3 Nian2 sin1 sang1, gni2 an3 young5 koug1, ts'ai5 li1 k'on5 pao5 tchi3; siao3 t'i5 tao5 loi2 kao3 ts'ao2 gni2.
‘Monsieur Liou Pao-Nian, vous êtes bien occupé à lire le jour-nal; je suis venu vous déranger.’
劉保元先生，你這麼認真，在看報紙；小弟到這裡來打擾你。
- (6) ...我在裡起火煨茶，等下我就嚟來去。（《對話》VI：107）
...ngai2 ts'ai5 li3 hi3 fo3 p'ou3 ts'a2, ten3 ha5 ngai2 ts'iou5 voe-5 loi2 hi5.
‘...je suis à allumer le feu pour faire du thé, un instant, je vais y aller tout de suite.’
我在這裡升火燒茶，等一下我就會去。
- (7) 阿伯，個咁多人又係在個看那個呢？（《對話》XI：211）
A pac7, ke-5 an3 to1 gnin2 you5 he-5 ts'oc7 ke-5 k'on5 ma3 ke-5 ne-2?
‘Mon oncle, et tous ces gens-là, ils sont là à regarder quoi?’
阿伯，那裡這麼多人又是在看什麼呢？

例(3-7)的「在裡」或「在個」都表示說話當下，後面所接的動作事件正在進行。「在裡」和「在個」分別相當於「在這裡」與「在那裡」，句中雖仍有微弱的處所義，但由於是面對面的對話，處所已非重點，語句的重心已在後面所從事的事件，這是常見的由處所介賓短語到時體副詞、由空間到時間的語法化。

「在裡」和「在個」的各種語音形式沒有用法的區別，客語相當於「在」的詞語經常有許多可以自由替換的語音形式。例如梅縣方言動詞前相當於「在」的介詞有 [hoi1]、[ho1]、[hok7]、[ts'oi1] 等（林立芳 1997：99–101），豐順客家話的持續體標記「在啲」中的「在」有 [ts'ai5]、[ts'oi1]、[ts'ok7]、[hok7]、[tseu3] 等（黃婷婷 2014：255）。臺灣四縣客家話動詞前的「在」也有 [ti5]、[tu5]、[to5]、[t'e1]、[t'i1]、[ts'i1]、[ts'oi1]，海陸客家話也有 [to5]、[tu5]、[ts'ok7]、[ts'o1]、[ts'it8]、[tʃ'ok7] 等（江敏華 2016：96）。《對話》的 [ts'oi1]、[ts'ai1]、[ts'ai5] 均為「在」字的不同層次讀音，[ts'oc7] 則相當於豐順的 [ts'ok7] 及海陸的 [ts'ok7]。

3. 《客法》的持續體

至於《客法》，其靜態持續主要為嘉應州客語常見的「等」，但也有廣東省嘉應州以外常見的「緊」。以「等」為多，「緊」詞例出現時大多同時有相應的「等」詞例。

- (8) a. 兩隻狗黏等佢去（《客法》：647）

leong3 tchac8 keou3 niam2 ten3 ki2 hi5

- b. 兩隻狗黏緊佢去（《客法》：647）

leong3 tchac8 keou3 niam2 kin3 ki2 hi5

‘deux chiens l’accompagnaient.’

兩隻狗緊跟著他去。

- (9) 你擎等遮免得日頭晒壞（《客法》：568）

gni2 k'iang2 ten3 tchal men1 tet8 gnit7 t'eou2 sai5 fai5

‘prends un parapluie pour éviter un coup de soleil.’

你拿著傘免得被太陽晒傷。

「等」類持續體還有其他的變體，除了單用「等」外，《客法》也常見「等裡」（*ten3-e'2*）連用的持續體，如：

- (10) 瞎目摸等裡行（《客法》：310）

hat8 mouc8 mol ten3-e'2 hang2

‘l’aveugle marche à tatons.’

盲人摸索著行走。

- (11) 車子掐等裡（掐緊）（《客法》：280）

tch'a1 tze3 k'at7 ten3-e`2. (k'at7 kin3)

‘la roue ne veut pas démordre.’

（把）車子（的輪子）卡著（不要讓它移動）。

例(11)的「等裡」可以替換為「緊」，可知「等裡」與「緊」、「等」都是相同的用法，可以表示靜態持續。不過「等裡」並不限於靜態持續，有許多情境是指動態的進行。如：

- (12) 睡等裡目洋氈摔阿地下去（《客法》：553）

choe`5 ten3 e`2 mouc8, yong2 tchan1 lout8 a5 t'i5 ha1 hi5

‘pendant mon sommeil, ma couverture est tombée à terre.’

正在睡覺的時候，我的羊毛氈掉到地上去。

例(12)的「睡目」（睡覺）雖然是靜態的動作，但「睡等裡目」強調動作行為本身的持續，它和《對話》的「倒」通常指動作完成之後的狀態持續不同，在進行體與持續體有分別的方言裡，這種情境通常使用進行體。「等裡」表示動態進行的例子還有：

- (13) 神父食等裡（《客法》：1027）

chin2 fou5 chit7 ten3-e`2

‘le Père mange.’

神父正在吃飯。

- (14) 打等裡鷓鴣一隻老虎撞阿來（《客法》：1267）

ta3 ten3-e`2 tiaol tze3, yt8 tchac8 lao3 fou3 ts'ong5 a5 loi2

‘tandis que je chassais les petits oiseaux, un tigre survint impétueusement.’

正在打小鳥的時候，一隻老虎衝過來。

- (15) 行等裡念經（《客法》：1027）

hang2 ten3-e`2 niam5 kin1

‘prier en marchant.’

邊走邊念經。

「等」和「等裡」同時作為持續體與進行體，在林立芳 (1997) 所描述的梅縣方言中就有提到。林立芳 (1997: 131) 指出梅縣方言表示動作行為正在進行或動作造成的狀態的持續，常見的表達形式有「V+撐地 (*ts'əŋ5 t'i5*)¹¹」、「V+等 (*ten3*)」、「V+等欸 (*ten3 ne2*)」、「V+等來 (*ten3 loi2*)」四種，其中「V+等欸 (*ten3 ne2*)」即《客法》的「等裡 (*ten3 e'2*)」，梅縣的 *n-*為「等」韻尾的連音變化。林立芳 (1997: 132) 則提到「持續體...進行體...在梅縣話的語感中很難把這兩種體區別開來...可以認為梅縣話的持續體就是進行體，或者說這兩種體可以合併為一種」。

《客法》中並沒有梅縣的「V+撐地」，但有「等來」。「來」在梅縣客語中的用法和語義極為豐富（參林立芳 1997；黃映瓊 2015），「等來」的用法也比較複雜。由於持續體格式上的特色為「V-asp VP」，在「V 等來 VP」格式中，很難認定格式中的「等來」是一個複合的體貌標記，分析為「V-等來+VP」，或是「來」為表示目的的輕動詞，¹²分析為「V-等+來 VP」。《客法》中「等來」可能分析為持續體標記的例子如下：

(16) 輪等來掌屋（《客法》：519）

lin2 ten3 loi2 tchong3 vouc8

‘garder la maison chacun à son tour.’

輪流看房子。

(17) 裡件衫拿別你依等來做（《客法》：1331）

y3 k'ian5 sam1 na1 poun1 gni2 y3 ten3 loi2 tso5

‘voilà un habit (je te donne un habit) qui te servira de modele.’

這件衣服拿給你照著做。

由於此類句式「等來」有兩種分析的可能，本文認為，即使將「等來」分析為持續體標記，其中的「來」也是從目的標記經重新分析而語法化而來的。

下面兩種句末的「等來」並非單純的持續體。第一種是「來」仍有具體位移義，是動趨結構中表示位移的成份之一，例如：

¹¹ 林立芳 (1997) 去聲標第 4 調，此處改為本文的調號，去聲為第 5 調。

¹² 趨向動詞「來」語法化為表示目的，是語言中常見的「目的即終點」(purposes are destinations) 隱喻。

- (18) 看倒野猪湧等來，那人唔噲走（《客法》：1404）

*k'on5 tao3 ya1 tchoul young3 ten3 loi2, man3 gnin2 mg2 voe`5 tseou3?*¹³

‘en voyant le sanglier foncer, qui est-ce qui n’aurait pas pris la fuite?’

看到野猪衝過來，誰不會逃走呢？

- (19) 蛇哥溜等來（《客法》：521）

cha2 ko1 lioul ten3 loi2

‘le serpent s’avance en rampant.’

蛇向前爬行著。

柯理思 (2006) 與江敏華 (2013) 都討論過這種「V-緊（竟）/等-來」¹⁴格式的語義。柯理思 (2006: 274–275) 指出「V 竟來」所表示的語境「位移還沒完成」，「動詞 V 和位移『來』是同時進行的動作」；江敏華 (2013: 851) 指出這類格式「描寫的是眼前的位移，敘述的當下位移事件正持續進行著」。《客法》中這類具有位移義的「V 等來」用法，也符合這樣的語境和語義描述，我們下文還會與《對話》的相關格式進行比較。

第二種是「來」位於句末，具祈使語氣作用：

- (20) 門關等來（《客法》：432）

moun2 kouan1 ten3 loi2

‘ferme la porte.’

把門關上。

- (21) 袋裝等來（《客法》：1091）

t'oi5 tchong1 ten3 loi2

‘mettre dans le sac.’

用袋子裝起來。

《客法》中句末的「等來」除了具體位移義者外，其法文釋義均以祈使句或表達說話者期望的句式來表現，呼應林立芳 (1997: 111–112) 以及黃映瓊 (2015) 指出梅縣的

¹³ 原文作 *tseou* 為陰去，應為 *tseou*（陰上）之誤，全書其他「走」字均讀陰上，據改。

¹⁴ 柯理思 (2006) 所用的語料《啟蒙淺學》寫作「竟」，即相當於江敏華 (2013) 的「緊」。

「來」可以表達祈使或命令語氣的用法。¹⁵然而「來」表示祈使語氣的時候，「結構上有一個嚴格的規定，那就是要求動詞後一定要帶上表結果的補語」林立芳 (1997: 111)，本文認為《客法》祈使語氣「來」之前的「等」也具有表示結果的意義，並非單純的持續。關於客語表示結果意義的「等」，我們可以用台灣南四縣客語的一個例子來說明：

- (22) 你仰仔企啊等像電信柱仔一樣欸啫？（《李文古》2.1=江敏華 2013：859, (60)）¹⁶

你怎麼站在那裡不動，像電線杆一樣呢？

「企啊等」是一個常見的、固定的「V-啊(a5)-C」結構，「啊」是表示動作行為短暫的短時體，總是出現在動趨結構和動補結構之間。南四縣客語的「等」可以出在此結構中的結果補語的位置，說明「等」也具有結果意義，可以作為補語使用。持續體標記「等」具有結果的意義，與其表示靜態持續的意義密不可分。靜態持續表示動作行為完成後的狀態持續，與之搭配的動詞通常具有一經進入起始點便失去動作性，形成一種相對靜止狀態的特性，這類「V等」視語境而可分析為結果補語或靜態持續。

4. 持續體用法的比較

4.1 「到3」用法的比較

《對話》與《客法》的持續體除了標記形式不同外，還包括用法的不同。《對話》的持續體標記「到3」是個多功能詞，它還有許多其他不同的用法，是漢語南方方言中一個常見的虛化程度較高、語法功能多樣的動詞後置成分；《客法》雖然不用「到3」作為持續體標記，但也有「到3」這個虛化功能詞，寫做「倒」(tao3)。¹⁷江敏華 (2018) 已

¹⁵ 郭維茹 (2019: 50) 也提到梅縣這類祈使用例，但將這類「來」分析為詞彙動貌 (lexical aspect, aktionsart) 而非語氣詞。

¹⁶ 本文所用書面語料皆以簡稱注於例句後，除《對話》與《客法》外，語料簡稱對照如下：《東勢》=《東勢鎮客語故事集》；《楊梅》=《楊梅鎮客語故事集》；《安》=《安徒生童話全集》（客語版）；《啟》=《啟蒙淺學》。另《李文古》為李文光等 (1999) 之有聲資料，2.1 表示第二片光碟之第一個音檔，所用文字部分為筆者請母語者轉錄。

¹⁷ 雷神父在《對話》(Rey 1937: 5) 中特別提到他在辭典（即《客法》）中將這類「到」寫為「倒」，並認為那是錯誤的，在《對話》中更正為他認為正確的「到」。該段文字之中文翻譯請見林英津 (1993: 837)。

經整理過《對話》的「到₃」，該文整合前人分類，將「到₃」分為以下七類，並指出《對話》具有除進行體以外的全部語法功能：

- (一) 帶趨向終點的動後補語。
- (二) 動相補語 (phase complements)，表示動作的實現和成功。
- (三) 傀儡可能補語 (dummy potential complement)。
- (四) 完成體標記。
- (五) 持續體標記。
- (六) 進行體標記。
- (七) 狀態或程度補語標記。

《對話》中「到₃」共出現 655 次，根據我們粗略的統計，「到₃」在各種用法中出現的頻率如下：¹⁸

表 1.《對話》「到₃」的用法分布

	帶趨向終點的動後補語	動相補語	傀儡可能補語 ¹⁹	完成體標記	持續體標記	狀態或程度補語標記
出現次數	32	527	2	8	26	60
出現頻率	4.89%	80.45%	0.31%	1.22%	3.97%	9.16%

由於《客法》是辭典性質的文獻，非長篇語料，統計其出現頻率可能失真，但從其中出現的詞條，可知它至少有「帶趨向終點的動後補語」、「動相補語」、「傀儡可能補語」、「完成體標記」和「狀態或程度補語標記」五種用法，分別如下：

¹⁸ 由於有些用法可能有歸類兩可的情況，本表只能算是粗略的統計，但仍可見大概的分布。

¹⁹ 「傀儡可能補語」與「動相補語的可能式」形式上相同，本文依照江敏華 (2018) 將傀儡可能補語嚴格限制在表達「V 本身能否實現」，其餘則歸類為動相補語的可能式，統計在「動相補語」欄。

(一) 帶趨向終點的動後補語

(23) 一覺睡到天光 (《客法》：274)

yt8 kao5 chœ`5 tao3 t'ien1 kouong1
'dormir d'un seul somme jusqu'à l'aurore.'
一覺睡到天亮。

(24) 鵲子落倒樹上就唔見 (《客法》：338)

tiao1 tze3 loc7 tao3 chou5 hong5 ts'iou5 mg2 kian5
'dès que l'oiseau se fut posé sur l'arbre, je le perdis de vue.'
小鳥一落到樹上，我就看不見它了。

在《對話》中，帶趨向終點的動後補語還有去聲的「到₅」(江敏華 2018：97)，但在《客法》中，僅有少數熟語性質的詞語會使用「到₅」，例子極少，如：

(25) 牛牽到江西都係牛 (《客法》：664)

niou2 k'ian1 tao5 kong1 si1 tou1 he-5 niou2
'vous emmèneriez votre buffle au bout du monde (litt. dans la province du ko1ng sil) ce sera toujours un buffle; on ne change pas le caractère de quelqu'un; incorrigible.'
牛牽到江西還是牛。

然而，《客法》另有「阿」(a5)也具有相同的用法。如：

(26) 一隻烏蠅入阿酒罇肚裡 (《客法》：165)

yt8 tchac8 vou1 yn1 gnip7 a5 tsiou3 tsoun1 tou3 le-3
'une mouche est rentrée dans la bouteille de vin.'
一隻蒼蠅進到酒瓶裡。

(27) 鵲子落阿樹上𦞙 (《客法》：533)

tiao1 tze3 loc7 a5 chou5 hong5 liao5
'l'oiseau s'est posé sur un arbre.'
小鳥落在樹上玩耍。

《客法》中用「阿」(a5)後接處所補語表示動作終點的用法相當多，這種用法在梅縣客家話以及反映較多梅縣話特點的臺灣南四縣客語中也可以見到，如：

- (28) 眼鏡跌阿地泥上。(林立芳 1997: 93)

眼鏡掉在地上。

- (29) 好好个一蕊花，將佢插啊牛屎頂。(《錢有角》=江敏華 2013: 861, (65))

好好的一朵花，將它插在牛屎上。

(二) 動相補語

- (30) 別蛇哥咬倒(《客法》: 13)²⁰

poun1 cha2 kol ngao1 tao3

‘avoir été mordu par un serpent.’

被蛇咬到。

- (31) 隔遠我看唔倒(《客法》: 253)

kac8 yan3 ngai2 k'on5 mg2 tao3

‘je n’y vois pas de loin.’

(因為)隔得遠(所以)我看不到。

動相補語具有將動詞轉換為具有內在終點的瞬成情境 (achievement situation) 或完結情境 (accomplishment situation) 的作用。與《對話》相同，動相補語用法佔「到₃」用例的絕大部分，也是漢語方言「到₃」最常見的用法。

(三) 傀儡可能補語

- (32) 強求唔倒(《客法》: 373)

kiong3 k'iou2 mg2 tao3

‘on n’obtient pas une grâce de force.’

強求不了。

²⁰ 原版漏「哥」字，據羅馬拼音補上漢字。

本文將傀儡可能補語嚴格限制在表達「V 本身能否實現」，並非所有動相補語的可能式都歸為此類，因此這類例子並不多見。

(四) 完成體標記

(33) 畫倒馬個圓身搭人頭哪 (《客法》: 38)

fa5 tao3 ma1 ke`5 yan2 chin1 tap8 gnin2 t'eou2 na2

‘il a dessiné un corps de cheval portant une tête d’homme.’

(他) 畫了一個馬的身體載著一顆人頭。

例(33)的完成體用法，是《客法》中僅見的一例，此例分析為完成體標記而不是動相補語，是由於句中的「倒」並不真正具備轉換事件情境的作用，賓語「馬個圓身搭人頭」的出現才是讓事件產生內在終點 (telic) 的主要因素；「倒」從事件的外部觀察，將事件視為一個整體。在「到₃」沒有完成體用法的臺灣客語，此句不能用「到₃」，可以不加任何標記或用完成體標記「e3」。

不論是《對話》或《客法》，其完成體的主要形式都不是「到₃」（或「倒」），而是另有其他形式。漢語方言的完成體大多由補語演變而來，在演變為完全虛化的體標記之前，往往有一個與動詞搭配廣、但仍具補語性質的動相補語形式，「到」或「倒」的完成體用法即為其動相補語用法的進一步虛化。

(五) 狀態或程度補語標記

狀態或程度補語標記《對話》主要用「到₃」與「得」。在有關廣州話補語標記的描述中，我們常見到「狀態」(manner complement)「得」或「程度」(extent complement)「到」的分工，事實上，這兩類的區別並不像它們的名稱那樣一目瞭然，不論是狀態或程度，二者都對動作的狀態有所描述。綜合彭小川 (2010: 148–154) 對廣州話的說明，「狀態」指的是「狀態的描述和評價，並不強調程度之高」，可以稱為「評判性補語標記」，而「程度」具有「通過帶有某狀態描寫的極端結果來強調程度之高」的意味，可以稱為「高程度補語標記」，這可以說明何以「程度」對狀態的描寫往往更為細緻。若以此區別，則《對話》「到₃」可以用於程度 (例(34)) 和狀態 (例(35))，「得」屬「狀態」 (例(36))，不能用於高程度 (江敏華 2018: 109)。例句如下：

- (34) 夜晡頭有蚊吵到₃一晡夜麼睡。(《對話》XII: 233)

Ya5 pou1 t'eu2 you1 moun1 ts'ao2 tao3 yt7 pou1 ya5 mo2 choe'5.

‘Si, pendant la nuit, les moustiques nous tracassent tout le temps.’

晚上有蚊子吵得一夜沒睡。

- (35) 魚皮面上，生有那個麼？—還生有鱗片，排列到像屋瓦般。(《對話》XVI: 322)

Ng2 p'i2 mien5 hong5, sang1 you1 ma3 ke'5 mo2? —Han2 sang1 you1 lin1 p'ien3, p'ai2 liet8 tao3 ts'iong5 vouc7 nga3 pan1.

‘Est-ce qu'il pousse quelque chose sur la peau des poisson? — Il y pousse encore des écailles disposées en ordre, comme les tuiles d'une maison.’

魚皮表面，有長什麼東西嗎？—還有長鱗片，排列得像屋瓦般。

- (36) 唔使幾多錢，辦席辦得好降派。(《對話》III: 50)

mg2 se3 ki3 to1 ts'ien2, p'an5 sit8 p'an5 tet7 hao3 p'ong1 p'ai5.

‘avec peu d'argent on peut préparer un festin, et un festin copieux.’

不用多少錢，辦席（就）辦得非常豐盛。

《客法》的「倒」也可以作為補語標記，其後所接的大多為簡短的狀態描述（例(37)、(38)），不過也不能排除有通過狀態的描寫來表達高程度的程度用法，如例(39)：

- (37) 寫字筆愛搭倒正（《客法》：254）

sia3 se5, pit8 oi5 k'ac7 tao3 tchang5

‘pour écrire il faut tenir le pinceau comme il faut.’

寫字時筆要拿得正。

- (38) 咁多猪肉煮倒唔好，交帛裡（《客法》：268）

an3 to1 tchoul niouc8 tchou3 tao3 mg2 hao3, kao2 p'et8-le'2

‘tu as mal cuit la viande de porc, c'est de la viande perdue.’

這些豬肉煮得不好，交結在一起了。

- (39) 嚇倒屙驚屎。(《客法》：345)

hac8 tao3 ol kiang1 che3

‘il eut une telle peur qu’il en fit dans sa culotte.’

嚇得瀉肚子。

《客法》中的「得」均作為可能補語標記，並沒有像《對話》一樣可作狀態補語標記。

根據林立芳 (1999: 53–54)，梅縣方言的狀態或程度補語標記有「倒」(=到 3)、「阿」(a5)、「去」三個，三者不能任意替換。其中「倒」作補語標記時，表示「動作行為的結果」(例(40))，此時可用「去」但不能用「阿」；若要表示動作行為「所達到的程度」(例(41))或「動作行為描述的狀態」(例(41))，則要用「阿」或「去」，但不能用「倒」。「倒」、「去」、「阿」的例句分別為：

- (40) a. 唱倒異好。(林立芳 1999：53)

b. 唱去異好。

唱得很好

c. 唱倒唔好。

d. 唱去唔好。

唱得不好。

- (41) a. 面色青去咬得人畏。(林立芳 1999：54)

b. 面色青阿咬得人畏。(林立芳 1999：54)

臉色青得可怕。

- (42) a. 歡喜去目汁噹噹欵跌。(林立芳 1999：54)

b. 歡喜阿目汁噹噹欵跌。

高興得眼淚直流。

例(40)僅是對「唱歌」這個動作的描述和評價，可以是肯定的評價，也可以是否定的評價，並沒有強調肯定或否定的程度之高，可以歸類為表「狀態」的「評判性補語標記」。例(41)、(42)具有「通過帶有某狀態描寫的極端結果來強調程度之高」的性質，可以歸類為表「程度」的「高程度補語標記」。

梅縣在某些狀態描寫較具體、且「倒」和「去」兩者皆可的句子裡，「倒」表示結果，「去」表示程度（林立芳 1999：54），如：

- (43) a. 你寫字寫倒瞓都看唔識。（林立芳 1999：54）
你寫出字來誰都認不出來。
b. 你寫字寫去瞓都看唔識。
你寫字寫得誰都認不出來。

在明顯描寫狀態的極端結果以表示程度之高時，只能用「去」或「阿」而不能用「倒」（林立芳 1999：54），如：

- (44) a. 佢打籃球打去添忘撇食飯。（林立芳 1999：54）
b. 佢打籃球打阿添忘撇食飯。
c. *佢打籃球打倒添忘撇食飯。

可見梅縣客語中，「倒」為狀態用法，「阿」為程度用法，「去」雖兩者皆可但較偏程度用法。上文《客法》例(39)事實上也有狀態用法和程度用法兩種解讀，整體而言《客法》的「倒」比較偏向狀態用法，與梅縣的「倒」用法接近。

《客法》除了「倒」（=到 3）外，也有梅縣客語中所描寫的「去」和「阿」，「去」有狀態（例(45)）和程度（例(46)）用法，「阿」則具有高程度補語標記的特性（例(47)）：

- (45) 行去跔阿跔哩（《客法》：1024）
hang2 hi5 tem5 a5 tem5 li1
‘marcher doucement, comme avec difficulté.’
走起路來步伐沉甸甸的。

- (46) 舞去狼狼狽狽（《客法》：723）
mou3 hi5 long2 long2 pi5 pi5
‘se mettre dans un grand embarras.’
弄得極為狼狽。

(47) 我一張紙別你攪阿扭扭揪揪 (《客法》: 270–271)

ngal yt8 tchongl tje3 pounl gni2 kao3 a5 niou3 niou3 tsiou3 tsiou3

‘tu m’as tout déformé ma feuille de papier.’

我一張紙被你弄得歪七扭八的。

《客法》中「阿」的例子相當多，大多帶有狀態的極端結果並以此表示程度之高，屬於程度的用法。

由上可知，《對話》與《客法》雖然都可用「到₃」(=「倒」)表示狀態或程度補語標記，但用法實有不同，茲整理狀態或程度補語標記的用法如下表，並以梅縣客語、臺灣海陸客語及廣州粵語為參照比較：

表 2. 《對話》與《客法》狀態或程度補語標記²¹

	狀態 (評判性補語標記)	程度 (高程度補語標記)
《對話》	得 到 ₃	到 ₃
《客法》	倒 (=到 ₃) 去	阿 去
梅縣客語	倒 (=到 ₃) 去	阿 去
臺灣海陸 ²²	倒 (=到 ₃) 到	到
廣州粵語	得	到

如果我們以狀態或程度補語標記是否與可能補語「得」同形，可以將上表區分為梅縣客語型和廣州粵語型，梅縣客語型無論「狀態」或「程度」都不與可能補語「得」同形，而廣州粵語型的特色是「狀態」類補語標記與可能補語同形。由此看來，《對話》的狀態或程度補語標記較偏向廣州粵語類型，與《客法》有較大的差異。

綜上所述，在與《對話》持續體有關的「到₃」用法中，《客法》有更多與梅縣方言相似之處，而在梅縣特有的用法中，《對話》均較為少見，呈現出二者的不同。

²¹ 本表旨在呈現同樣有使用「到₃」的客家話中，「到₃」在「評判性補語標記」和「高程度補語標記」之間的細微分別，並不在呈現所有客家話狀態或程度補語標記的詞形。就我們所知，客家話應該或多或少都呈現評判性補語與高程度補語標記的分別，例如大埔 (何耿鏞 1993) 和永定 (李小華 2014) 的「去」(高程度、狀態)與「得」(狀態)，然具體的區分細節仍需就大量語料進行詳細分析，非本文討論的重點。

²² 臺灣海陸客語的分析根據遠藤雅裕 (2010)，該文根據 Lamarre (2001a; 2001b) 的框架，將狀態補語分為 manner 類型 (「狀態 M」) 和 extent (達到的程度) 類型 (「狀態 E」)，分別相當於本文的「狀態 (評判性補語標記)」和「程度 (高程度補語標記)」。

表 3. 《對話》「到₃」與《客法》用法的比較

	帶趨向終點的動後補語	動相補語	傀儡可能補語	完成體標記	持續體標記	狀態或程度補語標記
《對話》	到 ₃ 到 ₅	到 ₃	到 ₃	(到 ₃)	到 ₃	得到 ₃
《客法》	倒 (=到 ₃) 阿	倒 (=到 ₃)	倒 (=到 ₃)	(倒 (=到 ₃))	等/緊 等裡 等來	倒 (=到 ₃) 阿 去

4.2 「到₃」持續體用法與「等」的比較

《對話》的「到₃」有六種不同的語法功能，上文比較了這六種不同的語法功能在《客法》中的表現，本節將焦點放在「到₃」的持續體標記用法，將之與《客法》的「等」類持續體標記作比較，發現其差別也是很明顯的。首先，如前文所提到的，《對話》「到₃」只能用於靜態持續，而《客法》的「等」類持續體可用於動態進行和靜態持續。

客語動態進行與靜態持續是否使用相同的方式表達是具有內部差異的。如果以李如龍、張雙慶 (1992) 的「外面下著雨」代表動態進行，「坐著吃」代表靜態持續，則其進行與持續的分布如下：

表 4. 客語持續與進行體分合情況

	外面下著雨（進行）	坐著吃！（持續）
梅縣	V 等	
連南、西河、香港	V 緊	
河源、陸川	V 穩	
翁源	V 緊	V 倒
清溪	V 緊	V 兒
揭西	正 V	V 緊
秀篆	Ø	V 倒
武平、贛縣	V 穩	V 倒
長汀、寧化、三都、大余	在 V	V 倒
寧都	在個 V	V 倒

從表中可知，以「到₃」為靜態持續的方言，較傾向進行與持續使用不同的方式來表達。翁源型的進行體用「V 緊」、持續體用「V 到₃」也見於來源於揭西的泰國曼谷半

山客話（陳曉錦 2010：369）。本文認為「到₃」只用於靜態持續與它來源於具有完結意義的動相補語有關。

林立芳 (1997) 所描述的梅縣方言，表示動作行為正在進行或動作完成的狀態的持續，常見的表達形式有「V+撐地 (ts'an5 t'i5)」，「V+等 (ten3)」，「V+等欸 (ten3 ne2)」與「V+等來」四種，除「V+撐地」較強調動作行為本身的進行外，梅縣話的語感很難將持續體與進行體區別開來（林立芳 1997：132）。這個現象與《客法》的現象相當一致，而與《對話》有很大的區別。

其次，《對話》的「到₃」與《客法》「等」還有一個很大的區別，在於《對話》「到₃」沒有像台灣客語的「等」或「緊」一樣，具有一種「V-等/緊-Dp-Dd」的動趨結構中的體標記用法，而《客法》的「等」具有相當典型的此種用法。

臺灣客語的持續體標記主要為與《客法》一樣的「等」（四縣、海陸）或「緊」（大埔），據江敏華 (2013)，在這些以「等」、「緊」為持續體標記的客語中，都有一種特殊的、漢語共通語的「著」所沒有的「V-等/緊-Dp-Dd」的用法。「V-等/緊-Dp-Dd」指的是持續體標記「等/緊」中插在一個「V Dp Dd」的動趨結構中。動趨結構用來表示空間的位移，其中V用來表示位移的方式或原因，Dp (=path) 是表示位移路徑的成分，如「上」、「下」、「入」、「出」、「轉」、「過」等，Dd (=deictic) 則是表示以說話者為參照位移方向的指示趨向詞，如「來」和「去」。「V Dp Dd」構成一個用來表示人或物體通過某種動作，而在空間位置朝各種不同的方向移動的位移事件。動趨結構中加入持續體標記「等/緊」描寫的是眼前的位移，敘述的當下位移事件正持續進行著（江敏華 2013：851），台灣客語的例子如：

- (48) 面瀝青走緊出來。（《東勢》（六）=江敏華 2013：844，(12)）

臉色發青的跑出來。

- (49) 先生也毋係盡好生活个人，看倒該蘆枝結，也做得做菜，透路摘等轉。

（《楊梅》=江敏華 2013：846，(24)）

（那位）老師也不是生活很富裕的人，看到那蕨葉嫩芽可以做菜，就沿路摘了回去。

- (50) 在山路頂有一陣快樂个歌聲傳等來。（《安》四、海：2-30）

在山路上有一陣快樂的歌聲傳了過來。

「V-等/緊-Dp-Dd」結構中，Dp 和 Dd 其中之一可以省略，故有「V-等/緊-Dp-Dd」、「V-等/緊-Dp」和「V-等/緊-Dd」等結構，(48–50)分別代表這三種結構。儘管「等/緊」相當於共通語的「著」，「等/緊」在「V-Dp-Dd」結構中所表示的語義也是持續或進行，但共通語中並沒有「V-著-Dp-Dd」結構。也就是說，客語「V-等/緊-Dp-Dd」結構在大部分情況下不能直譯為共通語的「V-著-Dp-Dd」。江敏華 (2013: 848) 指出這是由於共通語的「V1-著-V2」必須是自主性動作，所構成的位移事件為自移事件，但是客語的「V-等/緊-Dp-Dd」結構可以用於自移事件（例(48)）、致移事件（例(49)）和非致移事件（例(50)），尤其非致移事件大量使用，最能突顯客語的「V-等/緊-Dp-Dd」屬動趨式，與共通語「V1-著-V2」屬連動式的不同。《客法》中也有相當典型的「V-等-D(=Dp/Dd)」結構，用於自移事件（例(51–52)）與非致移事件（例(53–55)）：

- (51) 看倒野猪湧等來，那人唔噲走（《客法》：1404=(18)）

k'on5 tao3 ya1 tchou1 young3 ten3 loi2, man3 gnin2 mg2 voe'5 tseou5?

‘en voyant le sanglier foncer, qui est-ce qui n’aurait pas pris la fuite?’

看到野豬正衝過來，誰不會逃走呢？

- (52) 我逢倒有人叫緊去（《客法》：366）

ngai2 foun2 tao3 you1 gnin2 kiao5 kin3 hi5

‘j’ai rencontré des personnes qui s’en allaient en pleurant.’

我遇到有人哭著離開。

- (53) 山腳下有一股泉石頭泉等出（《客法》：1156–1157）

san1 kioc8 ha1 you1 yt8 kou3 ts'an2, chac7 t'eou2 ts'an2 ten3 tch'out8

‘au pied de la montagne il y a une source qui sort du rocher.’

山腳下有一股泉水從石頭裡湧出來。

- (54) 那裡都緊鑽等去（《客法》：1259）

nai5 li1 tou1 kin3 tson1 ten3 hi5

‘il se faufile partout.’

到處都不停的鑽了過去。

- (55) 揪等上個梯牌（《客法》：1239）

tsiou3 ten3 chong1 ke'5 t'oi1 p'ai2

‘escalier en spirale.’

旋轉而上的樓梯。

例(51)同(18)，即上文提到的「來」仍有具體位移義的例子，「來」是動趨結構中表示位移的成分之一，屬「V 等 Dd」結構。從上面五個例子可以發現，這些「V-等-D」結構很難用共通語的「V-著-D」直接替換，是客語的特殊結構之一。《客法》的此種動趨結構只有「V 等 Dp」（例(53)、(55)）和「V 等 Dd」（例(51)、(52)、(54)），沒有「V 等 Dp Dd」。

與《客法》不同，《對話》中並沒有類似的動趨結構中插持續體標記「到₃」，表示「敘述的當下位移事件正持續進行著」的結構。《對話》中的「到₃」並不出現在表示位移方式或原因的動詞後面，其後也不接表示位移路徑的 Dp，唯一與動趨結構類似的是「V到₃來」（無「V到₃去」），然而「V到₃來」的性質並不同於「V等 Dd」。

《對話》「V到₃來」中的「到₃」具有表示動作達成或實現的意義，「來」則是表祈使或目的意義，如：

- (56) 該凳坐到來。你長年都係做木匠麼？（《對話》XII：218）

Koi2 ten5 ts'ol1 tao3 loi2. Gni2 tch'ong2 nian2 tou1 he'5 tso5 mouc7 siong5 mo2?

‘Asseyez-vous sur ce banc-ci. Passez-vous tout le long de l'année à faire de la menuiserie?’

在那個凳子上坐下來。你整年都是做木匠嗎？

- (57) 將海殼和穀糠燒到來，別人肥田，並做屋用個。（《對話》XI：188）

tsiong1 hoi3 hoc7 vo2 kouc8 hong1 chao1 tao3 loi2, pou1 gnin2 p'oui2 t'ien2, pin5 tso5 vouc7 young5 ke'5.

‘on brûle des coquilles de mer mé-langées avec de la balle de riz, c'est pour engraisser les rizières et bâtir des maisons.’

將貝殼和穀糠燒成灰，讓人當肥料，以及建造房屋用的。

例(56)、(57)中的「到₃」並非表示持續，而是表示動作達成或實現的動相補語，「來」則具有某種委婉的祈使意味。²³「來」祈使意味的形成，則與「來」的主觀性 (subjectivity) 或交互主觀性 (intersubjectivity) 有關。「來」原為以說話者為參照位移方向的趨向動詞，說話者在主觀上將聽話者視為與自己同座落，因此具有拉進彼此心理距離的效果（郭維茹 2019：54），因此「來」由具體的趨向義引伸為心理上的趨向義，亦即說話者希望達成的目標或結果。這種表示委婉祈使意味的「來」在梅縣方言（林立芳 1997）及《客法》中都可以見到。

《對話》中「來」的委婉祈使用法也經常出現在 VC 結構後面，可見「V 到₃來」結構相當於「VC 來」，「到」為結果而非持續：

- (58) 用地豆粉，放入炊桶之中，炊熟來。（《對話》V：93）

Young5 t'i5 t'eou5 foun3, piong5 gnip8 tch'oi1 t'oung3 tze7 tchoung1, tch'oi7 chouc8 loi2

‘Cette poudre d'arachides, on la met dans l'étuve, quand elle est bien cuite à l'étouffée.’

用花生粉，放入蒸桶中，把它蒸熟。

- (59) 銅燭臺好粒搥愛刮淨蠟屎來。（《對話》II：28）

T'oung2 tchouc7 t'oi2 hao3 la3 sap7, oi5 kouat7 ts'iang5 lap7 chi3 loi2.

‘Les chandeliers de cuivre cont bien sales, il faudrait bien gratter les détritux de cire.’

銅燭臺好骯髒，要把蠟油刮乾淨。

綜上所述，儘管客語「V 等/緊 D」和「V 到₃來」格式經常並列討論（柯理思 2006；江敏華 2013），但二者的結構和語義實有不同。附帶一提，十九世紀末的客家話文獻《啟蒙淺學》中也有「V 倒來」（=V 到₃來），但其結構又與《對話》不同。《啟蒙淺學》的「V 倒來」，其中的「倒」雖然也表示動作達成（實現）的體貌意義（柯理思 2006），但「來」仍具有趨向補語的特點，表示具體的位移方向，而不具祈使意

²³ 郭維茹 (2019: 50) 將這類「來」的用法分析為詞彙動貌，表示某種結果的實現，相當於補語功能。郭雖不否認這種用法多見於祈使句，但認為「來」的主要功能是表示結果。然而由於此種「來」總是出現在 VC（含「V 到₃」）後面，VC 本身就帶有結果實現的語義，事實上無從判定句中表示結果實現的語意是「來」所表達的。歷史語法上固然有「來」作動相補語（詞彙動貌）的用法，但所舉用例均為「V 來」（梁銀峰 2005：27-32）而非「VC 來」。《對話》中的「V 到來」或「VC 來」即使用於敘述句，也多用於說明某種事物的作法和步驟，該事件尚未實現，也尚未有具體的結果，僅表示說話者希望達成的目標或結果，本文認為仍是委婉祈使的表現。

味，因為《啟蒙淺學》的「V 倒來」大多搭配表示位移方式或原因的動詞，²⁴且用於已然的情境：

(60) 就聽倒喺妹子啱好淒涼，佢就快快走倒來。（《啟》209 草龍）

tshyu5 thang5-tau3 kya1 moi5-tsii3 hem1 hau3 tshi1-lyong2, ki2 tshyu5 khwai5-khwai5 tseu3-tau3-loi2

就聽到他的女兒哭得好可憐，他就趕快走過來。

由此可知，《啟蒙淺學》的「V 倒來」既不同於嘉應州的「V 等 D」格式，也不同於《對話》的「V 到₃來」。

綜合本節所述，《對話》持續體標記「到₃」與《客法》的「等」並不僅只是詞形的不同，它們的用法，以及相近格式的結構和語義，也都是不同的。

5. 結論

西元 1926 年出版的《客法》和 1937 年出版的《對話》這兩本客語文獻雖然同為天主教巴黎外方傳教會法籍神父雷卻利 (Charles Rey) 的作品，但兩本文獻所呈現的語言內容並不相同。雷神父在《對話》的序言中已簡述二者音系的不同，本文則首次從語法的觀點說明兩本文獻的語言基礎有相當大的差別。本文從持續體出發，但旁及與持續體有關的帶終點的動後補語標記、狀態或程度補語標記及動趨式相關格式等。在這些用法中，《客法》在詞形及用法上都與梅縣方言有較高的相似性，而《對話》則與《客法》及梅縣方言有顯著的不同，例如《對話》的持續體只表示靜態持續；帶終點的動後補語標記只有「到₃」、「到₅」而沒有「阿」；狀態或程度補語標記有「得」（狀態）和「到₃」（狀態及程度），但沒有「阿」和「去」，表狀態的「得」與可能補語同形，也和廣州粵語的類型相同；「V 倒來」格式的結構不同於《客法》和臺灣的「V 等 D」結構，而是相當於梅縣方言也有的「VC 來」表委婉祈使。至於《客法》，其持續體「等」與「來」的互動相當值得注意，其「V 等來」既有相當於「VC 來」（也相當於《對話》「V 到₃來」）表委婉祈使的用法，也有表示眼前位移動作未完成、仍持續進行的動趨結構。這些不同的結構既涉及「等」因搭配動作不同而產生的語義變化，也牽涉到「來」因隱喻機制及主觀化特性而產生的語法化，未來值得結合田調語料做進一步的研究。

²⁴ 詳細的搭配動詞請見柯理思 (2006)。

關於《對話》和《客法》的語法比較，本文只是一個起頭，事實上，在其他體標記及介詞、連詞的用法上也呈現出若干不同之處，未來將進一步研究。值得一提的是，《客法》在語法上呈現出與梅縣方言高度相似，但在音韻系統上，它具有兩套塞擦音，與當代梅縣客語只有一套塞擦音不同，這是否表示不到百年前的梅縣方言仍有兩套塞擦音？抑或是《客法》的語言基礎並非梅縣方言，而是梅縣週邊的舊嘉應州其他縣市，如興寧或五華方言呢？這個問題未來可以結合音韻與語法的調查進行更深入的研究。至於《對話》語言基礎，由本文的持續體標記來看，其動詞後用「到3」，動詞前用「在個」，就目前所知與廣東豐順客語最為接近，其為粵東非純客縣的客語應無疑義；但由於細節仍有不同，且《對話》並無豐順客語上、去不分的現象，可知《對話》也並非豐順客語。由於廣東省非純客住縣的客語語法調查材料仍不夠充分，目前仍無法從純語言的角度給予確定的答案。我們統計《對話》中出現的地名，揭陽出現2次，汕頭14次，河婆（揭西縣城）4次，另有今揭西縣內地名上坡頭寨1次，鳳湖4次，埔子寨1次，湖西寨1次，可以推測《對話》應為今廣東省揭陽市揭西縣附近的方言。據潘家懿、鄭守治（2010: 148），揭陽市揭西縣的上砂、五雲、良田、坪上、河婆、龍潭、南山、灰寨、京溪園及五經富等鎮屬純客鎮，²⁵對比夏其龍（2005: 160）指出雷神父曾在五經富為當地居民建築一條長一百多米的橋，如果說《對話》是以揭西縣五經富鎮週邊的客家方言為基礎，包括五經富但不限於五經富，雖不中亦不遠矣。

謝辭

本文為科技部計畫「客語程度副詞與時間副詞之共時與歷時研究」（MOST 106-2410-H-001 -050 -MY2）的研究成果之一，文中使用本人主持之中央研究院「數位典藏國家型科技計畫」之分項計畫「語言典藏」第二期子計畫「閩客語典藏」之語料，感謝上述計畫的經費支持。本文初稿曾於「早期漢語方言語法工作坊」（2019年，香港科技大學）上宣讀，感謝主辦單位的邀請及與會學者提供的寶貴建議。投稿後承蒙兩位審查人提供寶貴意見，使文中的疏漏處得以降至最低，特此深致謝忱。當然，本文如有任何思慮不周之處，責在作者。

²⁵ 據審查人指出，《對話》成書之1930年代上砂、五雲俱屬陸豐；坪上稱為員埔，良田稱為橫江。以2010年之研究推敲1930年代的情況容或失真，但仍不失為一個尋幽探微的途徑之一。

參考文獻

- Chang, Weimin (張為閔). 2008. *On the dialectal variations in Haifeng Hakka* 台海兩岸海豐客語之變異及其研究. Hsinchu: National Hsinchu University of Education. (Master's thesis.)
- Chappell, Hilary & Lamarre, Christine. 2005. *A grammar and lexicon of Hakka: Historical materials from the Basel Mission Library*. Paris: École des hautes études en Sciences sociales, Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale.
- Chen, Xiaojin (陳曉錦). 2010. *The three Chinese dialects in Thailand* 泰國的三個漢語方言. Guangzhou: Jinan University Press.
- Chiang, Min-hua (江敏華). 2013. Aspect-related components in the verb-directional constructions of Taiwan Hakka 臺灣客家話動趨結構中與體貌有關的成分. *Language and Linguistics* 語言暨語言學 14(5). 837–873.
- Chiang, Min-hua (江敏華). 2016. The functions and origin of locative *TU*₅ in Hailu Hakka, with a note on the origin of the durative marker *TEN*₃ 臺灣海陸客家話處所介詞「*TU*₅」的用法及來源——兼論持續體標記「*TEN*₃」的來源. *Bulletin of Chinese Linguistics* 中國語言學集刊 9(1). 95–120.
- Chiang, Min-hua (江敏華). 2018. The functional overlap of *taò* and *taó* in *Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka* and a comparison with Taiwan Hakka 《客家社會生活對話》中「到₃」、「到₅」功能的重疊及其與臺灣客語的比較. *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 臺灣語文研究 13(1). 91–123.
- Endo, Masahiro (遠藤雅裕). 2010. *To*²¹ and *to*³⁵ in Hailu Hakka 台灣海陸客語的[*to*²¹]與[*to*³⁵]. In Clemens, Lauren Eby & Liu, Chi-Ming Louis (eds.), *Proceedings of the 22nd North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-22) and the 18th Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-18)*, vol. 1, 301–315. Cambridge: Harvard University.
- Evangelische Missionsgesellschaft in Basel. 1879. *Hak-Ka, su, khi'mung tshen'hok: First book of reading in the romanised colloquial of the Hakka-Chinese in the province of Canton* 客家書啟蒙淺學. Basel: Evangelical Missionary Society.
- Gao, Ran (高然). 1999. Guangdong Fengshun Ke fangyan yufa tedian shulüe 廣東豐順客方言語法特點述略. *Jinan Xuebao* 暨南學報 1999(1). 109–119.
- He, Gengyong (何耿鏞). 1993. *Kejia fangyan yufa yanjiu* 客家方言語法研究. Fujian: Xiamen University Press.

- Hu, Wan-chuan (胡萬川) (ed.). 1994–2003. *Dongshizhen Keyu gushiji* 東勢鎮客語故事集, vol. 1–7. Fengyuan: Taichung County Cultural Center.
- Hu, Wan-chuan (胡萬川) (ed.) 2003. *Yangmeizhen Keyu gushi* 楊梅鎮客語故事. Taoyuan: Department of Cultural Affairs, Taoyuan County Government.
- Huang, Tingting (黃婷婷). 2009. Comparative constructions of Fengshun Hakka in Guangdong Province 廣東豐順客家方言的差比句. *Fangyan* 方言 2009(4). 353–362.
- Huang, Tingting (黃婷婷). 2014. Fengshun Kejia fangyan de chixuti biaoji “zai ge” jiqi xianguan chengfen 豐順客家方言的持續體標記「在嘅」及其相關成分. In Lan, Yu-Ying (蘭玉英) (ed.), *Kejia fangyan yanjiu xinlun: Di Shi Jie Kejia Fangyan Guoji Xueshu Yantaohui lunwenji* 客家方言研究新論——第十屆客家方言國際學術研討會論文集, 255–261. Hefei: Huangshan Publishing House.
- Huang, Yingqiong (黃映瓊). 2015. The study on modal particle “lai” (來) and its grammaticalization in Meixian dialect 梅縣方言語氣助詞「來」及其語法化研究. *Lingnan Shifan Xueyuan Xuebao* 嶺南師範學院學報 36(2). 132–137.
- Kuo, Wei-ju (郭維茹). 2019. Aspecto-temporal markers *Loi2*, *Lè2*, and *Liao3* as seen in *Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka* 《客家社會生活對話》所見的時體標記「來 *loi2*」、「裡 *lè2*」和「了 *liao3*」. *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 臺灣語文研究 14(1). 45–79.
- Lamarre, Christine (柯理思). 1995. *Kejiahua Xinyue Shengjing yiji Keyu Shehui Shenghuo Huihua liangshuli suojian de dongci houzhi chengfen “dao”* 客家話《新約聖經》以及《客語社會生活會話》兩書裡所見的動詞後置成分「倒」. In Tsao, Feng-fu (曹逢甫) & Tsai, Mei-hui (蔡美慧) (eds.), *Papers from the 1st International Symposium on Languages in Taiwan* 第一屆臺灣語言學國際學術研究討論會論文選集, 191–208. Taipei: Crane Publishing Co.
- Lamarre, Christine (柯理思). 2001a. Cong Putonghua li gen “de” youguan de jige geshi qu tantao fangyan leixingxue 從普通話裡跟「得」有關的幾個格式去探討方言類型學. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2001(2). 7–18.
- Lamarre, Christine (柯理思). 2001b. Verb-complement constructions in Chinese dialects: Types and markers. In Chappell, Hilary (ed.), *Sinitic grammar: Synchronic and diachronic perspectives*, 85–119. Oxford: Oxford University Press.
- Lamarre, Christine (柯理思). 2006. Directionals in a 19th century Hakka textbook 論十九世紀客家話文獻《啟蒙淺學》中所見的趨向補語. *Language and Linguistics* 語言暨語言學 7(2). 261–295.

- Li, De-fu (李得福). 2009. *Qian you jiao: Kejia xiangtu wenxue* 錢有角：客家鄉土文學. Pingtung: De-fu Li.
- Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song-Hing (張雙慶). 1992. *A report on a survey of the Kejia and Gan dialects* 客贛方言調查報告. Xiamen: Xiamen University Press.
- Li, Wenguang et al. (李文光等). 1999. *Kejia kouyu jingdianju: Li Wengu zaixian jianghu* 客家口語經典劇：李文古：再現江湖. Pingtung: Shengding Co., Ltd. (In the form of audio tape.)
- Li, Xiaohua (李小華). 2014. *Minxi Yongding Kejia fangyan xuci yanjiu* 閩西永定客家方言虛詞研究. Guangzhou: South China University of Technology Press.
- Liang, Yinfeng (梁銀峰). 2005. The evolution of phase complement *lai* and *qu* in Chinese 漢語動相補語「來」、「去」的形成過程. *Yuyan Kexue* 語言科學 4(6). 27–35.
- Lin, Lifang (林立芳). 1997. *Meixian fangyan yufa lungao* 梅縣方言語法論稿. Beijing: China Industry and Commerce Associated Press.
- Lin, Lifang (林立芳). 1999. Meixian fangyan de jiegou zhuci 梅縣方言的結構助詞. *Yuwen Yanjiu* 語文研究 1999(3). 44–54.
- Lin, Ying-chin (林英津). 1993. Keyu shangsheng “dao” yufa gongneng 客語上聲「到」語法功能. *Bulletin of the Institute of History and Philology Academia Sinica* 中央研究院歷史語言研究所集刊 63(4). 831–866.
- Liu, Lunxin (劉綸鑫). 1999. *Ke Gan fangyan bijiao yanjiu* 客贛方言比較研究. Beijing: China Social Sciences Press.
- Luo, Ziqun (羅自群). 2006. *Xiandai Hanyu fangyan chixu biaoji de bijiao yanjiu* 現代漢語方言持續標記的比較研究. Beijing: China Minzu University Press.
- Pan, Jiayi (潘家懿) & Zheng, Shouzhi (鄭守治). 2010. Redistribution of Southern Min dialect in Eastern Guangdong 粵東閩南語的分布及方言片的劃分. *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 臺灣語文研究 5(1). 145–165.
- Peng, Xiaochuan (彭小川). 2010. *Guangzhouhua zhuci yanjiu* 廣州話助詞研究. Guangzhou: Jinan University Press.
- Rey, Charles. 1926. *Dictionnaire Chinois-Français, dialecte Hac-Ka: Précédé de quelques notions sur la syntaxe Chinoise* 客法大辭典. Hong Kong: Imprimerie de la Société des Missions Étrangères.
- Rey, Charles. 1937. *Conversations Chinoises prises sur le vif, avec notes grammaticales: Langage Hac-Ka* 客家社會生活對話. Hong Kong: Nazareth.
- Schaank, Simon Hartwich. 1897. *Het Loeh-Foeng dialect*. Leiden: E. J. Brill.

- Tian, Zhijun (田志軍). 2015. *Jindai wanqi Yuedong Keyin yanjiu* 近代晚期粵東客音研究. Beijing: China Social Sciences Press.
- Xia, Qilong (夏其龍). 2005. Xianggang Kejia cunluo zhong de Tianzhujiao 香港客家村落中的天主教. In Liu, Yizhang (劉義章) (ed.), *Xianggang Kejia* 香港客家. Guilin: Guangxi Normal University Press.
- Xie, Jiexiong et al. (謝杰雄等譯) (trans.). 2018. *Antusheng tonghua quanji (Keyuban)* 安徒生童話全集（客語版）. Xinbei: Longkuang Digital Culture Co., Ltd.
- Xie, Liuwen (謝留文) (ed.). 1998. *Yudu fangyan cidian* 于都方言詞典. Nanjing: Jiangsu Education Publishing House.
- Zhou, Rijian (周日健). 1990. *Xinfeng fangyanzhi* 新豐方言志. Guangzhou: Guangdong Higher Education Press.
- Zhuang, Chusheng (莊初昇). 2010. The Hakka documents compiled by western people in late Qing and early Republic 清末民初西洋人編寫的客家方言文獻. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2010(1). 94–100.

A grammatical comparison between *Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka* and *Dictionnaire Chinois-Français Dialecte Hac-Ka*: Based on the continuous aspect study

Dictionnaire Chinois-Français Dialecte Hac-Ka (1926) and *Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka* (1937) are both works of Charles Rey, a French priest of Catholic Paris Foreign Missions Society; however, the Hakka dialects shown in the two books are not identical. While the preface to *Conversations* has briefly described the differences in phonology between the two, this paper is the first to illustrate that the linguistic bases of the two books are considerably different from a grammatical point of view. The scope of this paper extends from the continuous aspect to the relating postverbal markers introducing goal, manner, or degree complement and the verb-directional constructions, examining forms and usages and grammatical and semantic phenomena in the two books. This paper concludes that *Dictionnaire* is highly similar in grammar to the Meixian dialect. In contrast, *Conversations* is significantly different from *Dictionnaire* and the Meixian dialect, especially the distinction between the durative and progressive aspects, the types of manner or degree complement markers and the insertion of the continuous aspect into the verb-directional constructions found in *Dictionnaire* but not in *Conversations*. In addition, this paper discusses the dialectal affiliation of *Conversations* by combining grammatical, phonetic, historical, and geographical evidence.

Keywords: *Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka*, *Dictionnaire Chinois-Français Dialecte Hac-Ka*, continuous aspect, complement marker, Meixian Hakka

Author's address

Min-hua Chiang

Institute of Linguistics

Academia Sinica

128, , Sec. 2, Academia Road

Nankang, Taipei 115201

Taiwan

mhchiang@sinica.edu.tw

《客話讀本》與當代五華客話的介詞型處置句

石佩璇[Peixuan Shi]、楊靖雯[Jingwen Yang]

星海音樂學院/Xinghai Conservatory of Music、深圳大學/Shenzhen University

早期客家話文獻《客話讀本》(1936)除用受事主語句表達處置義外，還可以有限地使用介詞型處置句。處置介詞主要是「將」，即「將」字句。《客話讀本》的「將」字句主要表達典型處置義。表示典型處置義的「將」字句在語義上必須滿足三個條件：一是主語必須是具有自主意識和行為能力的人；二是主語有意識地對賓語進行了處置；三是句中必須出現處置的結果。在形式上的表現是：主語必須是生命度等級高的指人名詞或代詞；受事實語生命度低於主語，一般不能是人稱代詞；動詞性成分是有界的。此外，「與」、「捉」、「拏/拿」也可作為處置標記，但「捉」、「拏/拿」的處置介詞用法還不太成熟。

粵東的五華客話是《讀本》的方言基礎，當代五華客話主要用受事主語句表達處置義，介詞型處置句依舊受限，但與《讀本》相比，不同標記的介詞處置句在分佈上發生了變化。首先，「將」字句萎縮，可容納的動詞類型比《客話讀本》「將」字句更少；其次，「撈」字句與《讀本》的「與」字句一脈相承，但使用範圍發生了擴展，是當代五華客話中接受度最高的處置標記；另外，當代五華客話新出現了「把」字句，其特點是施事主語具有[+強意志]的語義特徵。「把」字句借入時間雖短，但因他的表意獨特性，加上「把」在共同語處置句中的強勢地位，加劇了五華客話「將」字句的萎縮，而與「撈」字句並存與五華客話中。

關鍵詞：《客話讀本》、五華客話、處置句、「將」、「撈」

1. 前言

1.1 巴色會客家話文獻《客話讀本》(1936)簡介及研究情況

巴色會¹(The Basel Missionary Society, 又稱「巴色差會」或「巴色傳道會」)是最早到南中國客家地區傳教的基督教組織。從1846至1935年在華傳教期間，巴色會傳教士

¹ 巴色會是「福音教駐巴色的差會」(The Evangelical Missionary Society at Basel)的簡稱，創辦於1815年，屬於基督教新教之信義宗，總部在瑞士東北邊境的巴塞爾(Basel, 又譯為巴色城)。從1847年傳教士韓山明和黎力基抵達香港開始，到1951年最後一批傳教士離開中國內地，共151名巴色會傳教士來到香港和廣東的客家地區開展傳教工作，是當時客家地區勢力最大、影響最廣泛的基督教教派。

聯合客家信徒編寫出版了包括《聖經》譯本、辭典、教材和輔助讀本等百餘種客家方言的材料。這些客話文獻收錄了口語化程度較高的句子和語篇，較為真實地反映了當時客家方言的面貌，具有較高的語言學研究價值。根據我們的前期研究，巴色會客話文獻按地域可以分為兩類：一類反映香港新界地區客家方言面貌，以《啟蒙淺學》為代表；另一類主要反映以五華、梅縣為代表的粵東客家方言面貌，以《客話讀本》系列教材為代表。

《客話讀本》系列教材的編者是巴色會傳教士經縵福² (C · G · Kilpper)，經縵福從 1911 年來華傳教開始，就著意編寫通俗易懂的客話教材，這些系列教材包括以下 6 種：

- 1) 漢字本《白話教科》，共 5 卷 46 篇課文，1921 年出版；
- 2) 漢字本《客話讀本》(*Hakka Lesebuch*)，共六冊，1929 年出版；
- 3) 漢字本《醫界客話讀本》(*Medizinisch-es Hakka Lesebuch*)，共 1 冊 19 篇課文，1931 年出版；
- 4) *Hakka –Lesebuch bertragung in romanisierte Schrift* (《羅馬字客話讀本》)，共 1 冊 100 篇課文，全書均為羅馬字，是《客話讀本》(1929)第一冊的羅馬字註音對照本，1932 年出版；
- 5) *Anmerkungen zum Hakka –Lesebuch No.1 –262* (《客話讀本註解》)，未標註出版時間及地點，是《客話讀本》系列課本的單詞匯集。
- 6) 漢字本《客話讀本》(*Hakka Lesebuch*)，共 8 冊 840 篇課文，1936 年出版。

以上客話文獻主要用漢字寫成，部分有羅馬字對照本。從內容上看，既有識字啟蒙課本，也有醫學專業課本及配套詞典，內容豐富，是客話研究的珍貴文獻。其中 1936 年出版的《客話讀本》，是經縵福編寫的《客話讀本》系列教材中語料量最大的一種，全書約 58 萬字，全部用漢字寫成，內容以中國民間故事、客家風俗介紹、日常生活對話以及基督教教義為主，口語程度較高，反映了近百年前粵東客話面貌，是本文的主要研究對象。

與《啟蒙淺學》等巴色會早期語料相比，學界對《客話讀本》系列教材等巴色會後期編寫的方言材料關注較少。目前漢語學界對《客話讀本》系列教材的研究現狀如下：一是文獻的介紹。橋本萬太郎和柯理思是巴色會客話文獻研究的先驅，曹茜茜、

² 根據「巴色會來華傳教士名錄(1846–1931)」記載，經縵福荷蘭全名為 Gotthilf Kilpper (? 1884 年 8 月 27 日–1956 年 9 月 20 日)，1910 年受瑞士巴色會的委派來華傳教，1911 年到李朗（今在深圳布吉轄內）服務，1912 年之後到達東江流域傳教，直至 1938 年才離開中國，在華工作生活長達 27 年。

柯理思整理的巴色會客話文獻目錄中說明了《客話讀本》在瑞士巴色會圖書館的館藏索引位置，並註明了出版的時間和冊數 (Chappell & Lamarre 2005)，討論了巴色會客話文獻體現的地域特點，認為巴色會出版的語法書主要體現的是廣東中部客家方言的特點，有些收錄了其他地區客話的說法。莊初升等也對巴色會編寫材料進行介紹和說明，其中也提及了《客話讀本》（莊初升、黃婷婷 2014）。石佩璇從地域的角度對巴色會編寫的文獻進行劃分，整理出屬於巴色會北會編寫的語料，列出經緹福編寫的6種《客話讀本》系列教材（石佩璇 2016a），並提出《客話讀本》系列教材與《啟蒙淺學》的語言特點存在明顯的地域差異。二是語言研究。主要有：吳靜宜和莊初升等分別對《讀本》(1929) 的用字情況做了介紹，吳靜宜認為《客話讀本》的漢字有自創、誤用、使用古字、使用通用字、受北方官話書面語及粵語詞彙書寫方式影響等六種類型（吳靜宜 2007），莊初升等指出《客話讀本》較多使用了本字，用字比較準確，俗字數量少（莊初升、黃婷婷 2014）。石佩璇等從語法特徵的角度對《客話讀本》的地域歸屬進行了討論（石佩璇、楊靖雯 2016），認為《客話讀本》反映的是以梅縣、五華地區為核心的粵東客家方言面貌，同時利用該文獻進行了客話語法的歷時研究（李煒、石佩璇 2015；石佩璇 2018），討論了文獻中的雙標式差比句和反復問句及與今天客話的差異和演變關係，還撰寫了以《客話讀本》(1936) 為研究對象的博士論文（石佩璇 2016b），描寫了《客話讀本》(1936) 的語法概貌和重點句式的用法特點，並對重點句式進行了歷時比較。

1.2 漢語處置句研究情況

處置式是漢語中一種特殊的句法結構。王力 (1985[1943]) 最早為其命名：

凡用助動詞將目的位提到敘述詞的前面，以表示一種處置者，叫做處置式。³

在現代漢語共同語中，處置句的基本結構形式是 N1+把+N2+VP（N1 為主語，N2 為受事賓語，VP 指動詞性成分），因此處置式也常用「把字句」代指。⁴

處置式究竟表達何種意義，前人也提出了很多觀點。王力先生在為處置式最初下定義時指出，處置式的意義為「表示一種處置」，在後來的《漢語史稿》中，進一步提出處置式「從意義上說，主要作用是表示一種有目的的行為」（王力 1980[1958]）。

³ 這裡所說的「助動詞」實際是指介詞性的處置標記，如「把」，「目的位」即介詞賓語。

⁴ 在較正式的語體環境下處置標記也用「將」，如公開演講、正式匯報等，但在日常的口語中，處置標記還是以「把」為主。

在王力「處置」說之後，眾多學者對處置式的意義做了更深入的解讀，其中較有影響力的如張伯江 (2000)，以構式語法為理論視角，討論了「把」字句中整體句式意義與各組成成分之間的關係，將現代漢語處置式的語義概括為：句式「A 把 BVC」的整體意義是由 A 作為起因的、針對選定對象 B 的、以 V 的方式進行的、使 B 實現了完全變化 C 的一種行為，得出了現代漢語「把」字句中「把」字賓語的「自立性」、「位移性」和句子主語「使因性」的特點。吳福祥 (2003) 也指出，「動作-位移」是處置式的原型語義，表達這一意義的廣義處置式是這個範疇的原型例釋 (instantiating)。沈家煊 (2002) 則藉助認知功能語法「主觀化」理論，論證處置句的語法意義是表示「主觀處置」，即說話人認定主語對賓語做了某種處置。此外還有作者提出了「致使」說 (薛鳳生 1987)、「多種意義」說 (呂文華 1994；金立鑫 1997) 等。

1.2.1 處置式的語義類型

在對近代漢語中處置式的研究中，研究者們關注到了處置式的多種語義類型。

葉友文 (1988) 首次根據語義關係將唐宋時期的「將/把」處置式分為「純處置」、「處置到」、「處置給」三類。梅祖麟 (1990) 在此基礎上對唐宋處置式進行了進一步細分，分為：甲式，為雙賓語結構，形式為 P+O1+V+O2，包括了「處置給」、「處置到」、「處置作」；乙式，即動詞前後帶其他成分，形式為 V1+O+X+V 或 V1+O+V+Y；丙式，即單純動詞居末尾，形式為 V1+O+V。

研究者對歷時語料中處置式的語義類型逐漸形成了較為全面的觀點，目前的主流共識是在梅祖麟的三分系統上進一步總結得來的，相比梅的系統增加了「致使義處置式」(吳福祥 2003；蔣紹愚、曹廣順 2005)，分為：

- 1) 廣義處置式 (雙及物式)；即梅祖麟所說的雙賓語結構，包括三類：A. 處置給、B. 處置作、C. 處置到；
- 2) 狹義處置式 (及物式)；即 D. 光桿動詞 (P+O+V) 和 E. 動詞前後帶修飾、補充成分和動態助詞的 (P+O+X+V 和 P+O+ (X) +V+Y)；
- 3) 致使義處置式：賓語不是動詞的受事，而是當事或者施事，整個格式有一種致使義 (去掉介詞後，所剩部分是可以獨立的一般施事/當事主語句)。

在對處置式分類的基礎上，眾多學者進一步梳理了處置式在歷時層面的發展情況 (梅祖麟 1990；吳福祥 1996, 1997；魏培泉 1997；蔣紹愚 1999；蔣紹愚、曹廣順 2005 等)。綜合各家研究，可以發現處置式遵循「工具語>廣義處置式>狹義處置式>致使義處置式」的出現順序，處置式中的賓語和 VP 的發展規律是逐漸走向複雜化。

1.2.2 現代漢語方言中的處置句

在現代漢語共同語中，處置句以「把」字句為主，但在現代漢語方言中，處置句的結構類型和處置標記的形式都要豐富得多。

林華勇、李敏盈 (2019) 一文結合多方言語料把方言中的處置句分為三類：一是「介詞型」，使用「把」、「共伊」（閩語）等介詞或介賓型處置標記；二是「復指型（代詞復指型）」，使用第三人稱單數代詞形式，如「他」「佢」等表達處置義，在中原官話、吳語、湘語、粵語、客家話中均有見。三是混合型，在許多方言中還存在上述兩種基本類型的混合形式，還可細分為「借代呼應型」、「介代短語型」、「介詞與借代短語呼應型」、「借代短語與介詞呼應型」等多個小類，這類混合型處置式在東南和中部方言中分布較多。

此外，處置義的表達並不一定依賴以上這些有標記的處置句式，在現代漢語方言中，受事主語句、一般的主動賓句也可以用於表達處置義（余樂 2018）。甚至在一些方言中，受事主語句是更通用的處置義表達手段，客家方言就是其中之一。

方言中處置標記的形式也異常豐富，據李藍、曹茜蕾 (2013a) 調查歸納，共統計得漢語方言中在用處置標記 113 個，余樂 (2018) 統計得 151 個。根據 Chappell (2007) 的分類，常見的處置標記可分為「拿、握」義動詞、「給予、幫助」義動詞、伴隨格三類；李藍、曹茜蕾 (2013a) 則分為拿持義、給予義、得到義、趨向義、使令義、連接義、助益義、言說義動詞幾類。張敏 (2010) 總結了漢語方言中處置標記的 12 種來源，包括受益者、方向/接收者、使役、被動、伴隨、工具等中，並構建了語義地圖模型，提出漢語方言中的處置標記只與工具語標記和受益者直接相關。

也有相當一部分學者對方言中的單個處置標記及其語法化進行了研究，如徐丹 (1992)、石毓智 (2004)、林素娥 (2007)、劉雲 (2018) 討論了北京話處置標記「給」的發展，金小棟、吳福祥 (2016) 對兼表處置的「連」進行了討論。常見於官話文獻中的「以、將、把、持、取、捉、與、拿、叫」等也得到了較多討論（周洋 2015；郭浩瑜、楊榮祥 2017 等）。

1.2.3 客家話處置句的研究

相比於現代漢語共同語，目前學界對客家方言處置句的研究還很不充分。目前大部分的研究是描寫某個方言點的處置式和處置標記，如劉玄恩 (1989)、朱祖振 (1994)、項夢冰 (1997)、林立芳 (1997a; 1997b)、饒長溶 (1998)、李小華 (2013) 等。李小華 (2013) 通過多點調查，研究了客家話中處置表達的常用手段和處置標記的選擇，指出客家話中表處置的句子常常用一般的主謂句來表達，並調查描寫了閩粵贛三省 10 個方言點的客家話中的處置句式和標記。綜合來看，客家話中使用較多的處置標記有「將、將把、

拿、捉」，也有方言點使用「得、幫、同、和、撈、拿」等；台灣地區的海陸客家話主要用「分」、「搵」，⁵四縣客家話則可以用「將」和「把」(Lin 1990; Lai 2005; Tsao & Chang 2010)。

鍾獻逸對客家方言中處置句問題有較為深入的研究。鍾獻逸 (2016) 引進制圖理論，⁶ 討論了臺灣四縣客家話兩類「將」字句典型處置式以及非典型處置式，台灣四縣客家話中的「將」字句既可以表達典型的處置義，又可以引介蒙受者論元，表達蒙受語義，並分析了其背後的原因，即運用了兩類論元引介策略：輕動詞以及施用詞。作者又在 2018 年的文章中結合同樣有此現象的閩方言處置式進一步探究了其拓展的成因及論元引介策略（鍾獻逸 2018）。

總的來說，客家話的處置句研究主要集中在對一些介詞型處置句的共時平面描寫。但作為一個介詞型處置句不發達的方言，客家話中處置義的表達如何選擇句式？客家話中介詞型處置句涵蓋哪些語義類型？在歷時的演變上有什麼特點？本文考察了巴色會客家話文獻《客話讀本》(1936) 中的處置句，對當代粵東（包括部分粵中）地區客話處置義的表達進行調查，並深入考察粵東五華客話介詞型處置句的特點，在此基礎上，討論近百年來粵東客話介詞型處置句的演變情況。

《客話讀本》(1936) 在下文中簡稱為《讀本》。援引《讀本》例子以「《讀本》第某冊第某課」的體例註明出處。為保持方言書寫系統的原貌，引例沿用了書中用字，共同語翻譯緊隨引例後，用「（）」標註。如：

先生會講唐話唔（先生您會不會講漢語）？（《讀本》第一冊第 45 課）

在田野調查獲取的語料中，有些本字未明的方言詞，用「□」加註國際音標標註。

2. 《客話讀本》（1936）的介詞型處置句

一般認為，客家話一般用受事主語句來表達處置義，這類句式沒有明顯的處置標記（王力 1980[1958]；李小華 2013），《讀本》也主要用受事主語句表達處置義。以

⁵ 即「撈」。

⁶ 制圖理論 (cartographic approach) 主張以分層清晰的語法層系，剖析語法結構與語義詮釋間的對應關係，句子結構依照其語義特徵做出詳細的層次區分，如 Rizzi (1997) 句子結構區分成三大區塊——「補詞層-曲折層-詞彙層」(complementizer layer-inflectional layer-lexical layer)，不同層次承擔不同功能，上至語用言談、下至於時態和詞彙語義。

《讀本》第一冊為例，用受事主語句表達處置義的有 17 例，介詞型處置句僅 3 例。受事主語句的用例如：

- (1) 好墨盤拏畀吾看（把好硯拿給我看看）！（《讀本》第一冊第 118 課）
- (2) 第一隻雞就畀吾食，第二隻雞就畀尔燂食，第三隻就畀你自己食（把第一隻雞給我吃，把第二隻雞給你媽媽吃，把第三隻雞給你自已吃）！（《讀本》第一冊第 106 課）
- (3) 雞春愛放在籃子裏正着（要把雞蛋放到籃子裡才對）！（《讀本》第一冊第 109 課）
- (4) 有隻學生讀書，「日」字佢讀作「日」字（有個學生讀書，把「日」字讀成了「日」字）。（《讀本》第一冊第 104 課）
- (5) 孝順父母介人，喊作孝子孝女，或者喊作肖子肖女（把孝順父母的人叫作孝子孝女，或者叫肖子肖女）。（《讀本》第一冊第 24 課）

這些受事主語句表示處置義，既有祈使環境，如例(1-3)，也有陳述環境，如例(4-5)；既有獨立成句，也有在小句中的。⁷除了受事主語句外，《讀本》還存在以「將」、「與」、「捉」、「拏/拿」為處置標記的處置句。本節主要討論此類有標記的介詞型處置句。

2.1 《讀本》的「將」字處置句

在介詞型處置句中，「將」做處置標記的用例最多，全書共 257 例。處置對象往往是自控制度較低的事物，如：

⁷ 《讀本》的受事主語句句末還可用複指代詞「佢」來強調處置義，如：(i)這半節唔裝酒，愛鋸開佢，留倒佢毛意思！（這一半不裝酒，要把它鋸掉，留著沒有意思！）（《讀本》第一冊第 62 課）；(ii)楚字除開佢，淨話「人失開，人檢倒」，唔係還過着嗎？（把「楚」字拿掉，只說「人失開，人檢倒」，不是更好嗎？）（《讀本》第四冊第 543 課）。不過這類處置句不多，全書共 14 例。

- (6) 有隻葡萄園主，將園租畀一隻耕田介人（有個葡萄園園主，把葡萄園租給了一個農民）。（《讀本》第二冊第 277 課）
- (7) 明道搜出一串錢來，吩咐工人話：「你愛將這串錢挽上樹上去！」（明道拿出一串錢，吩咐傭人說：「你要把這串錢掛到樹上去！」）（《讀本》第二冊第 180 課）
- (8) 宋國有隻人，愁其禾苗唔快大，就去田裏將每條禾苗都揸長等哩（宋國有個人，擔心他的禾苗長得慢，就到田裏把所有禾苗全都拔高一些）。（《讀本》第六冊第 706 課）
- (9) 將前程所有介事，都交託在上帝手裏，就向通州城行緊去（把前程都交到上帝手中，向通州出發了）。（《讀本》第五冊第 672 課）

除了「將」，《讀本》還有 1 例「將把」介引受事的用例（但沒有用「把」介引受事的），如：

- (10) 佢都上市走下市，將把小鑼子打去叮叮噹噹（他都從街頭走到結街尾，把響鑼敲得叮叮當當響）。（《讀本》第七冊第 747 課）

2.2 《讀本》的「與」字處置句

《讀本》的「與」是訓讀字（見附錄 A），本字是「撈」，在與之相配的《客話音表》中，「與」的註音為「老上平」，音「撈」。《讀本》中「與」的主要用法是通表受益、指涉和相與三種與事關係的介詞（李煒、石佩璇 2015），也可以介引受事，全書共 4 例。盡列如下：

- (11) 你樣般咁與我最愛介菩薩打倒咁樣子呢（你怎麼把我最敬愛的菩薩[塑像]打成這樣呢）？（《讀本》第三冊第 45 課）
- (12) 急性像紙炮介引線，會與事情攪壞。（急性子就像鞭炮引線，會把事情搞砸）。（《讀本》第三冊第 45 課）

- (13) 佢就喊其家裏介人趕快預備，天光日好與萬福介老婆娶轉來（他讓家人趕緊做準備，第二天把萬福的老婆娶回來）。（《讀本》第三冊第 361 課）
- (14) 與你告官上堂，你斷講吾唔贏（把你告上衙門，你一定說不過我）。（《讀本》第八冊第 839 課）

「與」介引受事的用法從介引「受損者」或「受益者」的與事介詞用法發展而來。⁸在以上例句中，「與」介引的處置對象也是「受損者」或「受益者」，處於歧義環境中。⁹

2.3 《讀本》的「捉」字處置句

「捉」表示處置的用例有 4 例，出現在同一篇課文，盡列如下：

- (15) 這就越發蠢了，就係捉吾拂落烙紅介火爐裏去，吾也唔怕呢（這就更愚蠢了，哪怕把我放到紅火爐裏，我也不怕啊）！（《讀本》第三冊第 456 課）
- (16) 咁樣，吾等捉你拂落河肚裏去（既然這樣，我們就把你扔到河裏去）！（同上）
- (17) 請你等千祈唔愛捉吾拂落河肚裏去（請你們千萬不要把我扔到河裏去）！（同上）
- (18) 吾偏偏就捉你拂落河裏去（我偏要把你扔到河裏去）！（同上）

「捉」在《讀本》主要做動詞，表示捉拿。以上例句中，施事者對受事者「狐狸」已經完成捉拿的動作，「捉拿」義減損，在連動式的環境中，可以視為從捉拿義動詞向處置介詞發展的句法環境，但這種用法在《讀本》的用例少，而且介引的受事仍限於

⁸ 「與」作與事介詞時，介引的是包括「受益者」「受損者」在內的「廣義受益者」。受益義的用法如：(i) 有擺有人欺負佢，佢就去求法官與佢伸冤（有一次有人欺負他，他就去懇求法官為他伸冤）（《讀本》第四冊第 483 課）；受損義的用法如：(ii) 吾愛介櫻桃樹，那儕與吾倒斷哩（我喜歡的櫻桃樹，是誰給我砍掉的）（《讀本》第二冊第 147 課）。

⁹ 這 4 例「與」字處置句賓語和動詞之間的關係不一致，例(11-13)的「與」字受事賓語可以還原成動賓式「攪壞事情」、「打倒我最愛介菩薩」、「娶轉萬福介老婆來」，例(14)的「你」無法還原為動賓式，感謝評審專家指出這點。

具體的實物，不能是抽象事物。無論從數量還是功能上看，「捉」還帶有明顯的動詞義，處於從動詞到介詞的發展過程中，遠沒有「將」的語法化程度高。

2.4 《讀本》的「拏/拿」字處置句

「拏/拿」作為處置標記，全書有 2 例，如：

- (19) a. 小木匠就拏先行做倒介，屏緊在背角裏，接緊又做過一隻（小木匠就把之前做的，藏在角落，接著又做了一個）。（《讀本》第二冊第 307 課）
b. 希望各位拿這擺會議中介決議案，帶轉到各省去，仍舊用在會場中介精神與勇氣，日夜毛停，殷勤忠勇，來做自己分內應該做介事情（希望各位將這次會議的決議，帶回各省，以會議上的精神和勇氣，日以繼夜，殷勤忠勇，做好自己分內的事情）。（《讀本》第七冊第 779 課）

但「拏/拿」帶有明顯的持拿義，對比以下 2 例：

- (20) a. 即時就去拏出先行屏緊該隻來，畀老木匠看（立刻拿出之前藏起來的那個，給老木匠看）。（《讀本》第二冊第 307 課）
b. 後來知章拏倒這個事做題材，寫倒一首詩話（後來賀知章就把這件事情作為題材，寫了一首詩）。（《讀本》第二冊第 327 課）

以上例(19)、例(20)中的「拏/拿」的語義相同，句法環境類似，獨立看例(19)可以分析為介詞，但對照例(20)中的「拏/拿」後還可以帶趨向或者結果補語，仍是動詞。我們認為《讀本》「拏/拿」的處置介詞用法還不成熟。

「捉」和「拏/拿」帶有明顯動詞義，仍處在向介詞發展的語法化的過程中，「與」表處置的用例較少，《讀本》的處置介詞仍以「將」為主。下面以「將」字句為例，說明《讀本》介詞處置句的特點。

3. 《讀本》中「將」字句的句法、語義特點

3.1 《讀本》中「將」字句的分類

「將」字句的基本結構為「N1+將+N2+VP」句式。它對主語 N1、受事賓語 N2 和動詞性成分 VP 都有一定的限制：

- 1) N1 一般為生命度等級高的人稱代詞和指人名詞，有時可以省略；
- 2) N2 一般是生命度較低的名詞，而且是可以被識別的有定成分；
- 3) VP 不能是光桿動詞，必須帶上處所、終點題元，補充成分（趨向、結果、高程度補語），（准）動態助詞（開、倒），或者前帶修飾成分。

根據 VP 的構成特點，我們把《讀本》的「將」字句分成處置「到」、處置「給」和處置「作」，以及動詞後帶補充成分（趨向補語、結果補語、高程度補語、完成體標記、短時體標記和重疊式）或前帶修飾成分一共十類。具體如下：

（一）處置「到」

這類「將」字句的 VP 主要動詞為行為動詞，後帶表示處所的名詞，表示受事在某種動作的作用下位移至某一處所，全書共 55 例，如：

- (21) 講開就將老君像搬到佛像介左片去（講完就把太上老君的塑像搬到佛像的左邊）。（《讀本》第二冊第 239 課）
- (22) 這十八隻賊即時就覺悟悔改，將手裏介槍刀完下拂落塘裏去（這十八個賊馬上就醒悟悔改，把手裏的刀槍全部扔到水裏）。（《讀本》第五冊第 646 課）

（二）處置「給」

這類「將」字句的 VP 類型是給予義動詞或言說動詞構成的動詞結構。當主要動詞為給予動詞時，處置句表示受事賓語 N2 在主語的影響下，從施者轉移至受者。當主要動詞是言說義動詞時，非實物隱喻為可以轉移的物體，傳遞給受者，受者可以通過聽覺手段接受、感知（李煒等 2015）。《讀本》中表示處置「給」的「將」字句共 95 例，其中言說義動詞佔比更大，有 53 例。如：

- (23) 你咁老實，今下吾將金斧銀斧送畀你，你好一下拏轉去（你那麼老實，現在我把金斧和銀斧都送給你，你全都拿回去）！（《讀本》第一冊第 120 課）
- (24) 堯帝與舜帝都將王帝介位子讓畀賢人（堯帝和舜帝都把帝位傳給賢明的人）。（《讀本》第四冊第 595 課）
- (25) 徒弟就將當時經過介事講畀其師父聽（徒弟就把當時的情況告訴他的師父）。（《讀本》第六冊第 682 課）

例(23)給予的是實物，例(24)的 N2 既是實物，同時也是非實物「權力」的隱喻，例(25)中非實物「事」隱喻為可以轉移的物體。

（三）處置「作」

這類「將」字句的 VP 的主要動詞有兩類，一是「作為」「當作」等認知動詞，二是變化動詞，表示經過施事者實施的動作變成了某種結果，在前人研究中，此類也被稱為處置「作」的一個附類，即「處置成」（吳福祥 2003）。第一類處置「作」全書共 11 例，第二類處置「作」共 20 例，如：

- (26) 吾等基督徒愛取介態度，毛別樣過好介，總愛將耶穌這句金句為標準（我們基督徒應有的態度，沒有其他，就是要把耶穌這句金玉良言當成標準）。（《讀本》第八冊第 807 課）
- (27) 佢最歡喜看介，係極大介蒸氣鎚，能將大塊介鋼鎚成大礮（他最喜歡看的，就是巨大的蒸汽錘，把大塊的鋼鐵錘成大炮）。（《讀本》第五冊第 647 課）

（四）主要動詞後帶趨向補語，共 21 例，如：

- (28) 新蓮食酒以後，將請帖留起來（新蓮吃完酒席後，就把請帖留起來）。（《讀本》第二冊第 302 課）
- (29) 張生就將司馬旦介主意，照揀日子介格式寫出來（張生就把司馬旦的意思，按照擇日的格式寫出來）。（《讀本》第四冊第 506 課）

(五) 主要動詞後帶結果補語（含動結式），共 15 例。如：

(30) 就在該年十一月起工修整，將舊屋升高，又在側邊做多幾間（就在那年的十一月開工修繕，把原有的房子升高，又在旁邊多蓋了幾間[屋子]）。（《讀本》第五冊第 677 課）

(31) 將帶倒介銀錢，正毛幾久光景，竟使去浪蕩清光（把身上的錢，不多久，竟然就花光了）。（《讀本》第八冊第 815 課）

(六) 帶（準）動態助詞，這些（準）助詞多是表示完成「開」「倒」，¹⁰共 11 例。¹¹如：

(32) 誰不知你將其稿子燒開，你想愛吾，到下轉害倒吾（哪知道你把稿子燒了，本想為我好，反而害了我）。（《讀本》第五冊第 630 課）

(33) 有隻打魚介看倒，就將水鵬與蚌一下捉倒去（有個漁夫看到了，就把水鵬和蚌全部捉了去）。（《讀本》第二冊第 156 課）

(七) 主要動詞後有程度補語，多表示高程度，共 9 例，如：

(34) 古時有一位先生，做倒一首詩，將雪中釣魚介光景，寫得十分恰切（古時候有位先生，寫過一首詩，把雪中垂釣的情形，寫得十分貼切）。（《讀本》第三冊第 368 課）

(35) 佢將佢生活上介經驗，形容得極其周到，極其生動（他把他的生活經驗，描寫得很全面，很生動）。（《讀本》第八冊第 833 課）

¹⁰ 「開」和「倒」（準）動態助詞用法和動相補語的功能同時並存於《讀本》中，「開」動態助詞的用法如：等開好久（等了很久）、浸死開（淹死了）。「倒」的動態助詞用法如：人出倒世，到哩三歲，就分得父母出（人到了世上，到了三歲，就可以分辨出父母）。但「倒」做完成體助詞，只能在動詞後，不能位於動結式後，仍未擺脫補語的位置痕跡，所以稱為（準）動態助詞。

¹¹ 其中有 1 例表經歷：(i)將來一定有一個日子，會將各人所做介工夫，一一試驗過，來定各人介賞罰，到該時就走都走唔脫（將來一定有一天，會將每個人做的事情，逐一檢驗，來定每個人的賞罰，那時候誰都逃不了）（《讀本》第四冊第 551 課）。

(八) 主要動詞後有數量短語「一下」，表示短時，共 3 例，如：

(36) 今下將衣食住行四樣衛生介事，大畧來講一下（今天把衣食住行等衛生事宜，大致講一下）。（《讀本》第六冊第 739 課）

(37) 當倒這個時候，兄弟就將這只望字，同列位研究一下（現在，我就把這個「望」字和各位一起研究一下）。（《讀本》第七冊第 783 課）

(九) VP 為動詞重疊式「V 來 V 去」，表示反復，共 5 例，如：

(38) 係咁樣兩家介教徒，將兩個坭像搬來搬去，兩個坭像都搬差哩（於是兩派教徒把兩個泥像搬來搬去，兩個像都搬錯了）。（《讀本》第二冊第 239 課）

(39) 佢就將三隻罌，倒來倒去，倒過幾下到，就分勻哩（他把三個罐，倒來倒去，倒了幾下，就平均分好了）。（《讀本》第二冊第 315 課）

(十) 主要動詞後不出現賓語、補語，但動詞前有修飾成分，說明動作的程度、方式、處所、對象等，共 12 例，如：

(40) 到哩合婚介日，將禮堂畧加修飾，請牧師證婚，照教會介禮儀來行（到了結婚的日子，把禮堂稍微裝飾，請牧師證婚，按照教會的禮儀來舉行）。（《讀本》第二冊第 203 課）

(41) 所以佢等雖然告得咁熱火，耶穌都唔恤佢正，不過將自己介意思在沙面上來寫（所以他們雖然指責得很厲害，但耶穌先不理他們，只是把自己的想法在沙面上寫出來）。（《讀本》第六冊第 734 課）

(42) 將這件事與各同事商量，各同事也就贊成，不過總係話，暫時設立福音堂正較好（把這件事和各位商量，各位也都贊成，但都說暫時先設立福音堂比較好）。（《讀本》第六冊第 704 課）

學界將處置三分為廣義處置、狹義處置、致使義處置，據此觀點，《讀本》的十類「將」字句分屬其中兩類：

(一) 廣義處置式：包括上述處置「到」、處置「給」、處置「作」3類，其共同特徵是論元結構均為雙及物式，動詞可以關涉兩個論元。學者們把這三類處置句稱之為「廣義處置句」（梅祖麟 1990；吳福祥 2003）。

(二) 狹義處置式：包括上述第四至第十類，為及物式論元結構的「將」字句，即句中的動詞只關涉一個受事論元，由「將」介引，動詞後不能再帶賓語，但動詞前或後有補充、修飾的成分，或以重疊式等複雜形式出現。這類只關涉一個論元的及物式處置句，學者們一般稱之為「狹義處置句」（梅祖麟 1990；吳福祥 2003）。

3.2 《讀本》中「將」字句的語義特點

從語義的角度看，《讀本》不同類別的「將」字句表達的處置義存在差別。張伯江(2000)認為處置句「A 把 BVC」的句式義為：由 A 作為起因的、針對選定物件 B 的、以 V 的方式進行的、使 B 實現了完全變化 C 的一種行為。我們綜合前人研究，將在語義上滿足以下三個條件的處置義稱為「典型處置義」，一是主語必須是有自主意識行為能力的人，二是主語有意識地對賓語進行了處置，是事件行為的責任者，三是句中出現了處置的結果，體現出賓語受動作的完全影響。其在形式上的表現是：一、主語 N1 一般是有生名詞或代詞，只有生命度高的成分才可能「有意識」；二、受事賓語 N2 的生命度等級低於主語 N1，以無生名詞為主，這樣才能實現主語對受事賓語的控制；三、主要動詞一般是有界（沈家煊 1995）的，反映出主語對受事賓語的處置結果。

《讀本》的「將」字句的主語均為有生名詞或代詞，受事賓語多為有定的無生名詞，各類之間內部差異不大，處置義的程度差別主要與 VP 的特點有關。根據 VP 的區別，我們進一步把《讀本》的「將」字句分為三類：

(一) 廣義處置式（共 181 例）：包括處置「到」、處置「給」和處置「作」。這類句中的 VP 都是有界的，在句中出現了處置的結果，體現出賓語受動作的影響：處置「給」和處置「到」都存在一個終點(goal)論元，處置「作」也包含一個表示結果或目標的論元。

(二) 狹義處置 A 式（共 56 例）：包括帶趨向補語、結果補語、程度補語、完成體標記的狹義處置式。這類句中的 VP 帶趨向補語、結果補語和完成體標記，有一個內在的自然終止點，程度補語一般也是高程度副詞，這類 VP 均為有界的。

上述兩類中的 N1 都是典型的施事，主要是指人名詞或代詞，並且有意識、有目的地對受事 N2 施加影響；N2 生命度往往低於 N1，¹²主要是無生名詞。這些屬於「典型處置義」。

（三）狹義處置 B 式（共 20 例）：強調動作本身的發生及其方式，處置結果並不是焦點，因而 VP 既可以是有界的（動詞帶短時體「一下」時），也可以是無界的（動詞為「V 來 V 去」重疊式、帶前加修飾語的形式時）。我們稱之為「非典型處置義」。

表 1.《讀本》不同類型「將」字句的用例

處置類型	VP 類型	用例	N1 為有生	N2 為無生	VP 為有界
廣義處置 (181 例)	處置「到」	55	+	+	+
	處置「給」 (給予)	42	+	+/- ¹³	+
	處置「給」 (言說)	53	+	+	+
	處置「作」	31	+	+	+
狹義處置 A 式 (56 例)	帶趨向補語	21	+	+	+
	帶結果補語	15	+	+	+
	帶完成體助詞 ¹⁴	11	+	+	+
	帶程度補語	9	+	+	+
狹義處置 B 式 (20 例)	帶短時體 「下」	3	+	+	+
	「V 來 V 去」	5	+	+	-
	V 前有修飾成分	12	+	+	-
合計	257				

*「+」表示使用，「-」表示不使用

從使用比例來看，上述三類中「廣義處置式」佔比最高，「狹義處置 A 式」次之，「狹義處置 B 式」數量最少。表示「典型處置義」的「將」字句在《讀本》中合計 237

¹² N1 和 N2 生命度等同的有 5 例：(i) 窮人家毛錢來買脫，就毛奈何愛將妹子畀佢（窮人家沒有錢來解決，沒辦法要將女兒給他）。（《讀本》第八冊第 807 課）。但在古代社會，女兒的家庭地位低，命運掌握在父母手中，父母對女兒有很高的控制度。

¹³ 其中表示有生的僅有 5 例。

¹⁴ 其中 1 例為經歷體「過」。

例，遠多於「非典型處置義」用例。「將」字句在《讀本》中主要表達的是典型處置義。

我們認為，「典型處置義」（即「廣義處置式」和「狹義處置 A 式」）強調了處置結果或終點，處置終點或變化結果相對於動作本身是語義焦點，「廣義處置式」結構中出現了明確表示處置終點的論元，而「狹義處置 A 式」中處置終點則是隱含在動詞的後加修飾成分中的，因而前者的處置義相對來說更明顯。「非典型處置義」（即「狹義處置 B 式」）則更強調於動作，動作本身被「前景化」，成為語義焦點。從歷時的角度看，廣義處置式是最早出現的處置式類別（馮春田 1999；楊平 2002；吳福祥 2003），狹義處置則產生較晚，與這一信息結構規律是相符的。在近代漢語的處置式中，除上述三類外，還存在 VP 為光杆動詞的狹義處置式、致使義處置式，但這兩類在《讀本》均未出現。見下圖 1。

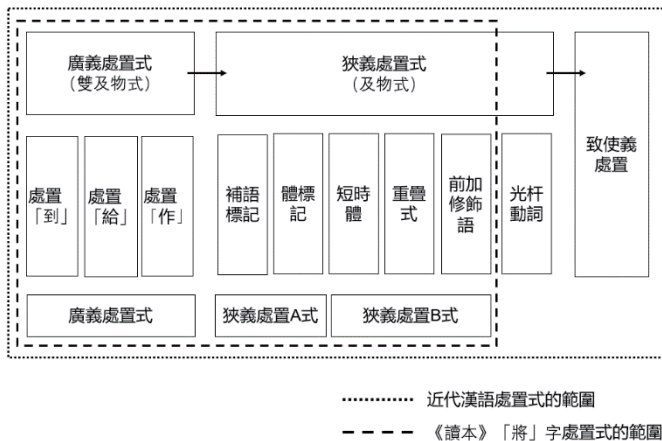


圖 1. 《讀本》「將」字句的形式和語義分佈

3.3 《讀本》中的混合型處置句

《讀本》中還有少量「將」字句的句末出現了第三人稱代詞「佢」，構成「介詞-復指」混合型處置句，共 18 例，如：

- (43) 吾等應當將這等祖牌收就放起佢（我們應該把這些祖先牌位收起來放好）。
 （《讀本》第三冊第 450 課）

(44) 夜晡辰將門關穩佢，外邊所有野獸就落唔得（晚上把門關上，外面的野獸就沒法進來）。（《讀本》第四冊第 468 課）

(45) 其媸就檢倒一張刀，將佢織介布割斷佢（他媽媽就拿出一把刀，把她織的布剪斷了）。（《讀本》第七冊第 777 課）

在這類混合型處置句中，VP 均為動結式，在句末使用「佢」，強調了處置結果或者狀態的達成。「佢」與復指的受事在數可以不對應，如上例(43)中用「佢」復指「這等祖牌」（這些牌位）。

綜上所述，《讀本》中處置義的表達主要用受事主語句，但同時存在介詞型處置句，以「將」字句為主。「將」字句是《讀本》中較為成熟的介詞型處置句，形式上涵蓋了廣義處置句和大部分狹義處置句，其中廣義處置式用法最多，在語義上主要表達典型的處置義。此外《讀本》還有發展中的「與」字句、「捉」字句、「拏/拿」字句，以及少量的「介詞-復指」混合型處置句。

4. 當代粵東客話的介詞型處置句

《讀本》反映的是以梅縣、五華為代表的粵東客話的早期面貌（石佩璇、楊靖雯 2016），當代粵東客家話的介詞型處置句使用情況如何？本節主要對當代粵東客話的處置句進行考察，並嘗試回答以下幾個問題：一是粵東客話表處置義的優勢句式是什麼？二是當代粵東的介詞型處置句的句法特點是什麼？三是對比《讀本》的處置句，近百年來粵東客話的處置句有何變化？

根據巴色會的傳教活動地域特點以及廣東客話內部分類，我們選擇梅縣、興寧、五華三地的客話作為粵東客話代表，同時參考了隆街、龍川、惠州三種粵中客話的情況；¹⁵並以五華客話為例，進一步考察介詞型處置句的特點，討論處置句從《讀本》到當代粵東客話的演變情況。

¹⁵ 根據《巴色會傳教士在華記錄檔案》，巴色會北會的傳教活動以廣東五華樟村為中心；《客話讀本》(1936) 序言的落款標明 Kaying（嘉應，今廣東省梅縣），在封面標注出版地在老隆（Laolong，今廣東龍川）。同時，考慮到巴色會在華傳教活動早期以李朗（今廣東深圳布吉轄內）為中心，我們選取了與深圳客話類型接近的惠州客話作為對照（深圳客話變化較快，因而選擇惠州客話作為替代方案）。另外，根據莊初升 (2008)，龍川、隆街、惠州屬於老客話；梅縣、五華、興寧屬於新客話，其中梅縣和興寧屬於同一類型，五華為另一類型。隆街和龍川屬於粵中，惠州在地域上靠近珠江三角洲，但文中以「粵中」統稱。

4.1 當代粵東客話處置範疇的優勢句式

在梅縣、興寧、五華、隆街、龍川和惠州六地的調查中，我們選擇土生土長的發音人（55 歲以上），調查他們在表達處置義時最常使用的句式。¹⁶調查包括廣義處置、狹義處置 A 式和 B 式（VP 類型分別是「給 NP」、動結式 VP 和表示短時的「V 一下」），均為祈使語氣（更加傾向使用處置句的環境），調查情況如下（例句中均為接受度最高的說法，不體現其他可接受的說法）：

(46) 把那一本拿給我。

- a. 梅縣：個一本拿分佢。
- b. 興寧：個本書拿分佢。
- c. 五華：□[ai⁵²]本拿分佢。
- d. 隆街：个本（書）拿分佢。
- e. 龍川：个本拿分佢。
- f. 惠州：个本攞畀我。

(47) 把窗子關上。

- a. 梅縣：窗欵關等來。
- b. 興寧：窗哩關等來。
- c. 五華：窗門（啊）關轉來。
- d. 隆街：關得皓窗佢。
- e. 龍川：分窗門關等去。/關等窗門去。
- f. 惠州：捉个窗欵門好佢。

(48) 把蓋子擰緊！

- a. 梅縣：蓋欵扭煞來！
- b. 興寧：蓋哩扭穩來！
- c. 五華：蓋哩扭穩來！
- d. 隆街：扭穩蓋來！

¹⁶ 處置義表達的普查採用莊初升教授主持的國家社科基金重大項目「海內外客家方言的語料庫建設和綜合比較研究」（項目號：14ZDB103）的語法例句，並借鑒其中梅縣、興寧、隆街、龍川、惠州的調研結果。作者同時對梅縣、興寧、隆街、五華客話進行調研，將兩次調研結果進行比對確認。文中其他例句如無說明，均由筆者調查所得。

- e. 龍川：蓋子扭穩佢！/捉蓋子扭穩佢！
f. 惠州：擰緊咗蓋！/咗蓋擰緊！/捉蓋擰緊！/將蓋擰緊！

(49) 你把碗洗一下。

- a. 梅縣：你洗下碗公。
b. 興寧：你碗哩洗咧來。
c. 五華：碗公你去洗啊哩。
d. 隆街：你洗下碗佢。
e. 龍川：你碗洗下佢。
f. 惠州：你捉碗洗下。/你將碗洗下。

在表達處置義時，各地對不同句式的接受度存在差異：無論是否出現施事主語，梅縣、興寧、五華三地粵東客話在表達處置義時優先使用受事主語句；隆街客話偏向使用復指型處置句；在龍川客話和惠州客話中，發音人對受事主語句、介詞型、復指型、混合型等類型的選擇有一定的隨機性，存在多個不同的處置標記自由混用的情況，龍川客話同時使用「分」（給）和「捉」，惠州客話同時使用「捉」和「將」。當代客話處置義的表達匯總見下表 2。

表 2. 當代粵東、粵中客話處置義的表達

例句	粵東客話			粵中客話（對比組）		
	梅縣	興寧	五華	隆街	龍川	惠州
把那一本拿給我。	受事主語句	受事主語句	受事主語句	受事主語句	受事主語句	受事主語句
把窗子關上。	受事主語句	受事主語句	受事主語句	復指型	主動句/介詞型（分）	混合型（捉）
把蓋子擰緊！	受事主語句	受事主語句	受事主語句	主動句	混合型（捉）/復指型	受事主語句/主動句/介詞型（捉/將）
你把碗洗一下。	主動句	受事主語句	受事主語句	復指型	復指型	介詞型（捉/將）

總體而言，介詞型處置句不是粵東客話（梅縣、興寧、五華）的優勢句式，在表達處置義時，粵東客話優先使用受事主語句。但在調查中我們也發現粵東客話的發音人可以接受介詞型處置句。考慮到五華縣長布鎮樟村是巴色會在粵東地區的傳教中心，我們重點調查了五華長布鎮樟村客話（下文簡稱「五華客話」）介詞型處置句，並以此為例，說明粵東客話介詞型處置句的結構特點和使用情況。

4.2 五華客話的介詞型處置句

我們調查了五華客話的發音人對不同類型處置義的 36 個例句（見附錄 B）的說法，測試是否可以使用介詞型處置句。調查發現，在表達處置義時，五華客話可以有限地使用介詞型處置句，處置介詞可為「撈」「把」和「將」。這三種介詞型處置句也存在差別：「撈」字句的賓語受限較多，但可以容納較多類型的 VP，處置用法仍有受益或受損義的語義滯留；「把」/「將」處置句對 VP 的限制較多，「把」字句的施事主語有明顯的「+強意志」語義特徵，凸顯說話人的主觀態度；「將」字句容納的 VP 類型最少，使用範圍更小。

4.2.1 五華客話的「撈」字處置句

五華客話可以用「撈」（[lau⁴⁴]）表示處置，是接受度較高的處置介詞。「撈」字處置句結構為 N1+「撈」+N2+VP，「撈」介引的受事一般要帶上限定語（以領屬定語最為常見），VP 為「有界」的複雜形式，如：

(50) 佢撈□[kie²¹³]個蘋果分□[kie²¹³]個老弟（我把他的蘋果給了他弟弟）。

(51) 昨晡日撈□[kie²¹³]個錢分□[kie²¹³]老婆（昨天把他的錢給他老婆）。

與《讀本》「與」一樣，五華客話的「撈」是一個多功能詞，原意為混合，逐漸發展出與事介詞（表示受益/受損、指涉和相與關係）的用法和並列連詞功能，如例(52)、(53)，與台灣海陸客家話「拷」（即「撈」）(Lai 2005; Lin 1990)、梅縣客話、台灣客話「同」的功能基本平行（林立芳 1997a；Lai 2005）。

(52) a. 明叔撈芳姨送飯（明叔給芳姨送飯）。（受益）

b. 撈佢搞壞哩（給他弄壞了）。（受損）

c. 老師撈佢講過（老師跟他說個[這個事情]）。（指涉）

d. 阿芳撈佢一下去（阿芳和我一起去）。（相與-協同義）

e. 你撈佢一樣啖高（你和他一樣高）。（相與-等比義）

(53) 明叔撈芳姨在樟村（明叔和芳姨在樟村）。（並列連詞）

林立芳 (1997a) 曾經描寫過梅縣客話的「同」字處置句，指出「同」字後面名詞所指事物是有定的、已知的，而且定語必須是表領屬關係，一般有定語標記「個」，如果沒有領屬定語，那麼「同」後名詞的是受益者，「同」不能分析為處置介詞。李小華 (2013) 發現豐順、寧化的客家方言的「和、幫」也有類似情況。根據我們的調查，五華客話不帶領屬定語的名詞也可以作為「撈」字句的處置對象，如下例(54)中「撈」的處置對象「□[ai⁵²]個事」是指「這個事情」，但句子依舊成立：

- (54) 昨晡日，老師撈□[ai⁵²]個事話分□[kie²¹³]爸知哩（昨天老師把事情告訴了他爸爸）。

但是「撈」後的名詞必須帶限定成分，這些限定成分包括領屬成分和指示代詞。如果是光杆名詞，無論是這個名詞是新信息還是舊信息，也不論是否為有定，「撈」都不能分析為處置介詞。比如在「（這個蘋果壞了）不要把蘋果給弟弟」這種語境下，「蘋果」雖然是有定的，但如果是光杆名詞形式，就不能用「撈」字句來表示處置。如例(56)的「撈」只能分析為與事介詞。

- (55) 共同語：不要把蘋果給弟弟。（處置）

- (56) 五華客話：唔好撈蘋果分老弟（不要連著蘋果[一起]給弟弟）。（與事）

但如果「蘋果」前有指示詞「□[ai⁵²]個」（這個）或者領屬定語「□[kie²¹³]個」（他的），「撈」就可以用來表示處置，如例(57)和例(58)：

- (57) 唔好撈□[ai⁵²]個蘋果分老弟（不要把這個蘋果給弟弟）。

- (58) 唔好撈□[kie²¹³]個蘋果分老弟（不要把他的蘋果給弟弟）。

另外需要注意的是，「撈」字句受事成分的領屬者與主語不能是同一人，例(51)中受事前的領屬者是「他」，那麼施事一定不是「他」而是第三人；再如下例(59)、(60)中 b 句主語和受事的領屬者為同一人，句子不成立：

- (59) a. 佢撈□[ŋia⁴⁴]錢放□[au⁴⁴]袋肚裡去（我把你的錢放到了包裡）。
b. *佢撈□[ŋa⁴⁴]錢放□[au⁴⁴]袋肚裡去（我把我的錢放到了包裡）。

- (60) a. 老妹撈阿哥個碗打爛哩（妹妹把哥哥的碗打破了）。
b. *老妹撈自家個碗打爛哩（妹妹把自己的碗打破了）。

五華客話「撈」字句的賓語特點與「撈」的來源有關。「撈」的處置介詞用法是從表示受益或受損的與事介詞發展而來。五華客話「撈」字句表示與事和處置的結構均為 N1+「撈」+N2+VP，而且 N1 均為生命度高的有生名詞或代詞（N1 可以顯現或者隱現），當 VP 為位移動詞的複雜形式，N2 既是受益對象，又可以理解為處置對象時，「撈」就可以重新分析為處置介詞。如：

- (61) 佢唔識路，撈佢送轉去（我不認識路，幫/把我送回去）。

- (62) 警察撈□[ai⁵²]個老阿婆送轉□[kie²¹³]屋家去哩（警察把老太太送回家）。

例(61)的「撈」有兩種解讀，如果送回去的是物品，「撈」只能理解為與事介詞；但如果送回去的是「佢」（我），既是受益者，又是受事者，那麼「撈」就可以分析為處置介詞，這是「撈」從與事介詞語法化為處置介詞的歧義環境。再如上例(62)的語境中，「老阿婆」既是受益對象，又是處置對象，「撈」字句就可以理解為處置句。當 N2 逐步拓展至無生命的名詞時，「撈」的受益/受損義減損，處置介詞用法逐漸成熟，如上例的(50)、(51)、(54)的「錢」、「蘋果」和「事情」。

「撈」字句表示處置時，仍帶有受益或者受損的語義，比如「撈我地壠鋤啊來！」（幫我把地鋤一下！）兼有處置和受益兩種語義。「撈」字句的處置對象 N2 為人稱代詞或者指人名詞，以及以指人名詞或代詞作為領屬定語依舊是最常見的情況。另外，「撈」字句的施事主語 N1 和受事 N2 的領屬者不能是同一人，這都與「撈」受益/受損義有關。「撈」作為與事介詞表示受益/受損時，N2 一般都是指人名詞或代詞，而且一般是讓他人受益或受損，不存在*「撈自家著衫」（幫自己穿衣服）、*「撈自家屋家掃地坭」（幫自己家掃地）這樣的說法。「撈」字處置句中「撈」後賓語 N2 呈現的特點，是「撈」在從與事介詞語法化為處置介詞的語法化過程中，與事介詞的受益/受損義仍有滯留 (persistence) 所致。¹⁷

從處置類型角度看，五華客話「撈」字處置句涵蓋了廣義處置式，狹義處置 A 式和 B 式；VP 類型以表示處置「到」、處置「給」以及帶結果或者趨向補語為主，但也

¹⁷ 五華客話「撈」字句受事成分的領屬者與主語不能是同一人，但也有不受此限制的客話，比如台灣四縣、海陸客家話就可以接受(59b)、(60b)的說法（感謝評審專家指出這一點），這可能是「撈」從與事介詞向處置介詞進一步語法化的結果。

可以接受帶完成體和短時體標記的 VP，可接受的 VP 類型較多，涵蓋了廣義處置式、狹義處置 A 式和部分 B 式。

4.2.2 五華客話的「把」/「將」字處置句

五華客話對「把」字句和「將」字句接受度不高。慎重起見，我們調查了五華樟村的三個發音人進行比對，發現發音人對這兩個介詞的選用也存在分歧：發音人張連娣覺得「將」比「把」常用一些，發音人張碧芳夫婦覺得「把」比「將」更常用一些。¹⁸無論傾向選用哪個介詞，他們對五華客話的「把」/「將」字處置句有共同的認識，具體如下：

（一）N1 主要為有生名詞，無生名詞不能充當「把」/「將」字處置句主語。無生名詞作主語的「把」/「將」字處置句在五華客話中不可接受（a 組），要改用被動句或致使句表達（b 組）：

(63) 風把門吹開了。

- a. *風將/把門吹開哩。
- b. 門分風吹開哩。/風滾倒門吹開哩。

(64) 雨把衣服打濕了。

- a. *雨將/把衫褲涿濕哩。
- b. 衫褲分雨涿濕哩。/雨滾倒衫褲涿濕哩。

N1 不僅必須為指人名詞，而且必須是有意識、主動的動作主體，否則不能用「把」/「將」字處置句表示。如下例中「我把書包落在學校」的「落」是非自主動詞，不能用「將」/「把」處置句（a 組），而用受事主語句（b 組）：

(65) 我把書包落在學校，忘了拿回來。

- a. *我將/把書包放啊學堂下啊，添忘哩。
- b. □[ŋa⁴⁴]/個書包學堂下放啊登，添忘哩。

¹⁸ 不同地區的客家次方言對處置介詞「將」和「把」有不同的選擇偏向，對「將」字句和「把」字句中受事賓語和 VP 的接受類型也不同。據林立芳 (1997b)、李小華 (2013) 調查，梅縣使用「將」和「將把」，但據筆者對梅縣客話的調查，存在用「把」不用「將」的情況。另據鍾叡逸 (2018)，台灣四縣客話同時使用「將」和「把」，但「將」字句有相對廣泛的賓語選擇。不同客家次方言甚至同一地區發音人對處置介詞有不同的選擇和用法，也側面說明了客話的處置標記仍在發展過程，體現出多樣性和複雜性。

- (66) 他不小心把衣服弄髒了。
a. *佢唔系故意將/把衫褲搞坭哩。
b. 佢衫褲啊唔系故意搞坭哩。

(二)「把」字處置句具有[+強意志]的語義特徵。這種強意志可以是施事主語強烈的主觀意志，也可以是說話人的主觀態度上認為處置行為是施事的強制義務。「撈」字句和「將」字句則沒有這樣的語義特徵。對比例(67)兩種說法：

- (67) a. 昨晡日佢撈/將□[kie²¹³]個蘋果(啊)分□[kie²¹³]個老弟，佢同意哩。(我昨天我把他的蘋果給了弟弟)。
b. 昨晡日佢把□[kie²¹³]個蘋果(啊)分□[kie²¹³]個老弟，*佢同意哩(昨天我[強行]把他的蘋果給了弟弟)。

例(67a)句中「我把他的蘋果給弟弟」是經過了他的同意，只能用「撈」字句和「將」字句，用「把」字處置句表示的是「把他的蘋果給弟弟」這個行為是不需要經過他的同意，即例(67b)。

「把」字處置句還可以表達說話人的主觀態度，表示說話人認為施事的處置行為是社會規約、道德標準必須要做的事情，對比下例(68)中主動句、「撈」字句和「把」字句的語義差別：主動句只是陳述警員送老太太回家的事實，「撈」字處置句還兼表服務義，「把」字句顯示了說話人對這個事實的態度和看法——送老阿婆回家是警察應該做的事情。

- (68) 警察把老太太送回了家。
a. 主動句：警察送老阿婆轉□[kie²¹³]屋家去哩。
b. 「撈」字句：警察撈□[ai⁵²]個老阿婆轉□[kie²¹³]屋家去哩。
c. 「把」字句：警察把□[ai⁵²]個老阿婆送轉□[kie²¹³]屋家去哩。

雖然受事主語句是五華客話表達處置義的優勢句式，但是如果表達說話人主觀態度、強調施事的強意志時，優先採用「把」字句。發音人張連娣是基督徒，認為以下句子一定要用「把」字句，以顯示這是基督徒的內心戒律及主觀態度，不能用受事主語句。

- (69) 佢兜(啊)把耶穌當作聖人(我們要把耶穌當成聖人)。

(70) 佢把耶穌個話傳出去（我要把基督道理傳播出去）。

張伯江 (2000) 提出，漢語普通話的「把」字句的主語具有使因性特徵，常常是個強意志性成分，至少也是責任者。五華客話「把」字句更強調施事主語的[+強意志]特徵，其中一個證據是，無生的事物不具備[+強意志]的語義特徵，即便是事件發生的責任者或驅動原因，但依舊不能進入到五華客話「把」字句中。如例(63)、(64)中的「風」「雨」雖然是吹開門，打濕衣服的驅動原因，但不具備「+強意志」的語義特徵，不能充當「把」字句主語。

（三）從處置類型的角度看，五華客話「把」/「將」字句對廣義處置式接受度高於狹義處置式，對 VP 類型的接受程度為：處置「到」、處置「給」>處置「作」>帶補語或完成體標記的 VP>帶短時體、重疊式的 VP（「>」讀作「高於」）。

其中，五華客話的「把」字句對廣義處置式中的處置「給」和處置「到」的接受度最高，無論是祈使還是陳述語境，都可以接受；接受祈使語氣中的處置「作」；對狹義處置 A 式（帶趨向補語、結果補語、高程度補語、完成體的 VP）接受度低，且不太穩定，對狹義處置 B 式（帶短時體和重疊式的 VP）不能接受（見表 3）。「將」字句比「把」字句的使用更加受限。只接受部分的廣義處置式：處置「給」限於給予義動詞，表示實物的轉移，不太接受由言說義動詞構成的處置「給」，如表 3 中 G 句；處置「作」限於認知動詞，不太接受變化動詞，如表 3 中的 J 句；對其他類型的 VP 接受度低。

表 3. 五華客話「把」/「將」字處置句對 VP 的限制

處置類型	VP 類型	共同語參考例	將	把
廣義處置式	處置「到」	A.你今天要把書包放在學校！	?	+
		B.我把書包落在了學校。	-	-
		C.警察把老奶奶送回了家。	+	+
		D.阿明昨天把凳子搬到桌子旁邊。	+	-
	處置「給」	E.你要把錢交給我女兒。	+	+
		F.我把他的蘋果給了弟弟。	+	+
		G.老師把這件事情告訴了爸爸。	?	+
	處置「作」	H.要把耶穌當成聖人。	+	+
		I.小孩把他當成壞人。	+	+
		J.阿芳剛才把蘋果切成兩半。	?	?
狹義處置 A 式	帶趨向補語	K.把我的杯子拿過來！	?	+
		L.他把傢俱搬回來了。	?	-
	帶結果補語	M.把蓋子擰緊！	-	?
		N.姐姐把我的衣服洗乾淨了。	-	?
	帶程度補語	O.他把家裏收拾得很整齊。	-	?
	帶完成體標記	P.把蘋果扔了。	-	?
狹義處置 B 式	帶動量成分	Q.你把碗洗一下！	?	-
		R.你把我的碗洗一下！	-	-
	動詞重疊式	S.他把凳子搬來搬去。	-	-

*「+」表示使用，「？」表示不常使用，「-」表示不使用

五華客話「把」字句和「將」字句的 VP 類型受限，但「把」字句凸顯施事主語「+強意志」，體現了說話人的主觀傾向性，在處置義的表達上有獨特性，這也是他接受的 VP 類型多於「將」字句的原因。

4.3 《讀本》和五華客話介詞型處置句的關係和演變

無論是《讀本》還是當代粵東客話，表達處置義的優勢句式是受事主語句，介詞型處置句並非主流句式。《讀本》的處置介詞主要是「將」，也用「與」，「捉」和「拏/拿」用例少，且動詞義明顯。五華客話的處置介詞主要是「撈」、「把」、「將」，梅縣等其他粵東客話的處置介詞還有「同」、「將把」等（見表 4），惠州和龍川等粵中地區也用「捉」作為處置標記。

表 4. 《讀本》、五華客話、梅縣客話的處置標記

	將/將把	把	與/撈	同	捉	拏/拿
《讀本》	257 例	0 例	4 例	0 例	4 例	2 例
五華客話	+	+	+	-	-	-
梅縣客話	+	?	-	+	-	-
惠州、龍川客話	+	?	-	-	+	-

*「+」表示使用，「？」表示不常使用，「-」表示不使用

我們認為，《讀本》的處置句主要體現的是以五華為主的粵東地區的客話面貌，但同時也混入了粵中客話用法。這與《讀本》中反復問句、使役、與事介詞和完成體等語法特徵所體現的地域特徵相對應（石佩璇、楊靖雯 2016），也與巴色會北會的傳教活動區域（以五華樟村為中心，輻射梅江和東江流域）相重合。

4.3.1 百年來「將」/「把」字句的演變

《讀本》的「將」字句是用例最多的介詞型處置句，用例集中在廣義處置式，但也可以接受狹義處置 A 式和 B 式，當代五華客話的「將」字句可容納的 VP 類型比《讀本》

「將」字句的 VP 類型少，使用受限更多，限於廣義處置式，句式的語法化程度比《讀本》的「將」字句更低（見表 5）。

《讀本》中「將」字句容納的 VP 類型多於五華客話的「將」字句，可能是受書面語體的影響，雖然《讀本》的口語程度比較高，但他仍是一本書面教材，用文字記錄口語的時候，難免會受到書面語的影響，尤其是祈禱文、書信等正式莊典語體中，更容易受影響。這種情況不僅發生在《讀本》，同時期的法國巴黎外方傳教會傳教士雷切利 (Charles Rey) 編寫的客話文獻《客家社會生活會話》(1937) 也有這樣的情況，《客家社會生活會話》(1937) 共有 9.5 萬字，出現了 55 例「將」字句，出現的比例與《讀本》相當。由此可見，用文字記錄的口語材料在經過整理後，或多或少地會受到書面語體的影響。

表 5. 《讀本》和五華客話中「將」字句對 VP 類型的接受度

處置類型	VP 類型	《讀本》	五華客話
廣義處置式	處置「到」	55	+/-
	處置「給」	95	+/-
	處置「作」	32	+/-
狹義處置 A 式	帶趨向補語	21	?
	帶結果補語	15	-
	帶程度補語	11	-
	帶完成體標記	9	-
狹義處置 B 式	帶動量成分	3	?
	動詞重疊式	5	-
	前有修飾語	12	-

*「+/-」表示有條件地接受，「？」表示不太接受，「-」表示不接受

《讀本》中不存在「把」字句，當代五華客話中有條件地使用「把」字句，其施事主語具有「+強意志」語義特徵，在說話者需要表達施事者的強烈意志時，優先選擇「把」字句而非受事主語句。沈家煊 (2002) 指出，「把」字句的語法意義是主觀處置，表達主觀處置是「把」字句產生的動因，但從近代漢語到現代漢語，「把」字句的主觀性已經有所減弱。相比共同語，五華客話的「把」字句仍帶有明顯的主觀性，在表達強主觀性的前提下，「把」字句可以接受處置「給」、處置「到」、處置「作」和帶趨向補語的 VP。

粵東客話發音人均明確指出：「將」字句和「把」字句不是純正的客家話，個別發音人還直接指出這是普通話的說法。我們認為，「將」/「把」字句的出現也可能是受共同語影響的結果，「把」字句有施事者[+強意志]語義特徵，循著受事主語句「施事主語強制性」的語義缺口進入到五華客話中。「將」字句不具備這樣的語義特徵，加上「把」字句在共同語中主流地位的影響。五華客話的「將」字句比《讀本》時期明顯萎縮。

4.3.2 百年來「與」/「撈」字句的演變

《讀本》表示處置的「與」字句用例很少，只有4例，但「撈」字句是當代五華客話接受度最高的介詞型處置句。兩者相比，有以下值得注意的地方：（一）受事實語語義類型擴展。《讀本》的「與」介引的處置對象同時是「受損/受益者」，還處於歧義環境中，五華客話「撈」字處置句的受事實語除了「受損/受益者」外，還可以是單純的受事。（二）對受事實語的形式限制依舊存在有所加強。五華客話「撈」字句最常見的賓語是人稱代詞或者帶有領屬定語、指示詞的名詞，而且主語和受事實語不存在領屬關係，光杆名詞不能做受事實語，《讀本》的4例「與」字句中有3例是人稱代詞，1例是光杆名詞。（三）VP類型擴展。《讀本》的「與」字句的VP類型是處置「給」和帶結果補語的VP，當代五華客話的「撈」字處置句可接受的VP類型比較多，涵蓋了處置「到」、處置「給」、處置「作」以及后帶補語、時體標記和短時體的動詞類型。從《讀本》到當代五華客話，「與」/「撈」字句的受事實語類型和VP類型有了拓展，逐步成熟。

五華客話現有的三個處置介詞「撈」、「把」和「將」，其中「撈」和「將」先於「把」存在五華客話中，其處置介詞用法從與事介詞語法化而來，與《讀本》的「與」一脈相承，但在功能上有所拓展，屬於自身演化的結果。「把」字句是五華客話新近借入的句式，他在功能上與「將」字句有部分重合之處，但「把」字句具有「+強意志」語義特徵，體現說話人的主觀傾向性。另外，在共同語中「把」已取代「將」成為最主要的處置介詞。在這兩種因素的影響下，五華客話的「將」字句大量

萎縮，相較《讀本》而言使用更加受限。「把」字句進入五華客話時間雖然不長，但具有「撈」字句所沒有的強主觀性，與「撈」字句並存與當代五華客話中。

5. 結論

對比《讀本》和當代五華客話的介詞型處置句使用情況，我們得出以下結論：

一、在粵東客話中，表達處置義的主流手段從百年前至當代一直是受事主語句，也可以有限地使用介詞型處置句。但相對於共同語來說，粵東客話的介詞型處置句較不常用。

二、至少在 19 世紀 30 年代，《讀本》反映的粵東客話中就已經產生了較為成熟的「將」字處置句，另外還有發展中的「與」字句、「捉」字句和「拏/拿」字句，還發展出混合型處置句。《讀本》中的「將」字句覆蓋了廣義處置式、狹義處置式兩大類，沒有出現致使義處置句。我們進一步按語義將它細分為表達典型處置義的廣義處置、狹義處置 A 式，和表達非典型處置義的狹義處置 B 式三種，這三種的處置義的強度遞減，在《讀本》中的使用頻率也是遞減的。

三、與《讀本》地域對應的當代粵東地區客話，介詞型處置句依然不是強勢的句式。五華客話是《讀本》最主要的方言基礎，當代五華客話中處置介詞有三個「撈」、「把」和「將」。對比百年前後，不同標記的介詞型處置句在使用範圍上發生了變化。首先，「撈」字句發生了擴展，成為當代五華客話中接受度最高的處置標記，可用於廣義處置式、狹義處置 A 式和狹義處置 B 式中的帶短時體一類；其次，「將」字句萎縮，類型比《讀本》「將」字句更少，限於部分廣義處置式；再次，五華客話新出現了「把」字句，用於表典型處置義的廣義處置式和狹義處置 A 式，其特點是強主觀性，在言者需要表達施事者的強烈意志時，優先使用「把」字句。「將」字句萎縮可能與新出現的「把」字句有關。《讀本》和五華客話的介詞型處置句的語義分佈變化見下圖 2。

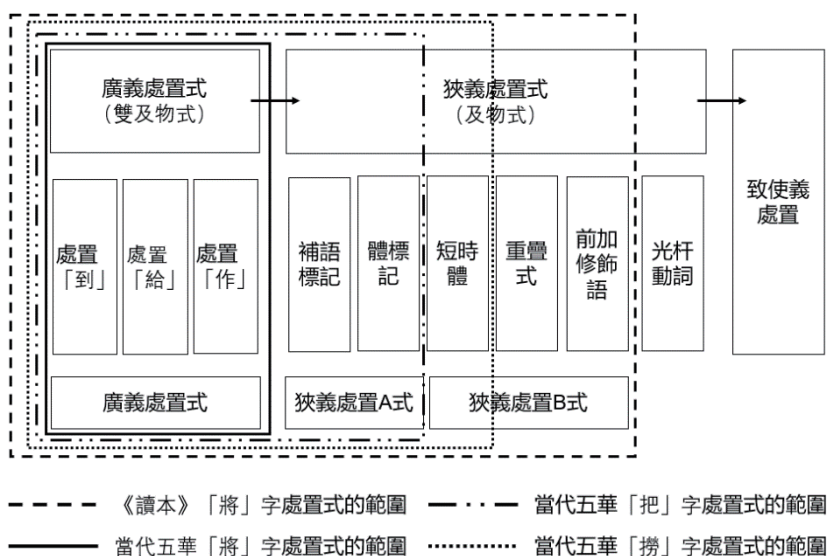


圖 2.《讀本》和五華客話中介詞型處置句的形式特點和語義分佈

四、《讀本》中「將」字句各類型使用頻率呈現出廣義處置式>狹義處置 A 式>狹義處置 B 式的特徵，與之類似，五華客話「把」/「將」字處置句對 VP 類型的接受程度依次為：處置「到」、處置「給」>處置「作」>帶補語或完成體標記的 VP>帶短時體、重疊式的 VP（「>」讀作「高於」）。在語義類型上，從典型處置義拓展至非典型處置義。百年前後的客話在介詞處置句的使用頻率和接受度層級與漢語史上處置式「廣義處置式>狹義處置式」語法化的路徑趨勢是一致的。

謝辭

本文受中華人民共和國國家社科基金重大項目「海內外客家方言的語料庫建設和綜合比較研究」（項目號：14ZDB103）、2019 年度教育部人文社會科學研究青年項目「基於巴色會客話文獻的粵東客家方言語法研究」（項目號：19YJC740065）的資助。感謝李煒教授、莊初升教授、黃燕旋博士、于曉雷博士、黎奕葆博士、戴遠君博士、溫東芳博士、鄧秋玲博士、王旭先生、張璐小姐等師友的幫助，特別感謝匿名審稿專家的建議和指正，文中觀點由筆者自負。在田野調查期間，得五華樟村張遠英女士的大力支持，在此一併表示感謝。

附錄 A. 《客話讀本》(1936)常見訓讀字表

《讀本》 訓讀字	勾硃法標調	《客話音表》 注音	《客話讀本》 (1929) 羅馬字拼音 ¹⁹	現常用俗字 ²⁰	釋義
吾	陽平	音厓	ngâi[_ɛ ŋai]	偌	我
我	陰平	音雅	ngā[_ɛ ŋa]	雅	我的
爾	陰平	音惹	njā[_ɛ ŋia]	惹	你的
其	陰平	居也切	gǎ[_ɛ kia]	有音無字	他的
等	陰平	音兜	dēo[_ɛ təu]	等/兜	大致相當於「們」
這	——	李洗切或音惹上聲	lé[^ˈ lɛ]	底/惹	這
該	去聲	音介	gài[kai ^ˋ]	有音無字	那
咁	——	音諫	gèn[kan ^ˋ]	咁	這/那麼
咁	陽平	諫下平	gân[_ɛ kan]	咁	這/那樣
與	——	老上平	「同」 ²¹	撈	與事介詞、連詞
畀、俾、被	——	俱音兵	bīn[_ɛ pin]	分	給（動詞） 被（介詞）

¹⁹ 《羅馬字客話讀本》的標調符號：陰平：ˊ；陽平：ˆ；上聲/陰入：ˋ；去聲/陽入：ˋ。

²⁰ 「現在常用俗字」的標準主要依據《客贛方言調查報告》、《漢語方言字匯》以及《梅縣方言詞典》的用字以及使用頻率高的表音俗字。

²¹ 1929年版《客話讀本》相當於「與」的與事介詞、並列連詞用「同」（注音 tung2）

附錄 B. 處置調查例句

例句編寫說明：本調查例句僅調查廣義處置式（雙及物）和狹義處置 A 式（及物）和狹義處置 B 式（及物）三類，不涉及致使類處置句。從語義的角度看，包括了典型處置義和非典型處置義兩類。每大類例句涵蓋了祈使句和陳述兩類語氣。

1. 廣義處置句（雙及物）

1.1 處置「到」

- 1.1.1 把茶葉放到茶壺裡去。
- 1.1.2 他把錢放進了口袋。
- 1.1.3 我把你的錢放到了包裡。
- 1.1.4 阿明昨天把凳子搬到了桌子旁邊。
- 1.1.5 阿明，把凳子搬到桌子旁邊！
- 1.1.6 警察把老奶奶送回了家。
- 1.1.7 我把書包落在學校（忘記拿回來）。
- 1.1.8 你可以把書包放在學校，不用帶回去。（容許）
- 1.1.9 你今天要把書包放在學校，不能帶回去。（強制）
- 1.1.10 不要把手伸到車窗外面去！（強制）

1.2 處置「給」

- 1.2.1 把那一本拿給我！
- 1.2.2 昨天他把蘋果給了弟弟。/昨天他把錢給了妻子。
- 1.2.3 （我）把他的蘋果給了弟弟。
- 1.2.4 你要把蘋果給弟弟。/你要把錢給我女兒。
- 1.2.5 不要把蘋果給他！（他已經吃過了。）
- 1.2.6 老師把這件事情告訴了爸爸。

1.3 處置「作」

- 1.3.1 把蘋果分成兩半。
- 1.3.2 阿芳剛才把蘋果切成兩半。
- 1.3.3 小孩把他當成了壞人。
- 1.3.4 不要把我當外人。
- 1.3.5 我們要把這些道理作為標準。/我們要將耶穌當作聖人。

2. 狹義處置 A 式（及物式）

2.1 帶趨向補語的 VP

- 2.1.1 他把傢俱搬回來了。
- 2.1.2 把茶葉拿過來！
- 2.1.3 把我的杯子拿過來。
- 2.1.4（外面要下雨了），你不要把衣服拿出去。

2.2 帶結果補語的 VP

- 2.2.1 把蓋子擰緊！
- 2.2.2 我已經把窗子關上了。
- 2.2.3 姐姐把我的衣服都洗乾淨了。
- 2.2.4 他不小心把衣服弄髒了。
- 2.2.5 妹妹把哥哥的碗打破了。
- 2.2.6 妹妹把（自己的）碗打破了。
- 2.2.7 他把蘋果吃完了。
- 2.2.8 大雨把衣服淋濕了。/風把門吹開了。
- 2.2.9 別把錢弄丟了。（這裡人多。）
- 2.2.10 油煙太大，把她噏出眼淚。
- 2.2.11（他考試不及格，）把他爸爸氣壞了。

2.3 帶完成體的 VP

- 2.3.1 把蘋果扔了。
- 2.3.2 貓把魚吃了。

2.4 帶程度補語的 VP

- 2.4.1 他把家裡收拾得很整齊。

3. 狹義處置 B 式（及物式）

- 3.1 你把（我的）碗洗一下。
- 3.2 他把凳子搬來搬去。

附錄 C. 田野調查發音人情況介紹

五華樟村客話，張連娣，女，59 歲，務農，初中文化，主要說客話，會說不標準的普通話。

五華樟村客話，張遠明，男，61 歲，務農，高中文化，主要說客話，會說不標準的普通話。

五華樟村客話，張碧芳，女，55 歲，務農，初中文化，主要說客話，會說不標準的普通話。

五華水寨客話，李林賢，男，65 歲，務農，初中文化，只說客話，能聽普通話。

梅縣程江客話，梁清鳳，女，66 歲，會計，高中文化，只說客話，能聽普通話。

梅縣鬆口客話，丘岱元，男，61 歲，務農，初中文化，只說客話，能聽普通話。

興寧寧新客話，王小英，女，61 歲，務農，高中文化，只說客話，能聽普通話。

連平隆街客話，羅壽翠，女，73 歲，主婦，未接受正規文化教育，只說客話，能聽粵語。

參考文獻

- Chappell, Hilary. 2007. *Typology of object marking constructions: A pan-Sinitic view* 漢語方言的處置標記的類型. (<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00180719>) (Accessed 2007-10-17.)
- Chappell, Hilary & Lamarre, Christine. 2005. *A grammar and lexicon of Hakka, historical materials from the Basel Mission Library* 客家話的語法和詞匯：瑞士巴色會館所藏晚清文獻. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale.
- Chung, Jui-Yi Zoey (鍾馥逸). 2016. A comparative study of Chinese argument introducing: From noncanonical jiong (將)-construction in Hakka 以比較語法看漢語論元引介策略——從客家話非典型處置式「將」字句談起. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2016(2). 163–182.
- Chung, Jui-Yi Zoey (鍾馥逸). 2018. On the syntactic topography of extended disposals in Hakka and Min dialects 語法地圖見兩岸閩客方言處置式拓展. *Haiwai huawen jiaoyu* 海外華文教育 99(4). 16–33.
- Feng, Chuntian (馮春田). 1999. *Jindai Hanyu yufa yanjiu* 近代漢語語法研究. Jinan: Shandong Education Press.
- Guo, Haoyu (郭浩瑜) & Yang, Rongxiang (楊榮祥). 2017. Several problems about grammaticalization of disposal prepositions 關於漢語處置介詞語法化的幾個問題. *Guhanyu Yanjiu* 古漢語研究 2017(2). 44–53.
- Jiang, Shaoyu (蔣紹愚). 1999. *Yuanquxuan zhong de “ba” ziju* 《元曲選》中的「把」字句. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 1999(1). 1–10.
- Jiang, Shaoyu (蔣紹愚) & Cao, Guangshun (曹廣順). 2005. *Jindai Hanyu yufashi yanjiu zongshu* 近代漢語語法史研究綜述. Beijing: The Commercial Press.
- Jin, Lixin (金立鑫). 1997. Baziju de jufa yuyi yujing tezheng 把字句的句法、語義、語境特徵. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 1997(6). 415–423.
- Jin, Xiaodong (金小棟) & Wu, Fuxiang (吳福祥). 2016. The semantic change of the multi-functional word *lian* in Chinese dialects 漢語方言多功能虛詞「連」的語義演變. *Fangyan* 方言 2016(4). 385–400.
- Kilpper, Gotthilf Christian (經緯福). 1936. *Hakka Lesebuch (Hakka reader)* 客話讀本. Laolung: Basler Mission.
- Lai, Huei-ling. 2005. The labor sharing between BUN, LAU, TUNG in Hakka. (Paper presented at Symposium on 90-92 NSC Projects, Taipei, 28–29 May 2005.)

- Li, Lan (李藍) & Chappell, Hilary (曹茜蕾). 2013a. Hanyu fangyan zhong de chuzhishi he “ba” ziju (shang) 漢語方言中的處置式和「把」字句（上）. *Fangyan* 方言 2013(1). 11–30.
- Li, Lan (李藍) & Chappell, Hilary (曹茜蕾). 2013b. Hanyu fangyan zhong de chuzhishi he “ba” ziju (xia) 漢語方言中的處置式和「把」字句（下）. *Fangyan* 方言 2013(2). 97–110.
- Li, Wei (李煒) & Shi, Peixuan (石佩璇). 2015. On the grammaticalization of the dative prepositions *gei* and *gen* in Peking Dialect and the dative category in Mandarin Chinese 北京話與事介詞「給」、「跟」的語法化及漢語與事系統. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2015(1). 45–54.
- Li, Wei (李煒) & Shi, Peixuan (石佩璇) & Liu, Yanan (劉亞男) & Huang, Yanxuan (黃燕旋). 2015. *A grammatical study of the ryukyu mandarin textbooks in Qing Dynasty* 清代琉球官話課本語法研究. Beijing: Peking University Press.
- Li, Xiaohua (李小華). 2013. Kejia fangyan de chuzhi biaoji jiqi jushi 客家方言的處置標記及其句式. *Yindu Xuekan* 殷都學刊 2013(1). 106–110.
- Lin, Huayong (林華勇) & Li, Mingying (李敏盈). 2019. The Cantonese disposal construction with *keoi* (佢): Evidence from the Lianjiang dialect 從廉江方言看粵語「佢」字處置句. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2019(1). 89–101.
- Lin, Lifang (林立芳). 1997a. The *tong*-sentence in Meixian dialect 梅縣方言的「同」字句. *Fangyan* 方言 1997(3). 225–227.
- Lin, Lifang (林立芳). 1997b. *Meixian fangyan yufa lungao* 梅縣方言語法論稿. Beijing: Zhongguo Gongshang Lianhe Chubanshe.
- Lin, Sue (林素娥). 2007. Beijinghua “*gei*” biao chuzhi de lai yuan zhi wo jian 北京話「給」表處置的來源之我見. *Hanyu Xuebao* 漢語學報 2007(4). 84–90.
- Lin, Ying-chin. 1990. Remarques sur “*pun*” 與 et “*lau*” (“*thung*” 同) dans les dialectes Hakka. *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 1990 (19-1). 61–89.
- Liu, Xuanen (劉玄恩). 1989. Meixianhua kouyu yufa de teshuxing 梅縣話口語語法的特殊性. *Huiyang Shizhuan Xuebao* 惠陽師專學報（社會科學版）1989(1). 18–24.
- Liu, Yun (劉雲). 2018. On the origin and the evolution of the dispositional construction marker *gei* in Beijing dialect 北京話處置標記「給」的來源與歷時演變. *Hanyu Xuebao* 漢語學報 2018(1). 59–68.
- Lü, Wenhua (呂文華). 1994. Baziju de yuyi leixing 「把」字句的語義類型. *Hanyu Xuexi* 漢語學習 1994(4). 26–28.

- Mei, Zulin (梅祖麟). 1990. Tangsong chuzhishi de lai yuan 唐宋處置式的來源. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 1990(3). 191–206.
- Rao, Changrong (饒長溶). 1998. Changtinghua de naziju 長汀話的拿字句. In Lin, Lifang (林立芳) (ed.), *Disanjie Kejia Fangyan Xueshu Yantaohui lunwenji* 第三屆客家方言學術研討會論文集, 190–195. Shaoguan: Shaoguan University.
- Rizzi, Luigi. 1997. The fine structure of the left periphery. In Haegeman, Liliane (ed.), *Elements of grammar: Handbook of generative syntax*, 281–337. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Shen, Jiaxuan (沈家煊). 1995. “Youjie” yu “wujie” 「有界」與「無界」. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 1995(5). 367–380.
- Shen, Jiaxuan (沈家煊). 2002. Can the disposal construction be disposed of?—On the subjectivity of Ba construction in Mandarin Chinese 如何處置「處置式」——論把字句的主觀性. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2002(5). 387–399.
- Shi, Peixuan (石佩璇). 2016a. *Kehuaduben xilie jiaocai yu Basehui Kehua wenxian de diyuchabie* 《客話讀本》系列教材與巴色會客話文獻的地域差別. *Wenhua Yichan* 文化遺產 2016(2). 133–138.
- Shi, Peixuan (石佩璇). 2016b. *Basehui Kehua wenxian Kehuaduben (1936) yufa yanjiu* 巴色會客話文獻《客話讀本》(1936) 語法研究. Guangzhou: Sun Yat-sen University. (Doctoral dissertation.)
- Shi, Peixuan (石佩璇). 2018. On yes-no questions in *Hakka-Lesebuch* and its diachronic development 早期客家話文獻《客話讀本》的反覆問句及其歷時演變. *Fangyan* 方言 2018(3). 300–307.
- Shi, Peixuan (石佩璇) & Li, Wei (李煒). 2014. On double-marker comparative construction in *Hakka-Lesebuch* 早期客話文獻《客話讀本》中的雙標式差比句及其相關問題. *Fangyan* 方言 2014(3). 253–260.
- Shi, Peixuan (石佩璇) & Yang, Jingwen (楊靖雯). 2016. Cong yufa tezheng kan *Kehuaduben* (1936) de diyu xingzhi 從語法特徵看《客話讀本》(1936) 的地域性質. *Journal of Chinese Grammar* 中國語文法研究 5. 204–217.
- Shi, Yuzhi (石毓智). 2004. Gěi: Its double functions as passive and disposal markers 兼表被動和處置的「給」的語法化. *Shijie Hanyu Jiaoxue* 世界漢語教學 2004(3). 15–26.
- Tsao, Fengfu & Chang, Yingju. 2010. Relexification in disposal constructions: An investigation into Southern Min, Hakka, and Mandarin Chinese. (Paper presented at the 43rd

- International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Lund, 16–18 October 2010.)
- Wang, Li (王力). 1985[1943]. *Zhongguo xiandai yufa* 中國現代語法. Beijing: Peking University Press. (Originally published in 1943 by The Commercial Press.)
- Wang, Li (王力). 1980 [1958]. *Hanyu shigao* 漢語史稿. Beijing: Zhonghua Book Company. (Originally published in 1958 by Science Press.)
- Wei, Peiquan (魏培泉). 1997. Lun gudai Hanyu zhong jizhong chuzhishi zai fazhan zhong de fen yu he 論古代漢語中幾種處置式在發展中的分與合. In Tseng, Chiu-yu (鄭秋豫) (ed.), *Chinese languages and linguistics volume IV: Topological studies of languages in China* 中國境內語言暨語言學第四輯：語言類型, 555–594. Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica.
- Wu, Fuxiang (吳福祥). 1996. *Dunhuang Bianwen yufa yanjiu* 敦煌變文語法研究. Changsha: Hunan Yuelu Publishing House.
- Wu, Fuxiang (吳福祥). 1997. Tangsong chuzhishi jiqi lai yuan 唐宋處置式及其來源. *Cahiers de Linguistique-Asie Orientale* 26(2). 201–220.
- Wu, Fuxiang (吳福祥). 2003. Further discussion on the origin of the disposal construction 再論處置式的來源. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2003(3). 1–14.
- Wu, Jingyi (吳靜宜). 2007. *Kehuaduben* Hanzi shiyong de fenxi 《客話讀本》漢字使用的分析. (Paper presented at the 5th International Academic Seminar of Hakka Dialect, Hong Kong, 20–21 January 2007.)
- Xiang, Mengbing (項夢冰). 1997. *Grammatical studies of Liancheng Hakka* 連城客家話語法研究. Beijing: Language and Culture Press.
- Xu, Dan (徐丹). 1992. Beijinghua zhong de yufa biaoji ci 'gei' 北京話中的語法標記詞「給」. *Fangyan* 方言 1992 (1). 54–60.
- Xue, Fengsheng (薛鳳生). 1987. Shilun ba ziju de yuyi texing 試論「把」字句的語義特性. *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* 語言教學與研究 1987(1). 4–22.
- Yang, Ping (楊平). 2002. Zhuziyulei de jiang ziju he ba ziju 朱子語類的「將」字句和「把」字句. In Song, Shaonian (宋紹年) & Zhang, Meng (張猛) & Shao, Yonghai (邵永海) & Liu, Ziyu (劉子渝) (eds.), *Hanyushi lunwenji* 漢語史論文集, 139–164. Wuhan: Wuhan Publishing House.
- Ye, Youwen (葉友文). 1988. On the internal origins of the disposal construction in the Sui-Tang period 隋唐處置式內在淵源分析. *Journal of Chinese Linguistics* 中國語言學報 1988(1). 55–71.

- Yu, Le (余樂). 2018. *Hanyu fangyan chuzhi fanchou bijiao yanjiu* 漢語方言處置範疇比較研究. Wuhan: Central China Normal University. (Doctoral dissertation.)
- Zhang, Bojiang (張伯江). 2000. Lun *ba* ziju de jushi yuyi 論「把」字句的句式語義. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2000(1). 28–40.
- Zhang, Min (張敏). 2010. Yuyi ditu moxing: Yuanli, caozuo ji zai Hanyu duogongneng yufa xingshi yanjiu zhong de zuoyong 「語義地圖模型」：原理、操作及在漢語多功能語法形式研究中的運用. In Editorial Committee of *Yuyanxue luncong*, Center for Chinese Linguistics, Peking University (北京大學中國語言學研究中心《語言學論叢》編委會) (ed.), *Yuyanxue luncong* 語言學論叢, vol. 42, 3–60. Beijing: The Commercial Press.
- Zhou, Yang (周洋). 2015. Substitutional-hypothetical markers in spoken Mandarin: The grammaticalization of *ge*, *jiao* and *huan* and other related words 漢語口語中的置換假設標記——試論「摺」、「叫」、「換」類詞語的語法化趨勢. *Yuyan Kexue* 語言科學 2015(2). 141–155.
- Zhu, Zuzhen (朱祖振). 1994. Shicheng fangyan de jige yufa tedian 石城方言的幾個語法特點. In Li, Fengrui (李逢蕊) (ed.), *Kejia zhongheng: Shoujie Kefangyan Xueshu Yantaohui zhaunji* 客家縱橫—首屆客方言學術研討會專集, 133–135. Longyan: Research Institute of Mingxi Hakka.
- Zhuang, Chusheng (莊初升). 2010. The Hakka documents compiled by western people in late Qing and early Republic 清末民初西洋人編寫的客家方言文獻. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2010(1). 94–100.
- Zhuang, Chusheng (莊初升). 2008. Guangdongsheng Kejia fangyan de jieding, huafen ji xiangguan wenti 廣東省客家方言的界定、劃分及相關問題. *Dongfang Yuyuxue* 東方語言學 2008(2). 44–56.
- Zhuang, Chusheng (莊初升) & Huang, Tingting (黃婷婷). 2014. *19 shiji Xianggang Xinjie de Kejia fangyan* 19 世紀香港新界的客家方言. Guangzhou: Guangdong People's Publishing House.

Prepositional disposal constructions in *Hakka-Lesebuch* and contemporary Wuhua Hakka

The *Hakka-Lesebuch* (1936) contains early Hakka material. Its limited use of prepositional constructions is found to express the disposal meaning, in addition to patient-subject constructions. The dominant preposition for the prepositional disposal construction is *tsiong* (將). The *tsiong*-construction in the *Hakka-Lesebuch* primarily expresses the typical disposal meaning, with three semantic characteristics: first, the subject denotes a person with autonomous consciousness and behavior ability; second, the subject consciously disposes of the object; third, the result of disposal is included in the sentence. In formal terms, the subject must be a personal noun or pronoun with high animacy; the object is lower in animacy than the subject and generally cannot be a personal pronoun; and the verbal component is bounded. *Lau* (與), *tsok* (捉), and *na* (拿/拏) are also found to serve as disposal markers besides *tsiong*, albeit immature ones for *tsok* and *na*.

Wuhua Hakka is the dialect basis of *Hakka-Lesebuch*. In contemporary Wuhua Hakka, using patient-subject constructions is the primary way to express the disposal meaning, and the use of prepositional disposal construction is still limited. However, the compatibility of the prepositional disposal constructions formed with different markers has changed in contemporary Wuhua Hakka as compared to *Hakka-Lesebuch*. On the one hand, the *tsiong*-construction has become compatible with fewer types of verbs. On the other hand, the construction of *lau* (written as 與 in *Hakka-Lesebuch* and 撈 nowadays) has expanded to more contexts and become the most widely accepted prepositional disposal construction. Moreover, the disposal construction marked by *ba* (把) has emerged in contemporary Wuhua Hakka, which is characterized by the agent subject having the semantic feature [+ strong volition]. Although the *ba*-construction has been borrowed into Wuhua Hakka only for a short period of time, its unique function as well as its predominance among disposal constructions in Standard Chinese has contributed to the decline of the *tsiong*-construction, supporting its co-existence with the *lau*-construction in Wuhua Hakka.

Keywords: *Hakka-Lesebuch*, Wuhua Hakka, disposal constructions, *tsiong*, *lau*

Authors' addresses

Peixuan Shi (corresponding author)

Department of Humanities and Social Sciences

Xinghai Conservatory of Music

598 Waihuanxi Road, Xiaoguwai sub-district
Panyu, Guangzhou
Guangdong
China

shi-peixuan@foxmail.com

A diachronic and synchronic study on the constructionalization of two *loi*² ‘come’-marked purpose constructions in Hakka

Jui-chuan Yeh and Pei-sin Syu

National Tsing Hua University | Keelung Municipal Shen Ao Elementary School

Based on the data gleaned from modern Taiwanese Hakka and Basel mission materials, this paper focuses specifically on the constructionalization of two *loi*² ‘come’ (= LOI)-marked purposes constructions, viz., the V-C-LOI construction and the V-DUR-LOI construction, which are referred to collectively as the V-X-LOI construction. We suggest that the purpose reading of LOI in the V-X-LOI construction comes from the pragmatic inference that the second event in the serial verb construction is interpreted as the purpose of the first motion event. With the strengthening of the implicature, we see generalization and expansion of verbs in the V slot from motion verbs to non-motion verbs. Given that the purpose reading can be easily inferred from the discourse, the purpose event tends to be dropped, hence leading to the emergence of the V-X-LOI construction. The purpose analysis can explain why the construction has the following properties, all of which are central conceptual ingredients of purpose: (a) it is future-oriented; (b) it expresses the speaker’s desire; (c) the result is only hypothetical. In addition, the predominance of the V-Dp-L/O-Dd construction in the Basel texts indicates that the rise of the V-X-LOI construction may have much to do with the high frequency of occurrence of the location object (L) or theme object (O) in-between the path directional (Dp) and the deictic directional (Dd) in the complex directional construction.

Keywords: Taiwanese Hakka, Basel mission materials, *loi*² ‘come’, purpose, constructionalization

1. Introduction

The deictic motion verb *come* has always been a fairly persistent topic in the literature and a wide range of different opinions and theoretical orientations arose. Previous studies on *come* in Chinese can be roughly divided into three camps. Some focus on diachronic changes (e.g., Liang 2004, 2005; Kuo 2005; Liu 2012), some pay attention to synchronic structural characteristics (e.g., Li 2004), and still others concentrate on its distribution and features in dialects (e.g., Yiu 2006; Lin & Kwok 2010). There are, however, still some special *come*-related constructions that deserve greater attention. This is especially true for Hakka, a dialect that has received only scant attention. Most extant studies on Hakka *come* focus either on a specific

Hakka dialect, including Lin's (1997) and Huang's (2015) discussion of Meixian Hakka, Xiang's (1997; 2002) study on Liancheng Hakka, Yan's (2001) investigation into Pingyuan Hakka, and Hsu's (2016) examination of Taiwanese Hakka, or on a specific text material, such as Lamarre's (2006) survey of the directional complements in the *First Book of Reading* and Kuo's (2019) exploration of the different uses of *come* in *Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka*. Based on the extensive body of research mentioned above, this study aims to explore two specific purpose constructions marked by *loi*² 'come' in modern Taiwanese Hakka and in the Basel mission materials in terms of constructionalization (e.g., Traugott & Trousdale 2013). Since it does not always express a deictic motion meaning, *loi*² is glossed as LOI to cover its various meanings and functions. A special focus will be on the syntax and semantics of the V(erb)-Resultative Complement-*loi*² construction (henceforth V-C-LOI construction), as in (1), and the V(erb)-*den*³-*loi*² construction (henceforth V-DUR-LOI construction), as in (2).¹ For ease of exposition, they will be referred to collectively as the V-X-LOI construction in what follows. The V-X-LOI construction, not found in Taiwanese Southern Min, is widely attested in Taiwanese Hakka (here we focus specifically on Sixian Hakka and Hailu Hakka), but has not received much attention so far. Therefore, the motivations and processes of its rise beg for explanatory accounts.

- (1) 油 漏 淨 來。

oil drain clean LOI

Our translation: 'Drain away the oil.' (Hsu 2016: (79b))

- (2) 毋好恁生份，坐等來！

*m*² *ho*³ *an*³ *sang*¹*fun*⁵, *co*¹ *den*³ *loi*²!

NEG good so shy.with.strangers sit DUR LOI

'Don't be so shy. Sit down!' (HD: 1073)²

¹ In order to facilitate references to previous analyses, we follow Hsu's (2016) terminology and call the construction in question the V-C-LOI construction. Note also that there is dialectal variation in the use of the durative aspect marker in the Taiwanese Hakka varieties, such as *den*³ 等 in Sixien Hakka, *den*³ 等 and *nen*³ 寧 in Hailu Hakka, or *kin*³ 緊 in Dongshi Hakka (Chiang 2013; 2016). For more details about the durative aspect markers in Hakka sub-dialects, the reader is referred to Chiang (2016: 109–115). The durative marker in the Basel texts is *kin*³ 竟/緊. For convenience of cross dialectal reference, durative markers are all glossed as DUR.

² *Taiwanese Hakka Romanization System* (台灣客家語拼音方案) promulgated by the National Languages Committee in 2012 is used to render the modern Taiwanese Hakka examples culled from the Hakka Dictionary of Taiwan (hereafter HD), the online dictionary launched by the Ministry of Education (MOE), *Miaoli Hakka Stories I*-

Examples like these are of particular interest for the following reasons. First, though it is marked by the deictic marker *loi2*, the V-X-LOI construction is headed by a non-motion verb and denotes a non-directional meaning. Both examples are used to express a wish of the speaker about a future state of affairs and are used as imperatives or hortatives. Second, as a durative aspect marker, *den3* is prototypically used to denote the continuation of an event or a state (e.g., Li 2015). However, the event designated in (2) has not yet occurred, let alone the continuation of the event. If so, what is the function of *den3* here?

In view of these properties, the V-DUR-LOI construction discussed in this paper should be distinguished from the V(erb)-D(irectional) construction. Chiang (2013) points out that the durative aspect marker *den3/kin3* may occur in-between V and D, forming the V-*den3/kin3*-D construction. When the D is marked by *loi2*, the resulting construction, as in (3), looks superficially identical with the one described in (2). The two constructions, nonetheless, exhibit different characteristics and should not be tackled together. For one thing, the V-*den3*-D construction in (3) is used to indicate the policeman’s continuous blowing of the whistle (as marked by *den3*) on his/her way toward the speaker (as marked by *loi2*). The directional meaning is explicitly expressed here. For another, the directional V-*den3/kin3*-D construction cannot be used as an imperative to describe an irrelais situation, as shown in (4) (ibid: 851). This is in sharp contrast with (2).

- (3) 警察 嗶嗶滾 个 聲 佇 遠遠 个 位所 就
police whistle GE sound in remote GE place then
緊 歟 等 來。
keep blow DUR LOI

Our translation: ‘The policeman kept blowing the whistle (while moving towards the speaker) and the sound came from far away.’ (Chiang 2013: (32), emphasis original)

III (M1-M3, Luo 1998; 1999; 2002), *The Hometown of Black Drongos* (AJJ), *Southern Min and Hakka Literature Award* 97-102 (MH97-MH102). Constructed examples are also used to illustrate some points. The numbers used to indicate tonal categories are as follows: 1 = yingping, 2 = yangping, 3 = shangsheng, 5 = qusheng, 7 = yingru, and 8 = yangru. The phonetic transcriptions of the examples cited are provided according to the ones recorded in the books and academic papers. Nevertheless, no transliteration will be offered for the examples gleaned from those that are written in Chinese characters exclusively. English glosses and translations of such examples are provided by the authors. Note that some of the examples have been slightly adapted to be consistent with the format in this paper.

- (4) *盤仔 拿 等 出 來
 plate take DUR exit LOI

Our translation: (Intended) ‘Carry the plate(s) (and move) out (to the place where the speaker is).’ (Chiang 2013: (38b))

In this paper, we focus specifically on the non-directional, future- and speaker-oriented imperative V-X-LOI construction as shown in (1) and (2). It will be argued that these properties have much to do with *loi*²¹, which has changed from a deictic motion verb into a modal particle used to indicate speaker’s attitude, and the V-X-LOI sequence should be defined as a construction, viz., a pairing of form and meaning, in the sense of Construction Grammar (e.g., Fillmore et al. 1988; Goldberg 1995).

In addition to introduction and conclusion, this paper is organized as follows. §2 reviews previous studies on the V-X-LOI construction and points out the questions subject to further research. Some brief words of the constructional view of change and examples of constructionalization will be presented in §3, which is followed by an analysis of the V-C-LOI and V-DUR-LOI constructions in §4.

2. Literature review

In this section, we will review some representative studies on the V-X-LOI constructions and highlight the range of empirical facts that any successful theory must account for.

2.1 Previous studies on the V-C-LOI construction

According to Huang (2015), four grammatical meanings are available for the modal particle *loi*²¹ ‘come’ in Meixian Hakka, viz., anticipation, command, warning, and consultation, as exemplified in (5) to (8), respectively.³ These uses are primarily found in spoken data, especially in a declarative or imperative sentence. Syntactically, the modal particle *loi*²¹ may follow a VP or a TP (= temporal phrase) to form the VP-LOI or TP-LOI construction, hence giving the impression that *loi*²¹ occurs sentence-finally.

³ Glosses and translations of the examples from Huang (2015) are provided by the authors.

- (5) 你先食(一)杯茶來。(佢等一下就來。)

*n*²¹ *sian*⁴⁴ *set*⁵ *it*¹ *pi*⁴⁴ *tsha*²¹ *loi*²¹ (*ki*²¹ *ten*³¹ *it*¹
2SG first eat one CL tea LOI 3SG wait one
*ha*⁵² *tshiu*⁵² *loi*²¹)
CL then LOI

Our translation: ‘You may drink a cup of tea first. (He’ll come later).’

(Huang 2015: (18))

- (6) 坐正來！

*tsho*⁴⁴ *tsaŋ*⁵² *loi*²¹
sit upright LOI

Our translation: ‘Sit upright.’ (Huang 2015: (19))

- (7) 凍倒來！⁴

*tun*⁵² *tao*³¹ *loi*²¹
freeze ACH LOI

Our translation: ‘Don’t get a cold!’ (Huang 2015: (23))

- (8) (佢想)你過來同佢鄧下手來。

*ŋai*²¹ *sioŋ*³¹ *n*²¹ *kuo*⁵² *loi*²¹ *tun*²¹ *ŋai*²¹ *then*⁵² *ha*⁵² *su*³¹
1SG want 2SG come.over for 1SG help ASP hand
*loi*²¹
LOI

Our translation: ‘(I want) you to come over (to me) to give me a hand.’

(Huang 2015: (27))

⁴The warning use can be illustrated by an example like (i). We thank an anonymous reviewer for pointing out this use to us. We will, however, concentrate here on the purpose use of LOI, omitting further discussion of this use for the time being.

- (i) 著加一領衫，寒到來正知

*zog*⁷ *ga*¹ *id*⁷ *liang*¹ *sam*¹ *hon*² *do*³ *loi*² *zang*⁵
wear more one CL clothes catch.a.cold ACH LOI only
*di*¹
know

‘Put on more clothes, or (you’ll) catch a cold. Until then, (you’ll) know (you don’t wear enough clothes).’

All the four uses are attested in Taiwanese Hakka and, among them, the command use in (6) corresponds to the V-C-LOI construction, the one that we focus specifically on here. According to Huang (2015: 133–134), this use expresses that the speaker asks the hearer to stay in the resultative state or to go into a new state designated by the complement that follows the verb. She also suggests that these modal particle uses are derived from the purpose use, with the purpose VP1 being deleted in the ‘VP LOI VP1’ construction, as shown in (9), especially when VP1 is recoverable from the discourse (Huang 2015: 135). Therefore, an example like (6) is typically uttered when the speaker sees that the hearer, when doing his/her homework, is not sitting properly. Given that the VP- or TP-LOI event has to be done before the purpose event, LOI here is analyzed, through reanalysis, as a modal particle that expresses speaker’s anticipation. Such use is widely attested in other Hakka dialects as well, including Liancheng, Fengshun, Changting, and Yongding.⁵

(9) 坐正來做作業。

*tho*⁴⁴ *tsaŋ*⁵² *loi*²¹ *tso*⁵² *tsok*¹ *ŋiap*⁵

sit upright LOI do homework

Our translation: ‘To do your homework, (you have to) sit upright.’

(Huang 2015: (35))

Hsu (2016) discusses the V-C-LOI construction in Taiwanese Hakka from the perspective of Systemic Functional Linguistics. According to her, the V-C-LOI construction expresses an implicit ‘self’ voice, which is not based on verbs, but on the ‘self-other’ relationships among interlocutors in discourse. Take, for example, (10). Here, *wo* ‘I’ may refer to Confucius (the self-referring reading), to Confucius and his disciples (the dyadic reading), or to everyone (the generic reading). Returning to the V-C-LOI constructions, it is suggested that LOI is used to express ‘self’ perspective, indicating that the implicit speaker is together with the hearer at the time of speaking. An example like (11) may allow different interpretations, depending on which subject is chosen. Among them, the use of an implicit subject allows more participation and room for negotiation on the part of the hearer and can therefore perform the interpersonal function. It may refer to the speaker (the self-referring reading), to the speaker and the hearer (the dyadic reading), or to everyone (the generic reading). Note also that V-C-LOI sentences are

⁵ For reasons of space, we do not go into details here. The reader is referred to Huang (2015) for more details.

imperatives, explaining why they are used to express irrealis events and why only volitional verbs are attested in this construction, as is evidenced by the ungrammaticality of a case like (12).

- (10) 子曰：「三人行，必有我師焉。」

Zi yue: “San ren xing, bi you wo shi
Confucius say three person walk must have 1SG teacher
yan.”

SFP

‘Confucius said, “When three are walking together, I am sure to find teachers among them.”’ (*Shu Er, The Analects of Confucius*)

- (11) 飯 {你/en¹/Ø} 要 食 飽 來。

rice 2SG/1PL/Ø have.to eat full LOI

Our translation: ‘You/We/Everyone have/has to eat for your/our/his stomach to become full.’ (Hus 2016: (73))

- (12) *驚 死 來。

scare die LOI

Our translation: (Intended) ‘Scared to death.’ (Hus 2016: (88))

Even though we agree with Huang (2015) that the V-C-LOI construction can be analyzed as a shorthand expression for the purpose clause and is often used as a command or a suggestion, details about how LOI changes from a deictic directional verb to a modal particle have to be stated explicitly. Hsu’s (2016) analysis is interesting, but some simple evidence suggests that this proposal may not be on the right track. For one thing, it is very unlikely that the interpersonal function of the V-C-LOI construction triggered by the choice of the subject references has something to do with LOI. For a simple example, consider (10), which allows multiple references of *wo* ‘I’ despite of the absence of the morpheme *lai*, the Mandarin counterpart of the Hakka LOI. If this were the case, then the role that LOI plays demands further investigation. In addition, contrary to the claims proposed in the two analyses, not all V-C-LOI sentences are commands, suggestions, or imperatives, as exemplified in an example like (13), which is used to describe the situation of staking up the tree by tying it to the stick and then

letting it grow straight.⁶ What is expressed here is the speaker's wish, instead of command or suggestion. This question of why this is the case should be subject to further investigation as well.

(13) 等佢照惹條棍生直來。

*ten*³ *ki*² *tchau*⁵ *nya*³ *thau*² *kwun*⁵ *sang*¹ *tchhit*⁸ *loi*²
wait 3SG follow 2SG.POSS CL stick grow straight LOI

‘(Use) your stick to support (the tree, so that the tree) will grow straight.’

(FBR: 52–1)⁷

2.2 Previous studies on the V-DUR-LOI construction

According to Li (2015: 51–71), *den*³ is a durative aspect marker, expressing the continuation of an event or a state, as illustrated by (14) and (15), respectively. The stative reading, however, can only be obtained in the locative inversion construction. Note also that, when occurring in the first verb phrase in a serial verb construction, *den*³ has the backgrounding function, designating the manner how the foregrounded action denoted in the second VP is done. See, for example, (16), which describes the scenario that the students go to school, carrying their schoolbags.⁸

(14) 佢 坐 在 樹 下， 兩 粒 目珠， (緊) 看
3SG sit in tree under two CL eye keep look
等 其 舖娘 个 間房...
DUR 3SG.POSS wife GE room

Our translation: ‘He sat under the tree with his two eyes looking at his wife’s room.’

(Li 2015: 64, (79), emphasis original)

⁶ English glosses and translations of the examples gleaned from early Hakka materials are provided by the authors.

⁷ Since the page was printed on one side only and then folded in the Chinese style at that time, the number before the hyphen indicates the page number and that after the hyphen means the first half or the second half of that page.

⁸ For a similar treatment of the durative aspect marker *-zhe* in Mandarin Chinese, the reader is referred to Li and Thompson (1981: 217–226), Liu (2015), and many others.

- (15) 牌樓 又 高 又 大， 還 (有) 寫 等
building also tall also big also have write DUR
『聖蹟亭』。

NAME

Our translation: ‘The building is tall and big and on it was written *Sii⁵jid⁷tin²*.’

(Li 2015: 61, (70b), emphasis original)

- (16) 朝晨 當 多 學生仔 背 等 書包仔 去
morning DEG many student carry DUR schoolbag go
上課。

attend.class

Our translation: ‘In the mornings, many students go to school, carrying their schoolbags.’ (Li 2015: 62, (75), emphasis original)

In view of these, one crucial question that arises now is the function that *den³* performs in the V-DUR-LOI construction. It is not uncommon for a posture verb like *co¹* ‘sit’ to occur with the durative marker DUR. For example, consider (17). It expresses the meaning that the event of sitting has taken place and the resultant state is still ongoing at the reference time (cf. Lin 2002: 13). However, the existence of a case like (2), an utterance the speaker employs to invite the hearer to join him/her, is a clear indication that *den³* is also compatible with a future event that is not in progress at the time of speaking. Since this event has not occurred yet, it would be unreasonable to say that *den³* is used here to express the ongoing posture of the hearer. An explanation as to why this might be so is needed.

- (17) 阿桂伯婆在廳下坐等。

<i>a²gui⁵</i>	<i>bag⁷po²</i>	<i>cai⁵</i>	<i>tang²ha¹</i>	<i>co¹</i>	<i>den³</i>
NAME	grandaunt	in	living.room	sit	DUR

‘Grandaunt Agui was sitting in the living room.’ (AJJ: 145)

So far, not too much attention has been paid to the non-deictic use of LOI, not to mention the V-DUR-LOI construction. It is a pity that, most, if not all, of the scant literature on LOI merely presents description of its distributional facts but no discussion of its development from a motion verb to the various non-deictic uses. Lin (1996) is an exception. When examining the

progressive aspect in Meixian Hakka, Lin (1996) maintains that *ten*³¹*loi*²² 等來 is one of the progressive markers and it is used to describe an ongoing activity or an enduring state caused by the verbal event.⁹ For a simple example, see (18). Normally, *ten*³¹ and *loi*²² are adjacent to each other; however, they will be separated by the object of the verb in the verb-object construction, as in (19). Chiang (2013) suggests that the linear order in (19) is a remnant of an old word order, the one that was used before LOI grammaticalizes.

- (18) 你 先 食 等 來 , 僱 做 撇 細 正
 2SG first eat DUR LOI 1SG do PHA job then
 食。
 eat
 ‘You (may) eat first. I’ll eat after I finish my job.’ (Lin 1996: (19))

- (19) 講 等 話 來 / 看 等 書 來
 speak DUR word LOI look DUR book LOI
 ‘(someone) is saying something/(someone) is reading books’ (Lin 1996: 39)

As we can see, even though *den*³*loi*² in Meixian Hakka is analyzed as an aspect marker, the reasons for such a treatment are somehow left out. Since the analysis of *den*³ as an aspect marker is well accepted, the reason(s) why we need a “composite” *den*³*loi*² aspect marker have/has to be stated explicitly. The differences between the *den*³ aspect marker and the *den*³*loi*² aspect marker should be explicated as well. At the present stage, they are treated as a synonymous pair and are assumed to perform the same function, which is very unlikely in view of the Principle of No Synonymy (Goldberg 1995: 67). Also, if the *den*³*loi*² unit were really an aspect marker, a question that cannot be avoided is why there is a rather strict selection restriction between V and the *den*³*loi*² aspect marker, a property that inflectional morphemes do not exhibit. Furthermore, the V-DUR-LOI clause in (18) is obviously a suggestion or hortative used by the speaker to encourage the V action. As has been pointed out above, since such an action may not have begun, it is unreasonable to say that *den*³*loi*² indicates a progressive action or the continuation of a situation. In addition, Lin’s analysis does not address the questions of why

⁹ Other progressive aspect markers include *ts’aj*⁵²*t’i*⁵² 撐地, *ten*³¹ 等, and *ten*³¹*ne*²² 等欸. The reader is referred to Lin (1996) for details.

LOI has to occur sentence-finally, what role LOI plays in the diachronic development, and what semantic interpretations are available in the V-DUR-LOI construction.

3. Theoretical framework

Grammaticalization refers to “the process whereby lexemes or lexical items become grammatical” (Traugott 2003: 624). Instead of focusing on lexemes, as is common in the literature, we will adopt a constructional view of change, however (e.g. Traugott & Trousdale 2013). As pointed out by Bybee et al. (1994: 297), it is the contexts in which a gram is used that may bring changes to its meaning. Put differently, it is not plausible to assume that a given morpheme becomes grammaticalized in isolation. We will therefore take a holistic and constructional view of change.

In Construction Grammar (e.g., Fillmore et al. 1988; Goldberg 1995; Jackendoff 1997), constructions are viewed as “form-meaning correspondences that exist independently of particular verbs” (Goldberg 1995: 1). A construction is posited if and only if something about its form, meaning, or use is not strictly predictable from other aspects of the grammar. Under this approach, any linguistic unit that is a pairing of form and meaning is posited as a construction. A consequence of this definition is that the line between lexicon and syntax is blurred.

Following a usage-based theory of change, Traugott and Trousdale (2013: 20) assume that “[w]hether something changes or not is a function of how people use language and of the way they evaluate certain expressions.” In other words, children’s language acquisition is not the major cause of language change. Whether this process occurs in one’s childhood or later in life, change is postulated to occur as long as there is transmission from one speaker to another. According to Traugott and Trousdale (2013: 20–30), there are two types of changes, viz., constructionalization and constructional changes. Constructionalization is the creation of a new form and meaning pairing through a sequence of micro-step constructional changes, which affect features of an existing construction but do not involve the creation of a new node.

The English *way* construction is an example of a constructional change that has to do with collocational constraints. The verb *whistle* in *whistle one’s way home* was not attested in this construction until an expansion of the *way*-construction to include verbs denoting actions accompanying creation of a path. This change, however, does not necessarily lead to a new pairing of form and meaning.

There are two types of constructionalization, viz., lexical constructionalization and grammatical constructionalization. The former can be well illustrated by the diachronic development of the English compound *cupboard*, which changed from a two-word compound used to designate a piece of wood (board) on which cups were displayed into a simplex word used to indicate a closed storage area in a home. In this process, we see the creation of a new conventional unit, which is new both in morphosyntax and semantics. On the other hand, a well-known case used to illustrate grammatical constructionalization is the English binominal partitives, such as *a lot/bit/shred of a N*. They have changed from a construction meaning ‘a part/share of NP’ into grammatical quantifiers, a process that will be further elaborated in what follows.

By metonymy, *hlot* ‘lot’ in Old English changed from an object (often a piece of wood) by which individuals were selected (e.g. *draw lots*) into a share/unit of something gained by this means (e.g. *lot of land (for sale)*). Since a part implies a quantity, it was natural for *lot* to develop the meaning ‘group’, which implies a large quantity, as shown in (20). In both uses, *lot* functions as the head and *of NP2* serves as the modifier, though the ‘group’ use was less compositional and could be deemed to be an extension of the original literal meaning.

- (20) *A33* *was* *i* *piss* *middellærd* ***Summ lott***
 Always was in this middle-earth certain GROUP
 off gode sawless.
 of good souls
 ‘There was always in this world a group of good souls.’

(Traugott & Trousdale 2013: 24, (14))

In the next stage, *lot* started to gain the interpretation ‘unit consisting of several members’, a meaning that is still available. A clear example to illustrate this point is shown in (21), which describes Austen’s father’s payment of 25 shilling for each member of Seward’s last remaining set (*lot*) of sheep.

- (21) You must tell *Edward* that my father gives 25s. a piece to Seward for his last ***lot of*** sheep, and, in return for this news, my father wishes to receive some of Edwards’ pigs. (Traugott & Trousdale 2013: 24, (16))

Beginning from the 18th century, the pragmatic implicature of *a lot of* (and especially plural *lots of*) from a unit/part to quantity became noticeable. For example, *lots of* in (22) may be understood as ‘units for sale’ or ‘large quantities of’. Considering the context, the second interpretation was more likely to be the one intended by the writer.

- (22) Mrs. Frunish at St. James’s *has* ordered ***Lots of Fans, and China, and India Pictures*** to be set by for her, ‘till she can borrow Money to pay for ’em. (Traugott & Trousdale 2013: 24, Example 17)

By the beginning of 19th century, examples that accepted only the quantifier reading but not the unit, partitive reading started to appear, as in (23).

- (23) He is only young, with ***a lot of power***. (Traugott & Trousdale 2013: 25, (18b))

The existence of a case like (23) is a clear indication that constructionalization, which is grammatical, has taken place. Here, we see both changes in meaning (partitive > quantifier) and constituent structure (*lot* has changed from a head to a modifier). The diachronic change is schematically represented in (24).

- (24) $[[N_i \text{ [of } N_j]] \leftrightarrow [\text{part}_i - \text{whole}_j]] > [[N \text{ of } N_j] \leftrightarrow [\text{large quant} - \text{entity}_j]]$
(Traugott & Trousdale 2013: 25, (22))

To summarize, gradual constructionalization is a result of prior constructional changes, i.e., the succession of small-step neoanalysis of morphosyntactic form and semantic/pragmatic meaning.

4. Analysis

In this section, we will explicate the micro-steps of the constructional changes that lead to the constructionalization of the V-C-LOI and V-DUR-LOI constructions.

Data from modern Taiwanese Hakka and Basel mission texts will be explored in turn to see the development of the V-X-LOI construction. The Basel texts that we will examine are listed in (25), including narrative texts, translation of the Bible, and dialogues. Note,

nonetheless, that these texts are not homogeneous and reflect different genres and distinct varieties of Hakka. FBR texts are narratives, AA, BSQ, and HCC are Bible translations, and HMR texts are dialogues. According to Chappell and Lamarre (2005: 6, 21–28) and Lamarre (2019), the dialects in the Basel mission materials from 1860-1910 appear to be more representative of the dialect spoken in the Sin-on (新安) area near Hong Kong, while HMR is much closer to Meixian Hakka.

- (25) *First Book of Reading* (= FBR) (啟蒙淺學) (1879)
Acts of the Apostles (= AA) (新約聖書 使徒行傳) (1883)
Booklet of Selected Quotations from the Bible (= BSQ) (聖經書節擇要) (1884a)
Hakka Catechism for Confirmation (= HCC) (結過洗禮約問答書) (1884b)
Hakka Medical Reader, Meixian (= HMR) (醫界客話讀本) (1931)

4.1 The V-C-LOI construction

Our focus in this section will be the characteristics and constructionalization of the V-C-LOI construction in modern Taiwanese Hakka and in Basel mission materials. Specifically, we will demonstrate that the non-deictic, future- and speaker-oriented V-C-LOI construction is derived from the verb-directional construction. Note that both directional and resultative complements are grouped together as C in the V-C-LOI construction.

4.1.1 Modern Taiwanese Hakka

Chiang (2013: 842–843) observes that, when Dp, LOI (= Dd), and location NP (= L) surface in the same clause, L may occur after the Dp-Dd string as in (26) or between Dp and Dd as in (27).

- (26) 緊 講 就 緊 跋 上 來 岸項。 (V-Dp-Dd-L)
 keep talk then keep climb ascend LOI shore
 Our translation: ‘(He) kept climbing to the shore (the place where the speaker is) while talking.’ (Chiang 2013: (8))

- (27) 下晝打雷公，火蛇走落屋肚來。¹⁰ (V-Dp-L-Dd)

ha²zu⁵ da³lui²gung^l, fo³sa² zeu³ log⁸ vug⁷ du³ loi²
afternoon thunder lightning run enter house inside LOI

Our translation: ‘It thundered this afternoon. The lightning struck the house.’

(HD: 354)

These examples are often found to be followed by a subsequent purpose event, as in (28) and (29). LOI always serves as a deictic directional complement in the former, but is ambiguous between the deictic interpretation and the purpose interpretation in the latter. Such an ambiguity is caused by the fact that Dp and LOI is separated by L. The syntactic structures of the two readings are shown in (30). LOI may be analyzed as the deictic element of the complex directional complement *zon²-loi²* 轉來 ‘return-LOI’, as in (30a), or as a purpose marker that introduces the purpose of the man’s moving back to the village in Hsinchu, i.e., *dai³* 戴 ‘live’, as in (30b).

- (28) 阿明長透摻鳥仔捉轉來屋下畜。

A¹min² cong²teu⁵ lau^l diau^l-e³ zug⁷ zon³ loi²
NAME often LAU bird-SUF catch return LOI
vug⁷ha^l hiug⁷
house raise

‘Amin often catches the birds back home to raise.’

- (29) 退休後還想搬轉新竹个莊下來戴。

tui⁵hui^l heu⁵ han² xiong³ ban^l zon³ xin^lzug⁷ ge⁵
retire after still want move return Hsinchu GE

¹⁰ A similar observation is also made by Lamarre (2006) on the basis of Basel materials. She points out that a non-deictic directional verb in Hakka, such as *lok⁵* ‘descend’ in (i), is often used to introduce a locative object (cf. Yiu 2014: 267).

- (i) ...走落箇大樹山裡去

...tseu³ lok⁵ kai⁴ thai⁴ šu⁴-san^l li^l hi⁴
run descend that big forest LOC go

Our translation: ‘(The prince) ran into that big forest.’ (Lamarre 2006: (49))

zong¹ha⁵ *loi²* *dai⁵*
country LOI live

‘After his retirement, he still wants to move back to the village in Hsinchu {and/in order to} live (there).’ (MOE)

- (30) a. [...ban¹ zon³ zong¹ha⁵ loi² [CP ... dai⁵]]
b. [...ban¹ zon³ zong¹ha⁵ [CP loi² [IP ... dai⁵]]]

Given that LOI prototypically, though not necessarily, refers to the place where the speaker is, L becomes semantically redundant and tends to be omitted, as in (31). Through the CHANGE OF STATE IS CHANGE OF LOCATION metaphor (e.g., Goldberg 1995), change of state is conceptualized as abstract change of location, hence explaining the similar behavior of the directional complement and the resultative complement, as can be seen in the parallel between (31) and (32).

- (31) 阿晨个阿爸正䟽床，在二樓行下來問。(Sixian Hakka)

A¹siin² *ge⁵* *a¹ba¹* *zang⁵* *hong⁵cong²*, *du⁵* *ngi⁵* *leu²*
NAME GE Dad just get.up from two floor
hang² *ha¹* *loi²* *mun⁵*
walk descend LOI ask

‘Asiin’s Dad just got up. (He) walked from the second floor to ask.’ (MH 102)

- (32) 來！來！坐兼來門鬧熱。¹¹

Loi²! Loi²! *co¹* *giam¹* *loi²* *deu⁵* *nau⁵ngied⁸*
LOI LOI sit close LOI join merry

‘Come! Come! Sit closer {and/to} join in the fun.’ (HD: 269)

(32) is of particular interest. Since *giam¹* 兼 ‘close’ can be understood to be motion toward the speaker (like a Dp) or to be in the state of being near to the speaker (like a resultative

¹¹ One reviewer points out that *co¹ giam¹* 坐兼 ‘sit closer’ does not seem to be an idiomatic chunk when used alone. It is, however, okay when used in some specific contexts, for instance in imperatives. This fact may help to account for the rise of the V-C-LOI construction, which is used as an imperative or hortative, as discussed in §4.3. We thank the reviewer for pointing this out.

complement), LOI may be associated with a directional or a non-directional interpretation. Put differently, (32) is open to two readings, with LOI being a deictic complement in one reading and being a purpose marker in the other. The purpose reading will become more prominent if C and LOI is separated by another element like *deu¹* 兜 ‘some’, as in *co¹ giam¹ deu¹ loi² deu⁵ nau⁵ngied⁸* 坐兼兜來門鬧熱 ‘sit closer to join in the fun’. It is observed that the farther away C and LOI are, the more likely it is to analyze LOI as a purpose marker.

The fact that V may be followed by a resultative complement explains the expansion of V to include non-motion verbs, such as *se²* 洗 ‘wash’ in (33) or *giau¹* 攪 ‘mix’ in (34). Structural ambiguity may arise in these examples as well. When (33) is decomposed into a V-C-LOI event and a VP purpose event, LOI serves as a subjective marker used to express the speaker’s expectation, viz., the addressee must reach the degree of cleanness as required by the speaker. Even if the addressee thinks that s/he is clean, the speaker can still ask the addressee to wash him/herself clean as long as the cleanness does not meet the speaker’s expectation. Such an interpretation is syntactically marked by LOI. On the other hand, if (33) is decomposed into a verb-result event and a LOI-marked purpose event, the speaker still wants the addressee to wash him/herself clean in order for someone to apply ointment to his/her wounds. However, in this reading, the speaker does not pay special attention to the cleanness of the addressee. It is fine with the speaker as long as the addressee is believed to be clean by the general standard.

- (33) 走奈去搞，搥到血漬漬仔？去洗洗淨來膏藥仔。

<i>zeu³</i>	<i>nai⁵</i>	<i>hi⁵</i>	<i>gau³</i>	<i>med⁷</i>	<i>do⁵</i>	<i>hied⁷jid⁷jid⁷-e³</i>	<i>hi⁵</i>	<i>se³</i>
run	where	go	play	make	DO	bloody-SUF	go	wash
<i>se³</i>	<i>ciang⁵</i>	<i>loi²</i>	<i>go²</i>	<i>iog⁸-e³</i>				
wash	clean	LOI	paste	medicine-SUF				

‘Where (did you) go to play? (You) were covered with blood. Go wash yourself clean {(and)/in order to} apply (some) ointment to (your wounds).’ (HD: 573)

- (34) 紅毛泥膠砂仔攪攪勻來粉地泥。

<i>fung²mo¹nai²</i>	<i>lau¹</i>	<i>sa¹-e³</i>	<i>giau¹</i>	<i>giau¹</i>	<i>iun²</i>	<i>loi²</i>
cement	and	sand-SUF	mix	mix	well-distributed	LOI
<i>fun³</i>	<i>ti⁵nai²</i>					
stucco	floor					

‘Stir cement and sand well to (use it) to stucco the floor.’ (HD: 376)

In subsequent development, the purpose VP event in the V-C-LOI-VP construction is prone to be dropped in that it is easy to infer the speaker's purpose from the context or encyclopedia knowledge. In (35), the V-C-LOI event, i.e., getting him drunk, is done for the purpose of achieving the following event, i.e., tying his hands and feet. Given that the purpose is expressed in the subsequent separate sentence, the purpose VP does not have to surface. Likewise, the VP does not occur in (36) in that the purpose of making mochi is topicalized and pre-posed to the sentence-initial position. In both cases, the metaphorical extension of LOI from location goal to speaker's desired state emerges.

- (35) 撈佢用酒灌醉來，正用索仔撈其手腳捆起來。

<i>lau¹</i>	<i>gi²</i>	<i>iung⁵</i>	<i>jiu³</i>	<i>gon⁵</i>	<i>zui⁵</i>	<i>loi²</i> ,	<i>zang⁵</i>	<i>iung⁵</i>
LAU	3SG	use	liquor	pour	drunk	LOI	then	use
<i>sog⁷-e³</i>	<i>lau¹</i>	<i>gia¹</i>		<i>su³</i>	<i>giog⁷</i>	<i>kun³</i>	<i>hi³</i>	<i>loi²</i>
rope-SUF	LAU	3SG.POSS		hand	foot	tie	rise	LOI

‘Get him drunk on liquor and then tie his hands and feet.’ (M3: 34)

- (36) 打糰粿仔...先將糯米蒸熟來。

<i>da³</i>	<i>qi²ba¹-e³</i> ...	<i>xien¹</i>	<i>jiong¹</i>	<i>no⁵mi³</i>	<i>ziin¹</i>	<i>sug⁸</i>	<i>loi²</i>
make	mochi-SUF	first	DISP	sticky.rice	steam	cooked	LOI

‘To make mochi, (one has to) first steam the sticky rice.’ (AJJ: 252)

Evidence for the analysis that LOI has been further grammaticalized into a subjective marker comes from examples like (37). In both examples, LOI is only used to indicate speaker's expectation that the resultative state designated by C can be reached. No purpose is involved here. Watering the vegetable has nothing to do with doing one's homework. Also, to set out is not the purpose of waiting for everyone to be here. The two events are simply chronologically ordered. The conditional relation that holds between them can be clearly seen by the use of the connecting adverb *zang⁵* 正 ‘only’, which contributes the protasis as a necessary condition to the apodosis (cf. Lai 1999; Lamarre 2002). Given that no purpose relation can be established

between the two events, LOI is not associated with the purpose interpretation, but functions as a modal particle used to indicate the speaker’s expectation.¹²

- (37) a. 菜淋透來正去寫字，毋使急，一樣一樣來。

<i>coi</i> ⁵	<i>lim</i> ²	<i>teu</i> ⁵		<i>loi</i> ²	<i>zang</i> ⁵	<i>hi</i> ⁵	<i>xia</i> ³ <i>sii</i> ⁵ ,
vegetable	water	thorough		LOI	then	go	do.homework
<i>m</i> ² <i>sii</i> ³	<i>gib</i> ⁷ ,	<i>id</i> ⁷	<i>iong</i> ⁵	<i>id</i> ⁷	<i>iong</i> ⁵	<i>loi</i> ²	
NEG	rush	one	CL	one	CL	LOI	

‘Do (your) homework after (you) finish watering the vegetable. There’s no need to rush. One step at a time.’ (HD: 717)

- b. 路毋熟，等齊來正出發。

<i>lu</i> ⁵	<i>m</i> ²	<i>sug</i> ⁸ ,	<i>den</i> ³	<i>ce</i> ²		<i>loi</i> ²	<i>zang</i> ⁵	<i>cud</i> ⁷ <i>fad</i> ⁷
road	NEG	familiar	wait	all.ready		LOI	then	depart

‘(Because we’re) not pretty sure which way to go, we won’t set out until everyone is here.’ (HD: 262)

The discussion presented in this section indicates that the V-C-LOI construction is an abridged version of the V-C-LOI-VP purpose construction, which originates from the V-Dp-LOI-VP construction. A parallel development can also be seen in the rise of the V-DUR-LOI construction, which will be discussed in §4.2.

4.1.2 Basel materials

We turn now to the V-C-LOI construction in the Basel materials to see what light these texts may shed. By cross-domain mapping between change of state and change of location, the rise of the V-C-LOI construction is argued to be the direct result of metaphorical extension of the complex directional construction. By complex we mean that the directional complement is composed of a Dp and a Dd. The parallelism between C and Dp can be easily seen in the

¹² The same also holds for the examples in the Basel materials. See, for example, (i) (= (13)). When being asked by his son why he tied the tree to the stick, the Dad used *loi*² to express his expectation, viz., the tree will grow straight. Since there is not a purpose clause in the context, the purpose interpretation is not available here.

- (i) 等佢照惹條棍生直來。

<i>ten</i> ³	<i>ki</i> ²	<i>tchau</i> ⁵	<i>nya</i> ³	<i>thiau</i> ²	<i>kwun</i> ⁵	<i>sang</i> ¹	<i>tchhit</i> ⁸	<i>loi</i> ²
wait	3SG	follow	2SG.POSS	CL	stick	grow	straight	LOI

‘(Use) your stick to support (the tree, so that the tree) will grow straight.’ (FBR: 52–1)

following pairs of examples as shown from (38) to (41). In each pair, (a) is a complex directional construction and (b), the corresponding V-C-LOI construction. The former three pairs are all the V-Dp/C-N-LOI construction and differ only in the property of N. The N in (38) is a location, that in (39), an agent of a self-agentive motion event, and that in (40), a theme object of the verb. When it is already established in the context, the N can be gapped, hence giving rise to the V-C-LOI construction. For example, both *tau*¹ 刀 ‘knife’ in (41a) and *neu*² 粥與雞肉 ‘thick porridge and chicken’ in (41b) are dropped due to the fact that they have been mentioned in prior discourse. These pairs of examples suggest that the V-Dp(-N)-LOI construction functions as the model construction, whose distribution is metaphorically copied by the V-C(-N)-LOI construction.

- (38) a. 保羅就企前階級里來。

*Pau*³*lo*² *tshyu*⁵ *khi*¹ *tshen*² *kai*¹*kip*⁷ *li*¹ *loi*²
NAME then stand front stair LOC LOI

‘Paul (walked) forward (and) stood on the stairs.’ (AA: 55–1)

- b. 等倒佢兜行齊李里來、厓就唔推遲。

*ten*³ *tau*⁵ *ki*²*teu*¹ *hang*² *tshe*² *le*³*li*¹ *loi*², *ngai*² *tshyu*⁵
wait ACH 3PL walk together here LOI 1SG then
*m*¹ *thui*¹*tchhi*²
NEG delay

‘When they had come together here, I didn’t delay (beginning the court session).’

(AA: 63–1)

- (39) a. 過十日箇藪就爆、走出隻圓龜仔來。

*ko*⁵ *chip*⁸ *nyit*⁷ *kai*⁵ *teu*⁵ *tshyu*⁵ *pau*⁵, *tseu*³ *tchhut*⁷
pass ten day that pupa then explode run exit
*tchak*⁷ *yen*²*kwui*¹-*tsai*³ *loi*²
CL ladybug-SUF LOI

‘Ten days later, the ladybug imago emerged from its pupa.’ (FBR: 46–1)

- b. 十二儕就喊齊大眾門徒來、話、「雅攞放下上帝嘅道...」¹³

chip⁸ngi⁵ sa² tshyu⁵ ham⁵ tshe² thai⁵tchung⁵mun²thu² loi²,
 twelve CL then call together all.the.disciples LOI
wa⁵: “*nga¹teu¹ fong⁵ ha¹ Chong⁵ti⁵ kai⁵ thau⁵li¹ ...*
 say 1PL put descend God GE preach

‘Then the Apostles called all the disciples unto them and said, “(It is not right for) us to give up preaching the word of God ...’ (AA: 13–2)

- (40) a. 等厘拈出惹眼里嘅草來。

ten³ ngai² nyam¹ tchhut⁷ nya¹ ngan³ li¹ kai⁵
 wait 1SG pick exit 2SG.POSS eye LOC GE
tshau³ loi²
 grass LOI

‘Let me take out the grain of dust from your eye.’ (BSQ: 90–1)

- b. 你兜亞焦好揀出一樣工夫、學熟一件業藝來、就唔怕貧窮缺乏。

ngi²teu¹ a¹-tsyau² hau³ kan³ tchhut⁷ yit⁷ yong⁵ kung¹fu,¹
 2PL child good choose exit one CL craft
hok⁸ chuk⁸ yit⁷ khen⁵ nyap⁸ngi⁵ loi², tshyu⁵ m¹
 learn skilled one CL craft LOI then NEG
pha⁵ phin²khung² khet⁷fat⁸
 afraid poverty impoverishment

‘You children (can) choose a skill and learn it. (If so, you) will not fear for poverty and impoverishment.’ (FBR: 25–2)

- (41) a. 手裡箇張刀也跌下來。

chu³ li¹ kai⁵ tchong¹ tau¹ ya¹ tet⁷ ha¹ loi²
 hand LOC GE CL knife also fall descend LOI

‘The knife in his hand also fell down.’ (FBR: 64–2)

¹³ Mismatches between/among different versions can be occasionally found. See, for example, the difference between 道 in the Chinese version and *thau⁵li¹* in the Romanized version in (39b).

- b. 醫生 吩咐 可以 食 neu2 粥 與 雞肉， 但係
 doctor order can eat thick porridge and chicken but
 愛 搗 碎， 又 煮 米滿 來
 must pound shattered and cook soft LOI
 ‘The doctor ordered that (you) can eat congee and chicken, but (you) have to
 mash it up and make it soft.’ (HMR: 101)

It is also interesting to note that LOI in the V-C(-N)-LOI construction begins to be assigned a non-deictic interpretation when both V and C have nothing to do with motion. The fact that *hok*⁸ 學 ‘learn’ and *chuk*⁸ 熟 ‘skilled’ in (40b) and 煮 ‘cook’ and 米滿 ‘soft’ in (41b) are not related to motion explains the emergence of a new reading of LOI. Given that the purpose of doing the V-C-LOI event is made obvious in the discourse, i.e., to say something to all the disciples in (39b), to avoid poverty and impoverishment in (40b), and to eat in (41b), the pragmatic implicature of purpose, through repeated use, is semanticized and LOI in the V-C-LOI(-VP) construction changes into a purpose marker indicating speaker’s involvement. In other words, the key for LOI to encode the purpose meaning lies in its co-occurrence with a purpose expression. The CHANGE OF STATE IS CHANGE OF LOCATION metaphor can help to account for the parallelism between Dp and C and the PURPOSES ARE DESTINATIONS metaphor (i.e., goals of movement) (Lakoff & Johnson 1999: 192–194) can explain the development of LOI’s purpose use. Both metaphors are used to facilitate the emergence of the V-C-LOI construction from the V-Dp-LOI construction.

The verbs attested in the V-C-N-LOI construction and the V-C-LOI construction in the Basel texts are shown in (42) and (43), respectively. It is observed that the majority of the verbs found in these two syntactic patterns are non-motion verbs. As shown in Table 1, there are more V-C-LOI examples in HMR, a phenomenon that may have to do with the fact that LOI, as a modal particle related to interaction (such as imperatives or hortatives), can be more easily found in dialogues than in narratives. This conjecture is confirmed by the fact that we can find more cases of the V-C-LOI construction in *Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka* (客家社會生活對話) (1937) (= CC), a book designed for

learners to learn daily conversations. For reference, verbs that are attested in the two constructions in CC are listed in (44).¹⁴

(42) The V-C-N-LOI construction¹⁵

FBR: *ham*⁵ 喊 ‘call’, *hok*⁸ 學 ‘learn’

AA: *ham*⁵ 喊 ‘call’*2, *khi*¹ 企 ‘stand’, *hang*² 行 ‘walk’, *kong*³ 講 ‘say’

BSQ: *hyen*³ 顯 ‘reveal’

HMR: 浸/作 ‘immerse’

(43) The V-C-LOI construction

FBR: *sang*¹ 生 ‘grow’, *won*⁵ 換 ‘change’

BSQ: *fong*⁵ 放 ‘put’

HMR: 眠 ‘sleep’, 商量 ‘discuss’, 煮 ‘cook’, 醫 ‘cure’

Table 1. Distribution of the V-C-N-LOI construction and the V-C-LOI construction in Basel texts¹⁶

	FBR	AA	BSQ	HMR
V-C-N-LOI	2(2)	4(5)	1(1)	2(2)
V-C-LOI	2(2)	0(0)	1(1)	4(4)

(44) a. The V-C-N-LOI construction (3 examples)

*kouat*⁷ 刮 ‘scrape’, *mai*¹ 買 ‘buy’, *t’i*² 題 ‘subscribe’

b. The V-C-LOI construction (14 examples)

*tch’oi*¹ 炊 ‘steam’*2, *k’on*⁵ 看 ‘see’*2, *tch’oui*²*ta*³ 鎚打 ‘hammer’, *tch’oui*² 鎚 ‘hammer’, *pou*⁵*tchi*⁵ 佈置 ‘decorate’, *tch’oung*¹ 沖 ‘brew (tea)’, *ts’ao*³ 炒 ‘stir-fry’, *se*³ 洗 ‘wash’, *mai*¹ 買 ‘buy’, *sap*⁷ 燂 ‘boil’, *ngao*² 熬 ‘simmer’, *lien*⁵ 鍊 ‘practice’, *siong*³ 想 ‘think’

¹⁴ Though not issued by the Basel Mission, the dialogues recorded in CC by Charles Rey, a Catholic priest from the Missions Étrangères de Paris (巴黎外方傳教會), reflect the Hakka dialect of the area of Meixian. This material is included here as a supplement to our discussion.

¹⁵ Verbs that occur more than once are marked by the star sign and the following number indicates the number of occurrences of a given verb.

¹⁶ In each cell of the table, the first number represents the type frequency and the one in the parenthesis, token frequency.

4.2 The V-DUR-LOI construction

After having examined the V-C-LOI construction, let us turn now to the V-DUR-LOI construction, which shows a very similar path of development with the V-C-LOI construction

4.2.1 Modern Taiwanese Hakka

In this section, we elaborate on the process of the grammatical constructionalization that the V-DUR-LOI construction has undergone.

As pointed out by Chiang (2013), it is not uncommon for the durative aspect marker *den³/nen³/kin³* to occur in-between V and D in the verb-directional complement construction in Hakka, as illustrated in (45). In these examples, the durative marker is used to describe the on-goingness of the motion event (Chiang 2013: 851).

(45) a. Hailu Hakka

兩	條	本地	狗，	尾仔	拂	啊	拂，	<u>行</u>	<u>等</u>
two	CL	local	dog	tail-SUF	wag	PRT	wag	walk	DUR
<u>過</u> <u>來</u> 。									
cross		LOI							

‘Two local dogs walked (toward the speaker), wagging their tails.’

(Chiang 2013: (20))

b. Dongshi Hakka

面	瀝青	<u>走</u>	<u>緊</u>	<u>出</u>	<u>來</u> 。
face	blue	run	DUR	exit	LOI

‘He turned quite green and ran out.’ (Chiang 2013: (1))

Though Chiang (2013) does not discuss the word order of L in the V-DUR-Dp-Dd construction, parallels between the examples in (26–(27) and (46–(47) can be easily seen. Examples (46–(47) further show that both constructions can be followed by another VP in that there is often a subsequent action or purpose behind the motion. What interests us is the fact that only (47) allows structural ambiguity. As a serial verb construction, (46) consists of a motion event *zeu³ den³ zon³ loi² vug⁷ ka¹* 走等轉來屋家 ‘(in the process of) running back home’ and *ten⁵ su³* 搵手 ‘to help’. The two events are chronologically juxtaposed without any marker to indicate the relationship between them. Crucially, when directly followed by L, LOI can only be analyzed

as the deictic directional complement. On the other hand, (47) is subject to two structural analyses, as shown in (48). Parallel to (46), the two events in the (a) reading are juxtaposed and the possible relationships that hold between them are not clearly indicated. Here, LOI functions as the deictic element in the complex directional complement construction and retains its directional sense. In the second analysis, however, the LOI clause is analyzed as a secondary predicate of the matrix predicate. The first event is done for the purpose of achieving the second event and such a relation is mediated by the purpose linker LOI, which is assumed to be a complementizer.¹⁷ In fact, it is cross-linguistically common for the motion verb *come* to develop into a purpose marker (e.g., Heine & Kuteva 2002: 78–79; Schmidtke-Bode 2009). The development is made possible through the PURPOSES ARE DESTINATIONS metaphor. Achieving a purpose is conceptualized as reaching a destination.

(46) ?阿明驚分人罵，黏時走等轉來屋家(搵手)¹⁸

<i>A¹min²</i>	<i>giang¹</i>	<i>bun¹</i>	<i>ngin²</i>	<i>ma⁵</i> ,	<i>ngiam²sit²</i>	<i>zeu³</i>	<i>den³</i>
NAME	afraid	BUN	person	scold	immediately	run	DUR
<i>zon³</i>	<i>loi²</i>	<i>vug⁷ka¹ (ten⁵su³)</i>					
return	LOI	home	help				
‘Being afraid of being scolded, Amin immediately ran back home (to help).’							

¹⁷ Based on Liao and Lin’s (2019) study of the *lai* purposives in Mandarin Chinese, we suggest a non-uniform analysis of the V-Dp-L/O-Dd construction in Hakka, as illustrated in (i) and (ii). LOI is analyzed as C, the head of CP, which selects an IP as its complement. The embedded clause contains a PRO, referring to the subject in the matrix clause, forming a control structure. Note that when the object of the LOI clause is gapped, the secondary predicate needs an operator. Op can only be identified with the closest argument in the matrix clause, which is usually the Theme argument if the main predicate is a two-place predicate. In (i), PRO is controlled by the matrix subject Amin and Op is identified with the matrix object *su¹* ‘book’. The subject gap of the embedded clause in (ii) is controlled by the matrix subject. Given that the matrix object and the embedded object in (ii) are not related, no operator-variable dependency is involved here.

- (i) 阿明_i 拿出一本書_j [CP Op_j 來 [IP PRO_i 看 to_{pi}]]
A¹min² na¹ cud⁷ id⁷ bun³ su¹ loi² kon⁵
 NAME take exit one CL book LOI read
 ‘Amin took out a book to read.’
- (ii) 阿明_i 行出廳下_j [CP 來 [IP PRO_i 看(電視 k)]]
A¹min² hang² cud⁷ tang¹ha¹ loi² kon⁵ (tien⁵sii⁵)
 NAME walk exit living room LOI watch TV
 ‘Amin walked out to the living room to watch (TV).’

¹⁸ One reviewer points out that (46) is ungrammatical. However, this sentence is acceptable to us. It is, in fact, not hard to imagine a plausible scenario where the speaker, who was at home, uttered such a sentence when s/he saw that Amin, being afraid of being scolded, rushed back home to help. Since there are some individual differences in grammaticality judgment, we put a question mark in front of the example. This judgment, nonetheless, will not raise any question to our present analysis.

(47) 阿明驚分人罵，黏時走等轉屋家來(搵手)

<i>A¹min²</i>	<i>giang¹</i>	<i>bun¹</i>	<i>ngin²</i>	<i>ma⁵</i>	<i>ngiam²sii²</i>	<i>zeu³</i>	<i>den³</i>
NAME	afraid	BUN	person	scold	immediately	run	DUR
<i>zon³</i>	<i>vug⁷ka¹</i>	<i>loi²</i>	<i>(ten⁵su³)</i>				
return	home	LOI	help				

‘Being afraid of being scolded, Amin immediately ran back home (to help).’

- (48) a. [*A¹min²* ... *zeu³* *den³* *zon³* *vug⁷ka¹* ***loi²*** [_{CP} ...*ten⁵su³*]]
- b. [*A¹min²* ... *zeu³* *den³* *zon³* *vug⁷ka¹* [_{CP} ***loi²*** [_{IP} ...*ten⁵su³*]]]

Even though two different word orders are allowed in the directional constructions discussed above, we will, based on data from modern Taiwanese Hakka and Basel mission texts, show later that it is the V-DUR-Dp-L-LOI pattern, but not the V-DUR-Dp-LOI-L pattern, that leads to the rise of the V-DUR-LOI construction. Support for this proposal comes from the fact that the purpose reading of LOI is only allowed in the V-DUR-Dp-L-LOI-VP construction. Another reason for this proposal is that the V-Dp-Dd-L construction is not attested in the Basel mission texts and hence is not possible to be the origin of the V-DUR-LOI-VP construction, which can be easily found in the Basel texts and represents the final step before the constructionalization of the V-DUR-LOI construction. To account for both the diachronic and synchronic data in a unified way, we suggest that the V-DUR-Dp-L-LOI construction plays a key role.¹⁹ The parallel between the development of the V-DUR-LOI construction from the V-DUR-Dp-L-LOI construction and the development of the V-C-LOI construction from the V-Dp-N-LOI construction may provide another piece of evidence for our proposal.

As has been mentioned above, LOI prototypically refers to the place where the speaker is, rendering L and Dp redundant and hence explaining their dropping. See, for example, (49), in which L is dropped, and (50), in which both L and Dp are omitted.

¹⁹ Another additional piece of evidence for this analysis comes from the fact that the V-X-LOI construction is still not allowed in Taiwanese Southern Min though the V-Dp-Dd-L construction is not uncommon in this dialect.

- (49) 佢反身想愛離開，你搵開先生个手，走等過來搵等佢。(Sixian Hakka)

<i>ngai²</i>	<i>fan³siin¹</i>	<i>xiong³</i>	<i>oi⁵</i>	<i>li²koi¹</i> ,	<i>ngi²</i>	<i>sung³</i>	<i>koi¹</i>
1SG	turn.around	think	want	leave	2SG	push	away
<i>xin¹sang¹</i>	<i>ge⁵</i>	<i>su³</i> ,	<i>zeu³</i>	<i>den³</i>	<i>go⁵</i>	<i>loi²</i>	<i>nam³</i>
teacher	GE	hand	run	DUR	pass	LOI	hold

den³ *ngai²*

DUR 1SG

‘I turned around and wanted to leave. You pushed away the teacher’s hand and (at that time, you were) running over to hug me.’ (MH: 102)

- (50) 厥妹子就行等來講：阿姆。

<i>gia²</i>	<i>moi⁵-e³</i>	<i>qiu⁵</i>	<i>hang²</i>	<i>den³</i>	<i>loi²</i>	<i>gong³</i> :	<i>A²mei¹</i>
3SG.POSS	daughter-SUF	then	walk	DUR	LOI	say	Mom

‘Then her daughter came (to her Mom) by walking and said, “Mom.”’ (M1: 62)

Both examples, referring to the motion of the subject, are directional in nature. However, when the motion event and the subsequent event are more likely to be understood to be in a purpose relation, the requirement that the verb be a verb of motion or a verb of manner of motion can be gradually relaxed, hence leading to expansion of verb classes.²⁰ For a simple illustration, see (51), headed by a verb of carrying. The verb *nam³* 搵 ‘to hold in the arms’ has nothing to do with the motion itself and is just an accompanying gesture during motion. This opens up the possibility of different syntactic analyses and semantic interpretations. It can be analyzed as a serial verb construction, viz., [V-DUR-Dd] + [VP], consisting of two consecutive verbal events. LOI is an element in the complex directional complement construction and retains its directional sense. Given that no marker is used to indicate the relationship between them, the two subevents can be understood in more than one way, as reflected in the English translations. On the other hand, this example can also be analyzed as [V-DUR + LOI VP]. The first V-DUR verbal subevent provides a background temporal frame in which the second subevent takes place and is done for the purpose of achieving the second subevent. The purpose relation is indicated by LOI, which is now analyzed as a purpose marker. One support for the purpose analysis is the

²⁰ As pointed out by Hilpert (2013), the occurrence of a construction with new lexical items is indicative of analogical extension, and hence semantic change.

coordinate test in (52), in which two LOI-marked purpose clauses are coordinated. Due to these characteristics, (51) is said to be a bridging example ambiguous between the directional reading and the purpose reading.

- (51) 喊厥妹仔摻蟾蜍捕等來拜堂。

<i>hen¹</i>	<i>gia²</i>	<i>moi⁵-e³</i>	<i>lau¹</i>	<i>sam²su²</i>	<i>nam³</i>
call	3SG.POSS	daughter-SUF	LAU	toad	hold.in.the.arms
<i>den³</i>	<i>loi²</i>	<i>bai⁵tong²</i>			
DUR	LOI	hold.a.wedding.ceremony			

‘(He) asked his daughter to come (to him), holding the toad in her arms, and hold the wedding ceremony.’

‘(He) asked his daughter to hold the toad in her arms in order to hold the wedding ceremony.’ (M1: 190)

- (52) ...捕等來拜堂、來成親。

<i>nam³</i>	<i>den³</i>	<i>loi²</i>	<i>bai⁵tong²,</i>	<i>loi²</i>
hold.in.the.arms	DUR	LOI	hold.a.wedding.ceremony	LOI
<i>siin²qin¹</i>				
get.married				

‘... hold (the toad) in her arms in order to hold the wedding ceremony and get married.’

However, the motion interpretation will be no longer available when the construction is further grammaticalized. A case in point is shown in (53), which allows only a purpose reading. The utterance is used by the speaker to invite the addressee(s) to sit down to have some wine. The first subevent *co¹-den³* 坐等 ‘in the state of being seated’ expresses a positional background to achieve the wine-drinking subevent. No motion is involved here.

- (53) 坐下來！坐等來食酒。

<i>co¹-ha¹loi²!</i>	<i>co¹-den³</i>	<i>loi²</i>	<i>siid⁸</i>	<i>jiu³</i>
sit-down	sit-DUR	LOI	eat	wine

‘Sit down! (Let’s) drink wine, sitting.’ (HD: 1435)

When the purpose V-DUR-LOI-VP construction undergoes further development, the purpose VP is apt to be dropped because it is easy to infer the speaker’s purpose from the context or encyclopedia knowledge. This results in the emergence of the V-DUR-LOI construction, as in (54). The short hand is often used in that the speaker’s purpose is evident in the context (cf. Goldberg 2001), namely, to have a chat or have a drink in (a) and to wait for the coming of the groom and bride in (b). In both example, the occurrence of *ho²* 好 ‘good’, which is used as a deontic modal to express speaker’s desire, can help elicit the modal implication of the clause-final LOI.²¹

- (54) a. 大家係共姓人，毋好恁生份，坐等來！坐等來！

<i>tai⁵ga¹</i>	<i>he⁵</i>	<i>kiung⁵xiang⁵ngin²</i> ,	<i>m²</i>	<i>ho³</i>	<i>an³</i>
everyone	be	family	NEG	good	so
<i>sang¹fun⁵</i> ,	<i>co¹</i>	<i>den³</i>	<i>loi²!</i>	<i>co¹</i>	<i>den³</i>
shy.with.strangers	sit	DUR	LOI	sit	DUR

‘We are family. Don’t be so shy. Sit down! Sit down!’ (HD: 1073)

- b. 去迎親个車仔午時會轉到來，差毋多好出菜食等來哩。

<i>hi⁵</i>	<i>ngiang²qin¹</i>	<i>ge⁵</i>	<i>ca¹-e³</i>	<i>ng³sii²</i>	<i>voi⁵</i>	<i>zon³</i>	<i>do⁵</i>
go	escort.the.bride	GE	car-SUF	noon	will	return	arrive
<i>loi²</i> ,	<i>ca⁵m²do¹</i>	<i>ho³</i>	<i>cud⁷coi⁵</i>	<i>siid⁸-den³</i>	<i>loi²</i>	<i>le³</i>	
LOI	almost	good	dish.out	eat-DUR	LOI	SFP	

‘Those who (went to the bride’s home) to escort her to the party will arrive at noon. It’s high time to dish out and start to eat.’ (HD: 921)

In this process, it is observed that the original looser paratactic V-DUR-LOI-VP structure becomes the tighter V-DUR-LOI construction because of the tendency towards chunking. Put differently, the omission gives rise to changes in constituency, i.e., LOI in the LOI-VP purpose clause is re-bracketed to the V-DUR-LOI after the VP is gapped. Semantically, the V-DUR-LOI-VP construction was originally used to indicate a durative motion event (50), and is then extended to refer to a durative non-motion event (53). What is particularly noticeable now is the rise of the V-DUR-LOI construction, which is used in an irrealis situation to emphasize the speaker’s subjective wish in (54). In this construction, V expresses the manner or means of

²¹ We would like to thank an anonymous reviewer for pointing out this to us.

achieving the purpose event and the occurrence of *den*³ stativizes the V event, marking the continuation of the action. There is partial overlap of the verbal event and the purpose event in the temporal structure, with the former serving as background information to the latter (cf. Hwang & Tai 2014).

The V-DUR-LOI construction is argued to be motivated by a general principle of economy, viz., maximization of efficiency via minimal differentiation and maximization of informativeness (Hopper & Traugott 2003: 71–73). In accordance with the Maxim of Quantity, Speaker/Writer (SP/W) tend to make their contribution as informative as required, but not more or less informative than is required. Since the purpose of the verbal event designated by V is evident in the context, there is no need to mention it. Instead of saying the complete purpose clause, the occurrence of LOI is informative enough to indicate the purpose implicitly assumed in the context. To maximize efficiency, it is customary for the SP/W to reduce speech signals. On the other hand, in interpreting the utterances/sentences, addressee/reader (AD/R) typically assume that SP/W will say something that is relevant to what has been said before (Maxim of Relation). When learning something new from the discourse, AD/R will revise their old knowledge and then draw a new conclusion (Grice 1975). It then becomes natural for the AD/R to relate the V-DUR-LOI sentence to the implicitly implied purpose. At earlier stages, the meaning changes are pragmatic and associative, arising only in the context of the flow of speech. At later stages, as grammaticalization continues, the new pair of form and meaning becomes routinized. Such a routinized, or idiomatized, expression can then be stored and used as a simple unit. That is, if inferences about speaker's intention to achieve a goal typically accompany the V-DUR-LOI construction, i.e., through repeated use, these inferences can become conventionalized as part of the meaning of the construction. The result is a new meaning expressed by the construction.²²

The omission analysis suggested here is in fact not new. In her discussion of *tsaŋ* ㄘㄢ 'only' in Hakka, Lamarre (2002) suggests that the sentence-final *tsaŋ* is derived from the adverb *tsaŋ*. The 'VP *tsaŋ*' construction, which is used to express "VP for the moment" or "VP first and then ...", is the result of omission of VP2 in the 'VP1 *tsaŋ* VP2' construction, which is made possible due to the fact that VP2 is a presupposition known by both the speaker and the

²² In her discussion of mechanisms that are operative in language change, Bybee (2015: 239) points out that "[g]iven the contexts in which words, phrases, and constructions are used, language users often make inference that flesh out the meaning gleaned from what the speaker said."

addressee.²³ In a similar vein, Xing (2007) also holds that several function words in the Jin dialect, such as 還 ‘adverb of mode’ or 是 ‘selectional conjunctions’, achieve mode-auxiliarization by concealing the rear part of the sentence, hence making these markers occur sentence-/clause-finally.²⁴ Similar development can also be found in the Shenmu dialect of Shaanxi (Xing 2011). For example, the directional verb 起 [tɕhi²¹³] ‘to rise’ is grammaticalized into a subjunctive maker when occurring in the ‘VO 起’ construction.²⁵

All the V-DUR-LOI examples discussed above describe single-event scenarios; however, it is also interesting to note that the V-DUR-LOI construction allows a pluractional reading, as exemplified in (55). In both examples, the actions designated by the verbs occur multiple times on different occasions. Put differently, these occurrences do not form a single event. In (55a), the Dad hopes that the child can start to learn how to grow crops. Since there are a lot to learn and acquiring the needed skills may take a long time, it is very unlikely that the whole learning process occurs on a single occasion. Likewise, collecting bigger items for building a house takes time and efforts and, hence, is typically done on several occasions.

(55) a. 阿爸講：「佢大人仔，好學等來哩。」

<i>A¹ba¹</i>	<i>gong³</i> :	<i>an³</i>	<i>tai⁵ngin²</i>	<i>e³</i> ,	<i>ho³</i>	<i>hog⁸-den³</i>
Dad	say	so	grown-up	ASP	good	learn-DUR
<i>loi²</i>	<i>le³</i>					
LOI	SFP					

Dad said, “(He’s) so grown up. (He should) start to learn (how to grow crops).”

(AJJ: 67)

b. 較大項下个早早就愛集等來，像樹料、竹材、泥磚...

<i>ka⁵</i>	<i>tai⁵</i>	<i>hong⁵</i>	<i>ha¹</i>	<i>ge⁵</i>	<i>zo³zo³</i>	<i>sii⁵</i>	<i>oi⁵</i>	<i>xib⁷</i>
more	big	CL	under	GE	early	then	must	collect

²³ The example in (i) illustrates this. When A heard that B was going to get married, A tried to persuade B by saying (i). (Glosses and transcription are ours.)

(i) 你 愛 尋 倒 工作 正！(Lamarre 2002: (15))
2SG have.to find ACH job TSAŋ
‘You have to find a job first and then (get married).’

²⁴ According to Xing (2007), mode-auxiliarization refers to the process of 語氣詞化.

²⁵ We thank an anonymous reviewer for bringing these studies to our attention.

<i>den</i> ³	<i>loi</i> ² ,	<i>qiong</i> ⁵	<i>su</i> ⁵ <i>liau</i> ⁵	<i>zug</i> ⁷ <i>coi</i> ²	<i>nai</i> ² <i>zon</i> ¹
DUR	LOI	like	board	bamboo	mudbrick

‘Bigger items like boards, bamboos, or mudbricks should be prepared from the very beginning.’ (AJJ: 158)

In view of these examples, one question that comes up immediately is where the pluractional reading comes from. As an aspectual marker, *den*³ denotes the continuation of a state or event and therefore demands that the co-occurring verbs be durative (Li & Lai 2011; Li 2015: 58–71). Such a semantic restriction explains the incompatibility of *den*³ with a semelfactive (e.g., *yao*³ ‘to bail something out’ in (56)). Nonetheless, the presence of a LOI purpose clause causes a shift in the situation type and a semelfactive is reinterpreted as a derived activity. (56) is typically uttered when there is a lot of water to be bailed out. For example, the addressee may be asked to get water from the well or river. The sequence *yao*³-*den*³ *loi*² 舀等來 ‘to keep bailing something out’ allows only a repetitive reading, which is compatible with the durative function of *den*³, and is used by the speaker as a hortative or imperative to encourage the addressee to keep doing it.

(56) 這兜水你先舀等*(來), 阿明等下會來攞你搨手。

<i>lia</i> ³	<i>deu</i> ¹	<i>sui</i> ³	<i>ngi</i> ²	<i>xien</i> ¹	<i>yao</i> ³ - <i>den</i> ³	<i>loi</i> ² ,	<i>A</i> ¹ <i>min</i> ²
this	some	water	2SG	first	bail-DUR	LOI	NAME
<i>den</i> ³ <i>ha</i> ⁵	<i>voi</i> ⁵	<i>loi</i> ²	<i>lau</i> ¹	<i>ngi</i> ²	<i>ten</i> ⁵ <i>su</i> ³		
later	will	come	LAU	2SG	help		

‘You (may) bail out the water first. Amin will come to help you later.’

*Den*³ in the given construction has the function of stativizing an ongoing event (cf. Li & Lai 2011; Li 2015) and can convert the predicate into a derived activity. The existence of an example like (56) is a clear indication that the types of verbs that occur in the V-DUR-LOI construction are different from those that surface in the V-DUR construction. The key lies in the presence of the purpose LOI.

In a similar vein, we suggest that cases like those in (55) also involve type shift though in a different way. That is, the verbs *hog*⁸ 學 ‘learn’ and *xib*⁷ 集 ‘collect’ shift from activities into derived accomplishments in the V-DUR-LOI construction (cf. Rothstein 2004). The aspectual viewpoint expressed by DUR focuses on stages of the event that are neither initial nor final.

However, conversion is made possible in that the purpose reading of LOI gives a culmination to the activity denoted by the verb. Take, for example, (55a), which describes the situation that the father wants his son to learn how to grow crops. To achieve the goal, the kid has to learn such things as collecting seeds, locating a water source, harvesting the crops, etc. Each of these may take place on different occasions and may be repeated several times, hence giving the example a pluractional reading. The learning process will continue (as marked by *den*³) and be counted as completed when the kid finally acquires the needed knowledge and skills that the speaker desires him to learn (as marked by LOI). In other words, the V provides the activity and the V-DUR-LOI structure imposes a culmination on it, both of which explains why non-accomplishment verbs are used to build accomplishments.

To sum up, Examples (47)–(53) show the pre-constructionalization gradual steps of change, i.e., constructional changes that “precede and enable or ‘feed’ constructionalization” (Traugott & Trousdale 2013: 27), and (54), which undergoes both constituent structure and meaning changes, presents the constructionalization of V-DUR-LOI as a purpose construction. The processes are summarized in (57).

(57)	[V-DUR-Dp-L-LOI] + [VP]	↔	directional	e.g. (47)
>	[V-DUR-Dp-LOI] + [VP]	↔	directional	e.g. (49)
>	[V-DUR-LOI + VP]	↔	directional	e.g. (50), (51)
>	[V-DUR + LOI-VP]	↔	purpose	e.g. (51), (53)
>	[V-DUR-LOI]	↔	purpose	e.g. (54)

The purpose analysis of the V-DUR-LOI construction can answer the questions that we raise in §2.1. Since the DUR-LOI string is not analyzed as a composite aspect marker, the selectional restrictions that V-DUR-LOI imposes on its verbs does not constitute a surprise. In addition, LOI, which changes from a directional complement to a purpose marker, has to occur sentence-finally in that V-DUR-LOI is a shorthand expression for the V-DUR-LOI-VP purpose construction. Our proposal that LOI is a purpose marker also explain why the V-DUR-LOI construction has the following properties, all of which are central conceptual ingredients of purpose clauses (Schmidtke-Bode 2009: 19): (a) it is future-oriented; (b) it expresses the speaker’s desire; (c) the result is only hypothetical.

4.2.2 Basel materials

There are also some V-DUR-LOI(-VP) examples in the Basel texts. Nonetheless, none of them is the true future- and speaker-oriented purpose V-DUR-LOI construction. Among the attested examples, only 7 cases of the V-DUR-LOI sequence are found in FBR. Six of them are headed by verbs of manner of motion and are used to express motion events, as shown in (58a). (58b), headed by a verb of paste *nyam*¹ 黏 ‘to paste’, expresses metaphorical motion, instead of physical motion. All these examples denote the directional meaning and therefore do not belong to the V-DUR-LOI construction we aim to explore.

- (58) a. 誰不知箇條蛇向竟家隻艇泅竟來。

<i>chui</i> ²	<i>put</i> ⁷	<i>ti</i> ¹	<i>kai</i> ⁵	<i>thau</i> ²	<i>cha</i> ¹	<i>hyong</i> ⁵	<i>kin</i> ³	<i>kya</i> ¹
who	NEG	know	that	CL	snake	to	DUR	3SG.POSS
<i>tchak</i> ⁷	<i>thyang</i> ⁵	<i>yu</i> ²	<i>kin</i> ³	<i>loi</i> ²				
CL	boat	swim	DUR	LOI				

‘Who will know that that snake is swimming to that boat?’ (FBR: 38–1)

- b. 小物東西你丟開，就有苦難粘竟來。

<i>syau</i> ³	<i>wut</i> ⁸	<i>tung</i> ¹ <i>si</i> ¹	<i>ngi</i> ²	<i>tyu</i> ¹	<i>hoi</i> ¹	<i>tshyu</i> ⁵	<i>yu</i> ¹
small	stuff	thing	2SG	throw	ASP	then	have
<i>khu</i> ³ <i>nan</i> ⁵	<i>nyam</i> ¹	<i>kin</i> ³	<i>loi</i> ²				
suffering	follow	DUR	LOI				

‘(If) you throw away small things, you will get into trouble soon.’ (FBR: 79–2)

The V-DUR-LOI-VP construction, composed of a matrix clause and a subordinate LOI purpose clause, can be divided into two types, as shown in (59) and (60), respectively. When headed by a verb of manner of motion, such as *tseu*³ 走 ‘to run’, the V-DUR-LOI sequence expresses a directional meaning. In such kind of V-DUR-LOI-VP construction, the motion designated by V-DUR-LOI, which temporally overlaps with the action denoted by the VP, is in the background. On the other hand, when headed by verbs like verbs of posture, as in (60), the directional interpretation is not accessible and the V-DUR sequence provides background information for the LOI-marked purpose clause.

- (59) 但係忽然間看倒家鄰舍查條棍走竟來捉佢。

<i>than³he⁵</i>	<i>fut⁷yen²kan¹</i>	<i>khon⁵-tau³</i>	<i>kya¹</i>	<i>lin²cha⁵</i>
but	suddenly	see-ACH	3SG.POSS	neighbor
<i>tsa¹</i>	<i>thiau¹</i>	<i>kwun⁵</i>	<i>tseu³</i>	<i>kin³</i>
hold	CL	stick	run	DUR
			<i>loi²</i>	<i>tsuk⁷</i>
			catch	3SG

‘But (then he) suddenly saw his neighbor, who carried a stick, running to grab him.’

(FBR: 73–1)

- (60) a. 有隻馬其頓人企竟來求佢。

<i>yu¹</i>	<i>tchak⁷</i>	<i>Ma¹khi²tun³</i>	<i>nyin²</i>	<i>khi¹</i>	<i>kin³</i>	<i>loi²</i>	<i>khyu²</i>
have	CL	Macedonia	people	stand	DUR	LOI	request
							<i>ki²</i>
							3SG

‘A man of Macedonia requested him, standing.’ (BSQ: 36–1)

- b. 也認得佢係平時在聖堂里美門里坐竟來攞錢嘅。

<i>ya¹</i>	<i>nyin⁵</i>	<i>tet⁷</i>	<i>ki²</i>	<i>he⁵</i>	<i>phin²chi²</i>	<i>tshai⁵</i>
also	recognize	POT	3SG	be	usually	at
<i>chin⁵thong²</i>	<i>li¹</i>	<i>mui¹</i>		<i>mun²</i>	<i>li¹</i>	<i>tsho¹</i>
temple	LOC	beautiful		gate	LOC	sit
						<i>kin³</i>
<i>loi²</i>	<i>lo¹tshen²</i>	<i>kai⁵</i>				
LOI	beg.for.money	REL				

‘(They) saw that it was the man who made requests for money at the door of the Temple.’ (AA: 6–2)

The distribution of verbs in each pattern are shown in (61) and (62). The majority of the verbs are verbs of manner of motion, such as *pui¹* 飛 ‘fly’ or *hang²* 行 ‘walk’, or verbs of posture, such as *tsho¹* 坐 ‘sit’ or *khwu³* 跪 ‘kneel’. Verbs that do not belong to the above two types include *wun⁵* 韃 ‘coop’, *lau¹* 攪 ‘mix’, *len²* 連 ‘connect’, *tchau⁵* 照 ‘follow’, *ki⁵* 記 ‘remember’, and 試 ‘try’, all of which are underlined and are used to express non-directional meanings. For some simple examples, see (63). Note that the V-DUR-LOI examples are all directional. The V-DUR-LOI-VP examples may express directional or non-directional meanings, depending on the verb type of V. The number of occurrences of each type is summarized in Table 2. As can be observed, the purpose V-DUR-LOI construction is not attested in the Basel texts though the

purpose use of the V-DUR-LOI-VP construction is commonly seen. We are not sure whether the absence is just accidental or has to do with the fact that the purpose V-DUR-LOI construction has not yet emerged during this period of time. More data is needed. Another factor to be taken into account may have something to do with genres. If we would like to analyze the emergence of a clause-final particle which conveys modal meanings related to interaction (such as imperative or hortative), such examples are more readily to be found in dialogues, not narratives. FBR texts are narratives. AA, BSQ, HCC, all of which are Bible translations, and HMR, which mainly contains dialogues between doctors and patients, are better candidates because they include many commands.²⁶ However, it is a pity that no cases of the purpose V-DUR-LOI construction are found in all these materials. More historical data is needed before we can find convincing evidence to support our analysis of the modern Taiwanese Hakka.

(61) The V-DUR-LOI construction

FBR: *pyau*¹ 焱 ‘run’ *2, *pui*¹ 飛 ‘fly’ *2, *hang*² 行 ‘walk’, *yu*² 泅 ‘swim’, *nyam*¹ 粘 ‘follow’

(62) The V-DUR-LOI-VP construction

FBR: *khi*¹ 企 ‘stand’ *2, *pui*¹ 飛 ‘fly’ *2, *hap*⁸ 合 ‘put together’ *2, *lau*¹ 摑 ‘mix’, *wut*⁷ ‘bend’, *tsho*¹ 坐 ‘sit’, *tseu*³ 走 ‘run’, *tchui*¹ 追 ‘chase’, *len*² 連 ‘connect’, *khwui*³ 跪 ‘kneel’, *mo*⁵ 磨 ‘crawl’, *fan*¹ 翻 ‘turn over’, *wun*⁵ 韞 ‘coop’

AA: *khi*¹ 企 ‘stand’, *tsho*¹ 坐 ‘sit’, *lau*¹ 摑 ‘mix’, *tchau*⁵ 照 ‘follow’

BSQ: *khi*¹ 企 ‘stand’, *tchau*⁵ 照 ‘follow’, *ki*⁵ 記 ‘remember’

HCC: *tchau*⁵ 照 ‘follow’

HMR: 照 ‘follow’, 試 ‘try’

(63) a. 公義儕得人記竟來稱讚。

<i>kung</i> ¹ <i>ngi</i> ⁵ <i>sa</i> ²	<i>tet</i> ⁷	<i>nyin</i> ²	<i>ki</i> ⁵	<i>kin</i> ³	<i>loi</i> ²
upright.man	get	people	remember	DUR	LOI
<i>tchhin</i> ¹ <i>tsan</i> ⁵					
praise					

‘The memory of the upright is a blessing.’ (BSQ: 18-2)

²⁶ We would like to thank one of the reviewers for pointing out this to us.

- b. 醫生 [話 | 吩咐] 介， 吾 會 照
 doctor say command GE 1SG will do.as
緊 來 做。
 DUR LOI do
 ‘I’ll do as the doctor said/commanded.’ (HMR: 42)

Table 2. The distribution of the V-DUR-LOI-VP construction and the V-DUR-LOI construction in Basel texts

	FBR	AA	BSQ	HCC	HMR
V-DUR-LOI _{directional}	5(7)				
V-DUR-LOI-VP _{directional}	3(4)				
V-DUR-LOI-VP _{non-directional}	10(12)	4(4)	3(3)	1(1)	2(2)

4.3 The constructionalization of the V-X-LOI construction

In this section, we will discuss the grammatical constructionalization of the V-X-LOI construction, which involves the following main steps:

- (a) Occurrence in the serial verb construction: The V-X-LOI motion event and another VP event that take place consecutively are concatenated together to form a single sentence.
- (b) Semantic expansion: Since the VP event is typically what the speaker intends to do after the V-X-LOI motion event, the two events begin to be understood in a purpose relation. At this stage, the V-X-LOI construction is open to two interpretations: a directional one and a purpose one.
- (c) Verb expansion: The purpose relation between the two events leads to recruitment of non-motion verbs in the V slot of the V-X-LOI event. As long as the first event may give rise to the speaker’s intended outcome designated by the second event, the constraint that the V in the V-X-LOI event be a motion verb can be relaxed. One consequence of this is that examples that take on only the purpose reading but not the directional reading start to appear. The deictic LOI is reanalyzed as a purpose marker.
- (d) Omission of the purpose VP: Given that the purpose is typically implied in the context, the purpose VP tends to be omitted due to lack of discourse prominence.
- (e) The conventionalization of the purpose V-X-LOI construction: The purpose meaning

comes to be associated with the V-X-LOI construction independently of a concomitant purpose clause, hence indicating the emergence of a new form and meaning pairing.

The first four steps of the process are constructional changes, as each of them involves only meaning change (b, c), distributional change (c), or form change (d). The result of the sequence of these micro-steps is the constructionalization of the V-X-LOI construction. This process can be schematically represented as in Figure 1. In its grammatical constructionalization, it is observed that the V-X-LOI construction becomes more general, more schematic, more productive, but less compositional.

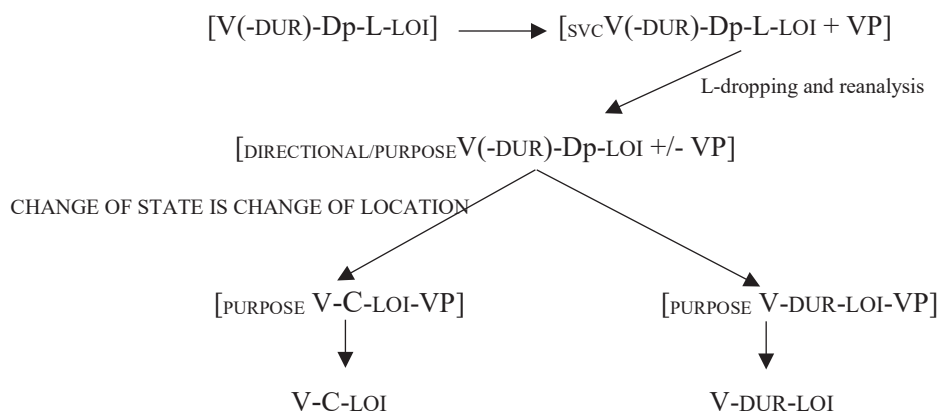


Figure 1. Constructionalization of the V-C-LOI and V-DUR-LOI constructions

The two constructions are partially filled and partially schematic, as represented below. The non-compositionality and the semantic contribution of the construction can be easily discerned. The original “toward the speaker” meaning associated with LOI is opaquely present in the newly emerged constructions through the metaphorical link between movement to the speaker and speaker’s subjective wish.²⁷ As can be seen, the constructional semantics are not fully compositional, that is, to understand the meaning of a construction, we need to consider more than just the meanings of the individual words in the construction. Following Fried (2013), we argue that it is not enough to say that the directional complement LOI has developed a grammatical function marking a purpose. Instead, LOI developed this function in a specific structural environment used in a specific semantic and pragmatic context.

²⁷ We thank an anonymous reviewer for urging us to clarify this point.

(64) The V-DUR-LOI construction

Syntax: (NP) V_{means/manner} DUR_{durative aspect} LOI_{modal particle}

Semantics: Speaker wishes that the agent keeps doing V in order to accomplish the purpose that can be inferred from the context

(65) The V-C-LOI construction

Syntax: (NP)_i V_{means} C_{result} LOI_{modal particle}

Semantics: Speaker wishes that X_i comes into the state designated by C by the agent’s doing V in order to accomplish the purpose that can be inferred from the context²⁸

In the V-X-LOI construction, LOI serves as a modal particle, used in imperatives or hortatives, to refer to a situation where the speaker directs the addressee(s) to do the designated action wished by the speaker. It is generally held that the distinction between imperatives and hortatives has to do with the person(s) who is/are addressed (e.g., van der Auwera et al. 2013). If the person who is in control of the desired state of affairs is the addressee, this is a case of imperative. In any other cases, it is a hortative. For a simple illustration, consider the English examples in (66) and (67). All the examples express the speaker’s wish that the addressee helps make the future state of affairs true. However, the intended singer(s) is/are the addressee(s) in (66), the addressee(s) and the speaker in (67a), and a third person in (67b).

(66) *Sing!* (Imperative) (van der Auwera et al. 2013: (1b))

(67) a. *Let’s sing!* (Hortative) (van der Auwera et al. 2013: (1c))

b. *Let him sing!* (Hortative) (van der Auwera et al. 2013: (1d))

A closer examination of the V-X-LOI examples discussed above reveals that these sentences may be open to different interpretations in that the subjects are syntactically implicit. For instance, (54), a V-DUR-LOI example, and (35), V-C-LOI example, may imply a second-person subject (you), hence imperatives, or a first- and second-person subjects (we), hence hortatives,

²⁸ The subscripts indicate the correspondences between the syntactic arguments and the corresponding semantic arguments.

depending on the communicative context. Since the distinction between imperatives and hortatives is not our focus, suffice it to point out that the V-X-LOI examples can be used as imperatives or hortatives and LOI is treated as a modal particle used to express a wish of the speaker about a future state of affairs.

Before closing this section, we want to emphasize that the rise of the V-X-LOI construction in Hakka is by no means accidental. Through dialectal comparison, the key, we speculate, lies in the presence or absence of the V-Dp-L/O-LOI construction. In her discussion of the V-Dp-Dd pattern in Taiwanese Hakka, Chiang (2013: 842–843) observes that the goal of movement may occur between Dp and Dd (68a) or after the Dp-Dd sequence (68b), while the theme object may appear between V and Dp (69a) or between Dp and Dd (69b).

- (68) a. 佢 行出屋外背來。
 3SG walk exit house outside LOI
 ‘He walked to the outside of the house.’ (Chiang 2013: (9))
- b. 緊 講就緊跋上來岸項。(= (26))
 keep talk then keep climb ascend LOI shore
 ‘(He) kept climbing to the shore while talking.’ (Chiang 2013: (8))
- (69) a. 樹 頂跌幾下粒蓮霧落來。
 tree top fall several CL wax.apple fall LOI
 ‘Several wax apples fell from the tree.’ (Chiang 2013: (4))
- b. 講 佢 能夠從泥合寶 嘅 出
 say 3SG can from soil germinate exit
一粒穀來。
 one CL grain LOI
 ‘(Someone) said that he can (let) the crop to produce grains from the soil.’
 (Chiang 2013: (5))

It can be observed that only the V-Dp-L/O-LOI pattern is shared by them (see (68a) and (69b)). Ambiguities arise easily in this pattern in that LOI is not adjacent to Dp, which opens up the possibility of reanalysis when LOI is followed by another VP. In fact, the V-Dp-L/O-LOI pattern is the predominant one and outnumbers the V-L/O-Dp-LOI pattern in the Basel mission texts, as shown in Table 3. The V-Dp-LOI-L pattern, which is common in contemporary Taiwanese

Hakka, is in fact not available in these materials. Despite these facts, the V-C-LOI construction and the purpose V-DUR-LOI-VP construction can still be easily found in the Basel mission materials. We take this as an indication that the high frequency of occurrence of the location object (L) or theme object (O) in-between Dp and Dd in the complex directional construction plays a major role in the emergence of the V-X-LOI construction.

Table 3. Distribution of the V-Dp-L/A/O-LOI pattern and the V-L/O-Dp-LOI pattern in Basel texts

	FBR	AA	BSQ	HCC	HMR
V-Dp-L-LOI	15	5	2		1
V-Dp-A-LOI*	1	2			
V-Dp-O-LOI	70	19	27	2	14
V-L-Dp-LOI					
V-O-Dp-LOI	1				

*‘A’ represents the agent of the motion event.

Another indirect piece of evidence for the present analysis may come from Southern Min. As reported by Lien (2011), there are sporadic examples of the V-Dp-L/O-LOI-VP pattern in *Li Jing Ji*, a sixteenth century Southern Min script of a play, as in (70). The scarcity is accompanied by the fact that the V-Dp-L/O-LOI pattern is rarely, if not never, found in *Li Jing Ji* or in contemporary Southern Min. The distributional fact may help to account for the absence of the V-X-LOI construction in Southern Min, though more evidence is needed before any definite answer can be provided.²⁹

- (70) 跳 過 牆 來 乞 恁 驚 做乜。
jump pass wall LOI cause 2SG scare why
‘Why (did I) jump over the wall to frighten you?’ (Lien 2011: (53a))

5. Conclusion

By examining the data collected from modern Taiwanese Hakka and Basel mission materials, this paper has endeavored to offer a comprehensive and holistic account of the rise of the V-X-LOI construction on the basis of a single, unified line of reasoning. We re-examine the V-C-LOI

²⁹ According to Hsu (2016: 162), the corresponding V-C-LOI construction is not seen in Taiwanese Southern Min or Taiwanese Mandarin (cf. Lu 2002; Yang 2006).

and V-DUR-LOI constructions and suggest that the change from the V-X-LOI motion construction (including both physical and metaphorical motion) to the V-X-LOI purpose construction is an example of constructionalization. The new pairing of form and meaning is the result of a sequence of micro-steps of constructional changes, including occurrence of the V-X-LOI pattern in the serial verb construction, semantic expansion, verb expansion, omission of the purpose VP, and the conventionalization of the purpose V-X-LOI construction. The purpose analysis of the V-X-LOI construction can explain why it is future-oriented, why it expresses the speaker's desire, and why the result is only hypothetical. All these properties are central conceptual ingredients of purpose clauses (Schmidtke-Bode 2009: 19). It is noticeable that the V-X-LOI construction is peculiar to Hakka and not found in Taiwanese Southern Min. Through scrutiny of the directional constructions attested in the Basel mission texts and comparison among dialects, we tentatively speculate that the separation of Dp and Dd is the key and the V-Dp-L/O-LOI pattern, one that is predominant in Basel mission texts and modern Taiwanese Hakka but seldom found in Taiwanese Southern Min, plays a determining role.

What is important in the process of constructionalization is the particular linearization pattern associated with the change, viz., the V-X-LOI motion construction must be immediately followed by a purpose clause. Also, to facilitate the reanalysis that is necessary for the holistic change, the absence of the purpose event also plays a crucial role, which has to do with the principle of economy in communicative contexts. The constructional analysis proposed here can provide an overall picture of the change with greater granularity by showing the micro steps that affect both LOI and its relationship to the immediate syntagmatic context. Compared with other syntactic theories, the ability to integrate simultaneously the contextual prerequisites, including syntax, semantics, and pragmatics, is an obvious advantage of the constructional approach.

In this paper, we have proposed an analysis regarding the development of the V-X-LOI construction in Hakka based on the materials from modern Taiwanese Hakka and Basel mission texts. It has been shown that earlier data do help to verify the proposal suggested here and shed new light on the changes of the constructions in question. However, it should be noted that the two kinds of materials are from different areas, representing two different varieties, and only 140 years or so (from 1879–2020) exist between them. Any conclusion about the diachronic development must be interpreted with caution. Some of the analyses or reasoning may be up to re-examination due to limited materials available. Contemporary dialectal data may help solve

the problem. If more Hakka subdialects can be taken into account, we believe that the constructionalization of the V-X-LOI construction will become more evident.

Acknowledgements

The research reported in this paper was partially supported by a MOST grant (MOST 107-2410-H-007-042-MY2). Earlier versions of the study were presented at the 20th Annual International Conference of the Japanese Society for Language Science, Bunkyo Gakuin University, Tokyo, August 2–3, 2018 and at the Workshop on Investigation and Research of Min and Hakka, Academia Sinica, Taipei, October 5–6, 2018. The authors would like to express their gratitude to the audience for their insightful comments and suggestions. We would also like to thank the anonymous reviewers of *Language and Linguistics* for their enlightening comments as well as clarifying questions to former versions of this paper, which greatly improve the arguments and presentation. Of course, the authors are solely responsible for any errors or inadequacies that remain.

Abbreviations

1/2/3SG or PL	first/second/third-person singular or plural
AA	<i>Xinyue Shengshu: Shitu Xingzhuan</i> [The New Testament: The Acts of the Apostles]
ACH	achievement
AJJ	<i>Ajiujian Ge Guxiang</i> [The hometown of Black Drongo]
ASP	aspect marker
BSQ	<i>Shengjing Shujie Zeyao</i> [Selected chapters from The Bible]
CC	<i>Conversations chinoises prises sur le vif, avec notes grammaticales. Langage Hac-Ka</i>
CL	classifier
DISP	disposal marker
DO	Hakka locative/result/extent marker
DUR	durative marker
FBR	<i>Hak-Ka, su, khi'mun tshen'hok: First book of reading in the romanised colloquial of the Hakka-Chinese in the province of Canton</i>
GE	Hakka possessive/genitive/adjective marker
HCC	<i>Jieguo Xili Yue Wundashu</i> [Hakka catechism for confirmation]

HD	<i>Taiwan Sixianqiang/Hailuqiang Kejiahua Cidian</i> [Hakka dictionary of Taiwan]
HMR	<i>Medizinisches Hakka-lesebuch: Yijie Kehua Duben</i> [Hakka medical reader]
LAU	Hakka disposal marker
LOC	localizer
LOI	various uses of <i>come</i>
NEG	negation marker
PHA	phase marker
POSS	possessive marker
PRT	particle
REL	relative clause marker
SFP	sentence- final particle
SUF	suffix

References

- Bybee, Joan. 2015. *Language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, Joan & Perkins, Revere & Pagliuca, William. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- Chappell, Hilary & Lamarre, Christine. 2005. *A grammar and lexicon of Hakka: Historical materials from the Basel Mission library*. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale.
- Chiang, Min-hua. 2013. Aspect-related components in the verb-directional constructions of Taiwan Hakka. *Language and Linguistics* 14(5). 837–873.
- Chiang, Min-hua. 2016. The functions and origin of locative *TU*₅ in Hailu Hakka, with a note on the origin of the durative marker *TEN*₃. *Bulletin of Chinese Linguistics* 9(1). 95–120.
- Evangelische Missionsgesellschaft in Basel. 1879. *Kejiashu qimeng qianxue* [Hak-Ka, su, khi'mun tshen'hok: First book of reading in the romanised colloquial of the Hakka-Chinese in the province of Canton]. Basel: Evangelical Missionary Society. (Cited as FBR.)
- Evangelische Missionsgesellschaft in Basel. 1883. *Xinyue shengshu: Shitu xingzhuan* [The New Testament: The Acts of the Apostles]. Basel: British and Foreign Bible Society. (In the colloquial of the Hakka dialect.) (Cited as AA.)

- Evangelische Missionsgesellschaft in Basel. 1884a. *Shengjing shujie zeyao* [Selected chapters from The Bible]. Hong Kong: Hesheng Publishing. (Cited as BSQ.)
- Evangelische Missionsgesellschaft in Basel. 1884b. *Jieguo xili yue wundashu* [Hakka catechism for confirmation]. Hong Kong: Hesheng Publishing. (Cited as HCC.)
- Fillmore, Charles J. & Kay, Paul & O'Connor, Mary Catherine. 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of *let alone*. *Language* 64(3). 501–538.
- Fried, Mirjam. 2013. Principles of constructional change. In Hoffmann, Thomas & Trousdale, Graeme (eds.), *The Oxford handbook of construction grammar*, 419–437. New York: Oxford University Press.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele E. 2001. Patient arguments of causative verbs can be omitted: The role of information structure in argument distribution. *Language Sciences* 23(4–5). 503–524.
- Gong, Wan-zao. 2004. *Ajiujian ge guxiang*. Miaoli: Wan-zao Gong. (Cited as AJJ.)
- Grice, H. Paul. 1975. Logic and conversation. In Cole, Peter & Morgan, Jerry L. (eds.), *Speech acts* (Syntax and Semantics 3), 41–58. New York: Academic Press.
- Heine, Bernd & Kuteva, Tania. 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hilpert, Martin. 2013. Corpus-based approaches to constructional change. In Hoffmann, Thomas & Trousdale, Graeme (eds.), *The Oxford handbook of construction grammar*, 458–475. Oxford: Oxford University Press.
- Hopper, Paul J. & Traugott, Elizabeth Closs. 2003. *Grammaticalization*. 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hsu, Fu-mei. 2016. The “self” perspective of “VC *lai*” and “V *pun ki* C” constructions in Taiwanese Hakka. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* 46(1). 161–199.
- Huang, Yingqiong. 2015. The study on modal particle *lai* and its grammaticalization in Meixian dialect. *Lingnan Shifan Xueyuan Xuebao* 36(2). 132–137.
- Hwang, Hui-hua & Tai, James H-Y. 2014. Temporal sequence structure and the aspect marker *-zhe* in Chinese. *Journal of Chinese Linguistics* 42(1). 39–54.
- Jackendoff, Ray. 1997. Twistin’ the night away. *Language* 73(3). 534–559.

- Kuo, Wei-ju. 2005. *Zhishi quxiangci “lai”, “qu” de jufa gongneng ji lishi yanbian*. Taipei: National Taiwan University. (Doctoral dissertation.)
- Kuo, Wei-ju. 2019. Aspecto-temporal markers *loi2*, *lè2* and *liao3* in *Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka*. *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 14(1). 45–79.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. 1999. *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*. New York: Basic Books.
- Lamarre, Christine. 2002. Kejiahua li biaoshi “zhanshi VP ba”, “xian VP zai shuo” de jumo xingshi “tsan”. In Xie, Dongyuan (ed.), *Kejia fangyan yanjiu: Disijie Kefangyan Yantaohui lunwenji*, 344–357. Guangzhou: Jinan University Press.
- Lamarre, Christine. 2006. Directionals in a 19th century Hakka textbook. *Language and Linguistics* 7(2). 261–295.
- Lamarre, Christine. 2019. Examining Hakka languages through Western materials. *Bulletin of the Chinese Linguistic Society of Japan* 266. 30–43.
- Lai, Huei-ling. 1999. Rejected expectations: The scalar particles *cai* and *jiu* in Mandarin Chinese. *Linguistics* 37(4). 625–661.
- Li, Charles N. & Thompson, Sandra A. 1981. *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Li, Ming. 2004. On deictic verbs *lai/qu*: Their usage and grammaticalization. In Editorial Committee of *Yuyanxue luncong*, Center for Chinese linguistics PKU (ed.), *Yuyanxue luncong*, vol. 29, 291–313. Beijing: The Commercial Press.
- Li, Shih-min & Lai, Huei-ling. 2011. An analysis of the (im)perfectivity of *do2/den2* (著) in Hakka: Interaction of lexical semantics and construction. *Hanxue Yanjiu* 29(3). 191–228.
- Li, Shih Min. 2015. *Taiwan Keyu shimao goushi: Cihui yu goushi guandian* [Aspectual constructions in Taiwanese Hakka: A lexical-constructional approach]. Taipei: National Chengchi University. (Doctoral dissertation.)
- Liang, Yinfeng. 2004. The origins and emergent time of the aspectual expression of *lai*. *Zhongguo Yuwen* 2004(4). 333–342.
- Liang, Yinfeng. 2005. The evolution of phase complement *lai* and *qu* in Chinese. *Yuyan Kexue* 2005(6). 27–35.
- Liao, Wei-wen Roger & Lin, T.-H. Jonah. 2019. Syntactic structures of Mandarin purposives. *Linguistics* 57(1). 87–126.

- Lien, Chinfa. 2011. Development of directionals in Southern Min. *Language and Linguistics* 12(2). 427–475.
- Lin, Huayong & Kwok, Bit-Chee. 2010. The grammaticalization of the directional verbs *qu* and *lai* and the convergence of their functions in the Lianjiang Yue dialect. *Zhongguo Yuwen* 2010(6). 516–525.
- Lin, Jo-wang. 2002. On temporal reference in modern Chinese. *Language and Linguistics* 3(1). 1–25.
- Lin, Lifang. 1996. The aspects of verbs in the Meixian dialect. In Chang, Song-Hing (ed.), *Dongci de ti*, 34–47. Hong Kong: T.T. Ng Chinese Language Research Centre, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong.
- Lin, Lifang. 1997. Meixian fangyan de 'lai' [*Lai* in Meixian dialect]. *Yuwen Yanjiu* 1997(2). 43–47.
- Liu, Cheng-hui. 2012. The changes of *lai* in the frame of constructions from pre-Qin to medieval Chinese. *Language and Linguistics* 13(2). 247–287.
- Liu, Meichun. 2015. Tense and aspect in Mandarin Chinese. In Wang, William S-Y. & Sun, Chaofen (eds.), *The Oxford handbook of Chinese linguistics*, 274–289. New York: Oxford University Press.
- Lu, Jianming. 2002. Concerning the verbal complement of direction and the position of object. *Shijie Hanyu Jiaoxue* 2002(1). 3–15.
- Luo, Zhao-jin (ed.). 1998. *Miaolixian Keyu gushiji*. Miaoli City: Miaoli County Cultural Center.
- Luo, Zhao-jin (ed.). 1999. *Miaolixian Keyu gushiji*, vol. 2. Miaoli City: Miaoli County Cultural Center.
- Luo, Zhao-jin (ed.). 2002. *Miaolixian Keyu gushiji*, vol. 3. Miaoli City: Miaoli County Cultural Center.
- Meixian Deji Hospital (ed.). 1931. *Medizinisches Hakka-lesebuch: Yijie kehua duben*. Kaying: Basel Mission. (Cited as HMR.)
- Rey, Charles. 1937. *Conversations chinoises prises sur le vif, avec notes grammaticales. Langage Hac-Ka*. Hong Kong: Nazareth. (Cited as CC.)
- Rothstein, Susan. 2004. Derived accomplishments and lexical aspect. In Gueron, Jacqueline & Lacarme, Jacqueline (eds.), *The syntax of time*, 539–553. Cambridge: The MIT Press.
- Schmidtke-Bode, Karsten. 2009. *A typology of purpose clauses*. Amsterdam: John Benjamins.

- Traugott, Elizabeth Closs. 2003. Constructions in grammaticalization. In Joseph, Brian D. & Janda, Richard D. (eds.), *The handbook of historical linguistics*, 624–647. Malden: Blackwell.
- Traugott, Elizabeth Closs & Trousdale, Graeme. 2013. *Constructionalization and constructional changes*. Oxford: Oxford University Press.
- van der Auwera, Johan & Dobrushina, Nina & Goussev, Valentin. 2013. Imperative-hortative systems. In Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.), *The world atlas of language structures online*, Chapter 72. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (<http://wals.info/chapter/72>) (Accessed 2021-01-01.)
- Xiang, Mengbing. 1997. *Grammatical studies of Liancheng Hakka*. Beijing: Language and Culture Press.
- Xiang, Mengbing. 2002. The diachronic strata of the perfective sentences in Liancheng Hakka. In Editorial Committee of *Yuyanxue luncong*, Center for Chinese linguistics PKU (ed.), *Yuyanxue luncong*, vol. 26, 134–158. Beijing: The Commercial Press.
- Xing, Xiangdong. 2007. Replacement and ellipsis: On the mode-auxiliarization of the function words in sentences in the Jin dialect. *Language and Linguistics* 8(4). 1025–1041.
- Xing, Xiangdong. 2011. Directional verbs and their grammaticalization in the Shenmu dialect of Shaanxi. *Language and Linguistics* 12(3). 565–593.
- Xu, Zhao-quan (ed.). 2009. *Taiwan Sixianqiang/Hailuqiang Kejiahua cidian*. Taipei: SMC Publishing Inc. (Cited as HD.)
- Yan, Xiuhong. 2001. The structural particles in the Pingyuan Hakka dialect. *Yuyan Yanjiu* 2001(2). 37–47.
- Yang, Kairong. 2006. The position of directional complements and objects. *Hanyu Xuebao* 2006(2). 55–61.
- Yiu, Carine Yuk-man. 2006. The metaphorical use of directional verbs in Cantonese. *Zhongguo Yuwen Yanjiu* 22. 67–71.
- Yiu, Carine Yuk-man. 2014. *The typology of motion events: An empirical study of Chinese dialects*. Berlin: De Gruyter Mouton.

Authors' addresses

Jui-chuan Yeh (corresponding author)
Institute of Taiwan Languages and Language Teaching
National Tsing Hua University

521 Nanda Road
Hsinchu City 30014
Taiwan

jcyeh@mx.nthu.edu.tw

Some grammatical issues on Old Pekingese and Early Northern Mandarin dialects – with new comments on Western and native documents

Lin Xiao and Alain Peyraube

École des Hautes Études en Sciences Sociales | Centre National de la Recherche Scientifique

This article analyses and discusses certain grammatical characteristics of Old Pekingese. However, since many of these characteristics are also attested in several Early Northern Mandarin dialects, these latter also enter into discussion.

The materials investigated in this study are of two kinds: (i) Grammars from the eighteenth and nineteenth centuries compiled by Western sinological specialists and by missionaries who had spent a considerable amount of time in China; and (ii) native Chinese documents from the late eighteenth to early twentieth centuries. We select four to six works from each of these two categories, out of a much broader set of documents, since they seemed most pertinent to our purpose.

To minimize random excursūs on lexical uses different from standard Mandarin, as is characteristic of previous studies, we have focused on grammatical issues often related to syntactic constructions involving prepositional phrases, as well as adverbs and pronouns.

This preliminary study has two conclusions. First, it is illusory to hope that, by relying on Western grammars, we can arrive at a reasonable understanding of spoken Pekingese at the time of its having been written down. At best, they can divulge some passages worthy of passing interest. On the other hand, native documents, such as novels and handbooks, are vastly more useful in obtaining such understanding. The latter, however, are vernacular texts that would not always reflect the Pekingese of the time spoken by the people living in the outer city. These texts do not necessarily represent the authentic and original Pekingese. Rather, they reflect the Pekingese spoken by the Manchus, who occupied the inner city, but which texts are naïvely mistaken as representing the “purest” Pekingese.

Keywords: Old Pekingese, Northern Mandarin, Western grammars, grammatical issues

1. Introduction

For the last twenty years or so, there has been growing interest in the study of grammars and dictionaries of the Chinese language made by Western missionaries and sinologists before the very beginning of the twentieth century, and particularly before Ma Jianzhong's *Mǎshì Wéntōng* 馬氏文通 (*Basic principles for writing clearly and coherently by Master Ma*), which is supposedly the first genuine grammar composed by a Chinese scholar in 1898.¹

Those prior studies, however, were focused on a limited number of works, no doubt because they were more accessible, and because they benefited from the prestige of their authors, who were highly regarded, from an institutional point of view, in their home countries. We can cite here the following works, which have been extensively commented on by a number of Western sinologists and Chinese researchers (Coblin & Levi 2000; Breitenbach 2004; Yao Xiaoping 2008; Casacchia & Gianninoto 2012; Chappell & Peyraube 2014; Liu Yahui 2016; Wang Weimin & Wu Jing 2019); et al.

- Francisco Varo, *Arte de la lengua mandarina* (1703, Canton)
- Thomas (Theophilus) Bayer, *Museum sinicum* (1730, St. Petersburg)
- Joshua Marshman, *Clavis Sinica, or Elements of Chinese Grammar, with an Appendix containing the Ta-Hyoh of Confucius, with a Translation* (1814, Serampore)
- Robert Morrison, *A Grammar of the Chinese language* (1815, Serampore)
- Jean-Pierre Abel-Rémusat, *Elémens de la grammaire chinoise ou principes généraux de Kou-wen ou style antique et du Kouan-hoa* (1822, Paris)
- Antoine Bazin, *Grammaire mandarine, ou principes généraux de la langue Chinoise parlée* (1856, Paris)
- James Summers, *A Handbook of the Chinese Language* (1863, Oxford)
- Joseph Edkins, *A Grammar of the Chinese Colloquial Language Commonly Called the Mandarin Dialect* (1864, Shanghai)
- Stanislas Julien, *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise* (1869–70, Paris).

¹ On the sources, both in Western and Chinese languages, of *Mǎshì Wéntōng*, cf. Peyraube (1999; 2001). See also Chen Guohua (1997) on the influence of Western linguistic theories on the work of Ma Jianzhong (1845–1900), and the analyses of Uchida (2017) and Peyraube & Xiao (forthcoming) on the treatise of Bi Huazhen 畢華珍 (1856[1840]) which has been regarded as a native grammar, half a century before the *Mǎshì Wéntōng*.

Inscrutably, many other works have been ignored, although they are no doubt just as interesting as the aforementioned; at least this is the impression one gets from a preliminary investigation. The main goal of our article, then, will be to validate the otherwise neglected grammars.

This article is limited to an analysis and discussion of some grammatical characteristics of Old Pekingese (OP) and of Early Northern Mandarin (ENM), inasmuch as a distinction between these two linguistic stages has not often been made, as is probably still the case today. As a case in point, the National Conference on Script Reform of 1955 defined Standard Mandarin (*pǔtōnghuà* 普通話 ‘common language’) as characterized by: (i) a Pekingese pronunciation; (ii) a lexicon based on the northern dialects (*běifānghuà* 北方話); and (iii) the grammatical norms of the modern vernacular literary language (*báihuà* 白話). This definition seems a far cry from reality.^{2, 3}

Furthermore, we shall see that, without wanting to be totally dismissive, still an analysis of the Western works shows how far they are in providing the massive amount of information to be extracted from Chinese novels from the end of the nineteenth century to the dawn of the twentieth.

The materials investigated in this study are of two kinds: (i) Grammars from the eighteenth and nineteenth centuries compiled by Western sinological specialists and missionaries who had long resided in China; and (ii) native Chinese documents (such as novels and handbooks) from the late eighteenth to early twentieth centuries.

The present study concerns only grammatical and syntactic issues, especially prepositional phrases (PPs), pronouns, and adverbs, but not the lexicon nor neologisms that have cropped up in the course of time, and which rarely provide adequate information as to language structure.

² Mandarin (*guānhuà* 官話) is one of the ten Sinitic languages recently recognised by typologists, the other nine being Wú 吳, Yuè 粵 (Cantonese), Jīn 晉, Mǐn 閩 (Hokkien), Kèjiā 客家 (Hakka), Xiāng 湘, Gàn 贛, Huīzhōu 徽州 and Píng huà 平話. Mandarin, in turn, is divided into eight dialect groups. Four of them are considered as northern dialects: Jiāo-Liáo 膠遼 Mandarin, northeastern Mandarin, Beijing Mandarin, Jì-Lǔ 冀魯 Mandarin. The other four (Zhōngyuán 中原 Mandarin, Lán-Yín 蘭銀 Mandarin, southwestern Mandarin and Jiāng-Huái 江淮 Mandarin) are not supposed to contribute to the vocabulary of Standard Mandarin. See Li Rong (1985); Liu Xunning (1995); Lin Tao (1987a; 1987b); Zhu Xing (1979); Sybesma et al. (2017: Volume 2, 672–682).

³ As far as the standard for pronunciation is concerned, it is not pure Pekingese that has been used as a model, but the Jīngoutūn 金溝屯 dialect (Luanping 灤平 district, under the administration of Chengde 承德 city, Hebei 河北 province), where teams of phoneticians went in 1953 to record the population’s speech to make it the standard for *pǔtōnghuà*. Luanping is regarded today as the “home of Standard Chinese”.

2. Western documents

Western grammars on Sinitic languages other than Standard Mandarin have often produced insightful information and analyses on the grammatical systems of these dialects. This is the case, for example, of Early Southern Min (ESM), now well-known thanks in particular to the *Arte de la lengua Chiō Chiu* (*Grammar of the Chiō Chiu language*) from Melchior de Mançano, a Dominican priest living in Manila; *n.b.* also the rich documentation that can be found for Cantonese.⁴ The same cannot be said of the grammars devoted more simply to the standard northern Mandarin based on northern dialects (including Pekingese), contrary to what is generally assumed by scholars who have done some research work on these early grammars.⁵

We have first consulted several works of ENM from the early seventeenth century to the beginning of twentieth that have already been the target of various studies, such as the *Grammatica Sinica*, compiled between 1651 and 1652 by the Italian Jesuit Martino Martini (1614–1661),⁶ the *Arte de la Lengua Mandarin* that was completed by the Spanish Dominican missionary Francisco Varo (1627–1687) in 1682,⁷ the *Notitia Linguae Sinicae*, written in Latin and compiled by the French Jesuit missionary Father Joseph-Henry de Prémare (1666–1736) in 1728 (but not published until 1831), the *Clavis Sinica* (1983) followed by *Elements of Chinese Grammar, with an Appendix containing the Ta-Hyoh of Confucius, with a Translation* (1814) by Joshua Marshman (1768–1837), *A Grammar of the Chinese Language*, a textbook written by the Protestant missionary Robert Morrison (1782–1834) and published in 1815.⁸

All these books might represent important sources for studies on the history of Chinese linguistics or on the pedagogical approaches to teach Chinese (both classical and vernacular) to Western foreigners, or even sometimes for historical phonetics. However, we must conclude, after a careful study of all these works, that they did not give many valuable insights for better

⁴ *Arte de la Lengua Chiō Chiu* (1620–1621) by Melchior de Mançano is the first known grammar of any Chinese dialect. The term “Arte” here means “grammar”. The place name, Chiō Chiu, reflects the Hokkien pronunciation for the city of Zhangzhou 漳州. See Klöter (2011) for a complete and excellent translation of the *Arte*. He names this variety of ESM “Early Manila Hokkien”. See also several contributions on this manuscript in Lien & Peyraube (2020). For a detailed account of Western sources on Cantonese, see Paternicò (2017).

⁵ Cf. Peyraube (1998), Yue-Hashimoto (1999), Chappell & Peyraube (1999; 2014), Casacchia & Gianninoto (2012), Uchida (2017), Gianninoto (2018), Yiu (2019a; 2019b), Peyraube & Xiao (forthcoming), among others.

⁶ Written in Latin, with Chinese characters and transcriptions, Martini describes the standard language of that time, with very few grammatical analyses. For detailed studies on this grammar, see Bertuciolli (2003), Paternicò (2013).

⁷ Written in Spanish, it did not appear until 1703, when it was published by the Franciscan friar Pedro de la Piñuela. See Coblin & Levi (2000) for a complete English translation. The work is devoted to a description of the rules for the vernacular language of that time, which was based on the Nanjing variety of Mandarin.

⁸ For brief linguistic comments on these last two works, see Chappell & Peyraube (2014).

understanding what has been the evolution of the grammatical system between ENM and Contemporary Standard Chinese (i.e., *pǔtōnghuà*). What they describe is indeed mostly a patchwork of literary works of their time, if not quite often simply Classical Chinese (*wényán* 文言). Their authors have scarcely ever been interested in the spoken language, which is the only one that allows us to evaluate its evolution. As for knowing how Pekingese was spoken at that time, it is even rarer. See Jiang Shaoyu (2019: 65–70) for a recent analysis of the differences between Pekingese and *pǔtōnghuà*.

We have thus selected a few works devoted to ENM dialects, which have been for our purposes more useful than others have, though they are still far from being satisfactory. These are:

- *Elémens de la Grammaire Chinoise* (1822) that was published in Paris by the French academic Jean-Pierre Abel-Rémusat (1788–1832), who had earlier become Europe’s first chair of Chinese and Manchu Tartar languages when he was appointed at the Royal Collège de France.
- *The Chinese Speaker* (1846) by Robert Thom (1807–1846), who was an English diplomat and a Chinese language translator who finished his career as British Consul in Ningpo (because that’s where he died).
- Antoine Bazin’s (1799–1863) *Grammaire Mandarine ou Principes Généraux de la Langue Chinoise Parlée* (1856). Bazin was a French sinologist who studied at the Collège de France, where he was a disciple of Abel-Rémusat and of Stanislas Julien (1797–1873). He contributed numerous articles to the *Journal Asiatique* and published several translations of Yuan dynasty (1279–1368) operas.
- *A Handbook of the Chinese Language* (1863) by James Summers (1828–1891), a British scholar who became professor of Chinese at the King’s College of the University of London in 1854, at the age of only 25. He translated the Bible into Shanghainese, using the Latin alphabet.
- Joseph Edkins’ (1823–1905) *A Grammar of the Chinese Colloquial Language Commonly Called the Mandarin Dialect* (1864). Edkins was a British Protestant missionary who had spent 57 years in China, 30 of them in Beijing. He was a well-trained linguist and philologist. In his *China’s Place in Philology* (1871), he also tried to show that the languages of Europe and Asia have a common origin by comparing the Chinese and Indo-European vocabulary.

- *Yǔyán Zì Ēr Jí* 語言自邇集: *A Progressive Course Designed to Assist the Student of Colloquial Chinese, as Spoken in the Capital and the Metropolitan Department in Eight Parts, with Keys, Syllabary, and Writing Exercises* (1867) by Thomas Francis Wade (1818–1895), a British diplomat and sinologist who produced an early Chinese textbook in English, in 1867, that was later amended, extended, and converted into the Wade-Giles romanization system for Mandarin Chinese by Herbert Giles in 1892. He was the first professor of Chinese at Cambridge University. The *Yǔyán Zì Ēr Jí* takes up and develops another preliminary book by the same author, *The Peking syllabary*, which is dated 1859.⁹

2.1 Jean-Pierre Abel-Rémusat and Antoine Bazin

The two French sinologists Abel-Rémusat and Bazin are not of much help for our diachronic study, the former because, contrary to what he claimed, he did not pay much attention to the spoken language of his time, just as the latter had faulted him for. Indeed, in his previous *Mémoire sur les Principes Généraux du Chinois Vulgaire*, which dates from 1845, Bazin, who was an ardent disciple of Abel-Rémusat, nevertheless considers that his mentor's *Éléments de la Grammaire Chinoise* (1822: 3):

ne sauraient être d'un grand secours ni d'une grande utilité pour l'étude de la langue vulgaire.

[“... cannot be of great help nor of great use in the study of the vernacular language.”]

Bazin later devotes the first section of his *Mémoire* to the vernacular and its dialects, before tackling again, in the third section (p. 35 *et seq.*), the relationship between spoken and written language and by focusing its study on spoken northern Mandarin. However, he mistakenly thought that there were only two dialects, Northern Mandarin (which he calls *běi guānhuà* 北官話) for the Beijing dialect and southern Mandarin (*nán guānhuà* 南官話) in Nanjing, relegating all other languages to the status of ‘local idioms or patois.’

Some interesting passages from these two French authors are as follows:

⁹ This work had a strong influence in China among Chinese researchers probably because the document is also in Chinese and widely accessible in China since 2002. The parts on phonetics and lexicon have been particularly studied, but also syntax by Song Ju (2011; 2013).

Abel-Rémusat (1822: 134) speaks of a final particle *lái* 來, which can no longer be the verb of direction ‘to come’, since the main verb is *qù* ‘to go’ in the sentence *qù pào chá lái* 去泡茶來 *allez chercher le thé* ‘go get the tea’.¹⁰ It is not sure, however, whether *lái* in this first example is really a final particle. This *lái*, for us, has its full initial meaning of ‘coming’.

Bazin (1856), on the other hand, cites p. 89 passive sentences, using the passive marker *bèi* 被 with the saying verb ‘to tell’: *Rén shuō tā bèi jiārén gàosù le* 人說他被家人告訴了 *On dit qu'il a été averti par les domestiques* ‘They say he was warned by the servants’.¹¹ He also notes p. 90: (i) an interesting usage of *tì* 替 as a dative marker ‘to’ and not the benefactive ‘instead of’: *tì lǎonǎinǎi shuō* 替老妳妳說 *dites à Madame* ‘Tell Madam’; (ii) what he calls *approximative* (‘an approximative word’) for *zènme* 這麼 in the sentence *chī fàn hòu wǒ zǒng yào zǒu de zènme sānwǔshí bù* 吃飯後我總要走得這麼三五十步 *J'ai l'habitude de faire une petite promenade après le diner* ‘I usually take a little walk after dinner’.

However, the most noteworthy are the new translations that Bazin offers instead of those of Abel-Rémusat for the same Chinese sentences. After having re-labelled the *style moderne* ‘modern style’ of Abel-Rémusat by *langue mandarine* ‘Mandarin language’, he transforms his mentor’s text as follows:

When Abel-Rémusat (1822: 120) translates *xǐ le niántóu* 洗了年頭 by *Je vous engage à abandonner votre projet* ‘I urge you to abandon your project’, Bazin prefers *wǒ quàn nǐ sǐ le xīn ba* 我勸你死了心吧 (1856: 106). We assume that the author meant here *xiě le niántóu* 歇了念頭 instead of *xǐ le niántóu* 洗了年頭. In any case, the expression used by Bazin is of a more colloquial style.

He also changed *róngyì rù de lái zhīshì chūbúqù* 容易入得來只是出不去 *Il est aisé d'y entrer, mais il est difficile d'en sortir* ‘It is easy to get in, but it is hard to get out’ (Abel-Rémusat 1822: 135) by *róngyì jìnlái jiùshì nán chūqù* 容易進來就是難出去 (Bazin 1856: 111). This is another excellent example that shows that the sentences noted by Bazin are of a more modern register than those of Abel-Rémusat, and therefore closer to today’s Standard Mandarin, if not Pekingese.

He replaced *bà* 罷 ‘finish’ by *wán* 完 in the sentence *kàn bà júhuā* 看罷菊花 *après avoir regardé les reines marguerites* ‘after watching the queen daisies’ (Abel-Rémusat 1822: 135 vs. Bazin 1856: 111). In the following sentence *Wǒ hèn bù dé kuā chū tāde xīngān bá yǔ gǒu chī* 我

¹⁰ For all the examples that follow, the transliterations used by Western authors have been rewritten in the official pinyin transcription.

¹¹ Other sources do not confirm this use of the passive marker *bèi* with saying verbs.

恨不得剗出他的心肝把與狗吃 *Que ne puis-je lui arracher le cœur et le foie et le donner à dévorer aux chiens* ‘May I not tear out his heart and liver and give it to the dogs to devour’ (Abel-Rémusat 1822: 139), the disposal form in *bǎ* 把 where a resumptive pronoun has obviously been deleted after it and before the verb *yǔ* 與 ‘to give’, has been transformed by Bazin (1856: 116) into a non-disposal sentence involving the verb *gěi* 給 ‘to give’ instead of *yǔ* 與: *wǒ hèn bù dé wān chū tā de xīn gān gěi gǒu chī* 我恨不得剗出他的心肝給狗吃. Abel-Rémusat’s sentence is quite interesting from a syntactic point of view. Indeed, it concerns a case of Preposition Stranding (*jiècí xuánkōng* 介詞懸空), referring to a syntactic construction in which a preposition is left without its following object. The object that should normally appear behind the preposition *bǎ* is missing. Apparently, this possibility did not happen with any other prepositions in the Peking Mandarin that Abel-Rémusat described.¹²

In short, we find here and there, especially in Bazin’s work, some interesting turns of speech which could be confirmed later in other grammars of about the same period, but nothing very tangible which could tell us anything about the evolution of this standard Mandarin between the 1810s and the 1850s, as one might expect, and even less so in Pekingese.

2.2 Robert Thom

Robert Thom (1846) is one of the first who insisted that only Pekingese was of interest (see Wang Weimin & Wu Jing 2019). He also recommends not giving too much importance to tones that are difficult, if not impossible, to master. He wrote (1846: 1):

(To the Reader): Try to get an intelligent native of Peking to read the Chinese, and do you follow him on the English side of the page, as a clerk follows the parson in church. A Peking teacher for the Peking language is always the best; no other person can pronounce it like a

¹² We can also consider that this *bǎ* is not a preposition at all, but a verb that has not been grammaticalized into a preposition, in which case we would be dealing with a serial verb construction (V1 *bǎ* 把 ‘to take’ + V2 *yǔ* 與 ‘to give’). This *bǎ* could always be replaced by other verbs, such as *sòng* 送 ‘offer’, or *jiāo* 交 ‘deliver’. Another scenario would be that an object has been deleted behind this *bǎ*, but if *bǎ* is a verb and not a preposition, then we are dealing with a case of verb stranding, very common in Standard Chinese and not a case of preposition stranding. In any case, in Bazin’s version, the whole PP or VP has been removed and the old dative preposition *yǔ* 與 has been replaced by *gěi* 給. On the issue of ‘preposition stranding’, which is unknown in today’s Standard Mandarin, but which was a common phenomenon in Classical Chinese and that has been preserved in contemporary dialects, see Zong Shouyun (2019), Peyraube & Xiao (2022). See also He Hongfeng (2013) and the interesting analysis he provided on the *liúxīng jiècí* 流星介詞 ‘shooting star’ (or ‘meteor’) prepositions occurrences.

bond-fide Peking man. Do not perplex yourself with mysteries of the four tones (平, 上, 去, 入) but try to imitate the sounds of your teacher; if you can manage to catch his accent, and to read like him, don't be afraid that you won't be able to speak the language, if even thro' your whole life, you may not be able to distinguish (scientifically) one tone from another.

James Summers (1863: viii) who also claimed to make a clear distinction between Mandarin and Pekingese felt some ten years later that Thom 'had not much opportunity of hearing the Peking dialect spoken'. He also criticized him for having entirely disregarded the tones. These criticisms are undoubtedly excessive. Other testimonies confirm that Thom had a sound knowledge of Pekingese, for example, Kaske (2008: 68) who says that he 'was said to be one of the very few Westerners of his time who knew the Beijing dialect very well'.

We consider, for our part, that *The Chinese Speaker* is a Western document, which represents the Peking dialect reasonably well, just like the work of Wade, as we will see later, and certainly much better than the book by Summers. The few examples below show the interest that *The Chinese Speaker* holds for the study of OP:

(i) The use of the allative prepositions *wàng* 望 and surprisingly *tì* 替 to express the direction 'towards', instead of *wǎng* 往, *cháo* 朝, or *xiàng* 向, as in:

(1) 把書本放下，望聖人上頭作個揖，又替先生作個揖

<i>Bǎ</i>	<i>shūběn</i>	<i>fàng xià,</i>	<i>wàng</i>	<i>shèngrén</i>	<i>shàngtóu</i>
OM	book-CLF	put-down	ALL	wise-man	above
<i>zuò</i>	<i>gè yī,</i>	<i>yòu tì</i>	<i>xiānsheng</i>	<i>zuò</i>	<i>gè yī</i>
make	CLF bow	again ALL	teacher	make	CLF bow

'Put down your books, bow down towards the wise man above, (and) make a bow again towards the teacher.' (Thom 1846: 21–22)

(ii) A fairly systematic use of the opposition between the inclusive first-person pronoun *zánmen* 咱們 and the exclusive one *wǒmen* 我們, which has remained today a characteristic of Pekingese and of some northern dialects, as in (2a) with *wǒmen* exclusive and (2b) with *zánmen* inclusive:

- (2) a. 你老是貴人多忘事了，哪裡還記得我們

Nǐlǎo shì guìrén duō wàng shì le,
2SG-honorific be lady-of-rank often forget affair PRT
nǎlǐ hái jìde wǒmen
how still remember 1PL (exclusive)

‘You are the lady of rank who forgets many of her affairs! How should you recollect (such humble folk as) us.’ (Thom 1846: 70)

- b. 如今王府雖升了旁任，只怕二姑太太還認得咱們，你何不去走動走動

Rújīn wángfǔ suī shēng le páng rèn,
now Lord although promote ASP command-of-frontiers
zhǐpà èr gūtaìtài hái rèndé zánmen,
afraid-that second noble-Lady still recognize 1PL (inclusive)
nǐ hé bù qù zǒudòng zǒudòng
2SG why NEG go take-a-stroll take-a-stroll

‘Although he has been lately promoted to the command of the frontiers, yet it is to be hoped (lit. feared) that this noble Lady may still recognize us, why don’t you do and take a stroll in that direction?’ (Thom 1846: 66)

[the two translations in (2a) and (2b) have been taken from the work of R. Thom]

- (iii) The use of the conjunction *qiě* 且 as a time adverb meaning ‘for the moment’.

- (3) 且去吃了飯...

Qiě qù chī le fàn,
for-the-moment go eat ASP meal

‘For the moment (go) eat (your) meal...’ (Thom 1846: 62)

- (iv) The following three forms for the polite second-person pronoun, equivalent of the French *vous* or of the Spanish *usted*: *nīnīng* 你儚 (disyllabic), *nǐlǎo* 你老 and *nǐ lǎo rénjiā* 你老人家. Example:

(4) 這麼排常，你儚必有些喜事阿

<i>Zhème</i>	<i>páichang</i>	<i>nǐnīng</i>	<i>bì</i>	<i>yǒu xiē</i>
Such	display	2SG	must	have-some
<i>xǐshì</i>	<i>a</i>			
pleasant-business	PRT			

‘So well displayed, you will certainly have a pleasant business!’

(Thom 1846: 42–43)

Examples of *nǐlǎo* and *nǐ lǎo rénjiā* can be found many times, and especially on pages 15, 65, 67, 71 in Thom (1846).¹³

Liu Yun (2009) notes for his part that what he calls ‘honorific *nín*’ is attested under the form of *nín* 您 in Wade’s *Yǔyán Zì Ěr Jí* 語言自邇集, *nīng* 儚 in Liu E’s *Lǎocán Yóu Jì* 老殘遊記 (1907), and *nǐnīng* 你儚 (only pronounced *nīng*) in Wu Woyao’s *Ershí Nián Mùdǔ Zhī Guàixiànzhuàng* 二十年目睹之怪現狀 (1959[1906]).

2.3 Thomas F. Wade

Wade, in his *The Chinese Syllabary* (1859) and *Yǔyán Zì Ěr Jí* (1867) is assuredly one of the most precise and detailed work on Pekingese. As Kaske (2008: 68–69) found, it was:

Thomas Francis Wade ... who gave the living Beijing dialect a voice and orthography ... He emphasized that Pekingese is the dialect an official interpreter ought to learn. Since the establishment of foreign legations with their corps of students at Peking, it has become next to impossible that any other should take precedence. In the *Hsin Ching Lu* 尋津錄 (1859), Wade himself writes in the Preface that The Dialect of Peking is to China what the Parisian of the salons is to France. Summers (1863: x) also characterizes Wade’s *Chinese Syllabary* as devoted to the dialect of Peking, the species of Mandarin which is affected by the court and the officials of the Empire, but not employed throughout the provinces as Mandarin, excepting by the high officials who come direct from the northern capital.

¹³ For the evolution of these three forms, see Liu Yun (2009), who takes up the hypotheses of Wang Li (1958) who traces the evolution as follows: *nǐ lǎo rénjiā* 你老人家 > *nǐlǎo* 你老 > *nín* 您.

It is clear here that the Pekingese in question is the one spoken by the ruling classes and not the language of the people.

Kaske (2008: 69) also takes up Takata's (2001) hypotheses who has shown that Wade's Beijing dialect was strongly influenced by the language of the Manchus in Beijing: "The central chapters of the book called *Tán Lùn Piān* 談論篇 (*The Hundred Lessons*) are based on the revised Chinese text of a Chinese textbook for learning the Manchu language, *Qīngwén Zhǐyào* 清文指要 (*Manju Gisun-i Oyonggo Jorin-i Bithe*)"

The following examples have been taken from the *Yǔyán Zì Ěr Jí* and not from *The Chinese Syllabary*, some of which are reproduced from Song Ju (2011) and Zhang Meilan (2007). Apart from many examples that mainly concern the lexicon, such as *gāzázi* 嘎雜子 'rascal'; *cáoǎo* 嘈擾 'disturb'; *zhǎoxún* 找尋 'find fault with somebody, to mess around', etc., the following, more interesting items relate to syntax:

(a) The verb *jìn* 盡 'to finish, exhaust' is often used as an adverb when it precedes a localizer with the meaning of 'the more', 'to the greatest extent', as in *jǐnlǐtóu* 盡裡頭 'on the very inside':

(5) 汗衫是盡裡頭穿的單衣裳

<i>Hànshān</i>	<i>shì</i>	<i>jǐnlǐtóu</i>	<i>chuān</i>	<i>de</i>	<i>dān yīshang</i>
T-shirt	be	on-the-very-inside	wearing	REL	clothing

'The T-shirt is the closing that one wears the most on the inside.'

(散語四十章之十二, page 43 of the edition of 1867)

(b) The negative adverb *bié* 別, coupled with the copula *shì* 是, has a modal meaning 'must be' 'suppose', as in:

(6) 別就是要蓋房子罷

<i>Bié</i>	<i>jiù</i>	<i>shì</i>	<i>yào</i>	<i>gài</i>	<i>fángzǐ</i>	<i>ba</i>
must	then	be	future-marker	build	building	PRT

'(They) must be going to build a house.'

(Cited by Song Ju 2011: 312, page 114 of the edition of 1886)

(c) The verb *bèn* 奔 ‘to run’ in the first tone is used as the illative preposition ‘towards’ in the fourth tone.

(7) 那個人跑過這塊莊稼地從小道兒奔大道跑了

<i>Nà</i>	<i>gè</i>	<i>rén</i>	<i>pǎo</i>	<i>guò</i>	<i>zhè</i>	<i>kuài</i>	<i>zhuāngjiàdì</i>	<i>cóng</i>
DEM	CLF	man	run	ASP	this	CLF	field-of-crops	ABL
<i>xiǎo</i>	<i>dào</i>	<i>bèn</i>	<i>dà</i>	<i>dào</i>	<i>pǎo</i>	<i>le</i>		
small	path	towards	big	road	run	PRT		

‘The man ran across the field and ran from the small path towards the big road.’

(詞類章, page 250 of the edition of 1867)

(d) The modal auxiliary verb *kě* 可 or *kězhe* 可著 is often used as an adverb of quantity with the meaning of ‘all’, ‘completely’. It is the same for the particle *suǒ* 所, which also has the meaning of ‘all’. Examples:

(8) 可著京城的道兒都不好走

<i>Kězhe</i>	<i>jīngchéng</i>	<i>de</i>	<i>dào</i>	<i>dōu</i>	<i>bù</i>	<i>hǎo</i>	<i>zǒu</i>
all	Beijing-city	REL	route	all	NEG	easy	walk

‘It is difficult to walk on all the streets of Beijing.’

(Cited by Zhang Meilan 2007, page 301 of the edition of 1886)

(9) 這人我所不記得

<i>Zhè</i>	<i>rén</i>	<i>wǒ</i>	<i>suǒ</i>	<i>bù</i>	<i>jìdé</i>
DEM	man	1SG	all	NEG	remember

‘I do not remember this man at all.’

(Cited by Zhang Meilan 2007, page 191 of the edition of 1886)

2.4 James Summers

Summers (1863) who claimed to be interested in the Pekingese, and who often cites examples borrowed from Wade (1859), is disappointing, compared to Wade or even Thom. He considered that novels like the *Hóng lóu mèng* 紅樓夢 (*Dream of the Red Chamber*) dated 1791, from Cao Xueqin (1724?–1763) et al., best represents the Pekingese, taking into consideration only

written works and ignoring the language that was really spoken at that time. He often takes expressions and turns of the written language for Standard Pekingese, such as for example the adverb *zhérán* 輒然 ‘immediately’ (Summers 1863: 84), *xiànjīn* 現今 ‘now’ (Summers 1863: 85), or when he considers that the verb *lǒng* 攏 ‘to collect’, is exactly like *lái* 來 ‘to come’ or *jìn* 進 ‘to enter’ an ‘auxiliary verb ‘and that ‘all three convey the notion of direction towards the subject’ (Summers 1863: 134).

That said, he notes a few interesting forms that could perhaps reflect the Pekingese of his time. He thus notices that the monosyllabic localizer *hòu* 後 ‘behind, after’ which is qualifiedd by him as a postposition ‘is also used as a preposition’ in *hòu wǒ* 後我 ‘after me’ (Summers 1863: 92). He also analyzes *qiě* 且 ‘moreover’, and’ as ‘a conjunction (that) also means sometimes ‘now’ or ‘anon’, and ‘still, then’ (Summers 1863: 150):

(10) 你這些話且慢說

Nǐ zhèxiē huà qiě màn shuō

2SG DEM word then slow speak

‘If you say this, then speak deliberately.’

2.5 Joseph Edkins

Edkins (1864), too, like Summers, did not make a strict distinction between Pekingese and Mandarin. He wrote that “The examples have been taken partly from the lips of natives”, but he immediately added further “...and partly from books in colloquial mandarin. Two works, the *Sacred Edict-Colloquialized* from Chen Sen (1849) and the *Dream of the Red Chamber*, both written since the time of Prémare, have furnished a considerable number of them.” (Edkins (1864): iii). However, his book on Mandarin remains the most successful Chinese grammar of all these contributions from Western researchers, although his work “embraces the northern and southern mandarin” as the author says in his preface.

He acknowledges (Edkins 1864: i) that “*The Mandarin Grammar* of M. Bazin, and the *Hsin Ching Lu* of Mr. Wade have supplied some valuable assistance.”

If we subtract from the 300-page book the part devoted to pronunciation and phonetics (Part I: On Sound, page 1–95), there are nearly 200 pages allocated to grammar, divided into two parts: Part II: The Parts of Speech (page 96–218) and Part III: Syntax (page 218–266). However, passages that deal properly with Pekingese remain rare. There are of course here and

there some relevant but general remarks about the Pekingese, for example, on page 99, when the author says that “there are localisms in the dialect of Peking or the King-hwa 京話, Metropolitan dialect ... Thus ... the term *zánmen* 咱們 ... is not heard in western mandarin”; or on page 198, where Edkins notes that the preposition *tì* 替 ‘for (substitutional)’ is also used as a ‘dative of addressing (to)’; or again, when he mentioned that it is sometimes possible in the negatives to have a post-verbal adverb, the author adds “It is not admissible in Peking mandarin.” (Edkins 1864: 236)

Remarks that are more interesting can also be noted, such as “In Peking it is common to use *wǒmen*, *nǐmen*, *tāmen*, when the singular is meant... In Beijing, 你納 *nín nà* (also written 你納 *nǐ nà*) is used respectfully for you” (Edkins 1864: 158). In Chapter 10 of the second part (Adverbs of manner, Edkins 1864: 204), Edkins indicates, in a note, that “In Peking 們 *men* is often used for 麼 *mo* as in 這們高 *zhèmen gāo* ‘so high’.” This is an irregularity and is one of the instances where the Peking dialect differs from standard Mandarin. In the following example, we also find 這們著 *zhèmenzhe* instead of 這麼著 *zhèmezhe*, used today in Standard Mandarin:

(11) 我知道是這們著

Wǒ zhīdao shì zhèmenzhe

1SG know be so.

‘I know that it is so.’ (Edkins 1864: 204)

In Chapter 3, Part III (Reduction and Expansion, Edkins 1864: 222–224), Edkins considers that:

in colloquial Chinese may be witnessed the development of a remarkable power, which probably belongs to no other language in an equal degree, the power of expansion and contraction under the control of certain laws. These laws are those of rhythm, and the position and grouping of words. Thus, 日月星辰 *rì yuè xīngchén* ‘sun, moon and stars’, which is expressed more familiarly 日頭和月亮和星星 *rìtóu hé yuèliang hé xīngxīng* in the Peking dialect.

In summary, to rely solely on these works of foreigners to have a good knowledge of the Pekingese spoken at the time is a difficult exercise. There are some interesting considerations here and there, but no systematic analysis that allows us to know what the differences at the

time between Pekingese and Standard Mandarin were. Moreover, none of them have really taken for study the language as it was spoken by ordinary people, not by scholars or officials.

3. Native documents

Native Chinese documents are far more interesting in that they reflect the spoken language of ancient Pekingese much better. Recently, in the last fifteen years, more grammatically oriented documents have been the special attention of several Chinese researchers and studied in detail. Among many others, we can mention the following works: *Xiǎo É* 小兒 (from Song Youmei, 1908), *Yànjīng Fùyǔ* 燕京婦語 (unknown author 1906), *Guānhuà Zhǐnán* 官話指南 (from Wu & Zhen, 2018[1882]), etc. See Guo Rui (2018), Liu Yun (2013), as well as the impressive corpus compiled by the Center of Chinese Linguistics of Peking University (*Běijīng dàxué Zhōngguó yǔyánxué yánjiū zhōngxīn* 北京大學中國語言學研究中心) edited by Wang Hongjun, Guo Rui, and Liu Yun (2018).

These are far more important than the *Hóng Lóu Mèng* 紅樓夢, *Érnǚ Yīngxióngchuán* 兒女英雄傳 by Wen Kang 文康 (1800?–1870?), or *Lǎo Cán Yóu Jì* 老殘遊記 by Liu E 劉鄂 (1857–1909) that are usually and endlessly claimed to be reliable documents to have a good knowledge of the Pekingese of their time.

We have selected among this very wide-ranging corpus of documents the three books just mentioned above, which have already been the subject of general studies, and we have added a fourth novel entitled *Běijīng* 北京:

- *Guānhuà Zhǐnán* 官話指南 by Wu Qitai 吳啟太 and Zheng Yongbang 鄭永邦 (1882)¹⁴
- *Yànjīng Fùyǔ* 燕京婦語 (1906)
- *Xiǎo É* 小兒 by Song (Cai) Youmei 松(蔡)友梅 (1908)
- *Běijīng* 北京 by Mu Rugai 穆儒丐 (1923)

3.1 *Guānhuà Zhǐnán* Guide to Mandarin

The *Guānhuà Zhǐnán* 官話指南 is an important Chinese textbook for the Japanese during the Japanese Meiji (1868–1912) period with many dialogues in authentically spoken Peking

¹⁴ Zhang Meilan (2011: 201) gives the date of 1881; Liu Yun (cf. Wu & Zheng 1882: 2) the date of 1882.

language on topics covering various fields of daily life. It quickly became an indispensable must-read for Japanese people to learn Chinese.

The book of course makes a good distinction between the inclusive *zánmen* ‘we/us’ and the exclusive *wǒmen* ‘we/us’:

(12) a. 咱們這樣的交情

<i>Zánmen</i>	<i>zhèyàng</i>	<i>de</i>	<i>jiāoqíng</i>
1PL	such	REL	friendship

‘Such a friendly relationship between the two of us’. (Wu & Zheng 1882: 47)

b. 我們舍侄學的是錢行

<i>Wǒmen</i>	<i>shèzhí</i>	<i>xué</i>	<i>de</i>	<i>shì</i>	<i>qiánháng</i>
1PL	nephew	study	REL	be	banking

‘What our nephew is studying is banking’. (Wu & Zheng 1882: 47)

It also systematically uses typical Beijing expressions such as *zhèmezhe* 這麼著 ‘like this’¹⁵, or *lázhe* 來著, this special particle which has been the subject of numerous studies without knowing exactly what it really expresses, except that it is very often used to make the expression of something that has already happened more vivid:

(13) 前幾天我去的時候，他也托我問您好來著

<i>Qián</i>	<i>jǐtiān</i>	<i>wǒ</i>	<i>qù</i>	<i>deshìhòu</i> ,	<i>tā</i>	<i>yě</i>
before	a-few-day	1SG	go	when	3SG	also
<i>tuō</i>	<i>wǒ</i>	<i>wèn</i>	<i>nín</i>	<i>hǎo</i>	<i>lázhe</i>	
entrust	1SG	ask	you	good	PRT	

‘When I went there a few days ago, he also asked me to greet you’. (Wu & Zheng 1882: 21)

Many more other expressions and sentences are unmistakably Pekingese of that time, for instance:

- the use of *xiēge* 些個 for *duō* 多 ‘many’:

¹⁵ *zhèmezhe* 這麼著 is used three times on a single page (Wu & Zheng 1882: 76).

- (14) 您納說話聲音太小，人好些個聽不清楚

<i>Nínna</i>	<i>shuōhuà</i>	<i>shēngyīn</i>	<i>tài</i>	<i>xiǎo,</i>	<i>rén</i>	<i>hǎo</i>
2SG	speak	sound	too	low	people	very
<i>xiēge</i>	<i>tīng</i>	<i>bù</i>	<i>qīngchǔ</i>			
many	hear	NEG	clear			

‘You speak too low, people cannot hear you well’. (Wu & Zheng 1882: 22)

- the use of *chéng* 程 instead of *zhèn* 陣 in the phrase *zhèchéngzi* 這程子 ‘these days’ (Wu & Zheng 1882: 48).

- Adverbs of time are also typically selected. We find *xiāntóuli* 先頭裡 instead of the adverb of time *cóngqián* 從前 ‘before’ (Wu & Zheng 1882: 77, 79); *shàng yuè* 上月 instead of *shàng ge yuè* 上個月 (former CLF month) ‘last month’ (Wu & Zheng 1882: 79); *zǎoqǐ* 早起 instead of *zǎoshang* 早上 ‘morning’ (Wu & Zheng 1882: 82); *gǎn* 趕 used as an adverb of time with the sense of ‘when’ in sentences like:

- (15) 可是趕到了夜深了，忽然颳起一陣風來

<i>Kěshì</i>	<i>gǎn</i>	<i>dào</i>	<i>le</i>	<i>yè</i>	<i>shēn</i>	<i>le,</i>	<i>hūrán</i>
but	when	arrive	ASP	night	deep	PRT	suddenly
<i>guā</i>	<i>qǐ</i>	<i>yī</i>	<i>zhèn</i>	<i>fēng</i>	<i>lái</i>		
blow	start	one	gust	wind	come		

‘But when the deep night came a gust of wind suddenly started blowing.’ (Wu & Zheng 1882: 24)

- (16) 趕這個人回來了，聽見他家裡人說

<i>Gǎn</i>	<i>zhè</i>	<i>gè</i>	<i>rén</i>	<i>huílái</i>	<i>le,</i>	<i>tīngjiàn</i>	<i>tā</i>	<i>jiālǐ</i>
when	DEM	CLF	man	come-back	ASP	hear	3SG	family
<i>rén</i>		<i>shuō</i>						
people		say						

‘When this man came back, he heard his family talking about it.’ (Wu & Zheng 1882: 83)

We also find a very special use of *suǒ* 所 instead of the adverb *hái* 還 ‘still’ in:

- (17) 若是過一兩天，那匹馬所沒下落，那便是真丟了

<i>Ruòshì</i>	<i>guò</i>	<i>yī</i>	<i>liǎng</i>	<i>tiān</i> ,	<i>nèi</i>	<i>pǐ</i>	<i>mǎ</i>	<i>suǒ</i>
if	pass	one	two	day	that	CLF	horse	still
<i>méi</i>	<i>xiàluò</i> ,	<i>nà</i>	<i>biànshì</i>	<i>zhēn</i>	<i>diū</i>	<i>le</i>		
NEG	whereabouts	then	therefore	really	lose	PRT		

‘If after two days that horse is still not found, then it is because it is lost.’ (Wu & Zheng 1882: 85; See also Chen Xiao 2013)

Regarding prepositions, it can be noted that several ablative prepositions are used in place of *cóng* 從 ‘from, since’: *qǐ* 起, *jiě* 解, *yóu* 由, *dǎ* 打. Examples (18) and (19) with *qǐ*, (20) with *jiě*, (21) with *yóu* and (22) with *dǎ*:

- (18) 起那麼他連那個朋友也惱了

<i>Qǐ</i>	<i>name</i>	<i>tā</i>	<i>lián</i>	<i>nà</i>	<i>gè</i>	<i>péngyǒu</i>	<i>yě</i>	<i>nǎo</i>	<i>le</i>
ABL	that-time	3SG	even	that	CLF	friend	also	irritate	PRT

‘Since then, he even irritated that friend.’ (Wu & Zheng 1882: 77)

- (19) 我可以起上海，給你買忌煙藥來

<i>Wǒ</i>	<i>kěyǐ</i>	<i>qǐ</i>	<i>Shànghǎi</i> ,	<i>gěi</i>	<i>nǐ</i>	<i>mǎi</i>	<i>jì</i>	<i>yān</i>
1SG	can	ABL	Shanghai	for	you	buy	prevent	smoke
<i>yào</i>	<i>lái</i>							
medicine	come							

‘From Shanghai, I can buy you medicine that will prevent you from smoking.’ (Wu & Zheng 1882: 77)

- (20) 他解外頭喝了個大醉回來

<i>Tā</i>	<i>jiě</i>	<i>wàitóu</i>	<i>hē</i>	<i>le</i>	<i>gè</i>	<i>dà</i>	<i>zuì</i>	<i>huílái</i>
3SG	ABL	outside	drink	ASP	CLF	completely	drunk	come-back

‘He came back from outside completely drunk.’ (Cited in Zhang Meilan 2011: 228)

- (21) 我們大人，是因為行李太多，打算由水路走

Wǒmen dàrén, shì yīnwéi xínglǐ tài duō, dǎsuàn yóu shuǐlù zǒu
 2PL Lord (I) be because luggage too many intend ABL
 fluvial-route leave

‘It is because our luggage is too many that we intend to leave by river.’ (Wu & Zheng 1882: 140)

- (22) 就省得小的打外頭往京裡帶錢

Jiù shěngdé xiǎode dǎ wàitóu wǎng jīng lǐ dài l qián
 then prevent 1SG ABL outside towards capital in bring money

‘It will prevent me from bringing money to the capital from outside.’ (Cited in Zhang Meilan 2011: 229)

Only the ablative prepositions *qǐ*, *dǎ*, and *yóu* have remained quite common today in Pekingese. The others have become very rare, if not obsolete.

3.2 *Yànjīng Fùyǔ* Yanjing women’s dialogues

The *Yànjīng Fùyǔ* 燕京婦語 (1906) is a Chinese conversation book published in Japan in the late Qing dynasty. It is a record of the Beijing dialect with highly colloquial passages of great value to the study of the history of the Beijing dialect. It mainly focuses on women, including greetings, entertainment, banquets, jewellery, renting houses, buying, and planting flowers, making clothes, and many other women’s activities, hence its name *fùyǔ* ‘women dialogues’. The origin of the author is unknown. The book consists of 22 lessons and 266 pages in two volumes. The first volume contains 12 lessons and 136 pages, while the second volume contains 10 lessons and 130 pages. Starting from lesson 4, each lesson is divided into sections, ranging from 2 to 14 episodes.

Jiang Lansheng (1994; 1995) pointed out that the book reflected the phonetic and grammatical features of Beijing dialect during the late Qing dynasty, such as the use of *kè* 克 for *qù* 去 ‘to go’, *zhèzǎowǎnr* 這早晚兒 for *zhèige shíhòu* 這個時候 ‘this time’, the particle *de* 的 instead of the prepositions *zài* 在 or *dào* 到 ‘at/to’ in locative sentences of the type *gē de zhèr* 攔的這兒 (put right here) ‘put here’, 您納 *nínà* for the polite second person pronoun,

but above all *tānnà* 您納 for the polite third person pronoun, 知得 *zhīde* for 知道 *zhīdào* ‘to know’, etc. Examples:

(23) 趕明兒克

Gǎnmíngēr kè

another-day go

‘(I will) go another day.’ (Unknown author 1906: 11)

(24) 今兒個怎麼這早晚兒還沒回來呀？

Jīnrge zěnmě zhèzǎowǎnr hái méi huílái ya ?

today how at-this-time still NEG come-back PRT

‘How hasn’t she yet come back today?’ (Unknown author 1906: 10)

(25) 住的她姨兒那兒了

zhù de tā yír nàr le

live at her aunt there PRT

‘(They) live at her aunt’s place.’ (Unknown author 1906: 19)

(26) a. 這可真是難為您納呀

Zhè kě zhēnshì nánwei nínà ya

DEM indeed really embarrass you-polite-form PRT

‘This must really make you embarrassed.’ (Unknown author 1906: 17)

b. 連我勸您納，您還不聽哪

lián wǒ quàn tānnà, tān hái bù

Even ISG persuade her-polite-form 3SG then NEG

tīng na

listen PRT

‘Even I, (when) I try to persuade her, she does not listen.’

(Unknown author 1906: 18)

Among these examples, some continue to be used in Pekingese today, such as *de* (instead of the locative prepositions *zài* or *dào* or *zhèzǎowǎnr*, or even *nínà*, whereas others have disappeared, such as *kè* (probably a borrowing from the Manchu language) and *tānnà* (while

the monosyllabic *tān* has remained), but only for a small proportion of older speakers. We can also note that the adverbs *duōzan* 多咱, *qiě* 且, *nàme* 那麼 are used respectively with the meanings of *shénme shíhòu* 什麼時候 ‘what-moment, when’, *hěn cháng shíjiān* 很長時間 ‘for a long time’, *nàbian* 那邊 ‘over there’, so many uses that are still used today in Pekingese, but much less than their correspondents in Standard Mandarin. Examples:

- (27) 他得多咱才能明白

Tā déi duōzan cái néng míngbai

3SG should what-moment then can understand

‘When will he need to understand this?’ (Unknown author 1906: 16)

- (28) 他一雙鞋且穿哪

Tā yī shuāng xié qiě chuān na

3SG one pair shoe for-a-long-time wear PRT

‘A pair of shoes for him could wear for a long time.’ (Unknown author 1906: 17)

- (29) 咱們倆人把這花盆往那麼挪挪

Zánmen liǎ rén bǎ zhè huāpén wǎng

1PL two people OM this flowerpot towards

nàme nuónuo

over-there move-a-little

‘Let us both move the flower pot a little bit over there.’ (Unknown author 1906: 70)

- (30) 那麼我打那麼叫劉媽來

Nàme wǒ dǎ nàme jiào Liúmā lái

so 1SG ABL over-there call Liuma come

‘So, I call Liuma to come from there.’ (Unknown author 1906: 70)

3.3 *Xiǎo É*

The third document *Xiǎo É* 小額 (1908) is also a novel that tells the story of a Beijing soldier who became rich thanks to his family that lends money to the Manchu people. His wealth makes him hateful and arrogant, injuring people and putting them behind bars. His author, Cai Youmei

was a Manchurian living in Beijing, but native of Manchuria. His dates of birth and death are uncertain, but we can know from his works that he was in his 40s or 50s when the Republic was established, and he was still alive in 1921. In 1907, he founded the *Jīnhuà Bào* 進化報 ‘Evolution Journal’. He became well known in Beijing literary circles after he serialized his novel *Xiǎo É* in the newspaper *Jīnhuà Bào*.

On the category of adverbs, we find the already mentioned use of the adverbs *jìng* 竟 (‘unexpectedly, actually’) but with the meanings of ‘always’ or ‘only/just’, all senses which are still in use today, *zhèmen/nàmen* 這們/那們 instead of *zhème/nàme* 這麼/那麼 ‘so, such’, which is no longer attested today in contemporary Pekingese, or the use of *xiēge* 些個 for *duō* 多 ‘many’, as in:

- (31) 老不走，竟跟大伙兒瞎聊，他是什麼心意？

<i>Lǎo</i>	<i>bù</i>	<i>zǒu,</i>	<i>jìng</i>	<i>gēn</i>	<i>dàhuǒr</i>	<i>xiā</i>
always	NEG	leave	always	with	all-people	mindlessly
<i>liáo, tā</i>	<i>shì</i>	<i>shénme</i>	<i>xīnyì</i>			
chat	3SG	be	what	intention		

‘He never leaves, he always mindlessly chats with everyone, what is his intention?’
(Cai 1908: 93)

- (32) 小文子兒沒法子，拿了管筆，拿了兩張八行書，擱在炕棹兒上，竟等著記藥味

<i>Xiǎowénzǐr</i>	<i>méi</i>	<i>fǎzi,</i>	<i>ná</i>	<i>le</i>	<i>guǎn</i>	<i>bǐ,</i>	<i>ná</i>	<i>le</i>
Xiaowenzir	NEG	way	take	ASP	CLF	pen	take	ASP
<i>liǎng</i>	<i>zhāng</i>	<i>bāhángshū,</i>			<i>gē</i>	<i>zài</i>	<i>kàng</i>	
two	CLF	sheet-of-paper-with-eight-rows			put	at	brick-bed	
<i>zhàor</i>	<i>shàng,</i>	<i>jìng</i>	<i>děng</i>	<i>zhe</i>	<i>jì</i>	<i>yàowèi</i>		
table	on	just	wait	ASP	note	drug-prescriptions		

‘Xiaowenzir had no way (to do otherwise), (he) took a pen, two sheets of paper with eight rows (and he) put them on the tablet on the brick bed, just waiting to write down the drug prescriptions.’ (Cai 1908: 82)

- (33) 你怎麼這們麻煩哪？

Nǐ zěnmē zhèmen máfan na
 2SG how so-much trouble PRT
 ‘Why are you so annoying?’ (Cai 1908: 51)

- (34) 這個膿塞子真出來啦，又流了好些個膿

Zhèi ge nóng sāizi zhēn chūlái la, yòu liú le
 DEM CLF abscess really open PRT again leak ASP
hǎo xiēge nóng
 very many pus
 ‘The abscess really opened up and a lot of pus still leaked out.’ (Cai 1908: 99)

Other interesting adverbial uses concern the choice of the particle *suǒ* 所 to replace the adverb *jiù* 就 ‘then’, *zhèdāngr* 這當兒 for *zhèshí* 這時 ‘at-that-time’, *dēngshí* 登時 for *dùnshí* 頓時 ‘immediately’, *chōulěngzi* 抽冷子 for *tūrán* 突然. All these uses have become very rare today.

- (35) 小額吃了這劑藥，胃口所開啦

Xiǎo É chī le zhè jì yào, wèikǒu suǒ
 Xiao E eat ASP DEM CLF medicine appetite then
kāi la
 open PRT
 ‘After taking this medicine, Xiao E then regained his appetite.’ (Cai 1908: 98)

- (36) 小額這當兒正在疼的難受

Xiǎo É zhèdāngr zhèngzài téng de
 Xiao E at-that-time ASP be-in-pain COMP
nánshòu
 unbearable
 ‘At that time, Xiao E was in a lot of pain and it was unbearable.’ (Cai 1908: 96)

- (37) 小額登時喝了一碗粥

<i>Xiǎo É</i>	<i>dēngshí</i>	<i>hē</i>	<i>le</i>	<i>yī</i>	<i>wǎn</i>	<i>zhōu</i>
Xiao E	immediately	drink	ASP	one	bowl	porridge

‘Xiao E immediately ate a bowl of porridge.’ (Cai 1908: 98)

- (38) 就是總辦抽冷子有撓頭的事情，也常跟他們要主意

<i>Jiùshì</i>	<i>zǒngbàn</i>	<i>chōulěngzi</i>	<i>yǒu</i>	<i>náotóu</i>	<i>de</i>	<i>shìqing,</i>
just-when	boss	suddenly	have	knotty	REL	problem
<i>yě</i>	<i>cháng</i>	<i>gēn</i>	<i>tāmen</i>	<i>yào</i>	<i>zhǔyì</i>	
also	often	with	3PL	ask	opinion	

‘Just when the boss suddenly has knotty problems, he often asks their opinion.’

(Cai 1908: 45)

Regarding prepositions, we find a situation quite similar to that which prevailed in the *Guānhuà Zhǐnán*. Several ablative prepositions having the meaning of ‘from’ (spatial) or ‘since’ (temporal) are attested: *qǐ* 起, *qǐdǎ* 起打 (39), *yóu* 由 (introducing both spatial and temporal expressions), *qiě* 且 (40), and *zìqiě* 自且 (41), now extinct, probably because it was disyllabic, instead of *cóng* 從:

- (39) 小額起打一病，好幾天沒正經吃東西

<i>Xiǎo É</i>	<i>qǐdǎ</i>	<i>yī</i>	<i>bìng,</i>	<i>hǎojǐtiān</i>	<i>méi</i>
Xiao E	ABL	as-soon-as	fall-ill	several-days	NEG
<i>zhèngjīng</i>	<i>chī</i>	<i>dōngxī</i>			
seriously	eat	thing			

‘Since he fell ill, Xiao E has not really eaten for several days.’ (Cai 1908: 97)

- (40) 且這兒，小文子兒一當差，那一群狐朋狗友也就都遠啦

<i>Qiě</i>	<i>zhèr,</i>	<i>Xiǎo Wénzǐr</i>	<i>yī</i>	<i>dāngchà,</i>	<i>nà</i>
ABL	DEM-moment	Xiao Wenzir	as-soon-as	take-office	DEM
<i>yīqún</i>	<i>húpénggǒuyǒu</i>	<i>yě</i>	<i>ìu</i>	<i>dōu</i>	<i>yuǎn</i>
troop	bad-friend	lso	then	all	move-away
					PRT

‘From that moment, Xiao Wenzir, as soon as he took office, his questionable friends also moved away from him.’ (Cai 1908: 103)

- (41) 自且小額一出來...

Ziqiě *Xiǎo É yī* *chūlái*

ABL Xiao E as-soon-as go-out

‘Since and as soon as Xiao E went out ...’ (Cai 1908: 70)

The preposition *xiàngzhe* 向着 is also used as a allative or illative preposition, instead of *duì* 對, as in:

- (42) 於是向著小文子兒說道...

Yúshì *xiàngzhe* *Xiǎo Wénzǐr* *shuō* *dào*

on-this ALL Xiao Wenzir say say

‘On this (he) addresses Xiao Wenzir saying...’ (Cai 1908: 97)

In Old Pekingese other prepositions than *xiàng* are often followed by *zhe*, such as *yīzhe* 依著 ‘according to’ (Cai 1908: 8), *duìzhe* 對著 ‘face to’ (Cai 1908: 18), or *tóngzhe* 同著 ‘with’ (Cai 1908: 58), which suffixes *zhe* have completely disappeared today. The only one that remained is the one that we sometimes find attached to the preposition *gēn* ‘with’.

Finally, we can notice that *jīng* 經 serves as a causative marker or as a passive marker. The following sentence is ambiguous; it has two interpretations, causative (in 43a) or passive (in 43b):

- (43) a. 經人家治好的多啦

Jīng *rénjiā* *zhìhǎo* *de* *duō* *la*

CAUS others heal-well REL many PRT

‘(The doctor) made the others very well healed.’ (Cai 1908: 95)

b. *Jīng* *rénjiā* *zhìhǎo* *de* *duō* *la*

PASS 3SG heal-well REL many PRT

‘Many (people) were healed very well by him (the doctor).’

3.4 *Běijīng*

The last document we have investigated is a novel written by Mu Rugai 穆儒丐 (1885–1961): *Běijīng* 北京. Born in Beijing, Mu Rugai was Manchu (*Mǎnzú Qírén* 滿族旗人). He was also known as Ning Yuzhi 寧裕之 and Mu Duli 穆都哩. The novel was written in 1923, i.e., in the year 12 of the Republic. See Ōta (1991), who considers that this novel is one of the last novels of the Manchu Empire (1644–1911) and that it does not belong to the New Literature (*xīnwénxué* 新文學) that emerged after the movement of May 4, 1919.

This probably explains why this novel has been later neglected when compared to those of the representatives of this New Literature such as Zhou Zuoren 周作人 (1885–1967) and Shen Congwen 沈從文 (1902–1988), who also wrote about Beijing, but who were not Pekingese. However, around the time it was written, *Běijīng* had a great influence on the literary scene. The novel has an obvious autobiographical nature, telling the story of an editor who returned from studying in Japan. The book recreates the social landscape of old Beijing (including the lowest strata of society), and the wishes of the editor who wants to change China.

It is undoubtedly this last document, although it is also a literary work, which best represents the Beijing dialect at the dawn of the twentieth century.

On the prepositional side, we find above all the ablative prepositions *yóu* 由, but also *zì* 自 ‘from, since’, and the allative / illative prepositions *wǎng* 往 and *xiàng* 向 ‘to, towards’, all still used today. Examples:

(44) 由床上站起來

Yóu chuáng shàng zhàn qǐlái

ABL bed on stand up

‘Get up from bed.’ (Mu 1923: 19)

(45) 自目下看起來

Zì mùxià kàn qǐlái

ABL now look ASP

‘We start to look from now.’ (Mu 1923: 20)

- (46) 他二人見往裡請...

Tā èr rén jiàn wǎng lǐ qǐng...

3SG two person see ALL into invite

‘Both of them seeing that they were being invited to come in...’ (Mu 1923: 53)

- (47) 便向西跨院去了

Biàn xiàng xī kuàyuàn qù le

then ALL west side-yard go ASP

‘(They) went towards the western side-yard.’ (Mu 1923: 93)

What can be observed concerning adverbs is more interesting. We find the time adverb *dāngxià* 當下 with the meaning of ‘immediately’ (Exmple 48 and 49), but also with the meaning ‘at the time when’ (Exmple 50):

- (48) 當下他拿了伯雍的名片進去了

Dāngxià tā ná le Bó Yōng de míngpiàn

immediately 3SG take ASP Bo Yong REL visiting-card

jìnqù le

enter PRT

‘Immediately he took Bo Yong’s business card and went in (the accounted office).’
(Mu 1923: 19)

- (49) 當下告訴他什麼地名

Dāngxià gàosù tā shénme dìming

immediately tell 3SG what place-name

‘(He) told him right away what place (to go).’ (Mu 1923: 43)

- (50) 當下上了車，那車夫拉起來便跑

Dāngxià shàng le chē, nà chēfū lā

at-the-time-when get-in ASP rickshaw DEM driver pull

qǐlái biàn pǎo

up then run

‘Just as (he) got into the rickshaw, the driver started pulling it and running.’ (Mu 1923: 17)

Other noteworthy examples, that are no longer attested today, are the use of *zì* 自 and *yīn* 因 in lieu of the adverb *jiù* 就 ‘then, right after’, as in:

- (51) 戴上帽子自去了

<i>Dài</i>	<i>shàng</i>	<i>màozǐ</i>	<i>zì</i>	<i>qù</i>	<i>le</i>
wear	on	hat	right-after	leave	ASP

‘(He) left right after putting on his hat.’ (Mu 1923: 78)

- (52) 閑話一會自回去了

<i>Xiánhuà</i>	<i>yīhuì</i>	<i>zì</i>	<i>huíqù</i>	<i>le</i>
chat	a-bit-of-time	right-after	come-back	ASP

‘(He) came back right after having chatted for a little while.’ (Mu 1923: 96)

- (53) 田氏說完這五個條件，因向王鐵嘴道

<i>Tiánshì</i>	<i>shuō</i>	<i>wán</i>	<i>zhè</i>	<i>wǔ</i>	<i>gè</i>	<i>tiáojiàn,</i>
Madam-Tian	say	finish	DEM	five	CLF	condition

<i>yīn</i>	<i>xiàng</i>	<i>Wáng Tiězuǐ</i>	<i>dào</i>
right-after	ALL	Wang Tiezui	say

‘After having set out these five conditions, Madam Tian addressed herself right after to Wang Tiezui.’ (Mu 1923: 152)

- (54) 伯雍因問牡丹說：「這是誰？」

<i>Bóyōng</i>	<i>yīn</i>	<i>wèn</i>	<i>Mǔdān</i>	<i>shuō</i>	<i>zhè</i>	<i>shì</i>	<i>shéi</i>
Boyong	right-after	ask	Mudan	say	DEM	be	who

‘Boyong right then asked Mudan: ‘Who is she?’ (Mu 1923: 93)

Finally, as expected, the disjunctive questions (A-not A questions) have the form V X NEG V and not the form V NEG V X. See the Examples (55) and (56):

- (55) 問說開飯不開

<i>Wèn</i>	<i>shuō</i>	<i>kāi</i>	<i>fàn</i>	<i>bù</i>	<i>kāi</i>
ask	say	start	food	NEG	start

‘(She) asked if the meal was ready or not (to be served).’ (Mu 1923: 24)

(56) 問他坐車不坐

Wèn tā zuò chē bù zuò
ask 3SG sit rickshaw NEG sit

‘(He) asked if he was going to take a rickshaw or not.’ (Mu 1923: 33)

If we now take up the seven characteristics identified by *Zhōngguóyǔ Xué Xīn Cídiǎn* from the The Chinese Linguistic Society of Japan (1969: 187), which have been taken up by several researchers (Japanese scholars, Jiang Lansheng 1995, and Zhang Meilan 2011, among others), we can see that they are all found in OP. These features are as follows:

1. Differentiation between *zánmen* 咱們 ‘we’ (inclusive) and *wǒmen* 我們 ‘us’ (exclusive) for the first person plural pronoun. This distinction is very strict in our ancient documents.
2. The use of the final polysemantic (enunciative, interrogative, exclamative, progressive, etc.) particle *ne* 呢, instead of *li* 哩.
3. The use of the prohibitive adverb *bié* 別 ‘don’t!’
4. The use of the adverb of degree *hěn* 很 ‘very’ in an adverbial position.
5. The use of *lái* 來 to express more vividly something that already happened.
6. The use of *gěi* 給 as a verb ‘to give’, a causative verb, and as dative ‘to’, beneficiary ‘for’, benefactive ‘instead of’.
7. The use of *duō le* 多了 after an adjective with the meaning of the complement *dé duō* 得多 ‘many’.

That said, these uses, very common in our native documents, are not only characteristic of the Beijing dialect alone. They are also widely attested in other northern dialects, and evidently in today’s *pǔtōnghuà* (Standard Mandarin).

4. Concluding remarks

We have first tried to show in this paper that it is a difficult exercise to rely solely on the works produced by foreign scholars, even when they were very competent and certainly motivated by the best of intentions, to develop a good knowledge of the Peking dialect spoken at the time when they were writing their grammatical treatises and handbooks. Most of them did not find

it useful, when they noticed it, to make a clear distinction between Pekingese and Standard Mandarin. For those among them who have been sensitive to this undeniable variation, they assuredly raised some interesting considerations here and there, but left no systematic analysis that allows us to know what the differences were at that time between Pekingese and Standard Mandarin. Moreover, none of them actually studied the language, even when considering Pekingese, as it was spoken by ordinary people, and not just by scholars or officials who were speaking a Pekingese at a different level, from a sociolinguistic point of view.

We have also shown that native novels and other conversational books from the end of the nineteenth century through the beginning of the twentieth are much more likely to provide us with valuable information about OP, especially the four works that we have selected. Of course, there is still the problem of executing a truly diachronic study, i.e., of measuring what has changed between Pekingese at the very beginning of the twentieth century and its status today. To do this, several parameters should be taken into consideration, such as the geographical distribution of the speakers in the Peking area, their age, gender, etc. This work deserves to be explored further and remains to be done.

Abbreviations

1	FIRST PERSON PRONOUN
2	SECOND PERSON PRONOUN
3	THIRD PERSON PRONOUN
ABL	ablative
ALL	allative
ASP	aspectual marker
CAUS	causative
CLF	classifier
COMP	complementizer
DEM	demonstrative
ENM	Early Northern Mandarin
ESM	Early Southern Min
NEG	negation, negative
OM	Object marker
OP	Old Pekingese
PASS	passive

PL	plural
PP	Prepositional Phrase
PRT	Particle
REL	relative particle/determinative
SG	singular
V	Verb
VP	Verb phrase

References

- Abel-Rémusat, Jean-Pierre. 1987. *Éléments de la grammaire chinoise, ou principes généraux du kou-wen ou style antique, et du kouan-hoa, c'est-à-dire, de la langue commune généralement usitée dans l'empire chinois*. (Re-edition of the 1857 version published by Ala production (Buc, France). Originally published in 1822.)
- Anonymous. 2018. *Qīngwén zhǐyào (Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe)*. Beijing: Peking University Press. (First published in 1809.) (Annotated by Takekoshi, Takashi & Chen, Xiao.)
- Anonymous. 2018. “Yànjīng fùyǔ” dēng bā zhōng. Beijing: Peking University Press. (First published in 1906.)
- Bayer, Theophilus (Gottlieb) Siegfried. 1730. *Museum sinicum: In quo sinicae linguae et litteraturae ratio explicatur*. St. Petersburg: Imperial Academy. (2 volumes.)
- Bazin, Antoine-Pierre-Louis. 1845. *Mémoire sur les principes généraux du chinois vulgaire*. Paris: Imprimerie Royale.
- Bazin, Antoine-Pierre-Louis. 1856. *Grammaire mandarine ou principes généraux de la langue chinoise parlée*. Paris: Imprimerie Impériale.
- Bertuccioli, Giuliano. 2003. Martino Martini's *Grammatica Sinica*. *Monumenta serica* 51. 629–640.
- Bi, Huazhen. 1856[1840]. *Yǎnxù cǎotáng bǐjì*. (<http://nla.gov.au/nla.gen-vn1908951>)
- Breitenbach, Sandra. 2004. *Der Mandarin-Code. Sprache, Geheimsprache und Macht aus historischer und zeitgenössischer Perspektive*. Berlin: Verlag Dr. Koster.
- Cai, Youmei. 2011[1908]. *Xiǎo é*. Beijing: World Book Inc..
- Cao, Xueqin & Gao, è. 1973. *Hóng lóu mèng*. Beijing: People's Literature Publishing House. (First published in 1791.)

- Casacchia, Giorgio & Gianninoto, Mariarosaria. 2012. *Storia della linguistica cinese*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina.
- Chappell, Hilary & Peyraube, Alain. 1999. A comparison of two versions of the Southern Min *Arte de la lengua Chiō Chiu*. (Paper presented at the Workshop on Chinese Dialectology and Diachrony, Beechworth, 19–22 November 1999.)
- Chappell, Hilary & Peyraube, Alain. 2014. The history of Chinese grammars in Chinese and Western scholarly traditions. *Language and History* 57(2). 107–136.
- Chen, Guohua. 1997. Pǔbiàn wéilǐ yǔfǎ hé Mǎshì Wéntōng. *Guowai Yuyanxue* 1997(3). 1–11.
- Chen, Sen. 2004. *Pínhuā bǎojiàn*. Beijing: Zhonghua Book Company. (First published in 1849.)
- Chen, Xiao. 2013. The intensifier *suo* in the Beijing dialect of late Qing and ROC period. *Zhongguo Yuwen* 2013(2). 163–169.
- Coblin, W. South & Levi, Joseph A. 2000. *Francisco Varo's grammar of the Mandarin language (1703): An English translation of "Arte de la lengua Mandarin"*. Amsterdam: John Benjamins.
- Edkins, Joseph. 1864. *A grammar of the Chinese colloquial language commonly called the Mandarin dialect*. Shanghai: Presbyterian Mission Press.
- Edkins, Joseph. 1871. *China's place in philology: An attempt to show that the languages of Europe and Asia have a common origin*. London: Trübner & Co.
- Gianninoto, Mariarosaria. 2018. Westerners learning Chinese: Nineteenth century didactic materials. In McLelland, Nicola & Smith, Richard (eds.), *The history of language learning and teaching, volume III: Across cultures*, 147–163. London: Legenda.
- Guo, Rui. 2018. The essential role of Pekingese in the study of the history of Chinese and Modern Chinese. In Editorial Committee of *Yuyanxue luncong*, Center for Chinese linguistics PKU (ed.), *Yuyanxue luncong*, vol. 58, 1–10. Beijing: The Commercial Press.
- He, Hong-feng. 2013. "Meteor" preposition in Modern Chinese. *Yuyan Yanjiu* 2013(4). 71–81.
- Jiang, Lansheng. 1994. Yànjīng Fùyǔ suǒ fǎnyìng de Qīngmò Běijīnghuà tèshè (shàng). *Yuwen Yanjiu* 1994(4). 15–19.
- Jiang, Lansheng. 1995. Yànjīng Fùyǔ suǒ fǎnyìng de Qīngmò Běijīnghuà tèshè (xià). *Yuwen Yanjiu* 1995(1). 10–16.
- Jiang, Shaoyu. 2019. Beijing speech and Putonghua. *Yuyan Zhanlüe Yanjiu* 2019(6). 65–70.
- Julien, Stanislas. 1869–70. *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise*. Paris : Imprimerie nationale.

- Kaske, Elisabeth. 2008. *The politics of language in Chinese education, 1895–1919*. Leiden: Brill.
- Klötter, Henning. 2011. *The language of the Sangleys: A Chinese vernacular in missionary sources of the seventeenth century*. Leiden: Brill.
- Li, Rong. 1985. Classification of the Mandarin dialects. *Fangyan* 1985(1). 2–5.
- Lien, Chinfa & Peyraube, Alain. 2020. *Diachronic perspectives and synchronic variation in Southern Min*. New York: Routledge.
- Lin, Tao. 1987a. Běijīng guānhuàqū de huàfèn. *Fangyan* 1987(3). 166–172.
- Lin, Tao. 1987b. The origin of the Beijing Mandarin. *Zhongguo Yuwen* 1987(3). 161–169.
- Liu, E. 1969. *The travels of Lao Can*. Singapore: The Commercial Press. (First published in 1908.)
- Liu, Xunning. 1995. Zài lùn Hànyǔ běifānghuà de fēnqū. *Zhongguo Yuwen* 1995(6). 447–454.
- Liu, Yahui. 2016. *Mǎ Ruòsè “Hànyǔ Zhàjì” yǔ “Mǎshì Wéntōng” wényán xūcí duìbǐ yánjiū*. Beijing: Language and Culture Press.
- Liu, Yun. 2009. A study of the origin of honorific *nin* in Beijing dialect. *Beijing Shehui Kexue* 2009(3). 98–102.
- Liu, Yun. 2013. Some materials of the early Beijing dialect. *Zhongguo Yuwen* 2013(2). 170–177.
- Ma Jianzhong. 1983[1898]. *Mǎshì wéntōng*, re-edn. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Mançano, Melchior. 1620–1621. *Arte de la lengua Chiō Chiu*. (University of Barcelona library, Learning and Research Resource Center, Manuscript 1027.)
- Marshman, Joshua. 1814. *Elements of Chinese grammar: With a preliminary dissertation on the characters, and the colloquial medium of the Chinese, and an appendix containing the Tahyoh of Confucius with a translation*. Serampore: The Mission Press.
- Martini, Martino. 1998. *Grammatica Sinica*. In Demarchi, Franco & Bertuccioli, Giuliano (eds.), *Opera omnia vol. 2: Opere minori, a cura di Giuliano Bertuccioli*, 349–481. Trento: Università degli Studi di Trento. (With introduction, Italian translation, annotations, and facsimile.) (Originally published in 1653.)
- Morrison, Robert. 1815. *A grammar of the Chinese language*. Serampore: The Mission Press.
- Mu, Rugai. 2018. *Běijīng*. Beijing: Peking University Press. (Originally published in 1923.)
- Ōta, Tatsuo. 1991. *Comprehensive studies of the history of the Chinese language*. Chongqing: Chongqing Publishing House. (Translated by Jiang, Lansheng & Bai, Weiguo.)

- Paternicò, Luisa. 2013. *When the Europeans began to study Chinese: Martino Martini's Grammatica linguae Sinensis*. Leuven: Ferdinand Verbiest Institute.
- Paternicò, Luisa. 2017. Studiare il Puntì: I materiali linguistici per l'apprendimento della lingua cantonese compilati a cavallo tra XIX e XX secolo. In Pellin, Tommaso & Trentin, Giorgio (eds.), *Atti del XV Convegno AISC*, 223–243. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina.
- Peyraube, Alain. 1998. Èrshí shìjì yǐqián Ōuzhōu hànyǔ yǔfǎxué yánjiū zhuàngkuàng. *Zhongguo Yuwen* 1998(5). 346–352.
- Peyraube, Alain. 1999. Sur les sources du *Ma Shi Wen Tong*. *Histoire, Epistémologie, Langage* 21(2). 65–78.
- Peyraube, Alain. 2001. Some reflections on the sources of the *Ma Shi Wen Tong*. In Lackner, Michael & Amelung, Iwo & Kurtz, Joachim (eds.), *New terms for new ideas: Western knowledge and lexical change in Late Imperial China*, 341–356. Leiden: Brill.
- Peyraube, Alain & Lin, Xiao. 2022. Preposition stranding in Archaic and Medieval Chinese. In Gervain, Judit & Csibra, Gergely & Kovács, Kristóf (eds.), *A life in cognition: Studies in cognitive science in honor of Csaba Pléh*, 81–91. Cham: Springer.
- Peyraube, Alain & Lin Xiao. Forthcoming. Bazin, Edkins and Bi Huazhen's *Yanxu Caotang Biji*: Notes on the abundant heritage of the thatched cottage. In Meisterernst, Barbara (ed.), *When the West met the East*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Prémare, Joseph Henry Marie de. 1831[1728]. *Notitia linguae Sinicae*. Malacca: Cura et Sumtibus.
- Song, Ju. 2011. *Research of the editions status and grammar contents of Yü-Yen Tzŭ-Ērh Chi*. Shanghai: Fudan University. (Doctoral dissertation.)
- Song, Ju. 2013. The editions of *Yü-Yen Tzŭ-Ērh Chi* and the value of its bilingual coexistent corpus. *Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu* 2013(1). 31–39.
- Song, Youmei. 2011[1908]. *Xiǎo é*. Beijing: World Book Inc..
- Summers, James. 1863. *A handbook of the Chinese language*. Oxford: At the University Press.
- Sybesma, Rint & Behr, Wolfgang & Gu, Yueguo & Handel, Zev & Huang, C.-T. James & Myers, James (eds.). 2017. *Encyclopedia of Chinese language and linguistics*. Leiden: Brill.
- Takata, Tokio. 2001. *Thomas Wade to Pekingo no shōri. Seiyo kindai Bunmei to Chuka Sekai*. Tokyo: Tokyo Daigakujutsu Shuppankai.

- The Chinese Linguistic Society of Japan (ed.). 1969. *Zhōngguóyǔ xué xīn cídiǎn*. Tokyo: Koseikan.
- Thom, Robert. 1846. *The Chinese speaker, or extracts from works in the Mandarin language, as spoken at Peking*. Ningpo: Presbyterian Mission Press.
- Uchida, Keiichi. 2017. *A study of cultural interaction and linguistic contact: Approaching Chinese linguistics from the periphery*. Göttingen: V&R unipress GmbH.
- Varo, Francisco. 1703. *Arte de la lengua Mandarina*. Canton (Guangzhou): Unknown.
- Wade, Thomas Francis. 1859. *The Peking syllabary; being a collection of the characters representing the dialect of Peking; arranged after a new orthography in syllabic classes, according to the four tones; designed to accompany the Hsin Ching Lu, or Book of Experiments*. Hong Kong: Unknown.
- Wade, Thomas Francis. 1867. *Yü-yen tzŭ-erh chi: A progressive course designed to assist the student of Colloquial Chinese, as spoken in the capital and the metropolitan department in eight parts, with key, syllabary, and writing exercises*. London: Trübner and Co.
- Wang, Hongjun & Guo, Rui & Liu, Yun (eds). 2018. *Zǎoqī Běijīnghuà zhēnběn diǎnjí jiàoshì yǔ yánjiū*. Beijing: Beijing University Press.
- Wang, Li. 1958. *Hànyǔ shǐ gǎo*. Beijing: Science Press.
- Wang, Weimin & Wu, Jing. 2019. The earliest Western way of Chinese English Beijing Oral English textbooks and its compilation. *Zhongguo Yuyan Wenxue Yanjiu* 26. 210–220.
- Wen, Kang. 1986. *Érǔ yīngxióng zhuàn*. Hangzhou: Zhejiang Literature & Art Publishing House. (Originally published in 1878.)
- Wu, Qitai & Zheng, Yongbang (eds.). 2018. *Guanhua zhinan. gaiding guanhua zhinan*. Beijing: Peking University Press. (Originally published in 1882.)
- Yao, Xiaoping (ed.). 2008. *Hǎiwài Hànyǔ tànsuǒ sībǎinián guǎnkū*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Yiu, Carine Yuk-man. 2019a. Word order characteristics of Shanghainese, Mandarin and Cantonese spoken in the 1920s. (Paper presented at the Workshop on Word Order in Chinese, Cambridge (MA), 27 April 2019.)
- Yiu, Carine Yuk-man. 2019b. *Zǎoqī guānhuà, wúyǔ, yuèyǔ bīnyǔ qiánguó xiànxàng*. (Paper presented at Workshop on the Grammar of Early Chinese Dialects, Hong Kong, 14 June 2019.)

- Yue-Hashimoto, Anne O. 1999. The Min translation of the *Doctrina Christiana*. In Pang-hsin Ting (ed.), *Contemporary studies on the Min dialects* (Journal of Chinese Linguistics Monograph 14), 42–76. Berkeley: Project on Linguistic Analysis, University of California.
- Zhang, Mei-lan. 2007. The later Qing Dynasty colloquial words of Beijing dialect in *Yuyan Zi Er Ji* and its contributions. *Beijing Shehui Kexue* 2007(5). 83–88.
- Zhang, Mei-lan. 2011. *Míng Qīng yǔwài guānhuà wénxiàn yǔyán yánjiū*. Changchun: Northeast Normal University Press.
- Zhang, Mei-lan. 2017. *Guānhuà Zhǐnán huìjiào yǔ yǔyán yánjiū*. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House.
- Zhu, Xing. 1979. Hànyǔ pǔtōnghuà de láilì. *Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu* 1979(4). 71–89. (Trial issue.)
- Zong, Shouyun. 2019. Preposition stranding as a prominent syntactic structure in the Zhangjiakou dialect. *Zhongguo Yuwen* 2019(5). 532–543.

Authors' addresses

Lin Xiao (corresponding author)
École normale supérieure
45 rue d'Ulm
75005, Paris
France

xlamy1118@gmail.com

漢語慣常標記「作興」的語義演變

劉雲[Yun Liu]

對外經濟貿易大學/University of International Business and Economics

「作興」是漢語慣常範疇的重要表現形式，分佈也較為廣泛。本文對它的類別、句法語義特點和來源進行了考察，並對「慣常>認識情態>假設連詞」、「慣常>道義情態」等路徑的實現動因進行探討。在還原「作興」語義演變脈絡的同時，本文對慣常和情態範疇的語義關聯也進行了思考。慣常範疇具有「重複性」和「延續性」，說話人基於某事件重複發生的頻率和規律性，來推測它在當下或未來發生的可能性。而群體慣常的社會規約性則有利於相關道義情態用法的產生。本文不僅為認識情態和道義情態提供了可靠的詞彙來源，對情態和慣常範疇的類型學研究及語義地圖的繪製也有一定的價值。

關鍵詞：作興、慣常、認識情態、道義情態

1. 前言

在北京話中，「作興」兼有道義情態和認識情態用法，請看用例：

- (1) 做活兒不作興亂抓，李先生！（《春華秋實》）
- (2) 男人是不作興一頭栽倒捂着胸口昏過去的。（《我是你爸爸》）
- (3) 所以我這篇小文也不能用純京白寫下去啦。我得花搭著來——「花搭」這個詞兒，作興就會有人不懂。（《北京城雜憶》）
- (4) 乙 這您倒別著急，留著慢慢地賣，有貨不愁賣不到錢。
甲 慢慢地賣？連先生帶手藝人二三十口子，甬說要工錢，就算不要工錢吃什麼呀！
乙 誰叫你投機取巧啦！
甲 沒關係，動動腦筋。
乙 還動腦筋哪！

甲 宣傳宣傳。作興賣個十口八口的，先把本兒給賺回來。（相聲《賣棺材》）

句(1-2)是否定式，可大致理解為「做活兒不應該亂抓」、「男人是不應該一頭栽倒捂着胸口昏過去的」，屬於道義情態範疇，表示「情理許可」，施加到主語身上的許可來源於生活情理。而句(3-4)是肯定式，表示「也許」、「沒準兒」、「說不定」、「可能」，是或然義認識情態副詞，說話人對所述命題的確信度不甚高，句(3)可大致理解為「這個詞兒，也許/沒準兒/說不定就會有人不懂」。「作興」及同類用法「興」在漢語方言中廣泛存在，揚州方言中「作」（「作興」的省略形式）的使用頻度也極高。范曉蕾 (2009) 調查了多個方言區的 30 個方言點，對「作興」的用法進行了考察，「作興」作為情態標記，主要就是前文介紹的「情理許可」義（屬道義情態）和「或然」義（屬認識情態）這兩種用法。

道義情態和認識情態的來源及語義演變問題頗受類型學研究關注，筆者感興趣的是上述兩種用法從何而來，能否為情態的類型學研究及語義地圖的繪製提供新線索。從道義情態發展出認識情態是一條跨語言的語義演變路徑，Sweester (1990) 用隱喻映射很好地解釋 *must* 等助動詞的用法擴展。但這種方案並不適用於英語所有的助動詞，在漢語中的適用範圍也相對有限。「作興」的兩種情態用法似乎就很難用隱喻來建立演變路徑。理由有三：（一）兩種用法的語義強度存在明顯差異。李明 (2003) 指出「應該」的道義情態用法表「當然」，其經隱喻發展而來的認識情態用法表「蓋然」，兩者語義強度一致。如同樣是隱喻機製作用，那麼「作興」的認識情態用法也應是確信度更高的蓋然義用法，相應的，句(3)就應作「這個詞兒，應該就會有人不懂」解。

（二）另一方面，「作興」的兩種用法在句法上存在明顯的肯定和否定的不對稱。據范曉蕾 (2009)，在其他方言中，「情理許可」用法也是多用於否定式和疑問式，「或然」義用於肯定式。（三）根據《漢語方言大詞典》(1999) 和范曉蕾 (2009)，不少方言點只有「或然」義，而無「情理許可」義，這類情況就更無法用隱喻隱射解釋了。基於以上考慮，我們非常同意范曉蕾 (2009) 的判斷，在「情理許可」和「或然」之間很難建立語義關聯。

在老舍之前的早期北京話文獻中，「作興」的用例有限，發展脈絡不明晰。我們也不得不把目光投向其他方言。如下表所示，「作興」在方言中的分佈極為廣泛，用法也十分豐富。

表 1.《漢語方言大詞典》(1999)「作興」義項總結表

義項	代表用例	方言分佈
①<動>情理上許可(多用於否定)；應該(做)；可以。	開口罵人不～！(北京) 不～這樣。(南京) 不～欺騙人。(淮陰) 勿～罵人葛。(蘇州)	(一)北京官話。 (二)江淮官話。江蘇南京、鹽城、淮陰。 (三)吳語。上海、上海松江、江蘇蘇州、常州、丹陽、江陰。浙江金華岩下。 (四)贛語。江西南昌。
②<動>時興；流行；通行。	現在～穿西裝。(鎮江) 如今不～這樣做了。(武漢) 過年把守歲錢，～咻！(寧波) 如今不～這樣子。(耒陽)	(一)江淮官話。江蘇鎮江。 (二)西南官話。湖北武漢、四川成都。 (三)吳語。上海、江蘇丹陽、浙江寧波。 (四)湘語。湖南長沙。 (五)贛語。湖南耒陽。
③<動>吵鬧(指人時含貶意)。	你作什哩興啊？(東台)	江淮官話。江蘇東台。
④<動>看重；喜歡。	渠～個人就話說得啥嗎什麼都好。(宜興)	贛語。江西宜春。
⑤<動>縱容；嬌慣。	賈昌的老婆，一向被老公在家～石小姐和養娘，心下好生不樂。(《醒世恒言》)	吳語。
⑥<形>講究。	爾搭這兒七月十五好～。(績溪)	徽語。
⑦<副>也許；可能；恐怕。	看這天氣，～要下雨。(北京) 他～來，也～不來。(淮陰) ～已經睡著了。(鎮江) 今朝客人～來，咻～勿來。(松江) 伊～不來了。(金華岩下) 他～還冒走。(長沙) 她～會來。(平江)	(一)北京官話。 (二)江淮官話。江蘇淮陰、鎮江、南京、揚州、鹽城。 (三)西南官話。湖北武漢。 (四)徽語。安徽績溪。 (五)吳語。上海、上海松江、江蘇蘇州、常州、吳縣光福、無錫、吳江黎裡、江陰、常熟、昆山、金壇西崗。浙江金華岩下、寧波、湖州雙林。安徽黃山仙源。 (六)湘語。湖南長沙、益陽。 (七)贛語。湖南平江。
⑧<連>如果；即使。	大姐這話不對。～田莽子要見怪，也不會怪到全縣衙門內的人呀。(李劫人《大波》)	(一)江淮官話。江蘇鎮江。 (二)西南官話。四川成都。 (三)吳語。上海南匯周浦。浙江寧波、舟山。

「作興」的「時興」、「講究」、「縱容」、「喜愛」等用法意義很實，與或然義認識情態副詞用法沒有明顯關聯，「如果」用法是假設連詞，其語法化程度更高，也不

太可能是「也許」用法（屬「或然」義副詞）的來源。或然義認識情態用法究竟由何而來？范曉蕾 (2009) 主張「時興」義是來源，因為「時興」的都是高頻率出現的，而「高頻率>認識可能」是漢語中已經證實的語義關聯。這一研究思路很有啟發性，「高頻」是慣常範疇的重要特徵之一，「作興」作為慣常標記的語言事實遠未得到充分挖掘，也許會成為一個突破口。

本文將努力發掘和細化「作興」的相關用法（尤其是慣常和情態用法），在系統構擬「作興」的語義演變脈絡的同時，嘗試著對慣常和情態範疇間的語義關聯加以探討。

從表1看，「作興」在吳語和江淮官話中的發展較為充分，本文針對性地使用了一些相關語料：(1)《鼓掌絕塵》、《最新官場秘密史》、《商界現形記》、《九尾狐》、《十尾龜》、《活地獄》、《人海潮》、《文明小史》、《安利》、《春蠶》等一批吳語區作者創作的小說；(2)《靖江寶卷》等吳語區的民俗曲藝文獻；(3)《雙金錠》、《玉蜻蜓》、《落金扇》、《古城會》、《混城》、《牽羊記》、《皮五癩子》等一批揚州傳統曲藝劇本。「興」在早期北京話文獻中有一定數量，除了《紅樓夢》、《兒女英雄傳》外，本文還利用了《定唐》、《語言自邇集》、《五女七貞》、《桃花案》等一批材料。

除了前文介紹「情理許可」（道義情態）和「或然」（認識情態）用法外，本文還將涉及以下用法：

1. 個體慣常

《明清吳語詞典》(2005) 提供了重要線索，其「作興」詞條設有「<動>作為個人的習慣」義項，可稱之為「個體慣常」，我們在晚清民國時期吳語背景的小說中找到相當數量的用例，擇列如下：

- (5) 若說除了這麼樣的事務呢，唯有抽大煙是認真不過的。譬如約朋友，約煙館裡，或是哪裡有大煙奉客的，只作興比約著的時間早兩個鐘頭已到了。
（《商界現形記》）
- (6) 他的架子拿大的很，除了主人之外，不作興同別人拉攏的。（《最新官場秘密史》）

- (7) 忍冰本來自命高標，性情驕矜而且好辯，不作興比別人少說一句話。他的道理辯的長了才肯甘休。朋友之間聽他的說話野蠻，不高興與他說了，他自認為道理長了，益發的養成了他的氣焰。（《最新官場秘密史》）

- (8) 唉唉，做了校長先生，也作興吹牛皮的嗎？（《安利》）

柯理思 (2007) 強調，與表示動作反復出現的句子不同，慣常句並不側重陳述該動作在具體的時空發生過，而是用來描寫某人的特徵。以上四例均具有泛時性，凸顯了主語的某種特徵特性，是很典型的慣常用法。以句(5)、(8)兩個肯定式為例，情境「（筱翁）抽大煙時提前到」「這位校長吹牛皮」高頻複現，說話人將之概括為主語的某種特徵。

筆者認為，「作興」的這種「慣常」用法是其語義演變的關鍵環節，也是或然義認識情態用法的主要來源之一。

2. 群體慣常

- (9) 績溪人家作興正月初二到外婆家拜年。（范曉蕾 2009）

上例的行為主體是群體，而非個人，在該群體內，慣常行為具有一定的規約性，慣常行為發生的規律性和可預測性也較高，多和風俗、規約、忌諱有關，范曉蕾 (2009) 稱之為「傳統風俗准許，作為習慣的」，本文將之處理為群體慣常的一種類型，認為它是情理許可用法的主要來源之一。

還有一種特殊的群體慣常用法值得關注：

- (10) 少年心性對於這種愛還存些荒澀的，因為都市上的哥兒們作興嘲笑鄉下人嗎。（《分裂了的家庭》）

這用用法似乎介於個體慣常和上述群體慣常用法之間，其主語不是個人，多為一類人（如「都市上的哥兒們」這一小群體），慣常行為在該小群體內也具有一定的規約性，但在規約性和規律性上都要明顯低於前一種用法，且相關慣常行為多和具體行為有關（如「嘲笑鄉下人」），跟風俗、規約等關係不大。這類用法對或然義和情理許可用法的產生都有貢獻。

3. 施事許可（屬道義情態）

(11) 侬子曉得李逵是自家人，曉得李逵和宋三哥戴大哥要好，自然而然手下就留點情啦。只作興李逵砍他，不作興他砍李逵，骨裡就不得不打個八折。
（《李逵劫法》）

(12) 上年說得好，偏這時你便忘了。一春一秋，你只泥牛入海，還不作興我來麼？（《大秦帝國》）

句(11)是施事主語「侬子」允許李逵看自己，句(12)是施事主語「你」不允許「我」來，兩例中的許可都來源於施事。

本文參考巫雪如 (2018)，將這種用法也納入道義情態範疇。相比之下，在「作興」的情理許可用法中，主語則是被許可的對象，許可來源自情理。「作興」的這兩類道義情態用法差異很大，應是有著獨立的來源和發展路徑。

4. 假設連詞

(13) 寧波：作興我晏回來，儂先吃飯好雷。（范曉蕾 2009）

上例中的「作興」可以用「如果」「要是」等假設連詞替換。這種連詞用法的語法化程度較高，從類型學角度看，可能是認識情態用法進一步語法化的產物。

5. 情理不許可的行為（名詞）

(14) 這是什麼作興，搬脖子腰的也不怕人笑話，呸！（《童年的苦惱》）

正如范曉蕾 (2017) 所言，漢語「慣常」範疇研究起步較晚，相關標記的語義也非常虛靈。這也導致了鮮有方言材料記錄「作興」的慣常用法，缺少了關鍵的這一環，繪製語義地圖姑且不談，相關用法間的語義脈絡都難以理清。

從用法數量也不難看出，慣常用法（2 種）和情態用法（3 種）的語義關聯將是本文的核心議題。海內外的研究顯示，儘管在範疇化程度和數量上都相對有限，慣常標記兼表情態功能現象卻並不罕見。在漢語中，除了「作興」外，「會」也兼有慣常和

表預測、推測義的認識情態用法。（柯理思 2007）湖南耒陽「總」、湖南常德「總是」、閩西永定「可多」也兼有慣常和認識用法。（范曉蕾 2009）

Cristofaro (2004) 調查了過去慣常標記兼表的非現實意義，我們把情態相關用法摘錄如下：

表 2. 過去慣常標記兼表的情態用法

語言	過去慣常標記兼表的情態相關用法
Etsako	Future
Gurr-Goni	Possibility
Kayardild	Possibility, Obligation
Malayalam	Future, Possibility
Tamil	Future
W.Greenlandic	Future, Obligation
Xakas	Obligation

Possibility（可能）和 Obligation（義務）分屬認識和道義情態。至於 Future（將來時），Bybee et al. (1994) 認為其核心功能是意向 (intention) 和預測 (prediction)，更接近於施事指向情態和認識情態。

Cristofaro (2004) 認為人們對未來的預測可能是基於對慣常行為的認識，因此可以由「X 習慣性地做 Y/X habitually does Y」推理出「X 將做 Y/X will do Y」。

Comrie (1976) 指出，慣常句所描述的情境 (situation) 由於經常發生，而被說話人概括為某個對象在某一段時期內的特徵。因此，Comrie (1985) 在論及慣常與情態的關聯時，強調前者本身也是一種主觀認識，所以可以是情態性 (modal) 的。

以上兩位學者很好地解釋慣常與認識情態之間的語義關聯，但仍有一些問題可以進一步研究和思考。由慣常用法發展而來的認識情態用法（如或然、蓋然、將來時），為何會存在確信度的差異？慣常與道義情態存在什麼樣的語義關聯？在對「作興」的個案考察中，我們初步得到以下一些認識：

（一）慣常範疇具有「重複性」和「延續性」，說話人基於同類事件之前重複發生的頻率和規律性，來推測同類事件在當下或未來發生的概率。不同慣常標記的復現頻度和規律性存在內部差異，在後續的語法化中會帶來確信度的不同。「作興」的兩個指標均不甚高，因此發展出或然義認識情態用法，路徑可概括為：慣常>認識情態>假設連詞。

(二) 在道義情態方面，「作興」的「情理許可」用法與群體慣常用法的社會規約性密切相關，路徑可概括為：群體慣常>情理許可。而個體慣常用法的主語所具備的強意願、強掌控性特點則促成了路徑「個體慣常>施事許可」的實現。

在下文我們將對「作興」的相關語義演變路徑分別展開考察。

2. 「作興」慣常用法的來源及發展

Bybee et al. (1994) 提出英語 will、would 的慣常用法源自其早期的意願義，某人有意願或傾向於做某事，在一些語境中可以理解為某人習慣做某事/經常做某事。柯理思 (2007) 推測「要」慣常義的產生也經歷了類似路徑：「願意做>傾向於做>經常做某個動作」。在漢語史中，「愛」、「肯」這兩個意願特征極為明顯的詞也發展慣常用法。(太田辰夫 1987) 我們認為，「作興」慣常意義的衍生也與其源義中的意願特征密不可分。

蔣冀騁 (2010: 4) 提及「作興」來源時談到：

今謂「作興」為詞義並用，「作」亦「興」也，基本意義是「興起」。將此義用於固有之物者為「振興」，用於從無到有者為「興起」，「興起」又可分有形與無形兩類，無形者，仍為「興起」，如權勢、力量、風氣，有形者為「興辦」，如「學校」、「社團」等。

(15) 朱泗號彌山，河南榔城縣貢士，嘉靖三十二年任，獨處公衙，從容布政，作興學校，迥出常格。(《隆慶豐潤縣誌》)

「作興」有很強的使成意味，上例中表達的是縣令朱泗使學校得以振興或興辦之義。施事朱泗作為縣令不僅具有強列的振興學校的主觀意願，並且有足夠能力使之實現，[+意願][+掌控]這兩個語義特徵在「作興」的後續發展中起到了很大作用。

2.1 個體慣常用法的前身

(16) 只因是他作興士子，這些士子來得多了，庭前枯柏倒了，礙住庭中，不便行禮，將來砍了去。(《型世言》)

- (17) 卻說賈昌的老婆，一向被老公在家作興石小姐和養娘，心下好生不樂。
（《今古奇觀》）
- (18) 只因上年，國子監裡有一位虞博士，著實作興這幾個人，因而大家聯屬。而今也漸漸淡了。（《儒林外史》）
- (19) 這費婆子原是邢夫人的陪房，起先也曾興過時，只因賈母近來不大作興邢夫人，所以連這邊的人也減了威勢。（《紅樓夢》）

在上述用例中，「作興」的施事主語都是定指的單個施事，賓語也都是指人名詞，詞典多釋作「縱容、嬌慣」、「器重、抬舉」義。蔣冀騁 (2010) 認為「縱容，嬌慣」義項設立不當，有違文義，這幾例均應作「看重、喜歡」理解。本文將這類用法概括為「喜愛某人（[+意願]）並使其得到優待（[+掌控]）」，以上四例中的主語較之賓語具有明顯的權勢，從上下文看，優待也是實實在在發生過的，並且可能是經常發生。

2.2 群體慣常用法的前身

- (20) 自晉人作興那五石散、寒食散之後，不知多少聰明的人被此壞了性命。
（《二刻拍案驚奇》）
- (21) 只因宋時極作興是個元宵，大張燈火，禦駕親臨，君民同樂。（《二刻拍案驚奇》）
- (22) 曩者一時作興吹筒，吹者甚多，朕亦嘗試之，不濟於用，且甚傷人氣，近來皆不用矣。（《康熙聖思錄》）

在句(20)中，「作興」的主語「晉人」為指類名詞，代指特定人群。後兩例中施事雖未出現，也均為群體。「作興」的對象均不指人，或為「五石散」、「吹筒」之類的器物，或為節日，這類用法詞典多釋為「時興」。本文將之概括為某群體「喜愛或認可某種器物或節日（[+意願]），使之經常得到使用或發生（[+掌控]），並得以流行」。

2.3 「作興」慣常用法的產生

蔣冀騁 (2010: 4) 結合「作興」早期的「使振興」用法，對「看重、喜歡」、「時興」兩類用法（對應本文 2.1 和 2.2 兩節用法）的語義關聯進行了梳理：

事物興起後，則必成為時尚，故有「時興、興行」義，一「興行」，則必被人「看重、喜歡」，故有「看重、喜歡」義，這兩個義項常見諸明清小說和其他文獻。

如前所述，本文認為兩種用法的核心義均可概括為「喜愛、認可並使之興」，其中「喜愛、認可」是典型的[+意願]用法，而使成義傳承自早期的「使振興」用法，語義特徵為[+掌控]。根據常理，一個人喜歡、認可他人，通常會厚待之，因此句(16–19)等「個體」相關用例，除了「喜愛」外，還有「提攜」、「加厚」等意味。就「群體」相關用例而言，某一群體喜歡、認可某種器物或節日，通常會使之在群體內流行、時興。換言之，仍是「喜愛」在先，「時興」在後。

「喜愛>慣常」是一條跨語言的共性路徑。除了「愛」（太田辰夫 1987；鄭縈 2003；柯理思 2007）和「喜」（孫克敏 2011），孫克敏 (2011) 還在漢語官話、吳語、閩語、藏語、壯語、越南語、馬來語中發現了例證。在印歐語中，英語 love、荷蘭語 willen、德語 gern、拉丁語 amare 也經歷了類似的語義變化。正如 De Smet & Cuyekens (2005) 所言，當人們想做、樂於做、並且有能力去做的事情，他們可能會經常去做。這種語用推理是「喜愛>慣常」實現的理據。「作興」本身所包含[+意願][+掌控]特徵，意味著其施事在愛做某事的同時，也有能力經常去做。當「作興」的賓語由 NP 擴展至 VP，在上述語用推理的作用下，「作興」的慣常用法就產生了，先看「個體慣常」的用例：

(23) 這個楊先生問的案子，不作興不喝打的，一喝打，三五百起票。所以這個裁判問案時，飛出來的聲浪，號呼哀叫之聲，比著各省臬台衙門的法審處還要加著五千四十八倍的熱鬧。（《最新官場秘密史》）

(24) 我每逢在鄉下曬穀時節，也常到曬場上幫翻曬穀子，並心急巴巴地想看小孩子捉麻雀，自己還作興玩一玩。（《土井》）

(25) 他說爺爺真是太羅曼蒂克了，受過洋派教育就是不同啊，別看他現在就是一鄉下老農民，人家還興說「親愛的」，還讀泰戈爾！（《忘川之花》）

上述四例「作興」慣常義非常明顯，以句(23)為例，該雙重否定句所傳遞的是楊先生平時問案時經常喝打」這一特徵，因此下文說「掌刑的頭兒，沒一天不要出兩三身大汗，衣服都映透了」。而語法化的保留原則 (persistence) 決定了大量的慣常用例仍帶有明顯的[+意願][+掌控]意味，並對相關用法的發展起到關鍵作用。以句(24)為例，上下文顯示說話人有興趣有能力捉麻雀，確實也經常捉麻雀。

群體慣常的產生也大同小異，請看用例：

(26) 蘇州人作興反穿白羊皮啊？（《雙金錠》）

(27) 窮人年關發愁，每逢節日欠帳要還。到了歲末，不還債不得過生。一文錢逼死英雄漢呢！所以舊時作興躲債，特別是三十晚上，這個年關難過了。（《雙金錠》）

(28) 兄弟哎！你是少見多怪，離家三十裡，各處各鄉風，我們這個地方是脫孝，將軍的家鄉作興撕孝。（《古城會》）

在句(26)中，「經常反穿白羊皮」被說話人當做蘇州人的特點。在句(27)中，「經常躲債」也成了窮人群體年關時的特徵。句(28)的[+意願]特征已經不如句(23)明顯。

2.4 慣常用法的進一步發展

值得注意的是，下面一些「作興」和「興」的個體慣常和群體慣常用例只表達慣常義，體現出用法的進一步成熟：

(29) 一條命，雖說一條命，中國許多地方的人命，就並不比豬狗價高，有災荒地方，小孩子作興用二十兩大秤交易，至多也只有七分錢一斤的行市。（《阿麗思中國遊記》）

(30) 「那時讀私塾，先生管得很嚴厲，那像你們現在這樣享福。」「是呀，好大的人，還作興挨打，動不動要跪錢疊子呢。」「陶太太附和著丈夫說，帶點湊興的笑意。（《懺悔》）

(31) 奴才孩子興團弄，主子姑娘喜奉承。（《悲歡夢》）

孩子經常被低價交易、學生經常挨打、奴才孩子經常被耍弄，這些行為顯然不是主語或主語代表的群體所期望發生的，卻無力阻止，顯然[+意願][+掌控]特徵已經蕩然無存。總體來說，這類純慣常用法用例較少，在「作興」的語法化脈絡中作用有限。

綜上所述，個體慣常和群體慣常都不涉及外在時間的流逝，符合范曉蕾 (2017: 563) 對「慣常」的界定：

不是特指的片段性情結或孤立的實施，而是報告一種泛化的屬性，是從很多具體的片段或事實中總結出來的規律。

慣常範疇的這些特徵與認識情態範疇頗有相通之處，因此兩者的邊界也不是那麼明晰，一些語言直接用情態動詞來標記慣常範疇。柯理思 (2007: 121) 對慣常標記「會」、「要」、「愛」的來源和句法位置進行了細緻考察，認為漢語是把慣常劃入情態範疇：

漢語的慣常標記類似於一種認識情態標記。說話者憑對外界的觀察，把某個事件（反復出現的行為等）看做是某個時期、人物或者物體的特性，用慣常標記把這個特性或屬性凸顯起來。

而「作興」則為討論「慣常」、「情態」間的淵源提供了上佳素材，其「慣常」用法分化為兩條語義演變路徑：(1)慣常>認識情態>假設連詞；(2)慣常>道義情態。

3. 路徑一：慣常>認識情態>假設連詞

3.1 慣常>認識情態

(32) 人神啊，他雖然位尊了，還歡喜鬼張鬼至的吶，作興偷偷來聽鬼話。他平時來，你們都要報的，今兒個更要早點報。（《雙金錠》）

(33) 大人啊，你年紀大了麼，上女兒家去又跑不動，坐轎子麼作興又要暈轎，所以呢，小姐把了不遠，就堂南埭上南極巷帶刀指揮龍山衛家兒子，鬻門秀才龍官寶龍孟金公子。（《靖江寶卷》）

- (34) 三個人來到狄青的臥室，老太太一想，兒子媳婦年紀輕，作興要說說笑話嘎些，我不必蹲堂塊啊，拿門一帶，她就走了格。（《靖江寶卷》）
- (35) 你就先「窩」起來吧!這余杭種，作興是慢一點的。（《春蠶》）
- (36) 胡雪岩定定神答道：「我是『空子』，說話作興觸犯忌諱，不過……」（《胡雪岩全傳》）

如表 3 所示，上述用例可做慣常義和或然義兩解：

表 3. 部分兩解用法對比表

慣常義理解	或然義理解
（他） <u>經常</u> 偷偷來聽鬼話	<u>說不定</u> 偷偷來聽鬼話
（大人）做轎子 <u>經常</u> 暈轎	坐轎子 <u>麼說不定</u> 又要暈轎
（兒子媳婦） <u>經常</u> 說說笑話	<u>說不定</u> 要說說笑話
（杭州種） <u>經常</u> 是慢一點	<u>說不定</u> 是慢一點
（我）說話 <u>經常</u> 觸犯忌諱	說話 <u>說不定</u> 觸犯忌諱

在漢語方言中，「慣常>認識情態」是一條可靠路徑。范曉蕾 (2009) 發現湖南耒陽「總」、湖南常德「總是」、閩西永定「可多」也兼有這兩種用法，認為「常常出現」語用蘊含「可能出現」。

我們認為，該路徑的實現跟慣常範疇的「重複性」和「延續性」（鄧川林 2009）密不可分。說話人基於同類事件之前重複發生的頻率，來推測同類事件在當下或未來發生的概率，這是「慣常>認識情態」實現的理據。在句(33)中，說話人基於「（他）經常偷偷來聽鬼話」這一認識，作出「這次他可能偷偷來聽鬼話」的推理。還有一個問題不應回避：高頻義的語義強度按說應與「蓋然」義相近，為何經過推理之後，變成了語義強度較低的「或然」義？我們認為這和「作興」高頻慣常用法的特點有關。

一方面，頻度是一種具有彈性的主觀量，有時很難量化。從下例來看，「作興」的頻度的下限可能只有百分之五十甚至不到，要遠遠低於「一向」「總是」等典型的高頻副詞。句(37)中兩處「作興」用「一向」「總是」代替後就無法成立。由此看來，「作興」和「或然」的語義強度是相稱的。

- (37) 「驛不收」這個名字不大普通，我說個普通的名字，大家就瞭解啦，就是來回傳遞公文的個跑報的、跑公文的。在那刻，沒有什麼電報電話，有了緊急公事啦，作興用快馬，也作興叫人跑。（《混城》）

據范曉蕾 (2017)，高頻慣常是漢語慣常範疇的重要分支，主要依靠表達頻率的量化副詞（如「經常、往往、總」等）和時間詞（如「天天、年年」等）來表達。「天天」與「經常」「作興」的差異很明顯，表現在以下兩點：(1)「天天」更加高頻；(2)「天天」所描述的同類事件的重複是連續不間斷的，是一種全稱量化。

「作興」、「經常」並不要求事件連續不間斷，也不關注重複是否有規律可循，這一方面決定了其高頻性要低於「天天」，也使得同類事件的重複和延續具有不確定性，即或然性。以下句為例：

- (38) a. 小王這幾年天天去游泳， 明天也肯定去。
(39) b. * 小王這幾年經常/作興去游泳， 明天也肯定去。
c. 小王這幾年經常/作興去游泳， 明天也沒準兒去。

假設小王這幾年有一半的天數去游泳，用「經常」、「作興」來描述也毫不為過，由此可見，同樣被歸入「高頻慣常」，「經常」、「作興」的語義強度可能會比「天天」低很多。由於游泳的時間不規律，句(38b)不能像句(38a)那樣對「小王明天也去游泳」做出較肯定的推斷，只能作出或然推測（見句 38c）。

綜上所述，「作興」慣常用法的頻度和非規律性都有利於或然義的浮現，相比之下，跟風俗規約相關的群體慣常用法（如句 9）在頻度和復現規律性上要高得多，我們認為這類「時興」用法不是「或然」義的來源。

在清末民國時期，「作興」的或然義用法漸趨成熟，很多用例已經看不出「慣常」用法痕跡，一些用法特點總結如下：

1. 作興……，作興……

- (40) 聽說金三公子吃素修道，作興成仙，作興上天，也作興給菩薩度走了。
（《靖江寶卷》）

(41) 「格你到幾時家來？」「不曉得，作興頭兩個月就家來，時間長點作興年把才家來也不曉得，你反正蹲堂塊高興幾時家去就幾時家去，你家姐姐不會得趕你。」（《靖江寶卷》）

(42) 風潮時期的長短是不能一定的，也許三天，也許五個月；雖然人人盼著越長越好，可是事事總要有個結束，好叫人家看著象一回事兒似的。（《二馬》）

據郭昭軍 (2003)，只有「也許」等確定度低的用法才能連用（如句 41），「一定」、「應該」等高確定度用法則不行。句(39-40)中「作興……」連用，可見「作興」確為或然義用法。淮陰、上海松江也有類似用法（見表 1）。

2. 也+作興

(43) 瑟公道：「也作興外才不足，內才有餘呢。」（《十尾龜》）

(44) 黃飛虎說：「夫人，不必過分難過！這孩子既不曾尋到屍首，又不曾看見被虎狼銜去！也作興逢凶化吉，遇難呈祥，以後慢慢再打聽。何況，我你年紀還輕，還可生養。」（《靖江寶卷》）

(45) 他什麼時候代我算的命呀？沒得這回事咧！也作興我一時記不起來了？（《混城》）

(46) 他的祖父正在京裡做總長，也說不定就要做皇帝。（《人海潮》）

(47) 生活也是很難說的事兒，也沒准因為這個人家整你啊抄你啊什麼的，反正就是生活的變遷特別大。（《北京口述歷史》）

「說不定」、「沒準兒」、「作興」等確信度較低的副詞常受副詞「也」修飾，「也許」就是「也」和單音節或然義副詞「許」跨層詞彙化的產物。在一些方言中，單音節詞「興」和「作」也與「也」實現了跨層詞彙化，請看用例：

- (48) 沒有下功夫練，用心學，也興打高了，也興打低了，也興偏左丁，也興偏右丁，不上不下，不前不後，差一點也不行！（《解疙瘩》）
- (49) 善惡到頭終有報，也興報早也興遲。（《雷劈劉其》）
- (50) 縣官咬了咬，咬不住就說：「和尚也興是站在凳子上咬的。」（《糊塗官斷案》）
- (51) 就怕有一種亡命之徒，受了鄉紳的買足，在劉氏出監時，帶住毒藥或啞藥，猛然竄上來就朝劉氏嘴裡一送。當此局境，劉氏什麼都吃的，最好是毒藥，假如毒死了，萬別千刀也不知其痛苦了。也作是啞藥吶，你就打得她肉綻皮開，也不能歌唱勸化愚民了。（《審刁案》）

3. 「作興」與「也未可知」同現

- (52) 橫勢還有念幾日天，劃策起來，作興來得及也未可知格。（《九尾狐》）
- (53) 這樁事情，巡捕房倒十二分的出力，作興一兩日裡頭就捉住兇手，也未可知。（《十尾龜》）
- (54) 我瞧見人家辦理，我且心裡先膩，或許我沒有這段天福，也未可知。（《益世餘譚》）
- (55) 這裡也許有買賣可作，也未可知。（《滑稽俠客》）

如上述三種用法所示，在晚清民國時期，「作興」與「也許」、「說不定」等或然義副詞用法十分接近。

4. 句法位置靈活，句中、句首位置均可出現。

- (56) 彩女啊，我出去巡山打獵格，假使一歇公主家來，問我上哪去格，就說出去巡山打獵去格，叫她不要心焦，我今朝作興到夜才家來了。（《靖江寶卷》）

- (57) 「我引人婦婦引人」就是你啊要調戲旁人家妻子，旁人作興也要調戲你家妻子。（《靖江寶卷》）
- (58) 去請請看，作興月峰倒肯來的。（《商界現形記》）
- (59) 作興藥性發作慢點格。（《九尾狐》）
- (60) 丫環不敢不遵命，又不敢動大的，以為越大越值錢，就挑小的吧。哪個曉得古瓷不在於大小，作興小的價值比大的還要高呢。（《玉蜻蜓》）

如前所述，「作興」是在「主語+作興（慣常義動詞）+VP」中被重新分析為或然義認識情態副詞，因此早期用例的位置多居於主謂之間。當其用法成熟後，位置也更加靈活，開始出現在句首位置。在句(58-59)中，副詞「作興」修飾身後的完整命題。

3.2 認識情態>假設連詞

在這一階段，「作興」由認識情態副詞用法進一步發展出假設連詞用法，如：

- (61) 蘇州：作興係碰著俚，搭我關照俚一聲。（范曉蕾 2009）

上例中的「作興」可以替換為假設連詞「要是」、「如果」，根據van der Auwera & Plungian (1998) 所繪製的情態語義地圖，「認識可能>假設連詞」符合語言共性。范曉蕾 (2009) 發現江蘇淮陰「敢」、湖南益陽「莫得」也經歷了類似演變，她認為「認識可能」表示未然或非現實意義，與假設義吻合。在古漢語中，「或、倘、脫」也由或然義副詞發展成為假設連詞，張秀松 (2014) 從邏輯語義角度進行了深入探討，他提出：蘊涵式($p \rightarrow q$)預設前件命題 p 在言者假定的可能世界中為真($p \rightarrow q > \Diamond p$)，假設跟可能性認識模態存在著單向蘊涵關係。

「認識情態>假設連詞」的具體實現過程還有待探究，下面一些兩解用例提供了線索：

- (62) 牛鼻子啊，城門開杠，我老程作興打不出去，我還要家來格。（《靖江寶卷》）

(63) 小孩子嘛，作興受了主人的愚弄，就照辦了。而且家裡打他也有限哎，都是門裡人，手下總要留點情的。（《雙金錠》）

(64) 你別歡喜早了。少爺是渾而言之：「教爾等。」還不曉得教哪幾個吶。作興不教你，單教我們，你就白歡喜了的。（《雙金錠》）

表 4. 兩解用法對比表

	前件	後件
認識情態	a 我老程 <u>說不定</u> 打不出去	我還要家來格
假設連詞	b 我老程 <u>要是</u> 打不出去	我還要家來格
認識情態	a 小孩子嘛， <u>說不定</u> 受了主人的愚弄	就照辦了
假設連詞	b 小孩子嘛， <u>要是</u> 受了主人的愚弄	就照辦了
認識情態	a <u>說不定</u> 不教你，單教我們	你就白歡喜了的
假設連詞	b <u>要是</u> 不教你，單教我們	你就白歡喜了的

如句(55–59)所示，或然義副詞多用於結句。而在句(61–63)中，「作興」所在小句不僅未結句，還跟後續的那個小句構成了明顯的語義關聯，正是這種用法為「認識可能」向假設連詞的發展提供了句法和語義上的相宜性。

關於假設複句前後件之間的相關性，有致使、充分條件、使成等不同觀點，本文不做評判。但可以肯定的是，句(61–63)無論作哪種理解，他們的前件和後件間都具備這種相關性。以句(61–62)為例，程咬金打不得出去直接影響他要不要家來，小孩子受沒受到愚弄，直接決定他是否照辦。也就是說，不論「作興」貼著什麼標籤，a組和b組例句在表義功能上幾乎是一致的。這是「認識情態>假設連詞」得以實現的語義基礎。

據張秀松 (2014)，假設複句前件已經自帶隱性「可能」義。我們在調查北京大學CCL語料庫後發現，為了避免語義重複，假設複句前件排斥「也許」、「說不定」等顯性的認識情態標記。這也意味著，當人們把句(61–63)的相關部分理解為假設複句時，一定伴隨著「作興」或然義的消解。在演變的最後階段，語義已經漂白的「作興」吸收了句式義，成為假設連詞。

4. 路徑二：慣常>道義情態

4.1 群體慣常>情理許可

- (65) 馬林素來不錯的，為人還比較正直，過去遇過事的，也算朋友。今天他是為我好，先前我不當把臉就摔下來，不作啊，現在他自己講了，如我不去，他這個中軍就做不成功了。算了。第一，大人對自己太為尊重，一而再的相邀請請，何能再執意呢？第二，好朋友大和尚勸過我了；第三，不作興叫馬林過分的為難了。（揚州彈詞《審刁案》）

在上例中，「不作興」、「不作」（省略形式）都表示「不應該」、「不應當」義，是典型的情理許可用法，與「不當」共現也說明瞭這一點。

范曉蕾 (2009) 認為「作興」「興」是在否定式中由「流行、習俗准許」衍生出「許可」義，大概是由說話人用「不流行做」來表達禁止義「不許可做」。這種語用視角很有道理。說話人出於禮貌考慮，在本應採用一些強語氣的法時，會改用一些語氣相對緩和的法，經過語用推理後，後者有可能被聽話人理解為強語氣用法。貝羅貝、李明 (2008) 很好地解釋魏晉南北朝時期的「可」為何能實現由「許可」向「宜、應當」的。貝羅貝、李明 (2008: 4) 還介紹了must的類似發展：

現代英語的must在古英語中直接來源是「許可」義。如果人們說「你可以走了」，在適當的語境中，這個「可以」其實隱涵有「我要求你走、你必須走」的意思。正是由於這一層語用推理，must由表許可轉為表必要。

- (66) 姑娘這才不言語了，低著頭吃了三個饅頭，六塊栗粉糕，兩碗餛飩，還要添一碗飯。張太太道：「今兒個可不興吃飯哪！」姑娘道：「怎麼索興連飯也不叫吃了呢？那麼還吃餛飩。（《兒女英雄傳》第二十七回）

「飯」與「犯」同音，所以出嫁當日忌吃飯。在大喜的日子，張太太沒有直接禁止，而是採用了委婉的慣常表達「今天都沒有吃米飯的習慣」，傳達的言外之意是「你今天不應該吃米飯」。從「怎麼索興連飯也不叫吃了呢」來看，聽話人顯然已經成功理解張太太實際想轉達的言外之意。在該例中「不興」已經進入了兩解階段，理解成「不應該」吃飯也未嘗不可。

風俗習慣、人情事理、道德倫理在某種程度上都具有「社會規約性」，只是在適用群體、約束力等方面有所差別。與個體慣常不同，「作興」的群體慣常和情理許可用法都涉及群體概念，都具備了一定的「社會規約性」，這是演變實現的語義基礎。在下面一些群體慣常用例中，「規矩」「鄉風」「大忌」提示了「社會規約性」的存在，如：

(67) 媒婆就胡說了：「太師，現在的鄉風哪——只有嫁娶二個字，招贅二字不作興。」（《靖江寶卷》）

(68) 我們外國規矩，是向來不作興送客的。（《文明小史》）

(69) 三十晚上，餐桌上有兩個大忌：不作興吃雞鴨，雞爭鴨鬥，影響家庭團結，怎能享用？（《興化的年夜飯》）

(70) 大盜相傳有這個規矩，不作興害鏢局的。（《老殘遊記》）

前三例和社會風俗傳統相關，使用群體較大，在最後一例中，約束力集中在「大盜」這一小群體內，以上用例也均可做兩解。「社會規約性」從何而來，還得結合兩類用法具體分析。

1. 不曾作興

(71) 可是一樣，外國人不作興磕頭的，就是你朝他磕頭，他也不還禮的。（《官場現形記》）

(72) 這這……這位劉兄是當細者的嗎？快快請起！請起！外國人不作興跪著說話的。（《最新官場秘密史》）

在上述兩例中，「磕頭」、「跪著說話」等群體慣常行為並未在相關外國人群體出現過。否定副詞「不」是一種強調意願的主觀否定（侯瑞芬 2016），所凸顯的是外國人群體對這些行為普遍性地不喜愛和不認可，由此也帶來了較高的「社會規約性」。

2. 不再作興

(73) 這是我份內的事。雞毛蒜皮的事，我不過問，大事，你辦不了，得我管。我去見王司令，教訓教訓他，他是個什麼東西。我要告訴他，現在已經是民國了，不作興買賣人口。（《鼓書藝人》）

(74) 告訴您，現在不作興整人了。（《無影人》）

在這類用法中，「買賣人口」、「整人」本身就是不符合道義的行為，只是在特殊時期才會經常發生。當社會秩序恢復正常，這類行為發生頻度大大降低的同時，也會重新受到道德批判，不會被群體所接受、認可，因此道義用法更易浮現。

從用例數量來看，「作興」的情理許可用法幾乎都是否定形式。從來源來看，「不曾作興」（98例）較之「不再作興」（3例）占絕對優勢，兩者本質上並無不同，都強調某種行為不為社群所認可和接受，進而推理出「情理不許可」義。兩者差異只是體現在群體慣常行為是否真實存在，如「買賣人口」「整人」在特殊時期確實存在，而「外國人磕頭」從來都不是一種西方社會認可的群體慣常行為。

(75) 凌菊芬道：「你也來說笑我，不作興的。」（《人海潮》）

(76) 你倒好的不同我找個主意，倒同我說這風涼話，其實不作興呢。（《最新官場秘密史》）

(77) 尤本是近親，不作興使親戚攔起來。委他個什麼差使才合式呢？」（《最新官場秘密史》）

(78) 老爺到底是武夫，太粗了，你不懂嘛，也不作興妨礙別人呀。（《落金扇》）

表情理許可的「不作興」可以單獨做謂語，也可以帶 VP 賓語。以上四例基於情理對個人的行為進行評價，用法已經較為成熟。

值得注意的是，在揚州話中，「不作興」及其省略形式「不作」還發展出一種應然義用法：

(79) 他先生常在那一路出入，不作興認不得諸葛亮。（《火燒博望坡》）

(80) 小姐的肩頭一搖一搖的，小姐的心頭必定是一呃一呃的哩！心頭如不呃呃的，肩頭不作搖搖的。（《珍珠塔》）

在句(78)中，說話人基於情理和事實，對「徐庶認得諸葛亮」這一命題作出較為肯定的推測，用法類似於「應該」的認識情態用法，大致可理解為「不應該認不得諸葛亮」。這類用法用例較少，可能尚處於萌芽階段，並且只以否定形式出現，跟「作興」的「情理許可」用法在語義和句法表現上都具有平行性，應是隱喻隱射的產物。情理許可用法的這種自身發展，符合情態範疇語義演變的一般規律，也進一步證明了「作興」的或然義用法不是來源自情理許可。

4.2 個體慣常>施事許可

就個體慣常用法而言，其施事主語具備的強意願、強掌控性特點，非常適合充當施事許可用法的施事主語，成為許可的直接來源。

(81) 幸虧炮船上統帶趙大人是行伍出身，天生海量：一晚上一個人能殼吃三大鑊子的紹興酒，吐了再吃，吃了再吐，從不作興討饒的。（《官場現形記》）

(82) 脊樑筆直，連帽纓子都不作興動一動。（《官場現形記》）

以句(80)為例，說話人並非要描述主語某天晚上沒討饒，而是在多次觀察到某種情況後，得出一個認識：「這人是個喝酒不討饒的人」，這是個體慣常視角，如從施事許可出發，則可理解成：「他從不允許自己討饒」。句(81)即可以理解為車夫有著良好駕駛習慣，也理解為：「車夫不僅不允許自己脊樑不直，連外物帽纓子也不允許動」。當掌控的物件進一步擴展至他人時，個體慣常用法就可能被重新分析為句(11-12)那樣典型的施事許可用例，這個過程在「興」的發展要更為清晰，請看：

(83) 鳳姐罵道：「胡說，我這裡斷不興說神說鬼，我從來不信這些個話。」
（《紅樓夢》第八十八回）

(84) 我可不興人說我，你可少要嘮叨。（《桃花岸》）

在句中，鳳姐是具有絕對掌控力、是發出許可指令的權威，她用慣常形式「不興說神說鬼」傳達的言外之意是「我不允許你們說神說鬼」，只不過此處被許可的對象未在句法層面顯示。句(83)同樣可做個體慣常和施事許可兩解：(1)從我個人習慣來講，我不願被別人說，這種事情也很少發生；(2)我不允許別人說我。

而下面的用例已經趨於成熟，不再有兩解，已難覓個體慣常用法的意味。

(85) 張太太道：「可說呢，都是你那舅太太呀，我到了他屋裡，他就鬧著不興我吃我的煙，只叫吃他的。（《兒女英雄傳》第三十七回）

(86) 誰興你做來著？（《語言自邇集》第一版）

(87) 丫環：哎，我叫你跑。來，拿繩來把他捆住。

劉翠痕：你這東兩，誰興你跑的？我要捆上你吧，怪心疼的。

黃天霸：得啦，我沒跑，我試試你的武藝如何。（《五女七貞》）

(88) 叫人家指著我的脊樑骨罵我呀，我豁出這條老命拼了，也不興你自由找對象，少給我丟人。（《北京話詞語》）

5. 「作興」名詞用法的產生

在一些方言中，「作興」還發展出名詞用法，表示令人厭惡的行為或品行，例如：

(89) 看你那鬼色，吃食吧唧吧唧的，哪家作興！（《孝順的美麗》）

(90) 這是什麼作興，搬脖摟腰的也不怕人笑話，呸！（《童年的苦惱》）

這種用法的發展跟群體慣常和情理許可用法聯繫頗為緊密，請看：

(91) 呸！怎麼想得起來的，新娘轎子前頭，哪家作興弄和尚在裡頭敲的，去去去！不難為你們。（《皮五癩子》）

(92) 哪家作興二十五送灶的呢？（《皮五癩子》）

句(90–91)的句式可概括為「哪家作興 VP？」實際上都是群體慣常用法的反問形式，實際的意思是：

(93) 誰家都不作興二十五送灶。

(94) 新娘轎子前頭，誰家都不作興弄和尚在裡頭敲的。

在否定的作用下，這裡的「作興」明顯暗含著「情理許可」的意味。由於漢語語序比較靈活，「哪家作興 VP」出現了易位形式：(VP)哪家作興？請看：

(95) 老頭子還沒下田呢，兩個兒子就吵起來了，你說哪家作興哪？（《鹽城方言大詞典》）

句(94)中由於 VP 沒有出現，「哪家作興」由原來的主謂結構重新分析為定中結構「哪家的作興」，這時「作興」就名詞化，表示某種情理不允的事或行為。整個過程可以概括為：S 作興 VP> 哪家作興 VP> (VP) 哪家作興啊> 哪家（的）作興> 什麼作興。

6. 結語

「作興」是一個分佈極為廣泛的多功能標記，用法豐富，特點鮮明。本文首先發掘了它作為慣常標記的價值，並以此為突破口，對「作興」的語義演變發展進行了考察。研究發現，在「作興」的整個語義脈絡中，「慣常」用法是中樞，「慣常>認識情態」、「認識情態>假設連詞」、「慣常>道義情態」等語義演變路徑不僅為認識情態、道義情態、假設複句標記提供了可靠的語源，對情態和慣常範疇的類型學研究也有一定的價值。

在漢語方言中，還有大量「作興」這樣的多功能標記有待發掘。就研究思路而言，一方面可以借鑒語義地圖等當代類型學、語義學的成熟方法進行共時構擬（郭銳 2012），一方面還應加強對早期方言文獻和地方民俗曲藝文獻的挖掘整理。本文能夠對「作興」的語義發展脈絡進行初步構擬也正是受益於《靖江寶卷》、《雙金錠》等曲藝民俗資料。寶卷、彈詞、善書、木魚書之類的地方文獻不僅保存了很多早期的方言詞彙和語法現象，篇幅和數量也極為可觀，可以和方言調查材料形成互補。近些年來，早期北京話文獻的挖掘整理取得了長足進步，對研究起到了立竿見影的推動作

用。其他方言早期文獻的整理工作起步稍晚，仍有很大空間，我們也期待著漢語方言地方文獻數據庫能夠早日提上建設議程。

謝辭

本文得到國家社科基金重大項目「白話報刊多層標注語料庫建設與研究（1815—1949）」（項目編號：22&ZD306）和對外經濟貿易大學傑出青年學者資助項目(20JQ06)支持，匿名審稿專家提出了寶貴的修改意見，謹致謝忱！

參考文獻

- Bybee, Joan & Perkins, Revere & Pagliuca, William. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- Cheng, Ying (鄭縈). 2003. A study on the diachronic development of Chinese modals from the perspective of the dialectal comparison 從方言比較看情態詞的歷史演變. *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 臺灣語文研究 1(1). 109–143.
- Cristofaro, Sonia. 2004. Past habituais and irrealis. In Lander, Yuri A. & Plungian, Vladimir A. & Urmanchieva, Anna Y. (eds.), *Irrealis and irreality* (Studies in the Theory of Grammar 3), 256–272. Moscow: Gnosis.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Smet, Hendrik & Cuyekens, Hubert. 2005. Pragmatic strengthening and the meaning of complement constructions: The case of like and love with the to-infinitive. *Journal of English Linguistics* 33(1). 3–34
- Deng, Chuanlin (鄧川林). 2009. *A study of habitual adverbs in Mandarin Chinese* 現代漢語若干慣常類副詞研究. Beijing: Beijing Language and Culture University. (Master's thesis.)
- Guo, Rui (郭銳). 2012. Synchronic semantic change model and semantic association of polysemantic empty words 共時語義演變和多義虛詞的語義關聯. *Shanxi Daxue Xuebao* 山西大學學報2012(3):151–159.
- Fan, Xiaolei (范曉蕾). 2009. *Cong hanyu fangyan zhong de duoyi qingtaici kan "nengxing" qingtai gainian de yuyi guanlian* 從漢語方言中的多義情態詞看「能性」情態概念的語義關聯. Beijing: Peking University. (Master's thesis.)

- Fan, Xiaolei (范曉蕾). 2017. A study of the habitual-generic category with the evidence from Chinese dialects 基於漢語方言的慣常範疇研究. *Dangdai Yuyanxue* 當代語言學 2017(4). 561–590.
- Guo, Zhaojun (郭昭軍). 2003. Cong “hui2” yu “keneng” de bijiao kan nengyuan dongci “hui2” de jufa he yuyi 從「會 2」與「可能」的比較看能願動詞「會 2」的句法和語義. In Editorial Committee of *Zhongguo Yuwen* (ed.), *Researches and explorations in Chinese grammar* 語法研究和探索, vol. 12, 382–396. Beijing: The Commercial Press.
- Hou, Ruifen (侯瑞芬). 2016. On the opposition and neutralization of *bu* and *mei* in Mandarin Chinese 再析「不」「沒」的對立與中和. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2016(3). 303–314.
- Jiang, Jicheng (蔣冀騁). 2010. Explaining the meaning of the words *cuiqu* and *zuoxing* 「摧屈」「作興」詞義考：讀《辭源》劄記. *Gu Hanyu Yanjiu* 古漢語研究 2010(4). 2–5.
- Lamarre, Christine (柯理思). 2007. Hanyu li biao zhu guanchang dongzuo de xingshi 漢語裡標注慣常動作的形式. In Zhang, Li & Furukawa, Yutaka & Ren, Ying & Shimoji, Sachiko (eds.), *Riben Xiandai Hanyu yufa yanjiu lunwenxuan* 日本現代漢語語法研究論文選, 101–124. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Li, Ming (李明). 2003. Hanyu biao biao de qingtaici de liangtiao zhuguanhua luxian 漢語表必要的情態詞的兩條主觀化路線. In Editorial Committee of *Zhongguo Yuwen* (ed.), *Researches and explorations in Chinese grammar* 語法研究和探索, vol. 12, 397–411. Beijing: The Commercial Press.
- Ota, Tatsuo (太田辰夫). 1987. A historical grammar of modern Chinese 國語歷史文法. Beijing: Peking University Press. (Translated by Jiang, Shaoyu & Xu, Changhua.)
- Peyraube, Alain (貝羅貝) & Li, Ming (李明). 2008. Yuyi yanbian lilun yu yuyi yanbian he jufayanzhuan yanjiu 語義演變理論與語義演變和句法演變研究. In Shen, Yang & Feng, Shenli (eds.), *Contemporary linguistic theories and related studies on Chinese* 當代語言學理論和漢語研究, 1–25. Beijing: The Commercial Press.
- Shi, Rujie (石汝杰) & Miyata, Ichiro (宮田一郎) (eds.). 2005. *Mingqing Wuyu cidian* 明清吳語詞典. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Sun, Kemin (孫克敏). 2011. *A study of the origins of habitual auxiliaries in Chinese* 漢語慣常義助動詞來源研究. Tianjin: Nankai University. (Master's thesis.)
- Sweetser, Eve. 1990. *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

- van der Auwera, Johan & Plungian, Vladimir. 1998. Modality's semantic map. *Linguistic Typology* 2(1). 79–124.
- Wu, Xueru (巫雪如). 2018. *Xianqin qingtai dongci yanjiu* 先秦情態動詞研究. Shanghai: Zhongxi Book Company.
- Xu, Baohua (許寶華) & Miyata, Ichiro (宮田一郎) (eds.). 1999. *Hanyu fangyan dacidian* 漢語方言大詞典. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Zhang, Xiusong (張秀松). 2014. Semantic evolutions from the perspectives of cognitive processing and logic entailment 基於認知處理和邏輯規則的語義演變. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2014(1). 61–74.

The semantic evolution of the Chinese habitual marker *zuoxing*

As an important expression of the Chinese habitual category, *zuoxing* is widely distributed. This paper investigated its classifications, syntactic-semantic features and origin, and discussed the underlying motivations for its evolutionary path: (1) habitual > epistemic modality > hypothetical conjunction; (2) habitual > deontic modality. This study not only traced the semantic evolution of *zuoxing*, but also discussed the semantic correlation between habitual and modal categories. The habitual category has iterativity and continuance. In view of the frequency and regularity of the recurrence of an event, the speaker infers the possibility of its occurrence at present or in the future. The social conventionality of group habitual usages is conducive to the emergence of relevant deontic modality usage. This paper also discovered reliable lexical sources for epistemic modality and deontic modality, which would shed light on the typological study of and the semantic maps of modality and habitual category.

Keywords: *zuoxing*, habitual, epistemic modality, deontic modality

Author's address

Yun Liu
University of International Business and Economics
Room 112, Chengxin Building
10 Huixin Dongjie
Chaoyang District
Beijing
China

blcu2004@163.com

十九世紀北京官話和粵語的處置式及其相關問題：以《語言自邇集》和《散語四十章》為例

片岡新[Shin Kataoka]

香港教育大學/The Education University of Hong Kong

普通話的處置句以「把」字句為主，而粵語則不用「把」字句，只用「將」字句。但在十九世紀粵語文獻上還可以找到另一個詞「搵」來表示處置。我們手上有威妥瑪在 1867 年出版的北京官話課本《語言自邇集》和包約翰在 1877 年出版的《散語四十章》。《散語四十章》是《語言自邇集》的翻譯版本。我們通過比較這兩本書，分析十九世紀當時的官話和粵語的處置句，並探討粵語處置句的演變發展以及相關問題。結果表示當時的北京官話都用「把」字句來表處置，而早期粵語就用「搵」字句和「將」字句。值得注意的是「搵」字句比「將」字句用得更多。我們也發現「搵」本來是「拿持」義動詞。粵語「將」源自官話「將」，也具有「拿持」義。十九世紀粵語「搵」和「將」都具有工具式和處置式用法。從類型學角度看，這符合世界語言「拿持」義動詞的演變模式，也符合漢語方言處置句的語法化過程。通過跟官話進行比較，我們分析粵語「搵」字句和「將」字句的語法功能，歸納起來這種語法表現應該來自兩種原因：(1)內部原因：這本身是「拿持」義動詞本身的演變有關；(2)外部原因：粵語長期跟官話接觸有關。同時，我們也發現早期粵語經常以非處置式形式表處置，相信這應該跟 VO 強勢的語序類型有關。

關鍵詞：早期粵語、北京官話、處置式、工具式、語法化

1. 前言

趙元任先生 (1980: 8) 曾經在《中國話的文法》裡說過中國各地方言在語法上有相當高的一致性：

除去一些詞尾跟語助詞的不同，其實各方言之間還可以找到相當接近的對應。咱們可以說，中國話其實只有一個文法。

對於「只有一個文法」這個觀點，今天很多學者都不會同意，因為研究現代漢語方言的人都知道每個方言的語法都有其獨特的一面。其實趙先生也曾提及某些方言的特色，比如在吳語、粵語中，直接和間接賓語的次序跟普通話不同等等。不過要證明漢語是否「只有一個文法」並沒有那麼容易，因為各個方言的語法在不同的時代有不同的面貌。在二十一世紀的今天，漢語共同語（普通話）對各個方言無論在語音、詞彙、語法方面都具有巨大的影響力。這可以說是強勢語言的特色擴散到周邊語言的現象，如余靄芹 (1997) 討論共同語差比句「比」進入香港粵語的擴散情況。如果我們只拿二十一世紀的方言語料來作對比分析，也許可以看到漢語漸漸指向「只有一個文法」的方向發展，但方言原有的獨特性卻越來越難以看到了。

我們在這篇論文討論的主要是用介詞表達的處置句。普通話的處置句以「把」字句為主，而粵語沒有「把」字句，處置義則或用「將」字句、或用 VCO 型、或把代詞「佢」加在祈使句句末的複指型處置句（見§2.1）。但是如果我們把眼光放遠一點，拿十九世紀的粵語材料來審查，我們就會發現除了「將」字句外，還可以找到另一個詞「掙」用來表示處置，而且「掙」的出現率比「將」還要高。「掙」本是表示「拿持」義動詞，¹在現代粵語中幾乎沒用。另外我們也發現有些句子沒有處置標記也能表示處置。朱德熙先生 (1988) 曾經認為粵語和吳語本來沒有處置句。我們從文獻可見，粵語起碼在十九世紀的時候已經有表示處置的說法，但當時的處置句在詞彙、語法上都跟現代粵語不盡相同。我們手上有 1877 年出版的粵語文獻《散語四十章》，它是 1867 年的北京官話課本《語言自邇集》的翻譯版本。我們通過比較這兩本書，分析十九世紀當時的官話和粵語的處置句，並探討粵語處置句的演變發展以及相關問題。

¹ 在早期粵語語料中，最早記載「掙」的讀音的是 1815 年的 Morrison。他把「掙」寫作「揩」，讀音標為 kai，但並沒有標示分送不送氣的分別。Bridgman (1841) 把「掙」拼成 k'ai，陽上，可構擬為[k'ai¹³]，而 Williams (1856) 則把「掙」拼成 kái，陽上，可構擬為[kai¹³]。根據粵語音韻規律，塞音逢陽上時為送氣，所以 Bridgman 的標音較為可靠。到了二十世紀，有學者把它標另一個讀音：[k'ai³³]，如袁家驊 (2001)、張雙慶 (2000)。陽上調跟陰去調混淆是現代粵語音韻的趨勢之一，如「社」[se¹³~se³³]、「試」[si¹³~si³³]，所以「掙」讀為陰去調[k'ai³³]是可以理解的。另外，張洪年 (2007) 和鄧思穎 (2015) 提及介詞「掙」，標為陰平調[k'ai⁵⁵]。我們暫時無法證明[k'ai⁵⁵]是否跟本篇所討論的「掙」[k'ai¹³]同源。至於本字，《集韻》收「掙」，怪韻下介切，持也。按照現代粵音應該讀[hai²²]，意思跟「掙」接近，但聲母和聲調就不一致。我們在《早期漢語方言語法工作坊》(2019) 上吳瑞文老師和江敏華老師分別跟我提起「掙」可能來自「荷」的想法，在此對兩位老師表示謝意。「荷」是破音字，粵語一般讀[hɔ²²]或[hɔ²¹]，但《廣韻》還可以收另一個音：荷韻胡可切，上聲，負荷也。粵語讀[ai]的字一般來自蟹攝，但部分果攝的字也可以讀[ai]，例如「大」[tai²²]（唐佐切），「舵」的「舵」[t'ai¹³]。因此「荷」也有讀[k'ai¹³]的可能性。由於我們手上的資料不夠，暫時無法進一步考證，在此將出以只為了供日後研究之用。

2. 處置式研究

2.1 現代漢語用法分類

王力 (1943) 將「處置式」定義為用介詞來將賓語提到動詞前面表示處置的句式。²因為普通話用「把」來表示「處置」，所以很多人都以「把」字句代表處置句。曹茜蕾 (2007) 討論處置句的主要功能是賓語標記，但是除了標誌賓語，很多學者都認為現代漢語「把」字句是多義多功能的標記。李豔慧 (2006; 2017) 詳細討論「把」字句，分析它具有致使功能。我們用呂叔湘 (1999) 的《現代漢語八百詞》來整理「把」字句功能，如下：

- a. 表示處置：名詞是後面及物動詞的受動者，如「把信交了」、「把衣服整理整理」。
- b. 表示致使：後面的動詞多為動結式，如「把嗓子喊啞了」，或常用「得」引進情態補語，如「把這馬累得渾身大汗」。
- c. 表示動作的處所或範圍，如「把東城西城都跑遍了」。
- d. 表示發生不如意的事情：後面的名詞指當事者，如「偏偏把老李病了」。
- e. 表示「拿」、「對」，如「我把他沒辦法」。

從上面的例句可看到「把」字句有兩個特點：第一，「把」後面的名詞多是後面及物動詞的受事，如 a，但也有的時候「把」後面的名詞是後面不及物動詞的施事，如 d；第二，「把」的用法有時接近「拿」，而且有時像連動結構。其實這些特點跟處置句的歷史演變有關係。下面看看學者對處置句歷史演變的看法。

2.2 漢語方言處置式歷時研究

很多學者曾經從不同的角度討論現代漢語處置句的來源，包括王力 (1958)、梅祖麟 (1990)、孫朝奮 (1997; 2005)、貝羅貝 (2005)、張麗麗 (2001)、蔣紹愚 (2017) 等。他們的結論雖然在細節上有所不同，但是整體來說都一致認為處置句在唐代以前沒有出現過，並且處置句只能用動賓式表達，如：

² 王力所寫的用語跟現在常用的語法用語不一樣。我們把他在定義中用的「助動詞」和「目的」分別改成現在慣用的「介詞」和「賓語」。

- (1) 盡飲之。(現代漢語：把它喝完)

王力 (1958) 指出現在用作處置標記的「把」和「將」在唐代的時候還有動詞的用法，而這兩個詞當時是同義詞，表示「拿、持」義。他用中古漢語的語料，解釋「把」的演變。(2)是動詞「把」+賓語。(3)也是動詞，但是 V_2 「看」才是焦點， V_1 的「拿、持」義稍微虛化， V_1+O 可理解為 V_2 的方式。(4)的句式跟(3)相同，但是 V_2 「看」的賓語同時是 V_1 「把」的賓語， V_1+O 可理解為有處置義。

- (2) 醉把青荷葉。(把+青荷葉)
(3) 醉把兩鬢愁應白，勞心把鏡看。(把鏡看：「看」的賓語是前一句的兩鬢)
(4) 莫愁寒族無人薦，但願春官把卷看。(把卷看：「把」和「看」的賓語都是「卷」)

梅祖麟 (1990) 把唐宋代的雙賓語結構分成三類：處置（給）、處置（作）、處置（到），並認為這三類跟後來的處置句的出現息息相關：

當時的雙賓語結構： $V_1 + O_1 + V_2 (+ 於/與) + O_2$

- (5) 莫把壺中秘訣，輕傳塵里游人。 (處置（給）：把 O_1 給 O_2)
(6) 將此茶芽為信。 (處置（作）：把 O_1 當作 O_2)
(7) 將竹插於腰下。 (處置（到）：把 O_1 放到或放在某處)

他認為處置（給）、處置（作）、處置（到）分別通過不同的途徑演變成處置句。處置（給）在秦時用「以」字，到了魏晉南北朝開始用「將」、「把」、「持」字放在「以」字的位置。在隋代「將」字開始用「以」字替代。處置（作）從先秦到南北朝一直用「以」字，隋代用「將」字，唐代用「將」、「把」兩個字。處置（到）在先秦的時候，一般用「 $V + O + (於) + P_w$ 」句式，賓語在動詞後頭。到了漢代，處置（到）義的「以」字才興起。後來到了隋代，「以」、「將」通用。另外，他發現有很多「以」字引出工具語，認為「以」字工具語後來變成「以」字處置句。他認為先秦到南北朝用「以」字；隋朝或稍早「將」字興起並跟「以」字混用；入唐以後「把」字興起，這三個字詞後來都具有引進工具語的功能，然後變成處置標記。

貝羅貝 (2005) 認為中古漢語「把」、「將」、「捉」本來是動詞，到了唐代還有些動詞功能，但是開始喪失詞彙意義，變成工具或賓格標記。演變的誘因可能是連動式的第二個動詞比第一個動詞更重要，因而導致意義虛化。這些功能的發展是類推

「以」字用法的結果。他認為，如果 O_1 跟 O_2 屬不同指，就進入(ii)階段，即是 $\text{Prep } P_a + O_1$ 變成引出工具的短語了。當 O_1 跟 O_2 同指時，就進入(iii)階段，因為避免重複，所以經常省略 O_2 ， $\text{Prep } P_a + O_1$ 就變成處置句。

- | | |
|--|--|
| (i) $V_1P_a + O_1 + V_2 (+O_2)$ | (由動詞短語 V_1P_a 和 $V_2(O)_2$ 組成的連動句) |
| (ii) $\text{Prep } P_a + O_1 + V (+O_2)$ | (第一個動詞 V_1P_a 虛化， O_1 不同於 $O_2 \Rightarrow$ 工具式) |
| (iii) $\text{Prep } P_a + O_1 + V$ | (第一個動詞 V_1P_a 虛化， O_1 跟 O_2 同指， O_2 被省略 \Rightarrow 處置式) |

另外，貝羅貝也發現在唐代的語料中， O_2 用代詞「之」代替。在處置式句子裡，假如 O_1 跟 O_2 同指， O_2 一般被省略，但在例句(8)用代詞來保留賓語。貝羅貝認為這種用「之」保留賓語的用法是處置句的共時演變模式，表面看來跟工具式相似，但是功能上是處置式。我們可以說這是過渡性的處置式：

- (8) 就將符依法命焚之。

下面我們會從共時的角度來比較漢語方言中的處置式。

2.3 漢語方言處置式共時研究

關於粵語的處置句，以往的研究比較著重於探討粵語「將」字句的用法，如張洪年 (2007)、Matthews & Yip (2011[1994])、鄧思穎 (2015)。亦有不少學者研究粵普對比，如張洪年 (1992)、李煒 (1993)、余靄芹 (1993)、劉丹青 (2000) 等。他們都注意到粵語「將」字句的基本用法還是跟普通話「把」字句大致相同，但是沒有像§2.1, d. 「偏偏把老李病了」那樣的使動用法。余靄芹 (1993)、劉丹青 (2000) 從類型學的角度來看，都認為粵語是 SVO 強勢的語言，處置義經常不是用介詞式，而是用 VCO 或其他方法來表達。另外，張洪年 (1992)、麥耘 (2003)、單韻鳴 (2012)、林華勇、李敏盈 (2019) 都分析粵語第三人稱代詞「佢」用在祈使句句末表示處置義的用法。我們在本篇論文主要討論介詞型的處置式，但早期粵語語料也有句末用複指代詞「佢」的例子，所以我們也會談及「佢」在介詞型處置式中的意義。

另外值得注意的是漢語方言處置句的類型學研究。據李藍、曹茜蕾 (2013a; 2013b) 的研究，很多方言都可以用同一個標記來表達工具式和處置式，而潘秋平、張敏 (2017) 用語義圖顯示世界很多語言的處置和相關功能之間的關係，發現漢語處置標記

只能跟工具格標記和與格標記有關。這些研究成果符合早期粵語處置標記的語法表現。下面我們說明這次研究的研究問題以及研究方法。

3. 研究問題

我們手上有兩本北京官話和粵語的教科書。因為粵語教科書是北京官話課本的粵譯版，我們通過官粵比較，希望能夠回答以下幾個研究問題：

- (i) 早期粵語文獻經常出現一個詞「搵」，它的語法功能是甚麼？
- (ii) 早期粵語「搵」跟「將」的功能是否一樣？
- (iii) 早期粵語處置句是否跟北京官話「把」字句相等？
- (iv) 早期粵語處置的類型學地位是甚麼？

4. 研究方法

片岡新 (2007) 曾對早期粵語「搵」的功能類型做過初步統計。為了進一步了解十九世紀中葉的粵語處置句和與此相關的功能，我們這次用 1867 年北京官話課本來跟 1877 年的粵語版進行對比分析。我們會先收集檢查所有官話版用處置標記的例子，分析相應的粵語語料。如有官話和粵語版本出現互不相應的情況，我們將進行針對性的探討。最後我們會辨認粵語處置句的類型學地位。

5. 關於語料

我們主要用兩種語料：一本是《語言自邇集》（簡稱《自邇》），是英國外交官威妥瑪 (Thomas Francis Wade) 的著作。他在 1842 年來香港，1852 年任上海副領事，1869 年到 1882 年擔任英國駐華全權公使，1888 年當劍橋大學首任漢學教授。他精通北京官話，也為此設計了一套對後世影響很大的威妥瑪拼音方案。《自邇》在 1867 年出版了初版之後，重印很多次，1886 年出第二版，1903 年出第三版，可見它是一本頗受歡迎的北京官話課本。初版內容包括：北京官話的語音系統、漢字部首、課文、北京官話音節表。在他之前，南京官話被西方國家認為是最具權威的漢語方言，但在出版《自邇》後西方人漸漸改觀，北京官話的強勢語言地位從此奠定（高田 2001）。我們使用的是初版課本裡面的《散語篇》，總共四十章。

另一本是《散語四十章》（簡稱《散語》）。它是 1867 年《自邇》第一版〈散語篇〉的粵語翻譯，裡面的內容雖然大致上跟《自邇》相同，但也有不同的地方，比如《自邇》提到北京官話四聲，而《散語》則不提官話四聲，只提粵語九聲。這本翻譯書裡面並沒寫編譯者的名字。我們經多方考究後才發現 Dyer Ball (1894) 有提及此書的作者名字，原來《散語》的編譯者是包約翰（John Shaw Burdon，又名包爾騰）。他在 1853 年被派往中國上海傳教，1862 年到北京去當英國使館的教堂任牧師，同年得到威妥瑪推薦開始在同文館教英文，成為中國第一位英語教師。因為他精通北京官話，1872 年他和英美宣教士組織翻譯團隊，出版了第一部北京官話版《新約聖經》。1874 年，他被祝聖為維多利亞教區主教，同年 12 月到香港就任，兼任聖保羅書院校長。從他的履歷可見，包約翰是個精通北京官話（口語）和文言文（書面語）的人。像他那樣的人學習粵語，應該跟剛到嶺南地區開始學中文的人不同。因為包約翰跟威妥瑪很熟，我們相信包約翰也很熟悉《自邇》的內容。把《自邇》翻成粵語來學習，他做起來一定事半功倍。在《散語》裡，他只用漢字，沒有粵語拼音，也沒有語法解釋。對初學粵語的學生來說，其實很難用這本來學習中文。1877 年有匿名人士在《The China Review》雜誌批評了這本書的缺點，包約翰對此在下一輯認真回應和嘗試反駁，但他最後都沒有繼續編寫粵語課本。³雖然如此，他的書對我們的研究來說很有用：第一，通過十九世紀中葉當時的官粵兩語比較，可以作共時研究；第二，通過早期和現代粵語之間進行比較，可以作歷時研究。

³ 《The China Review》，Vol. 6，No. 1 (1877) 記載匿名人士的書評和 Vol. 6，No. 2 (1877) 記載包約翰的回應。

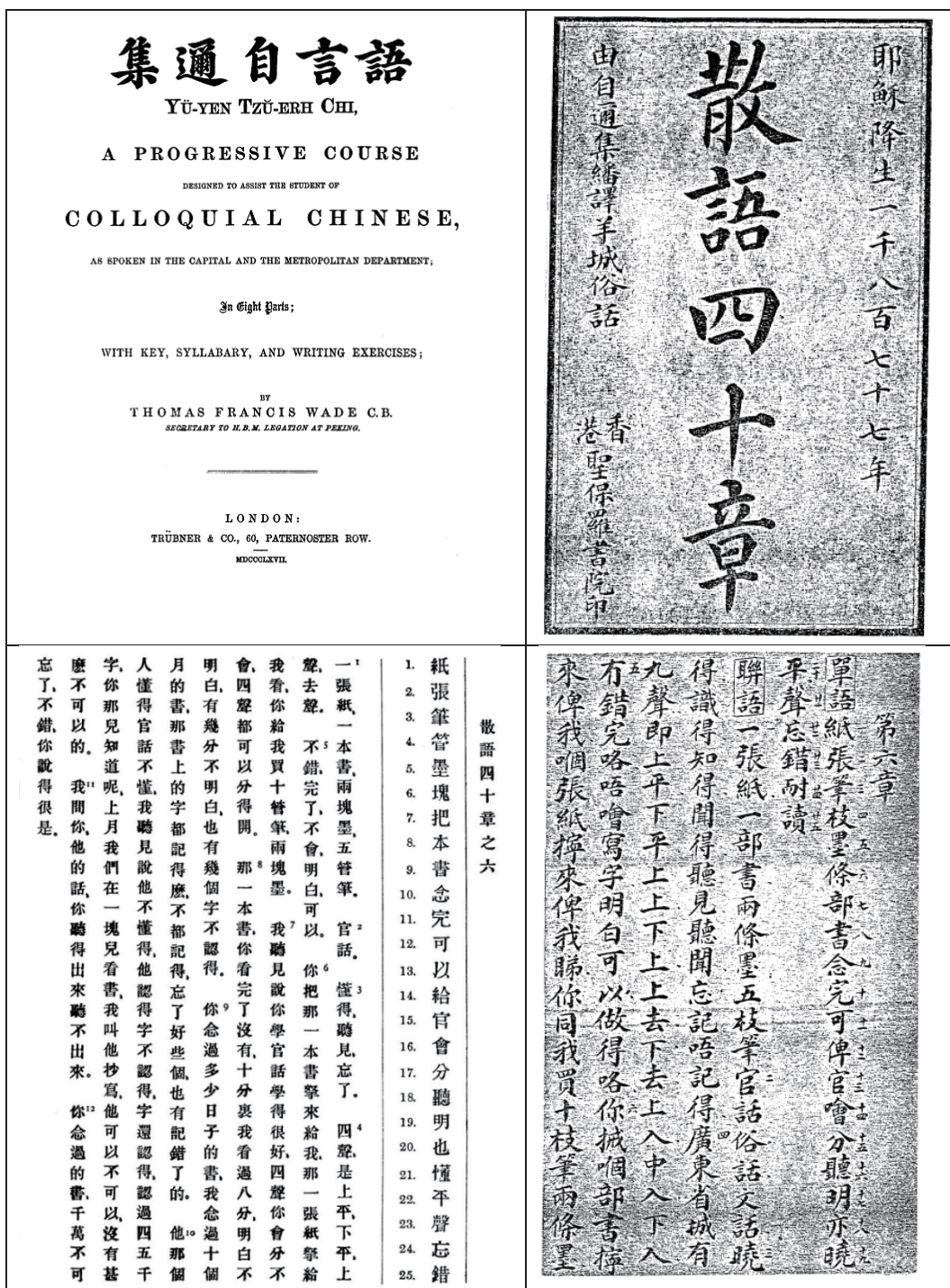


圖 1. 《語言自邇集》（左）和《散語四十章》（右）：封面（上）和第六章（下）

6. 分析結果

我們分析所有《自邇》之後發現，裡面有 26 例處置句，全都都用「把」來表達。在相應的《散語》的句子中，我們發現很有趣的現象：《自邇》的「把」大多被翻成「搵」，而現代粵語處置式標記「將」則用得很少，另外還有其他情況，現記錄如下。

表 2.《自邇》「把」字句與《散語》相對應的語言形式（括號裡的數字表示例子出現次數）

《自邇》	《散語》
把（26）	搵（13）
	將（4）
	把（1）
	動結式（7）
	其它（1）

我們會把每類的例子在§6.1–§6.4 逐個解釋。

6.1 「把」翻譯成「搵」

13 個「搵」的例子裡面，我們參考梅祖麟 (1990) 的分類方式來進行分類，然後進行解釋。

表 3.《散語》「搵」字句的語言形式

《散語》	語言形式
搵（13）	處置（到）（6）
	處置（給）（1）
	處置（作）（0）
	動結式（3）
	動詞+助詞（3）

6.1.1 處置（到）：搵+O+V+趨向動詞

表示處置（到）時，動詞後面都有趨向動詞「落」（下）、「去」、「開」。動詞加趨向動詞的例子在梅祖麟的分類中被歸到趨向補語類，但是在粵語，趨向動詞後還可

以加處所詞來表示「搵」賓語移動的目的地，所以我把這些例子歸到處置（到）。另外，動詞後面只有趨向動詞的例子也歸入這類。這些例子都表示「搵」的賓語受動作影響被移到某處或某方向。

以下語料所有例子都以對照形式顯示：a 摘自《自邇》（北京官話），b 摘自《散語》（早期粵語）。

- (9) a. 倒茶是叫人把茶倒在碗裏頭。
b. 倒茶係叫人搵茶倒落杯處。
- (10) a. 跟班的是使喚的人，他叫跟班的把箱子裝在車上。
b. 跟班係官所使喚嘅人，佢叫人搵槓箱裝落船去。
- (11) a. 把人家的東西硬拏了去，就是搶奪。
b. 搵人家嘅野夾硬擰去就叫做搶奪。

6.1.2 處置（給）：搵+O+V+過

《散語》中，這樣的例子只有一句，而且後面是用連動句來表示目的。

- (12) a. 我借給人錢，是把我的錢拏給人使。
b. 我借錢過人係搵我嘅錢俾過人使。

6.1.3 處置（作）

梅祖麟將表示「O₁當作O₂」的句子歸類到處置（作）。《散語》中沒有這類的例子。

6.1.4 動結式：搵+O+V+結果補語

這裡包括動補短語的例子。這個類型或是表示致使義（如(13b)）或是表示經過動作之後的結果狀態（如(14b)）。在《散語》中有三例，兩個致使義、一個結果狀態。

- (13) a. 那女人的指甲長，把他的胳膊抓破了。
b. 嗰個女人嘅指甲長搵佢手臂攞爛嚟。

- (14) a. 有個人放槍，把他那小孩子打傷了很重。
b. 有個人燒鎗，滅佢嘅細蚊仔打得好傷。

6.1.5 動詞+助詞：滅+O+V+助詞

這裡包括動詞後面有量化助詞和體貌助詞的例子。例句(15b)的「噍」（現在一般寫成「晒」）是量化助詞（鄧思穎 2015），在這個語境除了表示「全部」還表示「完成」。例句(16b)的「噍」是早期粵語的完成體標記（郭必之、片岡新 2006）。用助詞的例子在《散語》中共有三句。

- (15) a. 賊把男女，老少，都殺了。
b. 賊佬滅啲啲男女老少都殺噍。

(16) a. 把那賊匪全都平了。
b. 滅啲啲賊匪盡地平噍。

6.2 「把」翻譯成「將」

《散語》中只有四個「將」的例子，從類型的角度分類，我們把這四句分成三類。下面作解釋：

表 4. 《散語》「將」字句的語法功能

《散語》	語法功能
將（4）	動詞+助詞（2）
	處置（到）（1）
	動結式（1）

6.2.1 動詞+助詞：將+O+V+助詞

跟「滅」一樣，「將」也有動詞後面有體貌助詞和量化助詞的例子，但是不多。《散語》中只有兩句，分別是持續體標記「住」和表示完成的量化助詞「噍（晒）」。

- (17) a. 文書發了，把存稿存著，那叫陳案。
b. 文書發噍將原稿存住啲啲叫做陳案，又叫舊案。

- (18) a. 河北的官民會齊了追趕，把賊全殺退了。
b. 河北嘅官民一齊去追趕，將賊盡地殺咗。

6.2.2 處置（到）：將+O+V+倒+處所詞

吳福祥 (2002) 指出南方漢語方言有很多上聲的「到」，而 Kataoka (2017) 分析早期粵語「V+倒+處所詞」是表示賓語移位的句式。這個句式表示「將」的賓語移動的目的地。《散語》中只有一句。

- (19) a. 地方官趕著賞了些米，把要逃的百姓，都留住了。
b. 地方官即時賞曉啲米將啲想走嘅百姓都留倒咗處。

6.2.3 動結式：將+O+V+結果補語

《散語》中只有一句動詞後面用結果補語的例子。「收回」的「回」比較接近書面語，如果是現代粵語口語，同樣的意思一般用趨向動詞「翻」來表達。

- (20) a. 後來落下了兩個人，還有把本錢取回去的。
b. 後來退曉兩份，又有人將本錢收回。

6.3 「把」翻譯成「把」

《散語》中只有一句用「把」來翻譯官話動詞「把」的例子。以我們上面的分類，它屬於處置（到）類。現代粵語的處置句不用「把」，所以我們將它視為例外，也有可能是作者不小心沒把原著的「把」翻譯出來。

- (21) a. 我也不肯再把錢送了去了。
b. 我亦唔肯再把本錢交出嚟咯。

6.4 「把」翻譯成動結式

我們在《散語》中發現有七句完全沒用任何處置標記。在沒用任何處置標記的例子裡，其中用得最多的是用直接用動詞+結果補語+賓語 (VCO) 來表達處置意義。因為這些例句沒用介詞，所以它們不算是處置句。我們在§2.1 提及這是粵語表達處置義的普

遍方式。從下面例句可見，十九世紀粵語跟現代粵語一樣，表示處置不一定需要用專門的介詞來表達。

(22) a. 我要在這張床上躺著，你快把鋪蓋鋪上。

b. 我要喺呢張床瞓，你快的整好鋪蓋。

(23) a. 就叫一個裁縫來把我那一件汗衫補了。

b. 快啲去叫一個裁縫來，補好我呢件汗衫。

(24) a. 把門拽住了。

b. 佢拉住咗道門，佢捉實我。

(25) a. 他倒在地下把胳膊擱了。

b. 佢跌倒喺地處，擦傷佢自家嘅手臂。

6.5 小結

當仔細觀察《散語》的處置功能時，我們發現每一個標記都具有不同的功能。「搵」覆蓋的範圍比較廣闊，可以說是最有代表性的標記。「將」的例子少，主動詞後面有助詞時，用得比較多。「把」可能是例外。有趣的是三個標記都有處置（到）功能。梅祖麟 (1990) 認為處置（到）、處置（給）、處置（作）都是源自唐宋或更早的雙賓語句式。

表 5. 《散語》處置意義的表達方式統計

	搵+O+V	將+O+V	把+O+V	動結+O
處置（到）	6	1	1	0
處置（給）	1	0	0	0
處置（作）	0	0	0	0
動結式	3	1	0	7
動詞+助詞	3	2	0	0
總計	13	4	1	7

「將」跟「把」演變自「拿持」義動詞，那麼「搵」是否也是跟「將」跟「把」一樣，也有「拿持」義動詞用法？其實我們在《散語》中發現「搵」還有很多非處置功

能的例子。這跟處置功能有甚麼關係呢？下面我們來看看「搥」的非處置功能的用法。

7. 「搥」的其他功能

《自邇》中的處置標記「把」在《散語》中多半翻譯成「搥」。但是在《散語》中，「搥」的功能不止處置標記，它還具有工具語功能。這些工具語在語料中以兩種形式出現：(i)工具語句式「搥+O₁+V+O₂」；(ii)工具兼處置句式「搥+O₁+嚟+V+O₂」。(i)和(ii)加起來，總共有 16 例，我們可以說這一種句式是「搥」的重要功能之一。我們在下面分別討論「搥+O₁+V+O₂」和「搥+O₁+嚟+V+O₂」。

表 6. 「搥」的其他功能（括號內的數字表示在《散語》中出現的次數）

工具式	「搥+O ₁ +V+O ₂ 」（4）
工具兼處置連動式	「搥+O ₁ +嚟+V+O ₂ 」（工具：7，處置：5）

7.1 搥+O₁+V+O₂

表處置義的時候，《自邇》用「把」，而《散語》則用「搥」。而表工具義的時候，《自邇》用「拏（拿）」，而《散語》相應的句子則往往也用「搥」翻譯。可見，「搥」具有兩個功能。比如說，下面的例子是「搥+O」充當工具語的例子。因為「搥」的意思接近動詞「拿」，「搥+O₁+V+O₂」也可以當作連動結構。

- (26) a. 他不肯聽，拏著棍子混掄。
b. 佢又唔肯聽人話，就搥條大棍亂咁打。
- (27) a. 今兒拏新紙裱上一層。
b. 如今搥新紙裱多一層。
- (28) a. 在火上做的都是熟菜。
b. 搥火煮過嘅係熟菜。

7.2 搵+O₁+嚟+V+O₂

在《散語》中，有些「搵」的工具式連動結構用「嚟」來連接前後兩個動詞，變成連動結構「搵+O₁+嚟+V+O₂」。此形式相當於現代漢語工具式結構「用+O₁+來+V+O₂」。《自邇》有時使用工具式（如(29a)），有時沒使用工具式（如(30a)、(31a)），而早期粵語普遍使用「搵」的工具連動結構，如例句(29–31)的 b 句。由此可見用「搵+O₁+嚟+V+O₂」這個結構當時相當普遍。

(29) a. 他是拏毡子把那小箱子包起來。

b. 佢搵氈嚟包住一個箱。

(30) a. 頑耍是小人兒們弄甚麼頑意兒。

b. 頑耍係細蚊仔搵頑意嘅野嚟戲弄。

(31) a. 耍刀就是掄著刀耍。

b. 耍刀係搵刀嚟舞弄。

「用+O₁+來+V+O₂」的賓語 O₁ 前面提及過的舊信息或者作受事主語時，現代漢語可以把 O₁ 省略掉，變成「用+來+V (+O₂)」的句式。《散語》也有類似的例子，如下面例句(32b)用了「搵+嚟+V」句式：

(32) a. 後來他給賣了。

b. 後來佢搵嚟變賣嘍。

有趣的是連動結構「搵+O₁+嚟+V+O₂」除了工具式用法之外，還具有處置義，如例句(33–35)的 b 句。

(33) a. 我借錢，是我把人家的錢拏來我使。

b. 我借錢係搵人家嘅錢嚟使。

(34) a. 花費是把錢使去了。

b. 使費係搵錢嚟使。

- (35) a. 要把溼衣裳弄乾了。
b. 搵啲濕衣裳嚟曬乾佢。

孫朝奮 (1997; 2005) 分析十五世紀《老乞大》的語料，找到將趨向動詞「來/去」插入連動結構 VP₁ 與 VP₂ 中間的例子，如例句(36)和(37)。

- (36) 把那蒲葉兒來作席子。

- (37) 把那布絹來都奪了。

這種結構的 VP₂ 是 VP₁ 的目的，從意義來看，例句(36)是工具式，例句(37)是處置式。這種表現跟早期粵語連動結構「搵+O₁+嚟+V+O₂」相似，我們可以說「搵」也在連動結構裡兼具工具和處置功能。

我們在§2.2提到貝羅貝認為在處置句發展的中間階段會有處置連動句的 VP₂ 賓語代詞化，如例句(8)。由於連動句 VP₁+VP₂ 的焦點是 VP₂，而 VP₂ 的焦點不是 O₂ 本身，而是用來怎麼處置，VP₂ 的賓語 O₂ 以代詞「之」代替，甚至會被省略。

- (8) 就將符依法命焚之。

例句(35b)的句末是「佢」，這是複指「啲濕衣裳」的代詞，我們相信粵語「搵」的處置結構大概也是經過同樣的途徑發展。⁴

不管是§7.1 的「搵+O₁+V+O₂」還是§7.2 的「搵+O₁+嚟+V+O₂」，連動句 VP₁+VP₂ 的焦點是 VP₂，使得 VP₁ 的意義漸漸虛化，V₁ 的「拿持」義開始虛化。比如在下面的例句(38)中，V₁ 和 V₂ 都表「拿持」義，如(38a)的「把」和「拏（拿）」，或如(38b)的「搵」和「擰」，表面上意義重複，但實際上 V₁ 已經開始虛化。

- (38) a. 你把那一本書拏來給我。
b. 你搵啲部書擰來俾我。

⁴ 麥耘 (2003)、單韻鳴 (2012)、林華勇、李敏盈 (2019) 等學者指出現代粵語多在句末用「佢」表示處置，形式上它有兩種方式，一種是複指型「V+O+佢」、一種是混合型「介詞+O+V+佢」，而複指型是原本的形式。在我們的處置句例子中「佢」用在句末的有四例，而這些全都是混合型，包括現代粵語所沒有的「介詞+O+嚟+V+佢」（如例句(35)）。因為沒有複指型的例子，我們將《散語》中以「佢」結束的句子理解為處置句發展的過渡性表現。

雖然如此，它的動詞意義還沒有完全消失，無論是工具義還是工具兼處置義，連動句 $VP_1 + VP_2$ 的中間有時都可以加插趨向動詞「嚟」來連結。從而可見，粵語「搵」的發展方向跟漢語處置句發展的大方向基本上是一致的。相對來說，《自邇》的「把」（如例句(33-35)的 a 句）也是處置句，但沒有一個例子將「來」插在 $VP_1 + VP_2$ 的中間。這大概表示在清末當時北京官話的「把」字句相當成熟，已經沒有像例句(37)那樣把趨向動詞「來」用在處置連動句的用法了。下面討論十九世紀「搵」有否具有主動詞用法。

7.3 動詞「搵」

雖然在《散語》中，我們找不到「搵」純粹作主動詞的用法，但是在同時期出版的粵語辭典《A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect》(Eitel 1877: 211)中，「搵」解釋為「to grasp」（拿），並舉了以下三個例子。從例句的英語翻譯可見，「搵」的動詞用法表示「拿」。Lockhart (1882: 315)將它解釋為「the common colloquial sound for “to bring,” &c.」（常用口語詞，意思是「拿來」等），也就是說，「搵」是十九世紀的常用詞，表示用手將物件移位的動作。

(39) 搵把刀仔嚟我。(bring me a small knife.)

(40) 你手搵乜野。(what have you in your hand?)

(41) 搵茶來。(bring tea.)

8. 粵語處置句的發展模式

我們的討論先從「搵」的處置式用法開始，繼而討論了工具式用法和「拿持」義動詞用法。我們也看到「將」和「把」在《散語》中表示處置的用法。因為「把」的例子大概是例外，我們在這裡只討論「搵」和「將」的表現。「將」在《散語》中只有處置式的例子，而且用得比較少，令人懷疑這是否受到書面語影響。片岡新 (2007) 統計過十九世紀粵語的處置標記材料中，「將」也表示工具義（如例句(42)、(43)）。「將」在十九世紀的粵語材料中沒有「拿持」義動詞用法，但是其他表現都跟「搵」相似，可以說是近義詞，比如「搵」和「將」在例句(43)中共同表示工具義、在(44)則

共同表示處置義。雖然如此，在更早的粵語材料中，「將」的例子只有處置義，而且具有較強的文言色彩，如(45)。

(42) 佢將個啲石嚟起屋。(他用那些石頭蓋房子)⁵

(43) 將石起屋好過掙板釘嘅。(用石頭蓋房比用塊板釘好)⁶

(44) 掙印印落佢額頭又將憑據嘅契券交過佢。(把印印在他的額頭又將憑據的契券交給他)⁷

(45) 倘另圖別業將舖交回。(若計劃結業轉行便將店舖交回)⁸

片岡新 (2007) 用十九世紀到二十世紀中出版的 21 種粵語材料做了「掙」和「將」的功能統計(見表 7)。「掙」有動詞、工具式以及處置式的例子，而「將」則有工具式以及處置式的例子。「掙」在十九世紀 70 年代，工具式和處置式出現的次數都相當多，但後來處置式的例子顯著減少，工具式也慢慢減少。相對來說，「將」在十九世紀 40 年代只有文言的處置式用法，可見此時的「將」是屬於古漢語承傳下來的用法。但「將」從 70 年代開始出現很多在口語體的語境中表處置義的例子。我們認為「將」之所以開始有口語體的處置式是因為「將」在粵語內部複製常用詞「掙」處置式的結果。⁹可以說「掙」觸發「將」的口語用法。從十九世紀 80 年代之後，處置式「掙」終於被「將」取替，「將」變成粵語處置式的專用標記。

⁵ 摘自 O. F. Wisner. 1906. *Beginning Cantonese*. Canton: China Baptist Publication Society。

⁶ 摘自 O. F. Wisner. 1927. *Beginning Cantonese*. 2nd edition. 出版地點、出版社不詳。

⁷ 摘自 G. Piercy. 1871. 《天路歷程土話》，廣州：惠師禮堂。

⁸ 摘自 E. C. Bridgman. 1841. *Chinese Chrestomathy*. Macau: S.W. Williams。

⁹ 我們最近發現在十九世紀的粵語聖經經文中有零星的「將」、「掙」一起用作處置式標記的例子。我們認為「將掙」是「將」模仿「掙」功能的過程中所出現的臨時用法。

表 7. 「搵」和「將」的功能統計（整理自片岡新（2007: 196–197，表三））

年份	搵（動詞）	搵（工具）	搵（處置）	將（工具）	將（處置）
1810-	1				
1820-	3				
1840-		3	5		2（文言）
1850-	3				1
1860-		10	5		
1870-	3	84	80	22	108
1880-	1	1	2		
1900-		26	1	5	13
1910-		1		1	
1920-	3	16		3	1
1940-				1	18

我們發現粵語「搵」和「將」都有工具式和處置式，這跟王力(1943)、梅祖麟(1990)、貝羅貝(2005)等學者提出的漢語「拿持」義動詞的演變模式相一致。動詞「搵」用在連動結構時曾經有工具兼處置的句式作為中間階段。「搵」在十九世紀具有下面1–4的功能，而「將」則具有2–4的功能。粵語「將」應該是來自漢語共同語的「將」，但在十九世紀粵語中已經失去了動詞功能。

1. 「拿持」義動詞 → 2. 工具兼處置式連動句
- ↘ 3. 工具式
- ↘ 4. 處置式

《自邇》和《散語》都是十九世紀中葉的語料。《自邇》的「把」，《散語》的「將」和「搵」分別具有相同或者不同的功能，因而可見「拿持」義動詞發展的不同階段（見表8）。

表 8. 十九世紀中葉「把」、「將」、「搵」的功能分布

	「拿持」義動詞	工具兼處置式	工具式	處置式
《自邇》「把」（官話）				✓
《散語》「將」（粵語）		✓	✓	✓
《散語》「搵」（粵語）	✓	✓	✓	✓

9. 結論

這篇論文分析和討論了十九世紀中葉的北京官話課本《自邇》和粵語課本《散語》兩本書的處置標記以及相關的問題。在《自邇》中，處置式已經很成熟，都用「把」字句。而在《散語》中，處置句主要由「搵」來擔當。「搵」本是「拿持」義動詞，但同時具有工具式和處置式功能。這跟漢語其他「拿持」義動詞的發展是一樣的。我們也發現，早期粵語的處置義並不是一定要用處置標記來表達，這種表現跟現代粵語有共同之處。

我們相信粵語的「拿持」義動詞可以表工具式和處置式，這種語法表現應該來自兩種原因：第一，內部原因：粵語「拿持」義動詞「搵」的功能發展的趨勢從類型學的角度來分析，是個比較常見的現象。世界語言的「拿持」義動詞往往都會演變成爲工具、處置等功能的標記。潘秋平、張敏 (2017) 用語義圖來表示漢語方言的「拿持」義動詞傾向於跟工具標記和處置標記有關，¹⁰這證明了粵語「搵」本身具有如此發展的潛在性；第二，外部原因：官話一直都影響其它漢語方言。結果方言的語音、詞彙、語法都有向官話靠攏的現象。我們相信粵語「搵」具有幾個功能是複製官話「把」字句和「將」字的演變模式的結果。現代粵語的「將」字句應該跟官話「將」字句同源，但是粵語「將」字句仍然保留工具式用法，¹¹可見其演變跟官話並非同步發展。

到了二十世紀，廣州粵語和香港粵語的處置式「搵」字句基本上都被粵語「將」取而代之，¹²我們只能偶爾找到「搵」的工具式用法。¹³自從二十世紀中葉起，粵語介詞式處置句都用「將」。這大概是因為「搵」被認為過於口語化，在主流粵語中給淘汰的緣故。

¹⁰ 潘秋平、張敏 (2017) 提出在漢語中「拿持」義動詞跟與格標記也有關係。雖然《散語》沒有與格標記功能的例子，但是片岡新 (2007) 發現早期粵語語料有兩例與格的例子。因為例子少，「搵」的與格功能有待日後研究。

¹¹ 比如現代粵語可以說「佢將隻手摺住把口」（他用手掩著嘴）。

¹² 趙元任 (1947) 的粵語課本裡只有「將」才作處置標記。袁家驊等 (2001) 提及「搵」，並歸到處置句，如「佢搵條毛巾來做抹枱布」，但這是工具式用法。李藍、曹茜蕾 (2013a; 2013b) 年引用這句來做粵語處置句的例句，我們認為不合適。

¹³ 例如劉德華主演的電影《龍在江湖》(1998) 中，主角說「車係搵攞揸㗎，唔係搵攞擺㗎」（車是用來開的，不是用來擺的），「搵攞 V」應該是工具式變過來的句式。

謝辭

本文的初稿曾於 2019 年香港科技大學中國語言學研究中心舉辦的早期漢語方言語法工作坊上宣讀，與會者曾對本報告提出問題以及寶貴意見。另外兩位匿名評審員對初稿提供很多寶貴意見，在此一併致以深摯的謝意。

參考文獻

- Ball, Dyer. 1894. *Readings in Cantonese colloquial*. Hong Kong: Kelly & Walsh.
- Bridgman, Elijah Coleman. 1841. *A Chinese chrestomathy in the Canton dialect*. Macao: S. W. Williams.
- Burdon, John Shaw. 1877. *Sanyu si-shi zhang* 散語四十章. Hong Kong: St. Paul's College.
- Chang, Li-Li (張麗麗). 2001. The motivations for the grammaticalization of *jiang* and *ba* 試論促使「將」「把」虛化的因素. *Humanitas Taiwanica* 臺大文史哲學報 55. 295–337.
- Chang, Song Hing (張雙慶). 2000. Xianggang Yueyu de jieci 香港粵語的介詞. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Jieci* 介詞, 236–244. Guangzhou: Jinan University Press.
- Chao, Yuen Ren (趙元任). 1947. *Cantonese primer*. Cambridge: Harvard University Press.
- Chao, Yuen Ren (趙元任). 1980. *A grammar of spoken Chinese* 中國話的文法. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press. (Translated by Ting, Pang-hsin. First published in 1968.)
- Chappell, Hilary (曹茜蕾). 2007. *Typology of object marking constructions: A pan-Sinitic view* 漢語方言的處置標記的類型. (<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00180719>) (Accessed 2020-8-11.)
- Cheung, Hung-nin Samuel (張洪年). 1992. The pretransitive in Cantonese. In Editorial Committee of Institute of History and Philology, Academia Sinica (ed.), *Chinese languages and linguistics volume I: Chinese dialects*, 241–303. Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica.
- Cheung, Hung-nin Samuel (張洪年). 2007. *A grammar of Cantonese as spoken in Hong Kong* 香港粵語語法的研究. Revised edn. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press.
- Eitel, Ernst Johann. 1877. *A Chinese dictionary in the Cantonese dialect*. London: Trubner.
- Jiang, Shaoyu (蔣紹愚). 2017. *Jindai Hanyu yanjiu gaiyao* 近代漢語研究概要. Revised edn. Beijing: Peking University Press.

- Kataoka, Shin (片岡新). 2007. Shijiu shiji de Yueyu chuzhiju: “Kaa” ziju 19 世紀的粵語處置句：「搵」字句. In Cheung, Hung-nin Samuel (張洪年) & Chang, Song Hing (張雙慶) & Chan, Hung Kan (陳雄根) (eds.), *Di Shi Jie Guoji Yuefangyan Yantaohui lunwenji* 第十屆國際粵語方言研討會論文集, 191–200. Beijing: China Social Sciences Press.
- Kataoka, Shin. 2017. Preverbal and postverbal locative constructions in early Cantonese: The division of labor of coverbs as seen from the Cantonese version of Robinson Crusoe (1902). (Paper presented at the 22nd International Conference on Yue Dialects, Hong Kong, 8–9 December 2017.)
- Kwok, Bit-chee (郭必之) & Kataoka, Shin (片岡新). 2006. The origin and development of the perfective aspect marker *hiu* in early Cantonese 早期廣州話完成體標記「曉」的來源和演變. *Journal of Chinese Studies* 中國文化研究所學報 46. 91–116.
- Li, Lan (李藍) & Chappell, Hilary (曹茜蕾). 2013. Hanyu fangyan zhong de chuzhishi he “ba” ziju (shang) 漢語方言中的處置式和「把」字句（上）. *Fangyan* 方言 2013(1). 11–30.
- Li, Lan (李藍) & Chappell, Hilary (曹茜蕾). 2013. Hanyu fangyan zhong de chuzhishi he “ba” ziju (xia) 漢語方言中的處置式和「把」字句（下）. *Fangyan* 方言 2013(2). 97–110.
- Li, Wei (李煒). 1993. “Jiang” ziju yu “ba” ziju 「將」字句與「把」字句. In Cheng, Ting Au (鄭定歐) & Zhou, Xiaobing (周小兵) (eds.), *Guangzhouhua yanjiu yu jiaoxue* 廣州話研究與教學, 51–63. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press.
- Li, Yen-hui Audrey. 2006. Chinese *ba*. In Everaert, Martin & van Riemsdijk, Henk (eds.), *The Blackwell companion to syntax*, vol. 1, 374–468. Malden: Blackwell Pub.
- Li, Yen-hui Audrey. 2017. Chinese *ba*. In Everaert, Martin & van Riemsdijk, Henk (eds.), *The Wiley-Blackwell companion to syntax*, 2nd edn., 1–72. Hoboken: John Wiley & Sons, Inc.
- Lin, Huayong (林華勇) & Li, Mingying (李敏盈). 2019. The Cantonese disposal construction with *keoi* (佢): Evidence from the Lianjiang dialect 從廉江方言看粵語「佢」字處置句. *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2019(1). 89–101.
- Liu, Danqing (劉丹青). 2000. Yueyu jufa de leixingxue tedian 粵語句法的類型學特點. *Asia Pacific Journal of Language in Education* 亞太語文教育學報 3(2). 1–29.
- Lockhart, James Haldane Stewart. 1882. Canton syllabary. *The China Review* 10(5). 312–326.
- Lü, Shuxiang (呂叔湘) (ed.). 1999. *Xiandai Hanyu babaici* 現代漢語八百詞. Revised edn. Beijing: The Commercial Press.
- Mai, Yun (麥耘). 2003. Guangzhouhua yi “keoi” fuzhi shoushizhe de jushi 廣州話以「佢」複指受事者的句式. In Zhan, Bohui (詹伯慧) (ed.), *Di Ba Jie Guoji Yue Fangyan*

- Yantaohui lunwenji* 第八屆國際粵方言研討會論文集, 515–524. Beijing: China Social Sciences Press.
- Matthews, Stephen & Yip, Virginia. 2011[1994]. *Cantonese: A comprehensive grammar*. 2nd edn. New York: Routledge.
- Mei, Tsu-Lin (梅祖麟). 1990. Tangdai chuzhishi de lai yuan 唐代處置式的來源, *Zhongguo Yuwen* 中國語文 1990(3). 191–206.
- Morrison, Robert. 1815. *A grammar of the Chinese language* 通用漢言之法. Serampore: The Mission-Press.
- Peyraube, Alain (貝羅貝). 2005. Hanyu de yufa yanbian: lun yufahua 漢語的語法演變：論語法化. In Wu, Fuxiang (吳福祥) (ed.), *Hanyu yufahua yanjiu* 漢語語法化研究, 44–72. Beijing: The Commercial Press.
- Phua, Chiew Pheng (潘秋平) & Zhang, Min (張敏). 2017 *Semantic map model and the study of Chinese multifunctional forms* 語義地圖模型與漢語多功能語法形式研究. *Dangdai Yuyanxue* 當代語言學 2017(4). 510–545.
- Shan, Yun-ming (單韻鳴). 2012. The variations of typical and narrow-defined disposal construction in Cantonese 廣州話典型狹義處置句的變異. *Jinan Xuebao* 暨南學報 2012(3). 118–124.
- Sun, Chaofen. 1997. Ambiguity in context-induced semantic changes: The history of the Chinese *ba* construction. In Sun, Chaofen (ed.), *Studies on the history of Chinese syntax* (Journal of Chinese Linguistics Monograph Series 10), 225–256.
- Sun, Chaofen (孫朝奮). 2005. The making of the *ba* construction in early modern Chinese. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong. (Manuscript.)
- Tang, Sze-Wing (鄧思穎). 2015. *Yueyu yufa jiangyi* 粵語語法講義. Hong Kong: The Commercial Press.
- Tokio, Takata (高田時雄). 2001. Tomasu weido to pekingo no shori トマス・ウェイドと北京語の勝利. In Hazama, Naoki (狹間直樹) (ed.), *Seiyo kindai bunmei to chuka sekai* 西洋近代文明と中華世界, 127–142. Kyoto: Kyoto University Academic Press.
- Wade, Thomas Francis. 1867. *Yu-yen tzu-erh chi: A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese, as spoken in the capital and the metropolitan department, with key, syllabary, and writing exercises* 語言自邇集. London: Trübner & Co.
- Wang, Li (王力). 1943. *Zhongguo xiandai yufa* 中國現代語法. Chongqing: The Commercial Press.
- Wang, Li (王力). 1958. *Hanyu shigao* 漢語史稿. Beijing: Sciences Press.

- Williams, Samuel Wells. 1856. *A tonic dictionary of the Chinese language in the Canton dialect*. Canton: The Office of the Chinese Repository. (Chinese title: 英華分韻撮要.)
- Wu, Fuxiang (吳福祥). 2002. Nanfang fangyan li xuci “dao” de yongfa ji qi lai yuan 南方方言裡虛詞「到（倒）」的用法及其來源. *Studies in Chinese Linguistics* 14. 28–46.
- Yuan, Jiahua (袁家驊). 2001. *Hanyu fangyan gaiyao* 漢語方言概要. 2nd edn. Beijing: Language and Culture Press.
- Yue-Hashimoto, Anne. 1993. *Comparative Chinese dialectal grammar: Handbook for investigators*. Paris: Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale.
- Yue-Hashimoto, Anne (余靄芹). 1997. Syntactic change in progress, Part I: The comparative construction in Hong Kong Cantonese. In Yue-Hashimoto, Anne (余靄芹) & Endo, Mitsuaki (遠藤光曉) (eds.), *In memory of Mantaro J. Hashimoto* 橋本萬太郎紀念中國語學論集, 329–375. Tokyo: Uchiyama.
- Zhu, Dexi (朱德熙). 1988. Hanyu 漢語. In *Zhongguo Da Baike Quanshu bianjibu* (中國大百科全書編輯部) (ed.), *Encyclopedia of China* 中國大百科全書, vol. 24, 128–133. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House.

Disposal construction and related issues in Peking Mandarin and Cantonese in the nineteenth century: A comparative study of Wade's and Burdon's language manuals

The typical disposal construction in Mandarin is the *ba* construction. *Ba* does not exist in Cantonese, and *zoeng* is used instead for disposal purposes. In order to explore the early usages and functions of the disposal construction in early Cantonese and their typological status, we examined the data extracted from the Mandarin and Cantonese language manuals produced in the mid-19th century. They are namely T.F. Wade's Mandarin manual *A Progressive Course* (first edition) published in 1867 and its Cantonese translation by J.S. Burdon *Saan Jyu Sei Sap Zoeng* published in 1877. While in Wade's book, the disposal construction was totally expressed with *ba*, the same disposal marker as that in current Mandarin, the Cantonese counterparts were expressed with two markers, *kaai* and *zoeng*, among which *kaai* was the main marker. By careful combing of the data, we found that *kaai* had usages as the verb meaning to grasp and as the instrumental and disposal markers. Since these functions were what Mandarin disposal markers *ba* and *jiang* went through before becoming mature disposal markers, it is believed that Cantonese *kaai* was also right in the middle of such evolution in the mid-19th century. As the disposal function could also be expressed simply by the verb-complement construction without using any disposal marker in early Cantonese, we claim that it was due to the typologically SVO prominent feature in early Cantonese. Despite its wide use in the 19th century, *kaai* had never become a mature disposal marker, and had been replaced by *zoeng*, the cognate of Mandarin *jiang*, and faded from the scene.

Keywords: Early Cantonese, Peking Mandarin, disposal construction, instrumental construction, grammaticalization

Author's address

Shin Kataoka

Department of Linguistics and Modern Language Studies

The Education University of Hong Kong

10 Loping Road

Tai Po, N.T.

Hong Kong

kataoka@eduhk.hk

早期吳語、官話、粵語的受事前置現象

姚玉敏[Carine Yuk-man Yiu]

香港科技大學/The Hong Kong University of Science and Technology

本文以《官話指南》(1903) 及其於 1903 和 1908 年出版用粵語和吳語對譯的版本為定量對比範圍，探討三個早期方言的受事前置現象。三個早期方言都利用話題句和處置句讓受事出現於動詞前。受事前置的頻率一方面說明在一百多年前，三個早期方言已呈現劉丹青 (2001) 提出的「最弱 SVO 型」—「溫和 SVO 型」—「最強 SVO 型」方言的格局。另一方面，它也顯示了三個早期方言的基本語序是 SVO。同時，通過對受事話題句、處置句、動賓句的使用，本文考察句子類型、施事受事的生命度、受事的指稱屬性、謂語的複雜度對受事前置所起的作用。定量比較的結果說明在三個早期方言中，施事受事的生命度和受事的指稱屬性均制約著受事前置的接受度。相反，句子類型和謂語的複雜度對受事前置所起的作用因早期方言和句式而異。此外，受事的音節數量也影響其前置與否。

關鍵詞：早期漢語方言、受事話題句、處置句、動賓句、語序

1. 引言

Chao (1968) 認為在語法層面除了細微的差異，如間接賓語和直接賓語的位置、否定詞和能性補語的位置、詞綴和助詞的使用等，漢語方言大致擁有共同的語法體系 (one universal Chinese grammar)。近年學者注意到漢語方言在句子的語序上呈現顯著的差異（劉丹青 2001；鄧思穎 2006；徐烈炯、劉丹青 2007；石毓智 2008）。例如，粵語比普通話更傾向把賓語置於動詞後。

(1) 粵語：你放個茶杯喺枱上面。（你把茶杯擱在桌子上。）

(2) 普通話：你把茶杯擱在桌子上/*你擱茶杯在桌子上。（劉丹青 2001: 2）

劉丹青 (2001) 指出上海話顯示次話題優先的特點，即受事佔據主語後動詞前的次話題位置¹（例(3-4)）。相反，同樣的句子普通話一般使用「動賓」語序（例(5-6)）。粵語不但次話題句不發達，就連處置句的使用也不普遍（例(7-8)）。²

(3) 上海話：儂剪刀有哦？（你有剪刀嗎？）（劉丹青 2001: 5）

(4) 上海話：我魚勿歡喜吃。（我不愛吃魚。）（劉丹青 2001: 5）

(5) 普通話：你有剪刀嗎？（劉丹青 2001: 5）

(6) 普通話：我不愛吃魚。（劉丹青 2001: 5）

(7) 粵語：?我語言學鍾意/我鍾意語言學。（我語言學喜歡。）

（鄧思穎 2006: 3）

(8) 粵語：*將中學讀完先至講/讀完中學先至講。（把中學念完再說。）

（鄧思穎 2006: 4）

至於閩語，劉丹青引陳澤平 (1997)、李如龍 (1997) 的用例，並認為閩語跟上海話一樣，都是次話題優先的方言。

(9) 福州話：我只本書看完了。（我這本書看完了。）（陳澤平 1997: 115）

¹ 徐烈炯、劉丹青 (2007: 214) 對受事類話題的定義是「所謂受事類話題，指充當話題的成分在語義關係上屬於句子主要動詞的廣義的受事性論元，其中包括動作行為的承受者、目標、對象、與事、致使對象、產物等，在漢語中還包括聯繫動詞的表語性成分（我們稱之為準論元）。」由於小句形式的賓語主要出現在動詞後，例如：「是我聽見說您這西院裡那處房要出租，是真的麼？」（《官話指南》官商吐屬第 1 章），並且三個早期方言的前置受事句都沒有句含「是」後為小句賓語的例子，因此在統計前置受事和動後賓語音節的數量分佈和平均數量時，這些例子都不包括在內。此外，由於表指示的趨向詞在早期吳語不直接後隨處所賓語，因此，出現在「來/去」前不用介詞「到」介引的處所賓語不看作處所賓語前置的例子。例如，「老弟封印之後來，總理衙門裡去歇否？（老弟封印後，到總理衙門去沒有？）」（《土話指南》官商吐屬第 4 章）。為了討論上的方便，本文把通過話題化出現在動詞前的受事稱為「前置受事」或「受事話題」（包括話題和劉丹青 2001 的次話題），而出現在處置標記後及動詞後的名詞性成分則稱為「處置賓語」和「動後賓語」。

² 劉丹青 (2001) 還提到以下粵語「動-賓」語序的特點，如處所賓語出現在動詞後，差比式的基準置於比較參數後等。

- (10) 泉州話：汝雞飼未？（你餵雞了沒？）（李如龍 1997: 127）

在文章中，劉丹青提到客、贛、徽方言的語序類型接近官話，受事次話題遠不如吳、閩方言發達。根據受事次話題句的使用情況，劉丹青把漢語方言分為「最強的 SVO」型、「溫和的 SVO」型和「最弱的 SVO」型。

「最強的 SVO 型」——「溫和的 SVO 型」——「最弱的 SVO 型」
 粵 官/客/贛/徽 吳、閩

另一方面，學者提到一些使用 OV 語序的條件，包括句子類型、施事受事生命度、受事的指稱屬性、調語的複雜度。徐烈炯、劉丹青 (2007: 227) 指出在現代上海話，前置受事（包括話題和次話題）經常出現在中性問句（例(11-12)）³ 和否定陳述句中（例(13-14)）。

- (11) 上海話：儂書要聽哦？（你要聽書嗎？）（徐烈炯、劉丹青 2007: 221）

- (12) 上海話：儂茶要吃哦？（你要喝茶嗎？）（徐烈炯、劉丹青 2007: 222）

- (13) 上海話：明朝開始，我香煙堅決勿吃了。（明天起，我決定不抽煙。）
 （徐烈炯、劉丹青 2007: 219）

- (14) 上海話：咦，先生，銅鈹儂嚙沒付過。（咦，先生，你還沒付過錢。）
 （徐烈炯、劉丹青 2007: 219）

根據徐烈炯、劉丹青 (2007)，這兩種句式帶有預設，而句中的受事都是有定或類指的。⁴這些語義特點為受事前置作句中的話題和次話題提供了基礎。因此，受事前置經常出現在中性問句和否定陳述句中。

徐烈炯、劉丹青 (2007) 及劉丹青 (2015) 討論到受事前置的接受度跟施事和受事的生命度有關。具體來說，當施事主語的生命度比前置受事高時，前置受事不會被理解

³ 本文的「中性疑問句」指吳語的「VP 哦」問句，及其對應於官話和粵語帶是非問語氣詞的問句。請參考註腳 19。

⁴ 徐烈炯、劉丹青 (2007: 163) 指出類指成分跟有定成分在指稱上都是可以確指的。在確定性上，前者比後者更強，只要聽話人懂得這個詞，他不用依靠上文便可以把對象確定。因此，本文把類指看成有定成分。

為施事，施事的理解也就沒有歧義（例(15)）。相反，當施事主語的生命度比前置受事低時，前置受事可能被理解為施事，施事的理解就可能產生歧義，甚至導致句子不能成立（例(16)）。他們根據下面 Silverstein (1976) 對各類名詞提出的生命度等級序列，判斷施事、受事的生命度。

第一人稱 > 第二人稱 > 第三人稱 > 專有名詞 > 人類名詞 > 生物名詞 > 非生物名詞
生命度強 生命度弱

(15) 上海話：伊會議通知嘅沒看見。（他沒看見開會通知。）（第三人稱 > 非生物名詞）（徐烈炯、劉丹青 2007: 229）

(16) 上海話：*伊我嘅沒看見。（他沒看見我。）（第三人稱 < 第一人稱）
（徐烈炯、劉丹青 2007: 229）

除了施事和受事的生命度外，受事的指稱屬性跟其前置也有密切關係。語言中作話題的都傾向是有定成分（Li & Thompson 1976；徐烈炯、劉丹青 2007；林素娥 2015；丁健 2017；盛益民、陶寰 2019）。Li & Thompson (1976) 提到語言經常把已知信息置於新信息前。在漢語方言中，句首是話題和主語出現的位置。因此，它們都傾向是已知，聽說雙方共享的信息和有定成分（例(17)）。當無定成分出現在話題位置時，句子不能成立（例(18)）。

(17) 普通話：那頭水牛他賣了。（徐烈炯、劉丹青 2007: 144）

(18) 普通話：*一頭水牛他賣了。（徐烈炯、劉丹青 2007: 144）

在一般情況下，無定「數-量-名」受事成分都出現在動詞後，但吳語作為話題優先的語言，在部分吳語方言中，無定的「數-量-名」受事成分也可以，甚至是只能出現在謂語前。⁵

(19) 路橋話：其兩隻蘋果喫爻。（他吃了兩個蘋果。）（丁健 2017: 477）

⁵ 對於出現在謂語前的無定「數-量-名」受事成分應該看成是前置的受事話題還是賓語，盛益民、陶寰 (2019) 有詳細的介紹。

(20) 路橋話：*其喫爻兩隻蘋果。（他吃了兩個蘋果。）（丁健 2017: 477）

另一個學者經常提到影響受事前置的因素是謂語的複雜度（徐烈炯、劉丹青 2007；丁健 2017；盛益民、陶寰 2019）。徐烈炯、劉丹青 (2007: 228) 指出當動詞是某種重疊式、帶某種補語、或至少帶有體助詞等附加成分時，受事較容易前置。

(21) a. 上海話：儂去看[一歇][電視]。（你去看一會兒電視。）
（徐烈炯、劉丹青 2007: 228）

b. 上海話：儂去[電視]看[一歇]。（徐烈炯、劉丹青 2007: 228）

(22) a. 上海話：儂去看電視。（你去看電視。）（徐烈炯、劉丹青 2007: 228）

b. 上海話：*儂去[電視]看。（徐烈炯、劉丹青 2007: 228）

從歷時層面探討方言語序的研究不多（林素娥 2015；錢乃榮 2014）。林素娥 (2015) 比較了 1900 年出版的《官話指南》及 1908 年出版用上海話編寫的《土話指南》，並發現當時的上海話比官話更經常把受事前置。⁶其次，前置受事在上海話中主要是無標的（例(23)、(25)），而在官話中則經常帶上標記。例如，(24)和(26)的「把」和「到」分別介引前置受事和處所賓語。

(23) 土話：我勸儂烟末戒脫之罷。（林素娥 2015: 23）

(24) 官話：我勸你把烟忌了罷。（林素娥 2015: 23）

(25) 土話：老弟封印之後來，總理衙門去歇否？（林素娥 2015: 29）

(26) 官話：老弟起頭年封了印，總沒到衙門去罷？（林素娥 2015: 30）

⁶ 錢乃榮 (2014: 131–132) 提到他對《土話指南》(1908) 中「官商吐屬」第 15 章一段對話的句型作了統計。結果顯示對於話題句（受事在句首作話題）的使用，早期吳語的使用頻率比早期官話的高。至於受事作次話題的例子，《土話指南》的例子不多。同樣，林素娥 (2015) 對 Macgowan (1862) 第 22 節及《土話指南》官商吐屬第 10 章小句語序類型的統計均顯示受事前置句或次話題的使用低。本文作者對 19 世紀吳語 (Lyon 1890)、官話 (Wade 1867)、粵語 (Dennys 1874) 也做過同樣的定量調查，結果同本文結論一致，即雖然在三個早期方言中，早期吳語受事前置的使用頻率最高（包括話題和次話題），但實際的使用遠不如 VO 句。換言之，多於一種吳語材料都顯示次話題在 19 世紀下半期至 20 世紀初的吳語中的使用都不頻繁。

本文在林素娥 (2015) 的基礎上，進一步把 1903 年出版用粵語編寫的《粵音指南》包括在比較範圍內，探討早期吳語、官話、粵語（分別為劉丹青 (2001) 所指的「最弱 SVO 型」、「溫和 SVO 型」、「最強 SVO 型」語言）受事前置的情況。同時，本文通過定量對比，考察學者討論過的因素，包括句子類型、施事受事的生命度、受事的指稱屬性、調語的複雜度，在三個早期方言中對受事前置所起的作用。

本文考察的三份材料如下：《官話指南》(1903)（官話）、《粵音指南》(1903)（粵音）、《土話指南》(1908)（土話）。張美蘭 (2017: 2) 指出《官話指南》初版在 1881 年出版，編者為日本駐北京公使館「學生譯員」吳啟太和鄭永邦，前者為主編，後者為副手。《官話指南》不但是日本人學習北京官話口語的會話資料，也是當時其他在華人員學習北京官話的必用教材。在 1881 至 1945 年 64 年之間，先後再印或修訂共 45 版本。由於來華傳教士、從商或外交的人員除了要學習北京官話外，還要學習地方方言，與《官話指南》對譯的方言版本便應運而生。本文考察的《粵音指南》(1903) 和《土話指南》(1908) 就在這個背景下，以《官話指南》為本改編而成的。《官話指南》和《粵音指南》包含四卷：卷一、應對須知，卷二、官商吐屬，卷三、使令通話，卷四、官話問答，全書大概七萬字。而《土話指南》只有前三卷，缺第四卷。以下是張美蘭 (2017: 3-4) 給各卷的簡介：卷一為短小的日常對話；卷二內容較為廣泛，涵蓋商業及官場題材，佔全書一半篇幅；卷三是主僕之間有關日常生活的對話；卷四是官場對話，語言比較文雅，書面語味道濃。考慮到口語程度、句子的長度、題材的廣泛性，本文以卷二官商吐屬第 1-20 章為主要考察範圍，大概 13,000 字。據張美蘭 (2018)、林素娥 (2015)，《官話指南》和《土話指南》反映的方言是北京官話和淞江一帶的上海方言。至於《粵音指南》，材料中提到該材料由香港聚珍樓承印，估計反映的有可能是香港及鄰近的粵方言。雖然《粵音指南》(1903) 和《土話指南》(1908) 是在《官話指南》的基礎上編寫的，但在編寫過程中，兩個方言譯本並不是一概盲目把方言照套到官話的句式中，在材料中還是可以看到方言的語法特點的。在《官話指南》中，差比句以「比」字句為主要形式（例(27)），而「比」字句也見於《粵音指南》和《土話指南》（例(28-29)）。但並不是《粵音指南》和《土話指南》都一概用「比」字句對譯《官話指南》的「比」字句。例(30)官話的「比」字句對應於粵音的「過」字句（例(31)）和土話的無標句（例(32)）。

(27) 官話：您行醫總比做買賣強啊。（官商吐屬第 2 章）

(28) 粵音：你行醫總比做生意好啲啲。

- (29) 土話：行醫總比做生意好點否？
- (30) 官話：先吃的還不多，後來是一天比一天吃的多。（官商吐屬第 25 章）
- (31) 粵音：初初重吃冇幾多烟，後來就一日吃多過一日。
- (32) 土話：起頭亦吃得勿多。後來吃來一日多一日。

此外，顯示早期方言特色的差比句也見於材料中。例如，早期粵語的「比較」句⁷和早期吳語的「傍之」句。

- (33) 官話：他都是自己起廣東置來的貨，價值比別的棧裏全便宜。（官商吐屬第 2 章）
- (34) 粵音：佢通係自己由廣東辦貨嚟，價錢比較別家賣嘅更相宜。
- (35) 土話：貨色儕是自家到廣東去運來个，價錢傍之別人家亦公道。

以下雙賓句的例子同樣說明《粵音指南》和《土話指南》所使用的句式反映著早期粵語和早期吳語的語法特點，而別於早期官話的。在例(36)的早期官話例子中，指人的間接賓語「我」出現在指物的直接賓語「錢」前，而在早期粵語和早期吳語的例子中（例(37-38)），兩個賓語的語序剛好跟早期官話的相反，指物的直接賓語出現在指人的間接賓語前。

- (36) 官話：你們若是肯給我錢，我就可以帶了你們找他去。（官商吐屬第 36 章）
- (37) 粵音：你哋若係肯俾啲錢我，我就帶得你去搵佢呀。
- (38) 土話：佢肯撥銅錢我，我領佢去尋著箇个人。

⁷ 《官話指南》沒有「比較」句的使用。

作為標準語的官話在方言中的影響一直存在，在早期方言材料中也可以看見。另一方面，上述差比句和雙賓句的例子說明方言翻譯者在編寫材料的過程中，同樣受到自身方言的影響，把他們方言的特點滲透到材料中。由於《粵語指南》和《土話指南》是在《官話指南》的基礎上編寫的，內容和上下文語境基本上相同。因此，三分早期材料反映的差異明顯跟語境無關，而是代表著各早期方言自身的語法特點。

2. 三個早期方言的受事前置現象

本節討論早期吳語、官話、粵語受事前置的使用情況。三個早期方言主要利用話題句和處置句把受事置於動詞前。⁸

2.1 話題化

在三個早期方言中，牽涉受事話題化的例子大部分是把受事置於句首，作話題。受事話題句有前置受事和主語共現的，也有前置受事單獨出現，而沒有主語的。

2.1.1 前置受事和主語共現

在例(39–47)中，前置受事出現在句首，主語的前面。這些例句有肯定陳述句（例(39–41)）、否定陳述句（例(42–44)）、中性問句（例(45–47)）。

TSV

(39) 土話：箇票銀子，明天晚上我與您送到舖子裏去罷。（官商吐屬第9章）

(40) 官話：那項銀子，明天晚上我給您送到舖子裏去罷。

(41) 粵音：箇筆銀，聽日晚上我送到你舖頭喇。

(42) 土話：出个茶錢，並勿是我落个，亦勿是我个朋友得个，是撥拉我朋友个底下頭人。（官商吐屬第1章）

⁸ 當謂語包含範圍副詞，如「連」（我是連一句也不懂得（官商吐屬第24章））和「都」（那兩處的房契全都在外頭押著了（官商吐屬第11章）），而受事在範圍副詞的轄域內時，三個早期方言都把受事前置。以上情況不在本文討論範圍內。

- (43) 官話：您給的這茶錢，並不是我落，也不是我那個朋友得，是給我的那個朋友的底下人們大家分的。
- (44) 粵音：你俾呢啲批頭，唔係我得，亦唔係我個朋友得，係俾我個朋友啲使喚人大家分嘅。
- (45) 土話：田上契張，自家儕看見過否？（那地契，你都看過了嗎？）（官商吐屬第 8 章）
- (46) 官話：那糧食的行情是經紀定麼？（官商吐屬第 12 章）
- (47) 粵音：噉穀米行情係啲啲經紀定嘅嗎？

前置受事出現在主語後動詞前的例子不多（例(48–50)）。⁹

STV

- (48) 土話：自家盤買之味，店號改否？（你買了店以後，把店號改過嗎？）（官商吐屬第 9 章）
- (49) 官話：那麼你們這盪圍打的不錯呀。（官商吐屬第 15 章）
- (50) 粵音：噉就你哋呢盪獵打得唔錯嘅。

早期吳語和早期官話有少部分分裂話題句的例子。名詞性中心語前置於句首，而「數量」定語出現在動詞後賓語的位置（例(51–52)）。

- (51) 土話：第个書套，佢替伊配一个味者。（官商吐屬第 18 章）
- (52) 官話：這個書套，我們給配一個就是了。

⁹ 匿名審稿人指出當句中包含情態補語時，如(49)及(50)，STV 句的使用在現代官話和粵語中似乎較容易成立。盛益民、陶寰 (2019) 討論複雜性調語時，提到當句中包含這些複雜調語時，老派紹興話只能允許受事成分前置而不能出現在整個調語之後。其中一類複雜調語正是動結式（包括能性情態式）。受事前置和動結式的關聯值得進一步探討。

2.1.2 只有前置受事

在例(53–61)中，前置受事出現在句首話題的位置上，而主語沒有出現。這些例句有肯定陳述句（例(53–55)）、否定陳述句（例(56–58)）、中性問句（例(59–61)）。

TV

- (53) 土話：還要有啥店家做保人个否？保人是總要个。（官商吐屬第 1 章）
- (54) 官話：那麼我還得有舖保罷。舖保自然是得有的。
- (55) 粵音：噉樣我重使要舖頭担保唔使呀？担保自然要喇。
- (56) 土話：銀子味勿曾付。（官商吐屬第 19 章）
- (57) 官話：銀子可還沒兌了。
- (58) 粵音：但銀重未兌。
- (59) 土話：比伊小點个還有否？（有比這小一點兒的沒有？）（官商吐屬第 7 章）
- (60) 官話：這張字據是徒弟剛一上舖子就寫麼？（官商吐屬第 14 章）
- (61) 粵音：呢張合同係徒弟初到舖個時就立嘅嗎？

在三分材料中，話題句的使用並不是一一對應的。在下面肯定陳述句（例(62–64)）、否定陳述句（例(65–67)）、中性問句中（例(68–70)），早期吳語都用上了話題句，而早期官話和早期粵語則用了動賓句。

- (62) 土話：拉張家口有啥店否？店有个。（官商吐屬第 2 章）
- (63) 官話：您在張家口是有舖子麼？是有舖子。
- (64) 粵音：你喺張家口有舖頭咩？係有舖頭。

- (65) 土話：別搭還有啥房子否？別搭房子無味者。（官商吐屬第 1 章）
- (66) 官話：那麼您別處還有房麼？我別處沒房了。
- (67) 粵音：噉樣你第處重有屋冇呢？我第處有屋嚟。
- (68) 土話：我拉天盛典當裡，估之貨色佬轉來。飯用沒？吃者。（官商吐屬第 20 章）
- (69) 官話：我是到天盛當舖封貨去了纔回來。您用過飯了麼？我吃過了。
- (70) 粵音：我去天盛當舖拆貨就正翻嚟㗎。閣下食飯未呀？偏過咯。

也有例子是早期官話或早期粵語都用了話題句（例(72)、(76)），而其他兩個早期方言則用了動賓句的（例(71)、(73)、(74-75)）。

- (71) 土話：今朝我煩勞司務看个看箇只鐘那得咭勿走者。讓我看，斷之弦咭。
（官商吐屬第 14 章）
- (72) 官話：今兒個我請您來給瞧瞧這架坐鐘是怎麼個緣故不走了。我瞧瞧，這個鐘是鏢子折了。
- (73) 粵音：今日我請閣下嚟同我睇下呢個坐鐘係因乜唔行。我睇呢個鐘係斷噉鍊啲。
- (74) 土話：包租味，我常怕一時上頭租勿出，每月倒要出完全房錢拉房東。（官商吐屬第 1 章）
- (75) 官話：我包租，我又怕一時租不出去，我每月得如數給房東房錢。
- (76) 粵音：我包租，又怕一時租唔出去，每月嘅租錢要照納過屋主囉喎。

至於同一早期方言中，同一動詞的受事有時出現在動詞前，有時出現在動詞後，說明 VO 和 OV 兩種語序同時在早期方言中使用。這些例子包括肯定陳述句（例(77-78)、(81-82)、(87-88)）、否定陳述句（例(79-80)、(83-84)、(89-90)）、疑問句（例(85-86)、(91-92)）。

- (77) 土話：箇票銀子，明早下晝我送到店裏來。（那些錢，明天下午我把它送到店裏來。）（官商吐屬第 9 章）
- (78) 土話：倷快點替我走，箇味倷便宜个。勿什介味，我送倷到衙門去，辦倷誑詐。（你們倆快走是你們的便宜。否則，我把你們倆送到衙門，辦你們誑詐。）（官商吐屬第 26 章）
- (79) 土話：老爺箇个錫鐵罐裏茶葉無沒者。（老爺這錫鐵罐兒裏沒有茶葉了。）（使令通話第 2 章）
- (80) 土話：我無沒箇个銅錢，勿能穀一齊撥拉儂。（我沒錢，不可以都發給你。）（使令通話第 13 章）
- (81) 官話：那項銀子，明天晚上我給您送到舖子裏去罷。（官商吐屬第 9 章）
- (82) 官話：剛纔我到您府上給您送銀信去了，您家裏的人說您上街來了，這麼著我就到街上找您來了。（官商吐屬第 36 章）
- (83) 官話：這個人聽這話，和他妹妹說，他米也沒有，錢也沒有，辦不了，叫他妹妹另上別處借去罷。（官商吐屬第 30 章）
- (84) 官話：他沒有哥哥，也沒有兄弟，就有一個姐姐，早就出了門子了。（官商吐屬第 17 章）
- (85) 官話：這個看園子的，是僇們給他找啊，還是他各人找呢？（官商吐屬第 13 章）
- (86) 官話：還有小的走之後，老爺不得另找個跟班的麼？（使令通話第 20 章）

- (87) 粵音：個筆銀，聽日晚上我送到你舖頭喇。（那些錢，明天晚上我給您送到舖子裏去罷。）（官商吐屬第 9 章）
- (88) 粵音：又有個人入嚟同個賣鉅嘅講，話我就致送銀信到你府上，尊府啲人話閣下出街去曉。（又進來了一個人，就和那個賣鐺子的人說，剛纔我到您府上給您送銀信去。您家裏的人說您上街去了。）（官商吐屬第 26 章）
- (89) 粵音：呢個人聽見，對個亞妹話，錢又有，米又有，唔應承得你咯，你去第處借罷喇。（這個人聽這話，跟他妹妹說他沒有米，也沒有錢，辦不了，叫他妹妹到別處借去罷。）（官商吐屬第 30 章）
- (90) 粵音：佢有大佬，又有細佬，祇有個亞姊，嫁咗好耐嘅咯。（他沒有哥哥，也沒有兄弟，就有一個姐姐，早就出了門子了。）（官商吐屬第 17 章）
- (91) 粵音：頂價已經俾咁哩咩？（倒價都給完了麼？）（官商吐屬第 9 章）
- (92) 粵音：噉樣，我經你手租屋，重要俾批頭咩？（怎麼我從您手裡租房還得給茶錢呢？）（官商吐屬第 1 章）

我們統計了《土話指南》(1908)、《官話指南》(1903)、《粵音指南》(1903) 卷二「官商吐屬」第 1-20 章（大概 13,000 字）中，受事話題句的使用頻率。¹⁰

¹⁰ 除說明外，本文的統計都以此為範圍。

表 1. 三個早期方言受事話題句的使用頻率^{11 12}

	早期吳語	早期官話	早期粵語
前置受事+主語 TSV	15 (包括分裂話題句 1 例)	16 (包括分裂話題句 1 例)	20
主語+前置受事 STV	7 (包括分裂話題句 1 例)	3	3
只有前置受事 TV	51 (包括分裂話題句 2 例)	14	17
總計	73	33	40

表 1 顯示雖然三個早期方言都使用話題句把受事置於動詞前，早期吳語的使用頻率最高（73 例）；早期粵語次之（40 例）；而早期官話受事話題句的使用頻率最低（33 例）。

2.2 處置句

除了話題化外，受事也可以通過處置句出現在動詞前。方言中處置標記不盡相同。至於處置標記的來源，除了來源自動詞外，如「將、把、拿、幫、分」，也有來源自介詞的，如「跟」(Chappell 2015: 23)。三個早期方言的處置標記皆來源自動詞。在現代粵語口語中，處置標記為「將」，而書面語則使用「把」(梁燕冰 2004) (例(93–

¹¹ 在三個早期方言中，當句子包含量化成分和範圍副詞，而受事在這些成分的轄域中時，受事前置基本上是強制的。因此，我們沒把相關的例子包括在受事話題的統計範圍內。參考註腳 8。除此之外，註腳 1 提到的被排除情況也不包括在統計範圍內。

¹² 根據劉丹青 (2001)，漢語方言中，粵語為最強的 VO 方言，官話是溫和 VO 方言，而吳語是最弱的 VO 方言。按此，早期粵語使用受事話題句的頻率應是三個早期方言中最低的，但表 1 的統計結果卻顯示早期粵語在受事話題句的使用上，正處於早期吳語和早期官話中間，跟劉丹青 (2001) 的看法有矛盾。但具體情況比簡單地把數字比較來得複雜，並有待進一步探討。例如，導致早期官話和早期粵語在受事話題句使用頻率上的差異的一個主要原因是範圍副詞「都」的使用。雖然早期官話和早期粵語都使用「都」表示範圍，但除「都」以外，早期粵語還可以使用動詞詞尾「咗」來表示範圍。在官商吐屬第 9 章，早期官話的「都」（倒價都給完了麼）就跟早期粵語的「咗」對應（頂價已經俾咗哩咩）。前者用了「都」而無法把已前置的受事「倒價」移到動詞後，而後者用了「咗」而可以把受事「頂價」從話題位置移到動詞後。由於前者受事的前置是強制的，而後者不是，前者不被看成為受事前置的例子，而後者是。類似這樣的例子，即早期官話用了「都」，而早期粵語沒有用「都」的有 5 例。除了上述學者提到引發受事前置的因素外，受事前置與否跟方言自身的語法特點有密切關係，值得往後再探討。從另一角度看，三個早期方言使用受事話題句和處置句把受事置於動詞前的頻率，可看作對受事出現在動詞後的容忍度。早期粵語的容忍度最高，使用上述兩種句式的頻率最低；早期吳語的容忍度最低，使用上述兩種句式的頻率最高；而早期官話正處於兩個極端的中間。三個早期方言對受事出現在動詞後的容忍度跟劉丹青 (2001) VO/OV 連續統的看法一致。

94))。相反，在普通話中，「將」見於書面語，而「把」用於口語（例(95–96)）。¹³ 至於現代上海話，處置標記是「拿」（例(97)）(Zhu 2006)。¹⁴

(93) 粵語：佢將啲蘋果切成一片片。（他把蘋果切成一片一片的。）

(94) 粵語：佢把蘋果切成一片片。（他把蘋果切成一片一片的。）

(95) 普通話：他將錢和藥方交給了我。（呂叔湘 1996: 264）

(96) 普通話：把信交了。（呂叔湘 1996: 49）

(97) 上海話：其拿伊本書落脫了。（他把書掉了。）(Zhu 2006: 172)

三個早期方言均使用多於一個處置標記（表 2）。

表 2. 三個早期方言的處置標記

	早期吳語	早期官話	早期粵語
處置標記	担/擔、拿 ¹⁵	把、將 ¹⁶	掙 ¹⁷ 、將、把

早期吳語的處置標記有「担/擔、拿」（例(98–100)），早期官話用「把、將」（例(101–102)），早期粵語的是「掙、將、把」（例(103–105)）。

¹³ 呂叔湘 (1996: 264) 指出在現代漢語中「將」等同「把」，用於書面語。太田辰夫 (2003: 243–244) 提到口語裏用「將」的時候，聽起來比較文。

¹⁴ 根據鄭偉 (2017: 218)，「拿」是中古麻韻二等字，讀音應是 -o、-u 等韻母元音，而上海、海門等讀作 nɛ1、næ1，不符合「拿」的音變規律。因此，認為處置標記「拿」應該是「擔」。在《土話指南》中，「担/擔、拿」都有表持拿義動詞的用法。

¹⁵ 鄭偉 (2017) 提到在早期吳語裏，來源自「拿」義動詞的處置標記有：捉、拿、把、撥、擔、馱。

¹⁶ 在《官話指南》中，處置標記「將」的例子只見於卷四「官話問答」。張美蘭 (2018) 也有同樣的觀察。

¹⁷ 在早期粵語中，「掙 [k'ai23]」是一個多功能詞。除了作處置標記外，還有表示「持拿」義動詞的用法、工具介詞用法、與事標記等。處置標記「掙」在早期粵語中，使用普遍，大概在 20 世紀開始時，被處置標記「將」取代（片岡新 2007）。

- (98) 土話：莊上人担票子扣住，勿肯還伊。（銀號的人把銀票扣下了，不肯給他。）（官商吐屬第 6 章）
- (99) 土話：儂先擔箇兩套書擱拉書架裡。（你先把那兩套書擱在書架上。）（官商吐屬第 18 章）
- (100) 土話：是搭莊上人相打个，拿伊拉一淘枷拉東街上。（是跟銀號的人打架，就把他們都枷到東街上去了。）（官商吐屬第 6 章）
- (101) 官話：銀號裏把那張銀票也扣下了，不肯給他。（官商吐屬第 6 章）
- (102) 官話：趙錫三藉詞挑剔，不肯將貨物起去。（官話答問第 8 章）
- (103) 粵音：你先掙呢兩部書丟落書架處喇。（你先把那兩套書擱在書架上。）（官商吐屬第 18 章）
- (104) 粵音：個汎官聽聞呢件事，就帶兵嚟將嗰五個人捉住。（汎官聽見這件事就帶兵把那五個人抓了。）（官商吐屬第 6 章）
- (105) 粵音：佢哋係打交，就把嗰五個都枷出去東街處。（他們是打架，就把那五個人枷到東街上去了。）（官商吐屬第 6 章）

在三分材料中，跟上述話題句的情況一樣，處置句的使用並不是一一對應的。例(107)官話的「把」字句對應於土話的「連」字句（例(106)）和粵音的動賓句（例(108)）。

- (106) 土話：侬有个親眷，前幾日伊去打獵去，勿單單一眼打勿著，連搭自家只馬落脫之。（官商吐屬第 15 章）
- (107) 官話：我們有個親戚，前幾天打圍去了，不但沒打著甚麼，倒把他的一匹馬丟了。
- (108) 粵音：我哋有個舍親，前幾日去打獵，不但乜野都打唔倒，反失曉佢嗰匹馬添。

也有少部分例子是早期吳語或早期粵語用了處置句，而早期官話用了非處置句的。例(109)土話的「担」字句對應於早期官話和早期粵語的工具句（例(110–111)），而例(114)早期粵語的「將」字句對應於早期吳語和早期官話的動賓句（例(112–113)）。

(109)土話：回到店裏去就担箇只猪獡放拉一只馬上之。（官商吐屬第 15 章）

(110)官話：趕回來的時候，我們就用一匹馬馱著野豬。

(111)粵音：及後翻嚟之時，我地就俾噉匹馬嚟馱隻山猪喇。

(112)土話：佢兩個人替換騎之一只馬。（官商吐屬第 15 章）

(113)官話：我們倆人換替著騎那一匹馬。

(114)粵音：我兩個又將啲匹馬輪流騎囉。

在同一早期方言中，同一動詞的受事有時出現作處置標記的賓語（例(115)、(117)、(119)、(121)、(123)、(125)），有時則出現在動詞後（例(116)、(118)、(120)、(122)、(124)、(126)），大部分都牽涉補語的。

(115)土話：儂担箇部書送到琉璃廠寶文堂書房去。（你把這套書送到琉璃廠寶文堂書房去。）（官商吐屬第 18 章）

(116)土話：我要教儂送禮物去，送禮到那裡个宅裡。（我要你送禮物去，是送到那宅裏去。）（使令通話第 18 章）

(117)土話：若使碰著大風或者落冰塊，打下去菓子多者，看園个該當就要去告訴包菓子个，教伊担落下來个菓子來收之去。（若是遭大風或是遭雹子，掉下來的果子太多了，那個看園子的應當趕緊的去告訴那個包果子的，叫他去把那掉下來的果子收去。）（官商吐屬第 13 章）

(118)土話：伊話俚收完之棉花後來，一盤籌不過九十九根，到勿是少一包花麼。
（他說我們收完了棉花一搯籌，是九十九根籌，這不是少發了一包來麼。）
（官商吐屬第 33 章）

(119)官話：那麼你出去把他叫進來。（官商吐屬第 7 章）

(120)官話：劉木匠來了要見您。叫他進來。（官商吐屬第 10 章）

(121)官話：官話：老爺，給您牙籤兒。哼，把茶拿來。（使令通話第 4 章）

(122)官話：這兒拿了醬豆腐和醃黃瓜來了。（使令通話第 4 章）

(123)粵音：等將來拆啲間寮個時，亦係個拌主將啲野擰翻去。（拆窩棚的時候，也是那包果子的把這些個東西拿回去。）（官商吐屬第 13 章）

(124)粵音：上前你擰兩部翻嚟，我今日每套又送咗一部嚟，前後總共送曉八部書嚟。（上回您拿了兩套來，我今兒個每一部，又拿了一套來，前後總共拿八套書來。）（官商吐屬第 18 章）

(125)粵音：嗰個官將佢失馬嘅原委問明白咗，就對佢話我而家就派差，同你去各處搵馬喇。（那個官把他丟馬的緣故都問明白了，就跟他說我這就派差到各處給你找馬去。）（官商吐屬第 15 章）

(126)粵音：弟台，我嚟問你一件事呀。（老弟，我來是要問你一事情。）（官商吐屬第 13 章）

表 3 列出三個早期方言處置句的使用頻率。當中，以早期官話的用例最多（52 例），其次是早期粵語（28 例）。處置句用例最少的是早期吳語（23 例）。

表 3. 三個早期方言處置句的使用頻率

	早期吳語	早期官話	早期粵語
處置句的使用	23 (担：18、擔：4、拿：1) ¹⁸	<u>52</u> (把)	28 (將：11、把：15、搥：2)

表 4 顯示三個早期方言受事話題句和處置句加起來的數量。

表 4. 三個早期方言受事話題句和處置句的數量

	早期吳語	早期官話	早期粵語
受事話題句	<u>73</u>	33	40
處置句	23	<u>52</u>	28
總計	<u>96</u>	85	68

從表 4，我們看到早期吳語受事出現在動詞前的用例最多，共 96 例。其次是早期官話，有 85 例。而早期粵語只有 68 例牽涉前置受事的。此外，早期方言把受事前置的手段不盡相同。早期吳語傾向把受事話題化，前置受事不帶任何標記，而早期官話則更經常使用處置句。雖然早期粵語也使用受事話題化和處置句把受事前置，但更傾向把受事置於動詞後（參看第四節）。

3. 引發受事前置的因素

學者提到一些促使受事前置的因素，包括句子類型、施事受事的生命度、受事的指稱屬性、謂語的複雜度等（徐烈炯、劉丹青 2007；林素娥 2015；劉丹青 2015；丁健 2017；盛益民、陶寰 2019）。本節會考察這些因素在三個早期方言中引發受事前置所起的作用。

3.1 句子類型

徐烈炯、劉丹青 (2007: 216–217) 統計了《獨腳戲集錦》225–231 頁的短劇《黃魚掉帶魚》中受事話題句(TV)和動賓句(VO)的數量。他們的統計顯示在現代上海話中，受事前置在中性疑問句（即「VP 哦」¹⁹問句）和否定陳述句中的使用特別明顯。

¹⁸ 張美蘭 (2018: 144) 指出在她考察的《土語指南》(1889) 和《滬語指南》(1896) 中，前者多用地域處置標記「担」，也有用「拿」作標記的幾個用例，而後者只用新派的「拿」。

¹⁹ 根據錢乃榮 (2014: 250)，否[və]等同普通話的「嗎」，表示「是非疑問語氣。又寫作「口否」，今寫作「哦」。早期吳語的「VP 否」問句對應於早期官話和早期粵語帶是非疑問語氣詞的疑問句，在表 6 中統稱「中性疑問句」。

表 5. 上海話受事話題句(TV)和動賓(VO)句的句類分佈（徐烈炯、劉丹青 2007: 216–217）

句類	TV	VO	細類
中性疑問句	<u>8</u>	2	3 例 TV，5 例 STV；VO 和 SVO 各 1 例
「V 勿 V」問句	1	0	1 例 STV
「阿是」問句	0	3	1 例 VO，2 例 SVO
反意疑問句	0	4	VO 和 SVO 各 2 例
特指問	0	11	6 例 VO，5 例 SVO
否定陳述句	<u>17.5</u>	2.5	4 例 TV，11 例 STV，2 例 TSV，1 例 STVO 兩邊各算 0.5；2 例 SVO
肯定陳述句	8	36	2 例 TV，5 例 STV，1 例 TSV；3 例 VO，33 例 SVO
肯定祈使句	3	10	3 例 TV，9 例 VO，1 例 SVO

表 6 列出三個早期方言前置受事在疑問句、否定陳述句、肯定陳述句中的分佈。

表 6. 三個早期方言前置受事的句類分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
疑問句 ²⁰	36.99% (27) (中性疑問句： 21.92% (16))	18.18% (6) (中性疑問句： 6.06% (2))	17.5% (8) (中性疑問句： 10% (4))
否定陳述句 ²¹	23.29% (17)	24.24% (8)	22.5% (9)
肯定陳述句	<u>39.73% (29)</u>	<u>57.58% (19)</u>	<u>60% (23)</u>
總計	73	33	40

根據表 6，在三個早期方言中，前置受事都是在肯定陳述句中出現的比例最高：早期吳語：39.73%；早期官話：57.58%；早期粵語：60%。如果只考慮三個早期方言的中性疑問句（參考註腳 20 及表 5 中 TV 句第二多的句類），它的前置受事的比例（早期吳語：21.92%；早期官話：6.06%；早期粵語：10%）比否定陳述句的（早期吳語：23.29%；早期官話：24.24%；早期粵語：22.5%）低，是三種句類中最低的。²²

²⁰ 「VP 否」問句以外，早期吳語其他問句使用 VO 和 OV 語序的情況如下：特指問基本上都是 VO 句；「阿是」問是 VO 句比 OV 句略多。至於早期官話和早期粵語的疑問句（包括特指問、選擇問、中性問）主要使用 VO 語序。

²¹ 三個早期方言的否定陳述句以 VO 語序為主。

²² 張美蘭 (2018: 140) 指出在她考察的《土話指南》(1889) 中，前置受事在疑問句和否定句中為多。作者進一步指出「對譯《官話指南》『SVO 麼』問句，《土話指南》『SVO』式只有 9 例，受事前置句有 29 例（SOV 式 12 例、OSV 式 4 例、OV 式 13 例）」。
《土話指南》的中性問句，不但跟《官話指南》的「麼」問句對譯，也跟正反問句（官話：有比這對小一點兒的沒有了？；土話：比伊小點個還有否？（官商吐屬第 7 章）、反詰句（官話：老弟還沒定規日子起身哪？；土話：老弟動身个日子定當拉味？（官商吐屬第 3

表 7 列出早期吳語前置受事及動後賓語在中性疑問句和否定陳述句中的分佈。

表 7. 早期吳語前置受事及動後賓語在中性疑問句和否定陳述句中的分佈

句類	TV	VO	TV 句的細類
中性疑問句	16	16	TV: 12; TSV: 2; STV: 2
否定陳述句	17	47	TV: 13; TSV: 4

在表 7 中，中性疑問句的前置受事和動後賓語的數量是一樣的，皆為 16 例，而在否定陳述句中，動後賓語的數量是前置受事的兩倍多。

3.2 施事受事的生命度

第一節提到徐烈炯、劉丹青 (2007) 及劉丹青 (2015) 指出受事前置的接受度跟施事和受事的生命度有關，並根據 Silverstein (1976) 對各類名詞提出的生命度等級序列，判斷施事、受事的生命度。

第一人稱 > 第二人稱 > 第三人稱 > 專有名詞 > 人類名詞 > 生物名詞 > 非生物名詞
生命度強 生命度弱

在三個早期方言中，前置受事大都牽涉非生物名詞（例(127–129)）。

(127) 土話：出个茶錢並勿是我落个。（官商吐屬第 1 章）

(128) 官話：您給的這茶錢並不是我落。

(129) 粵音：你俾呢啲批頭唔係我得。

在極少數例子中，前置受事是人類名詞（例(130–132)）和生物名詞（例(133)）。

(130) 土話：還要有啥店家做保人个否？保人是總要个。（官商吐屬第 1 章）

章）對譯。換言之，張文包含前置受事的疑問句只包括跟「SVO 麼」句對譯那些，而本文則包括所有帶前置受事的問句形式。至於前置受事在否定句的數量，張文沒有提供。

(131) 官話：那麼我還得有舖保罷。舖保自然是得有的。

(132) 粵音：噉樣我重使要舖頭担保唔使呀？担保自然要喇。

(133) 土話：佢有个親眷，前幾日，伊去打獵去，勿單單一眼打勿著，連搭自家只馬落脫之。那能打獵味馬會得落脫个呢？^{23 24}（我們有個親戚前幾天打獵去。不但沒打著甚麼，就連自己的一匹馬也丟了。怎麼打獵去會把馬丟了呢？）（官商吐屬第 15 章）

在三個早期方言中，施事主語的生命度都比前置受事的高。在例(127–129)中，施事主語為第一人稱，即說話人，而前置受事是非生物名詞；在例(130–132)中，施事主語是第二人稱，即聽話人，在句中並沒有出現，而受事話題為人類名詞；在例(133)中，施事主語為第三人稱，在句中並沒有出現，而前置受事則是生物名詞。在上面各例中，施事主語的生命度都比前置受事的高，避免了因施事受事的混淆而導致歧義的產生。

表 8. 三個早期方言前置受事的生命度

	早期吳語	早期官話	早期粵語
無生	90.4% (66)	93.9% (31)	95% (38)
有生	9.6% (7)	6.1% (2)	5% (2)
總計	73	33	40

表 8 顯示三個早期方言的前置受事主要是無生的。在各早期方言中，均超過了前置受事句總數的 90%。林素娥 (2015) 對《官話指南》(1900) 和《土話指南》(1908) 前置受事的語義及句法性質進行了考察。她發現高生命度/施事性強的指人名詞和代詞在《土話指南》出現在動詞前的情況比在《官話指南》的常見。這點也在表 8 中得到支持，早期吳語和早期官話有生前置受事的比例分別為 9.6% 和 6.1%，而早期粵語則是 5%。

從表 9，我們看到在三個早期方言中，無生處置賓語的數量都超過處置句用例的半數。

²³ 課文中也有「落脫」後帶受事的例子，如：官府担伊落脫馬个緣故問清爽之。（那個官把他丟馬的緣故都問明白了。）（官商吐屬第 15 章），說明例(133)的「馬」是前置受事。

²⁴ 例(133)在《官話指南》和《粵音指南》用了處置句和 VO 句對譯。

表 9. 三個早期方言處置賓語的生命度

	早期吳語	早期官話	早期粵語
無生	69.57% (16)	59.6% (31)	75% (21)
有生	30.43% (7)	40.4% (21)	25% (7)
總計	23	52	28

3.3 受事的指稱屬性

學者指出受事話題表達已知信息及有明確的指稱（徐烈炯、劉丹青 2007；丁健 2017；盛益民、陶寰 2019）。以上受事話題的特點也見於三個早期方言。在例(134–136)中，所指的事物是說話人和聽話人都可以確定的。在形式上，用了「指示詞-量詞-名詞」表示。

(134) 土話：箇票銀子明早下晝我送到店裏來。（官商吐屬第 9 章）

(135) 官話：那項銀子明天晚上我給您送到舖子裏去罷。

(136) 粵音：個筆銀聽日晚上我送到你舖頭喇。

在例(137–139)中，受事話題是已知信息，在前面的語境中已提及（六十包洋布及買該批洋布的錢）。在形式上，用光杆名詞表示。

(137) 土話：聽見新近有个客人買著泰和棧裡六十包洋布，是一个姓王个當賬經手咗買拉个。聽見箇个客人買个價錢比之沈先生講定拉个價錢大點。銀子味，勿曾付。貨色味，亦勿曾担。（官商吐屬第 19 章）

(138) 官話：聽見說新近有一個客人買妥了泰和棧裏的六十包洋布，是起一個姓王的經紀手裏買的。聽那個客人買的那個價值比沈掌櫃的原定的價值貴。銀子可還沒兌了，貨也還沒起哪。

(139) 粵音：聽見人話近來有個人客同泰和棧買成六十包洋布，係一個王氏經紀經手買嘅。聽見呢個人買嘅價錢比個沈氏定落嘅價錢貴啲，但銀重未兌，貨亦未起。

光杆名詞為形式的受事話題也有類指的用法，如例(140–142)。

(140) 土話：還要有啥店家做保人个否？保人是總要个。（官商吐屬第 1 章）

(141) 官話：那麼我還得有舖保罷。舖保自然是得有的。

(142) 粵音：噉樣我重使要舖頭担保唔使呀？担保自然要喇。

在三個早期方言中，受事話題都表示已知信息，但在各個早期方言表示的形式和出現的位置不盡相同。²⁵例(143–145)的回答中，早期吳語前置受事用了光杆名詞表示（例(143)），而早期官話和早期粵語則用了指示詞（例(144–145)）。

(143) 土話：格味我租之個坎房子，還要啥小租个否？小租自然總要个。（官商吐屬第 1 章）

(144) 官話：那麼我租那房子，還有茶錢麼？那茶錢自然自有的。

(145) 粵音：我租嗰間屋，重有批頭有呀？嗰啲批頭自然係有喇。

在例(146)中，前置受事是光杆名詞，而它所指的對象是前面語境中提及過的瓷器，是已知信息。同一成分在早期官話和早期粵語中則出現在動詞後（例(147–148)）。

(146) 土話：包裹个是碗料傢生否？是一對碗沙瓶。...挪前頭貨色來賣歇否？（官商吐屬第 7 章）

(147) 官話：你這包袱裏包著的是甚麼藍貨呀？這是一對珐藍瓶...你們先頭裏也來這公館裏賣過東西麼？

²⁵ 在我們的考察範圍中，早期吳語有以下這例「老兄從店裡來呢啥？勿是，我拉天盛典當裡，估之貨色咭轉來。飯用沒。吃者。（兄台，您這是解舖子來麼？不是，我是到天盛當舖封貨去了纔回來。您用過飯了麼？我吃過了。）」（官商吐屬第 20 章）。」在例句中，受事話題「飯」在前面語境中並沒有提及過。看來，好像是新信息。但是，「吃飯了沒有」同時是日常起始一個對話時的常用語，因此，我們無法判斷「飯」表示新信息還是說話人用來開始一個對話的禮貌用語。

- (148) 粵音：你包袱包住嗰啲係乜野燒青貨呀？呢一對係燒青瓶...你哋從前都嚟過呢個公館賣野嘅。

在個別例子中，前後語境不一定提及說話人和聽話人共享的資訊，但從說聽雙方的對答，也可以窺探到他們是共享同一信息的。早期吳語的例子（例(149)）用受事話題表示說話人和聽話人的共享資訊，而早期官話和早期粵語則把受事置於動詞後（例(150–151)）。

- (149) 土話：老弟從屋裡來是否？哈，從屋裡來。老弟動身个日子定當拉味？三五日後來。（官商吐屬第1章）

- (150) 官話：老弟是起家裏來麼？喳，是起家裡來。老弟還沒定規日子起身哪？也就是這三五天就起身了。

- (151) 粵音：賢第係由屋唸嚟嗎？係，喺屋唸嚟嘅。賢第重有定幾時日子起程咩？都係呢三五日就動身咯。

林素娥 (2015: 39–40) 有以下早期寧波話的例子：

- (152) 寧波：一把椅子掇來。Bring a chair. (von Mollendorff 1910: 4)

她指出例(152)出現在孤立狀態下，並沒有語境提供的相關資訊，把「一張椅子」所指的對象確立起來。因此，「一張椅子」只表無定對象，是受事前置而非受事話題化。盛益民、陶寰 (2019) 用飾謂副詞區分紹興話中謂語前的話題位置和賓語位置。出現在飾謂副詞前的前置受事是話題，出現在飾謂副詞後的是賓語。根據他們的描述，紹興話「數-量-名」結構表定指的用法非常受限，只有「兩-量-名」還可以接受。當「兩-量-名」表定指時（例(153)），只可以出現在飾謂副詞前的話題位置，當「兩-量-名」表示不定指時，只能出現在飾謂副詞後的賓語位置（例(154)）。

(153)紹興話：

A：阿興嘞阿旺，諾有有話過咚㗎？（阿興和阿旺，你跟他們說了沒有？）

（盛益民、陶寰 2019: 186–187）

B1：我兩個人已經話過咚哉。（我已經跟他們兩個說過了。）

B2：#我已經兩個人話過咚哉。

(154)紹興話：

A：阿興奈個套咚哉？（阿興怎麼樣了？）

B1：渠已經兩碗飯吃落亨哉。（阿興已經吃下兩碗飯了。）

B2：#渠兩碗飯已經吃落亨哉。

在三個早期方言中，只有早期吳語有「數-量-名」受事話題的例子，並該成分表示已知信息，在前面語境中已提到過（例(155)）。同一成分在早期官話和早期粵語中，皆用上了指示詞（例(156–157)）。

(155)土話：伊話要去贖當頭，教我替伊借一千銅錢……我想一千銅錢，勿至於賴脫个。（官商吐屬第 17 章）

(156)官話：我想這幾十吊錢，他不至於不還我。

(157)粵音：我想吓呢幾千錢，佢大概唔至於冇得還啱。

在紹興話中，區分謂語前話題和賓語的飾謂副詞主要是時間副詞和範圍副詞，包括「已經、老早、剛剛、打常（經常）、通常（經常）、待介光（有時）、都、也、又、自（自己、獨自）」等（盛益民、陶寰 2019）。在三個早期方言中，有幾個受事話題跟主語共現的例子。當中前置受事和主語中間出現表時間的副詞，而前置受事和主語皆為有定成分（例(158–163)）。

(158)土話：箇塊田現在伊自家種拉呢，還是佃戶種拉？（官商吐屬第 8 章）

(159)官話：這個地畝現在是他自己種著哪，還是有佃戶種著呢？

(160)粵音：呢啲田園現在係佢自己耕翻吓，抑或批過佃戶耕嘅呢？

(161) 土話：箇票銀子明早下晝我送到店裏來。（官商吐屬第 9 章）

(162) 官話：那項銀子明天晚上我給您送到鋪子裏去罷。

(163) 粵音：個筆銀聽日晚上我送到你鋪頭喇。

雖然三個早期方言沒有無定受事被話題化的例子，但從例(164)早期粵語的例子也可以看到時間副詞前後的名詞性成分的不同指稱屬性。

(164) 粵音：呢張票已經有人嚟掛曉號，話遺失嘅咯。（這張票已經有人掛了失票。）（官商吐屬第 6 章）

在例(164)中，「呢張票」是「遺失」的受事，出現在時間副詞「已經」前，作話題。而「已經」後緊跟著存現句「有人嚟掛曉號」。存現句中的「人」是特指性無定成分(specific indefinite)。根據盛益民、陶寰 (2019)，飾謂副詞前的前置受事表定指和類指，而飾謂副詞後的前置受事的指稱不受限制。因此，例(164)的特指性無定成分無法出現在「已經」前面，說明「已經」前的成分必須是定指的（例(165)）：

(165) 粵語：*有人已經呢張票掛曉號，話遺失嘅咯。

在早期官話中也顯示了類似的情況，特指性無定成分出現在「已經」後面，而不是前面（例(166)）。

(166) 官話：這是一張失票，已經有人掛了失票了。

例(134–166)說明在三個早期方言中，任何形式的受事話題都是表示已知信息的。沒有像早期寧波話和現代紹興話容許把無定受事話題化。浙江吳語話題優先的特點比北部吳語（如上海話）更為突出，並在一百多年前已見端倪。林素娥 (2015) 發現在早期寧波話中，有表無定的「數-量-名」成分（例(152)）和疑問詞前置的例子，但《土話指南》並沒有這樣的例子。²⁶

²⁶ 林素娥 (2015: 24) 舉了以下《土話指南》的例子，並認為句中前置受事「中國說話」表示新信息「中國說話閣下懂否？略些懂一點點廈門話，別個地方說話勿懂。中國話本來難懂。」該例出現在卷一、應對須知，

表 10 把受事話題分成三類：帶指示詞的、帶修飾語的、光杆名詞。在三類受事話題中，早期吳語以光杆名詞所佔的比例最高，有 53.4%，而早期官話和早期粵語則以帶指示詞的形式的比例最高，分別為 51.5%和 52.5%。

表 10. 三個早期方言受事話題的形式

	早期吳語	早期官話	早期粵語
帶指示詞的	24.7% (18)	<u>51.5% (17)</u>	<u>52.5% (21)</u>
帶修飾語的	21.9% (16)	24.2% (8)	25% (10)
光杆名詞	<u>53.4% (39)</u>	24.2% (8)	22.5% (9)
總計	73	33	40

表 10 的第一和第三類例子已討論過（例(134–136)和例(140–142)）。在三個早期方言中，最長的受事話題有 9-10 個音節，都是包含關係從句的（例(167–169)）。²⁷其次是帶多層定語的受事話題（例(170–172)）。

(167)土話：年常園裡收拉个菓子自家賣个呢，阿是担樹包拉別人个。（每年你那個園子是自己收果子賣呀，還是把樹包給別人呢？）（官商吐屬第 13 章）

(168)官話：您說的這幾樣兒小物件，現在做著了，還沒燒得了。（官商吐屬第 7 章）

(169)粵音：賣穀米使嘅啲升斗係由官定嘅啫。（賣糧食用的斛斗都是官定的嗎？）（官商吐屬第 13 章）

(170)土話：箇兩樣小物事燒好之，儂可以担幾樣來。（這兩樣小物件燒好後，你可以拿幾樣來）（官商吐屬第 7 章）

(171)官話：是我聽見說您這西院裡那處房要出租。（官商吐屬第 1 章）

(172)粵音：聞說你呢處西院裡頭個所屋想出賃。

不在我們考察的範圍。但我們認為「中國說話」出現在對話的起首，指任何中國方言，所指的對象明確，而聽話人的回答說明聽話人沒有理解上的問題。因此，我們不認為「中國說話」表示新信息。

²⁷ 林素娥 (2015) 考察《官話指南》(1900) 和《土話指南》(1908) 時，也有類似的發現。

表 11 列出三個早期方言受事話題的音節數量分佈及平均數量。

表 11. 三個早期方言受事話題的音節數量分佈及平均數量

音節數量	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	總數
早期吳語	7	<u>31</u>	4	15	6	3	5	1	1	0	73
平均數量	3.3										

音節數量	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	總數
早期官話	3	<u>8</u>	3	7	2	7	1	1	0	1	33
平均數量	4.03										

音節數量	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	總數
早期粵語	5	7	7	<u>9</u>	6	1	2	1	2	0	40
平均數量	3.8										

表 11 顯示早期吳語和早期官話的受事話題都是兩個音節的最多，分別有 31 例和 8 例，而早期粵語則以四個音節的為多數，有 9 例。至於受事話題音節的平均數量，早期吳語是 3.3 個音節，低於早期官話和早期粵語的，分別為 4.03 個和 3.8 個音節。以上差異主要是因為早期吳語受事話題為光杆名詞的數量比其他兩個早期方言高（表 10）。

同樣，在處置句中，處置賓語都是有定的、已知的（王力 1955；呂叔湘 1996；朱德熙 1999[1982]）。在三個早期方言中，處置賓語同樣都是有定和已知的。例(173–175)的處置賓語以「指示詞-數詞-量詞-名詞」形式表示，說話人和聽話人都能從語境判斷所指的對象。

(173) 土話：儂先擔箇兩套書擱拉書架裡。（官商吐屬第 18 章）

(174) 官話：你先把這兩套書擱在書櫃子上去罷。

(175) 粵音：你先掙呢兩部丟落書架處喇。

在例(176–178)中，處置賓語的形式是「定語-名詞中心語」。從上文，聽話人可以知道句中的「夥計」和「算盤」所指的就是銀號內的夥計和算盤。

(176) 土話：箇个撻皮又合之四个撻皮到莊上去相打。一到之莊上，開口就罵，挪櫃上一個夥計揪出去就打，担櫃上个算盤甩拉地上。（官商吐屬第 6 章）

(177)官話：趕到晚上那個無賴子又約了四個無賴子，到銀號裏打架去了。趕他們到了銀號就這麼一罵，把櫃上的一個夥計，他揪出來給打了，把攔櫃上擱著的算盤也給摔了。

(178)粵音：到晚上嗰個無賴脚色又約埋四個爛仔去銀舖處吵鬧，佢地到銀舖就大鬧一場，喺櫃位拉嚟個夥記出嚟打，把櫃面嘅算盤又掙嚟。

例(179–181)的處置賓語是光杆名詞。上文已把地點和對象「園子」和「管家」引出，光杆名詞「樹」和「工夫」指的就是園子內的樹和管家的工作。例(182–184)是專有名詞，所指的對象都是獨一的，不容易產生歧義。

(179)土話：年常園裡收拉个菓子，自家賣个呢，阿是担樹包拉別人个？（官商吐屬第 13 章）

(180)官話：你那園子是自己收果子賣呀、還是把樹包給別人呢？

(181)粵音：你哋公館裡頭重有位姓朱嘅管家嗎？...今年佢忽然戒起烟嚟，烟都未戒得用，就得嘅病，噉佢就把工夫告辭唔做。（您們宅裡還是那位姓朱的在管事麼？...今年他忽然戒煙，煙也沒戒掉，就得了病。他就把工作辭了。）（官商吐屬第 14 章）

(182)土話：沈先生乃味就寫之一張狀紙...到縣裡担泰和棧來告之一狀。（官商吐屬第 19 章）

(183)官話：這麼著沈掌櫃的就寫了一張呈詞...在縣裏就把泰和棧告下來了。

(184)粵音：子園就唔認賬，噉個個人就到衙門告佢喇。及至官把子園傳到去衙門問。（子園就不認了，這麼那個人到衙門去，就把他告下來了。官把子園傳到衙門去一問。）（官商吐屬第 16 章）

跟受事話題的情況一樣，在三個早期方言中，只有早期吳語有處置賓語為「數-量-名」的形式（例(185)），而其他兩個早期方言都在相應的例子中用了指示詞（例(186–

187))。此外，除了「兩匹馬」所指的對象在上文已交代外，話題標記「味」的使用也說明「兩匹馬」是已知信息。

(185)土話：佢兩家頭各人騎之馬咭去个...担兩匹馬味寄拉店裡之。(官商吐屬第15章)

(186)官話：我們倆人是一個人騎著一匹馬去的...把那兩匹馬寄放在店裏了。

(187)粵音：我兩個騎住兩匹馬去喇...就搵個兩匹馬寄落間店處。

表 12 顯示三個早期方言處置賓語的四種形式的分佈。早期吳語和早期官話都以帶修飾語的名詞性成分為處置賓語的主要形式，分別是 47.83%和 34.6%，而早期粵語的處置賓語則以帶指示詞的名詞性成分的比例最高，有 50%。

表 12. 三個早期方言處置賓語的形式

	早期吳語	早期官話	早期粵語
帶指示詞	17.39% (4)	21.2% (11)	<u>50%</u> (14)
帶修飾語	<u>47.83%</u> (11)	<u>34.6%</u> (18)	32.1% (9)
光杆名詞	26.09% (6)	23.1% (12)	14.3% (4)
代詞/專有名詞	8.7% (2)	21.2% (11)	3.6% (1)
總計	23	52	28

例(188–190)顯示在三個早期方言中，處置賓語音節數量最多的例子都牽涉關係小句作定語的，有 10–11 個音節。接著較為複雜的處置賓語就是帶多層定語的（例(191–193)）。

(188)土話：佢替伊拉話攏來味，教泰和棧先擔現在有拉个六十包洋布味，付撥沈先生。(官商吐屬第 19 章)

(189)官話：我們給他們這麼說合的，還是叫泰和棧先把這現在有的那六十包洋布給沈掌櫃的。

(190) 粵音：我共佢哋噉樣調停嚟，都係勸泰和棧將現時到曉噉六十包洋布先俾呢個沈事頭。

(191) 土話：担伊拉四五个人一齊捉之去。（就把他們五個人都抓去了。）（官商吐屬第 6 章）

(192) 官話：你可以拿幾樣兒來，再把你們局子裏那對瓶樣子拿來我瞧瞧。（官商吐屬第 7 章）

(193) 粵音：佢變曉心，靜把野共佢寄去歸，把啲一千兩銀吞曉。（他變了心，只把東西給那個人寄回家去，可就把那一千兩銀子昧起來了。）（官商吐屬第 16 章）

表 13 列出三個早期方言處置賓語的音節數量分佈及平均數量。

表 13. 三個早期方言處置賓語的音節數量分佈及平均數量

音節數量	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	總數
早期吳語	2	3	<u>5</u>	<u>5</u>	1	4	1	0	1	1	0	23
平均數量	4.26											

音節數量	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	總數
早期官話	<u>14</u>	7	5	8	8	4	1	2	1	1	1	52
平均數量	3.69											

音節數量	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	總數
早期粵語	1	5	<u>8</u>	5	5	2	1	0	0	1	0	28
平均數量	3.89											

從表 13，我們看到早期吳語處置賓語包含三個及四個音節的最多，都是 5 例；早期官話和早期粵語分別以一個音節的和三個音節的為多數，前者有 14 例，後者有 8 例。至於處置賓語音節的平均數，早期吳語是 4.26 個音節，高於早期官話和早期粵語的，分別為 3.69 個和 3.89 個音節。

3.4 謂語的複雜度

學者注意到在受事話題句中，謂語部分相對複雜，例如，動詞是某種重疊式、帶補語、或至少帶有體助詞等（徐烈炯、劉丹青 2007、丁健 2017、盛益民、陶寰 2019）。在三個早期方言中，受事話題句的動詞在大多數時候都不是光杆的。出現在動詞後的成分主要是補語，見於三個早期方言中。這些補語包括表示結果的（例(194–196)）和趨向的（例(197–198)）。

補語

(194) 土話：後來棚拆脫者，包菓子个味一齊可以拿去。（以後拆窩棚的時候，也是那包果子的把這些個東西拿回去。）（官商吐屬第 13 章）

(195) 官話：這個地畝，現在是他自己種著哪，還是有佃戶種著呢？（官商吐屬第 8 章）

(196) 粵音：若係呢件事講啱個時，你重先要去勘過地盤囉。（等這事定妥後，您還得去看看這地畝。）（官商吐屬第 8 章）

(197) 土話：箇票銀子明早下晝我送到店裏來。（那些錢明天晚上我送到您的舖子去。）（官商吐屬第 9 章）

(198) 粵音：箇筆銀聽日晚上我送到你舖頭喇。

早期吳語和早期官話受事話題句有動詞後帶體貌詞的例子（例(199–200)），而只有早期吳語受事話題句的動詞後，補語和體貌詞共現（例(201)）。

體貌詞

(199) 土話：田上契張自家儕看見過否？（那些地契，您都看見了麼？）（官商吐屬第 8 章）

(200) 官話：這個鐘是鐮子折了。（官商吐屬第 14 章）

補語及體貌詞

- (201) 土話：箇兩樣小物事燒好之，儂可以担幾樣來。（這兩樣小物件燒好後，你可以拿幾樣來。）（官商吐屬第 7 章）

謂詞詞尾指的是粵語中一類常用的黏附形式，它們往往是由實詞虛化而來，表示文法意義。不同於體貌詞，部分謂詞詞尾可以跟體貌詞共現，或出現在能性補語的位置上（張洪年 2007）。例(202)的「翻」表示回復應有狀態的意思。

謂詞詞尾

- (202) 粵音：呢啲田園，現在係佢自己耕翻吖，抑或批過佃戶耕嘅呢？（這個地畝，現在是他自己種著哪，還是有佃戶種著呢？）（官商吐屬第 8 章）

早期吳語和早期官話有幾例牽涉動詞重疊（例(203–204)）。

動詞重疊

- (203) 土話：地皮咵啥，先要去看一看否？（那些地要先去看看嗎？）（官商吐屬第 8 章）

- (204) 官話：下餘的那幾部，您上別處給找找去。（官商吐屬第 18 章）

另一方面，狀語也可以出現在動詞前。作狀語的主要是副詞（例(205–207)）。

狀語

- (205) 土話：銀子味勿曾付。（官商吐屬第 19 章）

- (206) 官話：銀子可還沒兌了。

- (207) 粵音：但銀重未兌。

動詞也可以同時帶上狀語及上述出現在動詞後的後附成分（例(208–210)）或跟另一動詞組成連動句（例(211–213)）。²⁸

其他

(208)土話：烟癮勿曾戒斷，得之病者。（煙沒斷成，就得了病了。）（官商吐屬第 14 章）

(209)官話：那個房子我已經租出去了。（官商吐屬第 1 章）

(210)粵音：頂價已經俾咗哩咩？（倒價都全給了嗎？）（官商吐屬第 9 章）

(211)土話：箇个看園个人，佢要替伊去尋个呢，阿是伊各人自家去尋个？（官商吐屬第 13 章）

(212)官話：這個看園子的，是僂們給他找啊，還是他各人找呢？

(213)粵音：呢個看園嘅，係我哋同佢搵吓，嚟佢自己搵呢？

表 14 顯示三個早期方言都有一部分包含光杆動詞的受事話題句²⁹（例(214–216)）：早期吳語：21.92%；早期官話：18.18%；早期粵語：17.5%。非光杆動詞類別，只有補語、狀語、其他（即同時帶狀語及動詞後附成分的動詞及連動句）見於三個方言。

光杆動詞

(214)土話：夜作做否？（打夜作嗎？）（官商吐屬第 14 章）

(215)官話：那糧食的行情是經紀定麼？（官商吐屬第 12 章）

²⁸ 表 14 主要顯示受事話題句包含光杆動詞還是非光杆動詞（即光杆動詞以外的 7 類）。由於動詞虛化中介詞的進度不一樣，動詞前表受益人，如「替伊他」(211)、「給他」(212)、「同佢」(213) 或動詞後表給予動作中接受者的詞組（如土話的「撥自儂我」、粵音的「過屋主」）都看作動詞詞組，而非介詞詞組。不管這些詞組被分析成動詞詞組還是介詞詞組，它們的動詞都不是光杆的，所以上述處理不會影響光杆動詞的統計。在表 14 中，同時帶上狀語及動詞後附成分的動詞及連動句都歸到「其他」。

²⁹ 徐烈炯、劉丹青 (2007: 228) 指出當動詞是「某種重疊式、或帶有某種補語、或至少帶有體助詞等附加成分時，受事較容易作話題，而所謂光杆動詞的受事論元不容易作話題。」本文的光杆動詞指不帶狀語、補語、謂詞詞尾（包括體貌詞）及動詞重疊式的動詞。換言之，在動賓結構中，若動詞帶賓語，而不帶狀語、補語、體貌詞等附加成分時，該動詞被看作光杆動詞。

(216) 粵音：噉穀米行情係啲經紀定嘅嗎？

表 14. 三個早期方言受事話題句光杆及不同類別非光杆動詞的分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
補語	12.33% (9)	12.12% (4)	10% (4)
體貌詞	6.85% (5)	3.03% (1)	0
補語及體貌詞	5.48% (4)	0	0
謂詞詞尾	0	0	2.5% (1)
動詞重疊	1.37% (1)	6.06% (2)	0
狀語	24.66% (18)	24.24% (8)	27.5% (11)
光杆動詞	21.92% (16)	18.18% (6)	17.5% (7)
其他	<u>27.4% (20)</u>	<u>36.36% (12)</u>	<u>42.5% (17)</u>
總計	73	33	40

至於處置句，學者同樣注意到句子中動詞後要有其他成分，一般不可以是光杆動詞（王力 1955；呂叔湘 1996；朱德熙 1999[1982]）。三個早期方言的處置句都沒有帶光杆動詞的。不同非光杆動詞類別中，只有補語和其他（即同時帶狀語及動詞後附成分的動詞及連動句）見於三個方言。

在三個早期方言中，出現在處置句動詞後的補語包括表結果的（例(217)）和趨向的（例(218–220)）。

補語

(217) 土話：莊上人担票子扣住。（銀號裏把那張銀票也扣下了。）（官商吐屬第 6 章）

(218) 土話：儂担箇部書送到琉璃廠寶文堂書房去。（你把這套書送到琉璃廠寶文堂書舖裏去。）（官商吐屬第 18 章）

(219) 官話：可也是那包果子的把這些個東西拿回去。（官商吐屬第 13 章）

(220) 粵音：亦係個拌主將啲野擰翻去。

動詞帶體貌詞的例子只見於早期官話和早期粵語（例(221–222)），而補語及體貌詞同時出現在動詞後的例子則在三個早期方言中看到（例(223–225)）。

體貌詞

(221)官話：趕說妥了，把銀子給了，這一年的果子就是他的了。（官商吐屬第 13 章）

(222)粵音：將個張定單燒咗就算了呢件事。（把訂單一燒就算沒這麼件事了。）（官商吐屬第 19 章）

補語及體貌詞

(223)土話：官府担伊落脫馬个緣故問清爽之。（那個官把他丟馬的緣故都問明白了。）（官商吐屬第 15 章）

(224)官話：若是過路的人把你的馬偷了去了，那可就難找了。（官商吐屬第 15 章）

(225)粵音：前日個縣官升堂把佢哋兩造問咗吓就吩咐佢哋翻去先找人調停過。（前天縣官過堂把他們兩造大概問了一問就吩咐叫他們下去找人先說合。）（官商吐屬第 19 章）

早期吳語有一個動詞重疊的例子（例(226)），而早期吳語和早期官話都有一個帶狀語的例子（例(227-228)）。

動詞重疊

(226)土話：知縣過堂，擔伊拉兩面大家問之一問就教伊拉下去，教人話攏來。（前天縣官過堂把他們兩造大概問了一問就吩咐叫他們下去找人先說合。）（官商吐屬第 19 章）

狀語

(227)土話：若使實在勿能个等箇六十包洋布味，只好担定頭銀子味退還只好担定頭銀子味退還。（若實在不能等那六十包洋布，只好把定銀退回去）（官商吐屬第 19 章）

(228)官話：把批單一燒就算沒這麼件事了。（官商吐屬第 19 章）

在三個早期方言中，有動詞同時帶上狀語及動詞後附成分的（例(229–231)）也有連動句的例子（例(232–234)）。

其他

(229) 土話：伊要担原票子拿去。（他要把銀票拿回去。）（官商吐屬第 6 章）

(230) 官話：銀號裏把那張銀票也扣下了，不肯給他。（官商吐屬第 6 章）

(231) 粵音：你先械呢兩部書丟落書架處喇。（你先把這兩套書擱在書架上去罷。）（官商吐屬第 18 章）

(232) 土話：因為現在伊應用銅錢，托我担田啫園地典出去。（因為他現在要錢，託我把田和園子典出去。）（官商吐屬第 8 章）

(233) 官話：那麼你出去把他叫進來。（官商吐屬第 7 章）

(234) 粵音：我翻去就將你所講呢的說話，話過我個相好聽。（我回去就照著你所說的這話告訴我那相好的。）（官商吐屬第 13 章）

表 15. 三個早期方言處置句光杆及不同類別非光杆動詞的分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
補語	21.74% (5)	13.46% (7)	3.57% (1)
體貌詞	0	7.69% (4)	7.14% (2)
補語及體貌詞	13.04% (3)	1.92% (1)	7.14% (2)
動詞重疊	4.35% (1)	0	0
狀語	4.35% (1)	1.92 % (1)	0
光杆動詞	0	0	0
其他	<u>56.52% (13)</u>	<u>75% (39)</u>	<u>82.14% (23)</u>
總共	23	52	28

表 15 顯示三個早期方言都沒有光杆動詞的例子，而非光杆動詞類別中，以其他類的比例最高，在三個早期方言中均超過處置句的半數：早期吳語：56.52%；早期官話：75%；早期粵語：82.14%。

4. 討論

在§2.3 的討論，我們看到在三個早期方言中，早期吳語受事前置句的用例最多，共 73 例。早期官話和早期粵語則分別有 33 例和 40 例。早期吳語話題顯赫的特點除了反映在話題句的使用頻率上，也可以從話題標記或提頓助詞「味」³⁰、「是」等的使用看到。

³¹ 例如，話題標記「味」的使用頻繁，在我們考察的範圍出現了 100 次以上，而且可以附在不同成分後，如代詞（例(235)）、處置賓語（例(236)）、動詞詞組（例(237)）、小句（例(238)）。在同樣的考察範圍內，早期官話和早期粵語都沒有話題標記的用例。³²

(235) 土話：伊味有幾頃田，有一个菓子樹園，還有一个菜園。（他有幾頃地，有一個果園、一個菜園。）（官商吐屬第 8 章）

(236) 土話：侬拉店裏吃之飯，担兩匹馬味寄拉店裏之。（我們就在店裏吃完了飯，把那兩匹馬寄放在店裏了。）（官商吐屬第 15 章）

(237) 土話：借撥我味幾分利呢？³³（借給我要多少利息呢？）（官商吐屬第 9 章）

(238) 土話：若使後來自家要買啥味。可以到伊棧裡去。（以後您要買甚麼貨，可以到他那棧裏買去。）（官商吐屬第 2 章）

至於處置句的使用在早期官話中最突出，有 52 例，而早期吳語和早期粵語則分別有 23 例和 28 例。把受事變成話題和處置賓語都使句子以動詞及其附加成分（如補語、體貌詞）結句，展現了 OV 語序。相反，在三個早期方言中，早期粵語受事前置的例子最少（包括受事話題句和處置句的使用），更傾向使用 VO 語序。三個早期方言在使用 OV 和 VO 語序上的差異也可以從下面的例子看到。具體來說，早期吳語和早期官話避免把「重」賓語置於動詞後，而把它包裝成主語，而早期粵語則沒有這限制。在例(239–

³⁰ 學者也用「末」來表示。

³¹ 林素娥 (2015: 29) 指出除「末」外，「是」也發展出標記話題的功能。

³² 「呀、呢、啊」等在早期官話和早期粵語沒有用作話題標記的例子。

³³ 林素娥 (2015: 265) 指出當「撥」引介間接賓語並緊鄰給予義動詞後時，「撥」常與前面的給予義動詞構成一個音步，同時體標記只能加在「V撥」後面，「V撥」可看作複合詞。「借」為給予義動詞或雙及物動詞，按林素娥上面的描述，「借撥」可分析為複合詞。

240)和(242–243)中，早期吳語和早期官話有一個複雜的主語但簡單的謂語，而在例(241)和(244)中，早期粵語則包含了一個「重」賓語。

(239)土話：[_主舍親認得个朋友味][_調姓沈]。（官商吐屬第 19 章）

(240)官話：[_主我們這個親戚認得的這個朋友][_調姓沈]。

(241)粵音：[_主我哋親戚][_調有][_賓個沈氏朋友]。

(242)土話：因為[_該當拜个人家][_調多]，晚之去，不像樣个。（官商吐屬第 4 章）

(243)官話：因為[_主該去的家數][_調多]，去晚了不像事。

(244)粵音：因為要[_調去][_賓好多地方]，去得晏怕唔似樣。

早期吳語和早期官話避免把「重」成分置於動詞後的傾向也可以通過狀語化而達到（例(245–246)、(248–249)）。相應的例句在早期粵語則把受事置於動詞後，作賓語（例(247)）和兼語（例(250)）。

(245)土話：到縣裡担泰和棧來告之一狀。（官商吐屬第 19 章）

(246)官話：在縣裏就把泰和棧告下來了。

(247)粵音：喺縣處告呢間泰和棧

(248)土話：有人替伊薦上去當跟班。（官商吐屬第 17 章）

(249)官話：有人把他舉薦了去當跟班的。

(250)粵音：有人薦佢去做跟班。

在個別例子中，早期官話和早期粵語的表現一樣（例(252–253)），把「重」賓語置於動詞後，而別於早期吳語的，把「重」賓語包裝成主語（例(251)）。也有早期吳語和

早期粵語表現一樣的情況，受事在句中作兼語（例(254)、(256)），而別於早期官話的處置賓語（例(255)）。

(251) 土話：[主箇塊田搭之姓于个田味] [調連拉个]。（官商吐屬第 12 章）

(252) 官話：[主我那個地] [調緊挨著一個姓于的地畝]。

(253) 粵音：[主我個幅田] [調貼住一個姓于嘅田]。

(254) 土話：儂去叫伊進來。（官商吐屬第 7 章）

(255) 官話：那麼你出去把他叫進來。

(256) 粵音：噉你出去叫聲佢入嚟。

總體而言，早期粵語比其他兩個早期方言更傾向把受事置於動詞後，而早期吳語和早期官話則比早期粵語更經常使用不同手段把受事置於動詞前。前者主要使用話題化而後者則利用處置句。表 16 顯示三個早期方言「官商吐屬」第 1-5 章受事話題句和 VO 句的數量。我們看到受事話題句的數量遠比 VO 句的少。換言之，三個早期方言的基本語序都是 VO。另一方面，根據表 4 三個早期方言受事話題句和處置句的總數，早期吳語的例子最多（96 例），其次是早期官話（85 例）。早期粵語受事話題句和處置句的總數則是三個早期方言中最少的（68 例）。劉丹青 (2001) 提出的漢語方言 VO 語序強弱型連續統，即早期粵語為「最強的 SVO 型」方言，而早期官話和早期吳語則分別為「溫和的 SVO 型」及「最弱的 SVO 型」方言，在一百多年前已存在。

表 16. 三個早期方言「官商吐屬」第 1-5 章受事話題句及 VO 句的分佈³⁴

	早期吳語	早期官話	早期粵語
受事話題句	15.29% (13/85)	7% (7/100)	8.51% (8/94)
VO 句	84.71% (72/85)	93% (93/100)	91.49% (86/94)

³⁴ 在《官商吐屬》第 1-5 章中，三個早期方言都沒有任何處置句例子。

第三節討論了學者提到的四個引發受事前置的因素，包括句子類型、施事受事的生命度、受事的指稱屬性、調語的複雜度。下面討論會把處置句和 VO 句的情況一併考慮，探討四個因素對三個早期方言受事前置所起的作用。

§3.1 的討論指出在三個早期方言中，受事前置出現在肯定陳述句的頻率最高，其次是否定陳述句，而受事前置在中性疑問句的使用頻率則最低。為了方便比較，我們把表 6 重複如下。

表 6. 三個早期方言前置受事的句類分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
疑問句	36.99% (27) (中性疑問句： 21.92% (16))	18.18% (6) (中性疑問句： 9.1% (3))	17.5% (7) (中性疑問句： 12.5% (5))
否定陳述句	23.29% (17)	24.24% (8)	22.5% (9)
肯定陳述句	<u>39.73% (29)</u>	<u>57.58% (19)</u>	<u>60% (24)</u>
總計	73	33	40

表 17–18 顯示三個早期方言處置賓語和動後賓語的句類分佈。

表 17. 三個早期方言處置賓語的句類分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
疑問句	0	3.85% (2)	0
否定陳述句	0	0	3.57% (1)
肯定陳述句	<u>100% (23)</u>	<u>96.15% (50)</u>	<u>96.43% (27)</u>
總計	23	52	28

表 18. 三個早期方言「官商吐屬」第 1–5 章動後賓語的句類分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
疑問句	33.33% (24)	30.11% (28)	26.74% (23)
否定陳述句	2.78% (2)	5.38% (5)	5.81% (5)
肯定陳述句	<u>63.89% (46)</u>	<u>64.52% (60)</u>	<u>67.44% (58)</u>
總計	72	93	86

從表 6、表 17–18，我們看到三個早期方言的前置受事、處置賓語、動後賓語都是在肯定陳述句中出現的比例最高，特別是處置賓語，三個早期方言的比例均超過 96%。至於動後賓語，在三個早期方言中，它在三種句類的比例相約。最後是前置受事，早期

官話和早期粵語的前置受事在各句類的分佈接近，跟早期吳語的句類分佈有明顯差異。差異在於早期吳語中性疑問句的比例（21.92%）比其他兩個早期方言的高（早期官話：9.1%；早期粵語：12.5%）。跨方言和跨句類的比較顯示中性疑問句跟受事前置在早期吳語有密切關係，但在其他兩個早期方言則沒有任何明顯的關聯。否定陳述句在三個早期方言中的比例相約（早期吳語：23.29%；早期官話：24.24%；早期粵語：22.5%），因此，跟受事話題的使用沒有明顯的關聯。至於中性問句跟早期吳語前置受事的關係，需進一步探討。³⁵

§3.2 提到在三個早期方言中，無論是受事話題，還是處置賓語皆以無生的為主（表 8-9 重複如下）。同樣情況也見於動後賓語，即賓語以無生為主（表 19）。

表 8. 三個早期方言前置受事的生命度

	早期吳語	早期官話	早期粵語
無生	90.4% (66)	93.9% (31)	95% (38)
有生	9.6% (7)	6.1% (2)	5% (2)
總計	73	33	40

表 9. 三個早期方言處置賓語的生命度

	早期吳語	早期官話	早期粵語
無生	69.57% (16)	59.6% (31)	75% (21)
有生	30.43% (7)	40.4% (21)	25% (7)
總計	23	52	28

表 19. 三個早期方言「官商吐屬」第 1-5 章動後賓語的生命度

	早期吳語	早期官話	早期粵語
無生	87.5% (63)	80.65% (75)	87.21% (75)
有生	12.5% (9)	19.35% (18)	12.79% (11)
總計	72	93	86

比較上面三個表的情況，我們發現在三種句式中，三個早期方言的前置受事、處置賓語、動後賓語的有生和無生比例的分佈都是一樣；處置賓語的有生比例最高，其次是動後賓語，而前置受事的有生比例最低。不管前置與否，受事在三種句式中都以無生

³⁵ 徐烈炯、劉丹青 (2007) 指出現代上海話的受事話題傾向在中性問句和否定陳述句中出現，並認為這傾向跟這兩類句式的預設及受事話題的已知和有定屬性有關。如果他們的假設是對的話，為什麼上述傾向在早期吳語只出現於中性問句，而不見於否定陳述句？此外，為什麼這個傾向只見於早期吳語，而不見於其他兩個早期方言呢？這些問題需要日後再探討。

的為主，這跟句子中典型施事受事的有生無生的表現一致。具體來說，典型施事是有意圖發出動作的一方，而典型受事是事件中受動作影響被動的一方。這個施受主動被動的關係正好反映在有生和無生的區別上。有關上面有生無生受事在三種句類中分佈的差異，其中一個因素可能跟標記有無有關。在受事話題句中，前置受事不帶任何標記。正如徐烈炯、劉丹青 (2007) 指出當施事主語和前置受事都是有生時，會產生施事受事的理解問題。相反，施事主語為有生，而前置受事為無生，這樣就避免了施事混淆的情況。至於 VO 句，兩個論元被動詞分隔開，因此，施事受事也不易混淆，有生受事也可以自由地出現在動詞後。同樣，處置句用介詞把受事引出，受事和施事清楚區分，因此，有生處置賓語也可以自由地使用。另一方面，在三類受事中，前置受事的無生比例最高，三個早期方言的比例均超過 90%。同時，§3.2 的討論已指出雖然三個早期方言都有若干有生前置受事，但它們的生命度均比施事主語的低，說明施事受事的生命度跟受事前置與否有密切關係，直接影響施受關係的理解，並且制約著三個早期方言受事前置的使用。³⁶

§3.3 指出在三個早期方言中，不管是前置受事還是處置賓語都表示已知信息，有確定的指涉對象。相反，動後賓語則沒有指稱上的限制，可以是定指的（例(257–259)），也可以是不定指的（例(260–262)）。

(257) 土話：隔日我要到府來候候閣下哩。（官商吐屬第 3 章）

(258) 官話：我過兩天還要到店裏望看您去哪。

(259) 粵音：我過兩日重要到舖頭處探你呀。

(260) 土話：伊有一座房子要出租。（官商吐屬第 1 章）

(261) 官話：他有一處房要出租。

(262) 粵音：佢有間屋想出賃。

³⁶ 雖然施事受事的生命度制約著三個早期方言受事前置的使用，但必須要指出的是這個因素並不是導致早期方言在受事前置使用上的差異唯一的原因。否則，三個早期方言受事前置的情況應相似。

疑問詞（例(263–265)）和「數-量-名」成分（例(266–268)）一般都是不定指的，傾向出現在動詞後。

(263) 土話：閣下到敝處來，有啥貴幹？（官商吐屬第 1 章）

(264) 官話：您到舍下來是有甚麼事情麼？

(265) 粵音：閣下到舍有乜貴幹呢？

(266) 土話：伊拉哈達門外頭，新開一爿洋廣雜貨棧。（官商吐屬第 1 章）

(267) 官話：他在哈達門外頭新開了個洋廣雜貨棧。

(268) 粵音：佢喺哈嗲門外頭，新開咁一間洋廣雜貨舖。

表 20 顯示在「官商吐屬」第 1–5 章，三個早期方言的 VO 句以疑問詞和「數-量-名」³⁷ 形式出現的受事的數量。

表 20. 「官商吐屬」第 1–5 章中三個早期方言 VO 句以疑問詞和「數-量-名」形式為受事的數量

	早期吳語	早期官話	早期粵語
疑問詞	16.67% (12/72) ³⁸	17.2% (16/93)	17.44% (15/86)
「數-量-名」成分	9.72% (7/72)	8.60% (8/93)	11.63% (10/86)
總計	26.39% (19/72)	25.8% (24/93)	29.07% (25/86)

從表 20，我們看到三個早期方言以疑問詞和「數-量-名」形式作動後賓語的例子均超過 VO 句總數的 20%。在我們考察的範圍內，沒有這些不定指成分作話題和處置賓語的例子，說明已知、定指是受事前置與否的必要條件，在三個早期方言中起決定性的作用。³⁹

³⁷ 統計也包括數詞「一」被省略的「數-量-名」例子，如例(267)。

³⁸ 「/」左邊的數字分別代表疑問詞和「數-量-名」成分作動後賓語的數量，而右邊是 VO 句的數量。

³⁹ 《土話指南》官商吐屬第 17 章中，有一受事前置的例子牽涉「數-量-名」形式，但該形式在上文已出現，所以是定指：「伊話要去贖當頭，教我替伊借一千銅錢...我想一千銅錢。勿至於賴脫个。」（他說他

為了進一步考察三個早期方言受事話題的使用情況，我們統計了在「官商吐屬」第 1-5 章，各早期方言動後賓語的音節數量分佈及平均數量（表 21）。

表 21.「官商吐屬」第 1-5 章中三個早期方言動後賓語的音節數量分佈及平均數量

音節數量	1	2	3	4	5	6	7	8	9	總數
早期吳語	15	<u>25</u>	13	12	5	0	2	0	0	72
平均數量	2.65									

音節數量	1	2	3	4	5	6	7	8	9	總數
早期官話	20	<u>31</u>	12	16	6	4	3	0	1	93
平均數量	2.86									

音節數量	1	2	3	4	5	6	7	8	9	總數
早期粵語	<u>25</u>	23	16	16	3	2	1	0	0	86
平均數量	2.52									

表 21 顯示早期吳語和早期官話動後賓語都以兩個音節的為多數，分別有 25 例和 31 例，而早期粵語動後賓語則以一個音節的為主，有 25 例。至於動後賓語音節數量的平均數，早期吳語、早期官話、早期粵語分別為 2.65、2.86、2.52 個音節。除了以下早期官話的動後賓語的定語為關係小句外，早期吳語和早期粵語都沒有帶關係小句的動後賓語。

(269)官話：他都是自己起廣東置來的貨。（官商吐屬第 2 章）

比較表 11、13、21，我們發現：(1)最長的前置受事和處置賓語的音節數量分別為 9-10（早期官話：10；早期吳語和早期粵語：9）和 10-11（早期官話：11；早期吳語和早期粵語：10），而三個早期方言最長的動後賓語的音節數量是 7 和 9（早期官話：9；早期吳語和早期粵語：7），各早期方言最長的前置受事和處置賓語的音節數量均比它們最長的動後賓語的多；(2)在三個早期方言中，前置受事（早期吳語：3.3；早期官話：4.03；早期粵語：3.8）和處置賓語（早期吳語：4.26；早期官話：3.69；早期粵語：3.89）音節的平均數均比動後賓語（早期吳語：2.65；早期官話：2.86；早期粵語：2.52）音節的平均數高；(3)帶關係小句的受事主要出現於受事話題句和處置句，

要贖當，托我給他借一千銅錢...我想這一千銅錢他不至於不還我。）除此例外，三個早期方言都沒有任何「數-量-名」形式的受事被前置。

出現在 VO 句的也只見於早期官話，並且只得 1 例（例(269)）。上面 3 點說明「重」受事有前置的傾向。把「重」受事前置可以減輕在線處理的難度。如果「重」受事出現在動詞後，動詞和受事（中心語名詞）的距離遠，我們確認動詞後就要等到句末才可以確認「重」受事，這樣句首的內容就可能被忘記。相反，把「重」受事前置，受事跟動詞的距離近，動詞和受事可以更快被確認。⁴⁰減輕在線處理的難度也可以解釋早期吳語和早期官話避免把「重」賓語置於動詞後，而把它包裝成主語的傾向（例(139–244)）。為什麼相對其他兩個早期方言，動後「重」賓語在早期粵語產生在線處理的問題比較輕，這點還需進一步探討。

§3.4 討論了受事話題句和處置句複雜調語的不同類型，表 22 顯示三個早期方言 VO 句動後成分的分佈。當中光杆動詞在早期吳語和早期官話中使用的比例最高（早期吳語：44.44%；早期官話：32.26），而早期粵語則以其他的使用比例最高（38.37%）。

表 22. 三個早期方言「官商吐屬」第 1–5 章 VO 句動後成分的分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
補語	2.78% (2)	7.53% (7)	4.65% (4)
體貌詞	5.56% (4)	6.45% (6)	5.81% (5)
補語及體貌詞	4.17% (3)	1.08% (1)	1.16% (1)
調詞詞尾	0	0	1.16% (1)
狀語	15.28% (11)	26.88% (25)	19.77% (17)
重詞重疊	2.78% (2)	0	0
光杆動詞	<u>44.44% (32)</u>	<u>32.26% (30)</u>	29.07% (25)
其他	25% (18)	25.81% (24)	<u>38.37% (33)</u>
總計	72	93	86

表 23–25 把表 14–15 及表 22 整合，分成光杆和非光杆動詞兩類。我們看到調語複雜度對三種句式由大到小的影響是：處置句 > 受事話題句 > VO 句。具體來說，非光杆動詞比例最高的是處置句，其次是受事話題句，而非光杆動詞比例最低的是 VO 句。

表 23. 三個早期方言受事前置句光杆和非光杆動詞的分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
光杆動詞	21.92% (16)	18.18% (6)	17.5% (7)
非光杆動詞	78.08% (57)	81.82% (27)	82.5% (33)
總計	73	33	40

⁴⁰ 馬詩帆和楊月英 (2003) 的實驗證明話題化在粵語可以降低「重」受事的處理難度。

表 24. 三個早期方言處置句光杆和非光杆動詞的分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
光杆動詞	0	0	0
非光杆動詞	100%	100%	100%
總計	23	52	28

表 25. 三個早期方言「官商吐屬」第 1-5 章 VO 句光杆和非光杆動詞的分佈

	早期吳語	早期官話	早期粵語
光杆動詞	44.44% (32)	32.26% (30)	29.07% (25)
非光杆動詞	55.56% (40)	67.74% (63)	70.93% (61)
總計	72	93	86

我們對處置句作進一步考察，並發現在三個早期方言中，經常出現在動詞後的成分以處所賓語、與事、補語為主，⁴¹均超過該早期方言處置句的半數（早期吳語：91.3%（21/23）⁴²；早期官話：78.85%（41/52）；早期粵語：67.86%（19/28））。當處置句包含以上動詞後附成分時，受事常常出現在動詞前作處置賓語。而這現象一般認為跟動後限制有關⁴³（Huang 1982；張敏 2010；盛益民、陶寰 2019）。另一方面，三種句式在光杆和非光杆動詞使用上的差異主要跟句中動詞類別有關。具體來說，處置句表示施事主語的動作給受事或處置賓語帶來某種變化。在形式上，處置句的動詞都是動作性高的，而補語則表示處置賓語所受到動作的影響和變化。⁴⁴由於表擁有和存現的「有」和繫詞「是」⁴⁵不表示動作，也不可以帶補語，因此，在處置句的例子中沒有任何包括「有」和「是」的例子。表 26-27 顯示三個早期方言受事前置句和 VO 句中動詞「有」和「是」的使用頻率。

⁴¹ 除了處所賓語、與事、補語外，其他出現在動詞前後的成分主要是狀語和體貌詞。此外，處所賓語和與事都牽涉一個由半虛半實的動詞帶出的論元，例如，早期吳語的「拉」；早期官話的「在」和「給」；早期粵語的趨向詞和「過/俾」。

⁴² 「/」左邊數字代表動詞後出現處所賓語、與事、補語的例句數量，右邊數字代表早期方言處置句的數量。

⁴³ 簡單說，「動後限制」指動詞後最多只可以出現一個詞組。

⁴⁴ 處置句的例子中沒有致使用法的，如「把鞋都走破了」（呂叔湘 1996: 49）。

⁴⁵ 三個早期方言都用「有」表示擁有和存現，但「有」的否定形式在早期方言中不盡相同。例如，早期吳語用「無、無沒」，早期官話是「沒、沒有」，早期粵語用「冇」。至於「是」，它的用法見於早期吳語和早期官話，而早期粵語則用「係」。「是」的否定形式在早期吳語是「勿是」，早期官話是「不是」，早期粵語用「唔係」。在討論中，我們用「有」和「是」表示各早期方言中表示擁有和存現的動詞及繫詞，並它們相關的否定形式。

表 26. 三個早期方言受事前置句動詞「有」和「是」的使用頻率

	早期吳語	早期官話	早期粵語
動詞「有」	8.22% (6/73) ⁴⁶	3.03% (1/33)	2.5% (1/40)
動詞「是」	0	0	0
總計	8.22%	3.03%	2.5%

表 27. 三個早期方言「官商吐屬」第 1-5 章 VO 句動詞「有」和「是」的使用頻率

	早期吳語	早期官話	早期粵語
動詞「有」	18.06% (13/72) ⁴⁷	7.53% (7/93)	9.3% (8/86)
動詞「是」	4.17% (3/72)	15.05% (14/93)	9.3% (8/86)
總計	22.23%	22.58%	18.6%

根據表 26-27，「有」的使用見於受事前置句和 VO 句，而「是」只出現在 VO 句中，而不見於受事前置句。⁴⁸ 這個差異也是 VO 句光杆動詞的比例（早期吳語：44.44%；早期官話：32.26%；早期粵語：29.07%）比受事前置句的（早期吳語：21.92%；早期官話：18.18%；早期粵語：17.5%）高的主要原因。上面提到「有」和「是」後不可以帶任何後附成分，如體貌詞和補語。換言之，「有」和「是」的數量越多，光杆動詞的數量也越多。表 26-27 顯示 VO 句包含「有」和「是」例句的數量要比受事前置句的多很多。⁴⁹ 因此，前者的光杆動詞比例也比後者的高。VO 句是三個早期方言的基本句式，其使用頻率是考察三種句式中（受事前置句、處置句、VO 句）最高的，而使用限制亦是最少的，如不要求調語包含非光杆動詞；賓語的生命度和指稱屬性沒有任何要求。

⁴⁶ 「/」左邊數字代表受事前置句包括「有」例句的數量，右邊數字代表受事前置句的數量。

⁴⁷ 「/」左邊數字代表 VO 句包括「有」和「是」例句的數量，右邊數字代表 VO 句的數量。

⁴⁸ 劉丹青 (2018) 討論制約話題結構的四個參項，其中一項是調語類型。屬性調詞 (individual-level predicate) 一般由形容詞、調語名詞、表語充當。作者認為屬性調詞跟話題結構是無標記匹配。但三個早期方言的受事前置句都沒有任何包含「是」的例子，這點需要日後再探討。

⁴⁹ 土話受事前置句以「有」為光杆動詞的例子佔 37.5% (6/16)，比官話的 16.67% (1/6) 和粵音的 14.29% (1/7) 高。「有」後不可帶任何後附成分，跟受事前置句包含複雜調語的傾向相違背，但土話受事前置句包含「有」的例子也有相當的一部分。此外，受事前置句在早期吳語使用的頻率比其他兩個早期方言的高，但同時土話受事前置句包含「有」的例子也是三個早期方言中最多的。現在吳語受事前置句包含「有」的情況是怎樣呢？以上問題有待進一步探討。

5. 總結

本文以《官話指南》(1903)及其1903年和1908年出版用粵語和吳語對譯的版本作定量比較的範圍，探討三個早期方言受事前置的現象。三個早期方言都利用話題句和處置句使受事出現於動詞前，當中早期吳語傾向使用話題句，而早期官話更經常用處置句。至於早期粵語則更多地把受事置於動詞後。在一百多年前，三個早期方言已呈現劉丹青(2001)提出的「最弱 SVO 型」—「溫和 SVO 型」—「最強 SVO 型」方言的格局。但是動前和動後受事的使用頻率說明三個早期方言的基本語序仍然是 SVO。同時，通過話題句、處置句、動賓句的比較，本文考察了句子類型、施事受事的生命度、受事的指稱屬性、調語的複雜度對早期方言受事前置所起的作用。統計結果說明在三個早期方言中，施事受事的生命度和受事的指稱屬性均制約著受事前置的接受度。前置受事的生命度都低於施事主語的。並且，前置受事必須表示已知信息，有明確的指涉對象。此外，受事的音節數量也影響其前置與否。簡單說，「重」受事傾向出現在動詞前。相反，句子類型和調語的複雜度對受事前置所起的作用因早期方言和句式而異。除了中性問句跟早期吳語受事前置有密切關係外，在其他其況，句類跟受事前置沒有任何明顯的關聯。至於調語的複雜度，它對處置句的使用有最大的影響，而對早期方言受事話題句的使用則沒有今天在吳語方言中的影響大。

早期方言材料

Wu, Qitai (吳啟太). 1903. *Guanhua zhinan* 官話指南 [A guide to Mandarin]. (no publication detail)

1903. *Yueyin zhinan* 粵音指南 [A guide to Cantonese]. Hong Kong: Xianggang juzhen shulou.

1908. *Tuhau zhinan* 土話指南 [A guide to Shanghainese]. Shanghai: Tushanwan Cimu Tang.

謝辭

本文部份內容曾在「Workshop on Word Order in Chinese」(2019年4月27日；哈佛大學)及「早期漢語方言語法工作坊」(2019年6月14日；香港科技大學)上宣讀。感謝與會學者提出的寶貴意見。在修改過程中，匿名審稿人的建議使本文更為完善。在此，一併致謝。文中錯漏概由本人負責。本研究得到香港特別行政區研究資助局研究項目「Reconstructing the history of Chinese dialectal grammar: A study of word order (16600215)」的資助，特此致謝。

縮寫對照表

S	Subject (主語)
O	Object (賓語)
T	Topic (話題)
V	Verb (動詞)

參考文獻

- Chao, Yuen Ren. 1968. *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Chappell, Hilary M. 2015. Linguistic areas in China for differential object marking, passive, and comparative constructions. In Chappell Hilary M. (ed.), *Diversity in Sinitic languages*, 13–52. Oxford: Oxford University Press.
- Chen, Zeping (陳澤平). 1997. Fuzhouhua de dongci weiyuju 福州話的動詞謂語句. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Dongci weiyuju 動詞謂語句*, 105–120. Guangzhou: Jinan University Press.
- Cheung, Samuel Hung-nin (張洪年). 2007. *A grammar of Cantonese as spoken in Hong Kong* 香港粵語語法的研究. Revised edn. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press.
- Dennys, Nicholas. B. 1874. *A handbook of the Canton vernacular of the Chinese language: Being a series of introduction lessons, for domestic and business purposes*. Hong Kong: China Mail Office.
- Ding, Jian (丁健). 2017. The preverbal indefinite patient in Luqiao Wu dialect: Its syntactic features and formation motivations 吳語路橋話動前無定受事的句法性質與形成動因. *Dangdai Yuyanxue 當代語言學* 2017(4). 475–493.
- Huang, C. -T. James. 1982. *Logical relations in Chinese and the theory of grammar*. Cambridge: MIT. (Doctoral dissertation.)
- Kataoka, Shin (片岡新). 2007. Shijiu shiji de Yueyu chuzhiju: “kaai” ziju 19 世紀的粵語處置句：「搵」字句. In Cheung, Samuel Hung-nin (張洪年) & Chang, Song Hing (張雙慶) & Chan, Hung-kan (陳雄根) (eds.), *Dishijie Guoji Yuefangyan Yantaohui lunwenji 第十屆國際粵方言研討會論文集*, 191–200. Beijing: China Social Sciences Press.
- Leung, Yin-bing (梁燕冰). 2004. Yue fangyanqu yuyan jiechu de yi ge xianxiang: “Ba” ziju de yunyong 粵方言區語言接觸的一個現象——「把」字句的運用. In T'sou, Benajmin K. (鄒嘉彥) & You, Rujie (游汝杰) (eds.), *Yuyan jiechu lunji 語言接觸論集*, 375–394. Shanghai: Shanghai Education Publishing House.

- Li, Charles N. & Thompson, Sandra A. 1976. Subject and topic: A new typology of language. In Li, Charles N. (ed.), *Subject and topic*, 457–489. New York: Academic Press.
- Li, Rulong (李如龍). 1997. Quanzhou fangya de dongci weiyuju 泉州方言的動詞謂語句. In Li, Rulong (李如龍) & Chang, Song Hing (張雙慶) (eds.), *Dongci weiyuju* 動詞謂語句, 121–135. Guangzhou: Jinan University Press.
- Lin, Sue (林素娥). 2015. *Yibai duo nian lai Wuyu jufa leixing yanbian yanjiu: Jiyu Xiru Wu fangyan wenxian de kaocha* 一百多年來吳語句法類型演變研究：基於西儒吳方言文獻的考察. Beijing: China Social Sciences Press.
- Liu, Danqing (劉丹青). 2001. Hanyu fangyan de yuxu leixing bijiao 漢語方言的語序類型比較. *Contemporary Research in Modern Chinese* 現代中國語研究 2001(2). 1–13.
- Liu, Danqing (劉丹青). 2015. A typological comparison of the patient-preposing order between Wu and Northwestern dialects 吳語和西北方言受事前置語序的類型比較. *Fangyan* 方言 2015(2). 97–110.
- Liu, Danqing (劉丹青). 2018. Constraints on topic structures: Predicate types, judgment types, referentiality, and semantic roles 制約話題結構的諸參項——謂語類型、判斷類型及指稱和角色. *Contemporary Linguistics* 當代語言學 2018(1). 1–18.
- Lü, Shuxiang (呂叔湘) (ed.). 1996. *Xiandai Hanyu babai ci* 現代漢語八百詞. Beijing: The Commercial Press.
- Lyon, David Nelson. 1890. *Lessons for beginners in the Shanghai dialect* 初學土白功課. Shanghai: The American Presbyterian Mission Press.
- Macgowan, John. 1862. *A collection of phrases in Shanghai dialect: Systematically arranged*. Shanghai: Presbyterian Mission Press.
- Matthews, Stephen James (馬詩帆) & Yeung, Louisa Y. Y. (楊月英). 2003. Guangdonghua huatihua de chuli dongji 廣東話話題化的處理動機. In Xu, Liejiong (徐烈炯) & Liu, Danqing (劉丹青) (eds.), *Huati yu jiaodian xinlun* 話題與焦點新論, 145–163. Shanghai: Shanghai Education Publishing House.
- Ota, Tatsuo (太田辰夫). 2003. *A historical grammar of modern Chinese* 中國語歷史文法. Beijing: Peking University Press. (Translated by Jiang, Shaoyu & Xu, Changhua. First published in 1987.)
- Qian, Nairong (錢乃榮). 2014. *Xifang chuanjiaoshi Shanghai fangyan zhuzuo yanjiu - 1847-1950 de Shanghaihua* 西方傳教士上海方言著作研究：1847-1950 年的上海話. Shanghai: Shanghai University Press.

- Shi, Yuzhi (石毓智). 2008. The motivation of the word-order change in Chinese dialect and their differences 漢語方言語序變化的兩種動因及其性質差異. *Minzu Yuwen* 民族語文 2008(6). 19–27.
- Sheng, Yimin (盛益民) & Tao, Huan (陶寰). 2019. Topic prominence and the postverbal constraint: Two promoting factors of the patient-preposing ordering in Wu dialects 話題顯赫和動後限制——塑造吳語受事前置的兩大因素. *Dangdai Yuyanxue* 當代語言學 2019(2). 181–206.
- Silverstein, Michael. 1976. Hierarchy of features and ergativity. In Dixon, R. M. W. (ed.), *Grammatical categories in Australian languages*, 112–171. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.
- Tang, Sze Wing (鄧思穎). 2006. A parametric approach to the typology of subtopics in Chinese dialects 漢語方言受事話題句類型的參數分析. *Yuyan Kexue* 語言科學 2006(6). 3–11.
- von Möllendorff, Paul Georg. 1910. *Ningbo colloquial handbook*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Wade, Thomas Francis. 1867. *Yu-yen tzu-erh chi: A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese, as spoken in the capital and the metropolitan department, with key, syllabary, and writing exercises* 語言自邇集. London: Trübner & Co.
- Wang, Li (王力). 1955. *Zhongguo yufa lilun* 中國語法理. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Xu, Liejing (徐烈炯) & Liu, Danqing (劉丹青). 2007. *Topic: Structural and functional analysis* 話題的結構與功能. Revised edn. Shanghai: Shanghai Education Publishing House.
- Zhang, Meilan (張美蘭). 2017. *Guanhua Zhinan huijiao yu yuyan yanjiu* 《官話指南》匯校與語言研究. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House. (2 volumes.)
- Zhang, Meilan (張美蘭). 2018. Expression of agent-recipient relationship and restriction of southern and northern type features: Talking from the Shanghai dialect and Cantonese versions of *An Enchiridion of Mandarin* 施受關係之表達與南北類型特徵制約——以《官話指南》及其滬語粵語譯本為例. *Xueshu Jiaoliu* 學術交流 2018(2). 139–149.
- Zhang, Min (張敏). 2010. The postverbal constraint as a geographical continuum 「動後限制」的區域推移及其實質. (Paper presented at the International Symposium for Comparative and Typological Research on Languages of China, Hong Kong, 8–9 May 2010.)
- Zheng, Wei (鄭偉). 2017. *Grammaticalization of functional words in the Wu dialects* 吳語虛詞及其語法化研究. Shanghai: Shanghai Education Publishing House.

- Zhu, Dexi (朱德熙). 1999[1982]. *Yufa jiangyi* 語法講義. Beijing: The Commercial Press.
- Zhu, Xiaonong. 2006. *A grammar of Shanghai Wu*. München: LINCOM Europa.

Patient-preposing in early Wu, Mandarin, and Cantonese

This investigation is a quantitative study of the patient-preposing phenomenon in the 1903 version of *Guanhua Zhinan* and its corresponding Cantonese and Wu versions published in 1903 and 1908. It is found that all three early dialects make use of the topic and disposal sentences in order to have a patient appear in the preverbal position. On the one hand, the frequency of use of patient-preposing shows that the continuum of “weakest SVO” and “strongest SVO” dialects as proposed in Liu (2001) already existed in the early 20th century. On the other hand, it also demonstrates that the basic word order of the three early dialects is SVO. This study also examines how sentence types, animacy of the agent and patient, the referential properties of the patient and the complexity of the predicate correlate with the preposing of patient in the early dialects by scrutinizing the above correlation in patient-topic, disposal, and VO sentences. Statistical findings show that the roles played by the animacy of the agent and patient and the referential properties of the patient in the preposing of patient are significant while those by sentence types and the complexity of the predicate are less important and differ in the early dialects and in the three types of sentences. Furthermore, the number of syllables of the patient is also crucial in determining whether it is preposed or not.

Keywords: early Chinese dialects, patient-topic sentences, disposal sentences, VO sentences, word order

Author's address

Carine Yuk-man Yiu
Division of Humanities
The Hong Kong University of Science and Technology
Clearwater Bay, Kowloon,
Hong Kong

yyiu@ust.hk

LANGUAGE AND LINGUISTICS

LANGUAGE AND LINGUISTICS is a department of the INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA. It furthers the Institute's objective of excellence in research, scholarship, and education by publishing pioneering articles and monographs in Linguistics and other related fields. All publications have been reviewed rigorously according to academic standards.

Copyright © 2023 by INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA
128, Sec. 2, Academia Road, Nankang, Taipei 11529, Taiwan, R.O.C.
<https://www.ling.sinica.edu.tw/item/en>
All rights reserved.

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES 64

Grammatical Studies on Early Chinese Dialects

Edited by

Min-hua Chiang and Carine Yuk-man Yiu

《語言暨語言學》

《語言暨語言學》隸屬於中央研究院語言學研究所，以出版語言學及相關領域之最新研究成果為宗旨。所有出版品均經過嚴格學術審查。

《語言暨語言學》專書系列之六十四

早期漢語方言語法

江敏華、姚玉敏 編

出版：中央研究院語言學研究所

發行：中央研究院語言學研究所

115 台北市 南港區 研究院路 2 段 128 號

<https://www.ling.sinica.edu.tw/item/zh-tw>

版權所有 翻印必究

初版：中華民國一一二年七月 [July 2023]

ISBN: 978-626-73-4124-7(PDF)

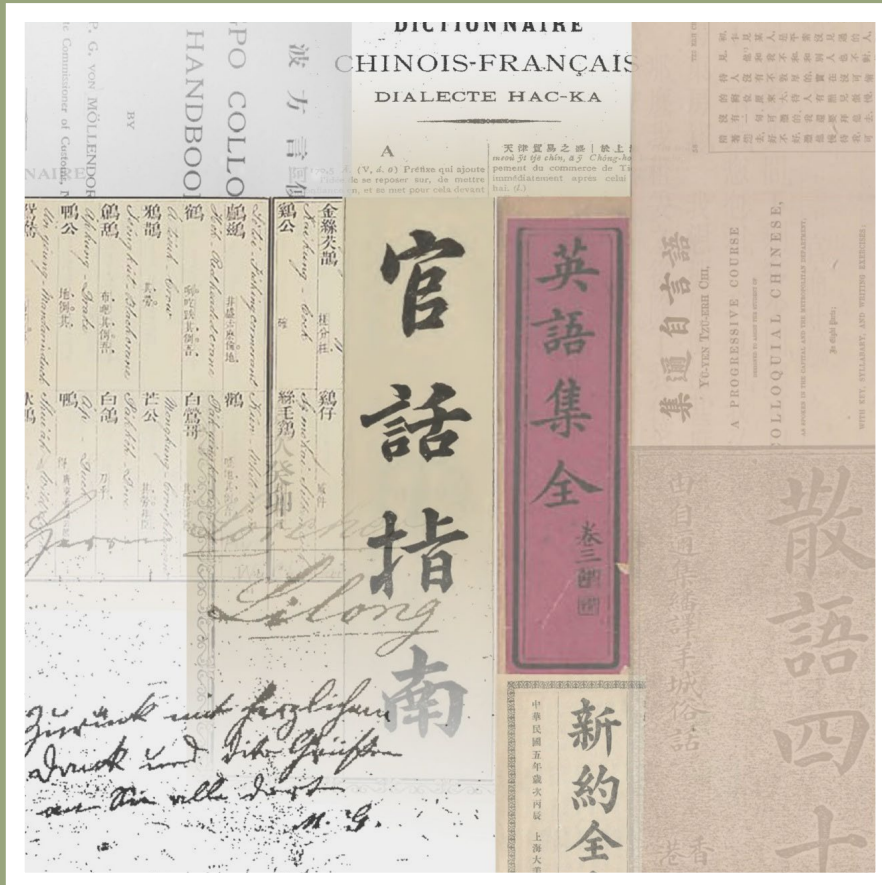
GNP: 4711200053

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES 64

Grammatical Studies on Early Chinese Dialects

Edited by

Min-hua Chiang and Carine Yuk-man Yiu



Institute of Linguistics, Academia Sinica
Taipei, Taiwan
2023